



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

NOTICE

AVIS

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

Canada

Stefanie Ohnesorg

Department of German Studies

McGill University, Montreal

December 1994

**Sie zogen in die Fremde und fanden sich selbst.
Neubewertung der Orient-Reiseberichte von Frauen aus
dem 19. Jahrhundert vor dem Hintergrund der Geschichte
des Reisens und der Reiseliteratur.**

A thesis submitted to the Faculty of Graduate
Studies and Research in partial fulfillment of the
requirements for the degree of Doctor of Philosophy

© Stefanie Ohnesorg, 1994



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

THE AUTHOR HAS GRANTED AN IRREVOCABLE NON-EXCLUSIVE LICENCE ALLOWING THE NATIONAL LIBRARY OF CANADA TO REPRODUCE, LOAN, DISTRIBUTE OR SELL COPIES OF HIS/HER THESIS BY ANY MEANS AND IN ANY FORM OR FORMAT, MAKING THIS THESIS AVAILABLE TO INTERESTED PERSONS.

L'AUTEUR A ACCORDE UNE LICENCE IRREVOCABLE ET NON EXCLUSIVE PERMETTANT A LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU CANADA DE REPRODUIRE, PRETER, DISTRIBUER OU VENDRE DES COPIES DE SA THESE DE QUELQUE MANIERE ET SOUS QUELQUE FORME QUE CE SOIT POUR METTRE DES EXEMPLAIRES DE CETTE THESE A LA DISPOSITION DES PERSONNE INTERESSEES.

THE AUTHOR RETAINS OWNERSHIP OF THE COPYRIGHT IN HIS/HER THESIS. NEITHER THE THESIS NOR SUBSTANTIAL EXTRACTS FROM IT MAY BE PRINTED OR OTHERWISE REPRODUCED WITHOUT HIS/HER PERMISSION.

L'AUTEUR CONSERVE LA PROPRIETE DU DROIT D'AUTEUR QUI PROTEGE SA THESE. NI LA THESE NI DES EXTRAITS SUBSTANTIELS DE CELLE-CI NE DOIVENT ETRE IMPRIMES OU AUTREMENT REPRODUITS SANS SON AUTORISATION.

ISBN 0-612-05769-0

Canada

المنارة للاستشارات

Name Stefanie Ohnesorg

Dissertation Abstracts International is arranged by broad, general subject categories. Please select the one subject which most nearly describes the content of your dissertation. Enter the corresponding four-digit code in the spaces provided.

Literature / German

0311

U·M·I

SUBJECT TERM

SUBJECT CODE

Subject Categories

THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

COMMUNICATIONS AND THE ARTS

Architecture 0729
 Art History 0377
 Cinema 0900
 Dance 0378
 Fine Arts 0357
 Information Science 0723
 Journalism 0391
 Library Science 0399
 Mass Communications 0708
 Music 0413
 Speech Communication 0459
 Theater 0465

EDUCATION

General 0515
 Administration 0514
 Adult and Continuing 0516
 Agricultural 0517
 Art 0273
 Bilingual and Multicultural 0282
 Business 0688
 Community College 0275
 Curriculum and Instruction 0727
 Early Childhood 0518
 Elementary 0524
 Finance 0277
 Guidance and Counseling 0519
 Health 0680
 Higher 0745
 History of 0520
 Home Economics 0278
 Industrial 0521
 Language and Literature 0279
 Mathematics 0280
 Music 0522
 Philosophy of 0998
 Physical 0523

Psychology 0525
 Reading 0535
 Religious 0527
 Sciences 0714
 Secondary 0533
 Social Sciences 0534
 Sociology of 0340
 Special 0529
 Teacher Training 0530
 Technology 0710
 Tests and Measurements 0288
 Vocational 0747

LANGUAGE, LITERATURE AND LINGUISTICS

Language
 General 0479
 Ancient 0289
 Linguistics 0290
 Modern 0291
 Literature
 General 0401
 Classical 0294
 Comparative 0295
 Medieval 0297
 Modern 0298
 African 0316
 American 0591
 Asian 0305
 Canadian (English) 0352
 Canadian (French) 0355
 English 0593
 Germanic 0311
 Latin American 0312
 Middle Eastern 0315
 Romance 0313
 Slavic and East European 0314

PHILOSOPHY, RELIGION AND THEOLOGY

Philosophy 0422
 Religion
 General 0318
 Biblical Studies 0321
 Clergy 0319
 History of 0320
 Philosophy of 0322
 Theology 0469

SOCIAL SCIENCES

American Studies 0323
 Anthropology
 Archaeology 0324
 Cultural 0326
 Physical 0327
 Business Administration
 General 0310
 Accounting 0272
 Banking 0770
 Management 0454
 Marketing 0338
 Canadian Studies 0385
 Economics
 General 0501
 Agricultural 0503
 Commerce-Business 0505
 Finance 0508
 History 0509
 Labor 0510
 Theory 0511
 Folklore 0358
 Geography 0366
 Gerontology 0351
 History
 General 0578

Ancient 0579
 Medieval 0581
 Modern 0582
 Black 0328
 African 0331
 Asia, Australia and Oceania 0332
 Canadian 0334
 European 0335
 Latin American 0336
 Middle Eastern 0333
 United States 0337
 History of Science 0585
 Law 0398
 Political Science
 General 0615
 International Law and Relations 0616
 Public Administration 0617
 Recreation 0814
 Social Work 0452
 Sociology
 General 0626
 Criminology and Penology 0627
 Demography 0938
 Ethnic and Racial Studies 0631
 Individual and Family Studies 0628
 Industrial and Labor Relations 0629
 Public and Social Welfare 0630
 Social Structure and Development 0700
 Theory and Methods 0344
 Transportation 0709
 Urban and Regional Planning 0999
 Women's Studies 0453

THE SCIENCES AND ENGINEERING

BIOLOGICAL SCIENCES

Agriculture
 General 0473
 Agronomy 0285
 Animal Culture and Nutrition 0475
 Animal Pathology 0476
 Food Science and Technology 0359
 Forestry and Wildlife 0478
 Plant Culture 0479
 Plant Pathology 0480
 Plant Physiology 0817
 Range Management 0777
 Wood Technology 0746
 Biology
 General 0306
 Anatomy 0287
 Biostatistics 0308
 Botany 0309
 Cell 0379
 Ecology 0329
 Entomology 0353
 Genetics 0369
 Limnology 0793
 Microbiology 0410
 Molecular 0307
 Neuroscience 0317
 Oceanography 0416
 Physiology 0433
 Radiation 0821
 Veterinary Science 0778
 Zoology 0472
 Biophysics
 General 0786
 Medical 0760
 Earth Sciences
 Biogeochemistry 0425
 Geochemistry 0996

Geodesy 0370
 Geology 0372
 Geophysics 0373
 Hydrology 0388
 Mineralogy 0411
 Paleobotany 0345
 Paleocology 0426
 Paleontology 0418
 Paleozoology 0985
 Palynology 0427
 Physical Geography 0368
 Physical Oceanography 0415

HEALTH AND ENVIRONMENTAL SCIENCES

Environmental Sciences 0768
 Health Sciences
 General 0566
 Audiology 0300
 Chemotherapy 0992
 Dentistry 0567
 Education 0350
 Hospital Management 0769
 Human Development 0758
 Immunology 0982
 Medicine and Surgery 0564
 Mental Health 0347
 Nursing 0569
 Nutrition 0570
 Obstetrics and Gynecology 0380
 Occupational Health and Therapy 0354
 Ophthalmology 0381
 Pathology 0571
 Pharmacology 0419
 Pharmacy 0572
 Physical Therapy 0382
 Public Health 0573
 Radiology 0574
 Recreation 0575

Speech Pathology 0460
 Toxicology 0383
 Home Economics 0386

PHYSICAL SCIENCES

Pure Sciences
 Chemistry
 General 0485
 Agricultural 0749
 Analytical 0486
 Biochemistry 0487
 Inorganic 0488
 Nuclear 0738
 Organic 0490
 Pharmaceutical 0491
 Physical 0494
 Polymer 0495
 Radiation 0754
 Mathematics 0405
 Physics
 General 0605
 Acoustics 0986
 Astronomy and Astrophysics 0606
 Atmospheric Science 0608
 Atomic 0748
 Electronics and Electricity 0607
 Elementary Particles and High Energy 0798
 Fluid and Plasma 0759
 Molecular 0609
 Nuclear 0610
 Optics 0752
 Radiation 0756
 Solid State 0611
 Statistics 0463
 Applied Sciences
 Applied Mechanics 0346
 Computer Science 0984

Engineering
 General 0537
 Aerospace 0538
 Agricultural 0539
 Automotive 0540
 Biomedical 0541
 Chemical 0542
 Civil 0543
 Electronics and Electrical 0544
 Heat and Thermodynamics 0348
 Hydraulic 0545
 Industrial 0546
 Marine 0547
 Materials Science 0794
 Mechanical 0548
 Metallurgy 0743
 Mining 0551
 Nuclear 0552
 Packaging 0549
 Petroleum 0765
 Sanitary and Municipal 0554
 System Science 0790
 Geotechnology 0428
 Operations Research 0796
 Plastics Technology 0795
 Textile Technology 0994

PSYCHOLOGY

General 0621
 Behavioral 0384
 Clinical 0622
 Developmental 0620
 Experimental 0623
 Industrial 0624
 Personality 0625
 Physiological 0989
 Psychobiology 0349
 Psychometrics 0632
 Social 0451



McGill University
FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH

AUTHOR'S NAME: OHNESORG, Stefanie

DEPARTMENT: German Studies DEGREE SOUGHT: Ph.D.

TITLE OF THESIS: Sie zogen in die Fremde und fanden sich selbst. Neubewertung der Orient-
Reiseberichte von Frauen aus dem 19. Jahrhundert vor dem Hintergrund der Geschichte des
Reisens und der Reiseliteratur.

SHORT TITLE OF THESIS: Sie zogen in die Fremde und fanden sich selbst. Studie zur Reiselite-
ratur von Frauen.

(70 chars. or less)

Authorization is hereby given to McGill University to make this thesis available to readers in the McGill University Library or other library, either in its present form or in reproduction. The author reserves other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise be reproduced without the author's written permission. The authorization is to have effect on the date given below unless a deferral of one year is requested by the author on submitting the thesis.

Signature of Author: 

Permanent Address of Author:

74 Easton Avenue	
Montreal West, Quebec	RECEIVED
H4X 1L2	DEC - 6 1994
	ADMISSIONS & RECORDS OFFICE (THESIS SECTION)
Date: <u>December 5, 1994</u>	

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Arbeit setzt sich aus zwei integralen Komponenten zusammen. Während zunächst die Geschichte der Reiseliteratur und des Reisens unter besonderer Berücksichtigung der Frau vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert rekonstruiert wird, erfolgt im zweiten Teil eine Einordnung und Analyse der Orientreiseberichte von Frauen aus dem 19. Jahrhundert (Engel-Egli, Forneris, Pfeiffer, Hahn-Hahn und Mühlbach) vor dem im ersten Teil entwickelten Hintergrund.

Bei der Rekonstruktion der Geschichte der Reiseliteratur und des Reisens zeigte sich, daß Frauen bis ins 18. Jahrhundert relativ ungehindert reisen konnten, jedoch einhergehend mit der Polarisierung der Geschlechtercharaktere im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts auf Innenräume verwiesen und als 'reiseuntauglich' definiert wurden. Von daher kommt den Orient-Reiseberichten von Frauen aus der Mitte des 19. Jahrhunderts eine besondere Funktion zu. Sie stellen zwar zusammen mit Reiseberichten von Frauen über andere, meist innereuropäische Räume, einen Versuch dar, zu der Ende des 18. / Anfang des 19. Jahrhunderts unterdrückten Tradition der Frauenreise zurückzufinden, das Besondere an den Orientreiseberichten besteht jedoch darin, daß die hier untersuchten Autorinnen sich in Bereiche begeben konnten, die ihren männlichen Zeitgenossen nicht offenstanden (insbesondere die Welt des Harems), jedoch von diesen mit zumeist sexuell konnotierten Projektionsbildern, *images*, belegt waren. Die Äußerungen von Forneris, Pfeiffer und Hahn-Hahn können als bewußte Versuche gewertet werden, über die Dekonstruktion des *images* der orientalischen *femme fatale* den europäischen Mann auf zweifache Art zu treffen: sie treten ihm gegenüber in Bezug auf die *Sphäre der Frau* im Orient als Autorität auf und verkehren mit bewußt ins Groteske stilisierten *anti-images* den 'orientalischen Traum' ihrer männlichen Zeitgenossen in einen Alptraum.

Diese Verkehrung der *images* in ihr Gegenteil geschieht ohne Rücksicht auf die kulturell *andere Frau*, die von den orientreisenden Frauen genau wie von ihren männlichen Pendants auf ihren Objektcharakter reduziert wird. Bei der Analyse fanden daher auch die in die Texte eingeflossenen Elemente der im 19. Jahrhundert diskutierten Rassenlehre besondere Beachtung.

ABSTRACT

The present study has two major goals: first it reconstructs the history of travel-literature from the Middle Ages to the 19th century with a special focus on the role of women, second it attempts to analyse and evaluate travel-accounts by women who travelled to the Orient in the 19th century (Engel-Egli, Forneris, Pfeiffer, Hahn-Hahn and Mühlbach).

The reconstruction of the history of travel and travel-literature up to the 18th century shows that it was possible for women to travel with relative freedom. With the polarization of gender-roles in the last third of the 18th century, however, women were declared 'unfit for travel' and confined to their homes. Due to this development, travel-accounts by women travelling to the Orient, that were written in the middle of the 19th century, have to fulfil a special function. Besides representing an attempt to reestablish the tradition of female travellers that had been suppressed from the middle of the 18th century on, travelling to the Orient meant that the female authors in question had access to areas and spaces that were both off limits to their male counterparts (i.e. the harem) and charged with sexually connoted *images*.

Forneris,' Pfeiffer's and Hahn-Hahn's statements can be interpreted as a conscious attempt to criticize European man through the deconstruction of the *images* of the Oriental *femme fatale* in two ways: the first criticism is that they present themselves as authorities with regard to the *domain of the Oriental woman*. The second occurs through consciously creating grotesque *anti-images*, whereby women turn the "oriental dream" of their male contemporaries into a nightmare.

This act of turning the *images* into their opposite happens without taking into account the culturally *different woman*. She has been reduced to the status of an object by women travelling to the Orient exactly in the same manner as male colleagues reduced them.

In addition, this analysis gives special consideration to much discussed 19th century elements of racial theories which found their way into the travel accounts.

RÉSUMÉ

Cette présente thèse comprend deux composantes interreliées. Dans la première partie, l'histoire de la littérature de voyage et de voyager est reconstruite d'après une considération particulière à la femme du Moyen Age au 19e siècle. Dans la deuxième partie, cette toile de fond est utilisée pour présenter la categorisation et l'analyse des récits de voyages en Orient des femmes du 19e siècle (Engel-Egli, Forneris, Pfeiffer, Hahn-Hahn, et Mühlbach).

Cette reconstruction de l'histoire de la littérature de voyage et de voyager démontre que les femmes voyaient relativement librement jusqu'au 18e siècle. Cependant, suivant la polarisation des rôles attribués aux sexes, vers le dernier tiers du 18e siècle, les femmes étaient confinées à leurs demeures et déclarées inaptes à voyager.

Par conséquent, les récits de voyage de femmes en Orient du milieu du 19e siècle prouvent une fonction précise. Ces récits ainsi que ceux de voyages de femmes dans d'autres pays, particulièrement dans les pays Européens, démontrent une tentative de retrouver la tradition de voyager des femmes; tradition réprimée par les contraintes imposées de la fin du 18e au début du 19e siècles. Les aspects particuliers à ces récits de voyages en Orient démontrent que les auteures analysées avaient réussi à pénétrer des domaines non-accessibles aux hommes, tel que, le harem. Mais ces mêmes récits étaient marqués de projections masculines d'*images*, majoritairement à connotations sexuelles qu'avaient les hommes de cette période face aux femmes.

Les énoncés de Forneris, Pfeiffer et Hahn-Hahn démontrent des tentatives délibérées d'attaques bi-dimensionnelles contre l'homme Européen par la déconstruction des *images* de la "femme fatale" orientale. Premièrement, ces auteures se présentent comme autorités en rapport avec le monde de la femme orientale et deuxièmement, elles transforment le "rêve oriental" de leurs contemporains masculins en cauchemars par la déconstruction de leurs projections en *anti-images* grotesques. Cette transformation inverse des images se réalise sans tenir compte de la femme culturellement différente qui est réduite à un statut d'objet par les voyageuses en Orient tout comme par leurs contemporains masculins. Dans cette analyse, une attention particulière a été accordée aux facteurs reliés à la théorie de races qui prévalaient au 19e siècle; facteurs tels que retrouvés dans les récits de voyages.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my special appreciation to my supervisor Prof. Trudis E. Goldsmith-Reber for her support and advice, and for being so readily available for consultations throughout the course of my work.

I would also like to thank Prof. Josef Schmidt, Katharina Aulls and Bernhard Martin for their support. They were always prepared to discuss aspects of my thesis with me and gave valuable criticism. My special thanks go to the staff of the Interlibrary Loans Department. Without their help this thesis would not have been possible. Helgard Heldt's and Brigitte Weiss-Dittmann's support is also deeply appreciated.

I also acknowledge with many thanks the financial assistance of McGill University in form of McGill major fellowships.

INHALT

I.	Einleitung und Problemstellung	1
II.	Das alte Dilemma: Die 'Leerstelle Frau' in der 'männlichen' Wissenschaft	23
III.	Die Entwicklung des Reisens und der Reiseliteratur vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung reisender Frauen. Ein Überblick.	39
III.1	Allgemeine Vorbemerkungen	39
III.2	Mittelalter	43
III.3	Frühe Neuzeit und Barock	75
III.4	Aufklärung / 18. Jahrhundert	92
III.4.1	Allgemeine Vorbemerkungen	92
III.4.2	Vereinfachung des Reisens vs. Reiseängste	101
III.4.3	Verbürgerlichung des Reisens mit besonderer Berücksichtigung der sozialkritischen Reise	110
III.4.4	Die Bildungsreise Rousseauscher Prägung	136
III.4.5	Die empfindsame Reise	150
III.4.6	Die reisende Frau im 18. Jahrhundert	162
Exkurs:	Weibliche Robinsonaden	222
III.5	Der Weg ins 19. Jahrhundert	233
IV.	Orient: Reisen zwischen Traum und Wirklichkeit	249
IV.1	Allgemeine Vorbemerkungen	249
IV.2	Die orientalische Frau im Spiegel der "männlichen Wahrnehmung"	262
IV.3	Die orientalische Frau im Spiegel der "weiblichen Wahrnehmung"	289
V.	Schlußbemerkung	332
VI.	Bibliographie	339

I. EINLEITUNG UND PROBLEMSTELLUNG

Wie die Geschichtsbücher, so haben auch Literaturgeschichten aufgrund bestimmter Vorstellungen und Normen Überlieferungswertes ausgewählt, Nicht-Überlieferungswertes ausgeschieden. Das Nichtaufgenommene wurde vergessen. Eine so entstandene Tradition weckt und aktualisiert auch immer Werterwartungen, Vorstellungen von sogenannter bedeutsamer Literatur und trägt damit zur Verbindlichkeit der Überlieferung und der zugrunde gelegten Normen bei.¹

Gisela Brinker-Gabler betont mit dieser Feststellung, daß Darstellungen von Geschichte und Literaturgeschichte immer als eine Auswahl aus einem nicht darzustellenden Ganzen verstanden werden müssen und daher als Interpretation eines größeren Gesamtzusammenhangs zu behandeln sind. Als gemeinsamer Nenner der meisten gängigen Geschichts- und Literaturgeschichtsbücher läßt sich auch heute noch ermitteln, daß diese von Männern zusammengestellt und interpretiert wurden. Das Ergebnis, eine einseitige, durch eine vorwiegend männliche Brille gefilterte *historische* und *literaturgeschichtliche* 'Wahrheit,' wurde u.a. schon von Virginia Woolf in ihrem Buch *A Room of One's Own*² in aller Deutlichkeit kritisiert, und es ist einer der Ansatzpunkte der modernen Frauenforschung, dieser verzerrten Repräsentation in der Literatur- Kultur- und Sozialgeschichte ein Korrektiv entgegenzusetzen.

Innerhalb der letzten zwei Jahrzehnte wurden im Hinblick auf diese Unausgewogenheit

¹ Gisela Brinker-Gabler (Hrsg.), *Deutsche Literatur von Frauen*, 1. Band (München: C. H. Beck, 1988) S. 12.

² Virginia Woolf, *A Room of One's Own* (Great Britain: Hogarth Press Ltd., 1929; Neuauflage London: Grafton Books: [1977] 1987).

etliche wichtige Beiträge geleistet,³ jedoch verbleibt in Hinblick auf die Repräsentation von Frauen sowohl in der Literatur- als auch in der Kulturgeschichte noch ein weiter Bereich im Dunkeln und wartet darauf, freigelegt zu werden. Die verlegerische Tätigkeit der letzten zehn bis fünfzehn Jahre kam, obwohl oft weniger von feministischen als von kommerziellen Interessen getragen, diesen Bemühungen insofern entgegen, daß Texte von Frauen aus früheren Jahrhunderten einem breiteren Publikum in Neuauflagen zugänglich gemacht wurden, wobei in diesem Rahmen leider oft

³ An dieser Stelle kann kein umfassender Überblick über diese Arbeiten geleistet werden; die nachfolgenden Beispiele hinsichtlich neuerer Übersichtsstudien aus dem Bereich der meist deutschsprachigen feministischen Literatur- und Geschichtswissenschaft sind daher als Auswahl aus jenen Studien zu verstehen, die mit richtungsweisend für meine Arbeit wurden: Ute Gerhard, *Verhältnisse und Verhinderungen. Frauenarbeit, Familie und Rechte der Frauen im 19. Jahrhundert* (Frankfurt: Suhrkamp, 1978); Silvia Bovenschen, *Die imaginierte Weiblichkeit. Exemplarische Untersuchungen zu kulturgeschichtlichen und literarische Präsentationsformen des Weiblichen*, (Frankfurt: Suhrkamp, 1979); Sandra M. Gilbert und Susan Gubar, *The Madwoman in the Attic. The Women Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination*, (1979; New Haven, London: Yale University Press, 1984); Marianne Burkhard, Hrsg., *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*, Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 10 (Amsterdam: Rodopi, 1980); Karin Hausen, Hrsg., *Frauen suchen ihre Geschichte. Historische Studien zum 19. und 20. Jahrhundert* (München: C. H. Beck, 1983); John C. Fout, Hrsg., *German Women in the Nineteenth Century. A Social History*, (New York, London: Holmes & Meier, 1984); Claudia Honegger und Bettina Heintz, Hrsg., *Listen der Ohnmacht. Zur Sozialgeschichte weiblicher Widerstandsformen*, (Frankfurt: Europäische Verlagsanstalt, 1984); Hiltrud Gnüg und Renate Möhrmann (Hrsg.), *Frauen - Literatur - Geschichte* (Stuttgart: Metzler, 1985); Ute Frevert, *Frauen-Geschichte. Zwischen Bürgerlicher Verbesserung und Neuer Weiblichkeit* (Frankfurt: Suhrkamp, 1986); Ruth-Ellen B. Joeres und Mary Jo Maynes (Hrsg.), *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries* (Bloomington: Indiana University Press, 1986); Barbara Becker-Cantarino, *Der lange Weg zur Mündigkeit. Frauen und Literatur (1500 - 1800)* (Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1987); Gisela Brinker-Gabler, Hrsg. *Deutsche Literatur von Frauen*, 2 Bände (München: C. H. Beck, 1988); Sigrid Weigel, *Topographien der Geschlechter. Kulturgeschichtliche Studien zu Literatur* (Hamburg: Rowohlt, 1990); Sigrid Weigel und Kerstin Wilhelms, Hrsg., *Wen kümmert's, wer spricht: Zur Literatur- und Kulturgeschichte von Frauen aus Ost und West* (Köln: Böhlau, 1991); Gerda Lerner, *The Creation of Feminist Conscience. From the Middle Ages to Eighteen-seventy* [= *Women and History*, vol. II] (New York, Oxford: Oxford University Press, 1993); die im Laufe der 80er Jahre von Annette Kuhn in Zusammenarbeit mit wechselnden Mitarbeitern herausgegebenen Bände der Reihe *Frauen in der Geschichte* (Düsseldorf: Schwann); die seit Beginn der 80er Jahre von Sigrid Weigel und Inge Stephan in Zusammenarbeit mit anderen herausgegebenen feministisch orientierten Studien in der Reihe *Literatur im historischen Prozeß* (Hamburg/Berlin: Argument Verlag); sowie die Beiträge in den *Women in German* Jahrbüchern. Detailliertere Angaben - insbesondere auch in Hinblick auf theoretische Studien, die sich nicht direkt auf den deutschen Kontext beziehen, aber durchaus übertragen werden können, fanden natürlich ebenfalls Niederschlag in der nachfolgenden Arbeit und werden dort an Ort und Stelle entsprechend angemerkt.

Textkürzungen vorgenommen werden, die allzu leicht den Blick auf wichtige Details im Original verstellen können.⁴ Hinsichtlich der Auseinandersetzung mit Texten von Frauen im akademischen Bereich trifft auch leider heute noch folgende Äußerung von Annette Kolodny aus dem Jahre 1980, in der sie die ablehnende Haltung gegenüber einer feministischen Literaturkritik im akademischen Bereich und das damit verbundene Beharrungsvermögen des traditionellen Kanons unterstreicht, in relativ breitem Maße zu:

Instead of being welcomed onto the train, however, we have been forced to negotiate a minefield. The very energy and diversity of our enterprise have rendered us vulnerable to attack on the grounds that we lack both definition and coherence; while our particular attentiveness to the ways in which literature encodes and disseminates cultural value systems calls down upon us imprecations echoing those heaped upon the Marxist critics of an earlier generation. If we are scholars dedicated to rediscovering a lost body of writing by women, then our finds are questioned on aesthetic grounds. And if we are critics determined to practice revisionist readings, it is claimed that our focus is too narrow and our results are only distortions or, worse, still, polemical misreadings. The very vehemence of the outcry, coupled with our total dismissal in some quarters, suggests not our deficiencies, however, but the potential magnitude of our challenge. For what we are asking be scrutinized are nothing less than shared cultural assumptions so deeply rooted and so long ingrained that, for the most part, our critical colleagues have ceased to recognize them as such. In other words, what is really being bewailed in the claims that we distort texts or

⁴ Hier sei in diesem Zusammenhang nur darauf hingewiesen, daß insbesondere lange Reisebeschreibungen in Neuausgaben oft gekürzt werden. So wurden z.B. folgende ursprünglich dreibändige Werke in der Neuauflage auf jeweils einen Band gekürzt: Ida von Hahn-Hahn, *Orientalische Briefe*, Gabriele Habinger, Hrsg. (1844, Wien: Promedia, 1991), wo es heißt, daß "vor allem Wiederholungen, langatmige Passagen und Beschreibungen von historischen Abläufen und Baudenkmälern gestrichen [wurden]," (10) und Ida Pfeiffer, *Eine Frau fährt um die Welt. Die Reise 1846 nach Südamerika, China, Ostindien, Persien und Kleinasien*, Brigitte Fürle, Hrsg. (1850, Wien: Promedia, 1989), wo die Herausgeberin anmerkt, daß Kürzungen so vorgenommen wurden, daß "persönliche Schilderungen der Autorin stärker zum Ausdruck kommen sollen als geographisch detailgetreue Beschreibungen." (7) So sehr diese Editionsarbeit helfen mag, eine allgemeine Vermarktung des neuen Produktes voranzutreiben, so sehr bleibt von einem wissenschaftlich Standpunkt zu bedauern, daß hiermit der Blick auf das eigentliche Werk mit all seinen Stärken, Schwächen und Widersprüchen auch bisweilen verstellt wird.

threaten the disappearance of the great Western literary tradition itself is not so much the disappearance of either text or tradition but, instead, the eclipse of that particular *form* of the text and that particular *shape* of the canon which previously reified male readers' sense of power and significance in the world.⁵

Wichtig ist es allerdings, wie schon Sigrid Weigel betont, in den Bemühungen, die Literatur- und Kulturgeschichte in breitem Umfang um die *Dimension Frau* zu erweitern, sich

nicht [...] damit [zu] begnügen, systematisch produzierte Defizite aufzuarbeiten, um die weißen Flecken auf der Landkarte literarischer Texte überall dort auszumalen, wo ein Fraunname »vergessen« wurde, sondern solchen Vorwürfen durch eine klare Theorie- und Begriffseinbindung der Rekonstruktionsarbeit vorzubeugen.⁶

Diese Theorie- und Begriffsbildung muß, wie Weigel an anderer Stelle betont, über die Dekonstruktion vorhandener Festschreibungen — sowohl inhaltlicher wie auch methodischer Natur — erreicht werden; man muß Literaturgeschichte *gegen den Strich lesen* und darüber hinaus den Versuch unternehmen, ihrer disziplinierenden Funktion entgegenzusteuern, bzw. diese zumindest offenzulegen:

Die *jeder* Literaturgeschichte impliziten Praktiken der Selektion und der

⁵ Annette Kolodny, "Dancing Through the Minefield: Some Observations on the Theory, Practice, and Politics of a Feminist Literary Criticism," *Feminist Studies* 6 (1980); Hier zitiert aus dem Nachdruck in: Elaine Showalter, Hrsg., *The New Feminist Criticism*, (New York: Pantheon Books, 1985) 149.

⁶ Sigrid Weigel, "Der schielende Blick. Thesen zur Geschichte weiblicher Schreibpraxis," *Die verborgene Frau*, Hrsg. Inge Stephan und Sigrid Weigel (1983; Hamburg: Argument Verlag, 1988) 83. [Hervorhebung S.O.]

Begründung von Entwicklungslinien, Kontinuitäten und Interpretationen, die in der Kanonbildung und im Entwurf von Epochen- und Stilbegriffen ihren deutlichsten Ausdruck finden, sind in den Literaturgeschichten zurückliegender Zeitabschnitte — oder entfernterer Kulturen — lediglich im vorliegenden Produkt verschwunden, d.h. unsichtbar geworden. [...]

Angesichts der Tatsache, daß fast sämtliche vorliegenden Literaturgeschichten sich über die literarischen Produktionen von Frauen weitgehend ausschweigen, stellt sich für Frauen die Aufgabe der Dekonstruktion der vorhandenen Ergebnisse, bei der das fertige Bild einer kulturellen > Epoche < oder einer > Nationalliteratur < auf die Bedingungen und Mechanismen seiner Entstehung hin befragt wird, um die Begründung von Klassifizierungen, Bewertungen und Begriffen zu rekonstruieren und dabei jene Orte aufzusuchen, an denen die Ausschlüsse, die Verwerfungen oder Geringschätzungen weiblicher Kulturleistungen stattfinden. [...]

Als schwierigstes Problem, aber auch als wichtigste Aufgabe, ergibt sich m. E. der Versuch, aus dem Projekt, die Literaturgeschichte gegen den Strich zu lesen, nicht nur neues *Wissen*, nämlich die Kenntnis über verschwiegene Quellen, zu gewinnen, sondern dabei auch die Verfahrensweisen der Literaturgeschichte zu dekonstruieren und ihrer disziplinierenden Funktionsweise entgegenzuwirken. Da der Ausschluß von Frauen aus der Literaturgeschichte den besonderen Blick auf die Literatur von Frauen begründet, bei einer Geschichte der Frauen-Literatur aber notwendigerweise neue Ausschließungspraktiken stattfinden, bleibt ein solches Unternehmen paradox. Gerade weil es aus diesem Paradox keinen Ausweg gibt, ist es um so notwendiger, es zu reflektieren. Wichtig wäre es demnach, die Anordnung der Darstellung durchschaubar und revidierbar zu machen, den ausgewählten Textbeispielen ihren exemplarischen Charakter zu lassen und sie nicht als Kanon zu behandeln. Ebenso wichtig wäre es, in der Art der Fragestellungen, im Modus der Begriffsbildung und in der Beziehung, die man zum Material einnimmt, einschränkenden, festschreibenden und kontrollierenden Praktiken entgegenzuwirken.⁷

Die vorliegende Arbeit versteht sich als Mosaikstein innerhalb dieser großen Gesamtaufgabe. Anhand der Neubewertung eines Teilbereiches der Reiseliteratur von Frauen wird untersucht, inwieweit die räumliche Distanz, die über die Reise gewonnen wurde, auch eine mentale Distanz zum Eigenen bewirkte und sich im Text in Form

⁷ Sigrid Weigel, *Die Stimme der Medusa. Schreibweisen in der Gegenwartsliteratur von Frauen* (Dülmen-Hiddingsel: tende, 1987) 11-13.

von Selbstreflexionen niederschlug, die wiederum Aufschlüsse darüber geben, wie sich diese Frauen in ihrem sozialen und kulturellen Umfeld definierten.⁸ Die Auswahl der Textgrundlage, Regula Engel-Eglis *Die Schweizerische Amazone. Abenteuer, Reisen und Kriegszüge der Frau Oberst Regula Engel von Langwies (Graubünden) geb. Egli von Fluntern – Zürich (1761-1853) durch Frankreich, die Niederlande, Egypten, Spanien, Portugal und Deutschland mit der französischen Armee unter Napoleon I.*,⁹ Anna Forneris *Schicksale und Erlebnisse einer Kärntnerin während ihrer Reisen in verschiedenen Ländern und fast 30jährigen Aufenthaltes im Oriente, als: in Malta, Corfu, Constantinopel, Smyrna, Tiflis, Tauris, Jerusalem, Rom, ec. Beschrieben von ihr selbst*,¹⁰ Ida von Hahn-Hahns *Orientalische Briefe*,¹¹ Ida Pfeiffers *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*¹² und Louise Mühlbachs *Reisebriefe aus Aegypten*,¹³ fand vor dem Hintergrund folgender

⁸ Anstoß dafür, mich mit Reiseliteratur von Frauen auseinanderzusetzen waren insbesondere der Aufsatz "Der Blick in der Ferne. Zur Reiseliteratur von Frauen," von Elke Frederiksen (unter Mitarbeit von Tamara Archibald), in Hiltrud Gnüg und Renate Möhrmann, Hrsg., *Frauen - Literatur - Geschichte* (Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1985) 104-122, und der Aufsatz "Europäerinnen und Orientalismus" von Annegret Pelz, in Annegret Pelz, Marianne Schuller, Inge Stephan, Sigrid Weigel, Kerstin Wilhelms, Hrsg., *Frauen Literatur Politik* (Hamburg: Argument Verlag, 1988) 205-218.

⁹ Regula Engel-Egli, *Lebensbeschreibung der Wittwe des Obrist Florian Engel von Langwies, in Bündten, geborener Egli von Fluntern, bey Zürich*. (Zürich: im Selbstverlag, 1821); dies., *Die Schweizerische Amazone. Abenteuer, Reisen und Kriegszüge der Frau Oberst Regula Engel von Langwies (Graubünden) geb. Egli von Fluntern – Zürich (1761-1853) durch Frankreich, die Niederlande, Egypten, Spanien, Portugal und Deutschland mit der französischen Armee unter Napoleon I.*, Hrsg. Fritz Bär, Pfarrer in Castiel. 1903 (Schiers: Buchdruckerei J. Walt, n.d.).

¹⁰ Anna Forneris, geb. Hafner, *Schicksale und Erlebnisse einer Kärntnerin während ihrer Reisen in verschiedenen Ländern und fast 30jährigen Aufenthaltes im Oriente, als: in Malta, Corfu, Constantinopel, Smyrna, Tiflis, Tauris, Jerusalem, Rom, ec. Beschrieben von ihr selbst*. Geordnet und herausgegeben von M.S. 1849. Mit einem Nachwort neuherausgegeben von Adolfine Misar (Klagenfurt: Verlag Johannes Heyn, 1985).

¹¹ Ida von Hahn-Hahn, *Orientalische Briefe*, 3 Bände (Berlin: Verlag Alexander von Duncker, 1844).

¹² Ida Pfeiffer, *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*, 2 Bände (Wien: Verlag Jakob Dirnböck, 1844).

¹³ Luise Mühlbach, *Reisebriefe aus Aegypten*, 2 Bände (Jena: Hermann Costenoble, 1871).

Überlegungen statt:

1. es mußte sich um die Beschreibung einer tatsächlich unternommenen Reise handeln, d.h. die Reisebeschreibung muß als autobiographischer Text gelesen werden können,
2. die Reise muß von der Autorin selbständig geplant und durchgeführt worden sein,
3. es sollte ein Kontakt mit einer Fremdkultur stattgefunden haben, die sich maßgeblich von der Eigenkultur unterscheidet,
4. der bereiste Raum sollte möglichst mit *images*¹⁴ derart belegt sein, daß von der Autorin an die Fremde bestimmte Erwartungsmuster herangetragen werden, so daß in der Reisebeschreibung analysiert werden kann, inwiefern diese *images* fortgeschrieben wurden bzw. eine kritische Auseinandersetzung damit stattfand,
5. die Reise sollte in einen Raum führen, der zum Zeitpunkt der Reise noch nicht "touristisch erschlossen" war; dies erforderte die Eigeninitiative der Reisenden, und sie konnte sich sich wenigstens in Teilbereichen als Pionierin und Entdeckerin wahrnehmen und in diesem Zusammenhang ihr Selbstvertrauen und Selbst-

¹⁴ "*Images*" werden hier in Anlehnung an die komparatistische Imagologie, die sich ihrerseits insbesondere auf die Arbeiten von Jean-Marie Carré (1950) und Marius-François Guyard (1951) stützt und in Deutschland vor allem durch Hugo Dyserinck vorangetrieben wurde, als stereotypisierende Einschätzungen die zur Beschreibung und Erfassung eines fremden Landes oder einer fremden Kultur bemüht werden, aufgefaßt. Obwohl die in der Literatur (und anderen Kommunikationsmedien) manifestierten *images*, *mirages* oder *auto-images* jeglicher wissenschaftlichen Grundlage entbehren, beeinflussen sie das (Lese-) Publikum und damit die öffentliche Meinungsbildung nicht unwesentlich. Die komparatistische Imagologie strebt es an, wie Dyserinck ausführt, "die jeweiligen Erscheinungsformen der *images* sowie deren Zustandekommen und ihre Wirkung zu erfassen. Außerdem will sie auch dazu beitragen, die Rolle, die solche literarischen *images* bei der Begegnung der einzelnen Kulturen spielen, zu erhellen." Sie sieht ihre Aufgabe also insbesondere darin, einen Beitrag zur Entideologisierung zu leisten. (131) Vgl. Hugo Dyserinck, *Komparatistik: Eine Einführung* (3rd. edition, Bonn: Bouvier, 1991) und hierbei insbesondere das Kapitel zur "Komparatistischen Imagologie", 125-133.

bewußtsein aufbauen.

All diese raumspezifischen Kriterien treffen auf den Orient zur Zeit der hier zu analysierenden Reisen zu.¹⁵ Ida Pfeiffer, Ida von Hahn-Hahn und Louise Mühlbach waren im 19. Jahrhundert zudem recht bekannt, und die Neuauflagen und Übersetzungen der hier ausgewählten Reisebeschreibungen sowie anderer Schriften dieser Autorinnen zeugen davon, daß sie in ihrer Zeit ein breites Lesepublikum hatten.¹⁶ Die

¹⁵ Unter dem *Realraum* Orient wird in dieser Arbeit die Türkei, der Nahe Osten, Ägypten und Nordafrika verstanden — d.h. der Raum, der im 18./19. Jahrhundert gemeinhin als die moslemische Welt und das Heilige Land wahrgenommen wurden; als *imaginierten Orient* werden hier jene "images" verstanden, die diesen Raum als *Wiege der europäischen Kultur, den märchenhaften Orient, als Kolonialgebiet, als Welt der Sinne etc.* zeichneten, d.h. Konstrukte, die Eduard Said als jene Wahrnehmungsfiler umreißt, die den Blick auf den Realraum verstellen. Vgl. Edward W. Said, *Orientalism* (New York: Vintage Books, (1978), 1979), 67.

¹⁶ Von Ida Pfeiffers *Reise einer Wienerin in das Heilige Land* gab es im 19. Jahrhundert nach der Erstausgabe 1844 innerhalb von 12 Jahren gleich drei Neuauflagen (1845, 1846 und 1856 wurden jeweils verbesserte Auflagen herausgegeben; im 20. Jahrhundert gab es 2 Neuauflagen: 1969 und 1980). Darüber hinaus wurde das Werk 1852 ins Englische übersetzt (mit 2. Auflage 1853) und 1846 ins Tschechische. Andere Werke Pfeiffers wurden bald nach ihrer Veröffentlichung auch ins Französische, Holländische, Malaisische und Russische übersetzt. Darüber erhielt Pfeiffer für ihre Verdienste etliche Auszeichnungen; sie wurde z.B. vom König und der Königin von Preußen mit der goldenen Medaille für Wissenschaft und Kunst ausgezeichnet, und sie war die erste Frau, der auf Antrag Alexander von Humboldts und Carl Ritters die Ehrenmitgliedschaft der Geographischen Gesellschaft zu Berlin verliehen wurde. Vgl. hierzu: Hiltgund Jehle, *Ida Pfeiffer. Weltreisende im 19. Jahrhundert*, (Münster, New York: Waxmann, 1989), insbes. 32-33 und 282-284. Ida von Hahn-Hahns *Orientalische Briefe* wurden im 19. Jahrhundert in Deutschland nur einmal aufgelegt (1844), aber schon 1845 ins Englische übersetzt. 1991 erfolgte eine auf weniger als die Hälfte gekürzte Neuauflage (Wien: Promedia, 1991), vgl. FN 4. Etliche von Hahn-Hahns Gesellschaftsromane wurden jedoch im 19. Jahrhundert mehr als einmal aufgelegt und darüber hinaus ins Englische, Holländische und Schwedische übersetzt. Vgl. hierzu: Katrien van Munster, *Die junge Ida Gräfin Hahn-Hahn* (Graz: Druckerei und Verlagsanstalt Heinrich Stiasny's Söhne, 1929), 194-195; Elke Frederiksen, *Women Writers of Germany, Austria and Switzerland. An Annotated Bio-Bibliographical Guide*, (New York: Greenwood Press, 1989), 90-95; Gisela Brinker-Gabler, Karola Ludwig und Angela Wölfen, *Lexikon deutschsprachiger Schriftstellerinnen 1800-1945*, (München: dtv, 1986), 117-119. Das Gesamtwerk Louise Mühlbachs umfaßt ca. 250 Bände (vor allem Gesellschaftsromane und historische Romane; die *Reisebriefe aus Aegypten* sind die einzige Reisebeschreibung Mühlbachs), von denen nur relativ wenige mehr als einmal aufgelegt wurden; viele von Mühlbachs Romanen wurden im 19. Jahrhundert ins Englische übersetzt. Vgl. hierzu: Frederiksen, 1989, 167-168; sowie Brinker-Gabler, Ludwig, Wölfen, 223-224. Als Indikator dafür, wie beliebt Hahn-Hahn und Mühlbach beim Lesepublikum waren, können auch die statistischen Auswertungen deutscher Leihbibliotheken von Georg Jäger und Valeska Rudek herangezogen werden. In der Tabelle "Deutsche Erfolgsautoren in Leih-

gewählten Texte stellen zudem keine beliebige Auswahl aus einer Vielzahl von Reiseberichten dar, die man dieser Arbeit hätte zugrunde legen können, sondern es handelt sich hier um die wenigen deutschsprachigen Reisebeschreibungen von Frauen, die vor der touristischen Erschließung des Orients¹⁷ selbständig diesen Raum bereisten, und mit ihren Reiseberichten eine relativ große Breitenwirkung erzielten.¹⁸

Mittelpunkt der Untersuchung ist es zu bestimmen, *wie* sich die Autorinnen, die sich durch die Reise über die Rollenfestschreibung innerhalb der eigenen Gesellschaft bewußt hinweggesetzt hatten, mit dem Orient, einem mit *images* d.h. Vorurteilen¹⁹

bibliotheken 1860 - 80" gehören sowohl Mühlbach als auch Hahn-Hahn zu den 24 Autoren mit den meisten Büchern in den Beständen von 14 ausgewählten Bibliotheken. Vgl. Georg Jäger und Valeska Rudek, "Die deutschen Leihbibliotheken zwischen 1860 und 1914/18," Monika Dimpfl und Georg Jäger, *Zur Sozialgeschichte der deutschen Literatur im 19. Jahrhundert*, Einzelstudien, Teil II, herausgegeben im Auftrag der Münchener Forschergruppe "Sozialgeschichte der deutschen Literatur 1770-1900," (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990), 255-256.

¹⁷ Erste organisierte Reisen nach Ägypten fanden in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts statt. Vgl. Billie Melman, *Women's Orients. English Women and the Middle East, 1718-1918* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1992) 11.

¹⁸ Folgende Texte, die auch in ihrer Entstehungszeit nur in ganz beschränktem Maße rezipiert wurden, werden bei der nachfolgenden Analyse nicht schwerpunktmäßig behandelt, jedoch gelegentlich mit herangezogen: [Marie Esperance von Schwartz] anon. erschienen, *Blätter aus dem africanischen Reise-Tagebuche einer Dame*, 1. Teil: "Algerien;" 2. Teil: "Tunis" (Braunschweig, 1849); Maria Schuber, *Meine Pilgerreise über Rom Griechenland und Egypten nach Jerusalem und zurück vom 4. October 1847 bis 25. September 1848* (Graz: F. Ferstl'sche Buchhandlung, 1850); Sophie Rohe, *Drei Monate in Egypten* (Kaiserslautern, 1892); sowie Rosa von Förster, *Constantinopel* (Berlin: R. v. Decker's Verlag, 1893).

¹⁹ Vorurteil soll hier im Sinne Gadamer's als nach beiden Seiten offen verstanden werden. Gadamer setzt sich in *Wahrheit und Methode* mit dem Problem der Vorurteile innerhalb des hermeneutischen Verstehensmodells auseinander. In Anlehnung an Heideggers Auffassung von der Vorstruktur des Verstehens schreibt er, daß "die Auslegung mit Vorbegriffen einsetzt, die durch angemessenere Begriffe ersetzt werden," der Prozeß des Verstehens und der Auslegung also durch ein ständiges Neu-Entwerfen vorangetrieben werde. (252-253) Gadamer, der von der "wesenhaften Vorurteilhaftigkeit alles Verstehens" ausgeht, (254) distanziert sich dabei von der gewöhnlich negativen Konnotation des Begriffs *Vorurteil* wenn er schreibt: "Eine begriffsgeschichtliche Analyse zeigt, daß erst durch die Aufklärung *der Begriff des Vorurteils* die uns gewohnte negative Akzentuierung findet. An sich heißt Vorurteil ein Urteil, das vor der endgültigen Prüfung aller sachlich bestimmenden Momente gefällt wird. [...] 'Vorurteil' heißt also durchaus nicht: falsches Urteil, sondern in seinem Begriff liegt, daß es positiv und negativ gewertet werden kann." (255) In: Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode* (Tübingen: J.C.B. Mohr, 1975). Übertragen auf einen mit *Vorurteilen* belegten Orient bedeutet das, daß indirekt *images* die u.a. durch

belegten Raum auseinandersetzen. Das heißt, es ist herauszuarbeiten, ob die Distanzierung zu den an sie herangetragenen Rollenerwartungen in der Heimat eine allgemeine Sensibilisierung für den Umgang mit Vorurteilen und Klischeezuschreibungen mit sich brachte. Diese Haltung könnte sich dann während der Orientreise z.B. in Form einer kritischen Auseinandersetzung mit den *images* von der 'anderen Frau' ausdrücken. Es wird also zu überprüfen sein, inwieweit Pfeiffer, Hahn-Hahn und Mühlbach bereit waren, Vormeinungen und Vorurteile anhand der Direkterfahrung derart zu modifizieren und/oder zu revidieren, daß die *images* in ihren Texten von Neu-Entwürfen abgelöst wurden. Der Prozeß des Verstehens eines Textes, den Gadamer in Anlehnung an Heidegger beschreibt, ist hierbei durchaus übertragbar auf den Umgang mit dem Fremdraum, und es ist zu überprüfen, ob die Autorinnen die Reise unternehmen, um den Orient tatsächlich *besser zu verstehen*. Die folgende Überlegung Gadamers reflektiert jedoch nicht nur diese übertragene Verständnisebene, sondern ist darüber hinaus auch von direkter Relevanz für den kritischen Umgang mit den hier zu betrachtenden Texten.

Jedem Text gegenüber ist die Aufgabe gestellt, den eigenen Sprachgebrauch [...] nicht einfach ungeprüft einzusetzen. Wir erkennen vielmehr die Aufgabe an, aus dem Sprachgebrauch der Zeit bzw. des Autors unser Verständnis des Textes erst zu gewinnen. Die Frage ist freilich, wie diese allgemeine Forderung überhaupt erfüllbar wird. Insbesondere im Bereich der Bedeutungslehre steht dem die Unbewußtheit des eigenen Sprachgebrauchs entgegen. Wie kommen wir eigentlich dazu, zwischen dem uns gewohnten Sprachgebrauch und dem des Textes eine Differenz anzunehmen?

Man wird sagen müssen, daß es im allgemeinen erst die Erfahrung des Anstoßes

Literatur, Malerei, Musik und Orientalistik vermittelt wurden, das Vorverständnis ausmachen, das auf der Reise, d.h. durch die Direkterfahrung, u.U. durch Neu-Entwürfe ersetzt wird.

ist, den wir an einem Text nehmen — sei es, daß er keinen Sinn ergibt, sei es, daß sein Sinn mit unserer Erwartung unvereinbar ist —, die uns einhalten und auf das mögliche Andersein des Sprachgebrauchs achten läßt. [...]

Was so von der Vormeinung des Sprachgebrauchs gilt, das gilt aber nicht minder von den inhaltlichen Vormeinungen, mit denen wir Texte lesen und die unser Vorverständnis ausmachen. Hier fragt es sich genauso, wie man aus dem Bannkreis seiner eigenen Vormeinungen überhaupt herausfinden soll. Gewiß kann es keine generelle Voraussetzung sein, daß das was uns in einem Text gesagt wird, sich meinen eigenen Meinungen und Erwartungen bruchlos einfügt. [...]

Wer verstehen will, wird sich von vornherein nicht der Zufälligkeit der eigenen Vormeinung überlassen dürfen, um an der Meinung des Textes so konsequent und hartnäckig wie möglich vorbeizuhören — bis etwa diese unüberhörbar wird und das vermeintliche Verständnis umstößt. Wer einen Text verstehen will, ist vielmehr bereit, sich von ihm etwas sagen zu lassen. Daher muß ein hermeneutisch geschultes Bewußtsein für die Andersheit des Textes von vornherein empfänglich sein. Solche Empfänglichkeit setzt aber weder sachliche 'Neutralität' noch gar Selbstauslöschung voraus, sondern schließt die abhebende Aneignung der eigenen Vormeinungen und Vorurteile ein. Es gilt, der eigenen Voreingenommenheit innezuwerden, damit sich der Text selbst in seiner Andersheit darstellt und damit in die Möglichkeit kommt, seine sachliche Wahrheit gegen die eigenen Vormeinung auszuspielen.²⁰

Bei der Überprüfung dessen, wie sich die orientreisenden Frauen im 19. Jahrhundert mit dem realen Orient auseinandersetzen, werden daher insbesondere jene Textpassagen in den Vordergrund treten, in denen die *images*, die das Vorverständnis des *Orients* ausmach(t)en, mitschwingen, wie z.B.:

1. der Raum, in dem die Märchenphantasien von *Tausendundeine Nacht* angesiedelt sind, und der daher ein Spektrum von Assoziationen hervorruft, die von sinnlich und verführerisch bis hin zu grausam und unberechenbar reichen,
2. die Auseinandersetzung mit *fremden* ethnischen Gruppen und deren Bräuchen, und hierbei insbesondere die Darstellung der *fremden* Frau und

²⁰ Gadamer, 252-254.

3. die Beschreibung des Harems, da dieser Bereich einerseits als Projektionsraum für sexuelle Freizügigkeit fungiert(e) und wie kaum ein anderer Raum mit (Männer-) Phantasien aufgeladen wurde, der aber andererseits nur Frauen zugänglich war.

Bei der gesetzten Aufgabenstellung — nicht nur literaturgeschichtlich einen blinden Fleck zu erhellen, sondern auch über eine sozial- und mentalitätsgeschichtliche Auswertung der Texte, einen Beitrag zur deutschen Kulturgeschichte zu leisten — müssen neben den Texten die Autorinnen selbst Gegenstand der Betrachtung werden. Ida von Hahn-Hahns Aussage, daß sie die Orientreise unternimmt, um festzustellen, wie sich "[D]er Orient im Auge einer Tochter des Occidents abspiegelt,"²¹ kann auch auf die anderen Orientreisenden übertragen werden, d.h. die autobiographische Lesart der Texte darf nicht zugunsten einer rein am Text orientierten Lesart in den Hintergrund treten. Dies soll jedoch nicht dazu führen, die Texte positivistisch zu betrachten — obwohl dies bei den vorliegenden Werken wenigstens als erklärendes Moment auch an einigen Punkten notwendig ist — sondern es wird vielmehr versucht, möglichst facettenreich den *Zeitgeist*, vor dem sie entstanden, zu umreißen. Es wird dabei insbesondere festzustellen sein, inwieweit diese Texte die *Folie*, vor der sie entstanden, dekonstruierten, modifizierten oder reproduzierten. Dies bedeutet, daß die *Folie*, vor der die Textbesprechung stattfindet, zunächst aus der historischen Distanz rekonstruiert werden muß.

²¹ Hahn-Hahn, 56.

Dieses Anliegen stößt deshalb auf Schwierigkeiten, weil die Annäherung selektiv, d.h. anhand von Aspekten erfolgen muß, die ich zwar als repräsentativ erachte, die jedoch trotzdem eine subjektive Auswahl darstellen müssen. Darüber hinaus fungiert die Jetzt-Perspektive, die notwendigerweise jede Textinterpretation färbt, allzu leicht als verzerrendes Element. Gillian Beer befaßt sich in ihrem Aufsatz "Representing Women: Re-presenting the Past" insbesondere mit dem Problem, daß allzu oft Texten, die nicht zur Gegenwartsliteratur gehören, moderne Denkmuster unterlegt werden, und nicht versucht wird, den Text aus seiner Zeit heraus zu verstehen.²² Beer ist sich durchaus darüber bewußt, daß, wer immer sich mit älterer Literatur befaßt, deren Bedeutung aus der Gegenwart heraus konstruiert. Wichtig sei es daher, sich immer die eigene Distanz zum Text zu vergegenwärtigen, und sich davor zu hüten, dem Text vorschnell ein *fast modernes Bewußtsein* zu unterstellen. Gerade das Herausstellen der Andersartigkeit älterer Texte könne dazu beitragen, den eigenen Standpunkt immer wieder neu zu hinterfragen und ihn dadurch vor einer dogmatischen Erstarrung zu bewahren:

Literary history will always be an expression of now: current needs, dreads, preoccupations. The cultural conditions within which we receive the texts will shape the attention we first bring to them. We shall read as readers in 1987 or 1988, or, with luck, 1998, but we need not do so helplessly, merely hauling, without noticing, our own cultural baggage. That is likely to happen if we read past texts solely for their grateful 'relevance' to our expectations and to those of our circumstances that we happen to have noticed. The encounter with the otherness of earlier literature can allow us also to recognise and challenge our own assumptions, and those of the society in which we live. To do so we must take care not to fall into the trap of assuming the evolutionist model of literary

²² Gillian Beer, "Representing Women: Re-presenting the Past," *The Feminist Reader. Essays in Gender and the Politics of Literary Criticism*, Hrsg. Catherine Belsey and Jane Moore (London: Macmillan Education Ltd., 1989) 63-80 (notes 223-225).

development, so often taken for granted, in which texts are praised for their 'almost modern awareness' or for 'being ahead of their time'. This presentist mode of argument takes *now* as the source of authority, the only real place.²³

Beer sieht daher die Aufgabe des Literaturwissenschaftlers, der sich mit älteren Texten befaßt, darin, seine Interpretation nicht nur aus der eigenen Gegenwart, sondern auch aus der Gegenwart des Textes abzuleiten. Der Umgang mit älteren Texten von Frauen — wie das in dieser Arbeit der Fall sein wird — darf auf keinen Fall dazu führen, daß Texte, die sich aus heutiger Sicht als uneindeutig, brüchig und in Bezug auf ihr emanzipatorisches Potential fragwürdig erweisen, als minderwertig verurteilt werden, da sie sonst wieder einmal — wenn auch diesmal nicht aus formal-ästhetischen Gründen — in der Schublade der Texte 'ohne Relevanz' abgelegt und bewußt der Vergessenheit anheimgegeben werden:

The task of the literary historian is to receive the same fullness of resource from past texts as from present: to respect their difference, to revive those shifty significations which do not pay court to our concerns but are full of the meaning of that past present. The text fights back: but it can do so with meaning for us only if we read it with enough awareness of the submerged controversies and desires which are *not* concerned with us. The past is past only to us. When it was present, it was/is the present. [...] We are not at work on a supine or docile text which we can colonise with our meaning or meanings. Instead we have difficult inter-action. [...] Why do we so value gaps and contradictions? Is it because it allows us to exercise a kind of social control, to represent ourselves as outside history, like those late nineteenth-century doctors who described their patients and yet exempted themselves from the processes of disease and decay they described? Our necessary search for gaps, lacunae, as analytical tools may have the effect of privileging and defending us. The inquisitorial reading of past literature for correctness and error casts *us* as the inquisitors: we identify with authority

²³ Beer, 66-67.

and externality.²⁴

Ähnliche Bedenken gegenüber einer vornehmlich ahistorisch durchgeführten Wertung von Quellen und Texten im Bemühen, Frauen in die Geschichte einzubringen, äußerte auch schon Karin Hausen in der Einleitung zu der von ihr herausgegebenen Studie *Frauen suchen ihre Geschichte*.²⁵ Hausen stellt hierbei fest, daß die Suche nach dem historischen Platz von Frauen in der gesellschaftlichen Öffentlichkeit sich wesentlich langsamer ihrem Ziel näherte, als dies zunächst von der historischen Forschung erwartet worden sei.²⁶ Die Gründe, die sie an dieser Stelle anführt, ähneln denen, die Beer in Bezug auf den Umgang mit literarischen Texten hervorhob:

Die häufig kurzschlüssige Interpretation der zahlreich aufgefundenen Quellen hat uns erkennen lassen, daß unsere heutigen Erfahrungen ganz offensichtlich umfassende historische Forschungen nicht ersetzen können, sondern einzig diesen den Weg weisen.²⁷

Karin Hausens These von der "Polarisierung der 'Geschlechtscharaktere'" zeigt etwas deutlicher, wie sie diese Kritik verstanden wissen will:²⁸ sie sieht, wie Sigrid Weigel

²⁴ Beer, 68-69.

²⁵ Karin Hausen "Einleitung," *Frauen suchen ihre Geschichte*, Hrsg. Karin Hausen (München: C. H. Beck, 1983) 7-20.

²⁶ Hausen, 13.

²⁷ Hausen, 13.

²⁸ vgl. Karin Hausen, "Die Polarisierung der 'Geschlechtscharaktere' — Eine Spiegelung der Dissoziation von Erwerbs- und Familienleben," *Seminar: Familie und Gesellschaftsstruktur*, Hrsg. Heidi Rosenbaum (Frankfurt: 1978) 161-191. [= leicht gekürzte Fassung der Originalausgabe des Artikels in

ausführt, in dem Postulat von der *Naturbestimmung der Frau* das Ergebnis der Psychologisierung von zuvor an soziale Funktionen gebundenen Eigenschaften,²⁹ und dieser von Männern geführte Diskurs zum Thema Geschlechterverhältnis müsse daher unbedingt in die Theoriebildung mit einfließen.³⁰ Juliane Jacob-Dittrich und Elke Kleinau führen dazu weiter aus, daß die neuere Tendenz, die *Geschichte von Frauen* aus der Sicht der Betroffenen zu rekonstruieren, d.h. eine Annäherung über "Quellen, Dokumente, künstlerische Produktionen, Trivalliteratur und Theorien vorzunehmen, deren Urheberinnen Frauen selbst waren," nicht dazu führen dürfe, die "objektiven Rahmenbedingungen der männlich geprägten Lebens- und Weltauffassung" außer Betracht zu lassen.³¹ Die Autorinnen wollen daher folgende Ausgangshaltung, die den von ihnen herausgegebenen Aufsätzen zur Bildungsgeschichte der Frau zugrunde gelegt war, programmatisch verstanden wissen:

Bedeutungsvoll und weiterführend für die allgemeine Diskussion ist u.E. jedoch, daß diese Veränderung der Blickrichtung [der Versuch stärker von den Betroffenen aus zu sehen, S.O.] nicht blind in die andere Richtung gemacht hat, die Blickrichtung auf die objektiven Rahmenbedingung der männlich geprägten

Sozialgeschichte der Familie in der Neuzeit Europas, Neue Forschungen, Hrsg. W. Conze (Stuttgart: Klett, 1976) 367-393].

²⁹ Vgl. Sigrid Weigel, "... und führen jetzt die Feder statt der Nadel." Vom Dreifachcharakter weiblicher Schreiarbeit - Emanzipation, Erwerb und Kunstanspruch," *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben ..."* Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert, Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn (Düsseldorf: Schwann, 1983) 351.

³⁰ vgl. Juliane Jacobi-Dittrich und Elke Kleinau, "Einleitung. 'Wissen heißt leben ...'," *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben ..."* Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert, Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn (Düsseldorf: Schwann, 1983) 10.

³¹ Jacobi-Dittrich und Kleinau, 10-11.

Lebens- und Weltauffassung beibehält. Das bedeutet für die theoretische Durchdringung des Stoffes, daß die Beziehung dieser beiden Blickrichtungen zum Thema unserer Diskussion gemacht werden konnte. *Es wird nicht heroische Geschichte nun als "Frauengeschichte" geschrieben, und es werden nicht in hagiographischer Manier angebliche Vorkämpferinnen einer besseren Frauenwelt dargestellt, sondern das Interesse ist auf die Widersprüchlichkeit von Frauenleben, Frauenbildung und Frauenkunst im Untersuchungszeitraum gerichtet.*³²

Übertragen auf den Umgang mit Literatur von Frauen kommt dies, wie auch Jacobi-Dittrich und Kleinau schon feststellen, einer Aussage von Sigrid Weigel sehr nahe, in der sie davor warnt, Texte von Frauen nach *Aschenputtel-Manier* auszusortieren und sich mit dem Material, das unseren Wunschvorstellungen von einer Literaturgeschichte von Frauen entspreche, diese *zurechtzuzimmern*. Weigel schreibt:

Die so oft beschworene *Parteilichkeit* feministischer Literaturhistorie darf aber nicht die Form von Aschenputtels [...] Sortierarbeit annehmen: die guten ins (Frauenbewegungs-)Töpfchen, die schlechten werden den Netzen männlicher Geschichtsschreibung überlassen; produktiv wird diese Parteilichkeit vielmehr, wenn die Texte und Lebensgeschichten historischer Frauen — ihre Widersprüchlichkeiten, Probleme, ihre Fehler und auch ihr Scheitern eingeschlossen — als *Lernmaterial für Frauen* gelesen und untersucht werden. Ein Text, den wir im Staub der Archive wiederentdecken, ist nicht allein deshalb gut und interessant, weil er einen weiblichen Autornamen hat, sondern weil er uns weitere Aufschlüsse über die Tradition weiblicher Literatur ermöglicht: Erkenntnisse darüber, *wie* eine Frau ihre soziale Situation, der Erwartungen hinsichtlich ihrer Frauenrolle, ihre Ängste, Wünsche und Phantasien literarisch bearbeitet und welche Strategien sie entwickelt hat, sich trotz des Privatheitsverdikts öffentlich zu äußern.³³

³² Jacobi-Dittrich und Kleinau, 10-11. Die von Jacobi-Dittrich und Kleinau herausgegebenen und hier kommentierten Aufsätze sind Beiträge, die ursprünglich für eine Tagung mit dem Titel "Von der Polarisierung der Geschlechtscharaktere bis zur formalen Gleichstellung der Frau - Weibliche Bildung vom Ende des 18. Jahrhunderts bis 1920" geschrieben wurden, die im Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld (ZiF) stattfand (vgl. S. 9). [Hervorhebung S.O.].

³³ Weigel, "Der schielende Blick," [1983] 1988, 84.

Es gilt jedoch nicht nur, auch jene Texte, die für eine Darstellung der Literaturgeschichte von Frauen u.U. als unpassend empfunden werden, d.h. die "schlechten" Texte, auf die von Weigel beschriebene Art neu zu lesen und fruchtbar zu machen, sondern es gilt auch, manchen der "guten" Texte, die als Wegbereiter der Frauenemanzipation gelesen wurden, daraufhin anzusehen, ob nicht die Notwendigkeit, bei der Rekonstruktion der Tradition einer von Frauen verfaßten Literatur, einen aus der Perspektive der Gegenwart positiven Anfang zu finden, teilweise dazu führte, an Widersprüchen und Ungereimtheiten vorbeizulesen und textintern ein Auswahlverfahren nach *Aschenputtel-Manier* anzulegen. Ein Beispiel für eine derart selektive Betrachtungsweise von Textinhalten gibt z.B. Regula Venske in ihrer Darstellung der Rezeption Fanny Lewalds bis in die 80er Jahre unseres Jahrhunderts.³⁴ Sie sieht den Umgang mit Lewalds Texten recht treffend durch ein Zitat von Charlotte Keim aus dem Jahre 1924 umrissen:

³⁴ Regula Venske, "Ich hätte ein Mann sein müssen oder eines großen Mannes Weib! - Widersprüche im Emanzipationsverständnis der Fanny Lewald," *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben ..."* Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert, Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacob-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn (Düsseldorf: Schwann, 1983), 368-396. Venske bewertet die Rezeption Fanny Lewalds als in hohem Maße von den Bedürfnissen des/der Rezipienten/in abhängig, wenn sie schreibt: "Die Geschichte der Rezeption FANNY LEWALDs ist geprägt durch die Aneignung der Autorin für die jeweiligen eigenen emanzipatorischen Zwecke: in den 1920er Jahren als deutsche GEORGE SAND, am Rande des Jungen Deutschland, seit Ende der 1960er Jahre im Hinblick auf Vormärz, 1848er Revolution und Emanzipation der Juden in Preußen, und schließlich unter frauenemanzipatorischem Interesse als Beispiel für 'Signaturen der Nichtanpassung, (...), die als Leitkonzeptionen für ein humaneres gesellschaftliches Zusammenleben ihre Gültigkeit behalten' - so RENATE MÖHRMANN, und als 'konsequente Vorkämpferin der Frauenemanzipation', so GISELA BRINKER-GABLER, die FANNY LEWALDs Autobiographie 1980 neu heraus gegeben [sic] hat und diese würdigt als 'beispielhafte(n) Weg einer bürgerlichen Frau aus Unterdrückung und Unselbständigkeit ins Freie ...' (371). [Großschreibung der Namen wie im Original]

Venske bezieht sich in diesen Ausführungen mit ihren Zitaten auf Renate Möhrmann, *Die andere Frau. Emanzipationsansätze deutscher Schriftstellerinnen im Vorfeld der Achtundvierziger-Revolution*, (Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1977), 2, und auf Gisela Brinker-Gabler "Einleitung," in Fanny Lewald *Meine Lebensgeschichte*, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (Frankfurt, 1980), 9.

Zwar sind die hierher gehörenden Stellen (i.E. die emanzipatorischen - RV) nur wenige, aber um so deutlicher fallen sie aus dem übrigen hinaus. Wie glänzende Einsprenglinge in einer homogenen Gesteinsmasse können sie aus den sie umgebenden Teilen herausgebrochen werden.³⁵

Problematisch erscheint dabei zurecht, daß "das umherliegende Geröll ignoriert und darauf verzichtet [wird], auch das harte graue Gestein [...] gründlich abzuklopfen."³⁶ Venske, die die Widersprüchlichkeit in Lewalds Werk erneut in ihrem der neuesten Ausgabe von *Meine Lebensgeschichte* nachgestellten Artikel betont,³⁷ beschreibt hierbei ein Phänomen, das sich meines Erachtens in vieler Beziehung auch auf andere Schriftstellerinnen des 19. Jahrhunderts — insbesondere die Reiseliteratur — übertragen läßt; in dieser Arbeit wird daher zu untersuchen sein, inwieweit sich Brüche und Ungereimtheiten in den ausgewählten Reiseberichten nicht auf ähnliche Art und Weise erklären lassen und der folgenden Aussage Venskens damit größere Allgemeingültigkeit zugebilligt werden könnte:

Die Widersprüchlichkeit der Fanny Lewald ist nicht als Bruch in ihrer historischen Entwicklung zu verstehen, sondern als Kontinuität, die quer zu ihrer zeitlichen Entwicklung liegt, als Widersprüchlichkeit einer — geschichtlichen und gesellschaftlichen — Individualität, die nur zu begreifen ist in der Dialektik von Alltag und Emanzipation. Sie ist zu sehen etwa in der Widersprüchlichkeit von verschiedenen Ausdrucksformen — journalistischen oder belletristischen — aber

³⁵ Charlotte Keim, "Der Einfluß George Sands auf den deutschen Roman. Ein Beitrag zu Geschichte des Romans, insbesondere des deutschen Frauenromans in den 30er und 40er Jahren des 19. Jahrhunderts," Dissertation, Heidelberg, 1924, 266 (zitiert nach Venske, 1983, 371).

³⁶ Venske, 1983, 371.

³⁷ Regula Venske, "Fanny Lewald - Jüdische Preussin, preussische Feministin, die deutsche George Sand?," in Fanny Lewald, *Meine Lebensgeschichte* (3 Bd.), hrsg. von Ulrike Helmer, Band 3: *Befreiung und Wanderleben*, (Frankfurt: Ulrike Helmer Verlag, 1989), 300-314 (Anm. 320-323).

auch innerhalb eines Mediums: das Schreiben wird für LEWALD zu einem Medium, in dem Aufbegehren *und* Anpassung stattfindet, in dem sie Freiräume entwickelt *und* zurücknimmt, Ausbruchsphantasien und Emanzipationsgedanken formuliert *und* diszipliniert.³⁸

Auch die Tatsache, daß diese Widersprüchlichkeit und Ambivalenz - wie Venske weiter ausführt - gleichzeitig die Trivialität von Lewalds Romanen begründen,³⁹ scheint auf die hier zu betrachtenden Texte - zumindest teilweise - übertragbar zu sein. Das Aufdecken und die Analyse von Widersprüchen im Text darf jedoch nicht vorschnell dazu führen, diese als minderwertig und daher als literaturgeschichtlich irrelevant abzuwerten, sondern es gilt gerade diese Brüche aus ihrer Zeit heraus zu erklären und deren Deutung für die/den moderne(n) Leser(in) fruchtbar zu machen. Mit dieser Forderung schließt auch Venske ihre Studie zu Lewald ab, wenn sie schreibt:

Die Analyse solcher Widersprüche bedeutet nicht, im nachhinein moralische Forderungen an die Autorin zu richten, wohl aber sind Forderungen zu erheben an uns, und unseren Umgang mit dem historischen Material. Es kann nicht darum gehen, in einem geschichtlichen 'Nachhilfeunterricht' die vielschichtige und widersprüchliche Bildung der Frauen auf das 'Klassenziel Emanzipation' hin zu verkürzen. Radikalität bedeutet nicht Widerspruchslosigkeit, sondern liegt im Zulassen und Austragen von Wider-Sprüchen. Es geht um die Frage, ob es uns gelingt, den Mangel produktiv zu machen; das Lesen historischer Frauentele als Lernmaterial sollte also mit Behutsamkeit erfolgen, kritisch, nüchtern *und* mit utopischer Phantasie; ...⁴⁰

³⁸ Venske, 1983, 373.

³⁹ Venske, 1983, 373.

⁴⁰ Venske, 1983, 393.

An dieser Stelle möchte ich wieder zu den Ausführungen von Gillian Beer zurückkommen, um die theoretischen Vorüberlegungen abzuschließen und gleichzeitig, darauf aufbauend, zu umreißen, wie meine Annäherung an die gewählten Reisetexte erfolgen soll. Über die Art *wie* diese, und alle nicht-modernen Texte von Frauen, gelesen werden sollten schreibt Beer:

We need a reading which acknowledges that we start now, from here; but which re-awakens the dormant signification of past literature to its first readers. Such reading seeks intense meaning embedded in semantics, plot, formal and generic properties, conditions of production. These have been overlaid by the sequent pasts and by our present concerns which cannot be obliterated, but we need to explore both likeness and *difference*. Such reading gives room to both scepticism and immersion.⁴¹

Um sich den Texten derart anzunähern, daß verdeckte Bedeutungsinhalte, die den Verstehenshorizont des zeitgenössischen Lesers konstituierten, sichtbar und faßbar zu machen, ist vor der eigentlichen Textanalyse zunächst der Rahmen zu entwickeln, der eine Einordnung der Textsorte und der wiedergegebenen Inhalte zuläßt:

1. Es muß einerseits geklärt werden inwieweit die Reisetexte von Frauen innerhalb des Genres Reiseliteratur gesondert betrachtet werden müssen, ob der bisher abgesteckte theoretische Rahmen für diese Textsorte ausreichend ist, um den Reisetexten von Frauen gerecht zu werden und welche Beachtung Reisetexte von Frauen bisher in der Literaturwissenschaft fanden.

⁴¹ Beer, 69.

2. Darüber hinaus muß der Sozialisationsrahmen, der den Autorinnen in der Heimat zur Verfügung stand, also der soziale und geschlechtsspezifisch konnotierte *Raum*, von dem sie sich durch die Reise distanzieren, skizziert werden. Hier kann jedoch - da es sonst den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde - der sozial-historische und philosophische Hintergrund, die *Folie*, vor der die Sozialisation der gewählten Autorinnen stattfand, nur im Zusammenhang mit der Diskussion ihrer Reisetexte in aller Kürze referiert werden.

3. Wichtig ist es darüber hinaus, den Textanalysen voranzustellen, welche Erwartungshaltungen in Form von *images* an den bereisten Raum, den Orient, herangetragen wurden, denn eine Dimension der nachfolgenden Analyse muß es sein festzustellen, wie die Konfrontation dieser *images* mit der Realität im Text verarbeitet wurde.

II. DAS ALTE DILEMMA: DIE 'LEERSTELLE FRAU' IN DER 'MÄNNLICHEN' WISSENSCHAFT

The *recit de voyage* is as old as language, as old, certainly, as that dweller in another age who first went over a hill and enjoyed a new prospect and then went home and told her fellows about it.¹

Marni L. Stanley

Oder mit anderen Worten: Das Reisen, sich von Bekanntem fortzubewegen und auf Unbekanntes einzulassen und dabei Eigenes und Fremdes in Bezug zu setzen, ist so alt wie die Menschheit selbst und sicher nicht nur eine Männersache; früheste — in Form von Mythen oder Sagen — überlieferte Reiseberichte sind z.B. das *Gilgamesch-Epos* (ca. 1200 v.Chr.), die *Odyssee* (ca. 8. Jhd. v. Chr.) und die aus dem 9. und 10. Jahrhundert überlieferten arabischen Berichte über Europa,² oder wenn man Aufzeichnungen über die Wanderung ganzer Völker miteinbeziehen will, so werden auch oft die 4 letzten Bücher Moses als eine der ältesten Reisebeschreibungen der Menschheit bezeichnet.³ Diese Feststellung allein impliziert, daß es in diesem Rahmen unmöglich sein wird,

¹ Marni L. Stanley, "Travelers' tales: showing and telling, slamming and questing," *A Mazing Space: Writing Canadian Women Writing*, ed. Shirley Neuman and Smaro Kamboureli (Edmonton: Longspoon Press / NeWest Press, 1986) 51.

² Vgl. hierzu Gert Robel, "Reisen und Kulturbeziehungen im Zeitalter der Aufklärung," *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung*, Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman, (Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980) 9; und Helmut Hundsichler, "Selbstzeugnisse mittelalterlicher Reisetätigkeit und historische Migrationsforschung. Mit Ausblicken bis gegen 1800," Hrsg. Gerhard Jaritz und Albert Müller, *Migration in der Feudalgesellschaft* (Frankfurt/New York: Campus Verlag, 1988) 355.

³ Vgl. hierzu Friedrich Ratzel, "Reisebeschreibungen," *Deutsche Rundschau*, 21. Jg., Heft 7, 1898, 195.

einen umfassenden Überblick über das Reisen, die Reiseliteratur und die auf sie bezogene Forschung zu geben. Der Fokus muß verengt werden, und ich möchte mich dabei von Stanley leiten lassen und nach dem Ort der reisenden Frau fragen, die, ebenso wie der reisende Mann, ihrer Mit- und Nachwelt die auf der Reise gemachten Erfahrungen in mündlicher und schriftlicher Form mitteilt(e). Allzu leicht wird nämlich in kultur- und literarhistorischen Überblicken vergessen, daß auch Frauen reisten und obendrein ihre Reiseerlebnisse in schriftlicher Form festhielten. Läßt man z.B. mit Thomas Bleicher den Blick über das breite Spektrum dessen schweifen, was im weitesten Sinne unter *Reisen* und *Reiseliteratur* verstanden werden kann, so assoziiert man[n] aufgrund der einseitigen Auswahl, mit der wir in der traditionellen (d.h. durch die männliche Brille gefilterten) Kultur- und Literaturgeschichtsschreibung konfrontiert wurden (und noch immer werden) eine Vielzahl reisender Männer, während die reisende Frau — wenn überhaupt — eher als Ausnahme und Kuriosum mitgedacht wird. Bleicher schreibt:

Von den mythischen Irrfahrten des Odysseus bis zur Science-Fiction-Reise 2001: A Space Odyssey: Um Reise, ums Reisen geht es immer wieder in der Literatur, in der europäischen Literatur wie in der nicht-europäischen Literatur, in der sog. hohen Literatur wie in der Unterhaltungs- und Trivilliteratur. Die Reise ist ein literarisches Phänomen, altbekannt und umfangreich. Abenteuer- oder Eroberungsreise, Forschungs- oder Bildungsreise, Reise um die Erde, in ihr Inneres, zum Mond und in das Weltall, Reise mit Schiff, Kutsche, Bahn, Flugzeug, Film- oder Jagdreise, Reise in den Hades oder in Hölle und Paradies, unfreiwillige Robinson-Reise oder ersehnte Utopia-Reise, Reise ins eigene Ich oder über das eigene Bewußtsein hinaus, 'on the road'-Reise, Reise als Flucht, Reise ins Exil, Reisen um zu vergessen, Reisen um zu erkennen: Reiseliteratur wird geschrieben, gelesen und wissenschaftlich untersucht. 'Reiseliteratur': Anfangs denkt man dabei nur an einige literarische Texte, denen sich aber sofort unzählige weitere anschließen; immer zahlreicher werden die Autoren, die dem Suchenden auf

seiner bibliographischen Reise nach Reise-Schriftstellern begehen. Und die Gefahr beginnt, Literatur und Reiseliteratur als fast deckungsgleiche Begriffe ansehen zu wollen — analog zum Topos vom Leben als einer Reise, einer Schifffahrt, einem Pilgerpfad.⁴

Sicherlich trifft es zu, daß bis vor wenigen Jahrzehnten Reisen in weit größerem Maße von Männern geplant, durchgeführt und beschrieben wurden, jedoch ist es erstaunlich, wie wenige der tatsächlich vorliegenden Reiseberichte von Frauen Aufnahme im kollektiven Gedächtnis der Literaturwissenschaft, in unserem Kanon, fanden. Reiseberichte von Frauen sind in den meisten Fällen von der Literaturgeschichtsschreibung verschwiegen, vergessen, oder in den Bereich der Trivialliteratur abgedrängt worden; im sogenannten 'klassischen Kanon' der Reiseprosa, auf den Heinz Piontek hinweist, findet sich dann überhaupt kein Frauenname mehr. Er plädiert zwar dafür, der Reiseliteratur allgemein einen größeren Stellenwert zuzugestehen, indem er schreibt: "Wir haben kein Recht mehr, die Reisebücher und Reisebeschreibungen unserer Autoren unter die literarischen Randerscheinungen zu rechnen,"⁵ definiert dann aber

⁴ Thomas Bleicher, "Einleitung: Literarisches Reisen als literaturwissenschaftliches Ziel," *Komparatistische Hefte*, Heft 3 (1981): *Reiseliteratur*, 3. [Unterstreichungen wie im Original].

⁵ Heinz Piontek, "Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele," *Das Handwerk des Lesens. Erfahrungen mit Büchern und Autoren* (München: Schneekluth Verlag, 1979) 245. [Der Aufsatz selbst ist mit 1970 datiert].

Es muß in diesem Zusammenhang auf die von Piontek gewählte Terminologie hingewiesen werden: Im Gegensatz zum allgemeineren Begriff *Reisebericht* will er unter *Reiseprosa* nur Aufzeichnungen solcher Autoren verstanden wissen, "die sich als Erzähler, Lyriker, Essayisten ausgewiesen haben." Und er schreibt weiter: "Nicht in Betracht ziehen wir also primär unterrichtende Texte, worunter Arbeiten von Journalisten, Geographen, Forschern und Spezialisten für Reiseführung zu verstehen sind. Auch auf Grenzfälle von Literatur und Journalismus möchten wir nicht eingehen. Kurz: Bei der Reiseliteratur, wie wir sie meinen liegt der Akzent ausdrücklich auf »Literatur«." (244) Piontek wählt hiermit eine der am engsten gefaßten Definitionen, die in der Literaturwissenschaft zur Bestimmung dieser Gattung diskutiert wird. Im Anschluß an diese Erörterungen stellt sich natürlich die Frage, inwiefern man bereit ist, sich auf den von Piontek gewählten 'Literaturbegriff' einzulassen und im folgenden soll diese Position durch andere Abgrenzungsversuche relativiert werden.

das Kernstück deutscher Reiseprosa folgendermaßen:

Auch für Reiseprosa gibt es in der deutschen Literatur einen klassischen Kanon, an den wir erinnern müssen. Nicht, daß wir die neuen Leistungen an den alten zu messen hätten. Doch jene Aufzeichnungen aus dem 18. und 19. Jahrhundert haben den Grund gelegt. Besinnen wir uns nur auf Lichtenbergs Briefe aus England, Goethes »Italienische Reise«, auf die »Reisebilder« von Heine, die Tagebücher Eichendorffs, Hebbels Pariser Journal, denken wir an Seumes »Spaziergang nach Syrakus«, Laubes »Reisenovellen«, Börnes satirische Feuilletons, an die »Winterbriefe aus Kirchschatz« von Adalbert Stifter oder auch an die drei in unserem Jahrhundert entstandenen, aber schon klassisch gewordenen Werke: Hauptmanns »Griechischen Frühling«, Rudolf Borchardts »Villa« und »Deutschlands Morgenspiegel« von Konrad Weiß.⁶

Aber Piontek steht mit dieser Ausgrenzung der Reiseberichte von Frauen nicht allein,⁷ es soll hier jedoch von einer langen Aufzählung vergleichbar einseitiger Darstellungen abgesehen werden, und nur exemplarisch auf die derzeit letzte Veröffentlichung zur Reiseliteratur verwiesen werden: in seinem immerhin mehr als 700 Seiten umfassenden Forschungsbericht zum Reisebericht in der deutschen Literatur räumt Peter Brenner der Forschung, die sich mit der von Frauen verfaßten Reiseliteratur befaßt, nur sehr wenig Raum ein. So findet z.B. innerhalb seiner Diskussion der Reiseliteratur aus dem 18. Jahrhundert lediglich Sophie von La Roches Reise durch Holland und England eine

⁶ Piontek, 245.

⁷ Vgl. hierzu u.a. die Übersichtsartikel zur Reiseliteratur in Literaturlexika: So erwähnt W. Rehm in seinem Artikel zum "Reiseroman" im *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, Band. 3, Hrsg. Paul Merker-Stammler (Berlin: De Gruyter, 1928/1929) 44-47, weder eine einzige Reiseschriftstellerin, noch weist er allgemein auf die Tatsache hin, daß auch Frauen Reisebeschreibungen verfaßten. Auch in Gero von Wilperts Eintragungen zu den Begriffen "Reisebericht," "Reisebriefe" und "Reiseliteratur" im *Sachwörterbuch der Literatur*, 6. verb. u. erw. Aufl. (Stuttgart: Kröner, 1979) 669-671, erfahren die Reisebeschreibungen von Frauen kaum mehr Würdigung: lediglich Lady Wortley-Montagues *Letters from the East* werden als Beispiel einer Reisebeschreibung in Form von Reisebriefen erwähnt.

knappe Erwähnung.⁸ Brenners Ausführungen lassen in diesem Zusammenhang noch nicht einmal ahnen, daß sich in jener Zeit etliche Frauen auf Reisen begaben und die dabei gemachten Erfahrungen auch schriftlich festhielten. Pelz und Griep haben in einer für 1994 angekündigten kommentierten Bibliographie für den Zeitraum von 1700 bis 1810 immerhin über 200 Beschreibungen von Frauenreisen zusammengestellt, und Brenners Arbeit hätte sicher dadurch an Ausgewogenheit gewonnen, wenn er auf die Notwendigkeit, diese Texte im Rahmen der Reiseliteraturforschung näher zu erschließen, hingewiesen hätte.⁹ Leider unterläßt er es in seinem Forschungsbericht jedoch nicht nur, auf diese Forschungslücke hinzuweisen, sondern verschweigt darüber hinaus sogar das Vorhandensein dieser Texte.¹⁰ Auch innerhalb seiner Darstellung der

⁸ Peter J. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*, 2. Sonderheft des Internationalen Archivs für Sozialgeschichte der deutschen Literatur (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990) 220. Brenner erwähnt Sophie von La Roches Reise von 1786, die im Jahre 1788 unter dem Titel *Tagebuch einer Reise durch Holland und England* veröffentlicht wurde, im Rahmen seiner Diskussion der Reiseliteraturforschung, die sich mit England als Reiseland auseinandersetzte, und hierbei insbesondere bei seiner Besprechung von Michael Maurers Studie *Aufklärung und Anglophilie in Deutschland* (Göttingen / Zürich, 1987). Vgl. Maurer, 167-168.

⁹ Annegret Pelz und Wolfgang Griep, *Frauenreisen 1700 - 1810. Eine kommentierte Bibliographie* (in Vorbereitung für 1994). Lydia Potts machte in dem von ihr herausgegebenen Buch *Ausbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785* (Berlin: Orlanda Verlag, 1988) schon darauf aufmerksam, daß relativ viele der Reiseberichte von Frauen aus dem 18. Jahrhundert über die von Wolfgang Griep erstellte Datenbank *Bibliographie der deutschsprachigen Reiseliteratur 1700 - 1810* erschlossen werden können: "Unter dem Stichwort »Frauenreise« erfaßt diese Datenbank für die genannte Zeitspanne rund 150 Titel, unter Einschluß fiktiver Reisebeschreibungen, von Berichten über Reisen innerhalb Deutschlands und Europas sowie von Texten, die männliche Autoren zum Thema Frauenreise veröffentlichten." (177)

¹⁰ Selbst wenn man davon ausgeht, daß Brenner die Ankündigung der Arbeit von Pelz und Griep nicht gekannt war, und von ihm nicht erwartet werden kann, daß er Detailkenntnisse über diese noch kaum erschlossenen Reisetexte von Frauen aus dem 18. Jahrhundert hat, so wäre von ihm im Rahmen seines Forschungsberichtes zur Reiseliteratur doch zu erwarten gewesen, daß er wenigstens in allgemeiner Form auf das Vorhandensein solcher Texte hingewiesen und die bestehende Forschungslücke aufgezeigt hätte. Darüber hinaus wäre in diesem Zusammenhang sicher auch wünschenswert gewesen, in Brenners Abhandlung zum 18. Jahrhundert einen Hinweis auf Jeannine Blackwells Aufsatz "An Island of Her Own: Heroines of the German Robinsonades 1720-1800," *German Quarterly* 58 (1985) 5-26, zu finden, wo gezeigt wird, wie innerhalb dieses Genres auch Frauen in die Rolle der aktiven Heldin, die sich mit

Reiseliteraturforschung zum 19. Jahrhundert gesteht Brenner der Reiseliteratur von Frauen kaum mehr Raum zu: Auf knapp 4 Seiten bespricht er lediglich zwei der Aufsätze, die sich mit Reiseliteratur von Frauen aus dem 19. Jahrhundert auseinandersetzen; von den damals bekannten Reiseschriftstellerinnen werden nur 3 genannt: Ida von Hahn-Hahn, Fanny Lewald und Malwida von Meysenbug.¹¹ Die in diesem Zusammenhang von ihm vorgestellten Arbeiten sind ein Aufsatz von Wulf Wülfing, der sich mit Malwida vom Meysenbugs Reise nach Ostende und der immer stärker werdenden Technisierung des Reisens beschäftigt,¹² und eine Arbeit von Elke Frederiksen aus dem Jahre 1985, in der diese als eine der ersten betont, daß die Analyse der Reisetexte von Frauen und Männern auf der Basis unterschiedlicher Fragestellungen

der Fremde auseinandersetzt, thematisiert werden. (Vgl. *Exkurs*)

Es ist nicht eindeutig zu entscheiden, ob Brenner das Vorhandensein dieser Vielzahl von Reisetexten von Frauen aus dem 18. Jahrhundert nicht bekannt war, oder ob er eine nähere Betrachtung dieser Texte innerhalb der Reiseliteraturforschung als irrelevant erachtete. Wenn letztes zuträfe – und als Hinweis darauf könnte seine generelle Vernachlässigung von Arbeiten zu Reisetexten von Frauen gewertet werden – hoffe ich, daß die vorliegende Arbeit mit dazu beiträgt, die literaturwissenschaftliche und mentalitätsgeschichtliche Relevanz der von Frauen verfaßten Reiseberichte derart zu unterstreichen, daß künftige Forschungsberichte und Untersuchungen zum Genre Reiseliteratur den im Laufe der Jahrhunderte verfaßten Reisetexten von Frauen mehr Raum zugestehen müssen (und dies hoffentlich auch wollen und tun), als dies in Brenners Arbeit geschah.

¹¹ In Brenners Forschungsbericht (1990) werden zwar in der Überschrift zu dem nur 13 Seiten umfassenden Unterkapitel IX.3 Frauen als Reisende ausgewiesen (506-519); betrachtet man dann aber diese Überschrift, "Reisen als Form sozialer Mobilität: Unternehmer, Frauen, Arbeiter" etwas genauer, so fällt schon an dieser Stelle auf, wie weit die hier betriebene Marginalisierung der reisenden Frauen geht: sie werden in einem Atemzug mit zwei weiteren "Sonderformen" des Reisens angesprochen. Betrachtet man dann den Text selbst, so muß man feststellen, daß von den 13 Seiten lediglich die Seiten 514-518 einer viel zu kleinen Auswahl von Studien, die sich mit Reiseberichten von Frauen befassen, gewidmet sind. Brenners Abhandlung zur Reiseliteratur von Frauen kann daher nicht als repräsentative Darstellung angesehen werden, sondern muß eher als Affront all denjenigen gegenüber gelesen werden, die sich während der letzten Jahre mit dieser Thematik ernsthaft auseinandergesetzt haben und unerwähnt blieben.

¹² Wulf Wülfing, "On Travel Literature by Women in the Nineteenth Century. Malwida von Meysenbug," Hrsg. Ruth-Ellen B. Joeres und Mary Jo Maynes, *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. A Social and Literary History* (Bloomington: Indiana University Press, 1986) 289-304.

durchgeführt werden müsse, da Männer und Frauen unter verschiedenen Voraussetzungen leb(t)en und daher andere Erfahrungen mach(t)en, die sich wiederum im Text widerspiegel(te)n.¹³ Vor dem Hintergrund der vielen tatsächlich vorliegenden Studien zur Reiseliteratur von Frauen aus dem 19. Jahrhundert, entwirft Brenner, indem er viele dieser Arbeiten in seinem Forschungsbericht ignoriert, ein falsches Bild der aktuellen Forschungslage.¹⁴ Daß die Namen vieler Reiseschriftstellerinnen des 19. Jahrhunderts

¹³ Vgl. Elke Frederiksen (unter Mitarbeit von Tamara Archibald), "Der Blick in der Ferne. Zur Reiseliteratur von Frauen," Hrsg. Hiltrud Gnüg und Renate Möhrmann, *Frauen · Literatur · Geschichte* (Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1985) 104-122; hier insb. 107 und 121. Vgl. ebenfalls Brenner (1990), 514-516.

¹⁴ Brenner (1990) stellt zu Beginn seiner Studie klar, daß sich diese im wesentlichen auf die Forschung zwischen 1970 und Anfang 1989 beschränkt (vgl. 15). Wenn er darüber hinaus daran erinnert, daß sein umfangreicher Forschungsbericht die Arbeit eines einzelnen sei und daher notwendigerweise auch Fehler enthalten müsse, die einem Außenstehenden vermeidbar erscheinen mögen (vgl. 17), so ist kaum zu übersehen, daß sich diese Fehler in seinem Umgang mit der Forschung zur Reiseliteratur von Frauen in Form von Auslassungen unproportional häufen. Denn immerhin erliebt Brenner mit seiner Arbeit folgenden Anspruch: "Für den Bereich der germanistischen Forschung der letzten zwei Jahrzehnte strebt der Bericht jene Vollständigkeit an, die sich auf dem Weg über die - leider unzulänglichen - Indices der Fachbibliotheken und mit Hilfe des systematisierten Zufalls erreichen läßt. Unberücksichtigt blieben dabei die umfangreichen Forschungen zur fiktionalen Reiseliteratur. Soweit es irgend möglich ist werden auch Arbeiten aus den nichtphilologischen Disziplinen herangezogen; [...] Der weitgehende Verzicht auf die Forschungserträge anderer Philologien ist rein pragmatisch und thematisch bestimmt; sie werden nur berücksichtigt, sofern unmittelbare Auswirkungen auf die deutsche Gattungsgeschichte ausmachbar sind." (15) Diese Vollständigkeit soll, wie er kurz zuvor schreibt, sogar soweit gehen, daß Arbeiten berücksichtigt werden, die "methodisch irrelevant erscheinen mögen," oder "wissenschaftlichen Standards nicht standhalten," da diese "doch stets materiale Facetten zur Geschichte der Gattung [vermitteln]". (15) Einschränkend erwähnt er: "Wenn mehrere Arbeiten vorliegen, die im wesentlichen die gleichen Informationen liefern, dann orientiert sich das faktographische Referat an der ausführlichsten — oder solidesten — dieser Arbeiten und beschränkt sich bei den anderen auf kurze ergänzende Hinweise." (15) Vor diesem Hintergrund hätte man sicher erwarten können, daß er im Rahmen der Diskussion zum 19. Jahrhundert u.a. auch folgende Arbeiten erwähnt: Annegret Pelz, "Außenseiterinnen und Weltreisende," *Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis* 7 (1982) 29-36; A. Pelz, " ... von einer Fremde in die andre?," *Deutsche Literatur von Frauen*, Bd. 2, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (München: Verlag C.H.Beck, 1988) 143-153 (Bibliographie 516-517; Anmerkungen 555-556); A. Pelz "Europäerinnen und Orientalismus," *Frauen Literatur Politik*, Hrsg. Annegret Pelz et al. (Hamburg: Argument Verlag, 1988) 205-218; Linda Kraus Worley, "Through Others' Eyes: Narratives of German Women Traveling in Nineteenth-Century America," *Yearbook of German-American Studies* 21 (1986) 39-50; Uta Treder (Hrsg.), *Die Liebesreise oder der Mythos des süßen Wassers. Ausländerinnen im Italien des 19. Jahrhunderts* (Bremen: Zeichen und Spuren, Frauenliteraturverlag, 1988) [die in diesem Sammelband erschienen Beiträge von Uta Treder, Rita Svandrik, Annegret Pelz, Lia Secci und Rita Calabrese beziehen sich auf deutschsprachige Reisetexte von Frauen]; Lydia Potts (Hrsg.) *Ausbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785* (1988) [die in diesem Sammelband erschienen Beiträge von Lydia Potts, Heidemarie Zienteck, Elke Marquart, Conny

unerwähnt bleiben, hat allerdings eine lange Tradition,¹⁵ und es soll hier nur auf Sengles Arbeit zur Biedermeierzeit verwiesen werden, worin dieser den Frauen in Bezug auf die Reiseliteratur eine vornehmlich rezeptive Rolle zuschrieb und feststellte:

Besonders der Welthunger der Biedermeierdamen ist ungeheuer; denn diese zerbrechlichen Geschöpfe sind in der Regel von den noch immer unbequemen und gefährlichen Reisen ausgeschlossen.¹⁶

In der immerhin fast 40 Seiten umfassenden, detaillierten Analyse Sengles zur Reiseliteratur der Biedermeierzeit fand diese Ansicht dann auch darin Niederschlag, daß die vorhandenen Reisebeschreibungen von Frauen kaum beachtet wurden.¹⁷ Er erwähnt Ida Pfeiffers *Reise einer Wienerin in das Heilige Land* von 1844 lediglich als

Lausch-Jäger und Undine Liebe-Hellig beziehen sich auf deutschsprachige Reisetexte von Frauen aus dem 19. Jahrhundert]. Die hier gegebene Auflistung geht bewußt nicht über den von Brenner bearbeiteten Zeitrahmen hinaus und ist darüber hinaus exemplarisch zu verstehen; weiterführende und auch aktuellere Angaben sind den folgenden Ausführungen zu entnehmen.

An dieser Stelle drängt sich bei der Auswertung von Brenners Forschungsbericht jedoch nicht nur die Frage auf, warum all die hier genannten und auch andere Texte zur Reiseliteratur von Frauen nicht erwähnt wurden, sondern auch jene, nach welchen Kriterien Brenner bei eventuellen Überschneidungen die "solideste" Arbeit auswählte, um diese zur Grundlage seiner Darstellung zu machen.

¹⁵ Schon 1985 stellte Elke Frederiksen fest, daß in der literaturwissenschaftlichen Diskussion Reisedarstellungen von Frauen aus dem 19. Jahrhundert, die durchaus einen nennenswerten Anteil der Gesamtproduktion ausmachten, zu wenig beachtet werden. Es ist allgemein festzustellen, daß die Reisedarstellungen von Hahn-Hahn, Fanny Lewald, Ida Pfeiffer, Louise Mühlbach, Malwida von Meysenbug, Therese von Bacheracht, Fanny Mendelssohn, Johanna Schopenhauer, [Harriet Martineau, Frederika Bremer, Isak Dinesen, Florence Nightingale] — um hier nur einige zu nennen — wenn überhaupt, so meist nur marginal zur Kenntnis genommen, während jenen von Heine, Börne, Mundt, Laube, Immermann, Pückler-Muskau etc. durchaus eine breite literatur- und kulturgeschichtliche Bedeutung zugemessen wurde.

¹⁶ Friedrich Sengle, *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution 1815 - 1848*, Band II: *Die Formenwelt* (Stuttgart: Metzler, 1972) 239.

¹⁷ Sengle, 238-277.

Kuriosum in einer Fußnote,¹⁸ und im Anschluß an seine Ausführungen zu den — wie er schreibt — naiven, aber durchaus beachtenswerten Reisebeschreibungen wandernder Handwerksgesellen, würdigt er die Reiseschriftstellertätigkeit Johanna Schopenhauers folgendermaßen:

Wo das »Volk« ist, da sind in der vorrevolutionären Zeit immer zugleich »die Weiber«; das Wort ist, ohne Rücksicht auf den Stand, die stereotype Bezeichnung für jene noch immer zweideutigen Kreaturen, die den Sprung aus dem Haus in die Literatur gewagt haben. Johanna Schopenhauer, die mit ihrem Sohne, dem Philosophen, so manches Land bereiste, betont vorsichtshalber gleich im Vorwort ihrer *Reise durch England und Schottland* (Leipzig 1818), daß sie, wie es dem weiblichen Geschlechte geziemt, anspruchslos ist: »es sind die einfachen Erzählungen von dem, was sie in der Welt sah und beobachtete«.¹⁹

Ähnlich wie in Sengles Analyse der Briefkultur von Frauen in der Biedermeierzeit,²⁰ wird auch bei der Diskussion der Reiseliteratur von Frauen vornehmlich die weibliche Naivität in den Vordergrund gestellt. Im Zusammenhang mit der literarischen Briefkultur betont er darüber hinaus, daß es gerade diese Naivität gewesen sei, die von den zeitgenössischen männlichen Literaten und Literaturkritikern an den literarischen Werken von Frauen geschätzt wurde, wenn er schreibt:

Besonders im Zusammenhang mit Frauenbriefen ist häufig von »Genialität« die Rede. Schon die frühe Romantik (Caroline) hat ja dieser Briefkultur starke

¹⁸ Sengle, 239.

¹⁹ Sengle, S. 270-271. Sengle verweist darüber hinaus in einer Fußnote auf Johanna Schopenhauer, *Sämtliche Schriften*, Band 15 (Leipzig, 1825) 6. [Vgl. Sengle, 1062 (Fußnote 38*)].

²⁰ Vgl. Sengle, 202-204.

Impulse gegeben, und im Grunde ist es für die ganze Biedermeierzeit noch die Universal- bzw. Naturpoesie, was man in den Briefen sucht. Die Frau, die schon von Natur poetisch ist, äußert, indem sie Briefe improvisiert, das Beste. Jacob Grimm u.a. weisen dem weiblichen Geschlecht ausdrücklich die Gattung des Briefes zu. Diese Lehre ist in der Biedermeierzeit schon fast eine Ideologie, weshalb eine Frau leichter zu literarischem Ruhm gelangt, wenn sie »echt weiblich« in (halber!) Verborgenheit Briefe schreibt, als wenn sie eine »Romanfabrik« eröffnet.²¹

Sengle erinnert in diesem Zusammenhang auch an Karl Gutzkows Bemerkungen zu Therese von Bacherachts *Briefen aus dem Süden*,²² in denen dieser betone, daß nicht die Wissensvermehrung das Werk wertvoll mache, sondern "die ursprüngliche Naivität einer allerdings auf höchster Bildungsstufe stehenden Weiblichkeit," die den Leser einerseits zum Weinen bringe, ihn andererseits aber auch komisch berühre und ihn daher lächeln ließe. Letzteres konstituiere dabei das "unendlich Schöne und gerade das ächt Weibliche" an diesen Reisebriefen.²³

Abgesehen von solchen knappen Andeutungen und Seitenbemerkungen, die kaum über stereotype Aussagen zur sogenannten "Weiblichkeit" im 18. und 19. Jahrhundert hinausgehen, verweist Sengle kaum auf Reisewerke von Frauen aus der Biedermeierzeit, und es ist daher zu kritisieren, daß er es unterläßt, den quantitativen sowie den qualitativen Umfang der aus der Biedermeierzeit vorliegenden Reiseliteratur von Frauen

²¹ Sengle, 202-203.

²² Therese von Bacheracht [anonym erschienen], *Theresens Briefe aus dem Süden*. Herausgegeben von einem Freunde der Verfasserin (Braunschweig, 1841). Ein Kommentar zu diesem Buch erfolgte in Karl Gutzkow, *Vermischte Schriften*, Band 2 (Leipzig, 1842). Vgl. hierzu Sengle 203 und 1058 (Fußnote 227), worin er sich insbesondere auf Gutzkow, 271, 273 und 276-277 bezieht.

²³ Vgl. Gutzkow, 273. Hier zitiert nach Sengle, 203.

adäquat zu umreißen. In dieser Hinsicht kann mit Recht behauptet werden, daß Brenners Arbeit in bezug auf diese Epoche in direkter Tradition von Sengles Standardwerk steht. Es muß an dieser Stelle jedoch fairerweise angemerkt werden, daß es Brenner in seinem Forschungsbericht nicht primär darum ging, in möglichst umfassender Weise auf die Reisetexte aller Epochen hinzuweisen; bei der Fülle des vorhandenen Materials wäre allein der Versuch wohl ein aussichtsloses Unterfangen. Seine Hinweise auf die Primärtexte ergeben sich in dieser Studie vielmehr über das Besprechen und Einordnen von Sekundärwerken. Problematisch erscheint daher — wie schon weiter oben angedeutet —, daß Darstellungen, die sich schwerpunktmäßig damit befassen, frühe Reiseberichte von Frauen wiederzuentdecken und neu zu bewerten, weitgehend ausgespart bleiben, und auch die Relevanz einer feministischen Perspektive bei der Diskussion solcher Texte — wie noch zu zeigen sein wird — in Frage gestellt wird.

In seiner Besprechung von Arbeiten die sich mit Amerikareisen aus dem 20. Jahrhundert befassen, räumt Brenner reisenden Frauen über die Besprechung der Arbeiten von Theresa Mayer Hammond, die sich mit USA-Reisen in der Weimarer Zeit befaßte, und Sara Markham, die deutsche Reiseberichte über die USA aus der Zeit von 1923 bis 1933 analysierte, einen etwas größeren Stellenwert ein, als den Reisetexten von Frauen aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Auf der etwa 16-seitigen Zusammenfassung und Bewertung dieser Studien werden neben männlichen Autoren auch immerhin Marta Karlweis, Alwa Hedin, Alice Salomon, Erika Mann, Marie Jacobi, Adele

Schreiber und Maria Leitner als Verfasserinnen von Reiseliteratur genannt.²⁴ Darüber hinaus fällt in Brenners Arbeit auch in seinen weiteren Ausführungen zum 20. Jahrhundert noch hier und da der Name einer reisenden Frau, jedoch stellt die Gesamtheit dessen, was er in seinem Forschungsbericht hinsichtlich der Reiseliteratur von Frauen anbietet, eine deutliche Mißrepräsentation des tatsächlich vorhandenen Materials dar — seien es nun Primärtexte oder Forschungsarbeiten.

Darüber hinaus betont Brenner im Rahmen seiner Auseinandersetzung mit Forschungsarbeiten zu der von Frauen verfaßten Reiseliteratur, daß er die von feministischer Seite vorgetragene Auffassung, daß in jenen Texten *fraucnspezifische* Erfahrungen Niederschlag gefunden hätten, die, wenn man sie aus diesen Texten isoliere, dazu beitragen könnten, Leerstellen in der Kulturgeschichte der Frau zu füllen, ablehne. Dies wird in seiner Diskussion von Frederiksens Arbeit besonders deutlich, wenn er schreibt:

Daß der besondere Status von Frauen berücksichtigt werden muß, ist evident; dennoch geht die Behauptung zu weit, daß Frauenreiseliteratur »unter anderen Gesichtspunkten betrachtet werden muß als Reisebücher männlicher Autoren«. Daß Reiseliteratur — wie Literatur überhaupt — unter jeweils »besonderen Voraussetzungen entstanden« ist, gilt für alle Produkte der Gattung; daß sich demgegenüber ein genuin weiblicher Interpretationsansatz für »Frauenreiseliteratur« finden lassen müsse, wird durch Frederiksens nicht belegt. Dieser Aufsatz hat vielmehr ganz im Gegenteil einige Probleme, spezifisch »weibliche« Komponenten in den Texten aufzufinden. Ein Großteil der herausgearbeiteten Charakteristika der Texte ist nicht geschlechts-, sondern gattungs-, schicht- und zeitspezifisch zu verstehen.²⁵

²⁴ Vgl. Brenner (1990), 609-628.

²⁵ Brenner (1990), 516 (mit Verweis auf Frederiksen, 121). [Hervorhebung S.O.]

Dieses 'sondern,' mit dem Brenner den Reisetexten von Frauen abspricht, geschlechtsspezifische Charakteristika aufzuweisen, kann, wie der folgende Überblick über Reiseliteratur und die Analyse von den Reiseberichten aus dem Orient exemplarisch zeigen wird, in dieser Form nicht akzeptiert werden. Ich möchte mich Christa Wolf anschließen,²⁶ die treffend formuliert hat, wie im folgenden Zusammenhang *weibliches Schreiben* verstanden werden soll und danach ausführen, was ich darunter verstehe, einen (Reise-)Text von Frauen vor dem Hintergrund *frauenspezifischer Fragestellungen* zu lesen und zu analysieren. Wolf schreibt:

Inwieweit gibt es wirkliches »weibliches« Schreiben? Insoweit Frauen aus historischen und biologischen Gründen eine andre Wirklichkeit erleben als Männer. Wirklichkeit anders erleben als Männer, und dies ausdrücken. Insoweit Frauen nicht zu den Herrschenden, sondern zu den Beherrschten gehören, jahrhundertlang, zu den Objekten der Objekte, Objekte zweiten Grades, oft genug Objekte von Männern, die selbst Objekte sind, also, ihrer sozialen Lage nach, unbedingt Angehörige der zweiten Kultur; insoweit sie aufhören, sich an dem Versuch abzuarbeiten, sich in die herrschenden Wahnsysteme zu integrieren. Insoweit sie, schreibend und lebend, auf Autonomie aus sind.²⁷

Diese Feststellung impliziert keineswegs, daß Reiseliteratur von Frauen ausschließlich vor dem Hintergrund *frauenspezifischer Fragestellungen* betrachtet werden soll; dem

²⁶ Ich erlaube mir an dieser Stelle einen Verweis auf Christa Wolf trotz — oder gerade wegen — folgender abschätzigen Anspielung Brenners auf die feministische Literaturwissenschaft. Im Verweis auf Frederiksen (119) schreibt er: "An frauenspezifischen Merkmalen der *Orientalischen Briefe* hebt Frederiksen neben dem neuen Rollenbewußtsein die Eigenart hervor, daß die Gräfin »weibliche Orte« bevorzuge, die für sie »utopische Bedeutung« gewinnen; eine Interpretation, bei der der obligate Hinweis auf Christa Wolf nicht fehlt," um dann, wie oben schon gezeigt wurde, den ganzen Ansatz Frederiksens in Frage zu stellen. Vgl. Brenner (1990), 515-516. [Kursivdruck S.O.; sonstige Hervorhebungen im Original].

²⁷ Christa Wolf, *Voraussetzungen einer Erzählung: Cassandra. Frankfurter Poetik-Vorlesungen* (Darmstadt: Luchterhand, 1983) 114-115.

'sondern' aus Brenners Zitat ist vielmehr ein 'UND' entgegenzusetzen, denn frauenspezifische Fragestellungen müssen herangezogen werden, um gattungs-, schicht- und zeitspezifische Kriterien — d.h. Kriterien, die von Männern an von Männern geschriebenen Texten entwickelt wurden, und Kriterien die aus einer durch die männliche Brille gefilterten Geschichtsschreibung resultieren — in jenen Kontext zu stellen, der es erlaubt, unter positivem Vorzeichen die Frau hinter dem Text wiederzuentdecken und diese nicht nur als 'Abweichung' innerhalb der männlichen Norm anzusehen. Es wird hierbei auch nicht ausgeschlossen, daß dieses *weibliche Schreiben* in Form von Widersprüchen stattfindet; insbesondere bei Texten, die nicht der Moderne zuzurechnen sind, ist oft davon auszugehen, daß diese in ihren Aussagen zwischen der Reproduktion restriktiver gesellschaftlicher Normen und Emanzipationsmomenten, die nicht immer eingehend reflektiert erscheinen, oszillieren. Aus diesem Grunde ist es wichtig, eine in der oben beschriebenen Weise *andere Art* von Fragestellungen an die Texte heranzutragen und Brüche nicht als ästhetische Makel abzuwerten, denn gerade diese Brüche, d.h. das *aus der Rolle fallen* der (Reise-) Schriftstellerin, birgt ein Potential, das dazu fruchtbar gemacht werden kann, der imaginierten Weiblichkeit ein Korrektiv aus der Perspektive der Frau entgegenzustellen.²⁸ Um das in dieser Arbeit angestrebte *andere Lesen* der Reisetexte von Frauen noch etwas zu verdeutlichen, möchte ich erneut Christa Wolf bemühen, um zu betonen, daß ich mich, indem ich mich von der traditionellen *männlichen Lesart* dieser Texte distanzieren, nicht auf einen - um in Wolfs Terminologie zu bleiben - "*Weiblich-*

²⁸ Vgl. Silvia Bovenschen, *Die imaginierte Weiblichkeit. Exemplarische Untersuchungen zu kulturegeschichtlichen und literarischen Präsentationsformen des Weiblichen* (Frankfurt: Suhrkamp, 1979).

keitswahn“ einlassen möchte; das Hinzuziehen frauenspezifischer Kriterien soll nicht den Blick verengen, sondern ihn möglichst erweitern. Folgende Aussage Wolfs ist auf einen vernünftigen Umgang mit Texten — und in diesem Falle Reisetexten von Frauen — durchaus übertragbar:

Frauen als Handelnde, Gewalttätige, Erkennende? Sie fallen durch den Raster der Literatur. Dies heißt »Realismus«. Die ganze bisherige Existenz der Frau war unrealistisch.

[...] Aber: Woraus speist sich mein Unbehagen bei der Lektüre so mancher Veröffentlichung [...], die sich selbst unter das Prädikat »Frauenliteratur« begibt? Nicht nur aus meiner Erfahrung, in welche Sackgasse sektiererisches, andere als die von der eigenen Gruppe sanktionierten Gesichtspunkte ausschließendes Denken immer führt; vor allem empfinde ich einen wahren Horror vor jeder Rationalismuskritik, die selbst in hemmunglosem Irrationalismus endet. Daß Frauen zu der Kultur, in der wir leben, über die Jahrtausende hin offiziell und direkt so gut wie nichts beitragen durften, ist nicht nur eine entsetzliche, beschämende und skandalöse Tatsache für Frauen — es ist genaugenommen jene Schwachstelle der Kultur, aus der heraus sie selbstzerstörerisch wird, nämlich ihre Unfähigkeit zur Reife. Jedoch bringt es der Fähigkeit zur Reife nicht näher, wenn an die Stelle des Männlichkeitswahns der Weiblichkeitswahn gesetzt wird und wenn die Errungenschaften vernünftigen Denkens, nur weil Männer sie hervorgebracht haben, von Frauen zugunsten einer Idealisierung vorrationaler Menschheitsetappen über Bord geworfen werden.²⁹

In diesem Sinne muß auch die Leistung Brenners, einen in vielen Bereichen breiten und bibliographisch gut untermauerten Forschungsüberblick über die deutsche Reiseliteratur vom Mittelalter bis in die Gegenwart gegeben zu haben — die 1990 erschienene Arbeit ist immerhin der erste Versuch eines umfassenden Forschungsüberblicks über die deutsche Reiseliteratur — anerkannt werden; daß ausgerechnet die für die vorliegende

²⁹ Wolf, 115.

Arbeit wichtigen Arbeiten zur Frauenreise im 19. Jahrhundert fast vollkommen ausgespart wurden, zeigt, wie notwendig es ist, einer solchen, in weiten Teilen um die Dimension der schreibenden Frau verkürzten Darstellungen der Gattung, ein Korrektiv entgegenzusetzen.³⁰

Dies wird im folgenden anhand von Orient-Reiseberichten dahingehend erfolgen, daß diese Texte, die natürlich nicht in einem Vakuum entstanden, vor dem Hintergrund der Tradition der Frauenreise, die hier vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert verfolgt werden soll, analysiert werden.

³⁰ Bedauernd ist allerdings, daß Brenners Forschungsbericht in bisher vorliegenden Besprechungen wenig kritisch auf Lücken taxiert wurde. Insbesondere Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen, die daran arbeiten, vergessene Texte von Frauen wiederzuentdecken und der gängigen *männlichen* Literaturgeschichtsschreibung ein Korrektiv entgegenzustellen, mag es etwas sonderbar anmuten, wenn Brenners Arbeit, die ganz offensichtlich in dieser Hinsicht keine Ambitionen zeigt, als "Opus magnum über den deutschen Reisebericht" gefeiert wird und der Rezensent im selben Satz lobend feststellt, daß Bibliographie und Register anschaulich aufzeigten, in welcher Breite und Intensität hier geforscht und gearbeitet worden sei. ["Neue Bücher," Rez. von *Der Reisebericht in der deutschen Literatur*, von Peter J. Brenner, *Neue Züricher Zeitung* (Fernausgabe) 27. Juli 1991: 35.] Wenig anders liest sich auch die Rezension von Rüdiger Scholz in der *Germanistik*, wenn er schreibt: "Das umfangreiche Werk enthält einen umfassenden Lit.bericht zur Reiselit vom Ma. bis zur Gegenwart; Berichtszeitraum: 1970-89. [...] Das Buch ist eine sehr große Hilfe; es ist das Standardwerk für alle Forschungen auf diesem Gebiet." [*Germanistik* 32.1 (1991): 105-106] Dem ist sicher im Hinblick auf die schon geleistete wissenschaftliche Arbeit zu Reisetexten von Frauen nicht zuzustimmen. Brenners breitangelegte und intensive Forschung blieb zu sehr dem traditionellen Kanon verhaftet; sein Forschungsbericht kann als ein Manifest männlicher Ignoranz gegenüber Bestrebungen, die Leerstelle "Frau" in der Literaturgeschichte zu füllen, angesehen werden. Das Standardwerk zur Reiseliteratur, das auch der Reiseliteratur von Frauen den ihr gebührenden Platz einräumt, bleibt noch zu schreiben.

III. DIE ENTWICKLUNG DES REISENS UND DER REISELITERATUR VOM MITTELALTER BIS INS 19. JAHRHUNDERT UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG REISENDER FRAUEN. EIN ÜBERBLICK.

III.1 ALLGEMEINE VORBEMERKUNGEN

Brenner hat seine Studie zum Reisebericht mit dem Untertitel '*Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*' versehen, weil er davon ausging, daß die wissenschaftlichen Vorarbeiten, die das Schreiben einer Gattungsgeschichte ermöglichen, noch nicht geleistet seien. In Anlehnung an Wilhelm Voßkamp versteht er Gattungen gleichzeitig als literarische und als soziale Phänomene, die sich nicht durch nominalistische Setzungen, sondern durch ihre Geschichte selbst konstituierten.¹ Die Gattungsgeschichte der Reiseliteratur müsse daher sowohl in ihrem kulturellen und als auch in ihrem sozialen Kontext rekonstruiert werden.² Da jedoch in der Reiseliteraturforschung bisher wenig Übereinstimmung darüber besteht, was zur Gattung zu zählen sei,³ folgert Brenner, daß es beim *status quo* innerhalb der Reiseliteraturforschung unmöglich sei,

¹ Vgl. Brenner (1990), 5. Brenner lehnt sich in seiner Darstellung und Problematisierung dessen, was unter einer Gattung zu verstehen sei, insbesondere an folgende Arbeiten Voßkamps an: Wilhelm Voßkamp, "Gattungen als literarisch-soziale Institutionen," Hrsg. Walter Hinck, *Textsortenlehre – Gattungsgeschichte* (Heidelberg, 1977), 27-44; und Wilhelm Voßkamp, "Literarische Gattungen und literaturgeschichtliche Epochen," Hrsg. Helmut Brackert und Jörn Stückrath in Verbindung mit Eberhard Lämmert, *Literaturwissenschaftlicher Grundkurs 2* (Reinbek, 1981), 51-74.

² Brenner (1990), 6.

³ So wird z.B. die Frage, ob fiktive Reisebeschreibungen ausgegrenzt, oder einbezogen werden sollten, und die Frage nach dem Stellenwert wissenschaftlicher Reiseberichte immer wieder von Neuem diskutiert, und es besteht diesbezüglich keine einheitliche Handhabung in den bisher vorliegenden Forschungsbeiträgen.

eine Gattungsgeschichte zu schreiben, denn, so argumentiert er,

[e]ine solche Darstellung müßte sich auf einen breiten, forschungsgeschichtlich gewachsenen Konsens über relevante Texte und Probleme stützen können; ein solcher Konsens existiert in der Reiseliteraturforschung aber nicht. Eine Gattungsgeschichte des Reiseberichts steht damit vor dem klassischen hermeneutischen Dilemma: Die Arbeit an ihr setzt voraus, was erst erarbeitet werden muß.⁴

Trotzdem erscheint es möglich und notwendig, in groben Umrissen die Haupttendenzen innerhalb der Geschichte des Reisens und der damit verbundenen literarischen Produktion, der *Reiseliteratur*, darzustellen, um so die hier zu betrachtenden Reiseberichte sozialhistorisch, literarisch und mentalitätsgeschichtlich einbetten zu können. In vielen Bereichen werden dabei Verweise auf Brenners Forschungsbericht erfolgen;⁵ in Bezug auf Reiseberichte von Frauen und Untersuchungen zu Frauenreisen,

⁴ Brenner (1990), 6-7.

⁵ Bei diesem Querverweis auf Brenners Forschungsbericht, der als derzeit ausführlichste Aufarbeitung des Forschungsstandes zu fast allen Schwerpunktbereichen der germanistischen Reiseliteraturforschung angesehen werden kann, und der daher im folgenden auch oft zitiert wird, erscheint es gleichzeitig notwendig, noch einige erläuternde Anmerkungen zu Brenners Arbeit zu machen. Es ist hierbei insbesondere auf den an vielen Stellen zu beobachtenden negativen Unterton bei der Bewertung von Einzeluntersuchungen hinzuweisen. So werden allzu oft Arbeiten als oberflächlich, als redundant, oder als *geeignete Steinbrüche* für noch zu leistende Studien charakterisiert, und selbst wenn Brenner sich zu einem insgesamt positiven Urteil entschließen kann, erfolgt das zumeist auch mit mehr oder weniger großen Einschränkungen. Dieser Grundtenor wirkt an manchen Stellen irritierend, da die von Brenner geäußerte Kritik in vielen Fällen für den Leser, auf der Basis der zuvor gegebenen zusammenfassenden Darstellung der Forschungsbeiträge, nicht nachvollziehbar ist.

Zusammenfassend läßt sich bemerken, daß Brenner mit dieser Darstellungsart den einleitenden Bemerkungen zu seinem Forschungsbericht gerecht wird, denn dort charakterisiert er die bereits vorliegenden Beiträge zur germanistischen Reiseliteraturforschung folgendermaßen: "Auch wenn die Zahl von Forschungsbeiträgen inzwischen fast schon bedenkliche Ausmaße angenommen hat, läßt sich von einer »Reiseliteraturforschung« im strengen Sinne des Wortes nicht sprechen. Denn wissenschaftliche Forschung bedeutet mehr und anderes als die Kumulation von Einzelergebnissen. »Forschung« ist vielmehr dadurch definiert, daß sie Diskussionszusammenhänge aufbaut, institutionalisiert und weiterführt. [...] Die Erforschung des Reiseberichts ist von diesem Standard wissenschaftlicher Arbeit weit

versteht sich die vorliegende Arbeit unter Heranziehung der neuesten Literatur zu diesem Teilbereich der Reiseliteraturforschung als Korrektiv.

Die Entwicklung der Gattung selbst soll am Wandel des vorherrschenden Reisezwecks exemplarisch dargestellt werden, denn obwohl die Geschichte des Reisens und die Geschichte der Reiseliteratur nicht einfach austauschbar sind, spiegeln sich doch die innerhalb der Geschichte des Reisens auftretenden Motivationsverschiebungen in den Reiseberichten einer Epoche. Dies ist auch der Grund, warum im folgenden Überblick versucht wird, beide Entwicklungen miteinander verknüpft darzustellen. Hierbei wird es auch immer wieder vorkommen, daß ein Blick auf die Entwicklungen im nicht deutschsprachigen Raum – und hierbei vor allem auf England und Frankreich – geworfen werden muß, da von dort viele wichtige Stimuli ausgingen, die die Entwicklung der deutschsprachigen Reiseliteratur stark beeinflussten.

Die wichtigste Zäsur für literaturwissenschaftliche Betrachtungen ist dabei etwa im 18. Jahrhundert anzusetzen. Während es zuvor weitgehend soziale Momente gewesen waren, die die Gattung bestimmten, kann man ab dem 18. Jahrhundert davon sprechen, daß die Verfasser von Reiseberichten versuchten, literarischen Ansprüchen zu genügen, indem sie das subjektive Moment stärker betonten und sich von rein faktographischen

entfernt. Die Quantität der Forschungsbeiträge zum Reisebericht steht in einem frappanten Gegensatz zum Fehlen eines ausgeprägten und in kohärenten Diskussionen erarbeiteten Problembewußtseins. Der aktuelle Stand der Forschung ist vielmehr gerade durch die Disparität der Fragestellungen und Methoden, sowie durch die Heterogenität des untersuchten Materials charakterisiert, so daß der Gegenstand ebenso wie die Untersuchungsergebnisse nach wie vor diffus bleiben.“ (3-4) Paradoxerweise scheint Brenner Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen, die sich während der letzten 20 Jahre zum Reisebericht äußerten und damit in vielen Fällen auch auf Pionierpfaden wandelten, anzulasten, daß sie seinen bis ins Jahr 1989 gewonnenen Überblick über die Gattung noch nicht teilten.

Berichterstattungen abkehrten.⁶ Innerhalb des 19. Jahrhunderts ist dann allerdings wieder teilweise eine gegenläufige Tendenz, hin zum wissenschaftlichen Reisebericht, zu beobachten. Insgesamt wurde in jener Zeit ein breites Spektrum der unterschiedlichsten Ausformungen von Reisebeschreibungen parallel oder als Mischformen geschaffen — seien es wissenschaftliche Reiseberichte oder Schilderungen von politisch, religiös oder touristisch motivierten Reisen bis hin zu Nachformungen der 'sentimentalen Reise.' Brenner beschreibt diese Entwicklung folgendermaßen:

Die Hervorhebung des sozialen Moments bei der Gattungskonstitution spielt im Falle des Reiseberichts eine besondere Rolle. Es wäre wohl verfehlt, die Kontinuität der Gattung »Reisebericht« ausschließlich aus der Bildung literarischer Reihen heraus begreifen zu wollen; das ergäbe ein Bild der Gattungsgeschichte, das wesentlich durch Kontinuitätsbrüche gekennzeichnet wäre. [...] als ein reihenbildendes literarisches Phänomen, das innerhalb der Literaturgeschichte einen eigenen Kontinuitätsstrang herausgebildet hat, etablierte er sich in den westeuropäischen Literaturen frühestens seit dem 18. Jahrhundert. In den zwei Jahrtausenden zuvor — und im Jahrhundert danach — war der Reisebericht ein wesentlich soziales Phänomen, dessen Funktionen in aller Regel durch gesellschaftliche Erwartungen bestimmt waren.⁷

Wie also verliefen die Hauptentwicklungslinien innerhalb der Geschichte des Reisens? Welchem Anspruch glaubten die Schreiber von Reiseberichten in den einzelnen Epochen zu genügen? Innerhalb welcher Disziplinen wurden diese Berichte bisher erforscht? Und vor allem: in welchem Maße und in welcher Funktion waren Frauen als Reisende unterwegs und inwiefern waren sie an der Produktion von Reiseliteratur

⁶ Vgl. hierzu insb. William E. Stewart, *Die Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts* (Bonn: Bouvier, 1978)

⁷ Brenner (1990), 5-6.

beteiligt? Der folgende Überblick vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert soll versuchen, diese Fragen zu klären. Daß hierbei die Antworten nur anhand exemplarisch ausgewählter Beispiele erfolgen kann, ergibt sich aus der kaum zu überblickenden Stofffülle.

III.2 MITTELALTER

Während des frühen Mittelalters stellte die Pilgerreise mehr oder minder die einzige Art des Reisens dar; die spektakulärsten hierunter waren die Fernpilgerfahrten nach Rom, Jerusalem und Santiago de Compostela, die relativ häufig in Form von Berichten festgehalten wurden¹. Die Tradition dieses christlichen Pilgerwesens geht allerdings viel weiter, bis in die ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung zurück.

Herbert Donner gibt für die Zeit von den Anfängen des Christentums bis in die Mitte des 4. Jahrhunderts eine recht aufschlußreiche Zusammenfassung der Entwicklung der Pilgerfahrten ins Heilige Land, die sich zunächst vornehmlich auf Jerusalem konzentrierten, und zeigt hierbei am Beispiel der Kaiserinmutter Helena, daß auch Frauen an

¹ Eine Klassifikation der Pilgerfahrten wurde von Theologen und Juristen hinsichtlich derer Bedeutung für die Sündenvergebung vorgenommen, indem man zwischen "*peregrinationes maiores*" (Pilgerfahrten nach Jerusalem, Rom und Santiago de Compostela) und "*peregrinationes minores*" (Pilgerfahrten zu allen anderen Zielen, die sich u.U. auch über große Distanzen erstrecken konnten) unterschied. Schmutge erachtet es als zweckmäßig, für historische Studien eine dritte Kategorie einzuführen und zwischen *Fernpilgerfahrten* (Jerusalem, Rom und Santiago), *überregionalen Pilgerfahrten* (zumeist über längere Zeit und beträchtliche Distanzen) und *lokalen Pilger- und Wallfahrten* (von kurzer Dauer und zu nahegelegenen Heiligtümern) zu unterscheiden. Für die folgenden Betrachtungen scheint in diesem Zusammenhang insbesondere Schmutges Feststellung wichtig, daß es alle drei Kategorien von "*peregrinationes*" — wenn auch nicht mit gleicher Häufigkeit — über die ganze Zeit des Mittelalters gegeben habe. Vgl. Ludwig Schmutge, "Kollektive und individuelle Motivstrukturen im mittelalterlichen Pilgerwesen," Hrsg. Gerhard Jaritz und Albert Müller, *Migration in der Feudalgesellschaft* (Frankfurt, New York: Campus Verlag, 1988) 264.

diesen Pilgerreisen beteiligt waren:

Der Pilgerstrom floß nicht schon in der allerersten Zeit des Christentums ins Heilige Land. Wir wissen freilich nicht viel von den Anfängen. Mit nennenswerten Zahlen dürfte kaum vor der Mitte des 2. Jh. zu rechnen sein. Man muß bedenken, daß die Pilger zumindest auch, wenn nicht hauptsächlich, nach Jerusalem wollten: Jerusalem aber war seit dem Ende des 2. Jüdischen Aufstandes (135) eine römische Stadt mit römischen Göttern, die *Colonia Aelia Hadriana Capitolina*. Es scheint, als seien es zunächst einzelne Bischöfe und Presbyter, auch wohl Gelehrte gewesen, die nach Palästina kamen, nicht von überall her, sondern aus Ägypten und Kleinasien. Pilger im vollen Sinne des Wortes waren sie noch nicht.[...]

Das änderte sich im Zeitalter Konstantins des Großen (306-337). Die Christenverfolgungen hörten auf. 311 erließ Caesar Galerius, zugleich auch im Namen Konstantins, ein Toleranzedikt, durch welches das Christentum "erlaubte Religion" (*religio licita*) wurde. Seit 312/13, mehr noch seit 324/25, als er Alleinherrscher geworden war, begünstigte Konstantin die Christen. [...] Es begann der Aufstieg des Christentums zur Staatsreligion.[...] Im Jahrzehnt von 325 bis 335 veränderte Palästina sein Gesicht: es wurde ein christliches Land und Jerusalem eine christliche Stadt. Pilgerfahrten fingen an, reizvoll zu werden, und zwar nunmehr für die Bewohner des ganzen römisch beherrschten Erdkreises — dies umso mehr, als die Kaiserinmutter Helena 326 beispielhaft voranging und damit das Pilgern sozusagen hoffähig machte.⁹

Wie schon der Titel der von Herbert Donner herausgegebenen Edition früher Pilgerfahrten andeutet, ist demnach die erste Welle von Pilgerfahrten in das Heilige Land etwa Mitte des 4. Jahrhundert anzusetzen.¹⁰ Mit dieser Zunahme der Pilger im

⁹ Herbert Donner, *Pilgerfahrt ins Heilige Land. Die ältesten Berichte christlicher Palästinapilger (4. - 7. Jahrhundert)* (Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH, 1979) 28-29.

¹⁰ Obwohl Donner schreibt, daß die Gruppe der frühen Palästinapilger Menschen aller Gesellschaftskreise und Bildungsgrade umfaßte, deuten die von ihm gewählten Beispiele doch eher darauf hin, daß die untersten Gesellschaftsschichten kaum an diesen Pilgerreisen beteiligt waren. So führt er in seinem Buch jene Pilger als exemplarisch an, deren Niederschriften er in seine Edition aufgenommen hat: einen getauften Juden aus Bordeaux, eine Nonne, vornehme Damen, eine Kaiserin, Bischöfe, Priester, Diakone und berichtet darüber hinaus ganz allgemein von jener Gruppe von Menschen, die die "Mönchseinsamkeit der Wüstengebiete dem lauten Getümmel der Städte [...] vorzogen." (29) Es darf natürlich nicht vergessen werden, daß es sich hierbei um ein Bild handelt, das auf Berichten basiert, die von den Pilgern

4. Jahrhundert ging auch die Entwicklung der sogenannten Pilgerliteratur einher, die zunächst ausschließlich und dann überwiegend in Latein niedergeschrieben wurde.¹¹ Donner teilt die Niederschriften christlicher Pilger nach Palästina und in die angrenzenden Länder — vor allem Ägypten, Syrien und Mesopotamien — in drei Kategorien. Es gab:

Niederschriften der Pilger selbst, z.T. noch an Ort und Stelle, während der Reise, oder erst nach der Heimkehr gemacht, ferner Berichte Dritter über Pilgerreisen, schließlich Reiseführer, Orts- und Landesbeschreibungen, die nur mittelbar auf Pilgererfahrungen zurückgehen.¹²

Den Wert dieser Schriften siedelt er vornehmlich in deren kulturhistorischer Relevanz an; literarischen Gesichtspunkten würden diese Texte jedoch kaum genügen, da sie zumeist in "barbarischem Latein" verfaßt worden seien. Er sieht jedoch andererseits gerade in der Vielfalt dessen, was im einzelnen Bericht zusammenfloß — Informationen

selbst oder von anderen niedergeschrieben wurden, was wiederum Bildung (Schriftkundigkeit) oder gesellschaftliche Relevanz voraussetzte.

Es soll in diesem Zusammenhang auch nicht unerwähnt bleiben, daß in jener Zeit von kirchlicher Seite kaum zu Pilgerfahrten ermutigt wurde. Den Menschen wurde nahegelegt, nicht nach dem "irdischen," sondern nach dem "himmlischen" Jerusalem zu streben. (Vgl. Donner, 13-15) Exemplarisch sei hier nur die Empfehlung zitiert, die Gregor von Nyssa (ca. 330-395) dem Empfänger seines zweiten Briefes gab: "Fratres mei, mein Lieber, den Brüdern den Rat: sie sollen ihren Leib verlassen und zum Herrn pilgern, und nicht von Kappadokien nach Palästina." (Gregor v. Nyssa, *epist.* 2,18, zitiert nach Donner, 15)

¹¹ Vgl. Donner, 29.

¹² Donner, 30. Donner deckt mit den von ihm herausgegebenen Texten alle drei Kategorien ab. So sind die in den Kapiteln 1, 2 und 7 wiedergegebenen Berichte des Pilgers von Bordeaux ("Itinerarium Burdigalense" von 333), der Nonne Etheria ("Peregrination Etheriae" um 400) und des Pilgers von Piacenza ("Antonini Placentini Itinerarium" um 570) der ersten Kategorie zuzurechnen, während alle weiteren von Donner herausgegebenen Schriften (Kapitel 3 bis 6 sowie Kapitel 8) nicht von den Pilgern selbst niedergeschrieben wurden, also zu den beiden letztgenannten Kategorien zählen, und damit nur bedingt als authentische Reiseberichte zu betrachten sind.

über die Bewußtseinslage der Pilger, über die von ihnen unternommene Pilgerfahrt und über die bereisten Länder und deren Kulturen — den besonderen Reiz dieses Genres.

Er schreibt:

Der Quellenwert dieser im einzelnen recht unterschiedlichen Texte [...] kann nicht leicht überschätzt werden. Sie enthalten wertvolle Angaben über die frühchristliche und byzantinische Topographie Palästinas und der angrenzenden Länder, bieten gelegentlich Landschaftbeschreibungen und Sittenbilder, unterrichten über die biblischen Traditionen, die an den heiligen Stätten hafteten, über Liturgien und gottesdienstliche Begehungen, über Leben und Taten berühmter Heiliger, Einsiedler und Mönchsväter in den Einöden des Orients, über Reliquien und wunderbare Begebenheiten, nicht zuletzt über die Vielzahl von kirchlichen Bauten, die seit den Tagen Kaiser Konstantins und später besonders unter der Kaiserin Eudokia, der Gemahlin Theodosius II. (nach 444), und unter Kaiser Justinian (527-565) überall im Lande entstanden. Darüber hinaus geben sie Einblick in die religiöse Bewußtseinslage der abendländischen Pilger, die mit Gleichmut unerhörte Strapazen und Entbehrungen auf sich nahmen [...]. Betrachtet man die Berichte unter literarischen Gesichtspunkten, dann muß man freilich sagen, daß sie trotz allen Reichtums und Reizes von minderem Werte sind [...]. Die Texte sind in der Regel in barbarischem Latein geschrieben: in vulgärem Latein, das den Übergang zu den romanischen Tochtersprachen bereits erkennen läßt [...]. Die Literaturgattung der Berichte ist nicht immer eindeutig zu bestimmen. In der Mehrzahl der Fälle sind sie bunte Mischungen aus Itinerar (Wege- und Stationenverzeichnis), Reisebericht, Andachtsschilderung und Baubeschreibung — mit einem Wort: ein kurioses, etwas abseitiges, aber in seiner Abseitigkeit gerade interessantes und reizvolles Genre altchristlichen Schrifttums.¹³

Im Rahmen dieser Arbeit soll aus dieser Periode vor allem der um etwa 400 entstandene Reisebericht der Nonne Etheria nähere Betrachtung finden,¹⁴ da es sich hierbei um die

¹³ Donner, 30-31.

¹⁴ Der Bericht Etherias liegt nur in Form eines im 11. Jahrhundert im Benediktinerkloster von Monte Cassino entstandenen Manuskripts (*Codex Arretinus*) vor, das 1884 von dem italienischen Gelehrten J.F. Gamurrini in der Bibliothek einer Marienbruderschaft (*Fraternità dei Laici*) in Arezzo gefunden und 1887 veröffentlicht wurde (vgl. Donner 69 und 79). Donner beschreibt den überlieferten Text folgendermaßen

älteste uns bekannte Aufzeichnung einer Frau über deren Pilgerfahrt ins Heilige Land handelt. Es sind zwar auch einige Pilgerinnen bekannt, die vor Etheria ins Heilige Land und nach Ägypten gereist waren, und wenn man noch wesentlich weiter in der

"Der Bericht der Etheria besteht aus zwei Teilen: der Reiseschilderung (1-23) und der Beschreibung der Liturgie in den Kirchen von Jerusalem (24-49) [...] Der von J. F. Gamurrini erstmals 1887 veröffentlichte *Codex Arretinus* (11. Jh.) ist die einzige Handschrift, die wir besitzen. Sie ist am Anfang und am Ende verstümmelt. Teile des verlorengegangenen Anfangs können wiedergewonnen werden, wenn auch nur inhaltlich, nicht ganz dem Wortlaut nach." (Donner, 79 [Zahlenangaben in den Zitaten beziehen sich auf die durchlaufende Numerierung der Sinnabschnitte in Etherias Text]). Es gibt über den *Codex Arretinus* hinaus noch drei weitere, knappe Hinweise auf Etherias Bericht bzw. Bearbeitungen davon: Der Brief des galizischen Mönchs Valerius aus Vierzo bei Astorga aus dem 7. Jahrhundert enthält einige Anspielungen auf Etheria, darüber hinaus benutzte Petrus Diaconus in seiner 1137 entstandenen Bearbeitung des "*Liber de locis sanctis*" (Anfang 8. Jhd.) u.a. Etheria als eine seiner Quellen, und in einer Handschrift aus der Nationalbibliothek von Toledo aus dem 9. Jahrhundert fand man kurze Auszüge aus Etherias Bericht, die als *Excerpta Matritensia* bezeichnet wurden. Bei Petrus Diaconus und in den *Excerpta Matritensia* handelt es sich jedoch um nachgeformtes Gut (vgl. Donner 71-72 und 79-80). Keines dieser Manuskripte läßt eine eindeutige Datierung des Reiseberichts zu; inhaltliche Aussagen begrenzen die Entstehung jedoch auf die Zeit zwischen 363 und 540, und man geht davon aus, daß der Text etwa um das Jahr 400 entstanden sein mußte. (vgl. Donner 73-74) Desgleichen bleibt auch die Identität der Pilgerin bis hin zum korrekten Namen im Dunkeln: neben der Version "Etheria," für die sich Donner entschied und die auch in dieser Arbeit verwendet wird, existieren in der handschriftlichen Überlieferung des Valerius-Briefes, in dem sie insgesamt dreimal genannt wird, auch folgende Namensformen: Egeria, Echeria, Heteria, Aetheria, Eiheria und Eucheria. (vgl. Donner, 72) Fest steht, daß es sich bei Etheria um eine Klosterfrau handelte, die vermutlich aus Süd- oder Südwestgallien (Aquitanien) oder Galizien stammte. (vgl. Donner, 72-73) Bezüglich ihrer Bildung läßt sich anhand des Textes nachweisen, daß sie über Griechischkenntnisse in Wort und Schrift verfügte und Donner ergänzt, daß sie "an der Auslegung der Bibel weit über den Durchschnitt hinaus interessiert [war]." (77) Obwohl sie demnach als "gebildete Frau" angesehen werden muß, darf man nicht übersehen, daß "Etherias Bildung ganz wesentlich auf die Hl.Schrift konzentriert ist; was wir weltliche Kultur nennen würden, hat sie nicht interessiert." (Donner, 77) Darüber hinaus brachte sie allen Angehörigen des Klerus eine äußerste Hochachtung entgegen und übernahm deren Aussagen unkritisch, oder wie Donner schreibt "glaubte alles, was man ihr erzählte," solange die Aussage aus dem Munde kirchlicher Gewährsleute kam. (vgl. Donner, 76)

Es möge an dieser Stelle noch ein kleiner Hinweis darauf gegeben werden, welchen Stellenwert der Bericht der Etheria innerhalb der Forschung zur Pilgerliteratur einnimmt: Donner leitete seine Auswahlbibliographie damit ein, daß er schreibt "[ü]ber keinen Pilgerbericht ist soviel geschrieben worden wie über den der Etheria." (81) Es ist allerdings nicht Zielsetzung der vorliegenden Arbeit, den Forschungsstand zum Pilgerbericht von Etheria aufzuarbeiten; jedoch durfte er als ältester erhaltener Bericht einer europäischen Frau über deren Aufenthalt im Orient natürlich nicht unerwähnt bleiben. Die wichtigsten Textausgaben und Übersetzungen des Berichts sind folgende: in *CCSL (Corpus Christianorum, series Latina)* 175 (1965) [diese Ausgabe enthält auch die "Excerpta Matritensia"]; Hélène Pétré, *Éthérie. Journal de voyage. Texte latin, introduction et traduction. Sources chrétiennes* 21 (1948); J. Wilkinson, *Egeria's Travels. Newly translated with supporting Documents and Notes* (1971); und die auf Hélène Pétré's Ausgabe basierende deutsche Übersetzung von Karl Vretska, *Die Pilgerreise der Aetheria (Peregrinatio Aetheriae)* (1958). Bei Donner, der sich bei der Textwiedergabe im wesentlichen an Vreskas Übersetzung hält, ist nur der erste Teil von Etherias Bericht abgedruckt. (Donner, 82-137)

Geschichte zurückgehen möchte, kann man — wie Annegret Pelz das tut — auch auf die beiden jungen Griechinnen Axiothea und Lasthenia verweisen, die ca. 400 v. Chr. in Männerkleidern von Arcadien und Mantinea nach Athen reisten, um dort Schülerinnen Platons zu werden.¹⁵ Etherias Bericht ist jedoch das älteste bekannte Dokument, das die Reiseerlebnisse einer Frau aus deren eigener Perspektive wiedergibt. Man muß davon ausgehen, daß sie während der Reise ein Tagebuch führte, das sie in Konstantinopel, nachdem ihre Pilgerfahrt fast beendet war, in einen an ihre "vereh-rungswürdigen Damen Schwestern" adressierten Bericht zusammenfaßte.¹⁶ Etheria war etwa 4 Jahre unterwegs und ihre Reiseroute läßt sich folgendermaßen rekonstruieren:

Sie war von Konstantinopel (23,8) nach Jerusalem gereist (9,6.7) und hatte dort eine Art Standquartier bezogen. Von da aus unternahm sie eine erste Reise nach Ägypten, über Pelusium und Alexandria bis hinauf in die Thebais (7,1; 9,1.6); der Bericht darüber ist leider verlorengegangen. Später brach sie zur zweiten Ägyptenreise auf, besuchte den Sinai, Clysma (das heutige Suez) und das biblische Land Gosen im östlichen Nildelta (1,1 - 9,7). Dann ging sie von Jerusalem durch den Jordangraben zum Berge Nebo im Ostjordanland (10,1 - 12,11) und nicht lange danach wieder von Jerusalem durch die Bucht von Bethschan nach Carneas in Südsyrien (13,1 - 16,7). Als ob alles noch nicht genügt hätte, machte sie auf der Heimreise von Antiochia aus einen Abstecher nach Mesopotamien bis Edessa und *Harrān* (Carrhae) in der Provinz *Osrhoëne* (17,1 - 21,5). Schließlich kehrte sie über Tarsus und Seleukia in Kilikien nach Chalkedon und Konstantinopel zurück (22,1 - 23,1), setzte sich an den Schreibtisch und schrieb den Bericht über ihre Reisen nieder — nicht ohne den Damen Adressatinnen anzudeuten, sie werde vor der endgültigen Heimreise vielleicht noch Ephesus und andere Stätten besuchen (23,10).¹⁷

¹⁵ Vgl. Annegret Pelz, " ... von einer Fremde in die andre? Reiseliteratur von Frauen," *Deutsche Literatur von Frauen. Zweiter Band, 19. und 20. Jahrhundert*, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (München: Beck, 1988) 144.

¹⁶ Vgl. Donner, 69-70 und 78.

¹⁷ Donner, 70. [Die Zahlenverweise im Zitat beziehen sich auf die Abschnitt-Numerierung in Etherias Text.]

Etheria war auf diesen Reisen allerdings nie alleine unterwegs, sondern stets Mitglied einer Pilgergruppe, die von Klerikern und Mönchen der jeweils besuchten Gegenden begleitet wurde.¹⁸ Dies soll jedoch nicht den falschen Eindruck vermitteln, daß Etheria ihre Pilgereise mit wenig Eigeninitiative hätte durchführen können: Sie gönnte sich auf ihrer Pilgerfahrt kaum Rast, eilte von einem Ort zum nächsten, um möglichst keine der heiligen Stätten zu verpassen, und beteuerte, dabei von einer großen Neugier getrieben zu sein.¹⁹ Diese Neugier war — wie aus ihrer Niederschrift hervorgeht — vornehmlich auf biblische Inhalte konzentriert, jedoch zeigte sie auch archäologisches Interesse bei der Beschreibung zweier ägyptischer Statuen und äußerte sich wenigstens hier und da zu den fremden Landstrichen, die sie durchreiste.²⁰ Donner geht soweit, die von Etheria eingefangenen Landschaftseindrücke, die sie sehr oft in Bezug zu Bibelinhalten setzt, als eine Art "religiöser Geographie" zu bezeichnen:

Auf hohen Bergespitzen und anderswo läßt sie sich von der Begeisterung überwältigen und zu einer Art "religiöser Geographie" verleiten: Sie schaut mit den Augen des Glaubens vom Sinai (2,6; 3,8) und vom Nebo (12,5) und schildert die Fruchtbarkeit des Landes Gosen mit der Bibel (9,4).²¹

Wenig interessierte sich Etheria für die Botanik, die Zoologie oder die Sitten und

¹⁸ Vgl. Donner, 78.

¹⁹ Vgl. Donner, 75-76. Etheria bezeichnet sich selbst als ziemlich neugierig (*ut sum satis curiosa* 16,3).

²⁰ Insbesondere die großen Täler und Flüsse beeindruckten sie stark. Vgl. Donner 77.

²¹ Donner, 77-78.

Gebräuche der "nichtgeistlichen Landesbewohner,"²² so daß sich der Reisebericht nur als Zeugnis eines kleinen Ausschnittes der von ihr besuchten Fremdkulturen lesen läßt. Betrachtet man den Text vom literarischen Standpunkt aus, so darf die Feststellung, daß er in einem einfachen umgangssprachlichen Vulgärlatein verfaßt ist,²³ nicht den Blick dafür verstellen, wie wichtig der Dokumentcharakter dieser Niederschrift ist, da sie belegt, daß sich die Tradition der von Frauen verfaßten Reiseberichte bis ins 4. Jahrhundert zurückverfolgen läßt.

Ein wenig deutlicher als Donner beleuchtet Norbert Ohler, daß Frauen, die planten, als Pilgerinnen durch die Lande zu ziehen, auf wenig Unterstützung seitens der Kirche rechnen konnten, da die offiziellen Kirchenvertreter davon ausgingen, daß die allgemeinen Gefahren des Reisens für Frauen größer seien als für Männer. So verweist er zwar ganz allgemein darauf, daß es unter den Pilgern, die seit der Spätantike nach Rom zogen, auch immer wieder Frauen gab.²⁴ Er veranschaulicht jedoch am Beispiel der Äbtissinnen Eangyth und Bugga, die Bonifatius um 720 ihren Wunsch unterbreiteten, nach Rom zu pilgern, und ihn um Rat und moralische Unterstützung baten, wie viele Hindernisse sich Frauen entgegenstellten, wenn sie auf Reisen gehen wollten. Obwohl sie von vielen kirchlichen Autoritäten eines solchen Vorhabens wegen gescholten wurden, erhofften sie von Bonifatius ermutigende Worte, als sie schrieben:

²² Vgl. Donner, 77.

²³ Vgl. Donner, 79.

²⁴ Norbert Ohler, *Reisen im Mittelalter*, 2. Aufl. (1986; München: dtv, Sept. 1991) 204.

[...] Dir, Bruder Bonifatius, [wollen wir] mitteilen, daß viel Zeit verfloßen ist, seit wir das Verlangen empfunden haben, wie so viele unserer Angehörigen, Verwandten und Fremden, die einstige Herrin der Welt Rom aufzusuchen und dort Verzeihung für unsere Sünden zu erlangen, wie viele andere getan haben und noch tun, und ich am meisten, die schon älter ist und weit mehr in meinem Leben gefehlt und gesündigt hat. Und um diesen meinen Wunsch und Vorsatz hat meine einstige Äbtissin und geistige Mutter Wale gewußt, während meine einzige Tochter noch in jungen Jahren war und ein Verlangen darnach nicht zu gewinnen wußte. Aber weil wir wissen, daß es viele gibt, die diesen Wunsch tadeln und diesen unsern Lieblingsgedanken schelten und ihnen beistimmend ihre Meinung noch bestätigen mit dem Hinweis darauf, daß Synodalbeschlüsse vorschreiben, daß jeder an dem Ort, an den er gesetzt ist und wo er sein Gelübde abgelegt hat, bleiben und dort sein Geübde Gott gegenüber erfüllen soll, andererseits aber weil wir alle nach verschiedenem Willen leben und uns die Sache ungewiß und Gottes Entscheidungen unbekannt sind, [...] bitten wir dich demütig [...] uns mit dem Beistand Deiner Gebete zu stützen, [...]. Denn wir vertrauen wahrhaft auf Gott und flehen zu seiner Gnade, daß er uns durch die Bitte Deines Mundes kundtue, was er als uns zuträglich und nützlich erachtet, ob das Leben im Heimatland oder das Wandern in die Fremde.²⁵

Während Bonifatius in seiner Antwort auf eine weitere Anfrage Buggas,²⁶ jedoch weder zustimmt noch abrät, indem er zum Abwarten und zur Geduld ermahnt,²⁷ wird seine tatsächliche Haltung gegenüber Pilgerinnen in einem anderen seiner Briefe sehr deutlich: Sein Schreiben an den Erzbischof Cudberth von Canterbury von 747 ist ein Zeugnis dessen, wie wenig Unterstützung den reisenden Pilgerinnen von offizieller Seite

²⁵ "Äbtissin Eangyth und ihre Tochter Heaburg genannt Bugga an Wynfreth genannt Bonifatius (719 - 722)" [= Brief 14], Bearb. Reinhold Rau (unter Benützung der Übersetzungen von M. Tangl und Ph. H. Külb), *Briefe des Bonifatius; Willibalds Leben des Bonifatius nebst einigen zeitgenössischen Dokumenten* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968) 59. In der hier benutzten Ausgabe der Briefe des Bonifatius sind der lateinische Originaltext und die hier zitierte deutsche Übersetzung im Paratieldruck gegenübergestellt. Vgl. hierzu auch Ohler, 204; und Potts, 15.

²⁶ Der Brief Buggas an Bonifatius gilt als verloren; der Inhalt kann jedoch aus dem Antwortschreiben erschlossen werden. Vgl. Rau, Fußnote 1 zu Brief 27, 95.

²⁷ Vgl. "Bonifatius an die Äbtissin Bugga; Ratschläge wegen einer Pilgerfahrt nach Rom. (vor 738)" [= Brief 27], Bearb. Rau, *Briefe des Bonifatius; Willibalds Leben des Bonifatius nebst einigen zeitgenössischen Dokumenten*, 95-97.

zuteil wurde, welch abschätzig öffentliche Meinung man ihnen entgegenbrachte, und wie schwierig es — ganz abgesehen von den tatsächlichen Gefahren, die das Reisen im Mittelalter mit sich brachte — in Anbetracht dieser Vorurteile für eine Frau gewesen sein muß, ihr Reisevorhaben in die Tat umzusetzen.²⁸ Bonifatius wendet sich mit folgenden Worten an diesen:

Außerdem verschweige ich Euer Liebden [dem Erzbischof Cudberth von Canterbury, S.O.] nicht, wie alle Diener Gottes, welche hier, sei es in der Schrift, sei es in der Furcht Gottes am bewährtesten sind, den Eindruck haben, als wäre es gut und ein Beweis der Ehrbarkeit und Sittsamkeit Eurer Kirche sowie eine Verhüllung der Schändlichkeit, wenn die Synode und Eure Fürsten den Weibern und den verschleierte Frauen dieses Reisen und den starken Verkehr auf dem Hin- und Rückweg zur Stadt Rom untersagen würden, weil sie zum großen Teil zugrunde gehen und nur wenige rein bleiben. Es gibt nämlich nur sehr wenige Städte in der Lombardei, in Francien oder in Gallien, in der es nicht eine Ehebrecherin oder Hure gibt aus dem Stamm der Angeln. Das ist aber ein Ärgernis und eine Schande für Eure ganze Kirche.²⁹

Es sei jedoch am Beispiel Buggas gezeigt, daß Frauen sich nicht unbedingt durch ein nur zögerndes Zuraten bzw. die ablehnende Haltung des männlichen Klerus von ihren Pilgervorhaben abbringen ließen. Sie legte ihr Amt als Äbtissin nieder und erfüllte sich

²⁸ Vgl. hierzu auch Ohler, 204-205; und Potts, 15.

²⁹ "Bonifatius an den Erzbischof Cudberth von Canterbury: Bericht über synodale Tätigkeit; Klagen und Hemmnisse der Mission; Vorschläge zu gemeinsamem Vorgehen (747)" [= Brief 78], Bearb. Rau, *Briefe des Bonifatius; Willibalds Leben des Bonifatius nebst einigen zeitgenössischen Dokumenten*, 253. Es sei hier angemerkt, daß Ludwig Schmugge für das 12. Jahrhundert belegt, daß auch Bischöfe, Priester und Mönche, die sich auf Pilgerfahrten begeben wollten, jener Kritik ausgesetzt waren, daß sie besser an dem Ort bleiben sollten, an dem sie sich zur *stabilitas* verpflichtet hätten. Vgl. Ludwig Schmugge, "Pilgerfahrt macht frei" — Eine These zur Bedeutung des mittelalterlichen Pilgerwesens, *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 74 (1979) 23.

im Jahr 738 den Wunsch, eine Pilgerreise nach Rom durchzuführen.³⁰

Versucht man die Entwicklung des mittelalterlichen Pilgerwesens zu quantifizieren, so kann man insbesondere für die Zeit ab der Jahrtausendwende eine starke Zunahme, bis hin zu einer "Massenbewegung" beobachten,³¹ und Schmugge erklärt dies einerseits als Resultat einer allgemeinen Bevölkerungszunahme und andererseits als Folge des sozialen Wandels, der ab etwa der Mitte des 11. Jahrhunderts Arbeitskräfte freisetze.³² Die Zunahme der allgemeinen Mobilität kann daher in vielen Fällen als Suche nach einer besseren Existenz gesehen werden. Schmugge schreibt:

Nicht alle Hände wurden mehr bei der Arbeit auf dem Feld, am Herrenhof, im Kloster oder in der Stadt benötigt, die Möglichkeiten der Mobilität kamen auch in vermehrten Pilgerfahrten zum Ausdruck. Abkömmlichkeit bedeutete aber noch nicht Versorgung, denn gerade im 11. Jh. hört man davon, daß oft bittere Armut die Menschen dazu bewogen hat, ihre Heimat zu verlassen und eine Fahrt zu den *loca sanctorum* anzutreten.³³

Von näherem Interesse innerhalb dieser Arbeit ist es, einen Blick auf die Beteiligung von Frauen an der allgemeinen Migrationstätigkeit im Mittelalter zu werfen. Im

³⁰ Bugga traf auf dieser Pilgerreise in Rom sogar mit Bonifatius, der sich im Jahre 737/738 auf seiner dritten Romreise befand, zusammen. Vgl. Anm. 2 zu "Brief 14," Bearb. Rau, 53; sowie "König Aethelbert li von Kent an Bonifatius: Begrüßung; Übermittlung von Geschenken; Bitte um Sendung von Jagdfalken (748-754)" [= Brief 105], Bearb. Rau, *Briefe des Bonifatius; Willibalds Leben des Bonifatius nebst einigen zeitgenössischen Dokumenten*, 331.

³¹ Vgl. Schmugge (1979) 17; sowie Schmugge (1988) 263.

³² Vgl. Schmugge (1979) 17. Schmugge stützt sich in dieser Aussage insb. auf Marc Bloch, der u.a. diese gesellschaftlichen Indikatoren dazu benutzte, um den Beginn des *deuxième âge féodal*, zu beschreiben. Vgl. hierzu Marc Bloch, *La société féodale* (1939; Paris: Éditions Albin Michel, 1968) insb. 110-114 ("La révolution économique du second âge féodal").

³³ Schmugge (1979) 17.

Hinblick auf Pilgerfahrten geben hierzu vor allem die Arbeiten Schmugges über den quantitativen Anteil der Frauen Auskunft; nähere Ausführungen über die besonderen Bedingungen des Reisens für Frauen in jener Zeit finden in diesen Artikeln jedoch leider keine Erwähnung. Während er für die gesamte mittelalterliche Welt feststellt, daß "Männer, Frauen und Kinder aller Schichten und Stände" sich an Pilgerfahrten beteiligten,³⁴ und dies an anderer Stelle etwas genauer differenziert, indem er darlegt, daß die Quellen für das 10. und 11. Jahrhundert fast ausschließlich Pilger aus dem Hochadel sowie wallfahrende Bischöfe und Äbte erwähnen, im 12. und 13. Jahrhundert jedoch vornehmlich "namenlose" *peregrini* unterwegs waren,³⁵ geht er für die Zeit des Spätmittelalters soweit zu sagen:

Die These sei gewagt, daß damals jedermann wenigstens einmal im Leben auf Pilgerfahrt ging (vielfach sicherlich öfter) zu einem nahen oder ferner gelegenen Heiligtum, bisweilen sogar jedes Jahr!³⁶

Wenigstens für die Zeit vor und während der Kreuzzüge sind dann auch einige Namen pilgernder Frauen erhalten, die neben einer Vielzahl von Männern in einem *Catalog* aus

³⁴ Schmugge (1988) 263. Vgl. Hierzu auch Schmugge (1985) 17.

³⁵ Schmugge (1979) 26. Vgl. hierzu auch Brenner (1990) 51-51.

³⁶ Ludwig Schmugge, "Die Pilger," Hrsg. Peter Moraw, *Unterwegssein im Spätmittelalter* (Berlin: Duncker & Humblot, 1985) 17. Bei dieser Aussage ist allerdings im Auge zu behalten, daß hierbei auch lokale Pilger- und Wallfahrten berücksichtigt sind. Vgl. auch Klaus Herbers, "Unterwegs zu heiligen Stätten — Pilgerfahrten," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 23-31 zur Entwicklung und Dokumentation von Pilgerreisen, sowie auch Robert Plötz, "Wallfahrten," ebd. 31-35.

dem 19. Jahrhundert gelistet wurden.³⁷ Potts faßt daraus folgende Beispiele zusammen:

Zu ihnen gehören zum Beispiel St. Salome und Judith, reclusa aus Kloster Altaich, die um 880 ihre Wallfahrt antraten; für das 10. Jahrhundert werden genannt die Gräfin Hademodo von Ebersberg und Hidda, die Witwe eines Markgrafen; im nächsten Jahrhundert schließt sich eine Nonne aus Trier dem Kreuzheer an, eine andere kehrt 1125 mit vielen Reliquien zurück, und etwa 50 Jahre später stirbt Gräfin Sophia von Flandern auf ihrer dritten Pilgerfahrt in Jerusalem; [...].³⁸

Obwohl die von Schmugge in verschiedenen Arbeiten angegebenen Zahlen zur Beteiligung von Frauen an Pilgerfahrten ab dem 12. Jahrhundert leicht variieren, so beziffert den Anteil der Frauen auf 25 bis 50 Prozent³⁹ - kann jedoch mit Sicherheit behauptet werden, daß Pilgerinnen nicht zu den Ausnahmerecheinungen des Mittelalters zu zählen waren. Die illustrierenden Zahlenbespiele, die Schmugge für die Zeit nach 1300 gibt, lassen aber auch erkennen, daß die *Fernziele*, und hierbei insbesondere Jerusalem, nur einen relativ kleinen Anteil der mittelalterlichen Pilger und Pilgerinnen anzogen:

Nach Jerusalem dürften von Venedig aus im Schnitt eines Jahres nicht mehr als 300 bis 500 Gläubige gereist sein, etwa 80 bis 100 auf einer Galeere. Rom hat natürlich speziell in den Heiligen Jahren große Pilgermassen angezogen. [...] Einige Zehntausend "peregrini" sind mit Sicherheit jedesmal zum "anno santo" an den Tiber gezogen, im 15. Jahrhundert vielleicht sogar einige hunderttausend

³⁷ Vgl. Potts, 10. Potts bezieht sich hierbei auf folgende Arbeit von Reinhold Röhrich: *Beiträge zur Geschichte der Kreuzzüge*, 2 Bd. (Berlin: Weidmann, 1878).

³⁸ Potts, 10.

³⁹ Schmugge (1985) 17; Schmugge (1988) 267. In beiden Arbeiten bezieht sich Schmugge auf die Mirakelberichte.

Gläubige. Für Santiago wissen wir wenigstens über die Zahl der englischen Pilger etwas besser Bescheid: Etwa 17 bis 20.000 kamen jeweils zu den Heiligen Jahren per Schiff über den Kanal. [...]

Für andere Pilgerorte lassen die verkauften Pilgerzeichen bzw. die überlieferten Einnahmen oder sogar direkte Zählungen quantitative Angaben zu. Nach Gottesbüren dürften in den Jahren 1334/38 an die 40.000 bis 50.000 Waller gezogen sein. In Einsiedeln hat man in der Engelweihewoche 1466 130.000 Pilgerzeichen verkauft. Eine Pestprozession der Basler dorthin umfaßte im Juli 1439 1.400 Männer und Frauen. [...] Zum Ablass nach München, so ermittelte der Rat durch Zählungen, waren im Jahre 1480 über 65.000, 1481 24.000 und 1482 35.000 "peregrini" aus Süddeutschland gekommen. Bei der Kirche der Schönen Maria in Regensburg wurden 1519 12.500 und ein Jahr später fast 120.000 Abzeichen abgesetzt. [...]

Massenhafter Zulauf von Pilgern setzte besonders dann ein, wenn ein Ablass erworben werden konnte, wie 1353 in Montmajour bei Arles [...]. 1409 hat es dort nach der Chronik des Garoscus de Ulmoisca Veteri und Bertrand Boysset erneut einen "perdon general" gegeben mit angeblich mehr als 150.000 Pilgerinnen und Pilgern.⁴⁰

Diese Zahlen in Verbindung mit den oben genannten Quoten, die eine relativ hohe Beteiligung von Frauen an Pilgerfahrten belegen, dürfen jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, daß es sich hierbei kaum um eine unabhängige, sondern um eine an viele Beschränkungen gebundene Mobilität handelte. Alfred Kienecker stellte die folgenden Kriterien zusammen, die für das Mittelalter und die frühe Neuzeit auf die meisten uns bekannten reisenden Frauen aus dem europäischen Kontext zutreffen: Ihre Reisen fanden weitgehend in der Begleitung von Männern statt und die Frau durfte keiner Familie verpflichtet sein (wobei dies auch für Männer galt). Interessant erscheint auch, daß die reisenden Frauen jener Zeit vornehmlich aus Nord- und Westeuropa

⁴⁰ Schmugge (1988) 266-267.

stammten.⁴¹

Eine der bekanntesten unter ihnen dürfte Margery Kempe sein, die 1414 etwa 40-jährig in Begleitung eines Dienstmädchens und ohne ihren Mann zu einer Pilgerreise nach Jerusalem zog und — da sie selbst nicht schreiben konnte — im Alter von etwa 70 Jahren einem Pfarrer die Erlebnisse dieser Reise diktierte. Dieser Reise- und Lebensbericht gilt als die älteste erhaltene Autobiographie in englischer Sprache und ist von daher nicht nur im Hinblick auf die Reiseliteraturforschung wichtig.⁴² Die erste Reise der Kaufmannsgattin, die nach 20 Jahren Ehe und der Geburt ihrer 14 Kinder mit ihrem Mann eine Art "Keuschheitsvertrag" abschloß und nach Jerusalem zog, um sich dort eine nicht näher definierte Sünde vergeben zu lassen, war nur der Anfang weiterer Pilgerunternehmungen: gleich auf der Rückreise besuchte sie Rom, brach bald danach völlig verarmt zu einer Fahrt nach Santiago de Compostela auf und reiste zu einem späteren Zeitpunkt auch noch nach Danzig.⁴³ Mit diesem Lebenslauf, in dem die Reisetätigkeit erst nach der Pflichterfüllung im sogenannten "normalen" Frauenleben als Ehefrau und Mutter erfolgte, kann — wie noch zu zeigen sein wird — fast eine

⁴¹ Vgl. Alfred Kienecker, "Reisende Frauen. Strukturen ihrer Mobilität," Hrsg. Gruppe Neues Reisen, *Reisebriefe: Frauen auf Tour* (Berlin: GNR-Eigenverlag, 1988) 32.

⁴² Vgl. Potts, 181; und Mary Russell, *The Blessings of a Good Thick Skirt. Women Travellers and Their World* (London: Collins, 1986) 33-34. Der Text Margery Kempes ist zugänglich in folgender Edition: *The book of Margery Kempe*, ed. Sanford Brown Meech (1949; London, New York: Oxford University Press, 1982). Das von Louise Collis veröffentlichte Buch *Memoirs of a Medieval Woman. The Life and Times of Margery Kempe* (New York: Crowell, 1964), enthält leider keine direkte Wiedergabe des Originals, sondern ist eine "Art kommentierender Nacherzählung dieses außergewöhnlichen Lebens, dessen Höhepunkte die großen Pilgerfahrten darstellen." (Potts, 181-182). Vgl. auch das Kapitel "Before the Modern Era: Margery Kempe and other Women Travelers in the Age of Faith" in Sandra Adickes, *The Social Quest: The Expanded Vision of Four Women Travelers in the Era of the French Revolution* (New York, Berlin, Bern: Peter Lang, 1991) 7-38.

⁴³ Vgl. Potts, 182; und Kienecker, 33.

direkte Verbindung zwischen Margery Kempe und vielen späteren reisenden Frauen hergestellt werden.⁴⁴

Interessant ist, daß man über Kempes Auseinandersetzungen mit verschiedenen Pilgergruppen, denen sie sich unterwegs aus Sicherheitsgründen anschloß, einige Informationen über die Interaktion und Zusammensetzung dieser Gruppen erfahren kann.⁴⁵ So kam es z.B. zwischen Margery Kempe und den anderen Pilgern des öfteren zu Streitereien, weil "sie dauernd von Visionen geplagt wurde, mit Heiligen verkehrte, in Verzückungen geriet und sich dabei entsprechend exaltiert zu benehmen pflegte;"⁴⁶ Potts bringt dies auf den treffenden Nenner: "Sie selbst glaubte, mit Gott im Bunde zu stehen, ihre Umgebung war der Überzeugung, sie sei es mit dem Teufel."⁴⁷ Resultat dieser Einschätzung durch andere war, daß sie mehrmals von Pilgergruppen verstoßen wurde, und es ist umso erstaunlicher bzw. sagt einiges über die Häufigkeit solcher Unternehmungen aus, daß es ihr immer wieder gelang, Anschluß an neue Gruppen zu finden und ihre Reise wie geplant zu Ende zu führen.

Bei der Auseinandersetzung mit der Pilgerreise darf natürlich nicht vergessen werden, daß es sich hierbei um kein statisches Phänomen, sondern um eine Form der Mobilität handelte, deren zugrundeliegende Motivstruktur sich im Laufe des Mittelalters

⁴⁴ Ein Faktor, der Margery Kempe von vielen anderen der uns bekannten reisenden Frauen unterscheidet, war allerdings ihr Mangel an Bildung. So schreibt Mary Russell: "In one major aspect, however, she differed from most of the women travellers who were to follow her. She was both ill-educated and ill-prepared to benefit intellectually from her experiences." (34)

⁴⁵ Sie stellt sich z.B. zeitweise in den Schutz eines alten Greises und eines buckligen Bettlers. Vgl. hierzu Kienecker, 33.

⁴⁶ Kienecker, 33.

⁴⁷ Potts, 182.

veränderte. Schon im 11. und 12. Jahrhundert lassen sich, wie Schmugge feststellt, in einigen Quellen *touristische* Interessen erkennen. Diese Tendenz wird aus dem öffentlichen Tadel ersichtlich, der gegenüber jenen Pilgern ausgesprochen wurde, deren Reiseabsicht angeblich nur darin bestand, bewundert zu werden und Neues zu sehen.⁴⁸ Im Spätmittelalter gewann diese neue, eher touristische Motivierung — wie noch zu zeigen ist — dann eine wesentlich breitere Popularität. Da der Kreuzzugsgedanke jedoch im Laufe des Mittelalters immer mehr an Glaubwürdigkeit verlor und darüber hinaus Jerusalem ab 1291 unerreichbar geworden war, kam es allerdings im 13. Jahrhundert zunächst einmal zu einem allgemeinen Tiefpunkt innerhalb des Pilgerwesens, der jedoch ab Beginn des 14. Jahrhundert durch Veränderungen in der Strukturierung und Motivierung des religiös bedingten Reisens überwunden wurde und dem Pilgergedanken zu einem zuvor nie gekannten Aufblühen verhalf, was auch dazu führte, daß ab Mitte des 14. Jahrhunderts wieder regelmäßig organisierte Pilgerfahrten nach Jerusalem stattfanden.⁴⁹ Die zugrundeliegenden Faktoren waren, wie Schmugge ausführt, die folgenden:

Die "Erfindung" des periodischen Pilgerns und die Verleihung großer, seit den Kreuzzügen nicht mehr verliehener Ablässe an Wallfahrtsorten. Ferner nahmen die lokalen und überregionalen Pilgerzentren mit mariologischen und eucharistischen Gnadenstätten entsprechend einer Tendenz der damaligen Frömmigkeit

⁴⁸ Vgl. Schmugge (1979) 29; und Schmugge (1988) 278.

⁴⁹ Schmugge (1985) 24. Vgl. hierzu auch Jutta Rüh, *Jerusalem und das Heilige Land in der Versepiik des Mittelalters (1150 - 1453)* (Göppingen: Kümmerle, 1992). Obwohl sich Rüh in ihrer Arbeit nicht mit der Darstellung Jerusalems in der frühen Reiseliteratur befaßt, ist die Arbeit doch insofern auch in diesem Zusammenhang interessant, als sie anhand der mittelhochdeutschen Versepiik für den angegebenen Zeitraum zeigt, wie das Wissen über Jerusalem und das Heilige Land während des Mittelalters zunahm.

stark zu. Ablass und Sündenvergebung ersetzen den im Hochmittelalter vorherrschenden Wunsch der Pilger nach körperlicher und seelischer Heilung durch Kontakt mit dem Heiligen.⁵⁰

Wenn man sich mit dem mittelalterlichen Pilgerwesen auseinandersetzt, darf natürlich auch eine Extremform dieser Mobilität nicht vergessen werden: die unfreiwilligen Reisen in Form von oft mehrjährigen Straf- und Bußpilgerfahrten, die bis ins späte Mittelalter von weltlichen und geistlichen Gerichten in hohem Maße auch für Frauen verhängt wurden.⁵¹ Versucht man jedoch die Gesamtentwicklung des Pilgerwesens über das Mittelalter hinweg etwas allgemeiner zusammenzufassen, so kann man mit Brenner feststellen:

Zunächst dürften religiöse Motive eine entscheidende Rolle gespielt haben. Die Pilgerreise konnte als Sühne- oder Bußwallfahrt unternommen werden; sie ist aber vor allem Folge eines allgemeinen Heiligen-, Reliquien- und Wunderglaubens, der durch entsprechende Berichte systematisch propagiert wurde. [...] Mit diesen religiösen Motiven vermischen sich von Anfang an profane. Die Pilgerreise wurde immer mehr zu einer weltlichen; eine Entwicklung, die schließlich spätestens seit dem 15. und 16. Jahrhundert zur Herausbildung eines regelrechten »Sakraltourismus« führte.⁵²

⁵⁰ Schmugge (1985) 18.

⁵¹ Vgl. Schmugge (1979) 25-26; Schmugge (1985) 42-47; Schmugge (1988) 266. Schmugge erwähnt insb. in seinen Publikationen von 1979 und 1985 viele Beispiele dieser sich oft über mehrere Jahre erstreckenden Zwangsmigrationen, die er in Anlehnung an S. Runciman als eine Art unblutiger städtischer "Sozialhygiene" bezeichnet. Vgl. Schmugge (1979) 27; Schmugge (1985) 46; S. Runciman, "The Pilgrimages to Palestine before 1095," Hrsg. K. M. Setton, *A History of the Crusades 1: The First Hundred Years* (Madison, London, 1969) 73. Es sei hier nur auf einen Fall verwiesen, in dem ausdrücklich einer Frau eine Strafwallfahrt auferlegt wurde: im Jahr 1179 wurde eine Kindsmörderin zur Strafe für 7 Jahre ins Heilige Land geschickt. Vgl. Potts, 10.

⁵² Brenner (1990) 43. Er verweist bei dieser Zusammenfassung der chronologischen Entwicklung des Pilgerwesens insb. auf Schmugge (1979) 26-27; und Robert Plötz, "Strukturwandel der peregrinatio im Hochmittelalter. Begriff und Komponenten," *Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde*, 26/27

In welchem Maße dabei Frauen — wohlgermerkt, immer im Rahmen der oben genannten Beschränkungen — Fernziele wie Jerusalem aufsuchten, zeigen Dokumente, die auf die Gefahren einer solchen Reise, wie etwa das Kapern eines Schiffes durch Piraten, hinweisen: so verzeichnet z.B. die Lübecker Rufus-Chronik, daß bei Jerusalemfahrten im Jahr 1453 "360 Pilger, *darunter 60 Frauen*, entweder getötet oder in die Sklaverei verkauft wurden."⁵³ Die Beteiligung von Frauen an Jerusalemfahrten lag jedoch — wie Kienecker mit einigen Beispielen illustriert — insgesamt weit unter den weiter oben von Schmugge zitierten Quoten von 25 - 50%, und wie diese Beispiele weiter belegen, handelte es sich zumeist um (Ehe-)Frauen in Begleitung von Männern oder um Nonnen:

1465 war der Bürgermeister von Görlitz, Georg Emmerich, mit einer als Mönch verkleideten Witwe namens Finger unterwegs. Elf Jahre später waren an der Fahrt von Herzog Albrecht von Sachsen vier Frauen beteiligt, von denen eine ebenfalls aus Görlitz stammte, die andere kam aus Olmütz, beide wurden von ihren Ehemännern begleitet; die beiden anderen stammten aus Cypern. Auf der Fahrt des Pfalzgrafen Otto Heinrich, 1521, stellten die Frauen mit 19 von 130 Pilgern einen hohen Anteil von 15 %, eine Nonne aus Rom, alle übrigen Beginen aus den Niederlanden. Friedrich Rehlinger nennt 1550 einen Wilhelm Verdeutsch aus Utrecht, der von seiner Ehefrau nach Jerusalem begleitet wird. 1569 berichtet Johann von Hirnheim von drei Frauen unter einundvierzig Pilgern. Das "Reißbuch" ebenfalls zwei Ehepaare unter den niederländischen Pilgern, sowie drei alte Nonnen, von denen nur zwei Jerusalem erreichten, "ist die eine schwanger worden / und in Cypern blieben".⁵⁴

(1981/1982) 137 und 139.

⁵³ Schmugge (1985) 25-26. [Hervorhebung: S. O.] Schmugge beruft sich mit diesem Beispiel auf *Die Chroniken der deutschen Städte*, Bd. 28 (Leipzig, 1902) 249f.

⁵⁴ Kienecker, 32. Kienecker bezieht sich mit seinem letztgenannten Beispiel auf folgende Quelle: *Bewehrtes Reißbuch des Heiligen Lands* (Nürnberg, 1659) 351.

Über das letztgenannte Beispiel läßt sich dann auch leicht an die Gründe anknüpfen, warum nur relativ wenige Frauen nach Jerusalem pilgerten: Von päpstlicher Seite wurden immer wieder sittliche Bedenken bis hin zu dem Verbot solcher Fahrten ausgesprochen, da Jerusalem — im Gegensatz zu den anderen Pilgerstätten — nur auf dem Seeweg zu erreichen war, und das Zusammenleben von Frauen und Männern an Bord als sittliches Problem angesehen wurde.⁵⁵

Natürlich interessieren im Rahmen dieser Arbeit besonders jene Pilgerfahrten, die in Form von Berichten ihren Niederschlag fanden. Hierbei stehen die Jerusalemberichte mit weitem Abstand an der Spitze der literarisch festgehaltenen *peregrinationes maiores*: den bisher 571 bekannten Jerusalemberichten aus der Zeit zwischen 1300 und 1550 stehen z.B. lediglich 44 Berichte von Santiago-Pilgern gegenüber.⁵⁶ Inhaltlich veränderte sich — analog zum Wandel in der Motivstruktur — allmählich der Fokus der Pilgerberichte: Im Hochmittelalter stand noch vornehmlich die "Beschreibung des religiösen Erlebnisses an den heiligen Stätten" im Vordergrund,⁵⁷ und — wie Donner für die Berichte über Pilgerfahrten ins Heilige Land feststellt — konnte man seit der Zeit der Kreuzzüge eine Standardisierung der Inhalte beobachten:

⁵⁵ Vgl. Alfred Kienecker, 32.

⁵⁶ Vgl. Schmugge (1985) 25. Schmugge bestimmt in diesem Zusammenhang die Jahre 1450 bis 1500 als Höhepunkt der Jerusalem-pilgerfahrten, und in diesen Zeitraum entfallen auch insgesamt 240 der 571 für den Gesamtzeitraum erwähnten Berichte. In seinem Aufsatz von 1988 macht Schmugge leicht modifizierte Zahlenangaben: Er bezieht sich hier auf den Zeitraum zwischen 1320 und 1550 und verzeichnet — diesmal jedoch ohne die Anmerkung, daß auch fiktive Berichte eingeschlossen seien — 447 Berichte über Jerusalemfahrten und 31 über Pilgerreisen nach Santiago. Vgl. Schmugge (1988) 281.

⁵⁷ Schmugge (1988) 281.

Von nun an ist die Fülle der literarischen Zeugnisse nur noch schwer zu übersehen. Zugleich aber verlieren die Pilgerschriften, von Ausnahmen abgesehen, mehr und mehr an Wert. Man fängt an, voneinander abzuschreiben und stereotype Schilderungen auszubilden, die bis zur Ermüdung immer wiederkehren. Die Pilger beschreiben nicht mehr vorwiegend, was sie selber an den heiligen Stätten sahen und erlebten, sondern was *man* dort sah und erlebte. Das Schema und die Norm ersetzen zu einem guten Teile die lebendige Anschauung.⁵⁸

Betrachtet man demgegenüber die spätmittelalterlichen Berichten, so tritt aus ihnen, wie Schmutge feststellt, immer stärker eine allgemeine Haltung von Neugierde hervor, die ihren Niederschlag u.a. in einer genaueren Beobachtung der Umwelt findet.⁵⁹

Aber nicht nur die direkten Berichte geben über das Pilgerwesen im Mittelalter und den Anteil der Frauen an diesen Unternehmungen Aufschluß. Sehr informativ sind in diesem Zusammenhang z.B. auch die *Canterbury Tales*, mit deren Niederschrift Geoffrey Chaucer etwa 1387 begann: Innerhalb der Gruppe von 29 Menschen, die sich auf einer Pilgerfahrt nach Canterbury befinden, ist es ausgerechnet eine Frau, die Hausfrau Alisoun aus Bath, die am angeblich weitesten gereist ist. Arno Borst bezeichnet sie darüber hinaus als repräsentiv für die ganze Gesellschaft, weil sie die Mentalität des *neuen*, d.h. des erfahrungshungrigen und neugierigen Pilgers, der an erster Stelle

⁵⁸ Donner, 31-32. Vgl. hierzu auch Brenner (1990) 42.

⁵⁹ Schmutge (1988) 281-282. Vgl. hierzu auch Thomas Cramer, *Die Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter* (München: dtv, 1990) 133-134. Cramer zeigt anhand der Pilgerberichte der Patrizierfamilie Rieter aus Nürnberg, deren Mitglieder über Generationen hinweg nach Jerusalem fuhren, daß die Beschreibungen zwar nicht den seit Jahrhunderten bestehenden Erfahrungsraum verlassen, jedoch diesen historisch unterschiedlichen Verarbeitungen unterwerfen. Er schreibt: "Ihre Mitglieder haben zwischen 1384 und 1610 immer wieder Jerusalemfahrten unternommen und Berichte darüber verfaßt, die von Hans Rieter (1564-1625) zu einem großen Reisebuch zusammengestellt wurden. Von bloßen Notizen der Reisestationen wachsen diese Schilderungen zu breiten Beschreibungen der Denkwürdigkeiten und des eigenen Erlebens, das aber selten selbständig reflektiert, vielmehr eingepaßt in vorhandene Denkmuster, etwa in die Abenteuerstrukturen des Romans, und dergestalt integriert und verarbeitet werden."

Unterhaltung sucht, verkörpere:

[Sie ist, S.O.] eine fröhliche Sünderin, die schon alle Wallfahrtsstätten der Christenheit [...] besucht hat: das Heilige Grab in Jerusalem, die Gräber der Apostelfürsten in Rom, das Grab des Apostels Jakobus im spanischen Santiago, den Schrein der Heiligen Drei Könige in Köln. Sie ist für die ganze Gesellschaft repräsentativ; sie will sich auf Pilgerfahrt nicht kasteien, sondern unterhalten, Menschen aus aller Welt, Schicksale aus allen Zeiten kennenlernen und dazu den Segen Gottes und seiner Heiligen nach Hause tragen.⁶⁰

Daß im Spätmittelalter die Bereitschaft, auf Pilgerfahrt zu gehen, merklich zunahm und alle sozialen Gruppen erfaßte, ja ganz allgemein ein Wandel in der Einstellung zum Reisen festzustellen war, hing u.a. auch damit zusammen, daß das Reisen aufgrund infrastruktureller Veränderungen berechenbarer geworden war, was dem Sicherheitsbedürfnis des ritterlichen Adels und des Bürgertums entgegenkam.⁶¹ In dieser Zeit traten neben der Pilgerreise dann allmählich auch andere Formen des Reisens in den Vordergrund, die in dem von Peter Moraw herausgegebenen Sammelband *Unterwegssein im Spätmittelalter*⁶² und in dem von Gerhard Jaritz und Albert Müller zusammengestellten Tagungsbericht *Migration in der Feudalgesellschaft*⁶³ nähere Betrachtung

⁶⁰ Arno Borst, *Lebensformen im Mittelalter* (1973; Frankfurt-Berlin-Wien: Ullstein, 1980) 154. Borst bezieht sich hierbei auf Geoffrey Chaucer, *Canterbury Tales*, Prolog Vers 463f. Vgl. auch Schmugge (1979) 30.

⁶¹ Vgl. Brenner (1990) 47; und Schmugge (1985) 21-24.

⁶² Peter Moraw, Hrsg., *Unterwegssein im Spätmittelalter* (Berlin: Duncker & Humblot, 1985). Dieser Sammelband beinhaltet die Beiträge der gleichnamigen Sektion bei der 35. Versammlung deutscher Historiker vom 3. - 7. Okt. 1984 in Berlin.

⁶³ Gerhard Jaritz und Albert Müller, Hrsg., *Migration in der Feudalgesellschaft* (Frankfurt/New York: Campus Verlag, 1988). Diese Publikation enthält die Beiträge einer Tagung, die unter dem Titel "Horizontale Mobilität und Migration vom Mittelalter bis zum Ende des Ancien Régime" vom 3. - 5.

finden. Die Reisekultur jener Zeit war insgesamt sehr heterogen und erfaßte neben den Pilgern u.a. auch Herrscher und ihr Gefolge, Söldner, Angehörige des Adels, des Klerus und des Bürgertums, Studenten, Handwerksgesellen und soziale Außenseiter — die Randständigen, wie František Graus sie bezeichnet;⁶⁴ die diesen Reisen zugrunde liegenden Motive waren entsprechend vielfältig und reichten von der Befriedigung von Neugierde und einer Suche nach Unterhaltung, über berufliche Notwendigkeiten, dem Wunsch nach sozialem Aufstieg, kriminellen Absichten, gerichtlich auferlegten Fehden — also ein permanentes Fluchtverhalten —, kriegerischen Auseinandersetzungen bis hin zu den schon eingehend betrachteten Pilgerfahrten, die weiterhin populär blieben. Mit Stichworten wie "Gesellen-" oder "Studentenreise" wird jedoch auch gleichzeitig die geschlechtsspezifische Bindung an männliche Träger signalisiert;⁶⁵ es sollte aber nicht übersehen werden, daß auch durchaus Frauen handwerklich tätig waren (z.B.

Okt. 1985 an der Universität Salzburg stattfand.

⁶⁴ Vgl. Knut Schulz, "Unterwegssein im Spätmittelalter - Einleitende Bemerkungen," Hrsg. Peter Moraw, *Unterwegssein im Spätmittelalter* (Berlin: Duncker & Humblot, 1985) 11-14 sowie die folgenden 4 Hauptkapitel dieses Sammelbandes, die direkt auf einige dieser Gruppen eingehen: den schon zuvor erwähnten Artikel "Die Pilger" von Ludwig Schmugge (17 - 47), "Die Handwerksgesellen" von Knut Schulz (71-92), "Die Studenten" von Jürgen Miethke (49-70) und "Die Randständigen" von František Graus (93-104). Vgl. hierzu auch Brenner (1990), 52-54. In den Aufsätzen, die von Jaritz und Müller unter dem Titel *Migration in der Feudalgesellschaft* herausgegeben wurden, sind all diese Gruppen — jedoch mit viel spezifischeren Themenstellungen — ebenfalls zu finden, und es wird in weit stärkerem Maße versucht, die Untersuchungen in einen allgemeinen migrationstheoretischen Zusammenhang zu stellen. Es können hier nur exemplarisch einige Beispiele angeführt werden, um dies zu illustrieren: Rainer Ch. Schwinges, "Migration und Austausch: Studentenwanderungen im deutschen Reich des späten Mittelalters" (141-155), Helmut Bräuer, "Zur Wanderungsmotivation sächsischer Handwerksgesellen im 15./16. Jahrhundert. Quellenbefund — theoretische Erörterungen — Hypothesen" (217-231), Gerhard Dohrn-van Rossum, "Migration technischer Experten im Spätmittelalter. Das Beispiel der Uhrmacher" (291-314). Neben etlichen anderen Artikeln, die sich auf spezifische Gruppen beziehen, finden sich in diesem Sammelband auch einige rein theoretisch ausgerichtete Arbeiten und es ist erfreulich zu sehen, daß sich auch ein Aufsatz spezifisch mit der bisher kaum untersuchten Migrationstätigkeit von Frauen im Spätmittelalter auseinandersetzt: Grete Jacobsen "Female Migration and the Late Medieval Town" (43-55).

⁶⁵ Vgl. Kienecker, 34.

Seidenspinnerei und -verarbeitung, Goldspinnerei) oder sich im Handel hervortaten.⁶⁶ Dies veranlaßte alleinstehende Frauen, die gezwungen waren, für ihren eigenen Unterhalt zu sorgen, in jene Städte abzuwandern, in denen ein möglichst breites Spektrum der von Frauen dominierten Berufsfelder angesiedelt war (z.B. Paris, Lyon, Staßburg London, und Köln).⁶⁷ Beim Versuch, die an diesen Wanderungen beteiligten Frauen soziologisch genauer zu erfassen, stellt Grete Jacobsen die Hypothese auf, daß es sich einerseits um junge Frauen handelte, die die Stadt nicht nur als Möglichkeit ansahen, sich ein Auskommen zu verschaffen, sondern über diese Ortsveränderung u.U. auch erhofften einen Heiratspartner zu finden⁶⁸, und andererseits um ältere Frauen —

⁶⁶ Vgl. hierzu Edith Ennen, *Frauen im Mittelalter* (1984; München: Beck, 4. überarb. u. erw. Aufl., 1991) u.a. 135-137, 151, 158-166, 178-182 (insb. 181, wo 65 Berufe aufgezählt werden, die von Frauen ausgeübt wurden) und 241-242.

⁶⁷ Vgl. Jacobsen, 49.

⁶⁸ Zunächst wurde als einziger Grund für diese Migration ein Frauenüberschuß angesehen. [Vgl. Karl Bücher, *Die Frauenfrage im Mittelalter* (Tübingen, 1910)] Jacobsen paraphrasiert Büchers Stellungnahme zu diesem Punkt folgendermaßen: "The single women had to find not merely an alternative to their "natural profession," but the means to earn a living independently, and thus caused a rupture in the social and economic fabric of the late-medieval urban society." (44) In der Auseinandersetzung mit Büchers Hypothese bietet sie jedoch eine differenzierte Erklärung für die Migration alleinstehender Frauen an: "Common for all female migrants was that they had to find a way to support themselves, until they were able to enter or reenter into a partnership/marriage. Bücher viewed the work of women exclusively as attempts to solve the problems facing single women, resulting from the surplus of females. He was not altogether wrong in stating the issue thus. [...] One must, however, differ from Bücher in assuming that single, working women would be an anomaly and that only work done independently and outside the house counts as work. Again we must examine the surplus to see if women were single because there was no alternative or if the city offered opportunities for single women to make a decent living. It is my contention that a visible group of unmarried people will become a problem only if a society's economic and social structure is based exclusively on partnership between men and women, leaving no room for single women and men. The problem could then have its roots in the economic reality but also in the mentality of the society. Single women in particular may be perceived as a threat both to the economic stability of the city and to the social order of a patriarchal society. That this was not entirely the case during the later Middle Ages can be seen in practically every study of women in the medieval town. Bücher himself found to his surprise women active in trades and crafts in spite of the often extremely restrictive views aired in the normative sources such as guild statutes. Subsequent studies have similarly uncovered women participating independently as well as in cooperation with their husbands in the economic activities of the towns, albeit with variations from town to town." (48-49) Jacobsen bezieht sich hierbei u.a. auf die Arbeit Edith Ennens, in der die berufliche Betätigung

meist Witwen — die in der Stadt eine permanente Versorgung fürs Alter suchten:

The single women who migrated to the late-medieval towns were primarily young women and widows, that is, women moving before and after marriage, whereas men would migrate during their early years until they settled in a city to practise a craft or trade and to marry. [...]

The geographical extent of female migration is at the moment very hazy. What seems important for female migration is one, that the move was not a goal in and of itself, as it might be for the journeyman or the merchant-apprentice, but a means to reach a goal, and two, that women may have undertaken several moves. [...]

What motivated the female migrants was primarily the search for a livelihood, temporarily for young women, more permanent for older women. [...] Apart from those cities where young girls could be engaged as an apprentice in a craft, exercised by women [...], women would look for a place in the urban economy not reserved for men. Most likely, older women, especially widows, would have more definite plans or ideas about how to find this, while younger women would know that the place they found in all likelihood would be temporary, ending at an undetermined point in marriage.⁶⁹

Es würde hier zu weit führen, sich ausführlich mit der Migration alleinstehender Frauen im Mittel- und Spätmittelalter auseinanderzusetzen; was an dieser Stelle primär interessiert, ist die Tatsache, daß es Frauen zu jener Zeit offensichtlich möglich war, selbständig größere Ortsveränderungen zu planen und durchzuführen. Spätestens im 16. Jahrhundert wurden jedoch die Möglichkeiten, die Frauen außerhalb des Haushalts offenstanden, durch zunehmende Reglementierungen, die wahrscheinlich sowohl ideologisch als auch wirtschaftlich begründet waren, immer stärker eingeschränkt; ein Leben und Wirken außerhalb des patriarchalisch organisierten Haushalts wurde daher

von Frauen im Mittel- und Spätmittelalter mit mannigfaltigen Beispielen dokumentiert ist.

⁶⁹ Jacobsen, 51.

für alleinstehende Frauen immer schwieriger.⁷⁰ Die ausgewertete Datenmenge ist noch zu klein, um eindeutige Aussagen über die Auswirkung jener gesellschaftlichen Verschiebungen auf die Migration alleinstehender Frauen machen zu können und Jacobsen bietet 2 mögliche Szenarien als Erklärung an:

On the one hand, it may have slowed female migration down considerably by removing the motives for migration and by creating obstacles for rather than extending a welcome to arriving women. On the other hand, the development may also have increased the number of female migrants and the geographical extent of female migration, as women could be searching further for opportunities to earn a decent living.⁷¹

Ganz gleich, welche dieser Hypothesen der Realität näher kommt; die rapide Abnahme der Beschäftigungsmöglichkeiten für Frauen hat mit großer Wahrscheinlichkeit in bezug auf die soziologische Zusammensetzung der Migrantengruppen eine radikale Veränderung herbeigeführt: der mit der Suche nach Arbeit verbundene, jetzt oft wiederholt nötige Ortswechsel betraf vor allem Alte und sozial Schwache und wurde zum harten Kampf ums Überleben. Jacobsen beschreibt diese Entwicklung folgendermaßen:

⁷⁰ Vgl. Jacobsen, 50 und 52; und Ennen, 216 und 279-280.

⁷¹ Jacobson, 52. Jacobsen kann teilweise nur Hypothesen anbieten und Fragen aufwerfen, da die Quellenauswertung, die den ganzen Komplex der Migration von Frauen, etwas faßbarer machen könnte, noch in den Anfängen steckt. Quellen, die diesbezüglich weiter ausgewertet werden müßten, um insbesondere genauere Aussagen über den quantitativen Umfang der Migration von Frauen machen zu können, sind Steuerlisten, Gerichtsprotokolle, spezifische Stadtverordnungen und amtliche Erlässe sowie Hinweise auf "herumwandernde Frauen" in der Literatur. Eines der größten Probleme bei der Auswertung von Steuerlisten ist z.B., daß verheiratete Frauen in diesen Listen durch ihren Mann repräsentiert werden. Eine Zu- und Abnahme der gelisteten unverheirateten Frauen kann demnach auf Zu- oder Abwanderung oder auf Heirat zurückzuführen sein und stellt vermutlich eine Kombination aus beiden Faktoren dar, die nur bedingt gesondert quantifiziert werden können. (Vgl. Jacobsen 45-46)

it is not unlikely that the migrant group changed from being composed of women from all classes, young as well as old, single as well as widows, to consisting of older women, often with children, from the lower classes desperately looking for a way to make a living, while women of the middle and upper classes stayed home and became domesticated.⁷²

Nicht unerwähnt bleiben soll hier auch, daß Frauen auch einen substanziellen Anteil innerhalb der Gruppe der schon weiter oben erwähnten 'Randständigen,' d.h. der Vagabunden, Bettler, oder ganz allgemein der '*varenden manne und wibe*' ausmachten, "die die Straßen und Wege des Spätmittelalters bevölkerten."⁷³ Recht aufschlußreich für die Art, wie die '*varenden lute*' und hierbei ganz besonders der Frauen wahrgenommen wurden, sind die frühen Gesetzestexte und ihre Umsetzung in ikonographischen Darstellungen.⁷⁴ Oftmals waren in den älteren Rechtsbüchern weder das Leben noch die Habe von fahrenden Leuten geschützt, da diese als ehrlos galten, und auch die Frage, "ob Notzucht an fahrenden Frauen [...], zu bestrafen sei" wurde oftmals verneint.⁷⁵ Betrachtet man dann die von Hampe zusammengetragenen Abbildungen der *fahrenden Leute*, so fällt auf, daß sie relativ oft Frauen zeigen: es gibt Darstellungen von Bettlerpaaren oder -gruppen⁷⁶, Familien⁷⁷, Frauen allein mit Kindern⁷⁸, Frauen

⁷² Jacobsen, 52.

⁷³ Graus, 93.

⁷⁴ Vgl. hierzu insb. Theodor Hampe, *Fahrende Leute in der deutschen Vergangenheit* [Monographien zur deutschen Kulturgeschichte, Bd. X] (Leipzig: Diederichs, 1902)

⁷⁵ Hampe, 19.

⁷⁶ So z.B. in Hampe Abb. 14: "Bettlerpaar. Kpfr. des seit ca. 1470 tätigen Monogrammisten b X 8. München, Kupferstichkabinet. P. 24." (20), Abb. 15: "Zerlumptes Bauernpaar auf der Landstraße. Kpfr. vom Monogrammisten b X 8. Berlin, Kupferstichkabinet. P. II, 121, 29." (20), Abb. 16 "Bettler, der sein Weib im Schubkarren fährt. Kpfr. des seit ca. 1470 tätigen Monogrammisten b X 8. Dresden,

mit Kindern im Soldatentrost⁷⁹, Pilgerinnen⁸⁰ sowie je eine Abbildung einer "Landtsknechtshür,"⁸¹ und eines "Hurenweibels"⁸² als Repräsentantinnen jener "fahrenden Weiber, [...] die sich lediglich von der Unzucht nährten" und ab dem 13. Jahrhundert von den städtischen Obrigkeiten als wachsendes Problem angesprochen wurden, da sie versuchten, sich aus rechtlichen Gründen in den Städten anzusiedeln.⁸³ Betrachtet man diese Dokumentation, so erscheint die Frau unter den fahrenden Leuten sicherlich keine große Ausnahme dargestellt zu haben;⁸⁴ hinsichtlich der sozialen Einordnung

Kupferstichkabinet. B. 20." (21), Abb. 77: "Tanzende Bettler vor ihrem Zelt. Kpfr. von Peter Miricenns nach Peter Breughel d. Älteren (1525-1569). München, Kupferstichkabinet." (86) und Abb. 78: "Vagierender Musikant mit Drehleier, dessen Frau zur Musik singt. Kpfr. nach einem holländischen Meister des 17. Jahrh. Nürnberg, Germ. Museum." (87).

⁷⁷ So z.B. in Hampe Abb. 35: "Leben auf der Landstraße im 15. Jahrhundert. Kpfr. von Martin Schongauer (1446-1491). Berlin, Kupferstichkabinet. B. 88." (45), Abb. 49 "Eulenspiegel (charakterisiert durch eine Eule) einem musizierenden Bettler nebst Weib und Kindern voranschreitend. Kpfr. von Lucas van Leyden 1520. Berlin Kupferstichkabinet. B. 159." (59), Abb. 58 "Titelholzschnitt einer Ausgabe des *Liber Vagatorum* ca. 1510. s.l. et a. Nürnberg, Germanisches Museum. Weller 552" (68) und Abb. 59 "Bettlerfamilie auf der Landstraße. Holzschnitt aus: Sebastian Brant, *Narrenschiff*. Basel, J. Bergmann von Olpe, 1494." (69).

⁷⁸ So z.B. Hampe Abb. 54 "Fahrende Weiber mit Säuglingen. Holzschnitt in der Art des J. Wechtlin. 16. Jahrhundert, Gotha, Kupferstichkabinet." (64)

⁷⁹ So z.B. Hampe Abb. 55 "Soldatentrost mit Weibern Kpfr. von Franz Brun 1559. Nürnberg, Germ. Museum B. 62." (65).

⁸⁰ So z.B. Hampe Abb. 36 "Landstraße mit Pilgern. Kpfr. von Lucas von Leyden um 1508. München, Kupferstichkabinet. B. 149" (47) oder Abb. 45 "Pilgergruppe. Holzschnitt von Hans Burgmair zu Geiler von Kaisersbers's 'Predigen Teutsch'. Augsburg, Hans Othmar, 1508. B. 72." (55)

⁸¹ Vgl. Hampe Abb. 53 "Das Landsknechtsliebchen. Holzschnitt in der Art des Martin Weygel um 1560-70 Nürnberg, Germanisches Museum." (63).

⁸² Vgl. Hampe Abb. 89: "Hurenweibel mit Dirne. Holzschnitt des Monogrammist H.D. 1545. Aus: Graf Reinhart zu Solms, *Kriegsbeschreibung*. Nagler M. III, 808." (100).

⁸³ Vgl. Hampe, 62-63.

⁸⁴ Im Hinblick auf das Betteln und hierbei vor allem auf die Möglichkeit Mitleid zu erregen, seien insbesondere Frauen erfolgreich gewesen, die vorgaben, verrückt zu sein, schwanger zu sein oder gerade entbunden zu haben, was häufig dazu führte, daß dies vorgetäuscht wurde: "Auch ließen sich wohl

beschränkt sich diese Gruppe der mobilen Bevölkerung — sieht man einmal von den Pilgern und Pilgerinnen, die hier eine Art Sonderstellung einnehmen ab — allerdings auf zumeist heimat- und rechtlose Außenseitergruppen.⁸⁵

Die im Zusammenhang mit den Reisen des Mittel- und Spätmittelalters entstandenen Aufzeichnungen⁸⁶ sind bisher vornehmlich von der Geschichtswissenschaft im Hinblick auf die Entwicklung der Infrastruktur (z.B. Verkehrswege und -organisation sowie Beherbergungs- und Versorgungssysteme) näher untersucht worden, d.h. der Quellencharakter dieser Dokumente stand bei diesen Untersuchungen im Vordergrund.⁸⁷ Im Rahmen der vorliegenden Arbeit interessiert aber stärker, wie man die Anfänge der

Bettler, und zwar meistens Frauen, von anderen an eisernen Ketten führen und gebärdeten sich, als wenn sie unsinnig wären, indem sie sich die Kleider vom Leibe rissen, worauf dann für die Besessenen gesammelt wurde, [...]. Ein bei den bettelnden Weibern sehr beliebter und häufig geübter Betrug war es ferner, sich mittels unter die Kleider gestopfter Wämser, Kissen und Decken schwanger zu stellen [...] oder sich für arme, kranke Kindbetterinnen auszugeben, deren Neugeborenes vor 14 Tagen wieder gestorben sei [...]" Hampe, 74. Als besondere Sensationen wurden hierbei u.a. auch 'mehrjährige Schwangerschaften' und 'abenteuerliche Mißgeburten' (z.B. eine Kröte statt eines Kindes) vorgetäuscht, um beim Betteln möglichst erfolgreich zu sein. Vgl. Hampe 74/75.

⁸⁵ Vgl. hierzu auch Annegret Pelz, *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autographische Schriften*. (Köln: Böhlau, 1993) 82/83. Pelz unterscheidet zwischen dem "sexualisierte[n] Frauenkörper" (Mutter und Landsknechtshür), der "barfuß bzw. auf der Erde stehend und über die Erde gehend gezeigt" wird und dem "desexualisierten Körper" der Pilgerin und "tugendhaften Ehefrau," der im Wagen sitzend in keinem direkten Kontakt mit der Erde steht. In der Zwischenschaltung des Wagens zwischen den Körper der Frau und die Erdoberfläche, die ihrerseits über die mythische Figur der Demeter mit den Assoziationen Sexualität und Fruchtbarkeit belegt sei, sieht Pelz eine Entfremdung der fahrenden Frau zu ihrer eigenen und der fremden Körperlichkeit (d.h. dem über Allegorien oder kartographische Darstellungen sexualisierten Raum, der durchschritten wird). Die Einteilung, die Pelz für die Abb. in Hampe vornimmt, erscheint im Hinblick auf die oben zitierten Abbildungen (insb. Abb. 36 (47) und Abb. 49 (59) allerdings nicht so klar durchführbar, da hier u.a. auch Pilgerinnen und Ehefrauen in direktem Kontakt zur Erde dargestellt werden. Trotzdem bleibt zu beobachten, daß in den meisten Abbildungen die Frau als Begleiterin oder zumindest in Begleitung von Männern dargestellt wird, sich in den Darstellungen also eine gewisse Art Passivität der eigenen Fortbewegung gegenüber ausdrückt.

⁸⁶ In diesem Kontext dürfen "Aufzeichnungen" nicht mit Reisebeschreibungen im engeren Sinne gleichgesetzt werden, sondern schließen jegliche Art der die Reise betreffenden Dokumentationen ein.

⁸⁷ Vgl. Brenner (1990) 42.

Gattung Reiseliteratur definieren könnte, d.h. ab wann man etwa von Reiseberichten sprechen kann, und dabei insbesondere, ab wann diese Berichte in deutscher Sprache vorlagen. Brenner schreibt hierzu, indem er sich auf Dietrich Huschenbett bezieht:

Die offensichtlich umfangreiche Reisetätigkeit im Spätmittelalter hat sich nur partiell, begrenzt auf bestimmte Bereiche, in literarischen Produkten manifestiert; zu ihren wichtigsten Zeugnissen gehören die zunächst überwiegend in lateinischer Sprache abgefaßten Pilgerberichte. Die Anfänge der deutschsprachigen Pilgerliteratur liegen in der Mitte des 14. Jahrhunderts. Um diese Zeit entstanden und kursierten in Handschriften die ersten deutschen Übersetzungen solcher Texte. Eine dieser Übersetzungen wurde möglicherweise vom Verfasser des Originals, Ludolf von Sudheim, selbst angefertigt; diese »deutsche Fassung könnte dann den Anspruch auf den frühesten deutschen Text eines vom Reisenden selbst verfaßten Berichts« erheben. Wie immer aber diese Frage der historischen Datierung des Gattungsbegins zu lösen ist, fest steht, daß aus dem 14. und vor allem aus dem 15. Jahrhundert eine Reihe von — in der Regel ursprünglich lateinischen und dann häufig ins Deutsche übertragenen — Texten überliefert ist, die über Reisen von Pilgern aus dem deutschsprachigen Kulturraum vor allem ins heilige Land berichten.⁸⁸

Das in den letzten Jahren wieder erwachte Interesse innerhalb der Germanistik an diesen frühen Reiseberichten wurde, wie Brenner feststellt, vor allem durch Hans-Joachim Lepszys Dissertation ausgelöst.⁸⁹ In diesen neueren Studien wird neben einer

⁸⁸ Brenner (1990), 57-58. Brenner bezieht sich in dieser Aussage auf Dietrich Huschenbett, "Die Literatur der deutschen Pilgerreisen nach Jerusalem im späten Mittelalter," *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 59 (1985) 34.

⁸⁹ Hans-Joachim Lepszy, *Die Reiseberichte des Mittelalters und der Reformationszeit*, Dissertation (masch.), Universität Hamburg, 1952. Vgl. hierzu auch Brenner (1990), 59-73. Brenner bespricht etliche neuere Arbeiten, die in der Folge von Lepszys Dissertation vor allem im Rahmen der verstärkten Diskussion um die mittelalterliche Gebrauchsliteratur entstanden. (63) Hierbei gesteht er Lepszys Dissertation zu, das Interesse auf den Gegenstand der mittelalterlichen Reiseliteratur gelenkt zu haben, bezeichnet diese Arbeit selbst allerdings als konzeptlos, sieht eine große Diskrepanz zwischen Zielsetzung und Ausführung, (62-63) und kommt zu folgendem relativ vernichtenden Gesamturteil: "Nur in einem Kapitel läßt sich eine einigermaßen klare Fragestellung und eine durchgehende Interpretationslinie erkennen. In allen anderen Bereichen gibt er nur eine handbuchartige Zusammenstellung von Zitaten und

Inhaltsanalyse auch immer stärker der Versuch unternommen, spezifische Struktur- und Stilmerkmale der Reiseliteratur herauszuarbeiten.⁹⁰ Aber nicht nur die direkten Aufzeichnungen zu tatsächlich unternommenen Reisen erscheinen im Rahmen der Beschäftigung mit dem Mittel- und Spätmittelalter interessant, sondern Reisen und Reiseliteratur haben auch indirekt die fiktive Literatur dieser Zeit beeinflusst, in der Motive des Wunderbaren, Exotischen und Phantastischen aus der 'anderen' Welt Niederschlag fanden.⁹¹ Hermann Pollig unterstreicht, wie sehr hier Realität und Phantasie Hand in Hand gehen:

Die Kreuzzüge und Pilgerreisen ins Heilige Land und ihre abenteuerlich ausgeschmückten Berichte, die interkulturelle Mittlerrolle des Stauferkaisers Friedrich II, oder die Handelskontakte oberitalienischer Städte, gefährvolle Reisen, wie die des Marco Polo bis zum Hofe des chinesischen Kaisers oder die Erkundungen der Genuesen und Portugiesen entlang der afrikanischen Westküste bildeten die Voraussetzungen und den Stoff für staunenerregende Schilderungen und Ausschmückungen. Die als unermeßlich beschriebenen Schätze und Mirakel des Orients schufen die Voraussetzungen für ein blühendes Wunsch- und Traumdenken, das den abendländischen Orientalismus bis in die Gegenwart auszeichnet.⁹²

Informationen, die nicht einmal in einer vernünftigen Weise angeordnet sind und deren interpretatorische Aufarbeitung dem Leser überlassen bleibt." (63).

⁹⁰ Vgl. Brenner (1990) 73-78, der hier etliche der neueren Arbeiten zur Reiseliteratur des Mittelalters im Hinblick auf Aussagen zu Struktur und Stil bespricht.

⁹¹ Brenner verweist vor allem auf zwei Arbeiten, die sich mit dem Einfluß der Reisebeschreibung auf die fiktionale Literatur auseinandersetzen: Reiner Moritz, *Untersuchungen zu den deutschsprachigen Reisebeschreibungen des 14. - 16. Jahrhunderts*, Dissertation (München, 1970) und Claudia Zrenner, *Die Berichte der europäischen Jerusalempilger (1475-1500). Ein literarischer Vergleich im historischen Kontext*. (Frankfurt, Bern: Peter Lang, 1981). Vgl. Brenner (1990) 74.

⁹² Hermann Pollig, "Exotische Welten — Europäische Phantasien," *Exotische Welten — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 17.

Am deutlichsten wird diese Übertragung wohl im Zusammenhang mit den Werken der sogenannten Spielmannsdichtung,⁹³ der Alexanderdichtung⁹⁴ und insbesondere in den Aufzeichnungen des englischen Ritters John Mandeville, deren französische Urschrift 1356 in Lüttich erschien und bald ins Englische, Italienische, Deutsche, Dänische, Irische, Spanische, Tschechische und Lateinische übersetzt wurde.⁹⁵ Diese Texte wiederum förderten ihrerseits die Fortschreibung von phantastischen Exotismen,

⁹³ Es sei in diesem Zusammenhang insbesondere an die phantastischen Reiseabenteuer im *König Rother* und im *Herzog Ernst* erinnert. Vgl. hierzu auch Dietrich Krusche, "Utopie und Allotopie. Zur Geschichte des Motivs der außereuropäischen Fremde in der Literatur," in Dietrich Krusche, Hrsg., *Literatur und Fremde: Zur Hermeneutik kulturräumlicher Distanz* (München: iudicium, 1985) 18-21. Hinsichtlich der Gattungsbezeichnung wurde hier der Begriff 'Spielmannsdichtung' beibehalten, obwohl er, da keine klare Grenzziehung zwischen Helden- und Spielmannsdichtung möglich ist, teilweise umstritten ist. Vgl. Werner Hoffmann, *Mittelhochdeutsche Heldendichtung* (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1974) 33-37; sowie Gero von Wilpert, Hrsg., *Sachwörterbuch der Literatur* (Stuttgart: Kröner, 1979) 770-771.

⁹⁴ Der Indienzug des Makedonenkönigs Alexander des Großen (327-325 v.Chr.) wurde schon zu seinen Lebzeiten "biographisch festgehalten, ausgeschmückt und literarisch verarbeitet und erfuhr dann im Verlauf der weiteren Jahrhunderte folgenreiche Ergänzungen." Der etwa 600 Jahre später entstandene Alexanderroman, der die europäischen Vorstellungen von Indien, dem Orient und Asien wiedergab und die weitere Wahrnehmung prägte, ist im Mittelalter stark rezipiert worden. "Uns sind allein 80 antike Fassungen des Alexanderstoffs bekannt, die ins Mittelalter gelangten (durch so vielgelesene und -zitierte Autoren wie Augustinus, Isidor von Sevilla und Rhabanus Maurus). Das Alexanderlied ist damals nach der Bibel das am meisten verbreitete literarische Werk des Abendlandes geworden. Seine Darlegungen galten als glaubwürdige Informationen, und noch 1544 griff Sebastian Münster bei Abfassung seiner >Cosmographie<, einer wirkungsmächtigen Kompilation des damaligen europäischen Wissens über die Welt, auf diese Quelle zurück." Vgl. Eberhard Schmitt, "Anfänge, Einfallstore," *Exotische Welten – Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 281-282. Vgl. ebenda Wolfgang Christian Schneider, "Mit Alexander in den Orient," 230-235.

⁹⁵ Hinsichtlich der Reise, die Mandeville 1322 antrat und die ihn angeblich in das Heilige Land, die Wüsten Arabiens, Nordafrika, Indien, die Inselwelt Indonesiens, das Land der Tataren bis hin nach China gebracht haben soll, ist bis heute noch nicht geklärt, bis wohin Mandeville tatsächlich gelangt ist, und man streitet sich in der Wissenschaft noch darüber, ob er überhaupt bis zum Mittelmeer gekommen sei. Trotzdem zählt Mandevilles Reisebericht, der zunächst auf Französisch erschien, zu den beliebtesten Reisebücher aller Zeiten, wovon zeugen mag, daß es allein zwischen 1470 und 1500 zu 36 Auflagen in 6 Sprachen kam und bis ins 18. Jahrhundert Neuauflagen gedruckt wurden. Vgl. Wolfgang Griep, "Lügen haben kurze Beine," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 131-132; sowie die Anmerkungen von A.W. Pollard, "Bibliographical Note," *The Travels of Sir John Mandeville. The version of the Cotton Manuscript in modern spelling* (London: Macmillan and Co., 1923) v-x.

die zum Teil zwar schon bis zu Plinius zurückzuverfolgen waren, aber durch diese fiktiven Reisetexte, die "als authentisch rezipiert wurde[n] und dadurch neue Welterfahrungen provozierte[n]," erneut bekräftigt wurden.⁹⁶ So findet man u.a. in Hartmann Schedels *Weltchronik* (1495), in Olaus Magnus' *Historia de Gentibus Septentrionalis* (1555), in Conrad von Megenbergs *Buch der Natur* (1475), in Sebastian Münsters *Kosmographie* (1544) oder in Ulisses Aldrovandis *Monstrorum Historia* (1642) Einträge, die sich direkt von diesen phantastischen Reiseberichten ableiten: Die *homines monstrosi* d.h. die Zyklopen, Hundsköpfigen, Segelohrigen, Schweineschnäuzigen, Zweiköpfigen, Gehörnten, Geschnäbelten, die Acephalen (die Kopflösen), die Skiapolden (auf dem Rücken liegende Menschen, die einen übergroßen Fuß in die Luft strecken), die Waldmenschen (Wesen ohne Beingelenke, die nur mit Mühe aufstehen können) oder Troglodyten (Wesen, die vor dem Lärm der Sonne unter die Erde fliehen) usw. werden wieder neu thematisiert und damit die Grenzlinie zwischen Dichtung und Wahrheit völlig aufgehoben.⁹⁷

III.3 FRÜHE NEUZEIT UND BAROCK

Während im Mittelalter das Reisen in mehr oder weniger begrenzten Reisegebieten ablief, erfolgte ab der Mitte des 15. Jahrhunderts der Übergang zur tatsächlichen

⁹⁶ Griep (1991) 133.

⁹⁷ Vgl. Griep (1991) 132, Schmitt, 283-284 und Pollig, 16-17.

Eroberung der Erde.⁹⁸ Die allgemeine Reisetätigkeit, die — um hier nur die wichtigsten zu nennen — ein Spektrum von der Entdeckungsreise, über die Kavaliertour, die Bildungsreise, die Studentenreise, die wissenschaftliche Gelehrtenreise,⁹⁹ und die Missionsreise, bis hin zur Handwerkerreise umspannte, nahm so breite und divergierende Formen an, daß es in diesem Rahmen unmöglich ist, mehr als die allgemeinen Entwicklungslinien innerhalb der Tradition der Reiseberichte zu umreißen. Im Gegensatz zu den Pilgerreisen des Mittelalters, in denen eine persönliche, individuelle Darstellungsweise vorherrschte, trat in der frühen Neuzeit immer stärker der Versuch einer sachbezogenen Darstellung in den Vordergrund. In Anlehnung an eine Arbeit von Hermann Wiegand bezeichnet Brenner das Reisehandbuch von Georg Fabricius aus dem Jahr 1547 als ein Dokument, das die weitere Entwicklung der Reiseliteratur stark beeinflusste und eine Zäsur zwischen einer stärker individuell getönten und einer mehr

⁹⁸ Innerhalb des 16. und 17. Jahrhunderts wurden nicht nur fast alle europäischen Gebiete bereist, sondern auch Amerika und der Orient im weitesten geographischen Verständnis. Hierbei fanden die Reisen in die verschiedenen geographischen Räume jeweils unter anderen Voraussetzungen statt. Brenner charakterisiert dies folgendermaßen: "Die Reisen in orientalische Regionen unterlagen anderen realen und mentalitätsgeschichtlichen Bedingungen als die nach Amerika. Während Amerika für die Reisenden eine »Neue Welt[«] war, die sie sich erst erschließen mußten, bestanden zum Orient [und hierbei insbesondere zum Orient im engeren Sinne, d.h. Naher Osten, Türkei und Nordafrika S.O.] seit langem schon europäische Kontakte, in deren Verlauf sich ein spezifisches Orientbild wie auch eine Infrastruktur für die Reisen herausgebildet hatte." (125). Die wohl bekanntesten Reisen jener Zeit aus dem deutschsprachigen Raum waren jene von Adam Olearius, Johann Albrecht von Mandelsloh, Paul Fleming, Engelbert Kaempfer, Heinrich von Üchteritz sowie Jürgen Andersen und Volquard Iversen. Vgl. Brenner, 131-132 und zu Andersen und Volquard insb. das Nachwort von Dieter Lohmeier in *Orientalische Reise-Beschreibung* von Jürgen Andersen und Volquard Iversen, Bearb. und Hrsg. Adam Olearius, neu hrsg. von Dieter Lohmeier (1669; Tübingen: Niemeyer, 1980; reprographischer Nachdruck).

⁹⁹ Vgl. Hilde de Ridder-Symoens, "Die Kavaliertour im 16. und 17. Jahrhundert," *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 197-223; Ulrich Klein, "Der Kavalier und die Fremde. Drei Spielarten von Reiseberichten über Kavaliereisen im 17. Jahrhundert und ihre Notierungsmuster," *Euphorion* 85.1 (1991) 85-97; Klaus Laermann, "Raumerfahrung und Erfahrungsraum. Einige Überlegungen zu Reiseberichten aus Deutschland vom Ende des 18. Jahrhunderts," *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung*, Hrsg. Hans Joachim Piechotta (Frankfurt: Suhrkamp, 1976) 84.

sachbezogenen, zu einer gewissen Stereotypie neigenden Darstellungsart markiere.¹⁰⁰

Das Interesse an ethnographischen und naturwissenschaftlichen Phänomenen trat in vielen der Reisebeschreibungen in den Vordergrund, und man kann die ersten bescheidenen Anfänge wissenschaftlicher Reiseberichte etwa Ende des 16. Jahrhunderts datieren.¹⁰¹

Wie schwierig dieser Übergang zu einer objektiveren Notierung des Erlebten und Gesehenen war, wie sehr die Wahrnehmung in vorgegebene Perzeptionsmuster eingebunden war, beleuchtet Wolfgang Neuber in seiner Arbeit über die 1490 unternommene Reise des Humanisten Lobkowitz von Hassenstein in den Mittelmeerraum.¹⁰² Die Ergebnisse Neubers kann man mit Brenner folgendermaßen zusammenfassen:

Wolfgang Neuber untersucht am Beispiel dieser Reise die Bedingungen, welchen die Wahrnehmung des Fremden an der Schwelle zur Neuzeit unterliegt. Dabei kann Neuber plausibel machen, daß allem scheinbaren empirischen und ethnographischen Interesse zum Trotz der Reisende fest eingebunden ist in Perzeptionsmuster, die von antiken Topoi und konfessionspolitischen Erwägungen — Lobkowitz war orthodoxer Katholik — determiniert sind. Lobkowitz kann die fremde Kultur und überhaupt die fremde Wirklichkeit nicht unbefangen

¹⁰⁰ Vgl. Brenner, 81. Brenner bezieht sich hierbei auf die Ausführungen von Hermann Wiegand, *Hodoeporica. Studien zur neulateinischen Reisedichtung des deutschen Kulturraums im 16. Jahrhundert. Mit einer Bio-Bibliographie der Autoren und Drucke* (Baden-Baden, 1984) 90f.

¹⁰¹ Vgl. Brenner, 82; vgl. ebenfalls Wiegand, 283. "Wissenschaftlich" darf in diesem Zusammenhang nicht mit unserem modernen Verständnis von Wissenschaftlichkeit gleichgesetzt werden, sondern muß eher als ein noch wenig systematisch vorgehendes Forscherinteresse an Natur, Umwelt, fremden Völkern usw. verstanden werden.

¹⁰² Vgl. Wolfgang Neuber, "Bohuslav Lobkowitz von Hassenstein. Zum Problem von Reiseperzeption und humanistischer Bildung," Hrsg. Herbert Zeman unter Mitwirkung von Fritz Peter Knapp (Mittelalter), *Die österreichische Literatur. Ihr Profil von den Anfängen im Mittelalter bis ins 18. Jahrhundert (1050-1750). Teil II* (Graz, 1986) 833-844.

wahrnehmen. Der Blick auf sie ist ihm verstellt durch die antike Bildungstradition, deren ständiges Zitieren ihm zugleich dazu dient, die Bedrohung der christlichen Welt sowohl durch den inneren Feind eines zu laxen Papstums als auch den äußeren des Islam abzuwehren.¹⁰³

Michael Harbsmeier, der sich innerhalb der historischen Reiseforschung mit dem frühneuzeitlichen Reisebericht befaßte, argumentiert dafür, daß gerade das Wissen um diesen Mangel an Objektivität in Reisebeschreibungen fruchtbar gemacht werden müsse, wenn er schreibt.

Es gibt wohl kaum eine Reisebeschreibung, von der nicht schon einmal behauptet worden wäre, sie sage mehr über ihren Verfasser aus als über die Länder und Kulturen, die sie zu beschreiben vorgibt. [...]

In Anbetracht dieser Sachlage muß man sich eigentlich wundern, warum bisher so wenige auf den Gedanken gekommen sind, die eingangs erwähnte Eigenart der Reisebeschreibungen als eigentliches Erkenntnisobjekt anzusehen, d.h. die Reiseberichte nicht als Quellen zu den beschriebenen Ländern oder der literarischen Phantasie ihrer Autoren, sondern ganz einfach als Zeugnisse für die spezifische Denkungsart des Verfassers und indirekt für die Mentalität seines Heimatlandes anzusehen. Reisebeschreibungen können in diesem Sinne als eine Art unfreiwilliger kultureller Selbstdarstellung der Ausgangskultur verstanden werden. Schon diese Unfreiwilligkeit verleiht den so verstandenen Texten ein ganz anderes Maß von Glaubwürdigkeit.¹⁰⁴

Obwohl dies eine Vorgehensweise beschreibt, die auf die Reisebeschreibungen aller Epochen angewendet werden kann – und dies soll auch im Zusammenhang mit den

¹⁰³ Brenner, 84. Vgl. Neuber, 842.

¹⁰⁴ Michael Harbsmeier, "Reisebeschreibungen als mentalitätsgeschichtliche Quellen: Überlegungen zu einer historisch-anthropologischen Untersuchung frühneuzeitlicher deutscher Reisebeschreibungen," Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg, *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung* (Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 1982), 1.

Reisebeschreibungen aus dem Orient wieder aufgegriffen werden — sieht Harbsmeier hierin gerade in Bezug auf die frühneuzeitlichen Reisebeschreibungen eine Möglichkeit, das vorwissenschaftliche Denken, das sich in diesen Texten manifestierte, nicht nur — wie das oft der Fall war — im Verhältnis zum Denken der Aufklärung zu sehen und daran zu messen. Denn, so fährt er fort, erst in der Aufklärung könne zum ersten Mal in der Geschichte "von einer ernsthaften intellektuellen Verarbeitung der ethnographischen Entdeckungen und Erfahrungen der vorhergehenden Jahrhunderte gesprochen werden" und auch davon, daß "die Vielfalt gesellschaftlicher Organisationsformen zum unabdingbaren Ausgangspunkt der moralischen, politischen und philosophischen Reflexionen" geworden sei.¹⁰⁵ Jene Disziplinen, die am Quellenwert der Texte interessiert waren, verbannten daher die frühneuzeitlichen Reiseberichte automatisch in den Bereich des Unwissenschaftlichen. Eine solche Vorgehensweise werde, wie Harbsmeier betont, dem großen Korpus frühneuzeitlicher Reiseberichte allerdings nicht gerecht,¹⁰⁶ und deshalb sei es nötig, von der bisher eingenommenen postaufgeklärten Betrachtungsweise, die diesen Texten den Stempel der Un- und Vorwissenschaftlichkeit aufgedrückt hat, Abstand zu nehmen, und sie über die von ihm vorgeschlagene

¹⁰⁵ Harbsmeier, 18-19.

¹⁰⁶ Harbsmeier betont das Vorhandensein eines von der Masse her noch kaum überschaubaren Korpus frühneuzeitlicher Reisebeschreibungen, wenn er schreibt: "Die Anzahl der Texte ist vorläufig noch unüberschaubar. Allein die Zahl derjenigen Bücher, aus deren Titel hervorgeht, daß sie sich als Reisebeschreibungen verstanden wissen wollen, übersteigt das Fassungsvermögen derjenigen, die sich um ihre bibliographische Erfassung bemüht haben. Wenn man auch die vermutlich noch weit zahlreicheren, oft unveröffentlichten, Tagebücher, Selbstbiographien, diplomatischen Berichte, Briefe und Journale verschiedenster Art einbeziehen wollte, die sich von ihrem Inhalt her oft kaum von "eigentlichen" Reisebeschreibungen unterscheiden lassen, stößt man schon bei dem Versuch, sich auch nur einen Überblick über die Entwicklung in einzelnen europäischen Ländern oder Sprachgebieten zu verschaffen, auf kaum überwindbare Hindernisse." (21).

mentalitätsgeschichtliche Auswertung wissenschaftlich fruchtbar zu machen. Auch Antoni Mączak plädiert dafür, das bisher wenig genutzte Potential der Reiseberichte der frühen Neuzeit für mentalitätsgeschichtliche Studien stärker auszunutzen. Er erinnert allerdings auch daran, daß nur wenige originäre Niederschriften aus jener Zeit, also Niederschriften, die während der Reise gemacht wurden, erhalten blieben, und daß die meisten der heute vorliegenden Formen

eine vielschichtige Mischung aus Informationen und Kommentaren [ist], die sich aus mehreren eigenen Niederschriften, oftmals trügerischen Erinnerungen und ausführlichen nachträglichen Lesefrüchten zusammensetzt.¹⁰⁷

Mączak geht aber wie Harbsmeier davon aus, daß die für die frühen Reiseberichte typische Freizügigkeit, die daraus resultierte, daß der Reisende durch die Andersartigkeit der Umgebung zu Stellungnahmen geformt worden sei, die zu Hause unterblieben wären, sehr viel über sich und seine Zeit aussage.¹⁰⁸ Dies drücke sich selbst in jenen Reiseberichten, die von ihren eigenen Autoren sorgfältig redigiert und ediert worden seien, in Form eines Textkonglomerats aus, das genügend Anhaltspunkte für mentalitätsgeschichtliche Studien liefere. Mączak charakterisiert diese Texte daher folgendermaßen:

¹⁰⁷ Antoni Mączak, "Zu einigen vernachlässigten Fragen der Geschichtsschreibung über das Reisen in der frühen Neuzeit," Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg, *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung* (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982) 317.

¹⁰⁸ Mączak, 316.

Eigene originäre Gedanken des Reisenden werden von üppigen Blüten klassischer Gelehrsamkeit oder vom einfachen Unkraut populärer Vorurteile regelmäßig überwuchert. Die Gedankenmuster, die ihrer Zeit nicht zu entsprechen scheinen, werden dank eines Reiseereignisses zu Papier gebracht und so der Nachwelt überliefert.¹⁰⁹

Schon im 16. Jahrhundert versuchte man allerdings anhand von Apodemiken Reisenden eine allgemeine Reiseanleitung an die Hand zu geben und sie dazu anzuhalten, in gezielter Form Informationen über die Fremde zu sammeln, um im Anschluß an die Reise systematische Auswertung vornehmen zu können.¹¹⁰

¹⁰⁹ Mączak, 317. Diese Art der Charakterisierung eines Reisetextes trifft keineswegs nur auf diejenigen zu, die in der frühen Neuzeit entstanden, sondern hat, wie sich im folgenden noch zeigen wird, einen viel breiteren Geltungsanspruch.

¹¹⁰ Apodemiken beschäftigten sich mit der "Kunst des Reisens" und hatten, wie Justin Stagl zeigt, während des 17. Jahrhunderts einen recht uniformen Aufbau: Sie enthielten a) eine Definition des Reisens (Vervollkommnung der Persönlichkeit, Erlangung von Kenntnissen), b) Einteilungen der Reisen (z.B. nach Zwecken), c) Argumente und Exempla für und gegen das Reisen (was immer mit der Entscheidung für das Reisen endet), d) religiöse und moralische Ratschläge, e) hygienische und diätetische Ratschläge, f) lebenspraktische und technische Reisekonsilia (z.B. Warnung vor schlechten Reisegefährten, Rat die Landessprache zu lernen) g) Anweisungen zur Beobachtung und Beschreibung auf Reisen (oft systematische Beobachtungshilfen anhand von Fragekatalogen) h) konkrete Informationen über Land und Leute. Vgl. Justin Stagl, "Der wohl unterwiesene Passagier," Hrsg. B. I. Krasnobej, Gert Robel und Herbert Zeman, *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungs-forschung* (Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980), 360-361. Die ersten Apodemiken erschienen in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts und basierten ihrerseits, wie Stagl in seiner Arbeit zeigt, auf den Prinzipien der antiken Rhetorik (Lob- und Prunkreden, angewendet auf die Beschreibung von Menschen und Örtlichkeiten), die in ein Organisationsprinzip für empirisches Wissen abgewandelt wurden. (364-366) Apodemiken blieben bis ins 19. Jahrhundert populär, gerieten dann aber allmählich in Vergessenheit. (357) Ab dem 18. Jahrhundert erfolgte eine immer stärkere Differenzierung der Apodemiken nach Berufsgruppen und Ständen (376), da der Versuch, allumfassende Fragekataloge für den "Idealreisenden" zu erstellen, letztlich zu Kompendien führte, die zu ausführlich wurden und damit dem gewünschten Ziel eher abträglich waren. Eines der Extrembeispiele, an dem auch Stagl exemplifiziert, wie "die in der Apodemik artikulierte frühneuzeitliche Reisebeschreibungstechnik letztlich unter der eigenen Last zusammengebrochen ist," ist der von dem österreichischen Philantropen Leopold Graf Berchtold verfaßte *Patriotic Traveller* (London, 1789): Diese Apoemik enthält nicht weniger als "2443 als Fragen formulierte Beschreibungsrubriken, die in 37 Sektionen zusammengefaßt sind und auf eine umfassende Landes- und Volkskunde nach dem neuesten Stande der Wissenschaft abzielen." (368) Vgl. hierzu auch Justin Stagl, "Berchtolds 'Patriotic Traveller'," *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert*, Hrsg. Wolfgang Griep (Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991) 211-225; sowie Uli Kutter, "Apodemiken und Reisehandbücher. Bemerkungen und ein bibliographischer Versuch zu einer vernachlässigten Literaturgattung," *Das achtzehnte Jahrhundert* 4 (1980) 116-131. In seiner, wie er

Die Apodemiken sind jedoch noch in einem anderen Kontext zu sehen: Die Anfänge dieser Reisanleitungen, die, wie Stagl zeigte, auch immer eine Erörterung des Für und Wider des Reisens einschlossen, um schließlich die Reise zu befürworten, erfolgte zu einer Zeit, in der sich das Weltbild entscheidend verschob, und damit einhergehend auch religiöse Grenzziehungen in Frage gestellt wurden. Brenner verweist in diesem Kontext insbesondere auf die Beschreibung von Adam Olearius' Reise nach Persien und Rußland, in der ein Ablösungsversuch vom alten Weltbild zu beobachten ist, und die daher innerhalb des deutschen Sprachraums eine Schlüsselstellung einnimmt. Brenner resümiert hierzu Dieter Lohmeier Bemerkungen in dessen Nachwort zur Neuausgabe von Olearius' Reisebericht:

In der Person von Olearius und in seinem Reisebericht verdichten sich, das macht die Darstellung Lohmeiers deutlich, die Probleme, mit denen das Reisen in der Frühen Neuzeit überhaupt zu kämpfen hatte. In dieser Zeit stellte sich dem Reisenden grundsätzlich die Frage nach der Legitimation neu, mit der sich das Reisen seit dem Mittelalter auseinanderzusetzen hatte, sofern es sich nicht in den sanktionierten Zusammenhängen der Pilgerreise, der Kavaliertour oder der Handelsreise bewegte. Der vermeintlich unscheinbare Vorgang der Reise tritt mit diesem Legitimationsproblem in einen theoretischen Kontext ein, der mit der Herausbildung des neuzeitlichen Weltbildes überhaupt zusammenhängt. Betroffen sind davon besonders die außereuropäischen Reisen, die zur Entdeckung neuer Welten und Kulturen führten; prinzipiell aber stand jede Reise der Frühen Neuzeit, die nicht auf unmittelbare praktische oder religiöse Zwecke verweisen konnte, unter dem Verdikt gegen die Neugierde.¹¹¹

selbst schreibt, noch unvollständigen Bibliographie listet Kutter insgesamt 164 Apodemiken aus dem Zeitraum zwischen 1561 und 1843. (122-131). Vgl. ebenfalls Brenner, 106-109 und 157-158, der in diesem Zusammenhang noch auf weitere Arbeiten Stagls zu diesem Themenkreis verweist.

¹¹¹ Brenner, 128-129. Brenner bezieht sich hier vor allem auf Dieter Lohmeier, Nachwort, *Vermehrte Neue Beschreibung Der Muscovitischen und Persischen Reyse* von Adam Olearius, Hrsg. Dieter Lohmeier (1656; Tübingen: Niemeyer, 1971; reprographischer Nachdruck), 3*-60*. Nicht unerwähnt bleiben soll auch, wie stark insbesondere der Reisebericht des Olearius, wie auch andere Reisebeschreibungen des Barock, in der zeitgenössischen Literatur – im Drama (z.B. in Gryphius' *Papinian* oder *Catharina von*

Wie Brenner weiter in Anlehnung an Hans Blumenbergs Ausführungen zur Neugierde zeigt, bedeutet das Hinwegsetzen über die von Augustinus verhängte Ächtung der *curiositas* auch gleichzeitig den Aufbruch in ein neues Weltverständnis, in dem die anthropologische Selbstbehauptung im Vordergrund steht:¹¹²

Dem teleologisch konzipierten Weltbild der Antike und des Mittelalter, dem die Welt als ein immer schon auf den Menschen zugerichteter Bestand erscheint, tritt das Bild des Kosmos als eines offenen Erfahrungsraums entgegen. In diesem Prozeß arbeitet sich das neuzeitliche Wissenschaftsverständnis heraus, das einerseits auf die Einsicht in die Gesetzmäßigkeit der Natur zielt und das andererseits – und in eins damit – eine unbegrenzte Welt-Erfahrung anstrebt. Die kontemplative Naturbetrachtung weicht der interessierten, [...] An dieser Herausbildung eines neuen Weltverständnisses haben die neuzeitlichen Reisen einen nicht unerheblichen Anteil, wie sie umgekehrt aus ihm ihre Legitimation beziehen. Für diese Prozesse und Probleme ist Olearius ein signifikantes Beispiel. Sein Reisebericht wie überhaupt seine ganze Vita geben nicht zuletzt einen Einblick in die hemmenden Bedingungen, aus denen sich die Aufklärung in Deutschland hervorarbeiten mußte und die zu ihrer Rückständigkeit gegenüber

Georgien und den Dramen Lohensteins), in der Romanliteratur (z.B. Grimmelshausen, Christian Weise, Christian Reuter, Andreas Heinrich von Buchholtz, Philipp von Zsesen, Heinrich Anselm von Zigler und Kliphausen und Anton Ulrich von Braunschweig-Wolfenbüttel), in der Lyrik (Paul Fleming) – und auch in der Literatur späterer Epochen (z.B. bei Montesquieu und Goethe im *West-östlichen Divan*) rezipiert wurden. (Vgl. Brenner, 146-148).

¹¹² Vgl. Brenner, 129. Brenner bezieht sich hier auf Hans Blumenberg, *Der Prozeß der theoretischen Neugierde* [=Erweiterte und überarbeitete Neuausgabe von *Die Legitimität der Neuzeit*, 3. Teil] (Frankfurt, 1973) 106. Vgl. hierzu auch Dieter Lohmeier, Nachwort, *Orientalische Reise-Beschreibung* von Jürgen Andersen und Volquard Iversen, Bearb. und Hrsg. Adam Olearius, neu hrsg. von Dieter Lohmeier (1669; Tübingen: Niemeyer, 1980; reprographischer Nachdruck), 15*-16*: Auch Lohmeier schreibt, daß in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts Augustinus' Verurteilung der "Augenlust" ihre bannde Kraft verlor und die Außenwelt aufgewertet wurde, daß die Welt nicht mehr als etwas verstanden wurde, was den Menschen von Gott und dem Seelenheil ablenke, ihn zerstreue und zu sündigem Verhalten verführe, sondern als "Lustgarten," dessen Vielfalt, Schönheit und Fülle dem Menschen immer neuen Anlaß zum staunenden Verwundern über die Allmacht Gottes geben sollte. Insbesondere mit seiner eigenen Reise und Reisebeschreibung (er unternahm seine Reise nach Persien und Rußland von 1633-39; die erste Fassung seines Bericht über diese Reise erschien 1647, die veränderte Fassung 1656) stand Olearius am Übergang zu dieser neuen Art von Weltbetrachtung.

den westeuropäischen Nachbarländern führte.¹¹³

¹¹³ Brenner, 129. Vgl. hierzu Blumenberg, 114 und 148. Erstaunlich erscheint im Zusammenhang mit Olearius, daß sowohl Lohmeier, als auch Brenner diesen im Hinblick auf seine eigene Reisebeschreibung und seine Herausgebertätigkeit im Rahmen des barocken Weltbildes sehr unterschiedlich bewerten. Beide sehen ihn bezüglich der Beschreibung seiner Rußland- und Persienreise weitgehend dem barocken Denken verhaftet. So schreibt Brenner: "Trotz dieser empirischen Neugierde konnte Olearius sich jedoch nicht — wie Lohmeier zeigt — von den Vorgaben barocken Denkens und barocker Welterfahrung lösen. Seine Wahrnehmung ist geprägt von der Lust am Kuriosen; er dringt nicht in die Eigenart der fremden Kultur ein und kommt erst recht nicht dazu, seine eigene Kultur durch die Konfrontation mit der anderen infrage zu stellen. Auch sein Naturverständnis ist von traditionellen Sehgewohnheiten geformt: Natur wird, im Sinne der barocken Emblematik, als Abbildung göttlicher Wahrheit begriffen; kaum einmal wird sie zum Gegenstand »ästhetischen 'Ergetzens'«. (Brenner, 126-127 mit Verweisen auf Dieter Lohmeier, Nachwort, *Vermehrte Neue Beschreibung Der Muscowitischen vnd Persischen Reyse* von Adam Olearius, 50* und 52*) Erstaunlich ist es dann allerdings, daß Brenner die Bedeutung Olearius' nur wenige Seiten weiter gerade darin sehen will, daß dieser sich von barocken Denkmustern löst: "Olearius gibt die beiden Reiseberichte (jene von Jürgen Andersen und Volquard Iversen) ebenso wie den eigenen und den Mandelslohs zur Vervollständigung des europäischen Orient-Bildes heraus. Er folgt dabei dem gleichen Motiv, das seinen eigenen Bericht prägt: Neben den informativen Gehalt der Reiseberichte [...] tritt das »Ergetzen« an der Natur und der Welt überhaupt, in die Gott den Menschen gestellt habe, »damit er sich darin betrachtend, staunend und nachdenkend vergnüge, um schließlich seinem Schöpfer anbetend zu danken«. Bei der Herausgabe der Reiseberichte allerdings verfährt Olearius eher als Wissenschaftler. Er betreibt eine Art Quellenkritik, indem er die schriftlichen Berichte mit mündlichen Erzählungen Andersens konfrontiert. Er weicht von der im Barock üblichen Denkform ab, wenn er die Zeugnisse der Reiseerfahrungen über die schriftlich überlieferten Zeugnisse der Autoritäten setzt — sein Verfahren ist ein Dokument, des »tiefgreifenden Wandels in der Denk- und Argumentationsweise, der am Ende die Neuzeit vom Mittelalter und der Renaissance trennte«. Auch hierin zeigt sich wieder die für Deutschland fast einzigartige Bedeutung Olearius', nicht nur für die Geschichte der Reisebeschreibung, sondern überhaupt' als Zeuge der Entwicklung von frühmodernen Denkformen." (Brenner, 132-133 mit den markierten Zitat-Verweisen auf Dieter Lohmeier, Nachwort, *Orientalische Reise-Beschreibung*, 15*-20*) Der Widerspruch in Brenners Beurteilung des Stellenwerts von Olearius in Bezug auf die Absage an barocke Denkmuster klärt sich, wenn man spezifiziert, daß das Neue an seinen Schriften darin bestand, daß er es wagte, die eigene Erfahrung über die anerkannten Autoritäten zu stellen. So schreibt er in der Vorrede zur Ausgabe seiner *Vermehrte[n] Newef[n] Beschreibung Der Muscowitischen vnd Persischen Reyse* von 1656 "Was ich [...] selbst mit meinen Füßen betreten / mit meinen Augen gesehen ... und also ein anders erfahren / scheue ich mich nicht zu schreiben / zumahl / weil noch viel lebendige Zeugen / welche mit uns gewesen / [...] vorhanden seynd." (Zitiert nach Lohmeier, Nachwort, *Orientalische Reise-Beschreibung*, 19*) Darin, daß Olearius' Erforschung der Welt nicht nur von praktischen, sondern vor allem von einer religiösen Begeisterung getragen wurde, blieb er ein Kind seiner Zeit: "Alles, was einem in Gottes Schöpfung begegnet, war nun grundsätzlich wichtig und gleich aufschlußreich. So mischten sich in den Reisebeschreibungen die Nachrichten über klimatische Verhältnisse, politische Zustände, sonderbare Gebräuche und unbekannte Pflanzen und Tiere auf eine vielfach verwirrende Weise." In Bezug auf die Systematisierung und Ordnung des Materials war Olearius seinen Zeitgenossen allerdings voraus, denn "eine systematische Durchdringung der Stoffmassen war nicht erforderlich und war auch den Gelehrten kaum möglich. Im 17. Jahrhundert war es schon eine besondere Leistung, wenn der Autor einer Reisebeschreibung imstande war, seinen Stoff so klar zu ordnen, wie Olearius es getan hat [...]." (Lohmeier, Nachwort, *Orientalische Reise-Beschreibung*, 16*).

Betrachtet man in diesem Rahmen den Beitrag, den Frauen in dieser Zeit zu der wissenschaftlichen Erfassung der Welt gemacht haben, so müssen insbesondere Celia Fiennes' (1662-1741) Reisen zwischen 1685 und 1703 durch England Erwähnung finden. Wie wertvoll ihre systematisch festgehaltenen Beobachtungen sind, in denen sich sowohl Aussagen über die Natur- und Kulturlandschaft Englands, als auch ausführliche Darstellungen der in den verschiedensten Berufszweigen wirtschaftenden Menschen finden, betont Christopher Morris in seiner Einleitung zur Celia Fiennes' Reisebeschreibungen:

[T]here can be no doubt that Celia Fiennes has given us the first comprehensive survey of England since Harrison's and Camden's in Elizabeth's reign. Unlike Defoe she saw at first-hand everything which she described. Nor was she, like Defoe and Macky, in anyone's employment. She was a wholly detached and independent witness with very little *parti pris*. Consequently her value to the social or economic historian is inestimable, for hardly anything escaped her eye.¹¹⁴

Celia Fiennes versuchte bei ihren Reisen noch die Welt als Ganzes zu erfassen, und wertet die Gesamtheit der Erfahrungen und Erkenntnisse als persönliche Bereicherung und als geeignete Grundlage zur Bestärkung des Nationalstolzes durch eine Familiarisierung mit dem Eigenen. Reisen und damit gleichzeitig das damit gewonnenen Bildungserlebnis sieht sie darüber hinaus als eine Prophylaxe gegen Langeweile und Müßiggang und empfiehlt es gleichwohl Frauen als auch Männern, wenn sie schreibt:

¹¹⁴ Christopher Morris, "Introduction," *The Journeys of Celia Fiennes*, Hrsg. Christopher Morris (London: The Cresset Press Ltd., 1949, revised edition) xxxix.

Now thus much without vanity may be asserted of the subject, that if all persons, both Ladies, much more Gentlemen, would spend some of their tyme in Journeys to visit their native Land, and be curious to inform themselves and make observations of the pleasant prospects, good buildings, different produces and manufactures of each place, with the variety of sports and recreations they are adapt to, would be a souveraign remedy to cure or preserve from these epidemic diseases of vapours, should I add Laziness? It would also form such an Idea of England, add much to its Glory and Esteem in our minds and cure the evil itch of overvalueing foreign parts; at least furnish them with an equivalent to entertain strangers when amongst us, or to inform them when abroad of their native Country, which has been often a reproach to the English, ignorance and being strangers to themselves. [...]

[A]nd [I] shall conclude with a hearty wish and recommendation to all, *but especially my own Sex*, the study of those things which tends to improve the mind and makes our Lives pleasant and comfortable as well as profitable in all Stages and Stations of our Lives, [...]¹¹⁵

Einen Schritt weiter als Celia Fiennes ging Maria Sibylla Merian (1647-1717); ihre Reise nach Surinam von 1699 bis 1701 verstand sie nicht als ein Projekt, in dem sie in möglichst breiter Form Kenntnisse über Land und Leute sammeln wollte, sondern als Forschungsreise zum Studium der surinamesischen Insekten, und man kann wohl mit Ingeborg Solbrig behaupten, daß sie "die erste Europäerin [war], die mit Recht als Pionier- und Forschungsreisende bezeichnet werden kann."¹¹⁶ Schon als Kind lernte sie Zeichnen, Malen und Kupferstechen,¹¹⁷ befaßte sich schon bald mit Raupen, indem

¹¹⁵ Celia Fiennes, *The Journeys of Celia Fiennes*, ed. Christopher Morris (London: The Cresset Press Ltd., 1949, revised edition) 1-2. Vgl. auch Mary Russell, *The Blessings of a Good Thick Skirt. Women Travellers and Their World* (London: Collins, 1986) 36-37. [Hervorhebungen S.O.]

¹¹⁶ Ingeborg H. Solbrig "'Patiencya ist ein gut kreutlein:' Maria Sibylla Merian (1647-1717), Naturforscherin, Malerin, Amerikareisende," Hrsg. Barbara Becker-Cantarino, *Die Frau von der Reformation zur Romantik* (Bonn: Bouvier, 1985) 79.

¹¹⁷ Während es keine allgemeine Schulpflicht für Mädchen gab, war das Erlernen eines Handwerks im 17. Jahrhundert für Töchter, die in einem gewerbetreibenden Haus aufwuchsen, nichts Ungewöhnliches. Vgl. Solbrig, 62.

sie sie züchtete, beobachtete und in allen Verwandlungsstadien bildnerisch festhielt, lernte Latein und bewies ihr Talent schon lange vor ihrer Forschungsreise dadurch, daß sie mit 28 Jahren ihr erstes Blumenbuch und vier Jahre später, 1679, den ersten Band ihres berühmten Raupenwerks veröffentlichte.¹¹⁸

Ihr Leben gliederte sich — wie bei so vielen reisenden Frauen — in eine erste Hälfte, in dem die Frau ihrer sogenannten 'weiblichen Bestimmung' gemäß ein relativ 'normales' Frauenleben führte, d.h. die Rolle der Ehefrau und Mutter ausfüllte, und in eine Phase im fortgeschritteneren Alter, in der diese Frauen ihr Leben in die Hand nahmen, um ihre Wünsche und Sehnsüchte — in diesem Falle die Durchführung naturkundlicher Forschungen in Surinam — zu erfüllen. Bei Merian erfolgte dieser Schritt aus dem *normalen Frauenleben* in zwei Phasen:

¹¹⁸ Vgl. Anna Pytlík, *Die schöne Fremde - Frauen entdecken die Welt. Katalog zur Ausstellung in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart vom 9. Oktober bis 21. Dezember 1991* (Stuttgart: Württembergische Landesbibliothek, 1991) 62. Ausführliche Darstellungen zu Sibylla Merian, auf deren Leben, Reisen und wissenschaftliche Arbeit hier nur knapp eingegangen werden kann, finden sich u.a. in folgenden Arbeiten: Charlotte Kerner, *Seidenraupe, Dschungelblüte. Die Lebensgeschichte der Maria Sibylla Merian* (Weinheim, 1988); Ingrid Guentherodt, "'Dreyfache Verenderung' und 'Wunderbare Verwandlung' Zu Forschung und Sprache der Naturwissenschaftlerinnen Maria Cunitz (1610-1664) und Maria Sibylla Merian (1647-1717), Hrsg. Gisela Brinker-Gabler, *Deutsche Literatur von Frauen. Band 1: Vom Mittelalter bis zum Ende des 18. Jahrhunderts* (München: Beck, 1988) 197-221, 488-490, 526; Londa Schiebinger, *The Mind has no Sex. Women in the Origins of Modern Science* (Cambridge: Harvard University Press, 1989) 68-79; Ingeborg H. Sollrig "'Patiencya ist ein gut kreutlein:' Maria Sibylla Merian (1647-1717), Naturforscherin, Malerin, Amerikareisende," Hrsg. Barbara Becker-Cantarino, *Die Frau von der Reformation zur Romantik* (Bonn: Bouvier, 1985) 58-85. Vgl. hierzu auch Renate Feyl, *Der lautlose Aufbruch. Frauen in der Wissenschaft*. (Darmstadt: Luchterhand, 1993) 23-38.

Die von Maria Sibylla Merian vorliegenden Dokumente sind die zwischen 1675 und 1680 entstandenen und in Nürnberg herausgegebenen Blumenbücher (*Florum Fasciculus Primus*, 1675; *Florum Fasciculus Alter*, 1677; *Florum Fasciculus Tertius*, 1680), das Raupenbuch, das in verschiedenen Stadien ergänzt und übersetzt wurde (*Der Raupen wunderbare Verwandlung und sonderbare Blumen-nahrung* (Nürnberg und Frankfurt: Graff, 1679, 1683 (Teil 1 und 2); holl. Ausgabe von Teil 1 und 2: Amsterdam: Valk, 1713 und 1714; von Teil 3 (posthum, hrsg. von ihrer Tochter Dorothea (Merian) Gsell in Amsterdam im Selbstverlag, 1717; 1718 Übersetzung ins Lateinische; 1730 Übersetzung ins Französische und eine holländische Neuauflage) und die Veröffentlichung ihrer Surinam-Studien (*Metamorphosis Insectorum Surinamensium* (Amsterdam: Valck, 1705); Faksimile mit einem Kommentarband, Hrsg. Elisabeth Rücker und William T. Stearn (London, 1982).

Nach zwanzig Ehejahren verließ sie 1685 endgültig ihren Ehemann und wanderte mit Mutter und Töchtern nach Holland aus. So begann für sie, fast 40jährig, ein neuer Lebensabschnitt. Zunächst lebte sie über sechs Jahre lang bei den Labadisten, einer urchristlichen Gemeinschaft. Ihre Reisepläne für Surinam entstanden in dieser aufregenden Zeit. Enge Handelskontakte der Holländer nach Übersee und Sammlungen prächtiger exotischer Schmetterlinge erinnerten sie immer wieder an ihre Träume. Dennoch sollte es fast zehn Jahre bis zur Realisierung dauern. Erst mußte genügend Geld aufgetrieben werden. Unterdessen mit ihrer Familie in Amsterdam angesiedelt, handelte sie nun mit Farben- und Tierpräparaten, gab Malunterricht, zeichnete und kolorierte im Auftrag. Mit viel Überzeugungskunst erhielt sie sogar einen Reisezuschuß der Stadt. Schließlich, im Alter vom mehr als 50 Jahren, wagte sie die Reise mit ihrer Tochter über den großen Teich, in ein unbekanntes, tropisches Land. Nach zwei Jahren kehrte sie 1701 mit reicher Ausbeute von Surinam zurück. Zuhause angekommen, machte sie sich sofort an die Auswertung und Geldbeschaffung für die Publikationen. Fast vier strapaziöse Jahre kostete es sie, ihr letztes großes Werk zu beenden. »Metamorphosis Insectorum Surinamensium«.¹¹⁹

Merian ist mit ihren wissenschaftlichen Bestrebungen jener Gruppe von Forschern zuzurechnen, die über spezialisierte, exakte Naturbeobachtungen ein neues Weltverständnis vorantrieben. Sie erarbeitete sich den neuesten wissenschaftlichen Stand der Entomologie und forschte auf dieser Basis, indem sie präzise Beobachtungen anstellte und sich empirischer Arbeitsmethoden bediente;¹²⁰ die Ergebnisse sind bildnerische Darstellungen, die versuchen, neben den Entwicklungszyklen der Insekten auch noch den Lebenszusammenhang zwischen Pflanze und Tier festzuhalten, sowie die dazugehörigen Erläuterungen, wie z.B. folgender Text auf einer der Tafeln in *Metamorphosis insectorum Surinamensium*:

¹¹⁹ Pytlik, 62-64.

¹²⁰ Vgl. Solbrig, 79.

Den Monat April des Jahres 1700 verbrachte ich auf einer Farm in Surinam, die Eigentum der Frau Sommeldijk war und den Namen Providentia [Fürsorge] trug. Hier sammelte ich mannigfache Beobachtungen über Insekten und entdeckte eine grosse Menge von Gummibäumen, die an dieser Stelle wild wachsen: einen Zweig eines dieser Bäume zeige ich hier im Bilde. — Eine grosse schwarz und grün gestreifte Raupe der dargestellten Art fand ich auf diesem Baume, mit dessen Laub ich sie bis Ende April fütterte. Nachdem sie sich dann in ein kugelförmiges holzfarbenedes Gespinst eingeschlossen hatte, verwandelte sie sich in eine Puppe und aus dieser am 3. Juni in einen prächtigen Schmetterling, wie er hier fliegend und auf einem Zweige sitzend dargestellt ist.¹²¹

Stellt man nun die Frage, ob Maria Sibylla Merian mit ihren Ambitionen als Forscherin in ihrer Zeit — einer Zeit des großen Umbruchs innerhalb jener Wissenschaften, die sich Natur- und Welterkundung zum Ziel gesetzt hatten — ein Einzelphänomen darstellte, so findet man, daß gerade im 17. Jahrhundert, wohl mehr Frauen in naturwissenschaftliche Forschungen involviert waren, als man erwarten würde.¹²² So

¹²¹ Dies sei nur ein Beispiel für die Art und Weise, in der Maria Sibylla Merian ihre empirischen Forschungen exakt festhielt und dann in Text und Bild die Entwicklungszyklen darzustellen versuchte. Der hier zitierte Text befindet sich auf einer der Tafel-Legenden zu *Metamorphosis insectorum Surinamensium* und wurde neu abgedruckt in Friedrich Schnack, *Die Reise nach Surinam* (Leipzig: Insel, 1935) 10; hier zitiert nach Solbrig, 76-77. Abbildungsbeispiele, die zeigen, daß Maria Sibylla Merian immer bemüht war, den Kreislauf der Natur und den Zusammenhang zwischen Tier und Pflanze darzustellen, d.h. Insekten in den verschiedenen Entwicklungsstadien vor dem Hintergrund der natürlichen Pflanzenumwelt zeigte, finden sich in Pytlik (63) und Schiebinger (71).

¹²² Dies galt vor allem für jene Bereiche, die in engem Zusammenhang mit handwerklichen Tätigkeiten standen (z.B. im Falle Merian, das Festhalten der naturkundlichen Beobachtungen in Zeichnungen und Kupferstichen, oder bei den Astronominnen die Verbindung astronomischer Beobachtungen mit der Erstellung eines offiziellen Kalenders). Die Frauen kamen oft über das Handwerk, das ihnen vom Vater oder Ehemann vermittelt wurde, zur Wissenschaft. (Vgl. Schiebinger, 70 u. 79-80) Während die Stellung der Frau, insbesondere im Witwenstand, innerhalb der Gilden oft recht stark war, und die Frau in diesem Falle u.U. sogar den Familienbetrieb weiterleiten konnte, war es ihnen doch nicht möglich offizielle Positionen an den verschiedenen Akademien der Wissenschaften einzunehmen. Hier sei nur an das Beispiel der Astronomin Maria Winkelmann erinnert, die sich nach dem Tod ihres Mannes aus wirtschaftlichen Gründen darum bemühte, an der Berliner Akademie der Wissenschaften als Assistenz-Astronomin aufgenommen zu werden, und deren Antrag nicht aufgrund mangelnder Kompetenz, sondern aufgrund ihres Geschlechts abgelehnt wurde. (Vgl. hierzu Schiebinger, 82-98). Obwohl Winkelmann kaum eine Möglichkeit ausließ, ihren Antrag erneut und forciert vorzutragen und auch Unterstützung von Leipzig fand, wurde von Seiten der Akademie argumentiert, daß diese sich mit der Einstellung einer Frau der Lächerlichkeit preisgebe. (Schiebinger, 92) Das was im Handwerk und in

machten z.B. zwischen 1650 und 1710 die Frauen 14 Prozent aller deutschen Astronomen aus¹²³ — die bekanntesten unter ihnen waren Maria Cunitz, Elisabetha Hevelius, Maria Eimmart, Maria Winkelmann sowie deren Töchter Christine und Margareta Kirch —; betrachtet man die Situation allerdings etwas genauer, so stellt man fest, daß diese Frauen ihre Forschungen zumeist nur unter der Protektion ihrer Väter, Brüder oder Ehemänner durchführen konnten.¹²⁴ Während sich in dieser Zeit des Umbruchs bedingt Freiräume für Frauen in den Wissenschaften auftraten, und diese Frauen, wie Guentherodt am Beispiel von Maria Sibylla Merian und Maria Cunitz zeigt, auch oft in ihren theoretischen Arbeiten sehr innovativ waren und das herrschende Weltbild als obsolet entlarvten,¹²⁵ stellte die *'männliche Wissenschaft'* binnen ein oder zwei Generationen über Diffamierungen¹²⁶ oder durch den bewußten

den Gilden möglich war, wurde nicht in die Akademie der Wissenschaften übernommen, obwohl diese, wie das Universitätswesen allgemein, ursprünglich in Deutschland sehr stark am Gilden-System orientiert war. Im Hinblick auf die Integration von Frauen wurde in den neuen Institutionen jedoch gleich mit dem alten System gebrochen. (Vgl. Schiebinger, 95)

¹²³ Vgl. Schiebinger, 66.

¹²⁴ Vgl. Schiebinger, 79-80.

¹²⁵ So schreibt Ingrid Guentherodt resümierend über Maria Sibylla Merian und Maria Cunitz: "Beide Naturforscherinnen lebten zu Zeiten wissenschaftlichen Umbruchs und der Verunsicherung männlicher Autoritäten in der Gelehrtenwelt. Ihr Denken wendete sich vom herrschaftsbezogenen Polaritätsdenken hin zum Denken in Pluralitäten: Maria Cunitz verstand den Makrokosmos nicht geozentrisch, sondern heliozentrisch. Der Dualismus Erde-Himmel wurde aufgelöst durch das Verständnis der Erde als eines von vielen Planeten. Maria Sibylla Merian dachte nicht menschenzentriert, sondern schöpfungszentriert. Der herrschaftsbezogene Dualismus von Gott-Mensch, Mensch-Natur wurde geöffnet zur Sicht inhärenter und gegenseitiger Abhängigkeiten von Tier- und Pflanzenwelt und der Vielfalt des Zusammenwirkens von Pflanzen-, Tier- und Menschleben." (221).

¹²⁶ So wurde z.B. Maria Cunitz 1706, also vierzig Jahre nach ihrem Tod, von Johann Eberti in *Eröffnetes Cabinet des gelehrten Frauenzimmers* (Frankfurt/Leipzig, 1706) bezichtigt, ihre weiblichen Pflichten aufgrund ihrer astronomischen Studien vernachlässigt zu haben und ihre Forschungsergebnisse und -erfolge wurden durch das gesamte 18. Jahrhundert hindurch mit Geschichten dieser Art diskreditiert. Vgl. Schiebinger, 80-81.

Ausschluß von Frauen aus der Akademie der Wissenschaften sicher, daß Frauen — wenn überhaupt — dann nur als, wie Schiebinger es nennt, "*invisible assistants*" am Wissenschaftsgeschehen teilhaben konnten.¹²⁷ Ähnlich wie auch bei Maria Sibylla Merians Töchter, die in der Tradition der Mutter arbeiteten,¹²⁸ aber bei weitem nicht deren Bekanntheitsgrad erreichten, verhielt es sich mit den in der Astronomie geschulten Töchter Maria Winkelmanns. Die Töchter waren hinsichtlich des Bemühens in der wissenschaftlichen Welt Anerkennung zu finden weit weniger aggressiv als die Mutter; die Töchter hatten aufgrund des Scheiterns der Mutter am Wissenschaftsbetrieb resigniert, und die ihnen aus männlicher Sicht zustehende Rolle der unsichtbaren, den Mann in seiner Arbeit unterstützenden Helferin akzeptiert, und es mußten nicht nur Jahrzehnte, sondern Jahrhunderte vergehen, bis Frauen in der Wissenschaft wieder sichtbar werden durften und ihre Forschung gebührend gewürdigt wurde:

The fate of Winkelmann's daughters — Christine and Margaretha — reveals a process of privatization of women within the academy. Trained in astronomy from the age of ten, both Kirch daughters worked for the academy as assistants to their brother Christfried. [...] Christine also did calculations for her brother; she and Christfried checked each other's calculations for accuracy: Yet having witnessed the lost battles of their mother, Christine and Margaretha did not ask (as Winkelmann had) for official positions. [...] Rather they molded their behavior

¹²⁷ Schiebinger, 98.

¹²⁸ Maria Sibylla Merians jüngere Tochter Dorothea begleitete diese auf ihrer Fahrt nach Surinam und nahm aktiv an den Forschungsexpeditionen teil, arbeitete als deren Assistentin und besorgte nach dem Tod der Mutter die Herausgabe des letzten Teils der holländischen Ausgabe des Raupenbuchs; ihre ältere Tochter Johanna Helena hatte die Mutter nach einer Geschäftsreise nach Surinam auf die dort zu erforschende Natur aufmerksam gemacht, und Maria Sibylla Merian, die aus Gesundheitsgründen keine zweite Reise nach Surinam unternehmen konnte, bat Johanna Helena erneut nach Surinam zu fahren, um dort ihre Studien abzuschließen. Vgl. Solbrig, 75-79. Beide Töchter erreichten aber bei weitem nicht den Bekanntheitsgrad der Mutter.

to fit academy prescriptions, becoming "invisible helpers" to their brother.¹²⁹

III.4 AUFKLÄRUNG / 18. JAHRHUNDERT

III.4.1 ALLGEMEINE VORBEMERKUNGEN

Ich möchte nach diesem kleinen Exkurs zur Wissenschaftsgeschichte, der deutlich zu machen versuchte, welche Hürden Frauen überwinden mußten, um als Wissenschaftlerinnen und, was in diesem Zusammenhang noch stärker interessiert, als Forschungsreisende, ernstgenommen zu werden, wieder zu der weiter oben angesprochenen Herausbildung eines neuen, auf der systematischen Naturerforschung und Welterkundung basierenden Weltbildes zurückkehren, mit dem zunächst auch eine allgemeine Verunsicherung einherging. Jedoch war dieses neue Weltverständnis — das Bewußtsein, sich die Welt aktiv untertan machen zu wollen —, wie Klaus Laermann zeigen konnte, bald so weitreichend, daß der Paradigmenwechsel bis hin zur Abkehr vom bisher üblichen Verständnis biblischer Geschichten ging, die einen Aufbruch in

¹²⁹ Schiebinger, 98-99. Betrachtet man die Entwicklung der Berliner Akademie der Wissenschaften, so wurden zwar im 18. Jahrhundert Ehrenmitgliedschaften an Catharina die Große von Rußland und Gräfin Juliane Giovane und 1900 eine weitere an Maria Wenzel ausgegeben, und Schiebinger gibt einen interessanten Überblick darüber, wie stark das Beharrungsvermögen war, an dem Status einer fast reinen Männergesellschaft fest zuhalten: "The election of a woman purely on scientific merit had to wait until 1949, when the physicist Lise Meitner was elected — but only as a corresponding member. Meitner was followed by the chemist Irène Joliot-Curie, daughter of Marie Curie, and then by the medical doctor Cécilie Vogt in 1950. The first woman to be awarded full membership was the historian Liselotte Welskopf, in 1964. Since the founding of the Academy of Sciences in Berlin in 1700, only fourteen of its 2,900 members have been women. Of those fourteen, only four have enjoyed full membership. As of 1983 no woman had ever served in a position of leadership as academy president, vice-president, general secretary, or head of any of the various scientific sections." (100)

die Fremde und die Auseinandersetzung mit dieser thematisieren. Laermann stellt diesbezüglich allgemein fest:

Wenn eine jahrhundertealte Geschichte, die jeder kennt, plötzlich anders erzählt wird, ist mit den Geschichtenerzählern etwas Entscheidendes vorgegegangen. Sie haben nicht einfach nur ein neues Verhältnis zur Tradition gewonnen, sondern sie leben anders. In der überlieferten Form, in der die Geschichte so lange unverändert erzählt worden ist, paßt sie ihnen nicht mehr. Also verändern sie sie, bis sie wieder stimmt, bis sie selber wieder das Gefühl haben, daß die Geschichte sie angeht, daß sie in ihr vorkommen.

Ein solcher Paradigmenwechsel ist besonders folgenreich und schwer zu vollziehen, wenn es sich um eine religiöse Geschichte handelt, denn religiöse Geschichten unterliegen fast zu jeder Zeit dem Zwang, von einer Generation unverändert an die nächste weitergegeben zu werden. In ihnen drücken sich Sinnstrukturen aus, die unmittelbar als Muster der Lebenspraxis und Weltauslegung dienen sollen und daher konstant bleiben müssen. Gerade das Exemplarische der religiösen Geschichten bewahrt sie davor, allzu rasch verändert zu werden.¹³⁰

Die Tatsache, daß die Geschichte vom verlorenen Sohn (Luk. 15,11-32), die bis Ende des 17. Jahrhunderts als Anweisung verstanden wurde, nicht in die Fremde zu ziehen, immer stärker in eine Anleitung zum Reisen stilisiert wurde, unterstreicht daher aufs Deutlichste, daß sich das Weltbild gewandelt hatte.¹³¹ Während ursprünglich das Daheimbleiben als Tugend und das Reisen als ein Zeichen moralischer Verderbnis dargestellt wurde,¹³² bereiteten u.a. Voltaire und Sterne den Weg zu dieser welt-

¹³⁰ Klaus Laermann, "Raumerfahrung und Erfahrungsraum. Einige Überlegungen zu Reiseberichten aus Deutschland vom Ende des 18. Jahrhunderts," *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung*, Hrsg. Hans Joachim Piechotta (Frankfurt: Suhrkamp, 1976) 57.

¹³¹ Vgl. Laermann, 57-58.

¹³² Vgl. Laermann, 57-58. Er führt in diesem Zusammenhang aus, daß die Bewertung des Reisens als ein "Zeichen moralischer Verderbnis" damit begründet wurde, daß es "eine Entfernung aus dem Familienverband voraussetze, moralische Risiken mit sich bringe und unnötige Ausgaben zur Folge habe,

zugewandten Neuinterpretation. So sind, wie Laermann feststellt, in Voltaires 1736 entstandenem Drama *L'enfant prodigue*¹³³ die Anfänge dieser Umwertung zu spüren:

Der verlorene Sohn ist zwar auch hier noch der moralischen Gefährdung erlegen, der er in seiner Jugend ausgesetzt war. [...] Anders aber als in den früheren Fassungen der Geschichte werden sein moralischer Verfall und sein ökonomischer Ruin nicht mehr religiös, sondern moralisch begründet.¹³⁴

Darüber hinaus stilisiert Voltaire den daheimgebliebenen Sohn als eitel, geldgierig und selbstgerecht und wertet ihn gegenüber dem älteren Bruder als moralisch verworfen ab. Voltaire geht in seinem Drama jedoch nicht so weit, den Wert des Reisens selbst zu thematisieren.¹³⁵ Letzteres erfolgt dann allerdings ausdrücklich in Laurence Sternes Predigt von 1760 über das "Gleichnis vom verlorenen Sohn," die 1769 ins Deutsche übersetzt wurde. Er verwirft die Abkehr des älteren Sohnes vom Elternhaus nicht, sondern stellt die Geschichte des nach dem finanziellen Ruin heimgekehrten Sohnes als "den ungeschminkten Bericht eines guten Herzens, das sich der Welt nur allzu weit geöffnet hatte" dar.¹³⁶ Die von Sterne aus seiner Darstellung der Geschichte vom verlorenen Sohn abgeleitete Nutzenanwendung lautet damit folgendermaßen:

die mit dem Verlust des ererbten Vermögens enden konnten."

¹³³ François-Marie Arouet Voltaire, "L'enfant prodigue," *Oeuvres complètes*, Bd. III (Paris: 1883). Die erste Druckfassung des Dramas stammt aus dem Jahr 1738.

¹³⁴ Laermann, 58.

¹³⁵ Vgl. Laermann, 59.

¹³⁶ Laermann, 60.

The love of variety, or curiosity of seeing new things, which is the same, or at least a sister passion to it, — seems wove into the frame of every son and daughter of Adam; we usually speak of it as one of nature's levities, tho' planted within us for the solid purposes of carrying forwards the mind to fresh enquiry and knowledge: strip us of it, the mind (I fear) would doze for ever over the present page; and we should all of us rest at ease with such objects as presented themselves in the parish or province where we first drew our breath.¹³⁷

Diese Rechtfertigung der Neugier durch Sterne reflektiert ein Bedürfnis, das neue Weltbild, das sich während des 18. Jahrhunderts allmählich herausgebildet hatte — und in diesem Kontext insbesondere die Legitimation von Welterfahrung in Form von Reisen — auch religiös zu untermauern, selbst wenn dies eine völlige Neuinterpretation einer alten Geschichte nötig machte. Daß gerade auf diese Legitimation aufbauend der religiöse Kontext immer stärker in den Hintergrund gedrängt wurde und allein die Nutzenanwendung in den Vordergrund rückte, zeigt, daß tatsächlich eine neue Epoche des Reisens angebrochen war.¹³⁸ Laermann schreibt:

¹³⁷ Laurence Sterne, "The Prodigal Son," *Memoirs of Mr. Laurence Sterne. The Life & Opinions of Tristram Shandy. A Sentimental Journey. Selected Sermons and Letters* by Laurence Sterne, ed. Douglas Grant (London: Rupert Hart-Davis, 1950), 680. Hier zitiert nach Laermann, 60. [Hervorhebung S.O.] Vgl. hierzu auch Kapitel 7.1. "Sternes Auffassung vom Reisen und seine Predigt vom verlorenen Sohn" in Hans-Joachim Possin, *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts* (Tübingen: Max Niemeyer, 1972) 148-156. Possin zeigt anhand der "Predigt vom verlorenen Sohn," daß es Sterne auch darum ging, das vernunftgesteuerte Reisen, d.h. den "Prozeß der Selbsterkenntnis und Selbstverwirklichung auf der Grundlage der Welterfahrung durch die eigene Anschauung" von dem zeitgenössischen Reisen, das — wie er schrieb — "ein bloßer eitler und nichtiger Zeitvertreib, eine reine Jagd nach Genuß und Sinnenfreude [sei], das keine Beziehung zu einem übergeordneten Ziel habe," abzugrenzen. (155).

¹³⁸ Laermann dokumentiert diese Entwicklung recht deutlich, indem er zeigt, daß die oben zitierte Konsequenz, die Sterne aus der Geschichte vom verlorenen Sohn ableitete, gleich in zwei Reiseführern des späten 18. Jahrhunderts herangezogen wurde, ohne daß hierbei auf die biblische Geschichte selbst Bezug genommen würde: Hans Ottokar Reichard, *Handbuch für Reisende aus allen Ständen* (Leipzig: 1784) 19-23; und *Itinerarisches Handbuch oder ausführliche Anleitung, die merkwürdigsten Länder Europas zu bereisen, nebst einer Nachricht zu allen dazu erforderlichen Kenntnissen, und einer geographisch-statistischen Übersicht der gewöhnlichen Reiserouten und Postcourse, der vornehmsten Örter und deren Merkwürdigkeiten, der gangbarsten Münzsorte, Geldcourse, Maaße und Gewichte usw.* (Berlin: Ernst Felisch, 1794) 1-6. Diese

Die Parabel vom verlorenen Sohn ist von nun an überflüssig geworden. [...] Ihre neue, die Tradition ins Gegenteil verkehrende Nutzanwendung, die das zuvor als gefährlich denunzierte Reisen als Voraussetzung jeder Welt- und Menschenkenntnis empfiehlt, kann fortan ohne sie bestehen. Das Reisen ist zwar, wie Reichard und der anonyme Herausgeber des *Itinerarischen Handbuchs* durch die Auswahl gerade dieses Vorworts erkennen lassen, nach wie vor legitimationsbedürftig; aber seine Legitimationsbedürftigkeit ist nicht mehr so groß, daß sie sich der Autorität eines biblischen Gleichnisses versichern müßte.¹³⁹

Diese allmähliche Herausbildung einer allgemeingültigen Legitimationsgrundlage für das Reisen wirft die Frage auf, wie sich diese Entwicklung auf das Reisen selbst und insbesondere auf die Art der Reisebeschreibungen im 18. Jahrhundert ausgewirkt hat. Dies kann angesichts der Tatsachen, daß der Korpus der im 18. Jahrhundert in deutscher Sprache erschienenen Reiseliteratur immerhin ca. 10.000 Titel umfaßte,¹⁴⁰ "[d]ie entscheidenden Anstöße für die germanistische Reiseliteraturforschung vom Interesse an Autoren der Aufklärung [ausgingen]," und folglich "[d]ie Reiseliteratur dieser Epoche [...] zu den am besten erforschten Teilkomplexen der Gattungsgeschichte

beiden Reiseführer "enthalten in ihrer jeweiligen Einleitung kein Wort mehr vom verlorenen Sohn, wohl aber die aus dieser Geschichte für Sterne sich ergebende Konsequenz, daß es unmöglich ist, ohne zu reisen nennenswerte und ihrem Namen gerecht werdende Erfahrungen zu machen." Vgl. Laermann, 61 und 93 (Anm. 9).

¹³⁹ Laermann, 61.

¹⁴⁰ Vgl. Forschungsschwerpunkt "Spätaufklärung" (Hrsg.) [Redaktion Wolfgang Griep], *Reiseliteratur aus dem 18. Jahrhundert*. Katalog zur Ausstellung aus den Beständen der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen (Bremen: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, 1983) Vorwort (n. pag.); sowie Hans-Wolf Jäger, "Reisefacetten der Aufklärungszeit," *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 262. Jäger spezifiziert diese Angabe noch etwas, indem er zunächst darauf verweist, daß diese Zahlenangabe auch Übersetzungen — vornehmlich aus dem Englischen, Französischen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen — einschließt und darüber hinaus unterstreicht, daß sich im Vergleich zur ersten Jahrhunderthälfte die Anzahl der Ausgaben in der zweiten Jahrhunderthälfte etwa verfünffachte. (262)

[gehört],¹⁴¹ an dieser Stelle allerdings nur in Form einer groben Übersicht erfolgen.¹⁴² Im folgenden will ich mich dabei auf die Themenkomplexe *Raumaneignung*,

¹⁴¹ Brenner (1990), 149.

¹⁴² Ausführliche Darstellungen finden sich u.a. bei Brenner (1990), 149-274 (Aufklärung), 275-319 (Der Reisebericht zur Zeit der deutschen Klassik: Goethe und sein Umfeld) und 320-360 (Epochenübergänge: Der Reisebericht zwischen Spätaufklärung und Restauration), sowie in folgenden Monographien und Sammelbänden (mit ** markierte Sammelbände sind übergreifender angelegt, und nur ein Teil der Aufsätze bezieht sich auf die Aufklärung bzw. das 18. Jahrhundert): Hans-Wolf Jäger (Hrsg.), *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung* (Heidelberg: Carl Winter, 1992) [interdisziplinär angelegter Sammelband, der ein breites Spektrum von Detailspekten behandelt]; Urs Bitterli, *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten'*, 2. erw. Aufl. (1976; München: Beck, 1991) **Wolfgang Griep (Hrsg.), *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert* (Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991); **Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (Hrsg.), *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus* (München: Beck, 1991); **Gunter E. Grimm, Ursula Breymeyer und Walter Erhart, Hrsg., *»Ein Gefühl von freierem Leben«: Deutsche Dichter in Italien* (Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990); **G.S. Rousseau and Roy Porter, eds., *Exoticism in the Enlightenment* (Manchester: Manchester University Press, 1990); **Peter J. Brenner (Hrsg.), *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur* (Frankfurt: Suhrkamp, 1989); Andreas Bürgi, *Weltvermesser. Die Wandlung des Reiseberichts in der Spätaufklärung* (Bonn: Bouvier, 1989); Uwe Paßmann, *Orte fern, das Leben: Die Fremde als Fluchtpunkt des Denkens. Deutsch-europäische Literatur bis 1820* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1989) [Aufarbeitung der philosophischen Auseinandersetzung mit dem Konzept der 'Fremde']; Helmut Popp (Hrsg.), *In der Kutsche durch Europa. Von der Lust und Last des Reisens im 18. und 19. Jahrhundert* (Nördlingen: Greno, 1989) [Anthologie kürzerer Passagen aus europäischen Reisetexten, die thematisch zusammengestellt wurden]; Thomas Höhle (Hrsg.), *Reiseliteratur im Umfeld der französischen Revolution* (Halle/Saale: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Wissenschaftliche Beiträge 1987/38 (F70), 1987); **Thomas Koebner und Gerhart Pickerodt, *Die andere Welt. Studien zum Exotismus* (Frankfurt: Athenäum, 1987); Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Hrsg.), *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen* (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986); **Petra Ditsche, *Das Erstaunen über das Fremde. Vier literaturwissenschaftliche Studien zum Problem des Verstehens und der Darstellung fremder Kulturen* (Frankfurt: Peter Lang, 1984) [enthält Untersuchungen zu Georg Forster, James Cook, Alexander von Humboldt und zur Ausgrenzung des Fremden in Adalbert Stifters *Nachsommer*]; Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert, Gesamthochschule Wuppertal, Universität Münster [Redaktion: Marie-Luise Spiekermann] (Hrsg.), *'Der curieuse Passagier.' Deutsche Englandreisende des 18. Jahrhunderts als Vermittler kultureller und technologischer Anregungen* (Heidelberg: Carl Winter, 1983); Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger (Hrsg.), *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts* (Heidelberg: Carl Winter, 1983); **Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg (Hrsg.) *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung* (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982); **B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman (Hrsg.), *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungs-forschung* (Berlin: Camen, 1980); Ralph-Rainer Wuthenow, *Die erfahrene Welt. Europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung* (Frankfurt: Insel, 1980); Uta Sadji, *Der Negermythos am Ende des 18. Jahrhunderts. Eine Analyse der Rezeption von Reiseliteratur über Schwarzafrika* (Frankfurt: Peter Lang, 1979); Winfried Weißhaupt, *Europa sieht sich mit fremdem Blick. Werke nach dem Schema der »Lettres persanes« in der europäischen, insbesondere der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts* (Frankfurt: Lang, 1979) [3 separat publizierte Teile: Band I: Allgemeiner Teil, Band II: Besonderer Teil 1 (Texte in fremden Sprachen) und Band II: Besonderer Teil 2 (Texte in deutscher Sprache)]; William E. Stewart, *Die Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts* (Bonn: Bouvier, 1978); Hans

Raumdefinitionen und *raumspezifische Restriktionen* — seien sie standes-, geschlechts-, bildungs-, und/oder kulturbezogen — konzentrieren, da diese Entwicklungen, d.h. die neue Wahrnehmung von 'Welt' — sei es im großen oder im kleinen — maßgeblich prägend wurde für das Reisen im 19. Jahrhundert, und insbesondere charakteristische, geschlechtsspezifische Merkmale in den Reisebeschreibungen der hier zu betrachtenden Frauen, die im 19. Jahrhundert den Orient bereisten, nur vor dem Hintergrund dieser Folie nachvollziehbar sind. So soll hier zunächst versucht werden, die Vereinfachung des Reisens aufgrund der Verbesserung der Infrastruktur und technischer Innovation in Relation zu immer noch vorhandenen Reiseängsten zu setzen. Im Anschluß daran folgt zunächst eine längere Abhandlung zur Verbürgerlichung des Reisens mit besonderer Berücksichtigung der sozialkritische Reise,¹⁴³ sowie kürzere Darstellungen zur Einordnung der Bildungsreise Rousseauscher Prägung und der empfindsamen Reise. Natürlich stellt dies nur eine Auswahl aus den vielen Varianten des Reisens dar, die insbesondere in der zweiten Jahrhunderthälfte und um die Wende zum 19. Jahrhundert parallel praktiziert wurden und ihren spezifischen Niederschlag in den verschiedensten Ausprägungen der Reiseliteratur fanden. Ich beschränke mich vor dem Hintergrund der immensen Stofffülle auf jene Formen, die mir am geeignetsten erschienen, anhand ihrer theoretischen Untermauerung, konkrete Aussage über die Implikationen für die

Joachim Piechotta (Hrsg.), *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung* (Frankfurt: Suhrkamp, 1976); Hans Joachim Possin, *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts* (Tübingen: Max Niemeyer, 1972).

¹⁴³ Diese Ausprägung des Reisens wird, im Vergleich zu den beiden anderen Varianten, relativ ausführlich besprochen, da sich hier die Ausprägung eines bürgerlichen Bewußtseins klar nachvollziehen läßt und insbesondere hierauf im abschließenden Unterkapitel 5 zur Situation der reisenden Frau im 18. Jahrhundert Bezug genommen werden muß.

reisende Frau zu machen. Ausgespart bleiben hier aus diesem Grund u.a. die kulturübergreifende Forschungsreise¹⁴⁴ (wobei die damit verbundene und im Rahmen dieser Arbeit wichtige theoretische Debatte über die Definition des kulturell Anderen direkt bei der Auseinandersetzung mit den Reisebeschreibungen eingebracht wird), die Implikationen von Goethes Reisen für die deutsche Literatur¹⁴⁵ sowie die romantische Reise.¹⁴⁶ Hierdurch wird jedoch — wie ich glaube — das Gesamtbild im Hinblick auf die reisende Frau nicht verzerrt, da sich diese hier am Beispiel der aufklärerisch-sozialkritischen Reise, dem Rousseauschen Konzept der Bildungsreise und der empfindsamen Reise herausgearbeiteten Tendenzen und Ergebnisse, eigentlich an anderem Material nur erneut bestätigen.

¹⁴⁴ Vgl. hierzu insbesondere Tzvetan Todorov, *On Human Diversity: Nationalism, Racism and Exoticism in French Thought* (1989; Cambridge: Harvard University Press, 1993); Urs Bitterli, *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten' Grundzüge einer Geistes- und Kulturgeschichte der europäisch-überseeischen Begegnung*, 2. erw. Aufl. (1976; München: Beck, 1991); Mary Louise Pratt, *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation* (New York: Routledge, 1992); Uwe Paßmann, *Orte fern, das Leben: Die Fremde als Fluchtpunkt des Denkens. Deutsch-europäische Literatur bis 1820* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1989) sowie Jürgen Osterhammel, "Reisen an die Grenzen der Alten Welt. Asien im Reisebericht des 17. und 18. Jahrhunderts," *Der Reisebericht* (224-260) und Hans-Wolf Jäger, "Reisefacetten der Aufklärungszeit (insb. 264-271), beide in Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989).

¹⁴⁵ Vgl. hierzu u.a. Gunter E. Grimm, Ursula Brey Mayer und Walter Erhart, *«Ein Gefühl von freierem Leben» Deutsche Dichter in Italien* (Stuttgart: Metzler, 1990) 57-93; Peter Boerner, "Man reist ja nicht, um anzukommen, oder: Goethe als Reisender und Bleibender," *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*, Hrsg. Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter, 1992) 86-92 sowie Brenner (1990) 275-319.

¹⁴⁶ Vgl. hierzu u.a. Gert Ueding, "Themen und Tendenzen: 1. Reisebeschreibung," in ders. *Klassik und Romantik. Deutsche Literatur im Zeitalter der Französischen Revolution 1789-1815* [= Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart, Bd. 4, Hrsg. Rolf Grimminger] (München: Hanser, 1987) 781-789; Gert Sautermeister, "Reisen über die Epochenschwelle. Von der Spätaufklärung zum Biedermeier," *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Griep, Wolfgang und Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986) 271-293; Egon Schwarz "Naturbegriff und Weltanschauung. Deutsche Forschungsreisende im frühen 19. Jahrhundert," *Natur und Natürlichkeit. Stationen des Grünen in der deutschen Literatur*, Hrsg. Reinhold Grimm und Jost Hermand (Königstein/Ts.: Athenäum, 1981) 19-36 sowie im gleichen Band: Andreas Huyssen, "Das Versprechen der Natur. Alternative Naturkonzepte im 18. Jahrhundert," 1-18 und den Überblicksbericht über den Forschungsstand in Brenner (1990) 329-336.

Abschließend an die Diskussion der drei hier gewählten Ausprägungen des Reisens und der daran gebundenen Reiseliteratur, in der sich zeigt, daß das 18. Jahrhundert, das dem reisenden Mann ganz neue Welt- und Wahrnehmungsbereiche eröffnete, sich im Hinblick auf die reisende Frau nicht nur als restriktiv erweist, sondern teilweise sogar eine Rückentwicklung bewirkt, erfolgt dann eine Spurensuche danach, wie es Frauen im 18. Jahrhundert trotz dieser Restriktionen bewerkstelligten, weiterhin am Reisen teilzunehmen. Diese Annäherung an den Stellenwert — oder besser die Situation — der reisenden Frau im 18. Jahrhundert bringt auch mit sich, daß Entwicklungslinien, die hier zunächst klargelegt werden müssen, über längere Passagen zu verfolgen sind, ohne explizit die Frau — bzw. die *verdrängte Frau* — an Ort und Stelle immer mitzudiskutieren oder einbringen zu können. Dies soll vielmehr abschließend *en bloc* für all die hier zu diskutierenden Facetten des Reisens erfolgen. Die Geschichte der reisenden Frau im 18. Jahrhundert wird sich — wie vielleicht auch schon über die Lektüreerfahrung der nächsten Kapiteleinheiten zu erahnen ist — als eine *Geschichte der Verdrängung* lesen; Reisen ist jetzt nicht mehr *nur* eine mehr oder weniger gefährliche und strapaziöses Aktivität für sowohl Männer als auch Frauen, sondern mit der Auffächerung des Reisens in verschiedene spezifische Ausformungen und den nun notwendigen philosophischen Grundlegungen, erfolgte gleichzeitig eine geschlechtsspezifische Festschreibung, die Frauen explizit ausgrenzt, was u.a. unter Rückgriff auf die fiktionale Literatur, die Robinsonaden mit weiblicher Hauptfigur, belegt werden soll. Inwieweit Frauen diesen Ausschluß von *Welt-Er-Fahrung* akzeptierten oder ihren Platz unter den Reisenden Ende des 18. / Anfang des 19. Jahrhunderts behaupten,

bildet den Abschluß dieses Kapitels.

III.4.2 VEREINFACHUNG DES REISENS VS. REISEÄNGSTE

Während es im 16. und 17. Jahrhundert noch notwendig und allgemein üblich war, anhand privater Routenaufzeichnungen zu reisen,¹⁴⁷ und das vorhandene Kartenmaterial sehr ungenau war, begann man in Deutschland zu Beginn des 18. Jahrhunderts damit, exaktere Karten herzustellen — die allerdings immer noch nicht auf Vermessungen basierten¹⁴⁸ —, um das Reisen zu erleichtern. Auch der allmähliche Ausbau des Postkutschendienstes zur allgemeinen Personenbeförderung, dessen noch relativ bescheidene Anfänge in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts anzusiedeln sind, auf ein System, das innerhalb des deutschen Reiches um die Mitte des 18. Jahrhunderts alle größeren Orte einschloß und regelmäßig bediente,¹⁴⁹ muß als große Erleichterung des

¹⁴⁷ 1563 erstellte der Augsburger Bürger Jörg Gail das erste deutsche Routenhandbuch ("ein neues nützliches Reißbüchlin"), das ca. 2400 europäische Reiserouten und insbesondere für das Deutsche Reich recht genaue Entfernungsangaben enthielt. Bis weit ins 17. Jahrhundert blieben Routenbücher dieser Art jedoch relativ beschränkte Hilfsmittel, wenn es darum ging, sich unterwegs in der Fremde tatsächlich zu orientieren: sie enthielten neben den Entfernungsangaben lediglich Auskünfte über Logiermöglichkeiten und gaben während der Reise kaum Orientierungshinweise über den Wegverlauf selbst. Vgl. Wolfgang Griep, "Vom Reisen in der Kutschenzeit. Eine Einführung," *Vom Reisen in der Kutschenzeit*. [= Katalog zur Ausstellung der Eutiner Landesbibliothek vom 24. November 1989 - 31. August 1990], Hrsg. Wolfgang Griep und Susanne Lubert (2. verb. Aufl., Heide: Boyens & Co., 1990) 9.

¹⁴⁸ In diesem Zusammenhang ist insbesondere der Nürnberger Kartograph und Stecher Johann Baptist Homann zu nennen. Wirklich zuverlässige Kartierungen wurden erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts einhergehend mit Verbesserungen in der Vermessungstechnik und vor allem aufgrund militärischer Erfordernisse erstellt. Vgl. Griep (1990) 8.

¹⁴⁹ Griep (1990) 11. Vgl. hierzu die ausführlichen Darstellungen zur Entwicklung des Postwesens von Klaus Beyrer, "Des Reisebeschreibers 'Kutsche'. Aufklärerisches Bewußtsein im Postreiseverkehr des 18. Jahrhunderts," *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986) 50-90; und ders., *Die Postkutschenreise* (Tübingen: Tübinger Vereinigung für Volkskunde, 1985); sowie Thomas Brune, "Von der Nützlichkeit und Pünktlichkeit der

Reisens angesehen werden. Trotzdem darf nicht vergessen werden, daß die Qualität der Kutschen und Wege jedoch noch oft sehr zu wünschen übrig ließ.¹⁵⁰ So galt bis weit ins 17. Jahrhundert das Pferd als verlässlicheres Verkehrsmittel im Vergleich zum primitiven Wagen, den man "Frauen, Kindern und Kranken" vorbehielt, was nicht zuletzt auf ein Straßennetz zurückzuführen ist, das nur sehr mangelhaft für Wagen ausgelegt war. Wenn man die Welt wirklich sehen wollte, mußte man mobiler sein, als es die Kutschen und Straßen erlaubten, und so erstaunt es nicht, daß sich die bereits weiter oben erwähnte Celia Fiennes auf ihren Erkundungsreisen nicht der Kutsche, sondern des Pferdes bediente. Derek H. Aldcroft, der die äußeren Reisebedingungen im England des 18. Jahrhunderts untersucht hat, stellt – vergleichbar mit der Situation in Deutschland – fest, daß das Reisen in England bis Mitte des 17. Jahrhunderts insgesamt wenig organisiert und unter Zuhilfenahme einfachster Verkehrsmittel ablief.¹⁵¹

Ordinari-Post," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 123-130.

¹⁵⁰ Zur Geschichte und Entwicklung des Wagens und der Kutsche siehe die breit illustrierte Arbeit von László Tarr, *The History of the Carriage*, trans. Elisabeth Hoch (New York: Arco Publishing Company, 1969). Diese Arbeit, die viele interessante Details und Fakten liefert, ist allerdings leider nicht wissenschaftlich angelegt, so daß z.B. Zitate (zeitgenössische Kommentare zum Reisen und insbesondere dem Reisen im Wagen) ohne Quellenangabe abgedruckt sind, und die Bibliographie in vielen Fällen auch nicht hilft, diese interessanten Äußerungen in einen größeren Kontext einzuordnen.

¹⁵¹ Vgl. Derek. H. Aldcroft, "Aspects of Eighteenth Century Travelling Conditions," *'Der curieuse Passagier.'* *Deutsche Englandreisende des 18. Jahrhunderts als Vermittler kultureller und technologischer Anregungen*, Hrsg. Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert, Gesamthochschule Wuppertal, Universität Münster [Redaktion: Marie-Luise Spiekermann] (Heidelberg: Carl Winter, 1983) 27. Aldcrofts Artikel enthält eine Statistik, die die Entwicklung des Reisens in England anhand der Verkürzung der Reisezeit und der Erhöhung der durchschnittlichen Reisegeschwindigkeit für den Zeitraum von ca. 1660 bis ca. 1830 für ausgewählte Strecken darstellt. Diese Statistik erscheint insofern aufschlußreich, als hier die fundamentalen Veränderungen jener 170 Jahre, die nicht nur England betrafen, überdeutlich hervortreten. Die Reisezeit für die 113 Meilen lange Strecke zwischen Norwich und London verkürzte sich z.B. von 3 Tagen (bei 1,6 mph) im Jahre 1660 auf 36 Stunden (bei 3,1 mph) um 1750, weiter auf 15,75 Stunden (bei 7,2 mph) um 1810 und schließlich auf nur noch 11,58 Stunden (bei 9,8 mph) um 1830. (38)

At the end of the seventeenth century regular means of transport were still very primitive; only the richer members of society had their own carriages and for the majority of people the main means of conveyance were the horse and the cart, though many journeys within local neighbourhoods were made on foot. There was little in the way of regular public transport, though in the latter half of the century coaching services from London to provincial centres in the south and west were spreading quite rapidly.¹⁵²

Er betont dann aber gerade vor diesem Hintergrund, wie wichtig es für Celia Fiennes war, deren Ziel ja darin bestand, ganze Landstriche zu erforschen, sich per Pferd durchs Land zu bewegen:

It is hardly surprising therefore, that Celia Fiennes, in performing her epic tours through England in the years 1697-1698, should choose to ride sidesaddle, since it would have been difficult and in many cases impossible to have made the journeys by any other means.¹⁵³

Zu Aldcrofts Beschreibung, die zeigt, daß Celia Fiennes im Kontext des 17. Jahrhunderts eine recht außergewöhnlich Frau war, kann allerdings noch einiges hinzugefügt werden: Sie machte nämlich nicht nur die von Aldcroft angesprochenen, sondern fast alle ihre Reisen, auch jene zwischen 1685 und 1696, zu Pferde, und während ihrer *Great Journey* von 1698 reiste sie – abgesehen von zwei Dienern und einigen extra Pferden

¹⁵² Aldcroft, 27. Wieviel schwerer es im Vergleich zu England und auch Frankreich war, in Deutschland aufgrund des politischen Partikularismus ein einheitliches nationales Fahrpostwesen zu entwickeln, beleuchtet Beyrer (1986) 56 unter Verweis auf Werner Sombarts Ausführungen zum Postverkehr in den Nachbarländern. Vgl. Werner Sombart, *Der moderne Kapitalismus*, Bd. 2.1. (München: Dunker & Humblot, 1917) 264ff. Vgl. hierzu auch Harald Witthöft, "Reiseanleitungen, Reisemodalitäten, Reisekosten im 18. Jahrhundert," *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung*, Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman (Berlin: Camen, 1980) 42-47.

¹⁵³ Aldcroft, 27.

— überdies noch allein!¹⁵⁴

Aber Celia Fiennes war nicht die einzige Frau in dieser Zeit, die das Pferd der Kutsche vorzog. Mme de Sévigné gab ihrer Tochter, nachdem sie selbst — wie Tarr betont — in einer Rekordgeschwindigkeit (ca. 40 km pro Tag) eine 9-tägige Reise hinter sich gebracht hatte, den brieflichen Rat, von den gefährlichen Kutschenreisen Abstand zu nehmen, und sich lieber zu Pferde durchs Land zu bewegen.¹⁵⁵

Believe me, my child, you must not challenge nature. You have to pass where no coach has ever passed before; go on horseback or take a litter like others do; think of the calamity a broken arm or leg or an injured head would mean.¹⁵⁶

Diese Äußerung Mme de Sévigné's zum Komfort einer Überlandreise mit der Kutsche mag hier illustrieren, wie wenig attraktiv dieses Transportmittel war, und daß Frauen nicht nur sehr wohl zu Pferd reisen konnten, sondern sich auch durchaus der Vorteile dieser Art zu reisen bewußt waren.

Obwohl die Kutschen im 18. Jahrhundert weiterentwickelt wurden und zumindest für diejenigen, die es sich leisten konnten, allmählich immer bequemere Modelle zur

¹⁵⁴ Vgl. Christopher Morris, "Introduction," *The Journeys of Celia Fiennes*, Hrsg. Christopher Morris (London: The Cresset Press Ltd., 1949, revised edition) xxxii. Den Umfang der beiden größten Reiseunternehmungen von C. Fiennes, der "Northern Journey and the Tour of Kent" (1697) und der "Great Journey to Newcastle and to Cornwall" (1698) illustriert Morris anhand von zwei Übersichtskarten (62 und 140).

¹⁵⁵ Tarr unterstreicht diese Durchschnittsgeschwindigkeit für ihre 9-tägige Reise nach Rochers als "admirable performance" — zumal hier von einer Frau die Rede ist (!) — und zitiert als Vergleichswert die 10-tägige Reise Louis XIV von Versailles nach Bourbon l'Archambault im Jahre 1681, auf der dieser nur ca. 25 km pro Tag zurücklegte, und das, obwohl vor seiner Reise zuerst die schlimmsten Schlaglöcher ausgebessert worden waren. Vgl. Tarr, 233.

¹⁵⁶ Zitiert nach Tarr, 233.

Verfügung standen, gestaltete sich das Reisen im Wagen auch in diesem Jahrhundert durchaus nicht als ungetrübtes Vergügen.¹⁵⁷ So beschwert sich z.B. Lady Mary Wortley Montagu in einem Brief an ihre Schwester über den Reiseabschnitt von Hannover nach Blankenburg am 17. Dezember 1716 folgendermaßen: "I came here the 15th very late at night, after a terrible journey in the worst roads and weather that ever poor Travellers suffer'd,"¹⁵⁸ und noch etwas schlimmer erging es folgendem begüterten Bürger aus Schwäbisch-Gmünd, der 1721 mit Frau, Knecht und Magd in das 40 km entfernte Ellwangen aufbrach und 3 Tage lang ununterbrochen von reisebedingten Mißgeschicken heimgesucht wurde. Was aus heutiger Perspektive eher als eine ans Groteske grenzende Schilderung anmutet, entsprach Anfang des 18. Jahrhunderts "einer durchaus normalen Reise,"¹⁵⁹ und mag an dieser Stelle illustrieren, was als Basis

¹⁵⁷ Die Standards hinsichtlich des Kutschenbaus differierten regional sehr, und der Zugang zu bequemen (oder gar privaten) Kutschen hing vor allem von der Zahlungsfähigkeit des Reisenden ab. In Norddeutschland setzte man lange Zeit Wagen ein, bei denen der Wagenkasten starr mit der Achse verbunden war, so daß die Fahrt zur Tortur wurde. "[W]ährend der Kutschenbau für private Kunden im 18. Jahrhundert in einer unübersehbaren Fülle von Formen und Typen immer schönere, bequemere und technisch vollkommener Modelle hervorbrachte, blieben die norddeutschen Postverwaltungen bei ihren bewährten Marterinstrumenten. Und während im Süden des Deutschen Reiches Kunststraßen, Alleen und Chausseen zur Beförderung des Reisekomforts angelegt wurden, tat sich trotz hoher Wegegelder an den nördlichen Karrenpfaden nichts." Griep (1990) 12. Vgl. hierzu auch Tarr, Kapitel X-XII (216-296); [Johann Kaspar Riesbeck,] *Briefe eines reisenden Franzosen über Deutschland. An seinen Bruder zu Paris*, Bd. 2 (n.p. [Zürich: Orell], 1783) 268f und Klaus Beyrer, "Im Coupé. Vom Zeitvertreib der Kutschenfahrt," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 145.

Ein Aspekt, der bisher noch keine Erwähnung fand, ist, daß die Kutsche nicht nur ein Transportmittel, sondern auch ein Statussymbol darstellte, so daß eine Verbesserung der Ausstattung nicht unbedingt immer nur nach verkehrstechnischen Gesichtspunkten vorgenommen wurde. Es bestand in vielen Ländern eine feste Etiquette bzgl. der Anzahl der Pferde, der Art des Verdecks, der Verzierung usw. (vgl. Tarr, 222-223), die sich mehr nach Repräsentationsmaßstäben richtete als nach Kriterien, die das Verkehrsmittel auf Überlandstrecken fahrtauglicher machten.

¹⁵⁸ Lady Mary Wortley Montagu, *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, Volume I (1708-1720), ed. Robert Halsband, (Oxford: Clarendon Press, 1965) 289.

¹⁵⁹ Griep (1990) 9.

mitgedacht werden muß, wenn man davon spricht, daß das Reisen im Laufe des 18. Jahrhunderts allmählich leichter und einfacher wurde:

Unsere Reisenden fuhren in einem zweispännigen sogenannten Planwägelchen, einem ungefederten, gedeckten Wagen. Noch bevor sie eine Wegstunde zurückgelegt und das Dorf Hussenhofen erreicht hatten, blieb das Fuhrwerk im Kot stecken, so daß die ganze Gesellschaft aussteigen und »bis über die Knie im Dreck patschend« den Wagen vorwärts schieben mußte. Mitten im Dorfe Böbingen fuhr der Knecht »mit dem linken Vorderrad unversehentlich in ein Mistloch, daß das Wägelchen überkippte und die Frau Eheliebst sich Nase und Backen an den Planreifen jämmerlich zerschund.« Von Möggingen bis Aalen mußte man drei Pferde Vorspann mieten, um auf dem morastigen Weg voranzukommen, und benötigte dennoch sechs Stunden, um die Stadt zu erreichen. Darüber war es Nacht geworden.

Am nächsten Morgen brachen die Reisenden in aller Frühe auf und kamen gegen Mittag zum Dorfe Hofen. Hier fand die Reise einstweilen ihr Ende, denn hundert Schritte vor dem Dorf zerbrach der Wagen in einer großen Pfütze derart, daß alle »garstig beschmutzet wurden«. Und nicht nur das: bei dem Fall war der Magd »die rechte Achsel auseinandergebrochen«, dem Knecht »die Hand zerstauchet« und ein Pferd »am linken Vorderlauf vollständig gelähmet worden«. Erst am nächsten Tag konnten Herr und Herrin einen Leiterwagen mieten und damit, »ganz erbärmlich zusammengeschüttelt« ihr Ziel erreichen.¹⁶⁰

Wenn man sich vor Augen hält, daß diese Unannehmlichkeiten schon bei einer Reise innerhalb der bekannten Region in Kauf genommen werden mußten, ist es leicht verständlich, daß Reisen, die über die Grenzen der eigenen Kultur hinausführten, insbesondere dann, wenn sie den Reisenden in Kontakt mit fremden Religionen brachten, besonders angstbesetzt waren.¹⁶¹ Auch die Konfrontation mit fremden

¹⁶⁰ Griep (1990) 9. Vgl. hierzu auch Tarr, der den Bericht über diese Fahrt voller Mißgeschicke unter der Überschrift "A short trip in Germany in 1721" auch in sein Buch aufgenommen hat. (245)

¹⁶¹ Vgl. Dieter Richter, "Die Angst des Reisenden, die Gefahren der Reise," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 102-103.

Landessitten und Sprachen ganz allgemein, führte, wie Dieter Richter anmerkt, noch bis weit ins 18. Jahrhundert recht oft zu Irritationen, Verunsicherungen und Ängsten:

Die Angst bleibt, in offener oder versteckter Form, auch im Zeitalter der Aufklärung eines der großen Themen des Reisens. Sie bleibt es, solange Reisen hieß: sich dem Anderen, dem Fremden auszusetzen. Es ist heute, im Zeitalter der internationalen Angleichung der Lebensgewohnheiten in der »westlichen Welt«, schwer vorstellbar, daß ein Reisender früher schon durch seine Kleidung und seine Schuhe als Landesfremder auffiel. Es konnte ein Gebot der Klugheit sein, sich im Ausland nach jeweiliger Landessitte zu kleiden, um nicht als Fremder erkannt zu werden [...]. Auch wer die fremde Sprache nicht versteht, neigt zu Unsicherheit und Mißtrauen (Französisch war zwar die internationale Verkehrssprache, aber auf einen kleinen Kreis von Menschen beschränkt). In heute unvorstellbarer Weise kompliziert waren die ganz unterschiedlichen Systeme der Maße, Gewichte, Wegstrecken und Münzen in Europa; in den Staaten der Apenninhalbinsel kam noch ein abweichendes System der Stundenzählung hinzu.¹⁶²

Hinzu kamen auch noch allerlei irrationale, aber vielleicht gerade deshalb besonders hartnäckige, stark ausgeprägte Ängste, mit ungeheurem Beharrungsvermögen, wie z.B. die Erwartung, gesundheitliche Schäden durch schlechte Luft davonzutragen, eine Vorstellung, die vor allem in der italienischen Reiseliteratur des 18. und 19. Jahrhunderts stark verbreitet war. Oftmals gab es nicht nur Warnungen und Vorschläge zur Prophylaxe,¹⁶³ sondern, wie aus der folgenden Reiseschilderung Elisabeth von der

¹⁶² Richter, 102.

¹⁶³ So gab es z.B. 'Endiometer' oder 'Aerometer' mit denen die Luftqualität überprüft werden sollte, denn man hegte Mißtrauen gegenüber der "Luft in Postkutschen, in fremden Herbergen, gegenüber den »Ausdünstungen« der Betten sowie der Nachtluft," glaubte, daß die *mal-aria* direkt durch schlechte Luft verursacht würde und warnte davor, beim Durchqueren sumpfiger Gebiete einzuschlafen. Vgl. Richter, 107.

Reckes hervorgeht, auch Fälle, wo allein der Glaube ausreichte, tatsächlich die potentiellen Folgen heraufzubeschwören und sich diese dann auch mit viel Phantasie noch derart auszumalen, daß der durchreiste Raum in den Köpfen der Reisenden in eine unberechenbare, existenzgefährdende Fremde verwandelte. Die Grenze zwischen Realraum und *bedrohenden Zauberwelten*, die in der Phantasie der Reisenden an die Fremde herangetragen wird, wird unscharf; die Fremde konfrontiert den Reisenden mit seinen eigenen Ängsten und erlaubt ihm, diese — vor der Leserschaft als Publikum — zu meistern. Liest man die folgende Passage aus Elisabeth von der Reckes Reisebericht, so bemerkt man, daß selbst eine Reise durch Italien im 18. Jahrhundert — für den Reisenden wie für den Leser — durchaus noch den Stoff für eine Art Bewährungsprobe in einer von Magie und Zauber durchsetzten Welt in sich barg.

Auf der Päpstlichen Gränze wurden unsere Koffer plombirt. Kaum hatten wir auf dem neuen Gebiet tausend Schritte zurückgelegt, als alle meine Nervenübel so sehr in Empörung geriethen, wie ich es noch nie empfunden hatte. Mein Gesicht schwoll nach einer halben Stunde schmerzlich an; und die mehrsten meiner Reisegefährten klagten über betäubende Kopfschmerzen. Wie ahneten nicht, daß die berühmte *aria cattiva* schon ihre schädliche Wirkung so fühlbar äußere [...]. Der Vetturin [...] versicherte, daß Vögel, die sich im Sommer in diese Gegend verirren, todt aus der Luft niederfielen.¹⁶⁴

¹⁶⁴ Elisa von der Recke, *Tagebuch einer Reise durch einen Theil Deutschlands und durch Italien in den Jahren 1804 bis 1806*, 4 Bände, Hrsg. Hofrath Böttinger (Berlin, 1815). Bd. 1, 287f. Um hier nicht mit dem Verweis auf Elisa von der Recke den Eindruck zu erwecken, daß diese Ängste ein 'typisch weibliches' Phänomen darstellten, sei wenigstens noch auf den Schweizer Carl Ulysses von Salis-Marschlins verwiesen, der sich auf der Fahrt zu den Tempeln von Paestum, die ihn durch sumpfiges Terrain führte, krampfhaft wachzuhalten versuchte, um nicht "während dem unbefangenen Schlummer den Tod einzuhauchen." Carl Ulysses von Salis-Marschlins, *Reisen in verschiedene Provinzen des Königreichs Neapel*, (Zürich, Leipzig: 1793) Bd. 1, 224 (beide Beispiele zitiert nach Richter, 107).

Es mögen die Reiseängste und die mit dem Reisen verbundene Kostenfrage, auf die weiter unten noch näher eingegangen wird, mit dazu beigetragen haben, daß sich im 18. Jahrhundert zum ersten Mal Inlandsreisen mit dem Blick auf die Provinz als eigenständiger Typ herausbildeten. Daß sich diese neue Reiseform etablierte, die — wie Hans Erich Bödeker schreibt — einen grundsätzlichen Wandel in der Geschichte des Reisens markierte, lag jedoch vor allem in der vermehrten Reisetätigkeit bürgerlicher Gruppen (z.B. Beamten, Professoren, Pastoren, Schriftstellern usw.) begründet,¹⁶⁵ und ich glaube, die folgenden Ausführungen werden zeigen, daß man diese Entwicklung mit Bödeker eher als Folge der Bemühungen der Aufklärer, einen nationalen Zusammenhalt zu konstituieren, der seinerseits den Prozeß der Aufklärung vorantreiben sollte, ansehen muß, als daß man dieses Phänomen, wie Gert Robel das tut, als Ausdruck der anbrechenden Romantik werten könnte.¹⁶⁶ Vielmehr kann man wohl letzteres als eine

¹⁶⁵ Hans Erich Bödeker, "Reisen: Bedeutung und Funktion für die deutsche Aufklärungsgesellschaft," *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986) 98.

¹⁶⁶ Vgl. Hans Erich Bödeker, "Reisen: Bedeutung und Funktion für die deutsche Aufklärungsgesellschaft," *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986) 98-99. Ein Beispiel für eine solches Unternehmen war Friedrich Nicolais *Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz im Jahre 1781. Nebst Bemerkungen über Gelehrsamkeit, Industrie, Religion und Sitten* in 12 Bänden (Berlin, Stettin, 1783-1796). Nicolai will den deutschen Provinzialismus überwinden und mißt der Reiseliteratur dabei eine Einheit stiftende Funktion bei, da er die Kenntnis des ganzen Landes als eine notwendige Basis für den kulturellen Dialog zwischen den einzelnen Landesteilen ansieht. (99) Obwohl sich Bödeker in seinen Ausführungen auf Gert Robel bezieht, scheint mir dessen Argumentation hinsichtlich der Hinwendung zur Inlandsreise doch ein wenig anders gelagert, da er diesen Wandel eher als Reaktion auf den rationalistischen Universalismus der Aufklärung interpretiert und insbesondere in der englischen Reiseliteratur ein Vorbild für diese Entwicklung sieht. Robel schreibt: "[A]ngeregt von englischen Reisenden, [tauchte] in den letzten Dezennien des 18. Jahrhunderts die 'Provinz' als neues Reiseziel auf. Justus Möser hatte in seiner *Geschichte von Osnabrück* [aus dem Jahr 1768, S.O.] dem deutschen Publikum die Individualität regionaler Kulturlandschaften aufgezeigt; kaum ein Jahrzehnt später bemächtigte sich auch die Reiseliteratur dieses Themas. Die wachsende Beliebtheit dieser regional begrenzten Reisen ist nicht nur den geringeren Kosten zuzuschreiben, sie entsprach dem Geist der Zeit, wie er etwa in der Landschaftsmalerei erscheint, der Abkehr vom rationalistischen Universalismus der Aufklärung und der Hinwendung zum historischen Individualismus der Romantik, ein Phänomen, das im Begriff der 'Rheinreise' und der 'Rheinromantik'

mögliche Art, auf die im Landesinnern reisenden Aufklärer zu reagieren, ansehen; keinesfalls konstituiert diese Haltung den Ausgangspunkt für die Inlandsreise.

III.4.3 VERBÜRGERLICHUNG DES REISENS MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER SOZIALKRITISCHEN REISE

Bei der Analyse der allgemeinen Reiseaktivität bis zum Ende des 18. Jahrhundert in Deutschland läßt sich — wie bereits gezeigt wurde — trotz der Verbesserung der Verkehrswege und -mittel nicht unbedingt davon ausgehen, daß das Reisen damit auch angstfreier ablief. Ein bedeutender Faktor dafür ist, daß sich das soziologische Spektrum der Reisenden verbreitert hatte, und damit auch das Reisen an sich eine fundamentale Veränderung erfuhr. Aufbauend auf Hans Magnus Enzensberger, der in seiner "Theorie des Tourismus" alle Reiseaktivitäten bis ins 18. Jahrhundert als "spezifischen und handgreiflichen Zwecken unterworfen" und als eine Angelegenheit "winziger Minoritäten," insbesondere von Kaufleuten, Soldaten, Kurieren, Staatsmännern, Gelehrten, Studenten, Bettlern, Pilgern und Verbrechern bezeichnet,¹⁶⁷ betont Laermann, daß dieses Reisen von "Spezialisten" in der traditionellen Feudalgesellschaft "entweder mit einem relativ hohen oder mit einem überaus geringen Prestige verbunden

Signifikanz erhielt." Gert Robel, "Reisen und Kulturbeziehungen im Zeitalter der Aufklärung," *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforschung*, Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman, (Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980) 19. Zu Nicolais Reiseintentionen, vgl. auch Hans-Wolf Jäger, "Reisefacetten der Aufklärungszeit," *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 274-279.

¹⁶⁷ Hans Magnus Enzensberger, "Eine Theorie des Tourismus," *Einzelheiten* (Frankfurt: Suhrkamp, 1962) 153. [Erstveröffentlichung dieses Aufsatzes: 1958]

[war]."¹⁶⁸ Diese Festlegung wird aber ab etwa Mitte des 18. Jahrhunderts über die bereits weiter oben diskutierte allgemeine "Neuorientierung der sozialen Wertvorstellungen in bezug auf die geographische Mobilität" aufgehoben, indem sich das Bürgertum des Reisens bemächtigt, und es damit gewissermaßen neutralisiert, d.h. die bisher gültigen Assoziationen von 'Prestige' oder 'Deklassierung' aufhebt.¹⁶⁹ Hans-Wolf Jäger geht sogar soweit, von einer 'Art "säkularisierte[m] Pilger" zu sprechen, wenn er versucht den "bildungsbeflissenen Bürger auf Reisen" wie folgt zu charakterisieren:

Nach den Pilgerreisen des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, den Kavaliertouren in barocker und galanter Epoche, neben den Geschäftsreisen der Kaufleute, den diplomatischen Missionen hoher Beamter, den Wanderungen junger Handwerker und den mühseligen Bewegungen der Theaterleute von Hof zu Hof, von Messe zu Messe — machen sich, mit zunehmender Tendenz gegen Mitte des 18. Jahrhunderts, bildungsbeflissene Bürger auf die Reise. Zumeist wohlgerudert durch Gymnasium und Universität und in der Regel finanziell nicht schlecht versehen, kommen sie oft aus dem protestantischen Norden des Reichs, um sich in dessen südlichen Territorien, aber auch im westlichen und im mittelmeerischen Ausland umzutun. Fast ein [sic!] Art säkularisierter Pilger, besucht der bürgerliche Reisende die kulturellen Stätten des Altertums und der Neuzeit, strebt nach umfassendem Wissen, nach Kunstgenuß und weltläufiger Bildung.¹⁷⁰

¹⁶⁸ Laermann, 76.

¹⁶⁹ Vgl. Laermann, 77.

¹⁷⁰ Hans-Wolf Jäger (1989) 261. Und geht man dann noch einen Schritt weiter und verläßt den europäischen Rahmen, so findet man — wenn auch kaum unter deutschem Patronat — auch deutsche Fern- und Weltreisende in fast allen Varianten der Reiseunternehmungen vertreten: "Verfasser deutschsprachiger Reiseberichte [aus dem 17. und 18. Jahrhundert, S.O.] führen als Missionare und beauftragte Forschungsreisende, als Söldner und Mitglieder diplomatischer Delegationen in die außereuropäische Welt hinaus." Jedoch gibt es im Vergleich zu anderen europäischen Ländern einen markanten Unterschied: "Sie taten dies [...] fast ausnahmslos unter fremdem Patronat." Vgl. Jürgen Osterhammel, "Reisen an die Grenzen der Alten Welt. Asien im Reisebericht des 17. und 18. Jahrhunderts," *Der Reisebericht*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 229.

Und August Ludwig Schlözer geht 1777 sogar soweit, die Deutschen als das reisefreudigste Volk überhaupt zu charakterisieren, wenn er schreibt:

Wir Deutsche [!] reisen häufiger, als vielleicht irgend ein anderes Volk des Erdbodens: und diesen herrschenden Geschmack am Reisen können wir immer unter unsre National-Vorzüge zählen [!]¹⁷¹

Selbst wenn sich dieser Superlativ kaum verifizieren läßt — so behauptet z.B. auch Rousseau, hier allerdings verbunden mit einer negativen Wertung, daß die Franzosen ihn für sich beanspruchen könnten¹⁷² — ist bemerkenswert, welche Wertschätzung dem Reisen jetzt allgemein im deutschsprachigen Raum zugemessen wurde.¹⁷³ Und es trifft hinsichtlich der Rezeption von Reisebeschreibungen wenigsten für die Mitte der 80er Jahre des 18. Jahrhunderts zu, daß jetzt tatsächlich "der deutsche Leser sogar zum

¹⁷¹ August L. Schlözer, *Entwurf zu einem Reise-Collegio nebst einer Anzeige seines Zeitungs-Collegii* (Göttingen, 1777) Aus der Vorrede. Zitiert nach Rainer S. Elkar, "Reisen bildet," *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert: als Quellen der Kulturbeziehungs-forschung*, Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman (Berlin: Camen, 1980) 54. Die Bestimmtheit, die dieser Äußerung unterlegt ist, mag auch Resultat eines Nachholbedürfnisses in Deutschland sein, wo — im Vergleich zu Frankreich und England — die Phase, in der der Reisebericht beim Lesepublikum zur beliebtesten Lektüre avancierte mit ca. einem halben Jahrhundert Verspätung einsetzte. Vgl. William E. Stewart, *Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts* (Bonn: Bouvier, 1978) 188-189. Parallel dazu kann man dann auch eine Verschiebung in der Wahrnehmung des Reisens selbst ableiten. Allerdings holte der deutsche Buchmarkt dieses Defizit im 18. Jahrhundert sehr schnell auf, und "etwa nach 1780 [wurde] die Klage über ungezügelter Produktion und maßlosen Konsum zu einem Gemeinplatz der Reisebeschreibungskritik." Stewart, 189.

¹⁷² So schreibt Rousseau: "De tous les peuples du monde, le Français est celui qui voyage le plus; mais, plein de ses usages, il confond tout ce qui n'y ressemble pas. Il y a des Français dans tous les coins du monde. Il n'y a point de pays où l'on trouve plus de gens qui aient voyagé qu'on n'en trouve en France. Avec cela pourtant, de tous les peuples de l'Europe, celui qui en voit le plus les connaît le moins." Jean-Jacques Rousseau, *Émile ou de l'éducation*. Introduction, bibliographie, notes, et index analytique par François et Pierre Richard (1762; Paris: Garnier Frères, 1964) 576.

¹⁷³ Elkar, 54.

europäischen Hauptkonsumenten der Reisebeschreibungen geworden [war]."¹⁷⁴

Aber ich möchte nach diesen kurzen Bemerkungen zur Rezeption wieder zur Produktionsseite, und genauer zu den Anfängen des bürgerlichen Reisens im 18. Jahrhundert zurückkommen: Betrachtet man diese genauer, so stellt man fest daß die Teilnahme des Bürgertums am allgemeinen Reisegeschehen und an der Produktion von Reisebeschreibungen — anders als man vielleicht annehmen könnte — keinen bewußten Emanzipationsakt darstellte, sondern sich, wie Laermann ausführt, zunächst als eine Art stille und wenig intentionale Unterwanderung der gegebenen Ordnung vollzog:

Das Reisen ist am Ausgang des 18. Jahrhunderts eine Technik der indirekten Selbstbemächtigung des Bürgertums gegenüber dem Feudaladel. Indirekt ist diese Technik, weil sie sich weder in ihrer Intention, noch in ihrer Ausführung unumwunden gegen die herrschende Ordnung richtet und dieser dennoch entgegenarbeitet. Die bürgerlichen Reisenden dieser Zeit müssen sich das Recht

¹⁷⁴ Stewart, 189. Um den Anteil der Reisebeschreibungen am Gesamtbuchmarkt zu beschreiben, zitiert Stewart folgende Zahlen: "Hatten die Reisebeschreibungen 1740 einen Anteil von nur 1,86 Prozent am gesamten deutschen Büchermarkt, so betrug dieser Anteil zwischen den Jahren 1780 und 1782 bereits 2,57 Prozent, im Jahre 1800 gar 4,51 Prozent." (190) Er beruft sich bei diesen Angaben auf R. Wittmann, "Die frühen Buchhändlerzeitschriften als Spiegel des literarischen Lebens," *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 13 (1973) Spalte 841. Stellt man nun die Frage nach der Leserschaft, so argumentiert Stewart sehr einleuchtend, daß man den Leserkreis nicht zu breit definieren und damit einhergehend den Reisebericht als eine 'klassenlose' Lektüre definieren dürfe. Einerseits müsse man im Auge behalten, daß Ende des 18. Jahrhunderts noch ca. 90% der Bevölkerung nicht lesen konnte und andererseits dürfe man nicht übersehen, daß die "bildungsbedingte Exklusivität der Gattung" von der mittel- und großbürgerlichen Leserschaft sogar noch aggressiv verteidigt wurde, indem man sich weigerte, "die Schicht der Werktätigen auch nur als würdigen Gegenstand der Reiseschilderung, geschweige denn als potentiell Lesepublikum anzuerkennen." (192) Hinzu kommt noch ein weiterer Faktor: ein Großteil des städtischen Kleinbürgertums war zumeist von der Mitgliedschaft in Lesegesellschaften ausgeschlossen und finanziell nicht in der Lage, sich private Exemplare der Reisebeschreibungen zu leisten. (vgl. 192-193) Somit kommt nur das Mittel- und Großbürgertum als Leserschaft in Frage, wobei Stewart in Anlehnung an H. Peitsch die "soziale Leistung" der Reisebeschreibung innerhalb dieser klar umrissenen Gruppe "in der Negation von Bildungsschranken" sieht. Er interpretiert die "homogene Verbreitung der Reisebeschreibung" innerhalb dieser Gruppe daher als "Instrument zur Erzeugung und Bestärkung bürgerlichen Klassenbewußtseins." (193)

auf Freizügigkeit nicht erst erkämpfen; sie nutzen vielmehr wie selbstverständlich den Spielraum der Mobilität, den ihnen die neuen Verkehrsmittel unterm Schutz des Absolutismus eröffnen.¹⁷⁵

Damit einhergehend veränderte sich auch die Art, wie man sich durchs Land bewegte. Die adeligen und großbürgerlichen Reisenden, die Europa auf ihren Kavaliertouren bis ins 18. Jahrhundert hinein durchmaßten, hatten sich noch anhand von Empfehlungsbriefen mehr oder weniger von Hof zu Hof gearbeitet, ohne das soziale Bezugssystem wirklich zu verlassen.¹⁷⁶ Sie wurden auch kulturell nicht mit allzu Fremdem konfrontiert, da die Uniformität an den europäischen Höfen, die sich im wesentlichen an der französischen Etikette orientierten, garantierte, daß der Reisende auch in der Fremde in Bekanntem eingebettet war.¹⁷⁷

Mit dem Beginn des bürgerlichen Reisens wurden dann innerhalb Deutschlands

¹⁷⁵ Laermann, 77.

¹⁷⁶ Vgl. hierzu auch in Kapitel III, Fußnote 99 [zur Kavaliereise].

¹⁷⁷ Vgl. Richter, 103; Laermann, 85-88; sowie Osterhammel, 225.

Man konnte diese Form des Reisens, das Sich-Fortbewegen, ohne das Bekannte wirklich zu verlassen, auch in einem ganz anderen Bereich finden. Jürgen Osterhammel setzt sich mit der Homogenität von Räumen auseinander und zeigt, daß für das gesamte 18. Jahrhundert das Motto *'Je ferner, desto fremder'* nur ganz bedingt zutrif. Indem er u.a. auf die archaischen Lebensformen auf den hebridischen Inseln verweist, stellt er einerseits fest, daß man noch "im späten 18. Jahrhundert den geographischen Bereich Europas nicht zu verlassen [brauchte], um an die Grenzen der modernen europäischen Zivilisation zu gelangen," (224) illustriert dann aber am Beispiel Batavias (dem heutigen Jakarta), daß im 18. Jahrhundert weltweit viele zivilisatorische Annehmlichkeiten europäischer Metropolen zu finden waren (224) und resümiert: "Zwischen geographischer und kultureller Distanz bestand mithin kein direkt proportionaler Zusammenhang. Europa hatte zum Ende des 18. Jahrhunderts die Welt mit einem Netz von Kolonien, Handelsstützpunkten und Missionsniederlassungen überzogen, das von Lima bis Nagasaki, von Quebec bis zum Kap der Guten Hoffnung reichte. Wer um 1800 in die weite Welt hinausfuhr, konnte erwarten, in den Hafenstädten aller Kontinente auf Europäer zu treffen." (225)

insbesondere die Städte bereist,¹⁷⁸ und während sich in den resultierenden Reiseberichten im Falle von Residenzstädten die Sphäre des Hofes mangels Zutrittsmöglichkeiten auf Gerüchte und Anekdoten beschränken mußte, so suggerierten die Autoren hinsichtlich aller übrigen Bereiche, daß sie sich des Raumes in all seinen Facetten bemächtigen. Bei ihrer Bewegung durch den Raum erwecken sie den Anschein, daß dessen Fragmentierung in hierarchisch getrennte soziale Räume aufgehoben und ein souveränes und angstfreies Vorwärtsschreiten möglich sei. Sie erwecken, wie Laermann schreibt

den Eindruck, als gebe es nur den einen, überall gleichen Raum, in dem sich jedermann ohne Furcht vor Sanktionen frei bewegen kann. Dieser Raum, so wollen sie glauben machen, ist ihnen an jedem Punkt nicht nur uneingeschränkt, sondern auch gefahrlos zugänglich. Er bietet ihnen zugleich größere Ausweichmöglichkeiten vor sozialer Kontrolle, als sie die Adelligen am Hof besitzen.¹⁷⁹

¹⁷⁸ Vgl. Laermann, 88.

¹⁷⁹ Laermann, 89. Was hier für den Besuch von Städten zutrifft, ist mit dieser Absolutheit jedoch nicht — wie schon weiter oben angedeutet wurde — ohne weiteres auf Reisen in abgelegene Landschaften, Regionen, deren Sprache man nicht beherrschte, politisch unruhige Gebiete usw. zu übertragen. Insbesondere das "Volk," die Angehörigen der Unterschichten, übte nicht nur Faszination, sondern auch oft ein gewisses Unbehagen auf den bürgerlichen Reisenden aus, und die Angst, in der Fremde von Räubern oder Wegelagerern überfallen zu werden, sowie das Gefühl, besonders des nachts einer unberechenbaren Bedrohung ausgesetzt zu sein, ist ein in der Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts immer wiederkehrendes Motiv. Dies führte seinerseits zur Veröffentlichung einer Reihe von Ratgebern mit Tips zur Erhöhung der Reisesicherheit, die von der Ermahnung, Waffen zur persönlichen Verteidigung mitzuführen, über Anleitungen zur sicheren Verwahrung von Wertgegenständen in Geheimfächern bis hin zu Überprüfungsmethoden, ob etwa Speisen und Getränke vergiftet seien, reichten. (Vgl. Richter 105-106) Insgesamt geht die in den Ratgebern vorgeschlagene Vorsicht und Prophylaxe so weit, daß dem Leser und Reisenden die Fremde und Fremdes immer als potentielle Gefahr erscheinen mußten und ihn damit implizit ermahnen, die Distanz zu Neuem erst nach einer ausgiebigen Analyse der Situation aufzugeben. So schreibt Richter als Ergebnis seiner Analyse etlicher Reisehandbücher: "An diesen [...] Gesundheitsratschlägen der Reisehandbücher fällt die große Ängstlichkeit auf, mit der praktisch alles Fremde erst einmal als Gefahrenquelle verdächtigt wird. Gerade der aufklärerische Blick auf die Gefahr als *vermeidbares* Risiko macht die Gefahr omnipotent, kann doch das Risiko überall lauern. Dürfte man aus den Ratschlägen der Handbuchliteratur auf die Wirklichkeit schließen, hätten wir uns den Reisenden als einen permanent mit Probe- und Scheidekünsten beschäftigten Hygieniker vorzustellen. [...] Beständig wird der Reisende auf die Gefahr hingewiesen, sich vergiften, verunreinigen,

Diese Raumaneignung fand dann auch einen ganz spezifischen Niederschlag in der Reiseliteratur jener Zeit: die Hierarchie der sozialen Räume untereinander wird dadurch nivelliert, daß es im Text unter Ausblendung "zeremoniell markierte[r] Sozialschwellen" zu einer additiven Reihung des in den unterschiedlichen Bereichen Erlebten und Erfahrenen kommt.¹⁸⁰ Die reale "herrschaftliche Differenzierung des Raums der Gesellschaft" wird überdeckt durch das Nebeneinander in der Darstellung, das einen homogenen und kontinuierlichen Raum suggeriert. Laermann vermutet, daß gerade dieses "egalitäre Moment der Raumerfahrung," d.h. die Illusion der "Unbegrenztheit des dargestellten Sozialraums," zur Beliebtheit der Reiseliteratur gegen Ende des 18. Jahrhunderts beitrug.¹⁸¹ Das, was aus der Jetzt-Perspektive aufgrund der additiv nebeneinander ordnenden Darstellungsweise, einhergehend mit der daraus resultierenden Spannungslosigkeit, eher langweilig erscheint, war für das zeitgenössische Publikum ein Novum und wurde als "Ausdruck des Gegensatzes zur feudalabsolutistischen Handhabung des Raums als Herrschaftsmittel auf[ge]faßt."¹⁸² Ein weiterer Faktor, den Laermann als maßgebliche Ursache für diese neue Wahrnehmung des sozialen Raums anführt, ist die Rolle des Geldes, "weil sich mit dem Geld die Macht eines neuen, spezifisch bürgerlichen Ausdrucksmittels gesellschaftlicher Herrschaft stärker als zuvor

anstecken, erkälten oder erhitzen zu können, sich falsch zu bewegen oder seinen Körper sonstwie zu schädigen." (107)

¹⁸⁰ Vgl. Laermann, 89.

¹⁸¹ Laermann, 89.

¹⁸² Laermann, 90.

in allen Lebensbereichen durchsetzte."¹⁸³ Aber gerade das Geld bzw. die immensen Kosten, die mit dem Reisen verbunden waren, bedingte auch, daß weiterhin der größte Teil der Bevölkerung es sich einfach nicht leisten konnte, eine nicht absolut notwendige und zweckgebundene Reise durchzuführen. Obwohl im deutschsprachigen Raum ab Mitte des 18. Jahrhunderts das Postnetz alle größeren Orte einschloß und regelmäßig bediente, blieb das Reisen — zumindest für das einfache Volk — ein fast unbezahlbarer Luxus. Um dies zu illustrieren, seien hier nur einige von Griep zitierte Beispiele erwähnt:

Die Strecke Berlin — Hamburg (einfache Fahrt) kostete zum Beispiel auf der Ordinari-Post im gesamten 18. Jahrhundert recht konstant neun Taler: das entsprach allein an Reisekosten dem Monatsverdienst eines Maurergesellen. Dazu kamen dann noch die Ausgaben für Verpflegung und Übernachtung, für Trink- und Schmiergelder, Wege- und Zollgebühren: insgesamt etwa drei Taler zusätzlich für die Strecke. Für den billigsten Extrapost-Tarif — wenn man für den eigenen Wagen nur die vorgeschriebene Zahl an Vorspannpferden und den Postillon mietete — rechnete man durchschnittlich einen Taler pro Meile; für Hamburg — Berlin also 34 Taler. Das war der Jahresverdienst von Johann Wolfgang von Goethes Koch. Der hatte allerdings bei diesem kärglichen Gehalt freie Wohnung und freie Kost.¹⁸⁴

¹⁸³ Laermann, 91.

¹⁸⁴ Griep (1990), 12. Zum Vergleich sei auf die Situation in England verwiesen, die von Aldcroft sehr ausführlich dargestellt wird. (40-43) Er macht unterschiedliche Kostenangaben für das breite Spektrum der zur Verfügung stehenden Möglichkeiten hinsichtlich Komfort und Geschwindigkeit, er verweist auch auf mögliche unerwartete 'Nebenkosten' und faßt ganz allgemein zusammen: "What is certain [...] is that coach travel was by no means a cheap mode of transport, at least not unless one was prepared to journey by the 'poor man's coach' — the waggon or cart. (41) Eine sehr detaillierte Kostenaufstellung für Siegfried Bendixens Reise von Eutin nach Kassel und zurück (allerdings aus dem Jahr 1815) findet sich in *Vom Reisen in der Kutschenzeit*. Katalog zur Ausstellung der Eutiner Landesbibliothek vom 24. November 1989 - 31. August 1990, Hrsg. Wolfgang Griep und Susanne Luber (2. verb. Aufl., Heide: Boyens & Co., 1990) Exposit Nr. 73, 58-61.

So wurde zwar das Reisen leichter, ungefährlicher und billiger, aber man muß trotzdem im Auge behalten, daß es, wenn es nicht gerade Forschungs-, Missions- oder Kolonisierungsauftrag oder von Berufswegen (z.B. die Handwerksreise¹⁸⁵) erfolgte, weiterhin in den Bereich des Luxus gehörte¹⁸⁶ — und vor allem dann, wenn es über die eigenen Kulturschranken hinausging, auch weiterhin risikobehaftet war. Was sich geändert hatte, war, daß sich das Reisen nicht mehr als ein Privileg des Adels konstituierte, sondern immer mehr auch von zahlungsfähigen Bürgern wahrgenommen wurde.

Es ist daher auch nicht verwunderlich, daß sich der sozialkritische Aufklärer Johann Kaspar Riesbeck gerade diesen Typ Reisenden, der — ohne auf das durchreiste Land zu achten — in der Privatkutsche von Hof zu Hof eilt, zitiert, um das Reisen in einer Art "Wohnzimmer-Atmosphäre" als ein Reisen zu verurteilen, das im aufklärerischen Sinne irrelevant sei, da es weder dem Reisenden, noch dem potentiellen Leser der Beschreibung einer solchen Reise, Land und Leute näher bringe.¹⁸⁷ Riesbeck schreibt:

Wenn du mir also ein wenig Beobachtungsgeist zutraust, so kannst du in meinen Briefen etwas mehr erwarten, als du in den Reisebeschreibungen einiger unserer Landsleute und einiger Engländer von Deutschland gesehen hast. Gemeiniglich sind dies Leute, die nur die großen Höfe besuchen. Da fahren sie die Heerstraßen her, fahren in ihren wohlverschlossenen Wagen, als wenn sie, wie Freund Yorik, dem Tod entfliehn wollten, brüten in dem Gewölke ihrer Ausdünstungen

¹⁸⁵ Zur Entwicklung der Handwerksreise vgl. Elkar, 66-73.

¹⁸⁶ Eine Ausformung des bürgerlichen Reisens in dieser Kategorie ist z.B. die Bäderreise, die — wie Christina Florack-Kröll anmerkt — noch um 1800 fast ausschließlich den begüterten Volksschichten offenstand: "Meist reiste man mit der eigenen Kutsche und begleitet von einem oder mehreren Bediensteten ins Bad." Christina Florack-Kröll, "»Heilsam Wasser, Erd' und Luft« — Zu Goethes Badereisen," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 206.

¹⁸⁷ Vgl. Beyrer (1986) 69.

Grillen aus, die sie uns dann für ächte Produkte des Landes geben, welches sie mit Extrapost durchreist haben, und haschen allenfalls am Stadtthor, am Gasthof bey ihrem Wechsler, bey einem Mädchen von gutem Willen, im Opernhaus, oder bey Hofe ein Anekdotchen, woraus sie uns den Charakter und Geist eines Volks gar geschickt herauszuklauben wissen. Gar oft verstehn sie kein Wörtchen von der Sprache des Volkes, das sie uns schildern, und lernen einen kleinen Theil der Einwohner einer Hauptstadt, mit dem sie auf Gerathewohl in Bekanntschaft kommen, durch eine fremde Sprache, und eben dadurch auch in einem fremden und falschen Lichte kennen. [...]

Man muß sich in alle Klassen des Volks mischen, das man will kennen lernen. Selten thun das die Herren die uns ihre Reisen beschreiben; selten können sie es thun. Gemeinglich bleiben sie in dem engen Zirkel von Leuthen, in den sie von ihrem Interesse, ihrer Laune, ihrem Vergnügen, ihrem Stand, u.s.f. gezogen werden, und sehen dann alles nur einseitig an. Kurz man muß ein studierender Reisender von Profession seyn, um in das Eigenthümliche eines ganzen Volks einzudringen.¹⁸⁸

Es ist interessant, wie dieses Bild des adeligen, auf seine Standesabkapselung besonnenen Reisenden, das Riesbeck hier beschwört, Laermanns Theorie der Bewegung in sozialen Räumen (mit dem Extrem der Kavaliertour) illustriert. Es muß jedoch hinzugefügt werden, daß Riesbeck, wie Beyrer feststellt, hinter dieser allgemeinen Kritik in erster Linie einen Angriff auf Friedrich Nicolai versteckt, da dieser trotz seiner ideologischen Distanzierung zum Adel keineswegs auf das fürstliche Beförderungsmittel, den privaten, bequemen Reisewagen, verzichtet:

Riesbeck attackiert vor allem den Typus des bürgerlichen Aufklärers, der als ein Gelehrter wie Friedrich Nicolai an seine Unternehmungen wie selbstverständlich den Anspruch stellt, die "Menschen und ihre Sitten" kennenzulernen, freilich

¹⁸⁸ [Johann Kaspar Riesbeck,] *Briefe eines reisenden Franzosen über Deutschland. An seinen Bruder zu Paris* (Bd. 1) 2f. Zitiert nach Helmut Popp, Hrsg., *In der Kutsche durch Europa. Von der Lust und Last des Reisens im 18. und 19. Jahrhundert* (Nördlingen: Greno, 1989) 26-27.

ohne auf die alten feudalständischen Reisegewohnheiten verzichten zu wollen.¹⁸⁹

Vor allem jene Reisenden, die sozialkritisch eingestellt waren – und in den 90er Jahren des 18. Jahrhunderts war das Reisen insgesamt politisch engagierter geworden; der 'Revolutionstourismus'¹⁹⁰ hatte selbst bei vielen, die zu Hause geblieben waren,

¹⁸⁹ Beyrer (1986) 70. Beyrer bezieht sich hier auf Nicolais Aussage, "Menschen und ihre Sitten" kennenlernen zu wollen in Friedrich Nicolai, *Beschreibungen einer Reise durch Deutschland und die Schweiz, im Jahre 1781. Nebst Bemerkungen über Gelehrsamkeit, Industrie, Religion und Sitten*. Bd. 1 (Berlin & Stettin, 1783) 3. Nur wenige Seiten weiter zieht Nicolai dann den Vergleich zwischen einem bequemen Reisewagen und einer bequemen Wohnung, und gerade diese Haltung, sich in einer Art "Wohnzimmer-Atmosphäre" durch den Raum bewegen zu wollen, brachte Nicolai die Kritik etlicher Aufklärer, und – wie hier gezeigt wurde – insbesondere Riesbecks, ein. Vgl. Nicolai, 6 und Beyrer, 70.

¹⁹⁰ Gerade die Reisen, die im Kontext der Französischen Revolution unternommen wurden (oft auch als 'Revolutionstourismus,' oder 'Revolutionswallfahrten' bezeichnet, wobei sich u.a. Joachim Heinrich Campe und Heinrich Zschokke selbst des letztgenannten Begriffes bedienten), fanden insbesondere in der sozialhistorischen Forschung breite Beachtung. Diese Texte sind vor allem deshalb von Interesse, weil hier eine Auseinandersetzung sozialkritischer und politisch engagierter Aufklärer mit dem Revolutionsgeschehen bzw. dessen Folgen stattfand. Die Niederschriften weisen ein Spektrum von Begeisterung bis hin zur Desillusionierung und Distanzierung auf, wobei Wertungen zumeist in Bezug zum Eigenen abgegeben wurden, d.h. die Situation in Frankreich oft als Folie zur Analyse der Verhältnisse im eigenen Land diente. Zu diesem Themenkomplex sind u.a. folgende Arbeiten erschienen: Hans-Werner Engels, "Republikaner ohne Republik. Georg Kerner's »Reisen« 1796-1901" (311-331); Holger Böning, "Wallfahrt nach Paris: Die Wandlung eines deutschen Aufklärers zum Revolutionär" (332-339) [diese Arbeit befaßt sich Heinrich Zschokke] und Johannes Weber, "Wallfahrten ins gelobte Land der Freiheit. Deutsche Revolutionsbegeisterung in satirischen Reiseromanen" (340-359), alle erschienen in *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*, Hrsg. Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter, 1992); Alain Ruiz, "Winter 1795 bis Sommer 1796: H.S. Pappenheimer in Paris und der westfranzösischen Provinz. Erlebnisse und Beobachtungen eines hanseatischen Publizisten im Kontext deutscher Reiseliteratur über 'das Land der Revolution,'" *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. Wolfgang Griep (Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991) 248-268. Johannes Weber, "Wallfahrten nach Paris – Reiseberichte deutscher Revolutionstouristen von 1789 bis 1802," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 179-186. Helmut Peitsch, "Das Schauspiel der Revolution. Deutsche Jakobiner in Paris," Hrsg. Peter J. Brenner, *Der Reisebericht* (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 306-332; Harro Zimmermann, "Streifzüge durch das Zeitalter der Revolution. Zu den politischen Reiseromanen Johann Friedrich Ernst Albrechts" (200-223). Inge Stephan, "'Ich bin ja auch (...) nicht begierig, an meinem eigenen Körper Wirkungen der Revolution zu erleben.' Kritische Anmerkungen zum Revolutionstourismus, am Beispiel der 'Vertrauten Briefe über Frankreich' (1792/3) von Johann Friedrich Reichardt" (224-240) und Johannes Weber, "Aus der Jugendreise eines Franzosenfressers. Ernst Moritz Arndt in Paris (1799)" (241-270), alle erschienen in *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986). Alle Artikel in dem von Thomas Höhle herausgegebenen Tagungsband *Reiseliteratur im Umfeld der französischen Revolution* (Halle/Saale: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Wissenschaftliche Beiträge 1987/38 (F70), 1987) befassen sich mit diesem thematischen

prägende Spuren hinterlassen — empfanden die aus der Distanz der Kutsche vorgenommene Auseinandersetzung mit der Fremde als unzureichend. Es wurde von Riesbeck und auch von anderen immer stärker betont, wie wichtig es sei, einen Raum in allen seinen Facetten auf sich wirken zu lassen, d.h. sich ihm vorurteilslos zu nähern, und nicht alle Wahrnehmung durch die vorab festgelegte Zweckbindung einer enzyklopädischen Bestandsaufnahme zu steuern.¹⁹¹ Diese Art von Annäherung, d.h. Reisen und Reiseliteratur als Medium zum Abbau von Vorurteilen, war zwar neben dem

Schwerpunkt. Es würde zwar hier zu weit führen, alle 14 Artikel separat anzuführen, jedoch sei wenigstens auf die einzige Arbeit hingewiesen, die in diesem Zusammenhang die Reise einer Frau, der Engländerin Helen Maria Williams, analysiert: Ingrid Kuczynski, "Das 'erhabene Ereignis' — eine Engländerin erlebt und beschreibt die Revolution" (66-77). Vgl. auch Wolfgang Griep, "Reisen und deutsche Jakobiner" (49-78), Hans Wolf Jäger, "Kritik und Kontrafaktur. Die Gegner der Aufklärungs- und Revolutionsreise" (79-93) und Harro Zimmermann, "Der Antiquar und die Revolution. Friedrich Leopold von Stolbergs 'Reise in Deutschland der Schweiz, Italien und Sicilien,'" (94-126), alle erschienen in *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts*, Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter, 1983); sowie Alain Ruiz, "Deutsche Reiseberichte über Frankreich im Zeitalter der Französischen Revolution (1789-1799): Ein Überblick," *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*, Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982) 229-252; und Inge Stephan, *Literarischer Jakobinismus in Deutschland (1789-1806)* (Stuttgart: Metzler, 1976).

¹⁹¹ Vgl. Beyrer (1986) 71-72. Dies bedeutet insbesondere auch eine Absage an die immer komplexer werdenden Apodemiken und eine Abkehr von solchen Reisen, die in jeder Hinsicht vorgeplant waren (z.B. feste Route, Reisedauer, Verweildauer an einem Ort, Katalog für die Bestandsaufnahme usw.). Für Reisen, wie jene von Nicolai, wo ein vor der Reise von ihm selbst zusammengestelltes Plan-Soll möglichst eingehalten werden sollte, war dann auch der Privatwagen, oder die Extrapost das optimale Verkehrsmittel, da es dem Reisenden erlaubte, sich relativ unabhängig durch den Raum zu bewegen. Nicolai verteidigte diese Art zu reisen, indem er die Angemessenheit und Nützlichkeit seines verbindlichen Reiseplanes folgendermaßen unterstrich: "An jedem Orte, wo wir ankamen, lag sozusagen auf Einem Blatte vor uns, was wir da zu verrichten hatten; und da auch die dazu nöthige Zeit bestimmt und angemessen war, so konnte es wirklich geschehen." Friedrich Nicolai (1783) Bd. 1, 14. Zitiert nach Beyrer (1986) 71 (Fußnote 77). Um zu illustrieren, wie sehr die breit angelegten Apodemiken sich allmählich in eine Hemmschuh für Authentizität entwickeln konnten, sei hier nochmals auf die bereits weiter oben erwähnte Apodemik von Leopold Graf Berchtold, *Patriotic Traveller* (London, 1789) hingewiesen, deren extensiver Fragenkatalog (2443, in 37 Sektionen unterteilte Beschreibungsrubriken) dazu bestimmt war, das Reisen in das Korsett einer unendlichen Bestandsaufnahme zu kleiden, die für Individualität kaum noch Raum ließ. Vgl. hierzu auch Justin Stagl, "Der wohl unterwiesene Passagier," Hrsg. B. I. Krasnobej, Gert Robel und Herbert Zeman, *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung* (Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980), 368 sowie 376-378. Vgl. hierzu auch Kap. 3, Fußnote 110.

Wunsch, von allgemeiner Nützlichkeit für zukünftige Reisende zu sein, auch eines der Hauptanliegen Nicolais — und er betonte diese Notwendigkeit insbesondere in Bezug auf Deutschland, weil dieses Land politisch, klimatisch, naturlandschaftlich und kulturell so zersplittert und vielfältig sei¹⁹² — aber trotz dieser programmatischen Vorgabe, hielt Nicolai selbst sich nur bedingt an dieses Programm: Er begegnete der Fremde innerhalb Deutschlands — und hierbei insbesondere dem katholischen Süden, den er als eine bizarre, fast exotische Landschaft schildert, deren Einwohner erst mit Hilfe eines Anstoßes aus dem aufklärerisch-protestantischen Norden "aus einem Traume geweckt werden" müssen¹⁹³ — teilweise mit Hochmut und Überheblichkeit. Dies entging natürlich seinen Kritikern nicht und schuf weitere Angriffspunkte gegen diese "umfangreichste und wohl berühmteste deutsche Aufklärungsreise."¹⁹⁴

Unter den sozialkritischen Reisenden und Aufklärern gewann man mehr und mehr die Überzeugung, daß eine direkte Abhängigkeit zwischen Beförderungsmittel, Reiseprogramm und Erfahrungsraum besteht,¹⁹⁵ und teilweise ging die Radikalität der Absage an die modernen, von dem Betrachtungsgegenstand entfremdenden Beförderungsmitteln so weit, daß die Fußreise, eine Form der Fortbewegung, die bis gegen Ende des 18.

¹⁹² So schreibt er z.B. "[W]enn die Einwohner der verschiedenen deutschen Länder, anstatt bloß zu Hause, und bey den angebohrnen Vorurtheilen zu bleiben, oder durch unüberlegte Reisen ins Ausland noch mehrere zu holen, lieber Deutschland in seinem ganzen Umfange durchreisen; so würden sie sich besser kennen und richtiger von einander urtheilen lernen, würden einsehen, daß in allen Ländern Gutes und Fehler anzutreffen sind, würden auf den Theil von Deutschland, wo sie zu Hause gehören, die nützlichste Anwendung machen, würden sich einander ertragen und lieben lernen." Nicolai, *Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz im Jahre 1781*, Bd.1, XII. Zitiert nach Jäger (1989) 276.

¹⁹³ Nicolai, Bd.1, XVIII.

¹⁹⁴ Jäger (1989) 274; vgl. ebenda 277-279.

¹⁹⁵ Vgl. Beyrer (1986) 72.

Jahrhunderts als "»Privileg« der Unterschichten" galt,¹⁹⁶ als optimales Mittel entdeckt wurde, Sozialerfahrungen zu sammeln, "die sich nicht auf den gebahnten Wegen der absolutistischen Herrschaft gewinnen lassen," und es kam damit einhergehend zu einer "bewußte[n] Verkehrung der sozialen Normen [...]: Die Fortbewegung zu Fuß verbindet sich [...] unmittelbar mit der Idee des gesellschaftlichen Fortschritts".¹⁹⁷ Der bedeutendste Vertreter dieser Art zu reisen, ist im deutschen Kontext sicherlich Johann Gottfried Seume mit seinen 'Spaziergängen' nach Syrakus (1802)¹⁹⁸ und durch Nordeuropa (1805),¹⁹⁹ aber schon Ende der 80er Jahre des 18. Jahrhunderts proklamierte Carl Ignaz Geiger, daß nicht der Reisende ein Programm an den zu bereisenden Raum herantragen solle. Er solle sich vielmehr über die Erfahrungen, die der Raum

¹⁹⁶ Wolfgang Kaschuba, "Die Fußreise," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 168.

¹⁹⁷ Wolfgang Griep, "Reiseliteratur im späten 18. Jahrhundert," *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Band 3: Deutsche Aufklärung bis zur Französischen Revolution 1680-1789*, Hrsg. Rolf Grimminger (München: Hanser, 1980) 752-753. Vgl. auch Kaschuba, 170-171; und Wolfgang Griep, "Der freie Blick. Über Fußreisen am Ende des 18. Jahrhunderts," *Reiseliteratur aus dem 18. Jahrhundert*. Katalog zur Ausstellung aus den Beständen der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, Hrsg. Forschungsschwerpunkt "Spätaufklärung" [Redaktion Wolfgang Griep], (Bremen: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, 1983) 8-9, wo Griep — und es ist wichtig, sich das in diesem Zusammenhang zu vergegenwärtigen — die Fußreise in der Spätaufklärung klar von einem mit Assoziationen wie Romantik und Neoromantik aufgeladenen Konzept des Wanderns unterscheidet: "[W]er heute geht, sucht meistens den unmittelbaren Kontakt mit der Natur, will sich aus seinem Alltag und seinen sozialen Bindungen auf eine Weile entfernen, die gesellschaftliche Sphäre vergessen. Dem spätaufklärerischen Bewußtsein aber bot Bewegung auf eigenen Beinen die Chance, die sozialen Gegebenheiten authentisch kennenzulernen und Kontakt zu jenen Schichten der Bevölkerung zu finden, die in der feudalabsolutistischen Wirklichkeit nur Herrschaftsobjekte waren." (9)

¹⁹⁸ Johann Gottfried Seume, *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* (1803; 1811; Nördlingen: Greno, 1985). Die im folgenden verwendete Ausgabe von 1985 "folgt in Wortlaut, Schreibweise und Zeichensetzung der dritten Auflage, die 1811 in Leipzig bei Hartknoch erschien. Der Text dieser dritten Auflage ist, verglichen mit den beiden vorangegangenen, der zuverlässigste, so daß diese im Jahr nach Seumes Tod erschienene Ausgabe als einer Ausgabe letzter Hand gleichwertig angesehen werden kann." (393)

¹⁹⁹ Johann Gottfried Seume, *Mein Sommer 1805*. 1806. *Werke*, Band 1. Hrsg. J. Drews. (Frankfurt: Deutscher Klassiker Verlag, 1993).

vermittele, steuern lassen und dabei akzeptieren, daß ihn die gewonnenen Eindrücke spontan und mehr oder weniger ziellos durch den Raum trieben. Seine ganz persönliche Art zu reisen stilisiert Geiger vor dem Hintergrund dieser programmatischen Aussage dann folgendermaßen:

Ich reise immer sechs Stunden seitwärts und rückwärts: bis ich eine Stunde vorwärts komme — und wenn ich nicht schon unterm Thore hereinfahre: so ist's — wär ich auch nur eine halbe Stunde vor der Stadt — immer noch ungewiß, ob ich sie in acht Tagen erreiche, oder ob mich nicht irgend ein Fantom links und rechts, Meilen und Tage weit, vom geraden Wege abziehe. Ich kann nichts weniger ausstehen, als das gerade Hinziehen auf der Heerstraße.²⁰⁰

Es kommt also hier gegen Ende des 18. Jahrhunderts im Rahmen der Verbürgerlichung des Reisens zu einer zweiten Verschiebung dessen, was man als 'Erfahrungsraum' definiert, bzw. wie man sich an die zu durchreisende Landschaft herantastet. Man will die gesamtgesellschaftlichen Verhältnisse, das ganze soziale Spektrum einfangen und sich dabei — sozusagen in Abkehr von einer Gesellschaftsdefinition, die die breite Basis einfach ausklammerte — insbesondere mit den unteren Schichten, dem einfachen Volk, auseinandersetzen. Denn nur so könne man sich, wie Johann Pezzl schreibt, "mit der Nation familiarisieren:" man müsse sich auf die Nation einlassen, und diese "über sich selbst reden hören," selbst wenn dies bedeute, "Tagelöhnerhütten und Winkelschenken

²⁰⁰ [Carl Ignaz Geiger], *Reise eines Engelländers*, (2 Bde.), Bd. 2 (Amsterdam [=Leipzig], 1789/1790) 5f. Zitiert nach Wolfgang Griep, "Reiseliteratur im späten 18. Jahrhundert," *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Band 3: Deutsche Aufklärung bis zur Französischen Revolution 1680-1789*, Hrsg. Rolf Grimminger (München: Hanser, 1980) 753.

aufsuchen [zu] müssen.“²⁰¹ Die Gesellschaft, mit der man in der Fremde konfrontiert wird, solle, wie Kaschuba schreibt

[n]icht von oben herab, aus dem Kutschenabteil heraus [...] erfahren und beobachtet werden, wie das bürgerliche Wissenschaftsreisende und Reiseschriftsteller nun tun, sondern von Angesicht zu Angesicht, quasi von gleich zu gleich. Nur so lasse sich die soziale Wirklichkeit wahrnehmen, nicht aus dem kulturellen Ghetto der noblen Lohnkutschen, der bürgerlichen Mittagstafeln und der akademischen Schreibtische.²⁰²

Durch die mit der Absage an ein festes Reiseprogramm verbundene Ziellosigkeit und die Annäherung an den durchreisten Raumes durch ein viel engmaschigeres und vieldimensionales Sehraster, das nicht mehr in all seinen Facetten, sondern nur noch ausschnittsweise wahrgenommen werden kann, glaubte man eine stärkere Sensibilisierung für die Fremde selbst zu gewinnen. Dies brachte zwei Konsequenzen mit sich: der durchreiste Raum wurde nicht mehr in Form von statistischen Beobachtungskategorien erlebt und wiedergegeben, sondern erscheint jetzt als buntes Konglomerat von Eindrücken und damit einhergehend rückt automatisch das subjektive Element, das 'Ich' — oft mit einem implizierten 'Du' als Ansprechpartner — als integrale Komponente der Reiseerfahrung stärker ins Zentrum der Niederschrift; die Form der Niederschrift selbst verändert sich damit einhergehend, und neben Formen wie Tagebuch, Stationenchronik, Reisememoire, episodendurchsetzte und zuweilen fiktional ausgeschmückten

²⁰¹ Vgl. [Johann Pezzl], *Reise durch den Baierschen Kreis*, 2. Aufl. (Salzburg/Leipzig [= Zürich], 1784) 1. Zitiert nach Griep (1980) 754.

²⁰² Kaschuba, 171. Vgl. hierzu auch Griep (1983) 6.

Erzählung, dem Reiseführer für bestimmte Länder und Gebiete, Bestandaufnahmen anhand von Apodemiken und Stadtbeschreibung wird insbesondere die Briefform immer beliebter.²⁰³ Segeberg erklärt die Verschiebungen innerhalb des Genres folgendermaßen:

Man trifft nur die Außenseite der Gattungsgeschichte, wenn man von der Literarisierung einer Zweckform redet; viel eher kann man, *cum grano salis*, davon sprechen, daß Schriftsteller *das Reisen literarisieren*. Betrachtet man nämlich literarische Gattungen nicht nur als retrospektive wissenschaftliche Klassifizierungsraster, sondern in erster Linie als praxisbezogene schriftstellerische Erkundungsmuster, in denen sich literarische Erkenntnis, da vorerprobt, für einige Zeit stabilisiert, so zeigt sich, wie sich das Genre der Reiseliteratur von hierher neu organisiert. Denn wenn sich der Schriftsteller von den Wahrnehmungsschwerpunkten der systematischen Reisebeschreibungen distanziert, so geht es ihm in erster Linie um ein Erkenntnisproblem: der Schriftsteller möchte jetzt endlich die Fähigkeit zur Eigenbeobachtung gewinnen, "Autopsie" ist für ihn ein Erfahrungsproblem. Erst dann nämlich, wenn sich die Reisepraxis selber reindividualisiert, kann sie sich einer ichzentrierten phantasievollen schriftstellerischen Erforschung annähern.²⁰⁴

Dies kann u.a. in den Texten von Seume recht deutlich nachvollzogen werden, und ich möchte dies an einigen Passagen aus dem *Spaziergang nach Syrakus* exemplifizieren.

²⁰³ Vgl. Jäger (1989) 262 und 271.

²⁰⁴ Harro Segeberg, "Aufklärer unterwegs," *Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg vom 1. bis 4. April 1979*, Hrsg. Vorstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1983) 495-496 [Hervorhebungen im Original]. Segeberg bezieht sich hier hinsichtlich der Definition von Gattungen auf Heinz Hillmann, *Alltagsphantasie und dichterische Phantasie. Versuch einer Produktionsästhetik* (Kronberg/Ts: Athenäum, 1977) 158. Wenn er sich des Begriffs der "Autopsie" bedient, referiert er William E. Stewart (1978), der anhand der Begriffe "Autopsie" und "Autotelie" zu zeigen versucht, wie sich das Konzept von "Authentizität" innerhalb der deutschen Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts verschiebt. "Autopsie," d.h. die "Berufung auf Eigenbeobachtung," wurde in dem Moment zwingender Bestandteil einer Reisebeschreibung, wo die Berufung auf klassische Autoritäten — wie das zumeist vorher der Fall gewesen war — nicht mehr möglich war, weil sich der Reisende in noch nicht vorab *er-fahrene* Räume bewegte.

Seume legt zunächst dar, daß der Leser, den er bei der Lektüre des Reiseberichts über das 'Du' in einen Dialog involviert,²⁰⁵ keine enzyklopädischen Gesamteindrücke erwarten darf und soll, wenn er schreibt:

Du weißt, daß 'Schreibseligkeit eben nicht meine Erbsünde ist, und wirst mir auch Deiner selbst wegen sehr gern verzeihen, wenn ich Dir eher zu wenig als zu viel erzähle. Wenn ich recht viel hätte schreiben wollen, hätte ich eben so gut zu Hause in meinem Polstersessel bleiben können. Nimm also mit Fragmenten vorlieb, aus denen am Ende doch unser ganzes Leben besteht.²⁰⁶

Ja, er geht sogar soweit zu betonen, daß er bewußt *gegen den Strich* reist; er will sich mit Formulierungen, wie z.B. "Wenn ich nun ein ordentlicher, systematischer Keisender wäre, so hätte ich von Rimini rechts hinauf auf die Berge gehen sollen [...]," von jenen Reisenden abheben,²⁰⁷ die sich jegliche Spontanität entsagen und sklavisches einem vorher entworfenen Programm folgen. Daher kann der Leser auch keinen kompletten, abgerundeten Bericht erwarten, und Seume weist ihn daher an vielen Stellen sogar darauf hin, sich die fehlenden Informationen aus anderen Quellen zu besorgen:

²⁰⁵ In seiner Vorrede von 1805, die er mit der Anrede "Lieber Leser" beginnen läßt, versucht Seume den Leser folgendermaßen in das Textgeschehen zu involvieren: "Ich hoffe, Du bist mein Freund oder wirst es werden; und ist nicht das eine und wird nicht das andere, so bin ich eigensinnig zu glauben, daß die Schuld nicht an mir liegt." (7) Indem Seume gleich zu Beginn auf die Notwendigkeit einer Parteinahme seitens des Lesers hinweist, betont er, daß hier kein Versuch unternommen wurde, eine neutrale, additive Beschreibung des durchreisten Raumes zu leisten. Und er appelliert weiter an einen verständigen und politisch engagierten Leser: "Was ich hier in meiner Reiseerzählung gebe, wirst Du, lieber Leser, schon zu sichten wissen. Ich stehe für alles, was ich selbst gesehen habe, in so fern ich meinen Ansichten und Einsichten trauen darf [...]. Wenn ich über politische Dinge etwas freymüthig und warm gewesen bin, so glaube ich, daß diese Freymüthigkeit und Wärme dem Manne ziemt; sie mag nun einigen gefallen oder nicht." (13)

²⁰⁶ Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 22.

²⁰⁷ Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 112.

Du mußt und wirst von mir nicht erwarten, daß ich Dir eine topische, statistische, literarische oder vollständig kosmische Beschreibung von den Städten gebe, wo ich mich einige Zeit aufhalte. Dazu ist mein Aufenthalt zu kurz; die kannst Du von Reisenden von Profession oder aus den Fächern besonderer Wissenschaften gewiß besser bekommen. Ich erzähle Dir nur freundschaftlich, was ich sehe, was mich vielleicht beschäftigt und wie es mir geht.²⁰⁸

Anstatt Details vor Ort zu beschreiben, fungieren Landschaftseindrücke, die Konfrontation mit Armut, pompöse Zurschaustellung fürstlicher oder kirchlicher Macht usw. oft eher als Auslöser für sozialkritische und politische Reflexionen. Dies zeigt sich z.B. recht deutlich in seinen Ausführungen zur Gerechtigkeit, die mehr als ein Drittel seiner Schilderung aus Grätz ausmachen und hier natürlich nur in Auszügen wiedergegeben werden können:

Die Gerechtigkeit ist die erste große göttliche Kardinaltugend, welche die Menschheit weiter bringen kann. [...] Nicht die Gerechtigkeit unserer Fürsten, die oft einige tausend Bauern mit Peitschen vom Pfluge hauen, damit sie ihnen ein Schwein jagen, das ein Jägerbursche zum Probeschuß tödten könnte. An der Seine erschien vor einigen Jahren eine Morgenröthe, die sie hervorzuführen versprach. Aber die Morgenröthe verschwand [...]. Es war ein Phantom. Wenn Du Gerechtigkeit in Gesetzen suchst, irrest Du sehr; die Gesetze sollen erst aus der Gerechtigkeit hervorgehen, sind aber oft der Gegensatz derselben. [...] Mit unserer bürgerlichen Gerechtigkeit geht es noch so ziemlich; denn die Gewalthaber begreifen wohl, daß ohne diese durchaus nichts bestehen kann, daß sie sich ohne dieselbe selbst auflösen: aber desto schlimmer sieht es mit der öffentlichen aus; und mich dünkt, wir werden wohl noch einige platonische Jahre warten müssen, ehe es sich damit in der That bessert [...]. Dazu ist die Erziehung des Menschengeschlechts noch zu wenig gemacht, und diejenigen, die sie machen sollen, haben zu viel Interesse sie nicht zu machen, oder sie verkehrt zu machen. Sobald Gerechtigkeit seyn wird, wird Friede seyn und Glück: sie ist die einzige Tugend, die uns fehlt. Wir haben Billigkeit, Großmuth, Menschenliebe, Gnade und Erbarmung genug im Einzelnen, bloß weil wir im Allgemeinen keine Gerechtig-

²⁰⁸ Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 158.

keit haben. Die Gnade verderbt alles, im Staate und in der Kirche. Wir wollen keine Gnade, wir wollen Gerechtigkeit; [...] Wer den Begriff der Gnade zuerst ins bürgerliche Leben und an die Stühle der Fürsten getragen hat, soll verdammt seyn von bloßer Gnade zu leben [...]²⁰⁹

Und um seine Kompromißlosigkeit hinsichtlich möglicher Beschönigungen in der Druckfassung zu betonen, und um seine ideologische Integrität zu unterstreichen, nimmt er dann auch direkt in die Vorrede auf, daß er nicht gewillt sei, Sozialkritik zugunsten eines *schönen Scheins* aufzugeben. Natürlich verbirgt sich hinter diesem Bemühen Realität in all jenen Facetten wiedergeben zu wollen, die ihm persönlich als wichtig erscheinen — ohne sich dabei um Verlegerinteressen oder mögliche Sanktions- oder Zensurmaßnahmen seitens der Obrigkeit zu kümmern²¹⁰ — auch eine direkte Kritik an jenen Autoren, die sich in ihren Schriften als politisch opportunistisch erweisen, und sich hinter ästhetischen Kriterien, die sie zum Maß aller Dinge erklärten,

²⁰⁹ Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 57–58.

²¹⁰ Seume lehnte es daher z.B. ab, sich seine Reise über einen Verlegerzuschuß vorfinanzieren zu lassen (was zu jener Zeit eine durchaus übliche Finanzierungsmethode war), weil er keine "litterarischen Verbindlichkeiten" eingehen wollte. Vgl. Segeberg, 494 (Fußnote 26), der sich hier seinerseits auf folgende Arbeit bezieht: Oskar Planer und Camilio Reißmann, *Gottfried Seume. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Neue Ausgabe* (Leipzig: G. J. Göschen, 1904) 261. Hinsichtlich seiner politischen Inhalte bekam Seume nach 1806 sehr wohl zu spüren, daß diese von Seiten der Obrigkeit als nicht akzeptabel empfunden wurden: "In einer Zeit, als die Masse der deutschen Intellektuellen sich von der Revolution längst abgewandt hatten, entdeckte S. für sich die Ideale der Revolution und nahm eine zunehmend radikalere Haltung ein. Die Erfahrungen auf seinen Fußreisen [...] verstärkten die politische Kritik von S. und ließen ihn zu einem bedeutenden gesellschaftskritischen Schriftsteller werden. Sein *Spaziergang nach Syrakus 1802* (1803) und sein Reisebericht *Mein Sommer 1805* (1806) gehören zu den überzeugendsten Beispielen einer kompromißlosen gesellschaftskritischen Literatur, die freilich nicht nur Goethe zu »sansculottisch« war. Außer dem Drama *Militades* (1808), einer verschlüsselten Auseinandersetzung mit Napoleon, konnte S. nach 1806 keinen Text mehr veröffentlichen. Weder seine *Plutarch-Vorrede* (1808), die er vorsichtshalber in lateinischer Sprache abgefaßt hatte, noch sein *Apokryphen* (1811), eine radikale, aphoristisch zugespitzte Auseinandersetzung mit Revolution und Konterrevolution, passierten die Zensur." Inge Stephan, "Seume, Johann Gottfried," *Metzler-Autoren-Lexikon. Deutschsprachige Dichter und Schriftsteller vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Hrsg. Bernd Lutz (Stuttgart; Metzler, 1986) 571.

verstecken, wenn er schreibt: "Freylich möchte ich gern ein Buch gemacht habe, das auch ästhetischen Werth zeigte; aber Charakteristik und Wahrheit würde durch ängstliche Glättung zu sehr leiden. Niemand kann die Sachen und sich besser geben, als beyde sind."²¹¹ Und in der Erweiterung der Vorrede zur zweiten Auflage erhält dieser Grundtenor erneut, jetzt verstärkten Nachdruck: Seume bekennt sich nochmals deutlich zu seinen politischen Idealen und charakterisiert sich selbst als einen kompromißlosen Vorkämpfer für eine bessere Welt, der sich keiner Zensur beugt:

Wahrheit und Gerechtigkeit werden immer mein einziges Heiligthum seyn. Warum sollte ich zu entstellen suchen? Zu hoffen habe ich nichts, und fürchten will ich nichts. [...] Ich lege dieses zwar nicht als ein vollständiges Gemälde, aber doch als einen ehrliche Beytrag zur Charakteristik unserer Periode bey den Zeitgenossen nieder, und bin zufrieden, wenn ich damit nur den Stempel eines wahrheitsliebenden, offenen, unbefangenen, selbständigen, rechtschaffenen Mannes behaupte. Gegen den Strom der Zeit kann der Einzelne nicht schwimmen; aber wer Kraft hat, hält fest und läßt sich von demselben nicht fortreißen. Noch gebe ich die Hoffnung nicht auf, daß einst ursprünglich Gerechtigkeit seyn werde, obwohl die unglücklichen Versuche noch viele platonische Jahre dauern mögen.²¹²

Bevor ich näher auf den Inhalt dieses Zitats eingehe, möchte ich diese Passage auf ihren Aussagewert hinsichtlich des Ausschlusses von Frauen über die von Seume vorgenommenen Wortwahl — *Mann* statt *Mensch* — ein wenig näher betrachten. Während man hier noch überlesen könnte, daß Seume die Frau explizit ausschließt, indem man interpretiert, daß er zunächst einmal für sich ganz persönlich und nicht für *den Mann*

²¹¹ Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 13.

²¹² Seume, *Spaziergang nach Syrakus*, 14. [Hervorhebung S.O.]

im allgemeinen spricht, so kann dieses Argument für viele ähnlich gelagerten Formulierungen nicht gelten. Verfolgt man seine Verwendung des Wortes *Mann* an den Stellen, an denen er ebensogut hätte *Mensch* benutzen können, so wird sehr schnell deutlich, daß *die Frau* nicht nur nicht mitgedacht, sondern bewußt ausgegrenzt wird.²¹³ Der politisch engagierte Diskurs bleibt im deutschsprachigen Raum zu jener Zeit noch eine reine *Männersache*, und selbst fortschrittlich denkende, sozialkritische Reisende wie Seume tun ein möglichstes, um diese *Bastion des Mannes* auch weiterhin zu sichern.

Aber ich möchte obiges Zitat nicht nur heranziehen, um auf den Ausschluß der Frau im rein am Mann orientierten *Menschenbild* Seumes (und mit ihm auch anderer sozialkritischer Aufklärer) hinzuweisen, sondern davon ausgehend noch auf eine weitere Tendenz, die man in der sozialkritischen Reiseliteratur findet, hinweisen. Trotz der

²¹³ Ich möchte diese Behauptung noch an einigen weiteren Beispielen aus der Vorrede, die schon allein genommen mannigfaltige Belegstellen für die bewußte Ausgrenzung der Frau enthält, illustrieren: "Voriges Jahr machte ich den Gang, den ich hier erzähle; und ich thue das, weil einige *Männer* von Beurtheilung glaubten, es werde vielleicht Vielen nicht unangenehm, und Manchen sogar nützliche seyn. Vielleicht waren diese *Männer* der Meinung, ich würde es anders und besser machen [...]." (7)

"Vielleicht erfährst Du hier wenig oder nichts neues. Die Vernünftigen wissen das alles längst. Aber es wird meistens entweder gar nicht oder nur sehr leise gesagt; und mir dünkt, es ist doch nothwendig, daß es nun nach und nach auch laut und fest und deutlich gesagt werde, wenn wir nicht in Ewigkeit Milch trinken wollen. Bey dieser Kindernahrung möchte man uns gar zu gern beständig erhalten. Ohne starke Speise wird aber *kein Mann im Einzelnen, werden keine Männer im Allgemeinen*: das hält im Moralischen wie im Physischen." (7)

"Einige *Männer*, deren Nahmen die Nation mit Achtung nennt, haben mich aufgefordert etwas öffentlich über mein Leben und meine successive Bildung zu sagen: [...]." (9)

"Man wirft mir vor, daß ich kein Amt suche. Zu vielen Ämtern fühle ich mich untauglich; und es gehört zu meinen Grundsätzen, die sich nicht auf lächerlichen Stolz gründen, daß ich glaube, der Staat müsse *Männer* suchen für seine Ämter." (10)

"Der ehrliche *Mann* [...] kennt und thut seine Pflicht ohne Eid, und der Schurke wird dadurch nicht gehalten." (11)

"[I]ch habe nichts vorgetragen, was ich nicht von ziemlich glaubwürdigen *Männern* wiederholt gehört hätte. Wenn ich über politische Dinge etwas freymüthig und warm gewesen bin, so glaube ich, daß diese Freymüthigkeit und Wärme *dem Manne* ziemt; [...]." (13)

Beteuerung Seumes, mit seinen Reiseimpressionen einen Beitrag zur Charakteristik der Periode geleistet zu haben, muß man doch bei ihm und anderen sozialkritisch engagierten Reiseschriftstellern immer mitdenken, daß das "[w]as als authentische Realität ausgegeben wird" keineswegs immer eine unmittelbare Darstellung ist, sondern "die vorgegebene Impression [...] einer durchdachten Ordnung [folgt]."²¹⁴ Während andere Autoren aus dieser Gruppe sich — im Vergleich zu Seume — in ihren Texten viel größere künstlerische Freiheiten nahmen und ganze Passagen, die nichts mit der direkten Reise zu tun hatten, in die Reisebeschreibung einarbeiteten,²¹⁵ kann doch mit Griep allgemein festgestellt werden, daß die Bestandsaufnahme immer insofern zielgerichtet ist, daß

in der Darstellung der bestehenden Sozialverhältnisse [...] stets auch ihre wünschenswerte Veränderung mitgedacht ist. Der Beobachter urteilt so von einem Standpunkt, der von der gesellschaftlichen Entwicklung erst noch einzuholen wäre, und diese Distanz erscheint häufig bereits in den Titeln der Werke teils als ideologische Verdeutlichung des Standorts wie etwa in den anonymen *Reisen und merkwürdigen Nachrichten zweyer Neufranken*, also zweier Revolutionsfreunde (1797) und auch in den *kosmopolitischen Wanderungen* Rebmanns (1793); teils aber auch, indem die gesellschaftliche Distanz in einem geographischen Gegensatz

²¹⁴ Griep (1980) 754.

²¹⁵ Griep führt hierzu einige illustrierende Beispiele an, wenn er schreibt: "Aus der Biographie Riesbecks etwa wissen wir, wie sehr er sich bemühte, den seinen Absichten angemessenen Ton zu treffen, und wir wissen auch, daß er viele der Gebiete, die er in seinen Briefen beschreibt, garnicht selbst bereist hat. Rebmann kennt zwar die geschilderten Gegenden aus eigener Anschauung, aber auch seine 'Wanderungen' und 'Kreuzzüge' sind nachträgliche Kopositionen verschiedener Einzelreisen, und ähnliches gilt z.B. auch für die Berichte von Pezzl und Geiger" Griep (1980), 754. Griep bezieht sich hierbei auf die schon weiter oben erwähnten Reiseberichte von Riesbeck, Pezzl und Geiger sowie auf [Georg Friedrich Rebmann], *Wanderungen und Kreuzzüge durch einen Theil Deutschlands, von Anselmus Tabiosus dem Jüngeren* (2. Aufl. 1796), neu aufgelegt in Georg Friedrich Rebmann, *Hans-Kiek-in-die-Welts Reisen in alle vier Welttheile und andere Schriften*, Hrsg. Hedwig Voegt (Berlin: Rütten & Loening, 1958). Die Ausführungen in Riesbecks Biographie, auf die sich Griep bezieht, stammen aus [Johann Pezzl], *Biographisches Denkmal Riesbecks* (Kempten [= Wien], 1786) 43ff.

ausgedrückt wird: Von Karl Ludwig Klöbers *Briefen eines reisenden Engländers* (1780) über den oft kopierten *reisenden Franzosen* Riesbecks bis hin zu *Abdul Erzerums neuen persischen Briefen* (1787) von Friedrich Wilhelm von Meyern dient die Fremdheit des Reisenden zugleich zur kritischen Betrachtung der eigenen sozialen Zustände.²¹⁶

Natürlich ist gerade letztgenannter Kunstgriff kein Novum, sondern Texte, in denen eine pseudo-fremdkulturelle Perspektive eingeführt wird, um das Eigene im Spiegel eines konstruierten, meist im Rahmen des 'Exotischen' angesiedelten Anderen zu betrachten, d.h. Texte nach dem Schema der *Lettres persanes* können bis in die 80er Jahre des 17. Jahrhunderts zurückverfolgt werden.²¹⁷ Interessant ist, daß diese politisch engagierten Reiseschriftsteller zumeist keine Projektion eines 'exotischen Anderen' einführen, sondern man sich in einem viel bekannteren Rahmen bewegt und innereuropäische Vergleiche — insbesondere mit Frankreich und England — anstellt. Der *reisende Franzose oder Engländer* usw. werden bemüht, um die politische Situation in Deutschland innerhalb des gesamteuropäischen Kontexts als rückständig und reformbedürftig darzustellen; das programmatische Element ergibt sich hierbei automatisch aus dem Vorbildcharakter des nicht-exotischen, und damit konkreter greifbaren Anderen.²¹⁸ Betrachtet man dann allerdings, wie weit die in den Reisebericht eingeschriebene Kritik wirklich reicht, so ist zu beobachten, daß es kaum zu einer

²¹⁶ Griep (1980), 754-755.

²¹⁷ Vgl. hierzu die materialreiche Untersuchung von Winfried Weißhaupt, *Europa sieht sich mit fremdem Blick. Werke nach dem Schema der »Lettres persanes« in der europäischen, insbesondere der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts*. 3 Bände (Frankfurt: Lang, 1979).

²¹⁸ Vgl. auch Gerhard Sauder, "Empfindsame Reisen." *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 283.

wirklich "abstrahierenden theoretischen Entfaltung der Kritik kommt," sondern die kritische Reflexion in Abhängigkeit vom mehr oder minder zufälligen Reiseverlauf sich "stets von neuem am Einzelphänomen abarbeiten [muß]." ²¹⁹ Und wenn auch in vielen Einzelbeispielen die Maßnahmen absolutistischer Politik als Mittel zur "Reduzierung des Menschen auf seine Funktion als Herrschaftsobjekt in der Hand weltlicher und geistlicher Machthaber" dargestellt werden, so dringt doch die Analyse "an keiner Stelle so tief, daß die Grundlagen des Systems selbst in Frage gestellt würden." ²²⁰ D.h. man fordert zumeist keine Revolution, sondern glaubt, an die Möglichkeit einer Reform der gegebenen Ordnung unter Anleitung des Herrschers. ²²¹

Wie ist nun diese Form des sozialkritischen Reiseberichts im Rahmen des Gesamtkorpus der Reiseliteratur in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu fassen? Es wäre falsch anzunehmen, daß sich die Entwicklung dieses Genres im 18. Jahrhundert als eingleisige, chronologische Abfolge verschiedener typischer Ausprägungsmuster beschreiben ließe. Vielmehr fächerte sich die Reiseliteratur in viele verschiedene Facetten auf — unter ihnen die sozialkritische —, die wie Jäger feststellt, koexistierten:

Niemand wird annehmen, mit dem Erscheinen der sozialkritischen Reisebeschreibung hätten die übrigen Weisen zu reisen und darüber zu berichten aufgehört. Die Bildungsreise, die Gelehrtenreise und auch die adelige oder patrizische Tour leben weiter, und neben der subjektiven und selektiven Schilderung besteht auch die faktologisch sammelnde und berichtende Reisespezies

²¹⁹ Griep (1980) 755.

²²⁰ Griep (1980) 756.

²²¹ Vgl. Griep (1980) 763-764.

fort.²²²

Obwohl die sozialkritische Reise hinsichtlich neuer Formen der Raumeignung als neues Wahrnehmungskonzept am interessantesten und, wie weiter unten noch zu zeigen ist, als Folie für die Verdeutlichung der Ausgrenzung der Frauen vom Reisen am wichtigsten ist, müssen hier doch noch zwei weitere typische Ausformungen des Reisens im 18. Jahrhundert wenigstens kurz umrissen werden, da ich mich in den daran

²²² Jäger (1989) 274. Zu einem vergleichbaren Ergebnis kommt auch Wuthenow in seiner sehr breit angelegten und gut recherchierten Studie zum Reisebericht in der Aufklärung. Allerdings nimmt er gerade an dieses Ergebnis anschließend dahingehend eine Wertung vor, die — wie ich glaube — das Gesamtbild in ahistorischer Weise verzerrt, indem er eine Art absoluten Maßstab für die unterschiedlichen Ausprägungen der Gattung einführt: Er beschreibt jene Reisen der Spätaufklärung, in denen Welterfahrung auch gleichzeitig als Selbsterfahrung erlebt wird als Idealtypus, neben dem faktographische Reisebeschreibungen als eine minderwertige Form der Weltaneignung erscheinen müssen. Er führt aus, daß die neue, in die Nähe des autobiographischen Schriftums rückende Reisebeschreibung und ältere Formen der Weltauffassung wenigstens zeitweise parallel existierten und wertet dann: "[D]er so breite wie letztlich leere Polyhistorismus einer nur gelehrten Art von Aufklärung ist noch anzutreffen, als Forster seine hoffnungsvollen Deutungen und Spekulationen entwirft. Zählende, messende, wägende Weltauffassung sucht sich gegen die weltverändernde, an historischen Prozessen orientierte Welterfahrung zu behaupten." Ralph-Rainer Wuthenow, *Die erfahrene Welt. Europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung* (Frankfurt: Insel, 1980) 123-124. Obwohl die Reiseliteratur, in die diese neue Weltauffassung eingeschrieben ist, d.h. wenn sie "angesichts des Fremden das Heimische relativiert" und "herkömmliche Kategorien und Denkvorstellung" revidiert, sobald sie nicht mehr ausreichen, "das Vorgefundene adäquat zu erfassen und zu bestimmen" (124), natürlich aus unserer Jetzt-Perspektive und im Hinblick auf literatur-, kultur- und mentalitätsgeschichtliche Analysen sehr interessant und attraktiver erscheinen, so muß doch gesehen werden, daß der von Wuthenow beschriebene aufgeklärte Kulturrelativismus mit solcher Absolutheit nur für sehr wenige Texte zutrifft. Ich glaube daher, daß Brenners Kritik an Wuthenows Ausführungen sehr berechtigt ist, wenn er schreibt: "[Die] Auszeichnung eines bestimmten exponierten und erst in der späteren Aufklärung entstandenen Typus von Reisebeschreibung, der zur Abwertung anderer historisch realisierter Möglichkeiten der Gattung führt [...], als Modell der Gattung schlechthin bedeutet eine ebenso wesentliche wie unnötige Einschränkung des Forschungskonzepts. Sie läßt nicht in den Blick kommen, daß es auch innerhalb einzelner Epochen verschiedene mögliche und legitime Formen der »Welterfahrung« geben kann. Der Reisebericht muß nicht immer »Welterfahrung« als eine Form der »Selbsterfahrung« vorstellen, um zum Gegenstand literatur- und kulturgeschichtlicher Forschung werden zu dürfen. Vielmehr kann gerade die vergleichende Betrachtung konkurrierender Weltaneignungsmodelle, die sich in divergierenden Typen von Reiseberichten kristallisieren, Aufschlüsse über mentalitäts- und formgeschichtliche Entwicklungen geben. Die Beschränkung auf prominente Texte jener wenigen exklusiven, zur Selbst- und Gattungsreflexion fähigen Autoren verhindert solche Einsichten, weil sie mentalitätsgeschichtliche Entwicklungen auf bewußtseinsgeschichtliche reduziert." Brenner (1990) 150-151.

anschließenden Ausführungen zu der Sonderstellung der reisenden Frau auch auf diese Kategorien beziehen werde: die Bildungsreise Rousseauscher Prägung und die empfindsame Reise in Anlehnung an Laurence Sterne.

III.4.4 DIE BILDUNGSREISE ROUSSEAUSCHER PRÄGUNG

Das Reisen als Medium zur Persönlichkeitsbildung, Reiseliteratur und Reisen als Vermittler von 'Weltkenntnis' (wobei das ganze Spektrum von faktologischer Wissensvermittlung über die Relativierung des Eigenen anhand des Fremden bis hin zu Ästhetisierung des Gesehenen und Erlebten mitgedacht werden muß),²²³ oder die Integration des Reisens in pädagogische Konzepte, das sind nur einige der vielen Aspekte, an die man automatisch denkt, wenn man 'Reisen' und 'Bildung' zueinander in Bezug setzt. Aber es kann im folgenden nicht darum gehen, all diese verschiedenen Arten von Bildungsreise zu definieren und in ihren jeweiligen kulturgeschichtlichen Zusammenhang zu stellen, sondern es soll versucht werden, das Rousseausche Konzept der Bildungsreise, in dem ganz explizit die Rollen von Mann und Frau unterschieden werden, etwas näher zu beleuchten.

Während Stewart eine direkte Verbindungslinie zwischen dem "Lettre sur les voyages"

²²³ Interessante Arbeiten zu diesem Aspekt, der hier jedoch nicht weiterverfolgt werden kann, sind u.a. Ernst Osterkamp, "Johann Hermann von Riedesels Sizilienreise. Die Winkelmannsche Perspektive und ihre Folgen," *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*, Hrsg. Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter, 1992) 93-106; Albert Meier, "Von der enzyklopädischen Studienreise zur ästhetischen Bildungsreise. Italienreisen im 18. Jahrhundert," *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 284-305.

des Schweizer B at-Louis de Muralt²²⁴ und den Ausführungen Rousseaus zur Bildungsreise als abschliendem Element der Ausbildung und Erziehung im *Émile* herstellt,²²⁵ um dann die Fortentwicklung von Rousseaus Ideen bei Herder und Campe als zwei voneinander unabhängig erfolgte, bewußte Adaptionen für das deutsche Bürgertum zu interpretieren,²²⁶ diskutiert Wuthenow die Rousseauschen Äußerungen über das Reisen in der Tradition von Montaigne, Bacon und Locke²²⁷ und grenzt sie dann ab von Albrecht von Hallers, Wielands, Diderots und Kants Überlegungen zu dieser Thematik.²²⁸

Man kann aber auch im deutschsprachigen Kontext selbst sehr frühe Versuche

²²⁴ B at-Louis de Muralt, "Lettre sur les voiajes," *Lettres sur les Anglois et les François et sur les voiajes*, B at-Louis de Muralt, ed. Charles Gould (1728; Paris: Champion, 1933) 283-314. [Muralt's "Lettre sur les voiajes" wurde vermutlich schon während der letzten Jahre des 17. Jahrhunderts verfaßt, allerdings erst 1728 veröffentlicht; vgl. Stewart, 102.] Es handelt sich bei diesem aus pietistischer Sicht verfaßten Text um eine radikale Absage an die theoretische Fundierung der adeligen Bildungsreise, die Muralt Punkt für Punkt ins Negative verkehrt, indem er zu zeigen versucht, daß das Reisen nicht zu einer Verbesserung des Charakters f hrt, sondern die moralische Integrität des einzelnen vielmehr gefährdet. (Vgl. Stewart, 218-223) Muralt's Kritik des Reisens umschließt explizit auch eine Kritik der Reisebeschreibung: Reisen, Lesen und Schreiben, und daher erst recht eine Verbindung dieser Tätigkeiten (sei es in der Form der gelehrten Bildungsreise oder in Reisebeschreibungen), würdigen den Menschen von seiner wahren Bestimmung entfremden. (Vgl. Stewart, 102-105) Die Auseinandersetzung mit dieser radikalen Absage markiert jedoch laut Stewart auch den Beginn der Theoriebildung einer bürgerlichen Bildungsreise. (Vgl. Stewart, 223).

²²⁵ Stewart, 218-228.

²²⁶ Stewart, 228-249.

²²⁷ Wuthenow (1980), in seinem Kapitel "Reisen als Erfahrungsbereich und Bildungsmittel," 86-91 (zu Montaigne, Bacon und Locke) und 91-97 (zu Rousseau). Wuthenow diskutiert hier die Entwicklung von Montaigne bis hin zu Rousseau als eine immer stärkere Zweckeinbindung des Reisens, wenn er schreibt: "[B]ei Rousseau ist von der heiteren Reisekultur Montaignes nichts mehr zu spüren, die Reise ist ganz dem Zweck unterworfen, den unverbildeten Menschen zu erziehen [...]." (96) Zur der ideengeschichtlichen Verbindung zwischen Montaigne und Rousseau hinsichtlich des Umgangs mit dem Anderen, d.h. die Debatte um Relativismus vs. Universalismus, vgl. insbesondere auch Tzvetan Todorov, *On Human Diversity: Nationalism, Racism and exoticism in French Thought* (Cambridge: Harvard University Press, 1993) [trans. of *Nous et les autres: La Réflexion française sur la diversit  humaine* (Paris: Seuil, 1989)] 32-45.

²²⁸ Vgl. Wuthenow, 97-108.

erkennen, die Bildungsreise für Bürgersöhne in bewußter Abgrenzung von der Kavaliereise zu definieren. Wolfgang Martens, der sich intensiv mit den Moralischen Wochenschriften auseinandergesetzt hat, zeigt, daß im *Patrioten*,²²⁹ der zwischen Januar 1724 und Dezember 1726 in insgesamt 156 wöchentlichen Ausgaben bzw. Stücken erschien, schon vor der Veröffentlichung von B at-Louis de Muralts "Lettre sur les voiajes," die Kavaliereise entschieden abgelehnt wurde, aber im Gegensatz zu Muralt hier versucht wurde, eine b urgerliche Alternative zu entwerfen.²³⁰ Die Form, in der das geschah, war – dem üblichen Stil und Vorgehen der Moralischen Wochenschriften entsprechend – eher unsystematisch:

Sie gehen unterhaltsam, oft plaudernd, vor, nähern sich ihren Gegenständen unter verschiedenen Einkleidungen, oft nur beiläufig, um bald zum nächsten Gegenstand weiterzugehen. So wird auch das ReisetHEMA zur Sprache gebracht in Briefen, in moralischen Erzählungen, in sogenannten, "moralischen Charakteren", in scherzhaften Betrachtungen, und selten nur in planer Didaxe.²³¹

Was dem Bürger vorgeführt wird, sind einerseits satirische Spiegelungen von Reisenden,

²²⁹ *Der Patriot* nimmt hinsichtlich der Herausgeberschaft im Rahmen der Moralischen Wochenschriften eine Sonderstellung ein, was ihn vor allem im Hinblick auf die darin veröffentlichten Schriften zum Reisen markant aus dem zeitgenössischen Kontext hervortreten lässt. Er wurde, wie Martens schreibt, "[nicht] von einem Sch ngeist verfasst [sic!][...], sondern von einem ganzen Gremium [...] von Personen, die, in der Mehrzahl Juristen, einige davon aus Kaufmannsfamilien stammend, zum guten Teil selber bereits gereist waren, – von Leuten mit Weltkenntnis und Weitblick also, nicht von nur schreibfleißigen jungen Stubengelehrten." Wolfgang Martens, "Zur Einschätzung des Reisens von B rgers hnen in der frühen Aufklärung (am Beispiel des Hamburger 'Patrioten' 1724-1726)," *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*, Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986) 36.

²³⁰ Vgl. Martens (1986), 37. Martens beschreibt den *Patrioten* hinsichtlich der Erörterungen zum Reisen insofern als seiner Zeit voraus, als "hier Zielsetzungen entwickelt werden, wie wir sie eigentlich erst im letzten Drittel des Aufkl rungsjahrhunderts zu erwarten gewohnt sind." (36)

²³¹ Martens (1986) 37.

die sich durch falsches Reisen in kürzester Zeit an den Rand des finanziellen Ruins brachten;²³² aber andererseits bietet ihm der *Patriot* auch einen Regelkatalog für das *richtige* Reisen.²³³ Zentrum dieser Reiseanleitung ist Regel 16, die den Reisenden ermahnt: "Habe immer den Zweck deiner Reise vor Augen, und frag dich selbst alle Tage, ob du etwas gesehen oder gehöret, das dir zu deiner Haupt=Absicht dienen könne."²³⁴ Das Reisen soll also immer zielgerichtet und vernunftgesteuert sein und dem jungen Bürger werden Ratschläge, wie z.B. er solle sich sparsam und einfach geben (sei es hinsichtlich des Transportmittels oder der Unterkunft), er solle seine Kontakte nicht in den Salons, sondern in den Kaffeehäusern suchen und seine Aufmerksamkeit mehr auf Sozialeinrichtungen und Verfassungszustände als auf "architekturelle Imposanz" richten, mit auf die Reise gegeben.²³⁵ Die ganze Haltung des vernünftig reisenden Bürgers müsse darauf ausgerichtet sein, das Fremde zu beurteilen, statt zu es zu bestaunen, und er müsse vor allem immer darauf bedacht sein, kontrolliert zu reisen: "[a]n ein abenteuerndes, planfreies, sich der Gunst der Gelegenheiten überlassendes Sichumsehen in der Welt ist nicht zu denken."²³⁶ Wie es kaum anders zu erwarten

²³² Selbst die Namenswahl der vorgeführten Reisenden — so z.B. "Herr Reisedumm" aus dem 63. Stück — reflektiert zum Teil, daß es sich hier um eine unterhaltsame Lektion für das *richtige* Reisen *ex negativo* handelt. Vgl. Martens (1986) 37-38.

²³³ Vgl. Stück 63 in Wolfgang Martens (Hrsg.), *Der Patriot*. Kritisch herausgegeben nach der Originalausgabe Hamburg 1724-1726 in drei Textbänden und einem Kommentarband. (Berlin: n.p., 1969-83) Bd. II, 90f; ebenfalls abgedruckt in Martens (1986) 43-45.

²³⁴ Zitiert nach Martens (1986) 44.

²³⁵ Vgl. Martens (1986) 45.

²³⁶ Vgl. Martens (1986) 45. Mit diesen Forderungen bewegt man sich hier in die Nähe dessen, was später als eine der Grundlagen für das sozialkritische Reisen gefordert wird. Aber obwohl es natürlich Übergänge und Überschneidungen gibt, ist doch zu unterscheiden, daß es sich hier um einen integralen Teil der Ausbildung handelt, also eine Außensteuerung durch den Mentor und damit auch eine größere

wäre, ist, wie Martens betont, im *Patrioten* die Möglichkeit, daß auch Frauen — oder im gegebenen Kontext Töchter — reisen könnten, vollkommen ausgespart.²³⁷ Was jedoch insbesondere vor dem Hintergrund der z.B. von Rousseau geäußerten Skepsis gegenüber der Reiseliteratur bzw. deren radikaler Ablehnung durch Muralt interessant erscheint, ist, daß eine solche Wertung hier nicht vorgenommen wird, und die in Stück 8 des *Patrioten* empfohlene Auswahl für die 'Frauenzimmerbibliothek' unter der Rubrik "Zur Wissenschaft und Belustigung" sogar etliche Reisebeschreibungen listet:

Herrn Johann Baptisten Taverniers [...] Vierzig=jährige Reise=Beschreibung [...] aus dem Französischen in das Teutsche übertragen und zum Druck befördert durch J. Menudier, Nürnberg 1681; Des Herrn de Monconys ungemene und sehr curieuse Beschreibung seiner [...] Reisen [...] übersetzt von M. Christian Juncker, Leipzig und Augsburg 1697; Des Herrn Thevenots Reisen in Europa, Asia und Africa [...] in die Hoch=Teutsche Sprache [...] übersetzt; Franckfurt am Mayn 1693; Maximilian Missons Reise nach Italien, Leipzig 1713; Der Gräfin d'Aunoy Beschreibung ihrer Reise nach Spanien, Leipzig 1696.²³⁸

Vergleicht man die Stellungnahmen im *Patrioten* hinsichtlich der Nützlichkeit des Reisens und der Reisebeschreibungen mit den diesbezüglichen Erörterungen Rousseaus in *Émile ou de l'éducation*, so fällt bei Rousseau zunächst seine totale Absage an den Wert der Reisebeschreibung auf, deren Lektüre er als Zeitverschwendung empfindet, da sie nur Pseudoerkenntnisse und -wissen vermittele, und den Blick auf die Tatsache,

Zweckbindung mitgedacht ist, während die sozialkritische Reise einen bewußten aufklärerischen Akt darstellte, deren Beschreibung den Leser politisch sensibilisieren sollte.

²³⁷ Vgl. Martens (1986) 40.

²³⁸ Martens (Hrsg.), *Der Patriot*, Bd. I, 67f. Hier zitiert nach Martens (1986) 40 (Fußnote 12).

daß man selbst Beobachtungen anstellen müsse, eher verstelle:

J'ai passé ma vie à lire des relations de voyages, et j'en ai jamais trouvé deux qui m'aient donné la même idée du même peuple. En comparant le que je pouvais observer avec ce que j'avais lu, j'ai fini par laisser là les voyageurs, et regretter le temps que j'avais donné pour m'instruire à leur lecture, bien convaincu qu'en fait d'observations de toute espèce *il ne faut pas lire, il faut voir*. [...]

Laissons donc la ressource des livres qu'on vous vante à ceux qui sont faits pour s'en contenter. Elle est bon [...] pour apprendre à babiller de ce qu'on ne sait point.²³⁹

Rousseaus Distanzierung vom Buch als Medium zur Wissens- und Weltvermittlung mit dem Verweis auf die Notwendigkeit, Primärerfahrungen und -beobachtungen zu machen, impliziert jedoch nicht, daß jeder[M]ann automatisch dafür geeignet sei, sich diese Erfahrungen zu *er-reisen*, quasi als junger Mensch selbständig im 'Buch Welt' zu *lesen*. Es müsse vielmehr jeder Bildungsreise auf jeden Fall eine adäquate Vorbereitung durch einen Mentor, der die Reise dann auch begleiten solle, vorausgehen, da das Reisen, wenn das Beobachten und Beurteilen in der Fremde nicht beherrscht wird, sich eher negativ als positiv auf das ganze weitere Leben des Zöglings auswirken könne:

²³⁹ Rousseau, 575. [Hervorhebung S.O.] In diesem Kontext sei auch an Rousseaus generell ablehnende Bemerkungen über das Lesen im dritten Buch des *Émile* erinnert, die diese Ausführungen zur Reiseliteratur etwas in Perspektive rücken. Rousseau schreibt: "Je hais les livres; ils n'apprennent qu'à parler de ce qu'on ne sait pas." (210) Aber er ist sich bewusst, daß er den Kulturprozeß nicht zurückdrehen kann und auch *Émile* zum Lesen angeleitet werden muß. In diesem Kontext benennt er *Robinson Crusoe* als das einzige Buch, von dem er überzeugt sei, daß es die natürliche Erziehung fördere. Es sei daher das erste und für lange Zeit einzige Buch, das er seinem Zögling zu lesen erlaube. (210-211) Über die Lektüre des *Robinson Crusoe*, der allerdings für *Émile* adaptiert, das heißt auf die Kernhandlung vom Schiffbruch bis zur Ankunft des rettenden Schiffs reduziert wird, soll *Émile* zu einer intensiven Identifikation mit der Rolle des Bewohners einer einsamen Insel hingeführt werden. Er soll spielerisch mit den Werten des einfachen, freien und gesellschaftlich unabhängigen Lebens bekannt gemacht werden und diese Erfahrung für sein eigenes Leben auswerten; d.h. Unterhaltung und Belehrung werden in diesem Fall über die Lektüre gekoppelt. (211-212)

Il ne suffit pas pour s'instruire de courir les pays; *il faut savoir voyager*. Pour observer il faut avoir des yeux, et les tourner vers l'object qu'on veut connaître. Il y a beaucoup de gens que les voyages instruisent encore moins que les livres, parce qu'ils ignorent l'art de penser, que, dans la lecture, leur esprit est au moins guidé par l'auteur, et que, *dans leurs voyages, ils ne savent rien voir d'eux-mêmes.*²⁴⁰

Das Reisen sei, falls die richtige Basis fehle, d.h. keine sorgfältige erzieherische Vorbereitung vorausgehe und es — im Falle der Bildungsreise — nicht unter der Obhut eines Mentors stattfinde,²⁴¹ eher von Schaden als von Nutzen für den Zögling. Es könne Weichen im ethisch-moralischen Bereich derart in eine falsche Richtung stellen, daß der resultierende Schaden zeitlebens nicht mehr zu korrigieren sei. Das Reisen wird also von Rousseau nicht nur als Möglichkeit, den Erfahrungshorizont zu erweitern, sondern permanent als potentielle Gefährdung dargestellt. Es laste daher eine große Verantwortung auf dem Erzieher, der zunächst die Entscheidung fällen müsse, ob die Reise im Einzelfall förderlich sei und falls ja, diese in höchstem Verantwortungsbewußtsein begleiten solle. Trotz seiner Behauptung, daß das Reisen bei den meisten Menschen eher die negativen Anlagen verstärke, als daß es 'bessere Menschen' aus ihnen mache, verurteilt Rousseau allerdings nicht das Reisen als solches, sondern bedauert den Umstand daß in den meisten Fällen einfach *falsch* gereist werde:

C'est donc mal raisonner que de conclure que les voyages sont inutiles, de ce que nous voyageons mal. Mais, *l'utilité des voyages reconnue, s'ensuivra-t-il qu'ils conviennent à tout le monde? Tant s'en faut; ils ne conviennent au contraire qu'à très*

²⁴⁰ Rousseau, 576. [Hervorhebung S.O.]

²⁴¹ Vgl. Rousseau, 597-598.

peu de gens; ils ne conviennent qu'au hommes assez fermes sur eux-mêmes pour écouter les leçons de l'erreur sans se laisser séduire, et pour voir l'exemple du vice sans se laisser entraîner. Les voyages poussent le naturel vers sa pente, et achèvent de rendre l'homme bon ou mauvais. Quiconque revient de courir le monde est à son retour ce qu'il sera tout sa vie: il en revient plus de méchants que de bons, parce qu'il en part plus d'enclins au mal qu'au bien. Les jeunes gens mal élevés et mal conduits contractent dans leurs voyages tous les vices des peuples qu'ils fréquentent, et pas une des vertus dont ces vices sont mêlés; mais ceux qui sont heureusement nés, ceux dont on a bien cultivé le bon naturel et qui voyagent dans le vrai dessein de s'instruire, reviennent tous meilleurs et plus sages qu'ils étaient partis. Ainsi voyagera mon Émile: [...].²⁴²

Da der ganze Erziehungsprozeß, der uns von Rousseau an Émile vorgeführt wird, für Frauen²⁴³ nicht vorgesehen ist, dieser bei Rousseau aber eine integrale Voraussetzung für die Bildungsreise darstellt, ist die Teilnahme von Frauen an dieser Form des Reisens – ohne daß man dabei erst einen Blick auf Rousseaus direkte Aussagen zur Mädchen-erziehung werfen müßte²⁴⁴ – automatisch ausgeschlossen. Aber Rousseau geht viel

²⁴² Rousseau, 580. [Hervorhebungen S.O.]

²⁴³ Wenn ich hier im Zusammenhang mit Rousseaus theoretischen Äußerungen der Einfachheit halber allgemein von "Frauen" (und auch von "Männern") spreche, so ist das natürlich stark verkürzt, da er sich nur auf die 'Bourgeoisie' bezieht. Vgl. hierzu auch Helga Grubitzsch, "'Wissen heißt leben ...' Der Kampf der Frauen um die Bildung zu Beginn des 19. Jahrhunderts (Frankreich)," *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn (Düsseldorf: Schwann, 1983) 172.

²⁴⁴ Es würde hier zu weit führen, näher auf Rousseaus theoretische Ausführungen zur Rolle der Frau, über die die patriarchalischen Strukturen in der bürgerlichen Gesellschaft extrem gefestigt wurden, einzugehen. Interessante und ausführliche Darstellungen findet sich u.a. bei Christine Garbe, "Sophie oder die heimlich Macht der Frauen. Zur Konzeption des Weiblichen bei Jean-Jaques Rousseau," *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn (Düsseldorf: Schwann, 1983) 65-87; sowie Grubitzsch, 171-174. Vgl. hierzu auch den Artikel von Sigrid Weigel, "Zum Verhältnis von 'Wilden' und 'Frauen' im Diskurs der Aufklärung," *Die andere Welt. Studien zum Exotismus*, Hrsg. Thomas Koebner und Gerhart Pickerodt (Frankfurt: athenäum, 1987) 171-199. Weigel stellt hier im Kontext der Schriften Rousseaus und Diderots einen Vergleich zwischen dem Diskurs über den weiblichen Geschlechtscharakter und dem Diskurs über 'Wilde' und Fremde an.

weiter: er spricht über das *richtige Reisen*, indem er das *falsche Reisen*, das er am Beispiel der *typischen Frauenreise* quasi als Anti-Modell exemplifiziert: Man[n] solle nicht (wie die Frauen) per Wagen vom Ausgangspunkt zum Endpunkt der Reise eilen, sondern sich Zeit nehmen, um all das, was dazwischen vorzufinden ist, auch zu beachten und über diese Erfahrung eine persönliche Bereicherung zu finden:

Nous ne voyageons donc point en courriers, mais en voyageurs. Nous ne songeons pas seulement aux deux termes, mais à l'intervalle que les sépare. Le voyage même est un plaisir pour nous. *Nous ne le faisons point tristement assis et comme emprisonnés dans une petite cage bien fermée. Nous ne voyageons point dans la mollesse et dans le repos des femmes* Nous ne nous ôtons ni le grand air, ni la vue des objets qui nous environnent, ni la commodité de les contempler à notre gré quand il nous plaît. Émile n'entra jamais dans une chaise de poste, et ne court guère en poste s'il n'est pressé. Mais de quoi jamais Émile peut-il être pressé? D'une seule chose, de jouir de la vie.²⁴⁵

Der Frau wird aufgrund ihrer körperlichen Disposition abgesprochen, *richtig* reisen zu können; sie sei durch die Kutsche, einem Gehäuse, vom direkten Kontakt mit dem durchreisten Raum ausgeschlossen und wird als verweichlichtes Wesen, das sich ausgestreckt und absolut passiv durch den Raum transportieren lässt, dargestellt; das Reisen verliert bei Rousseau sobald er es auf Frauen bezieht vollkommen den Charakter eines aktiven Sich-Fortbewegens.²⁴⁶ Natürlich geht es ihm nicht darum, die Frau zum *richtigen* Reisen anzuleiten; sie wird hier nur kontrastiv fast in Form einer festen,

²⁴⁵ Rousseau, 522. [Hervorhebungen S.O.] Der Wagen wird hier in einer gewissen Weise feminisiert und damit einhergehend der in der Kutsche reisende Mann (d.h. der wie eine Frau reisende Mann) als seiner Natur entfremdet dargestellt.

²⁴⁶ Zum Konzept der "Gehäusefahrt" im Hinblick auf Frauen vgl. Pelz (1993) 66-87.

unveränderbaren Konstanten bemüht, um den Blick des Mannes auf geeignetere [d.h. männliche] Arten der Fortbewegung zu lenken.²⁴⁷ Wenn auch mit unterschiedlicher Begründung, so propagiert Rousseau, ähnlich wie später Seume, die Fußreise als beste Voraussetzung dafür, Welterfahrung zu sammeln,²⁴⁸ und die Reise in ein positives

²⁴⁷ So schreibt Rousseau der Frau auch völlig die Fähigkeit ab, sich schnell und behende auf eigenen Füßen fortzubewegen: "Les femmes ne sont pas faites pour courir; quand elles fuient, c'est pour être atteintes. La course n'est pas la seule chose qu'elles fassent maladroitement, mais c'est la seule qu'elles fassent de mauvaise grâce: leurs coudes en arrière et collés contre leur corps leur donnent une attitude risible, et les hauts talons sur lesquels elles sont juchées les font paraître autant de sauterelles qui voudraient courir sans sauter." (557) Allerdings belehrt Rousseau mit Verweis auf Sophie, die er als Ausnahme zeichnet, gleich anschließend, daß die meisten Frauen diese 'natürliche Disposition' durch die Mode noch verschlimmerten. Soll dies nun bedeuten, daß die Frau, die sich nicht durch die Gesetze der Mode von ihrem Körper entfremden und verweichlichen läßt, auch zum Reisen geeignet, bzw. das Reisen von Frauen anstrebenswert ist? Kritisiert Rousseau nun die Mode und das Fahren im Wagen, weil beides die Frau der Welt entfremdet? Eine solche Lesart würde allerdings vollkommen an Rousseaus Konzept von der Bestimmung der Frau vorbeiführen: Körperliche Ertüchtigung, die er auch für Frauen in gewissem Maße sichergestellt wissen will, ist keineswegs gefordert, um sie auf breiterer Basis an der Welt partizipieren zu lassen. Sie ist, genau wie ein gewisses Maß an Bildung und Urteilsfähigkeit — das Rousseau der Frau ja immerhin zugesteht — nie Selbstzweck, sondern wird immer nur im Hinblick auf ihre beschränkte Rolle als Mutter, Hausvorsteherin und Ehefrau gesehen. (vgl. 518) So soll zwar der Verweichlichung der Frau gegengesteuert werden, jedoch geschieht dies nur im Hinblick auf ihre Rolle als Gebärende; die Außenwelt bleibt weiterhin unangetastet Domäne des Mannes: "Par l'extrême mollesse des femmes commence celle des hommes. Les femmes ne doivent pas être robustes comme eux, mais pour eux, pour que les hommes qui naîtront d'elles le soient aussi." (457)

²⁴⁸ Wie bei Seume ist auch bei Rousseau der Mensch in seiner gesellschaftlichen Einbettung zentraler Beobachtungsgegenstand. Und bei beiden geht es auch darum, das Gesehene in einen größeren Bedeutungszusammenhang einzuordnen, was Rousseau wieder einmal dazu führt *richtiges* Reisen von einer seiner Meinung nach oft praktizierten, aber minderwertigen Art des Reisens abzugrenzen: "Il y a bien de la différence entre voyager pour voir du pays ou pour voir des peuples. Le premier objet est toujours celui des curieux, l'autre n'est pour eux qu'accessoire. Ce doit être tout le contraire pour celui qui veut philosopher. [...] L'homme doit commencer par observer ses semblables, et puis il observe les choses s'il en a le temps." (580; vgl. hierzu auch 575) Rousseau verlagert die Beobachtungsarbeit unter relativer Vernachlässigung der Großstädte stärker auf abgelegene Landstriche, und regt in diesem Kontext auch zu einem induktiven, interessierten Lernen aus der Natur an. (vgl. z.B. Rousseau, 522-523; allerdings geht es ihm hier *nicht* um ein schwärmerisches, vorromantisches Aufgehen in der Natur!) Was Rousseau sehr stark betont, ist, daß selbst eine lange Bildungsreise nie in ein zielloses Herumirren ausarten dürfe, sondern immer vor dem Hintergrund gut durchdachter Regeln und Richtlinien stattfinden müsse: "Tout ce qui se fait par raison doit avoir ses règles. Les voyages, pris comme une partie de l'éducation, doivent avoir les leurs. Voyager pour voyager, c'est errer, être vagabond; voyager pour s'instruire est encore un objet trop vague: l'instruction qui n'a pas un but déterminé n'est rien. Je voudrais donner au jeune homme un intérêt sensible à s'instruire, et cet intérêt bien choisi fixerait encore la nature de l'instruction." (531) Diese feste Einbindung des Reisens in eine klare, vom Mentor vorgegebene Systematik unterscheidet Rousseau von Aufklärern wie z.B. dem weiter oben zitierten Carl Ignaz Geiger, die ein intuitives, auf den durchreisten Raum spontan reagierendes Voranschreiten propagieren. (vgl. weiter oben, S. 124-125) Es führt somit

Bildungserlebnis von prägender Wirkung zu verwandeln:

Je ne conçois qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval, *c'est d'aller à pied*. On part à son moment, on s'arrête à sa volonté, on fait tant et si peu d'exercice qu'on veut. On observe tout le pays; on se détourne à droite, à gauche; on examine tout ce qui nous flatte; on s'arrête à tous les points de vue. Aperçois-je une rivière, je la côtoie; un bois touffu, je vais sous son ombre; une grotte, je la visite; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste. A l'instant que je m'ennuie, je m'en vais. Je ne dépends ni des chevaux ni du postillon. *Je n'ai pas besoin de choisir des chemins tout faits, des routes commodes; je passe partout où un homme peut passer; je vois tout ce qu'un homme peut voir; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir.* [...]

Voyager à pied, c'est voyager comme Thalès, Platon et Pythagore. J'ai peine à comprendre comment un philosophe peut se résoudre à voyager autrement, et s'arracher à l'examen des richesses qu'il foule aux pieds et que la terre prodigue à sa vue. [...]

Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager! sans compter la santé qui s'affermite, l'humeur qui s'égayé. *J'ai toujours vu ceux qui voyageaient dans de bonnes voitures bien douces, rêveurs, tristes, grondants ou souffrants; et les piétons toujours gais, légers et contents de tout. [...]* Quand on ne veut qu'arriver, on peut courir en chaise de poste; mais quand on veut voyager, il faut aller à pied.²⁴⁹

Ich möchte dieses Zitat hier abschließend benutzen, um noch zwei weitere zentrale

zu falschen Ergebnissen, wenn Beyrer sich in seinem oben genannten Aufsatz auf eine ungenaue Übersetzung verläßt, die die negative Konnotation von "*Voyager pour voyager, c'est errer, être vagabond*" ins Positive verkehrt. Indem Beyrer die Übersetzung "Reisen, um zu reisen, heißt umherschweifen, ein Vagabund sein" übernimmt und diese darüber hinaus noch als programmatische Wahrnehmungsformel interpretiert, liest er am Text vorbei: Die Verbindung, die er zwischen Rousseau und den aufklärerisch-kritischen Reisenden über das Konzept des *Vagabundierens* herstellt, indem er dieses wiederum als einen bewußten Prozeß, sich gesellschaftlichen Konventionen zu entziehen, paraphrasiert, beruht -- wie sich mit einem Blick auf das Original verifizieren läßt -- auf einem Übersetzungsfehler. Vgl. Beyrer (1986), 72-72. Diese im Hinblick auf Rousseaus theoretische Äußerungen zum Reisen zentrale Stelle ist viel adäquater wiedergegeben in Ludwig Schmidts' Übersetzung, wo es dann heißt: "Reisen, um zu reisen heißt herumirren, Herumtreiber sein." Jean-Jacques Rousseau, *Emil oder Über die Erziehung*. Vollständige Ausgabe in neuer deutscher Fassung, übersetzt von Ludwig Schmidts, 10. Aufl. (1971; Paderborn: Schöningh, 1991) 501. [alle Hervorhebungen S.O.]

²⁴⁹ Rousseau, 522-523. [Hervorhebung S.O.]

Aspekte zu illustrieren.

1. Das *richtige* Reisen, nicht das Reisen, bei dem alle Aufmerksamkeit allein dem Ziel gewidmet ist (hier schwingt schon das an, was Goethe später auf "Man reist ja nicht um anzukommen" verdichtet), hat nicht nur die Funktion, die Bildung voranzutreiben, sondern fungiert auch als eine Therapie für die Seele und den Körper. Da Frauen von diesem *richtigen* Reisen zu Fuß oder zu Pferde angeblich aufgrund ihrer körperlichen Disposition ausgeschlossen sind, wird hier ein weiteres Argument gegen die Frauenreise aufgebaut: Das Reisen im bequemen Wagen wirke sich negativ auf die Psyche aus und das potentielle Ergebnis, eine schlecht gelaunte, mürrische Frau, paßt nirgends in Rousseaus Modell, wo doch die Frau als heiteres, ausgeglichenes und unbeschwertes Wesen dem Mann das Leben allzeit verschönern soll. Somit erscheint es — aus Rousseauscher Perspektive — sicher nicht wünschenswert, daß die Frau sich dieser möglichen Gefährdung ihres seelischen Gleichgewichts (und somit — und dies ist ihm vielleicht sogar noch wichtiger — den Mann einer schlecht gelaunten Frau) aussetzt.
2. Desweiteren zeigt sich hier sehr deutlich das, was Ludwig Schmidts in der von ihm besorgten deutschen Ausgabe als Übersetzungsproblem benennt, wenn er schreibt:

Eine Doppeldeutigkeit [...] bereitet uns das Wort *homme*. Die doppelte Bedeutung *Mensch* und *Mann* verführt uns oft unbewußt, auch dort *Mensch* zu setzen, wo Rousseau bestimmt nur an den *Mann* gedacht hat. Denn seine ganze Erziehung ist noch eine Erziehung der männlichen Kindes (!) [...]. Ich habe daher öfter als meine Vorgänger *homme* mit *Mann* als mit *Mensch* übersetzt.²⁵⁰

²⁵⁰ Ludwig Schmidts, "Bemerkungen zur Übersetzung," in Jean-Jacques Rousseau, *Emil oder über die Erziehung* (1991) 542.

Um so erstaunlicher ist es dann in diesem Kontext, daß sich Schmidts dort, wo Rousseau die Fußreise, die im Zusammenhang mit all seinen anderen Äußerungen zum Reisen nur als reine Männersache gedacht gewesen sein kann, doch wieder für die Übersetzung *Mensch* entscheidet.²⁵¹ Gerade hier, wo es darum geht, sich an die Grenze des Erfahrbaren heranzutasten, war die Frau nach Rousseauscher Definition aufgrund ihrer körperlichen Eigenschaften und ihrer gesellschaftlichen Rollenzuweisung doppelt ausgeschlossen. Und das, was bei Rosseau in Bezug auf die angebliche Reiseunfähigkeit von Frauen wie kaum irgendwo zuvor in pseudo-induktiver Form und mit Gemeingültigkeitsanspruch festgehalten wird,²⁵² muß als Zäsur in der Geschichte der reisenden Frauen angesehen werden, deren Folgen und Implikationen in den folgenden Kapiteln noch näher beleuchtet werden sollen.²⁵³ Das Reisen fällt nach Rousseau in die

²⁵¹ Schmidts' Übersetzung der Kernpassage diese Zitats liest sich folgendermaßen: "Ich brauche keine gebahnten Wege und keine bequemen Straßen wählen. Ich komme überall durch, wo ein *Mensch* gehen kann; ich sehe alles, was ein *Mensch* sehen kann. Da ich nur von mir abhängе, erfreue ich mich aller Freiheit, die ein *Mensch* haben kann." Rousseau, *Emil oder über die Erziehung*, 451.

²⁵² Frauen, die sich diesen normativen gesellschaftlichen Festschreibungen nicht beugen, werden einfach in den Bereich der *Un-Natur* verdrängt. Vgl. hierzu insbesondere Rousseaus Ausführungen zu den 'Blaustrümpfen' und 'Schöngestern' ["fille savante" und "bel esprit"] (518-519), sowie seine Darlegungen zur Ungleichheit zwischen Mann und Frau im 5. Buch des *Émile*, und dabei insbesondere 453-456.

²⁵³ Vgl. hierzu auch insbesondere die Arbeit von Silvia Bovenschen, *Die imaginierte Weiblichkeit. Exemplarische Untersuchungen zu kulturgeschichtlichen und literarischen Präsenzformensformen des Weiblichen* (Frankfurt: Suhrkamp, 1979). Bovenschen verfolgt in ihrer Arbeit, wie die gesellschaftliche Rolle der Frau im Laufe des 18. Jahrhunderts allmählich in eine geschlechtsspezifische und naturgegebene Konstante definiert und in breitem Maße philosophisch untermauert wurde. Sie bezieht sich dabei in den für diese Arbeit wichtigsten Ausführungen auf Karin Hausen, die sehr differenziert zeigt, daß die in der patriarchalischen Gesellschaft schon immer vorhandene Kontrastierung der Geschlechtscharaktere im 18. Jahrhundert neu und anders als bisher, nämlich als eine Kombination von Biologie und Naturbestimmung, untermauert wurde, und dies vor allem im Bürgertum bis Ende des 19. Jahrhunderts sehr weitgreifende Implikationen für den tatsächlichen Aktionsbereich der Frau hatte. Vgl. Karin Hausen, "Die Polarisierung der 'Geschlechtscharaktere' — Eine Spiegelung der Dissoziation von Erwerbs- und Familienleben," *Seminar: Familie und Gesellschaftsstruktur*, Hrsg. Heidi Rosenbaum (Frankfurt: 1978) 161-191. [= leicht gekürzte Fassung der Originalausgabe des Artikels in *Sozialgeschichte der Familie in der Neuzeit Europas, Neue Forschungen*, Hrsg. W. Conze (Stuttgart: Klett, 1976) 367-393.]

Kategorie der geschlechtsspezifischen Aktivitäten, und ich möchte diesen Abschnitt zu Rousseau mit einem Zitat aus *Émile* abschließen, das die Rollenzuweisungen allgemein und kategorisch festschreibt und wohl so sehr für sich selbst spricht, daß es kaum noch erläuternder Worte bedarf:

Toutes les facultés communes aux deux sexes ne leur sont pas également partagées; mais prises en tout, elles se compensent. La femme vaut mieux comme femme et moins comme homme; partout où elle fait valoir ses droits, elle a l'avantage; *partout où elle veut usurper les nôtres, elle reste au-dessous de nous.* On ne peut répondre à cette vérité générale que par des exceptions; constante manière d'argumenter des galants partisans du beau sexe.

Cultiver dans les femmes les qualités de l'homme, et négliger celles qui leur sont propres, c'est donc visiblement travailler à leur préjudice. Les rusées le voient trop bien pour en être les dupes; *en tâchant d'usurper nos avantages, elles n'abandonnent pas les leurs; mais il arrive de là que, ne pouvant bien ménager les uns et les autres parce qu'ils sont incompatibles, elles restent au-dessous de leur portée, sans se mettre à la nôtre, et perdent la moitié de leur prix.* Croyez-moi, mère judicieuse, ne faites point de votre fille un honnête homme, comme pour donner un démenti à la nature: faites-en une honnête femme, et soyez sûre qu'elle vaudra mieux pour elle et pour nous.²⁵⁴

²⁵⁴ Rousseau, 454. [Hervorhebung S.O.] Über das "nous," von dem die Frauen hier ausgeschlossen sind, wird die Festschreibung der allgemeinen Ungleichheit der Geschlechter noch textintern verstärkt: das "nous" des männlichen Autors impliziert aufgrund der spezifischen Anlage dieser Passage zunächst einen männlichen Leser. "Die Frau" wird hier nur von einem Mann für einen Mann besprochen; das Resultat ist eine vermeintliche "vérité générale." Obwohl die Frau betroffen ist, verweigert ihr die Kommunikationsanlage des Textes über das "nous" ein Widersprechen. Jeder Versuch seitens der Frau, *aus der Rolle zu fallen*, d.h. die autoritäre Festschreibung ihres Geschlechts, die sich hinter dem Euphemismus einer natürlichen, harmonischen Ergänzung der Geschlechter verbirgt, zu durchbrechen, macht sie zur Unnatur und zieht Sanktionen nach sich: sie rückt in der patriarchalisch-hierarchischen Struktur noch weiter "au-dessous de NOUS," d.h. den Mann. Vor solchem Schaden soll die Frau natürlich bewahrt werden, was bedeutet, daß sie durch den Erziehungsprozeß (von Mutter zu Tochter) fest in ihre Geschlechterrolle verankert werden soll. Dies sei besser für sie selbst ... und (vor allen Dingen) besser "POUR NOUS," d.h. den Mann und die patriarchalische Ordnung.

III.4.5 DIE EMPFINDSAME REISE

Man kann, wie gezeigt wurde, im 18. Jahrhundert ganz allgemein eine Entwicklung von rein zweckorientierten hin zu subjektorientierten Beobachtungsformen mit den entsprechenden Konsequenzen für den Reisebericht sehen, wobei dies natürlich nicht als Ablösung des einen durch das andere gedacht werden darf, sondern vielmehr als eine Bereicherung der gegebenen Möglichkeiten mit einer Verschiebung des Schwergewichts angesehen werden muß. An dieser Stelle soll die extremste Form der in diesem Spektrum vorhandenen Ausprägungen des subjektiven Reiseberichts, die empfindsame Reise, kurz charakterisiert und der Frage nachgegangen werden, inwiefern Frauen an dieser Form des Reisens partizipieren konnten. Zunächst einmal ist zu bemerken, daß diese Form als distinktive Variante des Reiseberichts sich — im Gegensatz zu all den anderen hier besprochenen Ausprägungen — von einem einzigen Werk ableitet. Laurence Sternes *Sentimental Journey*²⁵⁵ gilt als erste Reisebeschreibung, die das subjektive Erleben in der Fremde absolut setzt.²⁵⁶ Sterne sieht nicht nur vollkommen davon

²⁵⁵ Laurence Sterne, *Fristam Shandy* [1760]; and *A Sentimental Journey through France and Italy* [1768] (New York: The Modern Library, 1941). Der Abdruck von *A Sentimental Journey through France and Italy* befindet sich auf den Seiten 593-713.

²⁵⁶ Es sei hier gleich zu Anfang dieses Kapitels erwähnt, daß es im deutschsprachigen Raum wenig einflußreiche Nachahmungen von Sternes *Sentimental Journey* gab, die Übersetzung jedoch in sehr hohem Maße rezipiert wurde. So schreibt z.B. Sauder: "Eine kongeniale Nachahmung hat Sternes *Sentimental Journey* in Deutschland nicht gefunden. Noch nicht einmal die formale Qualität des englischen Modells erreichten die deutschen Autoren. Eine Fortbildung des Sterneschen Musters findet sich allerdings an versteckter Stelle im Werk Jean Pauls. In seinem Roman *Flegeljahrre. Eine Biographie* (1804/05) [...]" Gerhard Sauder, "Empfindsame Reisen," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 282. [Hervorhebungen im Original]. Wie populär diese Form dennoch in Deutschland wurde, zeigt die Vielzahl von Reisebeschreibungen, die sich aus vermarktungstechnischen Gründen des Titels bedienten. Vgl. Sauder, 282-283.

ab, faktographisches Wissen zu vermitteln, sondern stellt darüber hinaus auch infrage, ob der Reisebericht ein geeignetes Medium sei, *nützliche Kenntnisse* zu vermitteln.²⁵⁷ Hauptmerkmal von Sterne's rein durch assoziative Gefühlsäußerungen verbundener und daher höchst subjektiv gehaltener *Sentimental Journey* ist die bewußte Systemlosigkeit, die sich nicht nur in einem bunten Konglomerat von Inhaltsfetzen und Stimmungsbildern ausdrückt, sondern, wie Sauder betont, auch in die stilistische Ausführung einfloß:

Diesem Prinzip der auf Gefühlsgegenstände beschränkten Wahrnehmung folgt die *Sentimental Journey* in ihrem Aufbau. Sie radikalisiert die Systemlosigkeit, die den Reisebeschreibungen allgemein von Kritikern schon früh als Indiz ihrer Unwissenschaftlichkeit vorgeworfen wurde. Da es jedoch selbst für einen dezidiert empfindsam Reisenden kein Kontinuum der Empfindungsanlässe gibt, regiert in diesem Text die Unterbrechung. Elliptische Sätze, abgebrochene Gebärden und Szenen widersprechen dem konventionellen Zeitgerüst des Erzählens. Die einzelnen Szenen setzen oft unvermittelt ein [...], ohne daß der Leser in die Lage versetzt wird, mit Hilfe des Kontexts einen plausiblen semantischen Zusammenhang herzustellen. Der Gedankenstrich [...] [ist] die Signatur dieses Erzählens mit Unterbrechungen. Nach dem Gesetz von "Ebbe und Flut unserer Laune" werden nicht allein die spärlichen und meist alltäglichen Handlungen, sondern auch die sich darauf beziehenden Reflexionen unterbrochen.²⁵⁸

Eine vergleichende Wertung, daß es sich bei textlichen Verarbeitung dieser Art von

²⁵⁷ Vgl. Lawrence Sterne, *Eine empfindsame Reise durch Frankreich und Italien*. 1768. Trans. J.J. Bode (München: Winkler, 1979) 16.

²⁵⁸ Sauder, 277-278. Der Text gestaltet sich insgesamt als eine extrem offene Form, was sich z.B. schon darin zeigt, daß Sterne den Leser am Anfang ganz unvermittelt mit folgendem Dialog, dem weder eine Einleitung noch eine Kapitelüberschrift vorausgeht (wie das in den folgenden Teilen gehandhabt wird), konfrontiert (595): "———They order, said I, this matter better in France—— —You have been in France? said my gentleman, turning quick upon me with the most civil triumph in the world.—— [...]" Und es erstaunt in diesem Rahmen auch nicht mehr, daß die *Sentimental Journey* nicht nur Fragment bildet, sondern sogar mitten im Satz abbricht (713): "So that when I stretch'd out my hand, I might hold of the Fille de Chambre's———"

Wahrnehmung um eine neue, dem konventionellen Reisebericht überlegene Darstellungsform handele, integriert Sterne in den Text selbst mit ein, indem er zunächst den ganzen Kreis der herkömmlichen Reisenden in Gruppen teilt, die er folgendermaßen benennt:

Thus the whole circle of travellers may be reduced to the following *heads*:

Idle Travellers,
 Inquisitive Travellers,
 Lying Travellers,
 Proud Travellers,
 Vain Travellers,
 Splenetic Travellers,

Then follow

The Travellers of Necessity
 The delinquent and felonious Traveller,
 The unfortunate and innocent Traveller,
 The simple Traveller, [...]²⁵⁹

um dann den Leser — nach all diesen negativ konnotierten oder zumindest als literarisch unattraktiv präsentierten Varianten — kontrastiv mit der *empfindsamen Reise*, als der einzigen *literarisch attraktiven* Alternative, bekanntzumachen. Rhetorisch geht er dabei so vor, daß er sein Werturteil in Bescheidenheitsformeln einkleidet, über die er dann jedoch indirekt an den Leser appelliert, ihm darin beizupflichten, daß es sich bei

²⁵⁹ Sterne, 602.

seiner Reisebeschreibung, oder besser seinem *Reiseroman*,²⁶⁰ im Rahmen all des bisher Gewesenen, um eine das Genre revolutionierende Innovation handele. Er schreibt:

And last of all (if you please) the Sentimental Traveller (meaning thereby myself), who have travell'd, and of which I am now sitting down to give an account—as much out of *Necessity*, and the *besoin de Voyageur*, as any one in the class.

I am well aware, at the same time, as both my travels and observations will be altogether of a different cast from any of my fore-runners; that I might have insisted upon a whole nitch entirely to myself—but I should break in upon the confines of the *Vain Traveller*, in wishing to draw attention towards me, till I have some better grounds for it, than the mere *Novelty of my Vehicle*.²⁶¹

Diese direkte Anrede des Lesers deutet schon darauf hin, daß Sterne ihn involvieren und nicht distanziert seiner Lektüre überlassen will. Und auch beim Leseprozeß läßt Sterne dem Leser keine andere Wahl, als sich auf die vielen dem Text bewußt unterlegten Mehrdeutigkeiten einzulassen,²⁶² d.h. selbst assoziativ mit- und weiterzuarbeiten, und dabei aktiv bei der Verbindungsarbeit zwischen den präsentierten Raumausschnitten mitzuwirken. Letzteres ist notwendig, da Sterne in der *Sentimental Journey* Erlebtes, Gesehenes und Erfühltes nicht als Chronologie aneinandereiht (wie

²⁶⁰ Um dieser Sonderform auch terminologisch gerecht zu werden, verwende ich im folgenden, anlehnend an Sauder, den Begriffs *Reiseroman* (vgl. Sauder, 276). Die soll jedoch keineswegs den Eindruck vermitteln, daß Sterne kaum auf seine wirklichen Reisen zurückgriff und den Text rein fiktiv gestaltete. Denn obwohl die sinnlich erfahrbare Realität bei Sterne nie Selbstzweck war, wie Siegfried Schmitz schreibt, sondern nur Anlaß der Darstellung, so macht man doch "die (bei einem so subjektiven Schriftsteller wie Sterne erstaunliche) Feststellung, daß er [der feste Kern, S.O.] sich aus vielen kleinen, oft nebensächlichen Wirklichkeitdetails zusammensetzt, die der Dichter während seines ersten Frankreichaufenthalts von 1762 bis 1764 und besonders auf seiner Reise nach Italien 1765/66, die ihn wiederum durch Frankreich führte, erfahren hat." Siegfried Schmitz, Nachwort, in Sterne, *Empfindsame Reise*, 155.

²⁶¹ Sterne, 603. [Hervorhebungen im Original]

²⁶² Vgl. hierzu Sauder, 278.

das gemeinhin vom Reisebericht erwartete wurde), sondern sich einer Erzähltechnik bedient, die "mehr oder weniger zufällige[n] und subjektiv beleuchtete[n] Ausschnitte[n]" relativ unvermittelt nebeneinanderstellt, wobei "die große Form" hinter dem "präzis gestaltete[n] Detail" zurücktritt.²⁶³ Die Verbindung zwischen diesen Textpassagen läßt sich fast nur noch über Analogien herstellen, was Sauder folgendermaßen umreißt:

Man hat diese Erzähltechnik mit Recht ein Operieren mit räumlichen Elementen genannt. Die Sequenzen der Erzählung bestehen aus Serien von nebeneinanderstehenden Einheiten verschiedener Länge. Die Verbindung zwischen ihnen wird nicht durch die Chronologie, sondern eher durch Analogie hergestellt. Kein Plot hält die Erzählung zusammen, es sei denn, der Fortgang der Reise, der nur durch die Ortsangaben markiert wird, kann als Ersatz dafür gelten. Die »Bilder« dieser Reise-Galerie werden dennoch zueinander in Beziehung gesetzt: durch Kontrast, durch Themenvariation oder durch den Wechsel der Stillagen.²⁶⁴

Der Grund für diese Offenheit ist Sternes Anliegen, im Text das "wirkliche Leben" mit all seinen "unzähligen Umwege[n], Seitenwege[n], Rückwege[n] und Irrwege[n]" einzufangen;²⁶⁵ d.h. es würde seinen Intentionen entgegenlaufen, das Kontinuum der Reise an sich in den Vordergrund zu stellen; es geht ihm vielmehr darum, den Leser am Prozeß des *empfindsamen Beobachtens*, d.h. an einem Beobachten, das vor dem

²⁶³ Schmitz, 154.

²⁶⁴ Sauder, 278. Sauder bezieht sich hier u.a. auf folgende Arbeiten, die sich mit Sternes Erzähltechnik befaßt haben: Jeffrey R. Smitten, "Spatial Form as Narrative Technique in *A Sentimental Journey*," *Journal of Narrative Technique* 5 (1975) 208-218; Jeffrey R. Smitten, "Patterns of Aesthetic Perception in *Tristram Shandy* and *A Sentimental Journey*," diss. U of Wisconsin (1972); John A. Dussinger, "A Sentimental Journey: 'A Sort of Knowingness'," in ders. *The Discourse of the Mind in Eighteenth-Century Fiction* (The Hague, Paris: Mouton, 1974) 173-200.

²⁶⁵ Schmitz, 153.

Hintergrund einer positiven Grundhaltung abläuft und bei dem daher allzeit "Sensibilität, Zartgefühl und Menschenliebe" mitschwingen,²⁶⁶ partizipieren zu lassen. Dieses empfindsame Beobachten kann, wie sich an der folgenden Textpassage zeigen läßt, nur als Prozeß beschrieben werden, der sich, nachdem das Empfindungserlebnis einmal durch den äußeren Stimulus in Gang gesetzt wurde, in Form eines Fortschreitens von einer Empfindungsstufe zu nächsten, verselbständigt. Bei dieser Art von subjektiver Wirklichkeitgestaltung, in die auch der *empfindsame* Leser kreativ eingreift, bzw. eingreifen muß, — indem er den assoziativen Faden quasi vom Autor übernimmt und weiterspinn²⁶⁷ — wird nicht nur die traditionelle Raumwahrnehmung, sondern auch das Zeitkontinuum aufgehoben, und Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft verschmelzen in der empfindsamen Betrachtung. Eine 'Beobachtung' dieser Art erfordert mehr als das übliche Sensorium die 5 Sinne: hier ist es nötig, daß *das Herz* direkt in den Wahrnehmungsprozeß mit einbezogen wird, damit das so Erlebte unmittelbar in die Welt der Gefühle einmündet. Sterne führt das im folgenden kontrastiv vor, indem er den empfindsamen und den traditionellen Reisenden nebeneinander stellt:

I pity the man who can travel from *Dan* to *Beersheba*, and cry: 'Tis all barren—and so it is; and so is all the world to him, who will not cultivate the fruits it offers. I declare, said I, clapping my hands cheerily together, that was I

²⁶⁶ Vgl. Schmitz, 158

²⁶⁷ Vgl. hierzu insbesondere den Textausschnitt mit der Überschrift "The Temptation" (679-682), wo in der Bildauswahl viele versteckte sexuelle Konnotationen mitschwingen und der dann offen und unvermittelt mit einem "— and then —" endet. (682) Diese Situation wird zwar später in "The Conquest" (682) von Sterne wieder aufgegriffen, jedoch ist der dazwischengeschobene Text so angelegt, daß der Leser seine eigene Phantasie einbringen muß, und der Autor ihn sogar zwingt, zu den hier freigesetzten Gefühlen Stellung zu nehmen.

in a desert, I would find out wherewith in it to call forth my affections—If I could not do better, I would fasten them upon some sweet myrtle, or seek some melancholy cypress to connect myself to—I would court their shade and greet them kindly for their protection—I would cut my name upon them, and swear they were the loveliest trees throughout the desert: If their leaves wither'd, I would teach myself to mourn, and when they rejoiced, I would rejoice along with them.²⁶⁸

Wer derart *sehen* oder besser *empfinden* kann, hat es dann auch nicht mehr nötig, eine *terra incognita* in der realen Geographie zu suchen, sich beim Reisen mit Superlativen zu schmücken, sich selbst in Auseinandersetzung mit einer feindlichen Umwelt in Szene zu setzen usw., um der eigenen Reise den Geschmack des Besonderen anzuhafte; jede *empfindsame* Wahrnehmung wird zum einmaligen Erlebnis und Abenteuer zugleich:

What a large volume of adventures may be grasped within this little span of life, by him who interests his heart in every thing, and who, having eyes to see what time and chance are perpetually holding out to him as he journeyeth on his way, misses nothing he can *fairly* lay his hands on,——

——If this won't turn out something——another will——no matter——'tis an essay upon human nature——I get my labour for my pains——'tis enough ——the pleasure of the experiment has kept my senses and the best part of my blood awake, and laid the gross to sleep.²⁶⁹

Hatte Sterne zu Beginn der *Sentimental Journey* noch gezögert, sich über in seinen Augen minderwertigere Formen des Reisens näher auszulassen, so nutzt er gleich, nachdem er dem Leser das weiter oben zitierte Wechselspiel zwischen Prädisposition und Wahrnehmung am Beispiel des Baumes in der Wüste nahegebracht hat, in dem

²⁶⁸ Sterne, 619. [Hervorhebung im Original]

²⁶⁹ Sterne, 619. [Hervorhebung im Original]

dieser im empfindsamen Wahrnehmungsprozeß immer stärker belebt und mit einem Eigenbewußtsein ausgestattet wird, die Gelegenheit, sich mit beißendem Spott über *konventionelle* Reisende zu mockieren. Die Kritik, die sich an Autorentypen wie 'Smelfungus' (eine Anspielung auf Tobias Smollet) und 'Mundungus' (eine Anspielung auf Dr. Samuel Sharp) richtet, charakterisiert das *falsche* Reisen als ein von Ort zu Ort hetzen, als ein durch die Welt ziehen mit allzu vielen, den Blick für Wichtiges verstellenden (Vor)Urteilen im Gepäck, als eine permantene Selbstbespiegelung anhand von Übertreibungen, oder einfach als ein Reisen mit sturem Programm, das, ohne sich auf die Fremde einzulassen, abgespult wird, und bei dem das Wesentliche zwischen Faktenanhäufungen verloren geht:

The learned SMELFUNGUS travelled from Boulogne to Paris—from Paris to Rome—and so on—but he set out with the spleen and jaundice, and every object he pass'd by was discoloured or distorted—He wrote an account of them, but 'twas nothing but the account of his miserable feelings.

I met Smelfungus in the grand portico of the pantheon—he was just coming out of it—'Tis *nothing but a huge cockpit*, said he—[...].

I popp'd upon Smelfungus again at Turin, in his return home; and a sad tale of sorrowful adventures he had to tell, "wherin he spoke of moving accidents by flood and field, and of the cannibals which each other eat: the Anthropophagi"—he had been flay'd alive, and bedevil'd, and used worse than St. Bartholomew, at every stage he had come at—[...]

Mundungus, with an immense fortune, made the whole tour; going on from Rome to Naples—from Naples to Venice—from Venice to Vienna—to Dresden, to Berlin, without one generous connection or pleasurable anecdote to tell of; but he had travell'd straight on, looking neither to his right nor to his left, lest Love or Pity should seduce him out of his road.²⁷⁰

²⁷⁰ Sterne, 619-620

Und ganz am Ende gedenkt Sterne dann auch der Leser von Reiseberichten, wenn er andeutete, daß man ihnen möglichst keine Reisebeschreibung à la *Smelfungus* oder *Mundungs* zumuten sollte.

Es stellt sich nun die Frage, ob und inwiefern Sterne bereit war, auch die Möglichkeit einer Frau als einer *empfindsam* Reisenden in seine Betrachtungen miteinzubeziehen. Wäre nicht vor dem Hintergrund all der zeitgenössischen Bemühungen, mangelnde Rationalität und, dies kompensierend, ein großes Maß an *Empfindsamkeit* als typisches weibliches Merkmal festzuschreiben, die Frau eine viel besser geeignete Kandidatin für eine *empfindsame* Reise gewesen als ein Mann? Wenn man sich die Schaffung des Projektionsbildes der *empfindsamen Frau*, das im Zuge der Kritik and der *weiblichen Gelehrsamkeit* entstand, zusammen mit Silvia Bovenschen vergegenwärtigt, so könnte man glauben, daß die nicht durch den Blick des rationalistischen Aufklärung verstellte Perspektive der *empfindsamen Frau* eine ideale Voraussetzung auch für das *empfindsame Reisen* wäre. Bovenschen schreibt:

Spätestens seit der Mitte des 18. Jahrhunderts wurde ein anderer, dem Programm weiblicher Gelehrsamkeit widerstreitender Typus des Weiblichen favorisiert: die »Empfindsame.« Während die »weibliche Gelehrsamkeit« einem relativ klar umrissenen Konzept entsprang, ist die Herkunft der Empfindsamen weniger eindeutig. Im Kultus der Empfindsamkeit verbinden sich sehr unterschiedliche, ja teilweise gegensätzliche literarische, philosophische und religiöse Strömungen der Zeit. Er hat seine ideengeschichtlichen Wurzeln im Pietismus ebenso wie — zum Beispiel — in der empirischen Psychologie oder der Anakreontik des Rokoko. Im facettenreichen Zusammenspiel der Begriffe »âme belle« und »moral sense«, speziell unter der für die kulturelle Entwicklung in Deutschland bedeutsamen Wirkung der Schriften Rousseaus und der englischen Sensualisten, entstehen neue Weiblichkeitsimagines. Es sind nun die bei Frauen besonders ausgeprägt vermuteten Gefühlswerte und ihre durch »künstliche« Bildungseinflüsse gerade nicht verzerrte oder gar korrumpierte »natürliche« Tugend, die in den

neuen Bildern zum Ausdruck kommen sollen. Das für Frauen aufbereitete rationalistische Aufklärungsprogramm erscheint so gleichsam als Verrat an diesen »natürlichen« Qualitäten, und es wird energisch bekämpft, weil es die vermeintliche kulturelle Unschuld des weiblichen Geschlechts zu gefährden scheint.²⁷¹

Sucht man jedoch in Sternes Text nach dem Ort der Frau, so stellt man sehr schnell fest, daß sie explizit nicht in das Konzept des *empfindsam Reisenden* mit aufgenommen ist; Sterne spricht immer nur von Männern, wenn es ihm darum geht, diesen Typ des Reisenden deskriptiv zu erfassen.²⁷²

Die im Text vorkommenden Frauen — und es gibt einige davon — dienen Sterne / Yorick dazu, seinerseits *empfindsame Betrachtungen* anzustellen;²⁷³ die Frau selbst bleibt in dieser Hinsicht passiv.²⁷⁴ Schaut man etwas genauer, wie Sterne Gefühl und Leidenschaft koppelt und dabei in vieler Hinsicht auch direkte sexuelle Konnotationen

²⁷¹ Silvia Bovenschen, *Die imaginierte Weiblichkeit. Exemplarische Untersuchungen zu kulturgeschichtlichen und literarische Präsentationsformen des Weiblichen*, (Frankfurt: Suhrkamp, 1979) 158-159.

²⁷² Vgl. z.B. Sterne, 602 und 695.

²⁷³ Folgende Passage, in der er über Maria nachdenkt, ist in dieser Hinsicht wohl die eindrucksvollste (Sterne, 705): "There was nothing from which I had painted out for myself so joyous a riot of the affections, as in this journey in the vintage, through this part of France; but pressing through this gate of sorrow to it, my sufferings have totally unfitted me: in every scene of festivity I saw Maria in the background of the piece, sitting pensive under her poplar; and I had got almost to Lyons before I was able to cast a shadow across her. —Dear sensibility! source inexhausted of all that's precious in our joys, or costly in our sorrows! thou chainest thy martyr down upon his bed of straw—and 'tis thou who lift'st him up to HEAVEN—Eternal fountain of our feelings!—'tis here I trace thee—and this is thy "*divinity which stirs within me*"——not that in some sad and sickening moments, "*my soul shrinks back upon herself, and startles at destruction*"——mere pompous words!——but that I feel some generous joys and generous cares beyond myself——all comes from thee, great——great SENSORIUM of the world! which vibrates, if a hair of heads but falls upon the ground, in the remotest desert of thy creation——[...]"

²⁷⁴ Vgl. z.B. "the beautiful Grisset" im Abschnitt "The Gloves" (644-646), die "schöne *fille de chambre*," die relativ häufig in den verschiedensten Textpassagen benannt wird und natürlich Maria in den drei mit ihrem Namen überschriebenen Textabschnitten (701-704).

unterlegt, so wird vor dem Hintergrund des zeitgenössischen Moralkodex sehr schnell deutlich, daß die Frau, obwohl sie als per se *empfindsam* festgeschrieben wird, nicht empfindsam reisen kann bzw. darf. Wo Sterne die Moralisten im Hinblick auf den Mann der Prüderie tadelt, wenn er schreibt

Yes——and then——Ye whose clay-cold heads and luke-warm hearts can argue down or mask your passions, tell me, what trespass is it that man should have them? or how his spirit stands answerable to the Father of spirits but for his conduct under them.

If Nature has so wove her web of kindness that some threads of love and desire are entangled with the piece——must the whole web be rent in drawing them out?——Whip me such stoics, great Governor of nature! said I to myself——Wherever thy providence shall place me for the trials of my virtue——whatever is my danger——whatever my situation——let me feel the movements which rise out of it, and which belongs to me as a man ——and if I govern them as a good one, I will trust the issues to thy justice: for thou hast made us, and not we ourselves.

As I finish'd my address, I raised the *fille de chambre* up by the hand, and led her out of the room——[...].²⁷⁵

wird überdeutlich, daß und auch warum die Frau ausgeschlossen sein muß. 'Empfindsamkeit' und *Empfindsamkeit* bleiben im Hinblick auf die Geschlechterrollen unterschiedlich konnotiert. Während die Frau durch die '*weibliche* Empfindsamkeit' (die mit Passivität gekoppelt ist) immer stärker immobilisiert wird, eröffnet die '*männliche* Empfindsamkeit' die Möglichkeit einer neuen Art von Weltaneignung. In der Folge ergibt sich dann auch eine Bedeutungsverschiebung, die den in der Konnotation mitschwingenden Unterschied geschlechtsspezifischer Empfindsamkeit begrifflich macht.

²⁷⁵ Sterne, 682. [Hervorhebung durch Kursivdruck im Original; Hervorhebung durch Fettdruck und Unterstreichung S.O.]

Dies tritt bei Kant deutlich hervor, wenn er *empfindsam* gegen *empfindlich* austauscht:

Weibliche Tugend oder Untugend ist von der männlichen, nicht sowohl der Art als der Triebfeder nach, sehr unterschieden. -- Sie soll geduldig, er muß duldsam sein. Sie ist empfindlich, er empfindsam.²⁷⁶

Spätestens im Rahmen dieser Neudefinition gilt die Frau auch für diese Art des Reisens als untauglich. Ihr Geschlecht schließt sie paradoxerweise genau von der Form des Reisens aus, die per Definition auf ihren Geschlechtscharakter zugeschnitten zu sein schien.

²⁷⁶ Immanuel Kant, *Werke in 10 Bänden*, Band 10: Schriften zur Anthropologie, Geschichtsphilosophie, Politik und Pädagogik, 2. Teil, Hrsg. Wilhelm Weischedel (1964; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983) 654. Angemerkt sei hier auch, daß Silvia Bovenschen in ihrer sonst recht genauen und anregenden Arbeit dieses Kant-Zitat leider entstellt, wenn sie dieses Belegstelle heranzieht, um die Festschreibung des 'Charakters' des Weiblichen im 18. Jahrhundert zu illustrieren, indem sie es verändert in "Weibliche Tugend oder Untugend ist von der männlichen sowohl der Art als auch der Triebfeder nach sehr unterschieden. [...] Sie ist *empfindlich* er *empfindsam*." (Bovenschen, 161) Das, was Bovenschen in dieses Zitat durch die fehlende Negation, die veränderte Interpunktion und die Auslassung hineinliest, trifft zwar recht genau den Grundtenor dessen, wie Kant und andere die Frau, nachdem sie zunächst in das Projektionsbild der "Empfindsamen" stilisiert worden war, (einhergehend mit dem Versuch ein "Konzept des genialen Mannes" über die "Versöhnung der sinnlichen und der intelligiblen Natur des Menschen" zu schaffen,) nun *umdefinieren*, indem sie dieses Projektionsbild in sein negativ konnotiertes Pendant verkehren: "Das Weibliche erschien nun vielmehr als passives Objekt empfindsamer Darstellung und als Subjekt hypertropher, ins Hysterische changierender Formen der Empfindsamkeit, der »Empfindelei". (Bovenschen, 160-161) Selbst wenn Kant in der hier zitierten Originalpassage die Frau nicht gerade in ein positives Licht stellt, und man vor dem Hintergrund vieler anderer seiner Aussagen über die Frau gerne geneigt wäre, Bovenschens radikalisierte Lesart als authentisch zu akzeptieren, so muß doch richtig gestellt werden, daß Kant es so an dieser Stelle nicht geschrieben hat.

III.4.6 DIE REISENDE FRAU IM 18. JAHRHUNDERT

Immer für Weiber und Kinder! Ich dächte, man schriebe für Männer,
Und überließe dem Mann Sorge für Frau und Kind.

[Goethe]²⁷⁷

Es stellt sich nun die Frage, in welcher Form Frauen im 18. Jahrhundert an den hier diskutierten Reiseformen teilhaben konnten. Dabei wird keine allumfassende Darstellung zum Reisen und der Reiseliteratur von Frauen im 18. Jahrhundert angestrebt; es geht hier vielmehr darum, an repräsentativen Beispielen exemplarisch das nachzuzeichnen, was im Hinblick auf das Gesamtbild als ein bewußter Versuch beschrieben werden kann, die Frau in ein restriktives Weiblichkeitsbild zu definieren, und sie aus vielen Bereichen, die ihr vorher wenigstens theoretisch offenstanden, zu verdrängen. Das, was Goethe im obigen Zitat im Hinblick auf die Literatur fordert, nämlich schärfere geschlechtsspezifische Grenzlinien zu ziehen, und Frauen und Kinder (zwischen denen bezeichnenderweise nicht mehr weiter differenziert wird!) nur noch indirekt, d.h. über den Mann, an der Außenwelt — sei sie als Sphäre des intellektuellen Austauschs oder als Raum in dem Welt-ER-fahrung gesammelt werden kann, definiert — teilhaben zu lassen, umreißt recht deutlich, was im folgenden für das Reisen gezeigt werden soll. Im Laufe des 18. Jahrhunderts wurde der Aktionsradius der Frau in vielen Bereichen beschnitten; sie wurde aufgrund pseudo-theoretischer Untermauerungen in

²⁷⁷ Johann Wolfgang von Goethe, "Xenion 150: Schriften für Damen und Kinder," *Schiller's und Goethe's Xenien-Manuscript* [Zum erstenmal bekannt gemacht von Eduard Boas], Hrsg. Wendelin von Maltzahn (Berlin: Louis Hirsch, 1856) 133 (hier lfd. Nr. 125).

ihre angebliche Geschlechterrolle [zurück-]verwiesen, um jegliche Gefährdung des männlichen Selbstverständnisses auszuschließen. Wie die Argumentationsstrategien bei diesem Verdrängungsakt verliefen, warum dies gerade im 18. Jahrhundert stattfand, und wie sich dies insbesondere auf die Reiseaktivitäten von Frauen auswirkte, wird im Zentrum der weiteren Überlegungen stehen.

Um die Klärung der ersten beiden Punkte hat sich insbesondere Karin Hausen verdient gemacht, indem sie zeigt, daß die sozialgeschichtlichen Veränderungen im letzten Drittel des 18. Jahrhundert als Voraussetzung und Ausgangspunkt für die Verschiebung der Geschlechterrollendefinitionen von zuvor eher funktional vorgenommenen Einteilungen hin zu pseudo-psychologisch konstruierten Konzepten anzusehen ist. Sie schreibt:

Die bloße Tatsache der Kontrastierung von Mann und Frau ist historisch zunächst wenig aufschlußreich, waren doch in patriarchalischen Gesellschaften seit eh und je Aussagen über das »andere Geschlecht« gängige Muster der männlichen Selbstdefinition. Auf eine historisch möglicherweise gewichtige Differenzierung verweist jedoch die Beobachtung, daß mit den »Geschlechtscharakteren« diese Kontrastierung im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts eine spezifisch neue Qualität gewinnt. Der Geschlechtscharakter wird als eine Kombination von Biologie und Bestimmung aus der Natur abgeleitet und zugleich als Wesensmerkmal in das Innere der Menschen verlegt. Demgegenüber sind die älteren vor allem in der Hausväterliteratur und den Predigten überlieferten Aussagen über den Mann und Frau Aussagen über den Stand, also über soziale Positionen und die diesen Positionen entsprechenden Tugenden. [...]

Neuartig ist an der Bestimmung der »Geschlechtscharaktere« also offenbar der Wechsel des für die Aussagen über den Mann und die Frau gewählten Bezugssystems. Seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert treten an die Stelle der Standesdefinition Charakterdefinitionen. Damit aber wird ein partikulares durch ein universales Zuordnungsprinzip ersetzt: statt des Hausvaters und der Hausmutter wird jetzt das gesamte männliche und weibliche Geschlecht und statt der aus dem Hausstand abgeleiteten Pflichten werden jetzt allgemeine Eigenschaften der Personen angesprochen. Es liegt nahe, diesen Wechsel des Bezugssystems als

historisch signifikantes Phänomen zu interpretieren, [...] ²⁷⁸

Während sich die Verlagerung des Bezugssystem sicherlich einerseits auf die immer stärkere Auslagerung der Erwerbstätigkeit aus der häuslichen Umgebung und der damit einhergehenden Abgrenzung des Hauses vom öffentlichen Leben zurückzuführen ist, ist es andererseits interessant nachzuvollziehen, wie im deutschsprachigen Kontext in der in den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts geführten Debatte um die weibliche Bildungsfähigkeit der sogenannte 'weibliche Geschlechtscharakter' immer stärker herausgearbeitet und festgeschrieben wurde. Schon Adalbert von Hanstein, auf den sich später auch Silvia Bovenschen bezieht, wenn sie die Ablösung der 'weiblichen Gelehrsamkeit' durch den ab der Mitte des 18. Jahrhunderts favorisierten Weiblichkeitstypus der 'Empfindsamen' diskutiert, ²⁷⁹ versuchte von der 1762 erfolgten Übersetzung des *Émile* ausgehend zu zeigen, wie namhafte Theoretiker sich bemühten, Frauen als intellektuell in hohem Maße beschränkte Wesen zu definieren. ²⁸⁰ Von Hanstein bezeichnet die "Erziehung der Sophie," die, wie er schreibt, schon bald nach der Übersetzung "in den Bereich des Tagesgesprächs gerückt war," als "die erste Kriegs-

²⁷⁸ Hausen, Karin, "Die Polarisierung der 'Geschlechtscharaktere' — Eine Spiegelung der Dissoziation von Erwerbs- und Familienleben." *Seminar: Familie und Gesellschaftsstruktur*, Hrsg. Heidi Rosenbaum. (Frankfurt: Suhrkamp, 1978) 162-163.

²⁷⁹ Bovenschen, 158-164. Vgl. hierzu auch Gerhard Sauder, *Empfindsamkeit*, Band 1: *Voraussetzungen und Elemente* und Band 3: *Quellen und Dokumente* (Stuttgart: Metzler, 1974 bzw. 1980).

²⁸⁰ Adalbert von Hanstein, *Die Frau in der Geschichte des Deutschen Geisteslebens des 18. und 19. Jahrhunderts*, Band 2: *Die Frauen in der Jugendzeit der großen Volkserzieher und der großen Dichter* (Leipzig: Verlag von Freund & Wittig, 1900) 199-224.

erklärung gegen alle Freunde der wissenschaftlichen Frauenbildung.²⁸¹ Zwar führt er aus, daß Rousseau-Kritiker, wie z.B. Jean Henri Samuel Formey, öffentlich zu dem im *Émile* dargelegten Erziehungsprogramm Stellung nahmen, und Formey u.a. in seinem "*Anti-Émile*" die Notwendigkeit der Frauenbildung betonte²⁸² und sich darüber hinaus gegen die Festschreibung von Geschlechtscharakteren aussprach, wenn er schreibt:

Es ist der Wahrheit nicht gemäß, daß eine vollkommene Frau und ein vollkommener Mann einander nicht mehr am Geiste als am Gesichte ähnlich sein müssen. Das heißt das schöne Geschlecht herunter setzen und geringschätzig machen, wenn er [Rousseau, S.O.] sagt, daß die Frau leidend und schwach, daß sie wenig widerstehen und unter dem Joch sein müsse [...]²⁸³

Allerdings darf man bei der Bewertung dieser verbalen Attacke gegen Rousseau nicht vergessen, daß Formey die Frauenbildung aus seiner eher konservativen Gesinnung heraus "gegen den Geist der aufsteigenden Weltrevolution: gegenüber Rousseau und seinen Jüngern" verteidigt,²⁸⁴ und insbesondere den Stellenwert des Katechismus und der Religion in der frühen Erziehung betont. Gerade aber diese Kombination von konservativer Einstellung und jenen Äußerungen, die im Hinblick auf die Frauenbildung vor dem allgemeinen Zeitgeist als eher fortschrittlich gewertet werden müssen,

²⁸¹ Von Hanstein, Bd. 2, 199.

²⁸² Formey setzt sich dafür ein, daß Mädchen schon in jungen Jahren lesen und schreiben lernen, da ihre Aufnahmefähigkeit mit fortschreitendem Alter abnehme. Vgl. Jean Henri Samuel Formey, "Anmerkungen der Erziehung der Sophie gewidmet," *Anti-Émile* [Deutsche Übersetzung von Prof. Steinwehr] (n.p., 1762) 266ff; sowie von Hanstein, Bd. 2, 202.

²⁸³ Jean Henri Samuel Formey, *Anti-Émile*, 266ff. Zitiert nach von Hanstein, Bd. 2, 201. [Hervorhebung S.O.]

²⁸⁴ Von Hanstein, 2. Bd., 202.

markiert das Ausmaß der räumlichen Verengung und intellektuellen Verkürzung der "weiblichen Sphäre," die mit dem Paradigmenwechsel von weiblicher Gelehrsamkeit hin zur weiblichen Empfindsamkeit einhergingen. In Bezug auf den für diese Arbeit gesteckten Rahmen erscheint es wichtig, daß Formey die definitorische Verklammerung von 'Haus' und 'Frau,' die (Rück-)Verbannung der Frau in die häusliche Sphäre, als einen der Anknüpfungspunkte für seine Kritik wählt, wenn er schreibt:

Es ist eine Mittelstraße zwischen dem Herumlaufen und dieser äußersten Verschllossenheit. Die Mütter haben so gut als die Väter nötig, sich von ihren Geschäften zu erholen. Die Gesellschaften, die Luftwandlungen schicken sich für sie: ihnen liegt es ob, die Zeit zu beurteilen, welche sie darauf verwenden können.²⁸⁵

Natürlich appelliert Formey hier nicht an seine Leser, der Frau das Reisen als solches zu erleichtern bzw. zu ermöglichen, aber es ist dennoch bemerkenswert, daß sogar der direkte Kontakt mit der Außenwelt in Form von Spaziergängen bzw. *Luftwandlungen* und die Teilnahme an gesellschaftlichen Veranstaltungen einer gesonderten Rechtfertigung bedürfen; vor diesem Hintergrund scheint allein der Gedanke an die Möglichkeit einer selbständig reisender Frau in den Bereich des Absurden zu rücken.

Interessant ist es, an diesem Punkte nachzuvollziehen, wie sich die Argumentationsbasis verändert hat, um der Frau jegliche Gelehrsamkeit abzusprechen und sie ans Haus und dort wiederum an die Rolle der empfindsamen Ehefrau zu binden. So geht z. B. Kant sogar soweit, seinen Appell gegen jegliche Versuche, die Frauenbildung zu fördern,

²⁸⁵ Jean Henri Samuel Formey, *Anti-Ämil*, 266ff. Zitiert nach von Hanstein, Bd. 2, 201-202.

rhetorisch damit aufzuwerten, daß er es als List und Tücke *bestimmter Männer* bezeichnet, wenn diese der Frau Eintritt in die sogenannte *Domäne des Mannes* verschaffen wollten, da sie — und dies mag aus heutiger Perspektive absurd klingen, fand jedoch bei den Zeitgenossen durchaus offene Ohren — sich damit nur selbst *auf Kosten der Frauen* Vorteile verschaffen wollten, wenn er schreibt:

Es scheint eine boshafte List der Mannspersonen zu sein, daß sie das schöne Geschlecht zu diesem verkehrten Geschmacke [weibliche Gelehrsamkeit, S.O.] haben verleiten wollen. Denn wohl bewußt ihrer Schwäche in Ansehung der natürlichen Reize desselben, und daß ein einziger schalkhafter Blick sie mehr in Verlegenheit setze, als die schwerste Schulfrage, sehen sie sich, sobald das Frauenzimmer in diesen Geschmack einschlägt, in einer entschiedenen Überlegenheit und sind in dem Vorteile, den sie sonst schwerlich haben würden, mit einer großmütigen Nachsicht den Schwächen ihrer Eitelkeit aufzuhelfen.²⁸⁶

Aber Kant beläßt es nicht bei dieser allgemeinen Absage in Bezug auf die Frauenbildung, die er — wenigstens scheinbar — *zum Wohle der Frauen* propagiert, sondern er äußert sich im gegebenen Kontext dann auch direkt dazu, wieviel Weltkenntnis der Frau zugestanden werden solle. Bei seinen Ausführungen hinsichtlich dessen, was die Frau über andere Länder und Kulturen wissen solle, wird dann ganz deutlich, daß hier eine Er-Fahrung aus zweiter Hand, d.h. durch den Mann vermittelt, die einzige Aneignungsform von Welt darstellen soll; höchstens eine Karte könne noch zur Veranschaulichung des Gesagten herangezogen werden. Welt-ER-fahrung in Form von Reisen wird hier in Bezug auf die Frau jedoch noch nicht einmal mehr als Möglichkeit

²⁸⁶ Immanuel Kant, *Werke in 10 Bänden*, Band 2: Vorkritische Schriften bis 1768, 2. Teil, Hrsg. Wilhelm Weischedel (1960; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983) 853; vgl. auch von Hanstein, 2. Bd., 205.

mitgedacht, und das Wissen um die Existenz einer Welt außerhalb des eigenen, eng definierten Bezugsrahmens soll daher auch nicht Neugierde, sondern lediglich Rührung hervorrufen. Der einzige Kosmos, in dem sich die Frau bewegen soll, ist das Heim, in dem der Mann Fokus all ihrer Aufmerksamkeit zu sein habe, denn, so formuliert Kant, als er den minimalen Inhalt *wahrer* Frauenbildung von dem einer fehlgeleiteten Gelehrsamkeit abgrenzen will:

Der Inhalt der großen Wissenschaft des Frauenzimmers ist vielmehr der Mensch und unter den Menschen der Mann. *Ihre Weltweisheit ist nicht Vernünfteln sondern Empfinden.* Bei der Gelegenheit, die man ihnen geben will, ihre schöne Natur auszubilden, muß man dieses Verhältnis jederzeit vor Augen haben. [...] *Es ist schön, daß einem Frauenzimmer der Anblick einer Karte, die entweder den ganzen Erdkreis oder die vornehmste Teile der Welt vorstellt, angenehm gemacht werde.* Dieses geschieht dadurch, daß man sie nur in der Absicht vorlegt, um die unterschiedliche [sic!] Charaktere der Völker, die sie bewohnen, die Verschiedenheiten ihres Geschmacks und sittlichen Gefühls, vornehmlich in Ansehung der Wirkung die diese auf die Geschlechterverhältnisse haben, dabei zu schildern, mit einigen leichten Erläuterungen aus der Verschiedenheit der Himmelstriche, ihrer Freiheit oder Sklaverei. *Es ist wenig daran gelegen, ob sie die besondere [sic!] Abteilungen dieser Länder, ihr Gewerbe, Macht und Beherrscher wissen oder nicht. Eben so werden sie von dem Weltgebäude nichts mehr zu kennen nötig haben, als nötig ist, den Anblick des Himmels an einem schönen Abende ihnen rührend zu machen, wenn sie einigermaßen begriffen haben, daß noch mehr Welten und daselbst noch mehr schöne Geschöpfe anzutreffen sein.*²⁸⁷

Wie wenig Kant hier als Einzelfall angesehen werden kann und in welchem Ausmaße die intellektuelle und auch die tatsächliche Bewegungsfreiheit der Frauen immer mehr beschnitten wurde, läßt sich u.a. anhand der Editionsarbeiten am *Frauenzimmerlexikon*,

²⁸⁷ Kant, *Werke in 10 Bänden*, Band 2, 2. Teil, 853-854; vgl. auch von Hanstein, 2. Bd., 205-206. [Hervorhebungen S.O.]

die zwischen der 2. Auflage von 1739²⁸⁸ und der 3. Auflage von 1773 vorgenommen wurden, recht deutlich nachvollziehen. Von Hanstein machte schon darauf aufmerksam, wie sehr z.B. die Frau als *Gelehrte* in den Lexikoneinträgen zwischen 1739 und 1773 einer stillschweigenden Zensur zum Opfer fiel, indem nicht nur Wert darauf gelegt wurde, definitorisch zwischen dem negativ konnotierten *gelehrten* und dem positiv konnotierten *verständigen* Frauenzimmer zu unterscheiden,²⁸⁹ sondern in diesem Zuge auch gleich viele noch in der Ausgabe von 1739 vorhandene Artikel zu berühmten Frauen und Dichterinnen einfach gestrichen wurden.²⁹⁰ Wie hier ganz allgemein die in der 3. Auflage vorgenommenen Veränderungen gerechtfertigt wurden, nämlich in Hinblick auf die angeblich *wahre Bestimmung der Frau* und unter Ausblendung aller von dieser Bestimmung ablenkenden Faktoren, zeigt die Vorrede recht deutlich, in der

²⁸⁸ Amaranthes, *Nutzbares, galantes und curioses Frauenzimmer-Lexicon*, Vermehret und verbesserte Auflage (Frankfurt / Leipzig: bey Joh. Friedrich Gleditschens seel. Sohn, 1739)

²⁸⁹ Vgl. von Hanstein, 2. Bd., 216-127; Manfred Lemmer in seinem "Nachwort" zu der von ihm besorgten Neuauflage der 1. Auflage des Frauenzimmer-Lexicons von 1715 [1715; Frankfurt: Insel, 1980] 5, sowie auch Amaranthes zum 'gelehrten Frauenzimmer' in seiner "Vorrede" (1715) 5.

²⁹⁰ Vgl. hierzu Lemmer, der in seinem "Nachwort" davon spricht, daß die 3. Auflage von 1773, im Vergleich zur 1. Auflage von 1715 stark umgearbeitet und in fast allen Bereichen aufgebläht wurde (31), jedoch dann feststellen muß: "Auf einem Gebiet weist die Neuauflage freilich starke Kürzungen auf, nämlich bei Artikeln über gelehrte Frauenzimmer und deren Leistungen. Wo sie aus der ersten Auflage beibehalten sind, wurden sie gestrafft, und die Literaturhinweise, die Amaranthes mit Fleiß eingearbeitet hatte, und deren Wert für eine historische Darstellung des Gegenstandes nicht gering ist, wurden fast durchweg gestrichen." (32) Vgl. ebenso von Hanstein, 2. Bd., 217, wo er die 3. Auflage von 1773 folgendermaßen kommentiert: "Am ausführlichsten ist der Gottschedin gedacht in einem fast drei Spalten füllenden Artikel. Aber sonderbarer Weise sind ihre eigenen dramatischen Schöpfungen dabei verschwiegen. Der ersten deutsche Doktorin, Frau Erxleben, ist mit acht Zeilen Genüge getan. All die einst so pomphaft gefeierten Namen der Gekrönten fehlen. Nach der Königsberger Mollerin sucht man ebenso vergebens, wie nach der Riegerin, der Löberin oder der Zäunemännin. Ja, dreißig Jahre waren kaum verflossen, seit der Weißenfelsische Hofarzt Triller Dichterinnen ohne Zahl verehrt hatte, und jetzt schreibt das böse Lexikon unter dem Artikel: 'Poesie' über die Poettinnen: 'Frankreich und England haben einige dergleichen gehabt; von deutschen Dichterinnen haben wir bisher noch nicht viel mehr als Reime, die Frau Karschin, Unzerin und einige sehr wenige andere ausgenommen. Doch auch von diesen beiden wird keiner ein besonderer Artikel eingeräumt. Dagegen macht sich das Zeitalter Klopstock's dadurch bemerkbar, daß seine Meta die seltene Ehre einer eingehenden Erwähnung erhält."

es heißt:

Wir sagen, unsere Absicht sei keineswegs, gelehrte Frauenzimmer zu bilden: denn wir sind der Meinung, daß die Welt diese allenfalls gern, aber nie gute Wirtinnen, nie häusliche und verständige Frauen entbehren könne; und daß eine wirklich gute Wirtin für jeden Mann unstreitig eine vortreffliche Frau; ein gelehrtes Frauenzimmer hingegen ohne Einsicht in Wirtschaftsgeschäfte und ohne Fleiß darinnen eine unnütze, ja wohl gar eine schädliche Frau sein könne. Man mache nur den gehörigen Unterschied zwischen einem verständigen und einem gelehrten Frauenzimmer. Wir müssen dies besonders wegen einiger witzigen Köpfe unter diesem Geschlecht erinnern, die auf den Titel gelehrter Damen Anspruch machen und die uns wohl gar mit der Sophisterei zu beschämen denken, daß wir ihrem Geschlecht den Verstand nicht gönnen wollten. Aber nein, meine Damen, Gelehrsamkeit und Verstand sind sehr trennbare Eigenschaften, und wir kennen verständige Frauenzimmer, die nichts weniger als gelehrt, und hingegen gelehrte *Précieuses*, die nicht um ein Haar breit witziger, als manche Ungelehrte, und bei aller ihrer Gelehrsamkeit nichts weniger, als recht klug sind. Und ohne Verstand, ohne Klugheit, meine Damen, können Sie nicht einmal sein, was Sie unserm Wunsche nach sein sollen: kluge Wirtinnen, verständige Mütter, und angenehme Gesellschafterinnen. Vielmehr zeigt die Erfahrung, daß manche von Ihnen bei aller Gedächtnisgelehrsamkeit von alten und neuen Sprachen, ja bei metaphysischen, mathematischen und poetischen Kenntnissen immer sehr nachlässige Wirtinnen, und überhaupt Weiber sind, die in den wichtigsten Angelegenheiten ihres Lebens ohne allen Verstande zu Werke gehen; [...] ²⁹¹

Und man muß sich im zeitgenössischen Kontext natürlich nicht lange suchen, um eine Vielzahl weiterer Beispiele theoretischer Abhandlungen zu finden, die genau in die gleiche Richtung deuten, und mit Joachim Heinrich Campe, Adolph Freiherr von Knigge, Johann Gottlieb Fichte seien hier nur einige wenige genannt,²⁹² die die

²⁹¹ *Frauenzimmerlexikon*, 3. Auflage, 1773; zitiert nach von Hanstein, 2. Bd., 216-217. [Kursivdruck im Original; alle sonstigen Hervorhebungen S.O.]

²⁹² Joachim Heinrich Campe, *Väterlicher Rath für meine Tochter. Ein Gegenstück zum Theophron. Der erwachsenen weiblichen Jugend gewidmet* (Braunschweig, 1789), und hierin insb. "Über die allgemeine und besondere Bestimmung des Weibes"; Adolph Freiherr von Knigge, *Über den Umgang mit Menschen*, Bd.

Grundlage für das schufen, was im 19. Jahrhundert dann auf allen Ebenen — sei es in Lexika, Zeitschriften oder theoretischen Abhandlungen — nachzulesen war und auch im gesellschaftlichen Zusammenleben verschärft seiner Ausdruck fand.²⁹³ Über die immer stärkere pseudo-wissenschaftliche Untermauerung der Geschlechtercharaktere entstand eine Atmosphäre, in der Frauen im allgemeinen wenig Raum zugestanden wurde, sich mit ihrer Rolle kritisch auseinanderzusetzen. Sie mußten einfach die an sie herangetragenen Erwartungen erfüllen, denn jegliches 'aus der Rolle fallen' wurde gesellschaftlich geahndet; jene Frauen, die — folgt man der Einleitung des *Frauenzimmerlexikons* — nicht dem entsprachen, was [sie dem] Wunsche [der Männerwelt] nach sein sollen, wurden als Ausdruck weiblicher 'Unnatur' wahrgenommen, und damit einhergehend alle Versuche mit den Rollenerwartungen zu brechen, in den Bereich des

1 (Hannover, 1877), und hierin insb. "Von dem Umgange unter Eheleuten"; Johann Gottlieb Fichte, "Grundriß des Familienrechts (Als erster Anhang des Naturrechts)," *Gesamtausgabe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Bd. I, 4 (Werke 1797-98), Hrsg. Reinhard Lauth und Hans Gliwitzky (Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1970) 95-149. In der "Geschlechterdebatte" gab es allerdings mit Theodor von Hippel, Christian Gotthilf Salzmann u.a. und— geht man über den deutschsprachigen Raum hinaus — Olympe de Gouges und Mary Wollstonecraft auch durchaus Wortführer gegen jene Theoretiker, die die Frau ins Haus verbannten und ihr jegliche Bildung absprechen wollten. Vgl. insbesondere die sehr materialreiche, mit einem Anhang von Originaldokumenten versehene Studie von Ute Gerhard, *Verhältnisse und Verhinderungen. Frauenarbeit, Familie und Rechte der Frauen im 19. Jahrhundert*. (Frankfurt: Suhrkamp, 1978); sowie Kapitel I, "Menschenrechte und Frauenpflichten im ausgehenden 18. Jahrhundert: Das bürgerliche Projekt" in Ute Frevert, *Frauen-Geschichte. Zwischen Bürgerlicher Verbesserung und Neuer Weiblichkeit* (Frankfurt: Suhrkamp, 1986) und Sigrid Lange, Hrsg., *Ob die Weiber Menschen sind. Geschlechterdebatten um 1800* (Leipzig: Reclam, 1992), wo viele in diesem Kontext interessante und aufschlußreiche Beiträge abgedruckt sind.

²⁹³ Vgl. hierzu z.B. die Materialiensammlung von Günter Häntzschel, Hrsg., *Bildung und Kultur bürgerlicher Frauen 1850-1918. Eine Quellendokumentation aus Anstandsbüchern und Lebenshilfen für Mädchen und Frauen als Beitrag zur weiblichen literarischen Sozialisation* (Tübingen: Niemeyer, 1986) sowie die beiden folgenden Arbeiten in Ute Frevert, Hrsg., *Bürgerinnen und Bürger* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988): Ute Frevert, "Bürgerliche Meisterdenker und das Geschlechterverhältnis. Konzepte, Erfahrungen, Visionen an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert," (17-48) und Karin Hausen, "»... eine Ulme für das schwankende Efeu«. Ehepaare im Bildungsbürgertum. Ideale und Wirklichkeiten im späten 18. und 19. Jahrhundert," (85-117).

Pathologischen verdrängt.²⁹⁴ In diesem Rahmen kann es daher nicht erstaunen, daß neben offenen Emanzipationsversuchen von Frauen, die in Deutschland erst ab den 30er und 40er Jahren des 19. Jahrhunderts vermehrt sichtbar wurden,²⁹⁵ viele Versuche von Frauen, sich Freiräume zu suchen und zu schaffen, die über das ihnen gesellschaftlich zugestandene Maß hinausgingen, zunächst eher versteckt abliefen. Das Schiller'sche Wort

²⁹⁴ Vgl. hierzu auch Esther Fischer-Homberger, "Neue Materialien zur »Krankheit Frau« (19. und 20. Jahrhundert," Hrsg. Luise F. Pusch, *Feminismus. Inspektion der Herrenkultur. Ein Handbuch* (Frankfurt: Suhrkamp, 1983) insb. 310-314; sowie insb. den ersten Teil von Sandra M. Gilberts und Susan Gubars Studie *The Madwoman in the Attic. The Women Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination* (1979; London: Yale University Press, 1984) 3-104.

²⁹⁵ Im Hinblick auf die im Vergleich zu Frankreich (Olympe de Gouges) oder England (Mary Wollstonecraft) relativ späten Versuche politischen Aufbegehrens von Frauen im deutschsprachigen Raum vgl. insb. Renate Möhrmann, *Die andere Frau. Emanzipationsansätze deutscher Schriftstellerinnen im Vorfeld der Achtundvierziger-Revolution* (Stuttgart: Metzler, 1977) 23-29, bzw. die knappe Zusammenfassung in dem von Renate Möhrmann herausgegebenen Materialienband *Frauenemanzipation im deutschen Vormärz. Texte und Dokumente* (Stuttgart: Reclam, 1978), wo es u.a. heißt: "In Deutschland war die politische Entwicklung anders verlaufen. Das Fehlen einer Revolution wirkte sich auch auf die Frauen aus. Das solidarisierende Bewußtsein, Mitwirkende an einer totalen Umwälzung der bestehenden Gesellschaft zu sein, das in Frankreich in fast allen Städten zu der Bildung von Frauenvereinigungen geführt hatte — man denke nur an die *Gesellschaft der revolutionären Republikanerinnen* —, hatte sich in Deutschland nicht ausbilden können. Die solipsistischen Aufbegehrerinnen der Romantik, wie Rahel Varnhagen von Ense, Caroline Schlegel-Schelling und Bettina von Arnim, deren Wirken sich zumeist auf die Berliner Salons konzentrierte, blieben Einzelstimmen, die sich weniger den Frauen im allgemeinen als vielmehr ihrem höchst persönlichen 'Ich' gegenüber verpflichtet fühlten. Das änderte sich erst um die Wende der dreißiger zu den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts." (4) [Hervorhebung im Original] Im deutschen Kontext muß hier auch insbesondere auf die Reformbemühungen Theodor Gottlieb von Hippels hingewiesen werden, der etwa gleichzeitig mit Mary Wollstonecraft und Olympe de Gouges die Gleichheit von Mann und Frau forderte und auf viele der gesellschaftlichen und legalen Mißstände und Ungerechtigkeiten hinwies, die Frauen zu einem Leben in Unfreiheit, Abhängigkeit und Unmündigkeit verdammt, dessen Schrift jedoch vor allem bei seinen männlichen Zeitgenossen auf taube Ohren stieß. Vgl. Theodor Gottlieb von Hippel, *Über die bürgerliche Verbesserung der Weiber* (Berlin: Vossische Buchhandlung, 1792); sowie Ruth P. Dawson, "The Feminist Manifesto of Theodor Gottlieb von Hippel (1741-96)," *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*, Hrsg. Marianne Burkhard [= Amsterdamer Beiträge zur Neueren Germanistik, Band 10] (Amsterdam: Rodopi, 1980) 13-32; und Ruth P. Dawson, "And this Shield is Called — Self-Reliance. Emerging Feminist Consciousness in the Late Eighteenth Century," *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*, ed. Ruth-Ellen B. Joeres and Mary Jo Maynes (Bloomington: Indiana University Press, 1986) 157-174.

Der Mann muß hinaus
 Ins feindliche Leben,
 Muß wirken und streben
 Und pflanzen und schaffen,
 Erlisten, erraffen,
 Muß wetten und wagen,
 Das Glück zu erjagen.
 [...]

Und drinnen waltet
 Die züchtige Hausfrau,
 Die Mutter der Kinder,
 Und herrschet weise
 Im häuslichen Kreise,
 Und lehret die Mädchen,
 Und wehret den Knaben,
 Und reget ohn' Ende
 Die fleißigen Hände ...²⁹⁶

setzte sich nur allzu fest in den Köpfen der Menschen, und bis weit ins 19. Jahrhundert hinein mußten sich diejenigen, die für die Rechte der Frau eintraten – grob betrachtet – mit Texten, die mehr oder weniger genau diesen Inhalts widerspiegelten, auseinandersetzen. Es sei hier nur illustrativ Christian Wilhelm Spiekers Schrift *Emilien Stunden der Andacht und des Nachdenkens* als einer der Autoren benannt, die diese Zweiteilung der Welt in eine männliche und weibliche Sphäre ins 19. Jahrhundert 'hinüberretteten' und, wie man an den immerhin sieben Auflagen zwischen 1808 und 1856 sehen kann, relativ erfolgreich damit waren, diesem mit absolutem Wahrheitsanspruch präsentierten Gedankengut, eine weite Verbreitung zu verschaffen. Mit den Worten Spiekers liest sich das Schiller'sche Diktum folgendermaßen:

²⁹⁶ Friedrich Schiller, "Das Lied von der Glocke," *Sämtliche Werke. Säkular-Ausgabe in 16 Bänden*. Bd. 1, Hrsg. Eduard von der Hellen (Stuttgart, Berlin: Cotta'sche Buchhandlung, 1904) 49.

Wenn der Mann mehr für die Welt lebt, so lebt die Frau mehr für das Haus; wenn sich der Mann in den Strudel der Geschäfte stürzt, so zieht sich das Weib in das stille Heiligtum ihres Herzens zurück. Der Mann soll ernst, stark und tapfer sein, lieber wild in das Leben hinein —, als scheu aus dem Leben herausfliehen; er soll das Schwert des Rechts und der Wahrheit führen, die Freiheit beschützen, die Unschuld schirmen und die Gerechtigkeit vertheidigen; er muß täglich gerüstet sein zu Arbeit und Kampf. Das Weib dagegen soll milde, ruhig, freundlich, gehorsam sein, lieber scheu aus dem Leben zurück —, als wild in das Leben hineindringen; sie soll das Bild der Sitte und der Freude, friedlich und freundlich, in der Armuth reich, bei Wenigem zufrieden und in der Beschränktheit glücklich sein. In der Gemeinschaft mit Kindern und Hausgenossen und bei dem kleinen Dienste des Hauses soll sie den lebendigen Beweis geben, daß es in dem engsten Kreise des Lebens ein Glück gibt, das in dem weitesten nicht gefunden werden kann.²⁹⁷

Und es bedarf hier wohl kaum weiterer Erläuterungen, um zu illustrieren, wie beharrlich dieses Gedankengut war, oder anders ausgedrückt, wie schwer es im ausgehenden 18. Jahrhundert bis weit in die 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts hinein für Frauen gewesen sein muß, aus dieser eng definierten Rolle auszubrechen, über den individuellen Aufbruch hinaus politisch aktiv zu werden und sich öffentlich für die Rechte der Frau einzusetzen.

Dies kann jedoch an dieser Stelle nicht weiter so global verfolgt werden; diese vorangehende Skizze der allgemeinen Entwicklung soll im folgenden vielmehr als Folie dienen, Entwicklungen im Hinblick auf das Reisen und die Reiseliteratur von Frauen in einem allgemeineren Kontext darzustellen und erklären zu können. Es wird im folgenden insbesondere zu verfolgen sein, wie sich die Festschreibung der Geschlechtercharaktere

²⁹⁷ Christian Wilhelm Spieker, *Emiliens Stunden der Andacht und des Nachdenkens. Für die erwachsenen Töchter der gebildeten Stände* (Leipzig: Amelang, 1856; 2. Auflage: Reutlingen, J.J. Maden, 1816). Hier zitiert aus dem Nachdruck in Günter Häntzschel, Hrsg., *Bildung und Kultur bürgerlicher Frauen 1850-1918. Eine Quellendokumentation aus Anstandsbüchern und Lebenshilfen für Mädchen und Frauen als Beitrag zur weiblichen literarischen Sozialisation* (Tübingen: Niemeyer, 1986) 53-54. [Hervorhebung S.O.]

und die damit einhergehende Verengung des Bewegungsraums für Frauen im direkten und übertragenen Sinne auf das Reisen und Schreiben von Frauen auswirkte.

Im Hinblick auf das Reisen kann man, parallel zu der aufkommenden Debatte um die Geschlechtercharaktere, eine Zäsur sehen, die – wie in vielen anderen Lebensbereichen – eine Einschränkung von Freiheiten und Bewegungsmöglichkeiten für Frauen mit sich brachte, indem diese Beschränkungen zum ersten Mal explizit festgeschrieben wurden. Während vorher Frauen wenigstens im Prinzip am Reisen teilhaben konnten, wurde auch in diesem Bereich jetzt im Vergleich zu dem, was zuvor möglich war, der Bewegungsraum verengt. Ich glaube daher nicht, daß man die Reiseaktivitäten von Frauen bis in die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts hinein so restriktiv wahrnehmen sollte, wie Annegret Pelz das tut, wenn sie davon spricht, daß Frauen neben den wenigen außergewöhnlichen Ausnahmen *nur* in "weibliche Rollen gedrängt," als "reisende Mütter, reisende Ehefrauen, Heilige, Närrinnen" am Reisen teilhaben konnten oder andernfalls als Prostituierte angesehen wurden²⁹⁸. Denn, wie bereits gezeigt wurde, gehörte das Reisen bis ins 18. Jahrhundert hinein aufgrund der dürftigen Transportmittel und -wege, sowohl für Frauen, als auch für Männer nicht unbedingt zur Tagesordnung, und die religiös motivierte Reise dominierte für beide Geschlechter bei weitem.²⁹⁹ Jedoch allein die Tatsache, daß Frauen wie Celia Fiennes oder Sybilla Merian Ende des 17. Jahrhunderts selbständig größere Reisen planen und durchführen

²⁹⁸ Vgl. Annegret Pelz, "Reisen Frauen anders? Von Entdeckerinnen und reisenden Frauenzimmern," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991a) 175.

²⁹⁹ Einzig die Entdeckungsreise war eine Art des Reisens, die von den Anfängen bis in die jüngste Zeit fast vollkommen an den Mann gebunden war.

konnten, und, wie noch zu zeigen ist, reisende Frauen sich ab der Mitte des 18. Jahrhunderts plötzlich hinter Verkleidungen verstecken und dabei ein Bewußtsein entwickeln, das Reisen als eine Art *verbotene Tätigkeit* vor der Öffentlichkeit verbergen zu müssen, deutet auf eine Verengung des Bewegungshorizonts hin.

In der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts fallen somit zwei gegenläufige Tendenzen zusammen, die leicht diese tatsächliche Entwicklungslinie verschleiern, weil über die allgemeine Zunahme der Reisetätigkeit aufgrund der verbesserten Reisemodalitäten oft nicht relativ, sondern absolut argumentiert wird, wenn man davon spricht, daß es ab dem 18. Jahrhundert ganz allgemein mehr reisende Frauen gab als zuvor. Ich möchte daher im folgenden, entgegen der im folgenden zitierten Sichtweise von Annegret Pelz argumentieren, daß die 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts keineswegs als Vehikel dafür angesehen werden kann, Frauen als Reisende gesellschaftlich stärker zu etablieren. Pelz schreibt:

Das Reisen in den diversen neuzeitlichen Gehäuseformationen (Kutsche, Eisenbahnabteil, Auto, Flugzeug) läßt seit dem 18. Jahrhundert vermehrt auch Frauen als Reisende sichtbar werden, ohne daß sie wie noch ihre frühen Vorgängerinnen Sidonia Hedwig Zäunemann und Lady Mary Montagu hinter der Maske eines Männerkleides oder unter dem Schleier verschwinden. Als transportable Interieurs verlängern diese Gehäuseformen, wie im übrigen auch die Miniaturen, Stöckel- und Handschuhe, die Haube und natürlich das Korsett, die Signatur des Hauses künstlich nach draußen, so daß eine Reisende auch unterwegs von einem häuslichen Rahmen umgeben bleibt. Durch das mitgeführte Gehäuse, das sich wie eine permanente und mobile Grenze einschiebt, zwischen den Körper der Reisenden und den durchreisten Raum, wird eine Reisende als "Frauenzimmer" und als "Hausfrau" transportabel.³⁰⁰

³⁰⁰ Annegret Pelz, *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften* (Köln: Böhlau, 1993) 68-69.

Vielmehr möchte ich behaupten, daß das Verstecken hinter dem Schleier einer Lady Mary Wortley Montagu im Jahre 1717, das von ihr nicht als Zwang, sondern eher spielerische Möglichkeit ansehen wurde, anonym in die Fremde einzutauchen und sich damit voyeuristische Vorteile zu verschaffen,³⁰¹ schon wenig später bei Frauen wie z.B. Ulrike von Kleist in die Notwendigkeit, die eigene Reisetätigkeit zu verbergen, umschlägt, und daß selbständig reisende Frauen (und damit meine ich Frauen, die mit ihren Reisen mehr als eine bloße Distanzüberwindung beabsichtigten, d.h. sich auf die Fremde einlassen wollten), sich in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erst wieder langsam aus der ihnen auferlegten Geschlechterdefinition als "NUR Hausfrau, Ehefrau und Mutter" herausarbeiten mußten, um ohne gesellschaftlich Anstoß zu erregen, auf

³⁰¹ Lady Mary Wortley Montagu mußte sich während ihrer ganzen Reise, die sie als Begleiterin ihres Mannes unternahm, durchaus nicht hinter einem Schleier verstecken. Die einzigen Situationen, in denen sie ausdrücklich betont, sich nach türkischer Art gekleidet zu haben, sind Unternehmungen, bei denen sie hoffte, aufgrund der Verschleierung nicht als Ausländerin erkannt zu werden, d.h. beim Besuch des Bazars ["I had the Curiosity to go to see the Exchange in my Turkish dress, which is disguise sufficient, yet I know I was not very easy when I saw it crowded with Janizarys, but they dare not be rude to a Women, and made way for me with as much respect as if I had been in my own figure" (354)] und der Moschee ["I went 2 days after to see the Mosque of Sultan Selim the 1st, which is a Building very well worth the Curiosity of a Traveller. I was dress'd in my Turkish habit and admitted without Scrupule, tho' I beleive they guess'd who I was, by the Extreme Officiousness of the door keeper to shew me every part of it." (357-58)] Darüber hinaus scheint sie die Pflicht türkischer Frauen, sich in der Öffentlichkeit zu verschleiern, kaum als größeren Nachteil anzusehen, denn nachdem sie sich über Art der Verschleierung ausführlich ausgelassen hat, lobt sie die Vorteile des Schleiers, wenn sie schreibt: "In Winter 'tis of Cloth, and in Summer, plain stuff or silk. You may guess how effectually this disguises them, 'that there is no distinguishing the great Lady from her Slave, and 'tis impossible for the most jealous Husband to know his Wife when he meets her, and no Man dare either touch or follow a Woman in the Street. This perpetual Masquerade gives them entire Liberty of following their Inclinations without danger of Discovery." (328) Und wenig später steigert sie dies sogar noch in die Aussage: "I look upon the Turkish Women as the only free people in the Empire." (329) Vgl. Robert Halsband, ed., *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, vol. I (Oxford: Clarendon Press, 1965.) Hinsichtlich der Verschleierung türkischer Frauen sei hier noch angemerkt, daß das, was Lady Wortley Montagu schon als festgeschriebene Bedeckungsordnung erscheinen läßt zwar reflektiert, was sie wohl in den Straßen wahrgenommen hat, jedoch die erste nachgewiesene osmanische Bedeckungsordnung erst aus dem Jahr 1725 stammt, also 8 Jahre nach Lady Wortley Montagus Aufenthalt. Vgl. hierzu Meral Akkent und Gaby Franger, *Das Kopftuch. Basörtü* (Frankfurt: Dayyeli, 1987) 104 und 110-111; und Lydia Potts, Hrsg., *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785* (Berlin: Orlanda Verlag, 1988) 61-62.

Reise gehen zu können.

Mit der Weiterentwicklung der Kutsche, den verbesserten Verkehrswegen und der damit vorhandenen Möglichkeit, die Frau in ihrem Gehäuse und zudem noch durch allerhand 'zivilisatorische Zutaten'³⁰² in ihrer Bewegungsfreiheit eingeschränkt, durch die Welt zu bewegen, kann daher nicht uneingeschränkt als Fortschritt im Hinblick auf die Möglichkeit von Frauen, sich die Welt über das Reisen aktiv anzueignen, angesehen werden.³⁰³

Die Kutsche, ein Gehäuse, das einerseits wenig Kontakt zum durchreisten Raum erlaubte, und andererseits die Frau — insbesondere dann, wenn sie keine Privatkutsche besaß, und 'öffentliche Verkehrsmittel' benutzen mußte — im pseudo-geschützten Raum neuen Gefahren und Gefährdungen aussetzte, kann nicht nur als Grenzziehung zwischen der Frau und der Außenwelt, also als eine Art 'verlängertes Zuhause,' das sie mit auf die Reise nehmen kann, verstanden werden. Vielmehr muß man auch sehen, daß der Blick des Voyeurs nicht unbedingt vor der Kutsche einhalten mußte, sondern

³⁰² Die "Putzsucht" von Frauen, die in der Kutsche eine Art Selbstinszenierung vornahmen, war dann z.B. auch Anlaß zu einer scharfen Kritik seitens Mary Wollstonecraft, innerhalb ihrer Auseinandersetzung mit dem Erziehungssystem, das — wie sie schreibt — die Frauen dazu anhalte, sich nur auf Nebensächliches zu konzentrieren: "A man, when he undertakes a journey, has, in general, the end in view; a woman thinks more of the incidental occurrences, the strange things that may possibly occur on the road: the impression that she may make on her fellow-travellers; and above all, she is anxiously intent on the care of the finery that she carries with her, which is more than ever a part of herself, when going to figure on a new scene; when, to use an apt French turn of expression, she is going to produce a sensation. Can dignity of mind exist with such trivial cares? In short, women, in general, as well as the rich of both sexes, have acquired all the follies and vices of civilisation, and missed the useful fruit." Mary Wollstonecraft, *The Rights of Woman* [= *The Vindication of the Rights of Woman*], ed. Ernest Rhys (London: J. M. Dent & Son, 1929) 67; vgl. hierzu auch Pelz (1993) 76-77.

³⁰³ Vgl. hierzu auch die weiter oben gemachten Ausführungen zur Kritik Riesbecks an den Reisen Nicolais. Riesbeck betrachtete Nicolais Art sich in seiner luxuriösen Kutsche durchs Land zu bewegen als ein Reisen in eine Art "Wohnzimmer-Atmosphäre," das den Kontakt zur Außenwelt verstelle. (Vgl. Kap.3, Fußnote 189).

bis in ihr Innerstes vordringen konnte. Dabei galt die Reaktion der Frau auf das Verhalten ihrer männlichen Mitreisenden in diesem eng definierten Raum immer als Prüfstein ihrer Moral,³⁰⁴ und egal, wie voyeuristisch aufgeladen manche Beschreibung einer Kutschenfahrt mit einer Frau aus der Perspektive eines mitreisenden Mannes klingt, so schwingt doch — trotz der nachdrücklichen Betonung der Anständigkeit der Beteiligten — auch immer mit, wie leicht eine Frau über das Reisen in zweifelhafte, ihren Ruf gefährdende Lagen geraten könne, und daher Frauenreisen — wohlgerne im Interesse der Frau! — auf das absolute Minimum zu beschränken seien.

Oft findet man die Frau in den Schilderungen 'gemischter Kutschenfahrten' aus männlicher Perspektive auf ihren reinen Objektcharakter reduziert: Mit Wahrnehmungsfiltren, die entweder auf die 'empfindsame' Frau, deren Moral durchleuchtet wird, oder auf die 'empfindliche' Frau, die in der vom Mann dominierten Öffentlichkeit als hindernd und störend empfunden wird, gerichtet sind, dringt der männliche Blick in das angeblich 'schützende' Gehäuse, wodurch sich dieses — wenigstens für die Länge der Fahrt — eher in ein Gefängnis verwandelt, in dem die Frau den Begierden oder Beschimpfungen des Mannes schutzlos ausgeliefert ist. Die Kutsche als Mikrokosmos, das private verlängerte Zuhause auf Rädern, mit dem die Frau sich für die Außenwelt unsichtbar durch die "Welt des Mannes" bewegen konnte, stand nur einer kleinen privilegierten Minderheit zur Verfügung, und es ist daher auch wichtig nachzuvollziehen, wie und zu welchem Zwecke Frauen, denen diese Privilegien nicht offen-

³⁰⁴ In dieser Hinsicht hatte sich seit der Zeit Bonifatius' in der Wahrnehmung reisender Frauen wenig geändert. Man sah die Frau nicht nur den Gewalten der Natur ausgeliefert, sondern befürchtete auch, daß sie über das Reisen in 'sittengefährdende Situationen' geraten könne.

standen, im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts reisten.

Aber zunächst möchte ich im folgenden die beiden oben angesprochenen Extreme, weibliche Reisende aus männlicher Perspektive zu schildern, mit jeweils einem Beispiel illustrieren, und so verschieden sich ihr Grundtenor gestaltet, so ist ihnen doch gemeinsam, daß die reisende Frau als eine Frau wahrgenommen wird, die sich in 'unweibliche Gefilde' begibt.

Zunächst sei hier der bereits in 19. Jahrhundert hineinreichende Kommentar Louis Simonds als illustrierendes Beispiel dafür angeführt, wie sehr reisende Frauen zum Teil als Störfaktor stilisiert wurden.³⁰⁵ Allein ihre Anwesenheit in der Kutsche, die von Simond wohl eher als ein Raum wahrgenommen wurde, der nur dem Mann vorbehalten sein sollte, bindet einen großen Teil seiner Kritik an jenen Reisemodalitäten, die sein Wohlbefinden auf der Reise herabsetzen, wenn er schreibt:

We arrived yesterday in Richmond. This morning I set out by myself for *town*, as London is called *par excellence*, in the stage-coach, crammed inside, and *hérissé* outside with passengers, of all sexes, ages and condition. We stopped more than twenty times on the road — the debates about the fare of way-passengers — the settling themselves — the getting up, and the getting down, and damsels shewing their legs in the operation, and tearing and muddying their petticoats — complaining and swearing — took an immense time. I never saw any thing so ill managed. In about two hours we reached Hyde Park corner; [...]³⁰⁶

³⁰⁵ Vgl. hierzu auch Pelz (1993), 72-73.

³⁰⁶ [L. Simond], *Journal of a Tour and Residence in Great Britain during the Years 1810 and 1811. By a Franc Traveller*, 2 vols. (Edinburgh, 1815) vol. I, 17-18. Zitiert nach der gekürzten Neuauflage: Louis Simond, *An American in Regency England. The Journal of a Tour in 1810-1811*, Christopher Hibbert, ed. (1815; London: Pergamon Press, 1968) 25. [Hervorhebungen durch Schrägschrift wie im Original; Hervorhebungen durch Unterstreichung S.O.] Vgl. auch Derek H. Aldcroft, "Aspects of Eighteenth Century Travelling Conditions," *'Der curieuse Passagier.' Deutsche Englandreisende des 18. Jahrhunderts als Vermittler kultureller und technologischer Anregungen*, Hrsg. Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert, Gesamthochschule Wuppertal, Universität Münster (Heidelberg: Carl Winter, 1983) 45.

Während Simond die Frau auf eine Art 'Blitzableiter' für viele seiner allgemeinen Reisebeschwerden reduzierte, und es offensichtlich als Zumutung empfand, in einer Kutsche zu sitzen, in der "all sexes" vertreten waren, geht Knigge auf ganz andere Weise damit um, die Kutsche mit einer Frau zu teilen; er — im Gegensatz zu Simond! — genießt ihre Anwesenheit. Jedoch wird sehr schnell deutlich, daß die Frau in Knigges Beschreibung kaum weniger auf ihren Objektcharakter reduziert wird als bei Simond. Knigge stilisiert sie zum Objekt seiner Begierden, die er dadurch voyeuristisch zur Schau stellt, indem er andeutet, wie schutzlos die Frau ihm, dem überlegenen Mann, in der fahrenden, geschlossenen Kutsche ausgeliefert sei. Somit kann er diese Situation auf Kosten der Frau sogar nutzen, seine eigene moralische Integrität zu propagieren und sich vor seinen Lesern als extrem beherrscht und zivilisiert zu stilisieren. Und aus dieser mit dem entsprechenden moralischen Unterton präsentierten Selbstdarstellung heraus wird die Frau zunächst hinsichtlich ihrer eigenen 'Anständigkeit' abtaxiert. Dabei kommt dem 'guten' Aussehen der Frau eine zweifache, in sich widersprüchliche Funktion zu: einerseits dient es als Bestätigung ihrer moralischen Integrität, schwingt aber gleichzeitig auch als moralgefährdender Faktor mit und erhöht damit die Spannung in dieser durch den Mann kontrollierten Situation. Aber bevor ich Knigges Ausführungen weiter analysiere, möchte ich zunächst einmal seine Darstellung des zufälligen Zusammentreffens mit der Frau, der er den zweiten Sitz in seiner Kutsche anbietet, schildern:

Als ich im Begriff war, von Heidelberg abzureisen und nur noch auf die Ankunft des Fuhrwerks wartete [...] wandelte ich in dem Vorhause des Gasthofs auf und nieder. Ein *sauber gekleidetes, hübsches junges Frauenzimmer* trat herein, *machte mir im Vorbeygehn eine anständige Verneigung* und fragte dann ein Paar Leute, die im

Hofe standen, ob man ihr nicht eine Retour-Kutsche, oder irgend eine andere Gelegenheit, um wohlfeilen Preis nach Frankfurt zu kommen, anweisen könnte? Man sagte ihr: der Herr dort stehe im Begriff dahin zu reisen; [...] [*Ich beäugelte nun noch einmal das Frauenzimmer vom Kopfe bis zu den Füßen, indem ich erst mit mir selbst ausmachen wollte, ob ich ihr anständigerweise meine Gesellschaft anbieten könnte. Sie hatte indeß auch den Kopf nach mir hingewendet und schien ihre Bescheidenheit um Rath zu fragen, ob sie mir die Bitte vortrage dürfte, oder nicht. Ihre hellen, freundlichen blauen Augen hatten schon zur Hälfte den Antrag gethan, als, mit Vorsatz oder durch Ungefehr, ein kleines, zierliches, in Atlaß gekleidetes Füßchen schelmisch unter dem Rocke hervorblickte und mich vollends bestimmte, diesem Antrage auf halbem Wege entgegen zu kommen.* [...]]³⁰⁷

Folgt man den Ausführungen Knigges, so begibt sich die Frau allein über die ohne männlichen Schutz unternommene Reise potentiell in eine zweifelhafte, ihre Moral gefährdende Lage. Auf der Kutschenfahrt selbst sonnt sich Knigge dann darin, wenigstens in Gedanken die Situation für sich ausnutzen zu können, unterstreicht dabei allerdings ausdrücklich, wie sehr es von Glück für die schutzlose Frau sei, ihn, einen moralisch standhaften Mann, als Reisebegleiter zu haben. Das, was Knigge hier in eine paradiesische Landschaft und sexuell aufgeladene Atmosphäre packt, und dessen primäre Funktion es wohl ist, seine sexuelle Potenz zu unterstreichen, ist im Grunde — wohlgerneht aus der Perspektive des Mannes! — eine Absage an die Möglichkeit, sich als reisende Frau allein ungefährdet durchs Land zu bewegen; die vom Mann dominierte 'Außenwelt' gestaltet sich in Knigges Schilderung als ein Raum, in dem die Frau sich ohne wohlwollenden männlichen Schutz hilflos und ausgeliefert wiederfindet, und damit einhergehend werden auch in der folgenden Ausführung Knigges die geschlechts-

³⁰⁷ Freyherr Adolph von Knigge, *Briefe auf einer Reise aus Lothringen nach Niedersachsen geschrieben* (Hannover: Christian Rischer, 1793) 46ff. Zitiert nach Helmut Popp, Hrsg., *In der Kutsche durch Europa. Von der Lust und Last des Reisens im 18. und 19. Jahrhundert.* (Nördlingen: Greno, 1989) 273. [Hervorhebungen S.O.]

konnotierten Definitionen von Innen- und Außenraum, die der Frau das schützende Heim als den ihr zugewiesenen Platz im Leben anweisen, erneut untermauert.³⁰⁸ Knigge schreibt:

An einem schönen Frühlings-Tage durch die reizende Bergstraße zu fahren, den balsamischen Duft der Blüten einzuhauchen; nach allen Seiten hin die schönsten Gegenstände zu erblicken; hier eine Kettenreyhe von Gebirgen, mit Weinstöcken und Obstbäumen und Wald, in so malerischer Abwechslung besetzt; auf den Gipfeln alte zerstörte Ritterschlösser; dort die weite Ebene — ein unübersehbarer Garten! und in der Entfernung die Städte und Dörfer — Bedarf es mehr, um das Herz zu sanften Empfindungen zu stimmen? Aber nun machen Sie vollends diese Paradies-Farth an der Seite eines hübschen freundlichen Mädchens, in einem engen zweysitzigen, geschlossenen Wagen, wo Sie bey jedem kleinen Stosse, den die Räder auf einem Steine machen, den der schadenfrohe Satanas nicht umsonst in den Weg gelegt hat, bey der kleinsten Bewegung ihrer Aermte der liebenswürdigen Nachbarinn näher kommen, wo Sie den Anblick der romantischen Gegend durch das ofne Seitenfenster nicht geniessen können, ohne die hellen Strahlen aus einem Paar sanften, lieblichen Augen aufzufangen — So will ich doch sehen, ob Sie bey aller Ihrer Philosophie, nicht anfangen sollen, heimlich mit den drey geistlichen Feinden zu capituliren. In solchen Bedrängnissen pflegt ein Mann von Ehre, von feinerem sittlichen Gefühle, und der, wie ich, Achtung für das weibliche Geschlecht hat, verlegen um den Stoff zu einer Unterhaltung zu seyn, die weder trocken und langweilig wird, noch einen gefährlichen sentimental Schwung nimt.³⁰⁹ [Orthographie wie im Original!]

Insgesamt handelt es sich bei dieser Episode in Knigges 1793 veröffentlichten *Briefen auf*

³⁰⁸ Ich glaube, nicht daß die nachfolgende Stelle, aufgrund der abschließenden Formulierung mit Beyrer auf eine Geschichte, die "im Zuge der kontrollierten Entsinnlichung behrenden Charakter an[nimmt]," reduziert werden kann, und Knigge hier lediglich ein Exempel statuieren wolle, um zu zeigen, wie sich "ein tugendhafter Mensch in Extremsituationen verhält." Vielmehr glaube ich, daß im Zusammenhang mit der Frauenreise hier die ganze zeitgenössische Diskussion um die Tauglichkeit von Frauen, sich in der für sie mit potentiellen Gefahren durchsetzten Außenwelt zu behaupten, mitgedacht werden muß, und Knigge es immerhin nicht scheut, sich zunächst gedanklich daran zu ergötzen, daß die Frau ihm in der Kutsche ausgeliefert ist, bevor sich wieder seiner 'Tugendhaftigkeit' erinnert. Vgl. Beyrer, "Im Coupé," 144.

³⁰⁹ von Knigge, 273-274.

einer Reise aus Lothringen nach Niedersachsen geschrieben um eine überspitzte Fortschreibung von Johann Timotheus Hermes' überaus erfolgreichen Briefroman *Sophiens Reise von Memel nach Sachsen*,³¹⁰ der zwischen 1769 und 1773, also schon gut 20 Jahre zuvor entstand und ebenfalls ein 'schutzloses Frauenzimmer,' das auf seiner Reise von einer zweifelhaften Reisegesellschaft umgeben ist, in den Mittelpunkt stellt. In diesem fiktionalen Text, der den Leser, wie Beyrer recht treffend formuliert, "in die Niederungen einer empfindelnden, freilich hochmoralisch gemeinten Unterhaltungsliteratur führt,"³¹¹ wird die — und das darf man nicht vergessen — ebenfalls aus der *Perspektive eines Mannes gezeichnete*, allein reisende Frau auf der Reise von allerhand Mißgeschicken heimgesucht und empfindet (bevor sich ein Reisebegleiter ihrer schließlich in väterlicher Manier annimmt) ihr Ausgeliefertsein gegenüber Fremden ganz allgemein und gegenüber den Passagieren ihrer Kutsche im Besonderen als beängstigendes Erlebnis, das sie 'durchzittert:'

Ich zittre, wenn ich bedenke, daß ich noch einige zwanzig Meilen in Gesellschaft ganz fremder Menschen zubringen soll. Der Major ist ein schwacher Schutz — er könnte doch wenigstens die schmutzigen Reden des Postillions verhindern, und das tut er nicht, er lacht darüber, und ich glaube, einem Dieb die Laterne halten, das ist nicht sträflicher. Ein Maler, der auf der Post ist, wollte gestern mit der Vorstellung 'es schicke sich nicht in Gegenwart eines Frauenzimmers so was zu sagen' (gottlob, ich verstand es nicht), den Postillion zum Schweigen bringen; aber der Major rief: 'Monsieur Pinsel, was geht's Ihn an?' und sogleich machte der Kerl

³¹⁰ Johann Timotheus Hermes, *Sophiens Reise von Memel nach Sachsen*, 5 Bd. (Leipzig, 1769-73); Neuausgabe in Auszügen von F. Brüggeman, Hrsg. (1941; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967). Vgl. auch Klaus Beyrer, "Im Coupé. Vom Zeitvertreib der Kutschenfahrt," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Kortf, Hrsg. (München: Beck, 1991).

³¹¹ Beyrer, "Im Coupé," 142.

es ärger als vorher, bis der Mann mit der englischen Perücke ihm das Maul stopfte.³¹²

Im Vordergrund dieser und all der anderen burlesk anmutenden Situationen in Hermes' Briefroman steht natürlich der Unterhaltungswert. Trotzdem hat er aber auch innerhalb der Debatte im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts, ob und in welcher Form Frauen am Reisen teilhaben können und sollten, seinen Stellenwert, denn Hermes läßt Sophie ihre Situation als alleinreisende Frau insofern beklagen, als er sie ihre Hilflosigkeit beteuern läßt. Sie fordert darüber hinaus von den Obrigkeiten explizit Ersatzstrukturen für den in ihrem Falle fehlenden männlichen Schutz im Postwagen, um so ihre Lage in der Kutsche erträglicher und weniger von den Launen der Mitreisenden abhängig zu machen, wenn Hermes ihr in den Mund legt:

Wie können Obrigkeiten nur zulassen, daß kaiserliche Postwagen für ein hülfloses Mädchen unsicher sind, da es doch unmöglich ist, daß Väter und Brüder uns immer begleiten können?³¹³

So sehr der Handlungsverlauf dieses Briefsromans auch an die Situation der alleinreisenden Frau gebunden ist und gerade aus der hilflosen Lage Sophies seinen ganzen Unterhaltungswert zieht, so muß doch gesehen werden, daß dieser Roman sicher nicht als Appell fungierte, das selbständige Reisen von Frauen zu fördern, sondern das Reisen

³¹² Johann Timotheus Hermes, *Sophiens Reise von Memel nach Sachsen*. Neuausgabe von F. Brüggeman, 29.

³¹³ Hermes; Neuausgabe von F. Brüggemann, 78.

vielmehr stark problematisierte. Und spannt man den Bogen wieder zu Knigge, so zeigt sich, daß sich die Art, wie eine alleinreisende Frauen zwischen den 70er und 90er Jahren des 18. Jahrhunderts gesellschaftlich wahrgenommen wurde, nur wenig änderte: allenfalls eine gut begründete, zweckgebundene und notwendige Reise konnte all die damit verbundenen Risiken rechtfertigen; das 'Reisen um zu Reisen,' sowie reisende Frauen, die unterwegs nicht unbedingt einem Mangel an 'männlicher Protektion' nachtrauern, sondern geradezu ihre Unabhängigkeit genossen, hatten im männlichen Denkmodell vom weibliche Reisen keinen Platz.

Wie aber ging die Männerwelt mit den nicht ihren Projektionsbildern von Weiblichkeit entsprechenden Frauen um, die sich nicht mit der Enge ihres Heims begnügen wollten und sich über das Reisen, das in diesem Falle kaum zweckgebunden war, neue Räume erobern wollten. Daß reisende Frauen, die das neue Konzept von *Weiblichkeit* durchbrachen, in der Männerwelt als alarmierendes Phänomen registriert wurden, zeigt sich u.a. darin, daß Frauen jetzt auch ihren Platz in den Apodemiken fanden. Während hier nun einerseits die 'reisende Frau' als gesellschaftliches Phänomen offiziell registriert wird, bringt diese Aufnahme in den Büchern über '*Kunst des Reisens*' auch mit sich, daß jetzt ein expliziter Regelapparat vorhanden ist, dessen Ziel es ist, jegliche Reiseaktivitäten von Frauen an ihre eng vordefinierte Geschlechterrolle zu binden, so daß der Zweck der Reise letztlich nur darin zu bestehen habe, sie zu besseren Haus- und Ehefrauen und Müttern zum machen. Um zu zeigen, wie eng dieser vorgegebene Aktionsrahmen definiert wurde, aus dem sich die am selbständigen Reisen interessierten Frauen erst langsam und mühevoll wieder herausarbeiten mußten, um frei von

irgendwelchen Rollenvorgaben und nach ihrem eigenen Gutdünken Welt-ER-fahrung sammeln zu können, sei mit dem folgenden längeren Zitat aus Franz Ludwig Posselts *Apodemik oder die Kunst zu reisen*, aus dem Jahr 1795 illustriert:

Die besondere Bestimmung der Frauenzimmer überhaupt oder ihr Beruf ist der Ehestand; dies ist der ihnen von der Fürsorgung angewiesene Wirkungskreis, [...] Wollen sie aber die Pflichten dieses ihres ehrwürdigen Berufs erfüllen, so müssen sie sich bemühen, gute Gattinnen, gute Mütter und gute Vorsteherrinnen des Hauswesens zu seyn. [...] Diejenigen Frauenzimmer, welche nie heyrathen, können wenigstens an der ersten Erziehung, die Mütter ihren Kindern geben, so wie an der Besorgung des Hauswesens Theil nehmen; haben sie aber auch dazu keine Gelegenheit, so bleibt ihnen wenigstens ein anderes Verdienst übrig, das sie sich erwerben können: das Verdienst, gute und angenehme Gesellschafterinnen zu seyn.

Wollen demnach Frauenzimmer von ihren Reisen Nutzen haben, so müssen sie diese beyden Zwecke oder ihre zweyfache Bestimmung stets vor Augen haben, und alles, was darauf Beziehung hat, sehen, hören und sammeln. Hieraus ergeben sich nun folgende Regeln, die sie auf ihren Reisen zu beobachten haben.

1. R. Sie müssen sich bemühen, ihr *Herz*, ihren *Verstand* und ihren *Geschmack* immer mehr zu bilden. Die in dieser Absicht zu befolgenden Vorschriften [...] sind eben diejenigen, die der zu beobachten hat, der bloß als Mensch reist, und die mit einer geringen Veränderung und Modification auch auf die Frauenzimmer anwendbar sind. Nur ist hiebey [sic!] zu merken, daß sie alles, was sie sehen und hören, immer mit Rücksicht auf ihr Geschlecht betrachten müssen. Sie müssen also zwar mit den edelmüthigsten, verständigsten und geschmackvollsten Personen beyderley Geschlechts umgehen, um durch ihren Umgang, ihre Unterredungen und Beyspiele weiser und tugendhafter, vernünftiger und einsichtsvoller, artiger und liebenswürdiger zu werden, vorzüglich aber müssen sie sich zu den Personen ihres Geschlechts halten, die sich durch Tugend, Verstand, Geschmack und Artigkeit der Sitten auszeichnen. Sie müssen zwar jede thätige Tugend einzelner Personen und die Nationaltugenden beyder Geschlechter beobachten, vorzüglich aber die Nationaltugenden ihres eigenen Geschlechts, um sich dieselben zeigen zu machen; so z.B. den ernstlichen häuslichen Geist der deutschen Frauen, die ungezwungene Artigkeit

der Französinen, das Zartgefühl, die Sanftheit und Reinlichkeit der Engländerinnen, u. s. w. Eben so müssen sie zur Erwerbung artiger und feiner Sitten die besten Muster darin nicht sowohl unter Männern, sondern vielmehr unter Personen ihres eigene Geschlechts zum Gegenstande ihrer Beobachtung und Nachahmung machen.

2. R. Sie müssen sich nach den Frauen erkundigen, die im Rufe stehn, die besten *Gattinnen*, *Mütter* und *Hauswirthinnen* zu seyn, und mit ihnen Bekanntschaft machen und Umgang pflegen. Jedes Frauenzimmer beobachte sie in ihrem Verhalten und Betragen gegen ihren *Gatten*; beobachte die *Mütter*, wie sie ihre Kinder warten, pflegen und erziehen, unterrede sich mit ihnen über die Mittel, deren sie sich bedienen, ihre Kinder gesund zu erhalten, stark und gelenkig zu machen, ihre Seelenkräfte zu entwickeln, sie vor unsittlichen Neigungen und Gewohnheiten zu verwahren, und sie zu verständigen und guten Menschen zu bilden. Eben so muß es die *Hauswirthinnen* in ihrer Wirthschaft beobachten, und sich von ihnen über die beste Art, wirtschaftliche Geschäfte zu verrichten, belehren lassen, damit es dieselben, wenn gleich nicht selbst verrichten, doch wenigstens angeben oder beurtheilen könne; es untersuche, wie ihr Hauswesen eingerichtet, und was in der Einrichtung und Anordnung desselben nachahmungswürdig sey.

3. R. Was sie in fremden Ländern *Gutes*, *Nützliches*, *Schönes* und *Nachahmungswürdiges* gesehen und kennen gelernt haben, das müssen sie, wo nicht in *Natura*, doch wenigstens im *Modell* oder *Zeichnung*, in ihr Vaterland mitnehmen, z. B. allerley nützliche Arten weiblicher Handarbeiten, geschmackvolle und bequeme Meubels, u. d. gl.³¹⁴

Es ist wohl kaum möglich, die Frauenreise mehr an die sogenannte '*natürliche Bestimmung des Frauenzimmers*' zu binden, als Posselt es in dieser Apodemik versucht, und seine Ausführungen sind in diesem Zusammenhang sicher nicht als unabhängige Ermunterung an Frauen, sich auf die von ihm beschriebene Art vermehrt am Reisen

³¹⁴ Franz Ludwig Posselt, *Apodemik oder die Kunst zu reisen. Ein systematischer Versuch zum Gebrauch junger Reisenden aus den gebildeten Ständen überhaupt und angehender Gelehrten und Künstler insbesondere*, 2 Bände (Leipzig: Breitkopfische Buchhandlung, 1795) Bd. 1, 737-740. [Hervorhebungen wie im Original]

zu beteiligen, zu lesen, sondern stellen eher einen Versuch dar, den als Gefährdung der gesellschaftlichen Ordnung und der moralischen Integrität von Frauen wahrgenommenen Freiraum des Reisens minutiös zu reglementieren. Auf dieser Grundlage wird es dann auch möglich, ganz klar zwischen der *gesellschaftlich akzeptierten* und der als Ausdruck *'weiblicher Unnatur'* wahrgenommenen Art zu reisen, zu differenzieren und jegliche *Ausbruchsversuche* aus dem vorgegebenen Rollenmodell gesellschaftlich zu sanktionieren.

In den Worten Posselts ist das manifestiert, was sich über die Geschlechterdebatte spätestens seit Rousseaus Veröffentlichung von *Émile* angebahnt hatte, und seine Ausführungen repräsentieren im Hinblick auf die Frauenreise eine Art Quintessenz all dessen, was sich in der 2. Jahrhunderthälfte allmählich an Ressentiments gegen freiere Formen des Reisens von Frauen aufgestaut hat. Das resultierende Regelwerk in Posselts *Apodemik oder die Kunst zu reisen* muß man daher im Hinblick auf die Frauenreise wohl eher als *'Die Kunst, beim Reisen – wenigstens mental – das Heim nie zu verlassen'* gelesen werden.

Wie Frauen sich mit dieser geschlechtsspezifischen Neudefinition vom *Reisen*, die sich ja schon im Rahmen der Debatte um den *'wahren Beruf'* der Frau seit spätestens den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts angebahnt hatte, umgingen, wird deutlich bei einem Blick in die Praxis. Und ich möchte mich hierbei auf Beispiele beschränken, in denen deutlich wird, wie stark teilweise die gesellschaftliche Erwartung und der Wunsch einzelner Frauen nach Welterfahrung außerhalb des eng definierten *'weiblichen Lebensraum'* auseinanderklafften. Wie in den bisher aus anderen Jahrhunderten

vorgestellten Beispielen, geht es mir daher im folgenden um jene Frauen, die auf ihren Reisen oder in ihren Äußerungen über das Reisen zeigen, daß sie das Reisen als eine existenzielle Notwendigkeit ansehen, um ihr Bedürfnis nach Welterfahrung zu stillen. D.h. Reisen, die nur als Begleitung von Familie und Ehemann³¹⁵ und zur Distanzüberwindung zwischen zwei Orten konzipiert waren — denn in dieser Kategorie stieg rein quantitativ gesehen der Anteil reisender Frauen in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts aufgrund der verbesserten Transportmittel und Verkehrswege tatsächlich sehr stark an — werden im folgenden nicht herangezogen. Es geht also im folgenden um reisende Frauen, die über das Reisen, den von ihnen als zu eng empfundenen häuslichen

³¹⁵ Ausnahme in meinen Betrachtungen ist in dieser Hinsicht allerdings Lady Mary Wortley Montagu, deren Orientaufenthalt in den Jahren 1717/18 darauf beruhte, daß ihr Mann als "Ambassador Extraordinary" an den Türkischen Hof gesandt wurde. Daher sind es bei ihr auch nicht unbedingt die Überlandreisen, die — obwohl sie natürlich noch viele Reisestrapazen mit sich brachten — mehr oder weniger arrangiert waren, die im gegebenen Kontext interessieren. Bei ihr sind es vielmehr die vielen, von ihr in großem Detail festgehaltenen Schilderungen ihrer Kontakte mit Türken und im Ausland lebenden Europäern, ihre im Nahbereich (zumeist in Adrinalpolis und später auch noch in Constantinopel) selbständig unternommen Ausflüge, ihr Engagement, die andere Kultur (oder zumindest den ihrem eigenen Stand entsprechenden Teil davon) näher kennenzulernen, ihr Erlernen der türkischen Sprache, ihre Fähigkeit, den imperialen Blick zuweilen abzulegen und auch zu versuchen, Errungenschaften der Fremde in das Eigene zu übernehmen (wie z.B. die Übernahme der Pockenimpfung, deren Einführung in England auf Lady Mary Wortley Montagu zurückging) usw., die mir genug Belege dafür zu liefern scheinen, Lady Mary Wortley Montagu als einen aktiven und selbständigen, an der Fremde interessierten und daher neugierigen Menschen ansehen zu können, und sie daher klar von einer lediglich mitreisenden oder begleitenden Ehefrau abgrenzen zu können. Vgl. zu Montagu auch insbesondere die Einleitung zu der Neuausgabe ihrer "Orientalischen Briefe," deren Erstveröffentlichung 1763, also ein Jahr nach ihrem Tod erfolgte: Lady Mary Wortley Montagu, *Turkish Embassy Letters*. Introduced by Anita Desai; edited and annotated by Malcolm Jack (Athens: University of Georgia Press, 1993). Desai portraitiert hier Montagu als weit interessierte, aufgeschlossene und insbesondere für die Verbesserung der Ausbildungsbedingungen für Mädchen plädierende Frau und beschließt, dieses Portrait mit einem Joseph Spence Zitat, das — wie ich glaube — gut umreißt, wie sie zu ihrer Zeit wahrgenommen wurde: "Lady Mary is one of the most extraordinary shining characters in the world; but she shines like a comet; she is all irregular and always wandering. She is the most wise, most imprudent; loveliest, disagreeablest; best natured, cruellest women in the world." [Joseph Spence, *anecdotes*, MS in the Henry E. Huntington Library, San Marino, California; zitiert nach Desai, xxxiv]

In meinen eigenen Ausführungen beziehe ich mich weiterhin auf die Ausgabe von Halsband, da in der Neuausgabe Interpunktion und Orthographie korrigiert und modernisiert wurden, und darüber hinaus ihrerseits weitgehend auf der Halsband-Edition beruht.

Lebensbereich zu sprengen versuchten, und deren Weltaneignung kaum im Sinne von Posselts Forderung ablief. Interessant an den Beispielen aus der zweiten Jahrhunderthälfte — wobei diese Grenzziehung natürlich nicht messerscharf zu ziehen ist — ist insbesondere, daß die reisenden Frauen nun — im Gegensatz zu früher — entweder in offenem Konflikt zur Definition ihres Geschlechtscharakters treten mußten oder — wenn sie diesen zu vermeiden suchten — Strategien entwickeln mußten, um ihr Geschlecht oder ihre Reiseaktivitäten zu kaschieren. Somit machten sich die Auswirkungen der Festschreibung der Geschlechtercharaktere auch allmählichen im Hinblick auf die Reiseaktivitäten von Frauen deutlich bemerkbar.

Aber bevor ich mich mit einzelnen Beispielen befasse, ist es notwendig, noch einen Blick in einen anderen Bereich zu werfen, denn nicht nur das Reisen, sondern auch die Literatur von Frauen — und damit natürlich auch die in diesem Zusammenhang entstandenen Niederschriften ihrer Reiseerfahrungen — versuchte man[n] in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts immer stärker in ein beengendes Regelsystem zu fassen. Die Literatur von Frauen wurde jetzt fast global als minderwertig eingestuft, und die Autorinnen dazu angehalten, *nur* für ein weibliches Zielpublikum zu schreiben und sich bei der Themenwahl an der *'natürlichen Bestimmung'* der Frau zu orientieren. Auch hier wird, wenn man z.B. die 1797 geschriebenen Äußerungen Fichtes zur Schriftstellerei von Frauen liest, deutlich, daß die in die Diskussionen um die Geschlechtercharaktere involvierten Theoretiker Frauen während des letzten Drittels des 18. Jahrhunderts langsam in ein *'Korsett'* aus einem geschlechtsspezifischen Regelapparat steckten, das sie in der fortschreitenden Debatte immer enger schnürten, um es schließlich zu einer Art

Zwangsjacke werden zu lassen, die Frauen jeglichen Bewegungsspielraum außerhalb des eng definierten Rahmens versagte. In diesem neu geschaffenen Kontext war es nun möglich, jeglichen *Ausbruchsversuch* seitens der Frau, jedes 'aus der Rolle fallen,' als Bezeugung weiblicher 'Unnatur' gesellschaftlich zu ahnden und zu sanktionieren.

Wie sehr es sich hier um eine Rückentwicklung handelte, wird überdeutlich, wenn man sich bei der Lektüre des nachfolgenden Fichte-Zitats vor Augen hält, daß z.B. Anfang des 18. Jahrhunderts immerhin "drei lexikonartige Werke über das »gelehrte teutsche Frauenzimmer« herauskamen"³¹⁶ und z.B. Gottsched 1725 in seinen *Vernünftigen Tadelrinnen* die Bildung von Frauen einschließlich ihrer Befähigung zum Studium propagiert hatte. Stellt man in diesem Zusammenhang einmal zur Seite, daß Gottsched – wie hinlänglich bekannt ist – auch große Abhängigkeiten bei den Frauen in seinem Umkreis, und dies insbesondere bei der Gottschedin schuf, der er kaum Raum für ihre eigene literarische Entfaltung ließ,³¹⁷ so muß man doch sehen, daß er sich z.B. als Förderer der Schriftstellerin Christina Mariana von Ziegler erwiesen hatte und die schriftstellerische Produktion von Frauen weder thematisch einengen, noch an ein ausschließlich weibliches Publikum binden wollte.³¹⁸ Vor diesem Hintergrund wirken

³¹⁶ Barbara Becker-Cantarino, *Der lange Weg zur Mündigkeit. Frauen und Literatur (1500 - 1800)* (Stuttgart: Metzler, 1987) 260. Gemeint sind hier folgende Werke: Christian Franz Paullini, *Das Hoch- und Wohl-gelahrte Teutsche Frauenzimmer* (1705); Johann Caspar Eberti, *Eröffnetes Cabinet Deß Gelehrten Frauenzimmers* (1706) und Georg Christian Lehms, *Teuschlands galante Poetinnen* (1715).

³¹⁷ Vgl. hierzu u.a. Bovenschen, 122-129.

³¹⁸ Vgl. hierzu Becker-Cantarino, 260-270; sowie Magdalene Heuser, "Das Musenchor mit neuer Ehre zieren. Schriftstellerinnen zur Zeit der Frühaufklärung," *Deutsche Literatur von Frauen*, Band 1, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (München: C. H. Beck, 1988) 293-313. Ich glaube, daß man trotz der Argumentation von Susan Cocalis, die verstärkt auf die schon in der Frühaufklärung vorhandenen "double standards" – die, glaube ich, kaum mehr angezweifelt werden – aufmerksam macht, und damit insbesondere die Arbeiten von Hausen, Bovenschen und Barbara Duden ["Das schöne Eigentum," *Kursbuch 47: Frauen*

Fichtes Worte fast wie ein Rückfall in finstere, vor-aufgeklärte Zeiten, wenn er Ende des 18. Jahrhunderts schreibt:

Noch ein paar Worte über die Begierde der Weiber, Schriftstellerei zu treiben, die sich unter ihnen immer weiter verbreitet.

Es lassen sich nur zwei Zwecke der Schriftstellerei denken; entweder der, neue Entdeckungen in den Wissenschaften der Prüfung der Gelehrten vorzulegen; oder der, das schon bekannte, und ausgemachte durch populäre Darstellung weiter zu verbreiten. — Entdeckungen können die Weiber nicht machen [...]. Populäre Schriften für Weiber, Schriften über die weibliche Erziehung, Sittenlehren für das weibliche Geschlecht, als solches können die Weiber am zweckmäßigsten schreiben [...].

Es versteht sich, daß die Verfasserin auch als Weib schreiben muß, und in ihrer Schrift, als Weib, nicht als ein übel verkleideter Mann erscheinen wollen mußte.

— Ich habe, wie man sieht, vorausgesetzt, daß das Weib lediglich um zu nützen, und einem entdeckten Bedürfnisse ihres Geschlechts abzuhelpen, für ihr Geschlecht, keineswegs aber aus Ruhmsucht, und Eitelkeit für das unsere schreibe. Ausser, daß in dem letzern Falle ihre Produkte wenig litterarischen Werth haben werden, würde auch dem moralischen Werthe der Verfasserin dadurch großer Abbruch geschehen. Ihre

(März 1977) 125-142] — die diese 'double standards' meiner Meinung nach nicht in Frage stellen! — dahingehend zu relativieren versucht, daß sie es als "verfehlt" ansieht, "wie Bovenschen von einer progressiven Rücknahme zugestander Freiheiten im Laufe der Aufklärung, oder wie Hausen und Duden von etwa verzweifelten Maßnahmen gegen eine plötzlich drohende Auflösung der Familie zu reden." (55) Vor dem Hintergrund der bisher diskutierten und noch im folgenden zu analysierenden Fakten glaube ich mit Hausen, Bovenschen und Duden tatsächlich von einer Verengung der den Frauen gesellschaftlich zugestanden Freiheiten sprechen zu können. In Cocalis' Arbeit wird hingegen insbesondere der für Früh- und Spätaufklärung (und auch die vorangehenden Jahrhunderte) gemeinsame Faktor der gesellschaftlichen "Unmündigkeit" der Frauen dazu herangezogen, um vor dieser Konstanten die gesellschaftliche Unfreiheit der Frau in der Frühaufklärung in den Vordergrund zu stellen, wenn sie über den Anfang des 18. Jahrhunderts schreibt: "Trotz aller Rhetorik von der Gleichwertigkeit der Geschlechter, von der Einschränkungen [sic] der väterlichen Gewalt oder gar von einer Wechselwirkung der Kräfte, muß sich die Frau nach wie vor der Herrschaft eines Mannes unterwerfen. Insofern bleibt sie, trotz gesellschaftlicher Repräsentanz, Gelehrtheit, Bildung oder einer schönen Seele, unmündig und von dem öffentlichen Leben ihrer Zeit ausgeschlossen." (55) In meiner Arbeit möchte ich allerdings, wie schon Hausen, Bovenschen und Duden eher das Augenmerk auf die 'relative Freiheit' der Frauen in der Frühaufklärung gegenüber der nachfolgenden Entwicklung richten, da mir diese Nuancierung wichtig erscheint, um die gesellschaftliche Entwicklungen vor dem Hintergrund der Geschlechterdebatte im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts, und dabei insbesondere die in alle Bereiche wirkende fortschreitende Beschränkung der 'weiblichen Sphäre' mit all ihren Konsequenzen erfassen zu können. Ich glaube, daß man hier wirklich, anders als Cocalis, den "Rückschritt" und nicht die Konstante der "Unmündigkeit" in den Vordergrund stellen sollte. Vgl. Susan Cocalis, "Der Vormund will Vormund sein: Zur Problematik weiblicher Unmündigkeit im 18. Jahrhundert," *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*, Hrsg. Marianne Burkhard = [Amsterdamer Beiträge zur Neueren Germanistik, Band 10] (Amsterdam: Rodopi, 1980) 33-55.

*Schriftstellerei wird dann weiter nichts für sie seyn, als ein Werkzeug der Koketterie mehr. Ist sie verhehlicht, so erhält sie durch ihren schriftstellerischen Ruhm eine von ihrem Gatten unabhängige Selbstständigkeit, die das eheliche Verhältniß nothwendig entkräftet, und zu lösen droht.*³¹⁹

Macht man von hier aus wieder einen Schritt zurück in die 30er Jahre des 18. Jahrhunderts, so findet man in in der schon erwähnten Sidonia Hedwig Zäunemann eine Frau, die — retrospektiv, vor dem Hintergrund von Fichtes Forderung gesehen — in vieler Hinsicht aus der 'normalen' Frauenrolle herausfiel, oder — betrachtet man sie vor dem Hintergrund ihrer eigenen Zeit, in der sie ebenfalls als eine Ausnahmeerscheinung angesehen werden muß, jedoch Anerkennung fand und z.B. 1738 im Alter von 24 Jahren bei der Dichterkrönung zu Erfurt von der Universität Göttingen als kaiserliche Poetin gekürt wurde³²⁰ — als Indikator dafür angesehen werden kann, wie schnell und wie radikal die gesellschaftliche Toleranzschwelle gegenüber Manifestationen weiblicher Individualität und Unabhängigkeit auf ein absolutes Minimum zurückgeschrumpft war.

Zäunemanns Gedicht "Andächtige Feld- und Pfings-Gedanken," das sich auf eine Reise zu Pferd von Erfurt nach Ilmenau bezieht, die sie, wie sie betont, schon oft allein unternommen hat, sprudelt nur so vor Unternehmungslust. Es ist kein zaghaftes Voranschreiten im Raum, sondern sie "jagt scharf" mit ihrem Pferd über "Stock und Stein und schmahle Brücken," und selbst die Naturgewalten können ihre Lust am Reisen nicht brechen. Selbst bei einem Gewitter, bei dem sie völlig durchnäßt wird, genießt

³¹⁹ Fichte, *Gesamtausgabe*, Bd. I, 4, (Eherecht § 38), 135-136. [Hervorhebungen, S.O.]

³²⁰ Vgl. u.a. Heuser, 308 und Brinker-Gabler (1978), 122.

sie es ganz offensichtlich, allein und unabhängig unterwegs zu sein, bleibt wohlgemut und "lacht" sich — man möchte fast meinen — alle Gefahren und Unannehmlichkeiten vom Leibe, um weiter unbeschwert voranschreiten zu können. Um ein wenig die Stimmung dieses Gedichtes einzufangen, möchte ich daher zunächst eine längere Passage daraus zitieren:

Wie vielmahl bin ich schon den Weg *allhier geritten*,
 Und dennoch, GOtt sey Lob! ist nie mein Roß geglitten:
 Mein Pferd ist nie gestürzt, so *scharf* ich auch *gejagt*.
 Zwar einmahls machte mich mein Hengst etwas verzagt;
 Allein dein starker Schutz ließ mich nicht in den Hecken,
 Vielwenger in Gefahr verzagen oder stecken.
 Du Höchster! warst mein Schirm, dein Engel brachte mich
 Gesund und wohl nach Haus; und darum preis ich dich.
 Wenn mich ein Regen-Guß den ganzen Weg geführet,
 Daß ich kein trocken's Fleck an Kleid und Leib verspüret;
Wenn mich der Sturm gedreht, so hab ich doch gelacht;
 Es hat mir nichts geschadt. Wenn mich die finstre Nacht,
 Da kaum vor Dunkelheit die Pfützen zu erblicken,
 Mich *über Stock und Stein und über schmable Brücken*
Und Berge hingeführt, nahm ich doch nie Gefahr,
Noch Schrecken, oder Furcht, noch Widrigkeiten wahr.
Der finstre Tannen-Wald hat mich gar nicht erschreckt,
 Vielmehr sein sanft Geräusch die größte Lust erwecket.
Versuchts, es reiset sich des Nachts in Wäldern schön;
 Ich habs erst nicht geglaubt, nun hab' ich es gesehn.
 Das sonst berufne Fleck läßt mir auch keinen Grauen
 Noch Zittern und Gefahr wie etwa andern schauen.
 Wenn Blitz und Donner-Knall den Tannen-Wald erfüllt,
 Und in denselbigen gesauset und gebrüllt:
Hat man mich vor der Fluth und Donner warnen wollen
So hab ichs nicht geacht. Denn die Gerechten sollen
In Unglück und Gefahr und in der Todes-Pein,
Doch allezeit beherzt und frischen Geistes seyn.
 Bey Tage und bey Nacht, zu Hause und in Gründen,
 Kan mich die Hand des HErrn stets treffen oder finden:

Drum fürcht ich mich vor nichts[...] ³²¹

Interessant scheint, daß sie hier nicht nur das Reisen beschreibt, sondern auch eine Art Lernprozeß thematisiert: sie hat zunächst nicht glauben wollen, wie angenehm sie das Reisen empfinden würde, spricht auch von Warnungen, die sie davon abhalten wollten, sich Naturgewalten wie "Fluth und Donner" auszusetzen, benutzt dann die positive Erfahrung, um sowohl die falsche Einschätzung des Reisens ihrerseits, als auch die Mahnungen anderer zu korrigieren und regt darauf aufbauend ihre LeserInnen an, sie nachzuahmen und sich in ähnlicher Weise die Welt zu erobern, indem sie ausruft: "Versuchts, es reiset sich des Nachts in Wäldern schön."

Vergleicht man diese mit Posselts Ausführungen, so liegen hier wirklich Welten zwischen seiner und Zäunemanns Beschreibung der "Kunst vom richtigen Reisen," und es ist bei diesem Vergleich vor allem auch wichtig zu sehen, daß Zäunemann in ihrem Gedicht hinsichtlich der Art, *richtig* zu reisen, keinerlei geschlechtsspezifische Aussagen oder Einschränkungen macht. Vielmehr will sie über ihre Reiseerfahrungen lehren, daß die Natur oder ganz allgemein die Welt außerhalb des Hauses jedem offen steht, und setzt beide Bereiche, das Drinnen und das Draußen, im Hinblick auf potentielle Gefahrenquellen gleich, denn — wie der Text zeigt — ihr Übermut begründet sich u.a. auch ihr absolutes Gottesvertrauen, und ihre Aussage, daß "die Hand des Herrn" *jeden* (d.h. Männer und Frauen) "*bey Tage und bey Nacht, zu Hause und in Gründen*" (d.h. allezeit und überall) "treffen oder finden" kann, hebt jegliche geschlechtsspezifische

³²¹ Sidonia Hedwig Zäunemann, "Andächtige Feld- und Pfings-Gedanken." In *Poetische Rosen in Knospen* (Erfurt: Johann Heinrich Nonne, 1738), 117-127. [Hervorhebungen S.O.]

Raumanbindungen und dabei insbesondere die Beschränkungen der Frau auf das 'Drinnen' auf. Vor dem Hintergrund dieser Aussage ermunert sie sowohl ihre Leserinnen als auch ihre Leser, all die mit Ängsten und Zweifeln belegten Bereiche des Lebens — hier umrissen mit den Konzepten "Nacht" und "Wald" — zu entdämonisieren³²² und sich nicht über Warnungen und Beschränkungsversuche anderer davon abhalten zu lassen, eigene Er-Fahrungen zu sammeln.

Aber nicht nur im Hinblick auf die Einteilung der Welt in einen Mikrokosmos für Frauen und einen Makrokosmos für Männer durchbricht sie — behält man den retrospektiv gerichteten Blick bei — Schranken und Tabus; sie erklärt auch eine geschlechtsspezifische Kleiderordnung als aufgehoben und stellt allein die Funktionalität von Kleidung in den Vordergrund. Welt-Erfahrung wäre ihr, wie sie schreibt, in der von ihr gewünschten und geschätzten Form (d.h. zu Pferde, wild, ungestüm, wetterungebunden und auf nicht ausgetretenen Pfaden) in beengender Frauenkleidung nicht möglich gewesen, und deshalb betrachtet sie es als ihr Recht, sich bei ihren Unternehmungen aus den Beschränkungen einer die Bewegungsfreiheit behindernden und — weil mehr für geschützte Innenräume konzipiert — wetteruntauglichen Bekleidung zu befreien und diese gegen zweckmäßige, in diesem Falle Männerkleidung, einzutauschen, wenn sie schreibt:

³²² Vgl. hierzu auch Annegret Pelz "Ob und wie Frauenzimmer reisen sollen?' Das 'reisende Frauenzimmer' als eine Entdeckung des 18. Jahrhunderts," *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert*, Hrsg. Griep, Wolfgang (Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991b) 126-127. Pelz interpretiert hier die Motivkomplexe des Dunkeln, des Waldes und des Hinabsteigen in die Tiefe des Bergwerkes (Zäunemann besuchte tatsächlich ein Bergwerk und thematisierte diese Erfahrung in ihrer Dichtung) als eine Vorwegnahme von "Bildern des Fremden, die im Grunde erst im Laufe des 19. Jahrhunderts und da vor allem in der Romantik einen zentralen Stellenwert [...] erhalten sollten." (127)

So darf ich auf dem Pferd auch wohl ein Manns-Kleid tragen!
 Nein, dieser wegen beißt mich mein Gewissen nicht;
 Deshalb ziehet mich der HErr nicht vors Gericht,
 Er straft mich nicht darum. *Ich kan zu allen Zeiten
 In solcher Tracht durch Blitz und Donner frölich reiten.*³²³

Ich glaube nicht, daß es Sidonia Zäunemann hier primär darum geht, sich auf ihren Reisen aus Sicherheitsgründen hinter einer Maskierung als Mann zu verstecken, wie z.B. Gisela Brinker-Gabler das vorschlägt.³²⁴ Auch die Interpretation von Pelz erscheint mir nicht ganz schlüssig, wenn sie die Reisen Zäunemanns in Männerkleidern — parallel zu ihrer Deutung der von Lady Mary Wortley Montagu angeblich hinter dem Schleier vorgenommenen Reisen im Orient³²⁵ — als "Formen der maskierten Reise" bezeichnet, die dort "wo man die Frau vermutet, eine Leerstelle [hinterlassen], die es unmöglich macht, die Reisende unterwegs als Frau zu identifizieren." Denn im gleichen Zuge schreibt sie, daß das Eintauchen dieser Frauen in "ein utopisches 'Reich des Weiblichen'" (d.h. der Gang ins Bergwerk bzw. in den Orient) "bei Montagu und Zäunemann zu einer Erneuerungsbewegung [wird], die sich an den Rand der möglichen Weiblichkeitsbilder begibt, um diese und damit auch sich selbst neu zu schreiben,"³²⁶ um dann, darauf aufbauend, Montagu und Zäunemann als Anfangspunkte von zwei Traditionslinien zu definieren, die sie einerseits — von Zäunemann ausgehend — über

³²³ Zäunemann, 126. [Hervorhebung S.O.]

³²⁴ Vgl. Brinker-Gabler (1978) 121.

³²⁵ Vgl. hierzu Kap.3, Fußnote 301 und 315.

³²⁶ Vgl. Pelz (1991b) 127.

Louise Aston, George Sand, Mathilde Franziska Annecke, und andererseits — von Montagu ausgehend — über Ida von Hahn-Hahn, Ida Pfeiffer, Fredrika Bremer, Isabelle Eberhard bis hin zu Ingeborg Bachmann und Artur Rimbaud fortschreibt,³²⁷ und wenig später zu resümieren:

Ausgehend von Montagu und Zäunemann werden hier zwei kulturelle Präsentationsformen einer Reisepraxis von Frauen sichtbar, die sich gerade, weil sie mit dem Willen zur Erneuerung und in der Absicht der Überschreitung geschrieben sind, von einer konservativen bzw. konservierenden Reise- und Schreibpraxis unterscheiden, in der Frauen als — tugendhafte — Reisende im Rahmen der bürgerlichen Weiblichkeitkonzeptionen in Erscheinung treten. Die Herausbildung dieses Musters, das Frauen als Frauen kenntlich werden und ohne die Überschreitung des weiblichen Mikrokosmos im europäischen Diesseits reisen läßt, kann als eine spezifische Entdeckung der Reiseliteratur im Laufe des 18. Jahrhunderts bezeichnet werden.³²⁸

Während ich mit Pelz darin übereinstimme, daß man eine Verbindung zwischen Montagu und Zäunemann einerseits und den oben genannten reisenden Frauen des 19. Jahrhunderts andererseits herstellen kann, so glaube ich doch, daß man die Chronologie in der sozialhistorischen Entwicklung stärker beachten muß, und nicht die Reisen und Schriften Montagus und Zäunemanns als Reflex auf gesellschaftliche Strukturen interpretieren darf, die erst im Begriff waren, sich zu konstituieren. Von daher können Zäunemann und Montagu auch nicht als Wegbereiter zitiert werden, wenn man davon spricht, daß diese Autorinnen für eine "Erneuerung" eintraten, indem sie sich von einer "konservativen bzw. konservierenden Reise- und Schreibpraxis" distanzieren und diese

³²⁷ Vgl. Pelz (1991b) 128.

³²⁸ Pelz (1991b) 128.

überschreiten wollten. Denn das, was sie hier mit einer "konservativen bzw. konservierenden Reise- und Schreibpraxis" bezeichnet, illustriert Pelz selbst in ihren folgenden Ausführungen mit Namen wie Sophie von La Roche, Therese Huber, Elisa von der Recke und Sophie Schwarz,³²⁹ also Frauen, die im ausgehenden 18. bzw. beginnenden 19. Jahrhundert reisten und ihre Eindrücke dann – und damit stimme ich wieder überein – stark in das konservative Weiblichkeitskonzept einpaßten, das im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts in der Debatte um die Geschlechtercharaktere mit all seinen pseudo-theoretischen Untermauerungen festgeschrieben wurde. Ich will hiermit nicht sagen, daß es zur Zeit Montagus und Zäunemanns keine geschlechtsspezifischen gesellschaftlichen Restriktionen gegeben hätte und die Leistung dieser Frauen damit herabsetzen. Das, was sie vorlebten und der Nachwelt überließen, bedeutete auch im Kontext des frühen 18. Jahrhunderts, oder genauer 1717/18 im Falle Montagus und in der 2. Hälfte der 30er Jahre im Falle Zäunemanns, eine Grenzüberschreitung des etablierten und damit als *'normal'* empfundenen Aktions- und Wirkungsrahmens für Frauen. Aber sieht man die Entwicklung der Reisepraxis und Reiseliteratur von Frauen vor dem Hintergrund der allgemeinen sozialhistorischen Entwicklung, so sind Zäunemann und Montagu noch in einem von der Aufklärung her beeinflussten Umfeld anzusiedeln, und genossen damit Freiheiten, die bald danach dem Ergebnis der Geschlechterdebatte, nämlich dem *bürgerlichen Weiblichkeitskonzept*, zum Opfer fielen. Somit können Zäunemann und Montagu also nicht als Frauen diskutiert werden, die dieses bürgerliche Weiblichkeitskonzept überschritten hätten, da es sich in seiner

³²⁹ Vgl. Pelz (1991b) 130-131.

beengenden, extrem misogynen Form — d.h. im Sinne der weiter oben diskutierten Äußerungen von Theoretikern wie Rousseau, Kant, Fichte usw. — erst im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts herausgebildet hat. In der Entwicklung des Reisens und der Reiseliteratur von Frauen — und dies wird im folgenden noch detaillierter verfolgt werden — spiegelt sich wohl eher die allgemeine gesellschaftliche Entwicklung, d.h. die Verschiebung der relativ liberalen Rahmenbedingungen im Umfeld der Aufklärung zu Verhältnissen hin, in denen der Frau jeglicher Aktionsraum außerhalb eines eng definierten Weiblichkeitsmusters abgesprochen wurde — und mit denen sich z.B. Frauen wie Sophie von La Roche auseinandersetzen mußten. Sieht man von Ausnahmen ab, so wurden erst im 19. Jahrhundert langsam neue Anfänge gesucht, um Alternativen zum bürgerlichen Weiblichkeitsmodell zu finden.³³⁰

Im Hinblick auf das Reisen — und hier stimme ich wieder mit Pelz überein — boten Autorinnen wie Montagu und Zäunemann ihren Pendants aus dem 19. Jahrhundert sicherlich einen Anker dafür, ihr eigenes Schaffen zu definieren und sich aus dem — aus

³³⁰ Hier muß wohl insbesondere die Salon-Kultur als ein erster Schritt aus der engumrissenen Rollendefinition gesehen werden, jedoch brach damit die konservative gesamtgesellschaftliche Struktur zunächst kaum auf, und viele Versuche von Frauen, sich in der Gesellschaft Freiräume als Autorinnen, Reisende usw. zu schaffen, blieben zu jener Zeit individuelle Ausbrüche, die dann ihrerseits wieder — nicht organisiert — alle Schattierungen von extrem konservativ bis hin zu revolutionär-progressiv annehmen konnten. Zur Salon-Kultur vgl. u.a. Konrad Feilchenfeld, "Geselligkeit: Salons und literarischen Zirkel im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert," *Deutsche Literatur von Frauen*, Bd. 2, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (München: C. H. Beck, 1988) 410-420; sowie Karin Hausen, "«... eine Ulme für das schwankende Efeu». Ehepaare im Bildungsbürgertum. Ideale und Wirklichkeiten im späten 18. und 19. Jahrhundert," *Bürgerinnen und Bürger*, Hrsg. Ute Frevert (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988) 85-117. Vgl. hierzu auch die folgenden Arbeiten zur Entwicklung des Frauenromans und der aufkommenden Frauenzimmer-Journale gegen Ende des 18. Jahrhunderts, in denen sich für diese Bereiche ebenfalls eine Tendenz erkennen läßt, daß die Konsolidierung konservativer und patriarchalischer Strukturen es für die Schriftstellerinnen und Publizistinnen erforderlich machte, zu "Selbstschutz-" und "Anpassungsstrategien" zu greifen, um überhaupt literarisch an die Öffentlichkeit treten zu können. Vgl. Helga Brandes, "Das Frauenzimmer-Journal: Zur Herausbildung einer journalistischen Gattung im 18. Jahrhundert" (452-468) und Helga Meise, "Der Frauenroman: Erprobungen der 'Weiblichkeit'," 434-452), beide in *Deutsche Literatur von Frauen*, Bd. 1, Hrsg. Gisela Brinker-Gabler (München: C. H. Beck, 1988).

weiblicher Perspektive — absoluten gesellschaftlichen *'Tief,'* das mit der Debatte um die Geschlechtercharaktere heraufbeschworen worden war, wieder herauszuarbeiten. Dabei sehe ich jedoch nicht, inwiefern es wirklich notwendig ist, zwischen den von Pelz beschriebenen beiden Traditionslinien in der von ihr vorgeschlagenen Art zu trennen, da die umrissenen Kategorien sich z.B. einerseits bei Isabelle Eberhardt überschneiden und andererseits, so eng definiert, alle nicht in Männerkleidung und nicht in den Orient reisenden Frauen von der hier beschriebenen allgemeinen Entwicklungslinie abschneiden und ohne Tradition belassen. Ich will daher zu der schon weiter oben aufgeworfenen Frage zurückkommen, inwieweit Zäunemanns Wahl, in Männerkleidern zu reisen, mit Pelz als aktiver Versuch gesehen werden kann, eine Art "Leerstelle" zu schaffen, um sich auf der Reise, auf der sie als Frau unkenntlich ist, an den "Rand der möglichen Weiblichkeitsbilder" heranzuarbeiten und von hier aus Neuentwürfe vorzunehmen. Ich glaube, aus den Inhalten der Schriften Montagus und Zäunemann läßt sich erschließen, daß sie nicht darauf angewiesen waren, Weiblichkeitsentwürfe auf solch subtile Art zu unterwandern, sondern ihre Gesellschaftskritik — insbesondere im Hinblick auf den Status der Frau — zu ihrer Zeit noch, ohne der Zensur zum Opfer zu fallen, relativ offen verbalisieren konnten. So wenden sich beide z.B. offen gegen den Ehestand — Montagu im Hinblick auf ihre eigenen Erfahrungen³³¹ und Zäunemann mit Blick auf ihr direktes Umfeld — und beide suchen alternative Lebensformen bzw. -räume für Frauen: Montagu über eine verbesserte Mädchenausbildung und Zäunemann im 'Freiraum' des Klosters, also einer dem Mann entrückten Sphäre, was sie in einem

³³¹ Vgl. dazu Desai, xxxiv.

ihrer Gedichte folgendermaßen thematisiert:

Niemand schwatze mir vom Lieben und von Hochzeitsmachen vor,
 Cyripors Gesang und Liedern weyh ich weder Mund noch Ohr.
 Ich erwehl zu meiner Lust eine Cutt- und Nonnen-Mütze,
 Da ich mich in Einsamkeit wieder manches lästern schütze.
 Ich will lieber Sauer-Kraut und die ungeschmeltzten Rüben
 In dem Kloster vor das Fleisch in dem Ehstands-Hause lieben.
 Mein Vergnügen sei das Chor, wo ich sing und beten tuhe,
 Denn dasselbe wirkt und schafft mir die wahre Seelen=Ruhe.
 Will mir den gefaßten Schluß weder Mann noch Jüngling glauben,
 Immerhin, es wird die Zeit euch doch diesen Zweifel rauben.
 Geht nur hin, und sucht mit Fleiß Amors Pfeile, Amors Waffen,
 und geberdet euch darbey als wie die verliebten Affen!

[...]

Dieser Vers hat recht gesagt, Jungfern können kühnlich lachen;
 Dahingegen manches Weib sich muß Angst und Sorge machen.
 Kriegt die Noth durch Gegen=Mittel eine Lindrung und ein Loch,
 Ey, so währt es doch nicht lange, und man schauet immer noch
 Eben so viel Bitterkeit als in Erfurt Mannes Krausen
 Leid und Trübsal, Gram und Pein will die armen Weiber zausen.
 Kriegt ein Weib von ihrem Mann manchen Tag ein Dutzend Mäulgen,
 Ey! so sagt, was folgt darauf? Über gar ein kleines Weilgen
 Brennt des Mannes Zorn wie Feuer, und er schwöret beym Parnaß:
 Frau! ich werde dich noch prügeln, oder stecke dich ins Faß.
 Dieser Weiber Noth und Pein will ich mich bey Zeit entschlagen,
 Denn so darf kein Herzens-Wurm jemahls meine Seele nagen.
 Drum so sag ich noch einmahl; Gute Nacht, du Scherz und Küssen,
 Ich will deine Eitelkeit bis in meine Gruft vermissen.³³²

Zäunemann sieht und benennt die Mißstände in der Gesellschaft ganz offen, aber entscheidet sich in diesem Gedicht dafür, ihren Freiraum in einer für die Männer tabuisierten Zone, im Kloster zu suchen. Sie thematisiert die Einsamkeit des Klosters und nicht eine Existenz als 'verkleideter Mann' als ihre Lebensalternative und bewegt

³³² Sidonia Hedwig Zäunemann, "Etliche so genannte Bouts Rimetz. Von einem gelehrten Freund, zur Ausfüllung erhaltene Reime," in *Poetische Rosen in Knospen*, 497-498.

sich daher nicht aus den vorentworfenen Weiblichkeitsmodellen — Ehefrau, Nonne oder Prostituierte — heraus; Zäunemann reist in Männerkleidern, da diese ihr Schutz und Bewegungs-Freiheit gewähren, aber in ihrem Falle verschwindet 'die Frau' — wie ich glaube — nicht *hinter* der Maske des Mannes, sondern sie benutzt die Männerkleidung lediglich dafür, sich *als Frau freier* bewegen zu können. Sie nahm *als Frau*, und das rückt sie in eine Sonderstellung, am neuen Lebensgefühl der Aufklärung teil, indem sie eigene Naturerkundungen und Erfahrungen, bis hin zu der Thematisierung des Großfeuers in Erfurt im Jahre 1736, zu Papier brachte. Aber diese Freiheiten, die sie sich *als Frau* im Hinblick auf ihre Themenwahl als auch auf ihre Kleidung nahm, stempelten sie zu ihrer Zeit nicht — wie die z.B. später Louise Aston oder George Sand zuteil wurde — als gesellschaftliche Außenseiterin bzw. aus der konservativen Grundhaltung des 19. Jahrhunderts heraus als "emanzipatorisches Schreckgespenst," sondern sie wurde, wie bereits erwähnt, sogar aufgrund ihrer dichterischen Leistung als 'kaiserliche *Poetⁱⁿ*' gekrönt.

Es scheint eine dunkle Vorausdeutung im Hinblick auf die Möglichkeiten von Frauen, zu reisen und eigenständige Welt-ER-Fahrungen zu sammeln, darin zu liegen, daß Sidonia Zäunemann 26-jährig auf einer ihrer oben so übermütig beschriebenen Reisen durch einen Sturz vom Pferd den Tod fand, denn als rund 30 Jahre später eine Frau sich mit ähnlichem Übermut entschloß, sich auf Weltreise zu begeben, mußte dies wirklich hinter der Maske des Männerkleides und unter Verleugnung der weiblichen Identität geschehen. Die spektakuläre Geschichte, daß sich eine Frau namens Baré auf Bougainvilles Fregatte als Botanikerin-Gehilfin eingeschlichen hatte, und diese

unerkannt blieb, bis sie von den Angehörigen einer anderen Kultur — deren Wahrnehmung von 'männlich' und 'weiblich' offensichtlich unabhängig von der europäischen Kleiderordnung abließ — entdeckt wurde, kann im Hinblick auf die Frauenreise anhand einiger Aussagen Bougainvilles — egal ob man dieser Geschichte Realität zubilligt oder sie als Fiktion einstuft — etliche wichtige Informationen liefern. Daher soll im folgenden zunächst die Textstelle, in der Bougainville die Entdeckung Barés thematisiert, wiedergegeben werden:

Tandis que nous étions entre les grandes Cyclades, quelques affaires m'avaient appelé à bord de l'*Étoile*, et j'eus occasion d'y vérifier un fait assez singulier. Depuis quelque temps, il courait un bruit dans les deux navires que le domestique de M. de Commerson, nommé *Baré*, était une femme. Sa structure, le son de sa voix, son menton sans barbe, son attention scrupuleuse à ne jamais changer de linge, ni faire ses nécessités devant qui que ce fût, plusieurs autres indices avaient fait naître et accréditaient le soupçon. Cependant, comment reconnaître une femme dans cet infatigable *Baré*, botaniste déjà fort exercé, que nous avions vu suivre son maître dans toutes ses herborisations, au milieu des neiges et sur les monts glacés du détroit de Magellan, et porter même dans ces marches pénibles les provisions de la bouche, les armes et les cahiers de plantes avec un courage et une force qui lui avaient mérité du naturaliste le surnom de sa bête de somme? Il fallait qu'une scène qui se passa à Tahiti changeât le soupçon en certitude. M. de Commerson y descendit pour herboriser. A peine *Baré*, qui le suivait avec les cahiers sous son bras, eut mis pied à terre, que les Tahitiens l'entourent, crient que c'est une femme et veulent lui faire les honneurs de l'île. Le chevalier de Bournand, qui était de garde à terre, fut obligé de venir à son secours et de l'escorter jusqu'au bateau. *Depuis ce temps il était assez difficile d'empêcher que les matelots n'alarmassent quelquefois sa pudeur.* Quand je fus à bord de l'*Étoile*, *Baré*, les yeux baignés de larmes, m'avoua qu'elle était une fille; elle me dit qu'à Rochefort elle avait trompé son maître en se présentant à lui sous des habits d'homme au moment même de son embarquement; qu'elle avait déjà servi, comme laquais, un Genevois à Paris; que née en Bourgogne et orpheline, la perte d'un procès l'avait réduite dans la misère et lui avait fait prendre le parti de déguiser son sexe; qu'au reste, elle savait en s'embarquant, qu'il s'agissait de faire le tour du monde et que ce voyage avait piqué sa curiosité. Elle sera la première, et je lui dois la justice qu'elle s'est toujours conduite à bord avec la plus scrupuleuse sagesse. Elle n'est

ni laide ni jolie, et n'a pas plus de vingt-six ou vingt-sept ans.³³³

Bougainville schildert Baré bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sie entdeckt wurde, als Person, die die Aufgabe eines Mannes ohne Probleme und zur Zufriedenheit aller ausfüllen konnte. Es wird also nicht die Fähigkeit der Frau an sich, oder ihr Wunsch, die Welt zu sehen, in Frage gestellt, sondern es wird als größtes Problem thematisiert, daß sie — sobald klar ist, daß sie eine Frau ist — das Zusammenleben an Bord stört. Interessant ist, daß der Mikrokosmos an Bord nicht durch die Frau an sich, sondern über die Reaktion der Matrosen, die ab dem Zeitpunkt der Entdeckung Barés — wie Bougainville ausführte — deren Schamgefühl mehrfach verletzt, gestört wird. Darüber hinaus veranlaßt die Entlarvung Barés Bougainvilles auch sogleich, sie im Hinblick auf ihre emotionalen Äußerungen in die 'Rolle der Frau' (bzw. dem, was sich Bougainville und seine Zeitgenossen wohl darunter vorstellten) zurückfallen zu lassen: er hält es für erwähnenswert, daß sie ihm ihr wahres Geschlecht *unter Tränen* gestand. Barés Schwäche, und damit ihre Untauglichkeit für die Weltreise, liegt somit nicht in ihrem eigenen Geschlecht begründet; der Ausschluß der Frau aus der Welt stellt hier eine Schutzmaßnahme gegenüber dem Mann dar, der — im Gegensatz zu der Frau (Baré) — nicht fähig ist, die Fregatte/die Welt friedlich mit ihr zu teilen. Ihr Ausschluß aus der Welt ist hier im Mann begründet; die Tränen Barés — ein Zeichen der angeblichen Schwäche und Schutzbedürftigkeit der Frau — werden im Nachhinein aufgesetzt, um

³³³ Louis-Antoine de Bougainville, *Voyage autour du monde par la frégate la Boudouse et la flûte l'étoile par Bougainville suivi du supplément de Diderot*, Hrsg. Michel Hérubel (1771; Paris: Union générale d'éditions, 1966) 252-254.

die Rechtfertigung der Verbannung der Frau in ihre an Haus und Häuslichkeit gebundene Rolle künstlich in ihr eigenes Geschlecht zu verlagern; es erfolgt hier in der Argumentationsstrategie eine Verschiebung von 'Schutz vor dem Mann' hin zu 'Schutz durch den (Ehe)Mann vor der Welt.'

Interessant ist, daß Denis Diderot in seinem Nachtrag zu Bougainvilles Reise direkt an diese Episode anknüpft, sie — wenigstens wenn es um die Beschreibung Barés geht — fast im Wortlaut Bougainvilles wiedergibt und dann mit der Bemerkung abschließt, *welch starke Seelen doch in manchem schwachen Körper steckten*. Nachdem auch hier zunächst festgestellt wurde, daß Baré bis zu dem Zwischenfall in Tahiti als Frau unerkant blieb, d.h. der angeblich *schwache (Frauen)-Körper* bis zu diesem Punkt nicht als *schwach* kenntlich war und erst über die Entlarvung der Frau von außen und in Abgrenzung zum Mann als solcher definiert wird, reicht selbst der stärkste innere Antrieb der Frau nicht mehr aus, ihr aus der Perspektive eines Mannes eine gleichberechtigte Stellung einzuräumen. Die Konnotation [Frau = schwach] ist hier stärker als die Realität:

B. Mais j'oublierais peut-être de vous parler d'un événement assez singulier. Cette scène de bienveillance et d'humanité fut troublée tout à coup par les cris d'un homme qui appelait à son secours; c'était le domestique d'un des officiers de Bougainville. De jeunes Tahitiens s'étaient jetés sur lui, l'avaient étendu par terre, le déshabillaient et se disposaient à lui faire la civilité.

A. Quoi! ces peuples si simples, ces sauvages si bons, si honnêtes? ...

B. Vous vous trompez; ce domestique était une femme déguisée en homme. *Ignoré de l'équipage entier, pendant tout le temps d'une longue traversée*, les Tahitiens devinèrent son sexe au premier coup d'œil. Elle était née en Bourgogne; *elle s'appelait Barré; ni laide, ni jolie, âgée de vingt-six ans*. Elle n'était jamais sortie de son hameau; et sa première pensée de voyager fut de faire le tour du globe: elle montra toujours de la sagesse et du courage.

A. *Ces frères machines-là renferment quelquefois des âmes bien fortes.*³³⁴

Liest man dann nach, was in der Retrospektive an dieser Geschichte hervorgehoben wurde, so sticht in der Beschreibung bzw. UM-Formulierung George Sartons hervor, daß — und dies ist neu im Vergleich zu Bougainville und auch Diderot — Baré stets in der Nähe ihres Beschützers gewesen sei (der offensichtlich von ihrer Identität gewußt habe), und der damit von Anfang an eine Charakterisierung als 'schwach' oder 'abhängig' mitschwingen läßt. Schließlich sei Baré dann im Hafen der Ehe gelandet, um als treue Ehefrau die ihr gesellschaftlich zugewiesene Rolle mustergültig auszufüllen. Interessant ist bei dieser Darstellung, die fast als eine Art Domestizierung Barés gelesen werden kann, insbesondere die Wortwahl, die sich von "Jeanne Barré" in Verbindung mit "woman" verschiebt zu "girl" — wobei nach dieser Reduktion fast entschuldigend beigefügt wird, daß sie noch weiter mit ihrem eigenen Namen Artikel erwähnt wird —, bis hin zu "faithful maid JEANNE," wo sie total in die Frauenrolle zurückdefiniert ist, und ihre Ambition, die Welt zu umsegeln, vollkommen hinter der Information über die mustergültige Ausübung ihrer Rolle als Ehefrau verschwindet. Sarton schreibt:

[...] I pointed out, after LACROIX [...], that *JEANNE BARRÉ* was perhaps the first *woman* to travel around the world. It is a curious story. The great botanist

³³⁴ Denis Diderot, "Supplément au voyage de Bougainville ou dialogue entre A. et B." *Voyage autour du monde par la frégate la Bouteuse et la flûte l'étoile par Bougainville suivi du supplément de Diderot*, Hrsg. Michel Hérubel (1771; Paris: Union générale d'éditions, 1966) 452. [Hervorhebung S.O.] Diderots *Nachtrag* wurde erstmals 1796 posthum veröffentlicht. Vgl. hierzu auch das Nachwort zu der deutschen Übersetzung von Herbert Dieckmann in Denis Diderot, *Nachtrag zu »Bougainvilles Reise« oder Gespräch zwischen A. und B. über die Unsitte, moralische Ideen an gewisse physische Handlungen zu knüpfen, zu denen sie nicht passen*, Hrsg. Herbert Dieckmann (Frankfurt: Insel, 1965) 73-82.

and ichthyologist PHILIBERT COMMERSON (b. 1727) had been attached as naturalist to the BOUGAINVILLE expedition (1766). He was accompanied by a beardless sailor who never left him alone. This excited the curiosity and the gibes of the crew. During their stay in Tahiti, some of the natives discovered that COMMERSON'S 'boy' was a *girl*. JEANNE BARRÉ (*that was her last name*) continued the journey, but both stopped in Bourbon Island (i.e., La Réunion ...) and stayed there. COMMERSON died there on March 13, 1773, being attended to the last moment by his *faithful maid* JEANNE.³³⁵

So bleibt denn hier in Erinnerung haften, wie mustergültig Baré ihre Rolle als Ehefrau ausgefüllt hätte und auch, wie Sarton weiter ausführt, daß Commerson eine Pflanze nach ihr benannt hätte. Falls sie wirklich die erste Frau gewesen sein sollte, die die Welt umsegelt hat — und Sarton scheint dies ja ernsthaft anzunehmen — so frappiert an dieser Stelle, wie wenig selbst in der Mitte des 20. Jahrhunderts besondere Leistungen von Frauen als würdigenswert erschienen; viel wichtiger scheint es Sarton vielmehr herauszustellen, daß sie in ihre '*natürliche Rolle*' zurückgeführt wurde.

Aber ich möchte ins ausgehende 18. Jahrhundert zurückkehren. Wie sehr sich hier die Welt inzwischen tatsächlich für Frauen verengt hatte, zeigt z.B. auch der Briefwechsel zwischen Ulrike und Heinrich von Kleist aus dem Jahre 1799, wo Freiheit, Weltaneignung und die Rolle der Frau thematisiert werden, und Heinrich von Kleist ironischerweise die Metapher vom Reisen dafür verwendet, seine Schwester an ihre "heiligste Pflicht" zu erinnern und ihr damit das Reisen auszureden. Zunächst ermahnt ausgerechnet er seine eigentlich viel lebensstüchtigere Schwester, daß es ihm unmöglich sei zu begreifen, wie ein Mensch ohne Lebensplan leben könne, und nennt ihr im

³³⁵ George Satron, "Jeanne Barré," *ISIS*, Vol. XXXIV, Pt. 1 (No. 93, Summer 1942) 27. [Großschreibung im Original; Hervorhebung durch Schrägschrift S.O.]

gleichen Atemzuge, wie sie einen solchen Plan aufstelle müsse:

Ein Reisender, der das Ziel seiner Reise, und den Weg zu seinem Ziele kennt, hat einen Reiseplan. Was der Reiseplan dem Reisenden ist, das ist der Lebensplan dem Menschen. Ohne Reiseplan sich auf die Reise begeben, heißt erwarten, daß der Zufall uns an das Ziel führe, das wir selbst nicht kennen. Ohne Lebensplan leben, heißt vom Zufall erwarten, ob er uns so glücklich machen werde, wie wir es selbst nicht begreifen.³³⁶

Um dann wenig später klar zu machen, daß für Ulrike, d.h. für *die Frau*, dieser Lebensplan nur innerhalb des eng vorgeschriebenen Rollenmodells abzulaufen habe, und sich geradezu darin ereifert, ihre Absicht, diese Rolle nicht auszufüllen, als strafbaren und verbrecherischen Entschluß zu kritisieren:

Aber noch weit mehr als ich fürchte, Du möchtest noch bisher keinen Lebensplan gebildet haben, muß ich fürchten, daß Du grade den einzigen Lebensplan verworfen hast, der Deiner würdig wäre. Laß mich aufrichtig, ohne Rückhalt, ohne alle falsche Scham reden. Es scheint mir, — es ist möglich daß ich mich irre, und ich will mich freuen, wenn Du mich vom Gegenteile überzeugen kannst, — aber es scheint mir, als ob Du bei Dir entschieden wärest, Dich nie zu verheiraten. Wie? Du wolltest nie Gattin und Mutter werden? Du wärest entschieden, Deine höchste Bestimmung nicht zu erfüllen, Deine heiligste Pflicht nicht zu vollziehen? Und *entschieden* wärest Du drüber? Ich bin wahrlich begierig die Gründe zu hören, die Du für diesen höchst strafbaren und verbrecherischen Entschluß aufzuweisen haben kannst.³³⁷

Interessant ist es, wie das Reisen in diesem Zusammenhang — nachdem es dazu bemüht

³³⁶ Heinrich von Kleist, "Brief an Ulrike von Kleist [Frankfurt a.d. Oder, Mai, 1799]," (= Brief Nr. 5), *Heinrich von Kleist. Sämtliche Werke und Briefe*, 2. Band, Hrsg. Helmut Sembdner, 4. revidierte Auflage (München: Hanser, 1965) 490.

³³⁷ Kleist, (Brief Nr. 5), 491-492.

wurde zu umreißen, wie ein Lebensplan aufzustellen sei — wieder thematisiert wird, wenn Kleist die Freiheiten, die sich Ulrike in ihren eigenen Lebensplan einbauen möchte, d.h. ihr Wunsch zu reisen und damit individuelle Verschiebungen innerhalb des für Frauen üblicherweise vorgesehenen Lebensplanes vorzunehmen, als unverantwortliche Modifikation zu disqualifizieren versucht. Während der Lebensplan beim Mann sich offensichtlich an keiner *natürlichen* Beschränkung orientieren muß und variabel ist für eine bunte Vielfalt an Möglichkeiten und Variationen, oder — um in der Reismetapher zu bleiben — dem Mann die ganze Welt offen steht — besteht der Lebensplan der Frau nach Kleist nur darin, die vordefinierte Reise aus dem Haus des Vaters in das Haus des Ehemanns vorzunehmen. Jegliche Variation — d.h. jede Reise außerhalb dieser engen Parameter — stünde der natürlichen Bestimmung ihres Geschlechts entgegen, da sie nur älter und damit unattraktiver *für den Mann* werde:

Aber was soll ich glauben, wenn Dir der, nicht scherzhafte, nur allzu ernstliche Wunsch entschlüpft, Du möchtest die Welt bereisen? Ist es auf Reisen, daß man Geliebte sucht und findet? Ist es dort wo man die Pflichten der Gattin und der Mutter am zweckmäßigsten erfüllt? Oder willst Du endlich wenn Dir auch das Reisen überdrüssig ist, zurückkehren, wenn nun die Blüte Deiner Jahre dahingewelkt ist, und erwarten, ob ein Mann philosophisch genug denke, Dich dennoch zu heiraten? Soll er Weiblichkeit von einem Weibe erwarten, deren Geschäft es während ihrer Reise war, sie zu unterdrücken?³³⁸

Es ist schwer vorstellbar, die ganze Existenz der Frau noch stärker auf den Mann

³³⁸ Kleist, (Brief Nr. 5) 492. Vgl. zu Ulrike von Kleist auch insb. Sigrid Weigel, "Lebens-Spuren hinter dem Bild der Dichter-Schwester," *Schwester berühmter Männer. Zwölf biographische Portraits*. Hrsg. Luise F. Pusch (Frankfurt: Insel, 1985) 235-288, wobei in diesem Kontext insbesondere der Unterabschnitt "Ulrike auf Reisen" 266-275 von Interesse ist.

zuzudefinieren und sie jeglicher Variationsmöglichkeiten innerhalb ihres 'Lebensplans' berauben zu wollen als das Kleist hier tut, und wenn er sie, wie im folgenden klar wird, darüber hinaus noch daran *'erinnert'*, daß ihr Geschlecht in der Welt (ob Drinnen oder Draußen) ohne die Hilfe des Mannes nicht existieren könne, ist wohl in kaum noch zu überbietender Weise umrissen, wie eng der Bewegungsraum für Frauen in den Köpfen der Männer und damit einhergehend in der Gesellschaft an sich Ende des 18. Jahrhunderts definiert war:

Und was würde Dich für so vielen Verlust schadlos halten können? Doch wohl nicht der höchst unreife Gedanke frei und unabhängig zu sein? Kannst Du Dich dem allgemeinen Schicksal Deines Geschlechtes entziehen, das nun einmal seiner Natur nach die zweite Stelle in der Reihe der Wesen bekleidet? Nicht einen Zaun, nicht einen elenden Graben kannst Du ohne Hülfe eines Mannes überschreiten, und willst allein über die Höhen und über die Abgründe des Lebens wandeln? Oder willst Du von Fremden fordern, was Dir ein Freund gern und freiwillig leisten würde?

Aus allen diesen Gründen deren Wahrheit Du gewiß einsehen und fühlen wirst, gib jenen unseligen Entschluß auf, wenn Du ihn gefaßt haben solltest. Du entsagst mit ihm Deiner höchsten Bestimmung, Deiner heiligsten Pflicht, der erhabensten Würde, zu welcher ein Weib emporsteigen kann, dem einzigen Glücke, das Deiner wartet.³³⁹

Es ist bekannt, daß Ulrike von Kleist trotzdem reiste, und dies zu Lebzeiten Heinrich von Kleists zunächst mit ihrem Bruder, den sie 1801 — vorwiegend in Männerkleidern reisend — auf seiner Fahrt nach Paris begleitete,³⁴⁰ und danach für den Bruder: ein

³³⁹ Kleist, (Brief Nr. 5) 493.

³⁴⁰ Vgl. hierzu Weigel (1985) 267. Zur Ankündigung und brieflichen Diskussion der Reise vor Reiseantritt vgl. Heinrich von Kleist, "Brief an Ulrike von Kleist [Berlin, den 23. März 1801]," (= Brief Nr. 38) 636-637; "Brief an Wilhelmine von Zenge [Berlin, den 28. März 1801]," (= Brief Nr. 39) 637-638; "Brief an Ulrike von Kleist [undatiert]," (= Brief Nr. 40) 639-640; "Brief an Wilhelmine von Zenge"

Jahr später, 1802, in die Schweiz, um sich dort um den erkrankten H. v. Kleist zu kümmern, und 1807 nach Berlin, um für ihren in französischer Kriegsgefangenschaft befindlichen Bruder vorzusprechen.³⁴¹ Der Widerspruch zwischen Heinrich von Kleists ablehnenden Aussagen zur Frauenreise und der Tatsache, daß er seiner Schwester die erste große Reise, die Reise nach Paris, erst ermöglichte, ist nur ein scheinbarer. Denn eigentlich war sie es, die ihm über eine Finanzierungshilfe die Paris-Reise möglich machte, ihm also half, seine 'Reisehindernisse' zu überwinden, und H.v. Kleist kompensierte diese offensichtliche Inkonsistenz in seiner Haltung gegenüber der Frauenreise, indem er einfach, wie Sigrid Weigel ausführt, Ulrike v. Kleists Geschlecht undefiniert:

Die Erfahrung, daß *er* nicht ohne *ihre* Hilfe die Reisehindernisse bewältigen konnte, mag nicht unwesentlich dazu beigetragen haben, daß er — um die Gültigkeit seines Satzes nicht in Frage stellen zu müssen — sie kurzerhand zum

[Berlin, den 9. April 1801], (= Brief Nr. 41) 640-644, alle in *Heinrich von Kleist. Sämtliche Werke und Briefe*, 2. Band, Hrsg. Sembdner (1965). Dabei ist insbesondere aufschlußreich, wie sich H. v. Kleist Wilhelmine von Zenge gegenüber rechtfertigt, wenn er ihr mitteilt, daß er seine Schwester mit nach Paris nimmt: "Du kennst die erste Veranlassung zu meiner bevorstehenden Reise. Es war im Grunde nichts, als ein innerlicher Ekel vor aller wissenschaftlichen Arbeit. Ich wollte nur nicht müßig die Hände in den Schoß legen und brüten, sondern mir lieber unter der Bewegung einer *Fußreise* ein neues Ziel suchen, da ich das alte verloren hatte, und zurückkehren, sobald ich es gefunden hätte. *Die ganze Idee der Reise war als eigentlich nichts, als ein großer Spaziergang. Ich hatte aber Ulriken versprochen, nicht über die Grenzen des Vaterlandes zu reisen, ohne sie mitzunehmen. Ich kündigte ihr daher meinen Entschluß an. Als ich dies tat, hoffte ich zum Teil, daß sie ihn wegen der großen Schnelligkeit und der außerordentlichen Kosten nicht annehmen würde, teils fürchtete ich auch nicht, daß, wenn sie ihn annähme, dieser Umstand die eigentliche Absicht meiner Reise verändern könnte.*" (Brief Nr. 41) 641. [Hervorhebung S.O.] H. v. Kleist verändert hier also die Reisemodalitäten wegen seiner Schwester und plant eine Wagenreise statt der ursprünglich intendierten Fußreise, zu der er seine Schwester bzw. Frauen allgemein — vergleicht man seine weiter oben zitierten Aussagen — kaum fähig gehalten hat, und eine von Frauen durchgeführte Fußreise zu jener Zeit auch kaum als gesellschaftlich akzeptabel angesehen worden wäre. Daß all seine Hoffnung, sie von der Idee zu reisen wieder abzubringen, fehlschlagen, unterstreicht die Entschlossenheit Ulrike von Kleists, sich nicht in die 'normale Frauenrolle' einbinden zu lassen.

³⁴¹ Vgl. Weigel (1985) 269.

Mann umdefinierte und sich selbst, zumindest in seiner Literatur, gern als Frau imaginierte.

Die Macht der Bilder! Auch für Ulrike hatte sie Gültigkeit, denn ihre Aktivität konnte sie entfalten nur in der Maskierung als Mann, in Männerkleidern. D.h. eingekleidet in die Paradoxie: Möglichkeit zum Handeln, aber Notwendigkeit der Unauffälligkeit. Da sie sich häßlich fand, war Ulrike wahrscheinlich daran gewöhnt, sich unauffällig zu verhalten. Tatendrang und Handlungsfähigkeit einerseits, Schweigen und Unauffälligkeit andererseits, das ist nur auf der Bildebene ein Widerspruch, denn in der sozialen Realität der Frau haben beide Seiten ihre Bedeutung, sind in der Rolle der Hausfrau geradezu aneinandergespinnelt. Um diese in der Familie, als Ersatzmutter, gelernten Fähigkeiten auch draußen anwenden zu können, mußte Ulrike allerdings in Männerkleider schlüpfen.³⁴²

Diese über die Kleidung nach außen gekehrte Distanzierung vom eigenen Geschlecht entfällt bei Ulrike von Kleists Reise, die sie von August 1834 bis Mai 1835 mit ihren Nichten Friederike und Auguste Pannwitz durchführt;³⁴³ die drei Jahrzehnte Zeitunterschied seit ihrer Parisreise haben im Hinblick auf die Frauenreise etliche Veränderungen gebracht, und die drei Frauen reisen jetzt nicht mehr, wie noch die junge Ulrike, in Männerkleidern, sondern "[s]ie fahren mit großem Gepäck und Kutschen und engagieren jeweils dort ortskundige Kutscher, wo es keine Postkutschen gibt."³⁴⁴ Daß diese Reise allerdings auch in den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts von den Nichten immer noch als außergewöhnliches Ereignis gewertet wird, ergibt sich recht deutlich aus Auguste von Pannwitz' Reisetagebuch:

³⁴² Weigel (1985), 268.

³⁴³ Die Reiseroute verlief folgendermaßen: von Gulben über Leipzig, Weimar, Frankfurt, Straßburg, Freiburg, Basel, Bern, Lausanne, Genf, Turin, Nizza, wo sie sich ca. 6 Monate aufhalten, bevor sie über Genua, Mailand, Comer See, Lago Maggiore, Verona, Innsbruck, München, Nürnberg und Leipzig wieder nach Hause zurückkehren. Vgl. Weigel (1985) 271.

³⁴⁴ Weigel (1985) 271.

Nie hätte ich es geträumt, daß aus dem Luftschlosse, was wir uns mit Tanten in Frankfurt aufgebaut haben, zu dem ein Artikel aus den Berliner Zeitungen, eine Beschreibung von dem reizenden Aufenthalte in Nièces die erste Veranlassung gegeben hat, jemals Ernst werden könnte. Aber wie Tante in allem so originell ist, so zeigt sie sich auch hier, glücklich nur, daß sie uns diesmal mit ihrer Originalität so viel Freude bereitet.³⁴⁵

Geht man jedoch wieder zurück in die Zeit, in der Ulrike von Kleist ihre ersten Reisen durchführte, so stellt sich — um auf Heinrich von Kleists Aussage, daß jeder einen Lebensplan entwerfen müsse — die Frage, wie es Frauen überhaupt möglich war, innerhalb der restriktiven gesellschaftlichen Parameter eine *individuelle Variante* von Lebensplan aufzustellen und diesen auch zu leben. Ein Beispiel dafür, wie Frauen, die sich um der gewünschten Freiheiten willen nicht als Mann verkleiden wollten, mit dieser Situation umgingen, findet man in Sophie von La Roche, die sehr deutlich zwischen ihren 'papiernen Mädchen' und ihrem eigenen Auftreten in der Öffentlichkeit unterschied.³⁴⁶ Wenn man sich zunächst zusammen mit Becker-Cantarino veranschaulicht, nach welchem 'Rezept' von La Roches Texte konzipiert waren, und dann — kontrastiv dazu — eine Schilderung dessen liest, wie La Roche selbst in der Gesellschaft auftrat und wahrgenommen wurde, mag das diesen Unterschied deutlich

³⁴⁵ Auszug aus dem Reisetagebuch Auguste von Pannwitz', das sich als Handschrift im Minde-Pouet-Nachlaß der Amerika-Gedenkbibliothek in Berlin befindet. Hier zitiert nach Weigel (1985) 271-272.

³⁴⁶ Zu Sophie von La Roche vgl. u.a. folgende neuere Arbeiten: Ingrid Wiede-Behrendt, *Lehrerin des Schönen, Wahren, Guten. Literatur und Frauenbildung im ausgehenden 18. Jahrhundert am Beispiel Sophie von La Roche* (Frankfurt: Peter Lang, 1987); Bernd Heidenreich, *Sophie von La Roche — eine Werkbiographie* (Frankfurt: Peter Lang, 1986); Monika Nenon, *Autorschaft und Frauenbildung. Das Beispiel Sophie von La Roche* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 1988) sowie die sehr aufschlußreiche Edition ihrer Korrespondenz von Michael Maurer, Hrsg., *Ich bin mehr Herz als Kopf. Sophie von La Roche. Ein Lebensbild in Briefen* (München: Beck, 1983); Gudrun Loster-Schneider, *Sophie La Roche. Paradoxien weiblichen Schreibens im 18. Jahrhundert* (Tübingen: Gunter Narr, 1994).

machen. Becker-Cantarino schreibt:

Wenn Sophie von La Roche von Richardson und aus der pietistisch-christlichen Erziehung lernte, daß die Frau verantwortlich für die Unterdrückung der eigenen sexuellen Triebe und deren Sublimierung beim Manne in wahre, dauernde Freundschaft und Liebe in der Ehe war, so lernte sie bei Rousseau, daß der Lebenszweck der Frau darin bestand, dem Manne zu gefallen und daß alle ihre Geistesgaben und Fähigkeiten für ihre Hausfrauen- und Mutterrolle in der patriarchalisch geleiteten Familie, ja Gesellschaft, auszubilden und zu verwenden waren. Aus diesen vielfältigen moralischen Ansprüchen an die Frau, aus den Weiblichkeitskonzeptionen des Männerromans (von Richardson bis Rousseau, von Gellert bis Thümmel und Hermes) und aus einer gehörigen Portion Selbsterhaltungstrieb ließ nun die La Roche ihre Sternheim, ihr »papierne Mädchen«, erwachsen.³⁴⁷

Und man muß diese Produkte wohl wirklich als '*papierne Mädchen*' bezeichnen, denn folgt man den Ausführungen Caroline von Flachlands, die hier sogar den Unterschied zwischen den über den fiktionalen Text aufgebauten Erwartungen und der — in den Augen Flachlands — *ernüchternden* Realität direkt thematisiert, so wird recht deutlich, daß das "Fräulein von Sternheim" und Sophie von La Roche wenig deckungsgleich sind. Flachland beschreibt ihre erste Begegnung mit Sophie von La Roche folgendermaßen:

Endlich ist Madame de la Roche bey uns erschienen, aber welch eine andere Erscheinung als die simple erhabene Sternheim! stellen Sie sich vor, wie uns auf den Kopf geschlagen wurde für unser vielleicht zu großes Ideal, eine feine zierliche Frau, eine Hofdame, eine Frau nach der Welt mit tausend kleinen Zierrathen [...] — eine Frau voll Witz, voll sehr feinem Verstand zu sehen. [...] ihre schönen schwarzen Augen sprechen rechts und links und überall — ihr Busen wallt noch so hoch, so jugendlich, daß — kurz, sie hat uns mit ihrer allzuvielen

³⁴⁷ Barbara Becker-Cantarino, Nachwort, *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*, von Sophie von La Roche (Stuttgart: Reclam, 1983) 405-406.

Coquetterie und Representation nicht gefallen.³⁴⁸

Es bedarf hier keiner größeren Interpretation, um festzustellen, daß das literarische Produkt vor die Autorin gestellt und sie daran gemessen wird und dabei verliert. Aber es geht hier nicht darum, wie Flachsland im Einzelnen auf von La Roches Auftreten reagiert, sondern vielmehr darum, daß literarisch produktive Frauen Kompromisse im Hinblick auf das bestehende Gesellschaftsmodell eingehen mußten, um überhaupt gedruckt und gelesen zu werden.³⁴⁹ Und schließt man von hier wieder an die oben zitierte Reiseanleitung von Posselt an, in der La Roche mit folgenden Worten als Vorbild im Hinblick auf die Reisebeschreibung von Frauen angeführt wird,

Nachahmungswürdige Muster einer, wenn ich so sagen darf, frauenzimmerischen Reisebeschreibung hat Frau von La Roche in ihren Reisen durch die Schweiz, durch Frankreich, durch Holland und England, und in ihren Briefen über Mannheim geliefert,³⁵⁰

so muß man auch im Bereich des Reisens bei Sophie von La Roche eine bewußte Anpassung an das gesellschaftlich Geforderte sehen.

³⁴⁸ "Brief vom 27. April oder 1. Mai 1772," *Herders Briefwechsel mit Caroline Flachsland*, Band 2, Hrsg. H. Schauer (Weimar, 1926) 99. Zitiert nach Bovenschen, 193.

³⁴⁹ Vgl. hierzu auch Ruth-Ellen B. Joeres, "'That Girl is an Entirely Different Character!' Yes, but is she a Feminist? Observations on Sophie von La Roche's *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*," *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. A Social and Literary History*, eds. Ruth-Ellen B. Joeres and Mary Jo Maynes (Bloomington: Indiana University Press, 1983) 137-156.

³⁵⁰ Posselt, Bd. 1, 740. [Hervorhebung im Original]

Sophie von La Roches Reisebeschreibungen³⁵¹ sind, wie sie selbst schreibt, mehr Impressionen als analytisches Betrachten;³⁵² sie konzentriert sich — genau wie das von Posselt auch gefordert wird — auf das Positive und umreißt ihr 'Beobachtungsprogramm' selbst folgendermaßen:

*Meine Reisen sind reine treue Erzählung dessen, was ich bey dem entzückenden Genuß des Anblickes, von tausend abgeänderten Schönheiten der Natur, und bey Beobachtung guter Menschen, Arbeit und Handlungen dachte und empfand [...]*³⁵³

Ihre Selbstdefinition als Schriftstellerin und Reisende ist hierbei allerdings interessant: ihre Definition als "Wißbegierige," die aus eigenem Antrieb reist, um zu lernen und sich zu erfreuen, fällt deutlich aus den zeitgenössischen Weiblichkeitsbildern heraus, was

³⁵¹ [Sophie La Roche], *Tagebuch einer Reise nach Holland und England, von der Verfasserin von Rosaliens Briefen* (Offenbach: Ulrich Weiss, 1788; 2. Auflage 1791); [Sophie von La Roche], *Reise durch Frankreich von der Verfasserin von Rosaliens Briefen* (Altenburg: In der Richterschen Buchhandlung, 1787); [Sophie von La Roche], *Tagebuch einer Reise durch die Schweiz von der Verfasserin von Rosaliens Briefen* (Altenburg, 1787); Sophie von La Roche, *Briefe über Mannheim* (Zürich: Orell, Geßner, Füßli und Compagnie, 1791); Sophie von La Roche, *Erinnerungen aus meiner dritten Schweizerreise* (Offenbach: Ulrich Weiß und Carl Ludwig Brede, 1793); Sophie von La Roche, *Schattenrisse abgeschiedener Stunden in Offenbach, Weimar und Schönebeck im Jahr 1799* (Leipzig: Heinrich Gräff, 1800).

Zu dem Reisewerk La Roches vgl. insbesondere die Arbeiten von Michael Maurer, "Die pädagogische Reise. Auch eine Tendenz der Reiseliteratur in der Spätaufklärung," (54-70); sowie Helmut Peitsch, "Die Entdeckung der »Hauptstadt der Welt.« Zur Ausformung eines Bildes von London in deutschen Zeitschriften und Reisebeschreibungen des 18. Jahrhunderts (131-156; und dabei insb. 150-156), beide in *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*, Hrsg. Hans-Wolf Jäger (Heidelberg: Carl Winter, 1992).

³⁵² Vgl. hierzu insb. Peitschs Analyse von La Roches Beschreibung Londons (152-156), wo er deren Beschreibung einer Straßenszene als eine Art *Besänftigung* der "mit der Großstadterfahrung verbundene[n] Irritation" in einem "idyllischen Bild des Familienromans" und "in Reflexionen sozialer Harmonie," beschreibt (155) was er wiederum auf die Dominanz der schon vor der Reise vorhandenen *imagines* zurückführt. (156)

³⁵³ Sophie von La Roche, *Briefe über Mannheim*, 208-209. Zitiert nach Wiede-Behrendt, 267. [Hervorhebung im Original]

im folgenden dann auch ihre Rechtfertigung unter Berufung auf Sterne nötig macht, der seinerseits kaum Frauen in dieser Kategorie mitgedacht hatte. Im Vergleich zu Ulrike von Kleist verschwindet sie nicht unter Männerkleidern, sondern bemächtigt sich des Männlichkeitsbildes, als Wißbegierige[r] die Welt für andere Frauen zu erschließen, wenn sie schreibt:

Wieder eine Reise! werden meine Freunde, meine Kinder und Bekannten sagen. — Ja es werden Alle staunen, daß eine Frau, in meinen Jahren, die Gelegenheit und den Willen hat, solche Reisen zu machen, welche sonst ganz allein die Sache der Jugend, des Reichthums, der Freiheit und der Geschäfte sind. *Yorik* setzte noch zwei Arten Reisende hinzu: *Kranke*, die eine Hülfquelle aufsuchen, — und *Wißbegierige*, welche sich, auch ausser ihrem Wohnort, nach der Erde und ihren Kindern umsehen. Zu der letzten Gattung gehöre ich; und meine Geschäfte sind — an der Seite einer höchst edlen Freundin, welche wegen ihrer Gesundheit reiset — mich umzusehen, und alles zu bemerken, was mir Unterricht und Freude geben kann.³⁵⁴

Wie kann man also diese Art zu reisen theoretisch erfassen? Maurer interpretiert zunächst einmal ihre andauernde Suche nach Schönheit und Harmonie als Ausdruck einer "weltfrommen[n], religiöse[n] Art des Reisens,"³⁵⁵ geht jedoch dann weiter und sucht nach Indikatoren, die es erlauben, La Roches Reisen als *pädagogische Reisen* zu definieren.³⁵⁶ Hier sei nur einer der Punkte referiert, den er herausstellt, wenn er unterstreicht, daß allein die in die Reisetexte hineingelegte Kommunikationsstruktur ein

³⁵⁴ [Sophie La Roche], *Tagebuch einer Reise nach Holland und England, von der Verfasserin von Rosaliens Briefen*, Vorrede (unpaginiert). Zitiert nach Maurer (1992) 56. [Hervorhebung im Original]

³⁵⁵ Maurer (1992) 58.

³⁵⁶ Vgl. hierzu die Ausführungen in Maurer (1992) 57-70.

Indiz für die pädagogische Intention der Autorin: La Roche ist immer mit einer "empfindsamen Freundin" auf Reisen, ihre Reisetexte sind an ihre zuhause gebliebenen Töchter gerichtet (die zum Zeitpunkt der Reisen übrigens schon längst erwachsen waren!) und bei ihrer ersten Reise in die Schweiz, sowie bei ihrer Englandreise stellt sie "sich selbst als Pädagogin mit einem Sohn reisend in pädagogischen Situationen dar."³⁵⁷ Das Publikum — die im Text angesprochenen Töchter — muß mit Maurer als ein Gestus angesehen werde, Frauen allgemein anzusprechen, wobei hier natürlich auch nicht vergessen werden darf, daß La Roche sich — neben all der von Maurer korrekterweise herausgestellten pädagogischen Intention — einfach auch bewußt innerhalb des gesellschaftlich vordefinierten engen Rahmens (vgl. Posselt) bewegte. Sie konnte als Frau vor ihrem zeitgeschichtlichen Hintergrund — wenigstens formal — nur Frauen ansprechen, um sich auch die Unterstützung ihrer männlichen Zeitgenossen zu sichern, von deren Wohlwollen ihr Erfolg — den sie genoß und in dem sie sich gern sonnte — mindestens so sehr abhing wie von der Rezeption bei ihrer weiblichen Leserschaft, die sie nur über ihre Zugeständnisse an die gesellschaftlichen Vorgaben erreichen kann. Nur über formale Hinwendung zu ihren eigenen Töchtern kann sie, wie Maurer schreibt, auch »Teuschlands Töchter« erreichen:

Die privat und subjektiv scheinende Hinwendung zu den Töchtern, die auch zwischendurch mehrfach wiederaufgenommen wird, gibt sich also als ein pädagogischer Gestus zu erkennen, der Öffentlichkeitscharakter beanspruchen kann. Sophie von La Roche lehrt ihre Töchter, was sie öffentlich verantworten kann, und sie lehrt es auf mustergültige Weise. Deshalb scheinen hinter den

³⁵⁷ Maurer (1992) 70.

biographisch nachweisbaren Töchtern immer wieder »Teuschlands Töchter« auf, das Publikum ihrer Frauenzeitschrift »Pomona«. Und »Teuschlands Töchter« erreicht sie, indem sie ihren Reisebericht publiziert.³⁵⁸

Geht man noch einmal zurück zu den eingangs erwähnten Reaktionen Posselts und Flachslands auf La Roche bzw. ihre Schriften, so ist interessant, daß nicht nur der Mann (Posselt) die 'papiernen Mädchen' lobt, sondern auch die Frau (Flachsland) diesen den Vorzug vor dem gibt, was La Roche selbst vorlebt. Das Beispiel Flachlands impliziert, daß Frauen *die ihnen zugewiesene Rolle* in der Gesellschaft inzwischen tatsächlich sehr stark als *ihre natürliche Bestimmung* internalisiert hatten. Es stellt sich in dieser Hinsicht daher nicht nur die Frage, inwieweit man das Doppelleben von La Roches als Opportunismus oder Überlebenskampf bezeichnen sollte, sondern auch jene — und das scheint mir die wichtigere zu sein — wie sich Frauen aus diesem Sumpf von restriktiven gesellschaftlichen Erwartungen langsam wieder herausarbeiten und ihren Teil der Welt zurückfordern konnten. Dies soll wenigsten im Hinblick auf das Reisen im nächsten Kapitel verfolgt werden.

³⁵⁸ Maurer (1992) 58-59.

EXKURS: WEIBLICHE ROBINSONADEN

Zuvor soll jedoch noch das, was soeben gezeigt wurde, mit einem kleinen Querverweis zu den Robinsonaden mit weiblichen Protagonisten, d.h. in der fiktiven Literatur, weiterverfolgt werden, da sich hier — wie ich glaube — ein Spiegel der bisher verfolgten Entwicklung des Reisens von Frauen im 18. Jahrhundert finden läßt.³⁵⁹ Ich möchte mich dabei insbesondere auf Jeannine Blackwells Artikel "An Island of Her Own; Heroines of the German Robinsonades from 1720 to 1800" beziehen,³⁶⁰ in dem darauf hingewiesen wird, daß Robinsonaden nicht — wie das oft diskutiert wurde — nur um männliche Protagonisten konzipiert wurden und Frauen darin allenfalls in sekundären Rollen, als eine Art Ventil für Stereotypisierungen des Weiblichen, vorkommen,³⁶¹ sondern daß aus dem Zeitraum zwischen 1720 und 1800 auch mindestens 16 deutschsprachige, 3 französische, 3 holländische, eine amerikanische und 3 britische Va-

³⁵⁹ Es wird hier nicht angestrebt, eine umfassende Diskussion der "Robinsonade" anzuschließen, sondern lediglich das Phänomen der "weiblichen Robinsonade" soll im gegebenen Zusammenhang näher betrachtet werden. Für breiter angelegte Studien, die allerdings der Sonderform der "weiblichen Robinsonade" kaum Beachtung schenken vgl. u.a. Jürgen Fohrmann, *Abenteuer und Bürgertum. Zur Geschichte der deutschen Robinsonade* (Stuttgart: Metzler, 1981); Elke Liebs, *Die pädagogische Insel. Studien zur Rezeption des »Robinson Crusoe« in deutschen Jugendbearbeitungen* (Stuttgart: Metzler, 1977); sowie die Bemerkungen zur Robinsonade in Urs Bitterli, *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten'* (1976; München: Beck, 1991) 401-405.

³⁶⁰ Jeannine Blackwell, "An Island of Her Own: Heroines of the German Robinsonades from 1720 to 1800," *The German Quarterly*, vol. 56, no. 1 (winter 1985) 5-26.

³⁶¹ Ein Beispiel für eine negative Stereotypisierung ist die Darstellung der ans Land gewaschenen Abyssinerin in der *Continuatio* zum *Simplicissimus* (d.h. in einer Vor-Robinsonade), die in erotischen und dämonischen Bildern gezeichnet wird, oder — wenn man nach positiveren Stereotypisierungen sucht — der Entwurf Concordias in Johann Gottfried Schnabels *Die Insel Felsenburg*. Vgl. Hans Jakob Christoph von Grimmelshausen, *Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch* (1668; Stuttgart: Reclam, 1961), *Continuatio*, Kap. XX, 674-680; Johann Gottfried Schnabel, *Wunderliche Fata einiger See-Fahrer [= Die Insel Felsenburg]* (1731-1743; Stuttgart: Reclam, 1959). Vgl. auch Blackwell, 6-7.

rianten dieser Textsorte vorliegen, in denen ein weiblicher Robinson — eine Robinsonin bzw. Robinsonetta — im Zentrum des Geschehens steht.³⁶² Zunächst einmal grenzt Blackwell diese Textsorte von Texten und Liedern, die auf Sagen und historischen Berichten beruhen und als Männer verkleidete Frauen thematisieren, folgendermaßen ab:

The expansion of European sea travel during the eighteenth century has [...] provided a copious body of songs, legends and historical reports of seafaring and soldiering women. Frequently the plots have a young girl dress as a soldier or sailor in order to be with her love. The stories of such female adventurers were based to some extent on actual women who took to war, piracy, and seafaring. The legends and historical accounts describe young women who sneaked away from home disguised as men, working as soldiers and sailors on a secret quest of romance or adventure. *Legendary heroines also made their way into the proto-novel: contrary to the findings of most scholars of the Robinsonade, there does indeed exist a corpus of female Robinsonades. [...]*
*In the shift from historical account to fiction, the female castaway is partially altered. The fictional renditions depict young unmarried women who cross-dress rather than the numerically more frequent categories of actual seagoing females, captains' wives and female servants who operate as women in labor and sexuality.*³⁶³

³⁶² Vgl. Blackwell, 5. Blackwell schließt eine ausführliche bibliographische Auflistung all der zumeist anonym veröffentlichten Robinsonaden mit weiblichen Protagonisten in ihren Artikel ein, 21-24 (Fußnote 2). Leider werden auch in jüngster Zeit immer noch Arbeiten zu den Robinsonaden verfaßt, die an dieser wichtigen Arbeit Blackwells einfach vorbeiarbeiten und das Vorhandensein der weiblichen Robinsonaden als Sonderform noch nicht einmal erwähnen, wie z.B. Elke Liebs, "Schelme, Schiffbrüchige und Schaulustige. Robinsonaden und Aventüren als Alibi für Zivilisationskritiker, Gotsucher und Erotomanen," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 263-269.

³⁶³ Vgl. Blackwell, 5-6. [Hervorhebung S.O.] Blackwell verweist hier u.a. auf folgende Quellen, die historisch nachgewiesene Fälle von Frauen in "Männerrollen" listen: Daniel Defoes, *A general history of the pyrates* (1724; Columbia: University of South Carolina Press, 1972) [Piratinnen Mary Read und Anne Bonny]; Rudolf Dekker and Lotte van de Pol, *Daar was laatst een meisje loos. Nederlandse vrouwen als matrozen en soldaten, een historisch onderzoek* (Baarn: Ambo, 1981) [Nachweis von 120 Fällen zwischen 1600 und 1820, in denen als Männer verkleidete Frauen als Seeleute oder Soldaten in den Niederlanden oder in der Ostindischen Kompanie dienten]. Neuere Arbeiten, die nach Blackwells Arbeit erschienen sind und dieses Thema weiterverfolgen, sind u.a. Ulrike Klausmann und Marion Meinzerin, *Piratinnen* (München: Verlag Frauenoffensive, 1990) [zu Mary Read und Anne Bonney: 163-183; sowie Julie Wheelwright, *Amazons and Military Maids. Women who*

Ausgehend von 2 zentralen Fragenkomplexen, nämlich warum unverheiratete, als Männer verkleidete Frauen als weibliche Robinson-Figuren Eingang in die Literatur fanden, d.h. warum nicht einfach Abenteuergeschichten um die existierenden historisch belegten Geschichten gesponnen wurden,³⁶⁴ und wie es zu erklären sei, daß die literarische Ausformung weiblicher Robinson-Figuren zu einem Zeitpunkt stattfand, zu dem Frauen noch nicht einmal Abenteuergeschichten lesen sollten, geschweige denn — von wenigen Ausnahmen abgesehen — zur See fahren,³⁶⁵ analysiert Blackwell die Inhalte der 16 nachgewiesenen deutschsprachigen Robinsonaden mit weiblichem Robinson. Ich möchte im folgenden — ohne auf viele der wichtigen Detailergebnisse Blackwells eingehen zu können — ihre im Hinblick auf die Entwicklung des Reisens und der Reiseliteratur von Frauen im 18. Jahrhundert interessanten und erhellenden Ergebnisse knapp referieren.

Die frühen Texte dieses Genres stellen aktive weibliche Robinson-Figuren in den Vordergrund, die eine zumeist auf Gleichheitsprinzipien beruhende Inselgesellschaft aufbauen³⁶⁶ und sich im Schreibprozeß — der zunächst oft problematisiert wird — als Individuum neu konstituieren, d.h. indem sie sich selbst als aktive Protagonistinnen der Robinsonade entwerfen.³⁶⁷ Der erste Teil der Robinsonade zeichnet dann zumeist

dressed as men in pursuit of life, liberty and happiness (London: Pandora Press, 1989) [für das 18. Jhd. werden hier Christian Davies, Phoebe Hessel, Deborah Sampson, Hannah Snell und Mary Anne Talbot genannt].

³⁶⁴ Vgl. Blackwell, 6.

³⁶⁵ Vgl. Blackwell, 7.

³⁶⁶ Vgl. Blackwell, 14.

³⁶⁷ Vgl. Blackwell, 18-19.

folgendes Bild der im Mittelpunkt stehenden Frau:

Authors of the female Robinsonades thus appear to create an awareness of individual growth, to achieve the pleasant sensation of creativity, to examine the ethics of the heroine, and to understand the import of the heroine's acts through her own eyes. Self-knowledge, the creation of one's own story, and emotional development — no doubt influenced by Pietist confessional literature — play a greater role in the female Robinson's stories than in the male's. Gender role reversal is not merely a search for androgyny, nor is it solely a plot mover, but rather it is the gradual development of a new self in a new body before the heroine can become a changed person in a changing world.³⁶⁸

Obwohl im zweiten Teil dieser Texte — d.h. nachdem der Aufbau der Inselgesellschaft geschildert wurde, und die 'Rettungsphase' einsetzt, indem Männer/Retter den Inselkosmos betreten — auch zumeist eine Rücknahme all der vorher gewonnenen Selbständigkeit derart erfolgt, daß die Frau ihre Organisations- und Führungsrolle aufgibt und sich willentlich in die 'alte' männerdominierte Ordnung einfügt,³⁶⁹ fallen die Protagonistinnen der frühen Robinsonaden doch nicht in ein Rollenmuster zurück, das sie auf die empfindsame, ihr ganzes Leben allein auf den Mann/Retter ausrichtende Frau reduzieren würde:

Although getting "rescued" has its negative moment (the surrender of egalitarian island life), it is not Sentimental capitulation: contrary to the example of late eighteenth-century novels with women characters, these heroines do not end up either married or dead. While in the Sentimental story the final resolution would be getting the man of her dreams, the female Robinson goes beyond that plot mechanism to the real happy ending: reunion with all her loved ones and a

³⁶⁸ Blackwell, 19.

³⁶⁹ Vgl. Blackwell, 15.

restored reputation and fortune in Europe. The heroines even lose track of their new-found mates along the way and do not get overly upset by it.³⁷⁰

Anders verhält es sich mit den im ausgehenden 18. Jahrhundert geschriebenen Robinsonaden; jetzt wird in den Entwürfen der weiblichen Robinson-Figuren ein Weiblichkeitsmuster dominant, das die Frau von Anfang an als passiv und relativ hilflos erscheinen läßt. Statt wie ihre Pendants aus früheren Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts ihr Schicksal aktiv in die Hand zu nehmen, steht hier nur noch eine als empfindsam (bis hin zu 'empfindlich') gezeichnete Frau im Mittelpunkt, deren Herz sich vor Liebe verzehrt, deren Leben allein auf diese Liebe hin definiert ist und deren physisches und mentales Überleben, einschließlich der Rettung und Rückführung in die eigene Gesellschaft, fast ausschließlich von Außenfaktoren abhängig gemacht werden. Blackwell schreibt:

As the eighteenth century closes, the passive nature of the Robinsonian rescue overtakes the heroine's island utopia: not her self-imposed journey out, but her rescue by a strong male begins to dominate the story. The model of the active, yet introspective woman is gradually replaced in the German novel by the Sentimental heroine.³⁷¹

Daß es sich hier nicht nur um eine leichte Verschiebung der Ausformung weiblicher Robinson-Figuren, sondern um einen radikalen Austausch von einer aktiven, handlungstragenden Gestaltung der Protagonistinnen gegen passiv gezeichnete Frauen

³⁷⁰ Blackwell, 16.

³⁷¹ Blackwell, 19.

handelt, deren ganzer Reflektions- und Aktionsraum als eine Art mentaler, einzig um die Liebe zu einem Mann gesponnener 'Kokon' erscheint, wird recht deutlich in Blackwells Zusammenfassung der 1800 veröffentlichten Robinsonade *Eleonore im Lande des Friedens*.³⁷² Während sie für die frühen Robinsonaden noch festhalten kann "heroines are *the subject, not the object* of a romantic quest,"³⁷³ wandelt sich dieses Bild im ausgehenden 18. Jahrhundert in sein Gegenteil:

In *Eleonore im Lande des Friedens* (1800), the last of the naive female German Robinsons, we find a woman sick with Sentimentality: her search is only motivated by sentimental love of her husband, she wears lacy gowns for the duration, she abhors adventure, and when she shipwrecks, she cannot move from the ship's hull, explore, or seek food for herself or her child on the island. She sits and weeps and is waited on by a trusted servant. She will not let the old man and child out of her sight for fear of losing them, and she is rendered immobile by her morbid ideas. She initiates no activity: the plot happens to her. She becomes a total object.³⁷⁴

Diese Verschiebung von einer aktiven hin zu einer passiven weiblichen Robinson-Figur beschreibt Blackwell in Anlehnung an Silvia Bovenschens als Ausdruck der "Domestikation der Imagination"³⁷⁵ und umreißt damit einen Prozeß, in dem vor einem stark religiös geprägten Hintergrund langsam ein Weiblichkeitsideal aufgebaut wurde, das sich zwischen Parametern wie Selbstaufopferung, Harmoniestreben, und stiller Schönheit

³⁷² anon., *Der Schiffbruch, oder Eleonore im Lande des Friedens. Eine Robinsonade* (Wien, Prag: Franz Haas, 1800).

³⁷³ Blackwell, 16. [Hervorhebung S.O.]

³⁷⁴ Blackwell, 20. [Hervorhebung S.O.]

³⁷⁵ Vgl. Bovenschens, 123; und Blackwell, 21.

definierte und an einen über Heim, Familie und romantische Liebe abgesteckten Aktionsradius gebunden war. Selbst in der veränderten Aufmachung und Gestaltung der Titelpuffer der "weiblichen Robinsonaden" spiegelt sich diese Domestikation:³⁷⁶ In der 1745 erschienenen *Finnländerin Salome* dominiert die Frau die ganze Darstellung; sie wirkt auf ihrer Insel und vor dem Hintergrund der Naturgewalten souverän, und die sie umgebenden Objekte – Bücher, Landkarten, Globus und Kompaß – symbolisieren sowohl Gelehrsamkeit als auch Kontrolle. Verstärkt wird dieser Ausdruck von Vitalität und Selbständigkeit auch noch durch das beigefügte Motto, das sich folgendermaßen liest:

Bei dieser Salome ist wirklich abzunehmen /
 Daß Frauenzimmerwitz auch Männer kan beschämen /
 Wer närrisch lebt und bleibt, steigt nicht so leicht hervor /
 Denn jeder Kläger wirft ihm seine Thorheit vor.³⁷⁷

Die *Böhmische Robinsonin* aus dem Jahr 1753 wird ebenfalls noch relativ souverän auf

³⁷⁶ Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf Blackwell, 24-25, Fußnote 18, wo die Titelpuffer beschrieben und interpretiert werden, sowie auf die Abbildungen der 3 Titelpuffer von: 1.) anon., *Die ungemein schöne und gelehrte Finnländerin Salome welche zwar von teutschen Eltern gebohren, jedoch in der zärttesten Jugend von ihnen mit nach Finnland genommen also daselbst naturalisirt worden. Es finden sich in dieser ihrer Lebens-Geschichts-Beschreibung verschiedene nigromanische, magische, auch curieuse Liebes-Begebenheiten anbey deren Entführung, Schiffbruch, in welcher ihr Entführer hat crepicren müssen, sie aber glücklich erstlich in Holland, ferner in Sachsen bey ihren Groß-Eltern, endlich in Finnland bey den leibl. Eltern wieder eingetroffen, nachero den Grafen von H.* zum Ehe-Gemahl genommen. Dieses hat aus sichern Nachrichten curieuses Lesern zum Plaisir ausgefertigt, ein Historiographus* (Frankfurt, Leipzig, 1748); 2.) anon., *Die Böhmische Robinsonin, oder curieuse und merkwürdige Geschichte eines Frauenzimmers Namens AEmilia, welche geraume Zeit auf einer unbewohnten Insul gelebet, von ihr selbst aufgesetzt und ans Licht gegeben von Christiano Ernesto Fidelino* (Frankfurt, Leipzig, 1753); 3.) anon., *Der Schiffbruch, oder Eleonore im Lande des Friedens. Eine Robinsonade* (Wien, Prag: Franz Haas, 1800).

³⁷⁷ *Finnländerin Salome*, Motto auf dem Titelpuffer. Zitiert nach Blackwell, 24; Abb. Blackwell, 25.

ihrer Insel dargestellt; allerdings wirkt sie kleiner als Salome und wird als den tobenden Naturgewalten ausgesetzt dargestellt. Mit einem kleinen Zelt schützt sie sich vor Wind und Wetter, und obwohl sie fast an die Grenzen ihrer Kraft gebracht wird, bleibt sie dennoch standhaft, oder wie Blackwell schreibt: "[S]he bends but does not break under its force."³⁷⁸ Ganz anders gestaltet sich das Titelpuffer zu *Der Schiffbruch*: Eleonore treibt mit ihrem Kind im Arm im Meer, weder eine Insel, noch zum Überleben notwendige Werkzeuge oder Gegenstände sind abgebildet, aber aus der Ferne nähert sich ein Schiff, das Rettung bzw. einen Retter bringt.

All diese in dieselbe Richtung deutenden Modifikationen, die in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts in Bild und Text hervortreten, stehen in direkter Abhängigkeit zur der allgemeinen sozialgeschichtlichen Entwicklung und spiegeln dabei insbesondere die sich verändernde gesellschaftliche Wahrnehmung der reisenden Frau im 18. Jahrhundert. Dabei sind die visuellen Momente, so wie sie im Titelpuffer festgehalten wurden, nicht nur Reflex, sondern wirken auch als Verstärker, indem sie vorhandene *images* konkretisieren und langsam auf subtile Art zu verschieben helfen: die weltoffene, aktive und zur Selbständigkeit fähige Protagonistin wird über einen Zeitraum von kaum mehr als 50 Jahren von einer einsam in den Fluten des Meeres driftenden Frau, deren [Über]-Leben einzig in den Händen eines herbeieilenden männlichen Retters liegt, abgelöst. Hier wird im fiktiven Text und in der Aufmachung der Titelpuffer ein Stück der Geschichte der Frauenreise widergespiegelt: die "weibliche Robinsonade" dokumentiert parallel zur sozialgeschichtlichen Entwicklung den Versuch, die Frau über den ihr

³⁷⁸ Blackwell, 24 (Fußnote 2).

zugeschriebenen Geschlechtscharakter immer stärker von Welt-ER-Fahrung auszu-schließen, oder — um wieder zu Blackwells Interpretation der Titelpupfer zurückzukeh-ren, wo sich diese Festschreibung des weiblichen Geschlechtscharakters in fast Bilderbuchmanier nachvollziehen läßt:

In the frontispieces, in summary, we see heroines first dominate nature, then struggle with a recalcitrant environment on the island, dressed as men or carrying weapons or tools. Later illustrations have softly beautiful heroines framed by symmetrical nature, waiting for rescue, sitting in graceful poses, frequently weeping.³⁷⁹

Versucht man die Veränderungen der Reisebedingungen für Frauen im 18. Jahrhundert von z.B. einer Sidonia Zäunemann hin zu einer Sophie von La Roche zu beschreiben — d.h. sowohl die gesellschaftliche Akzeptanz, als auch die Eigendefinition der reisenden Frau einzufangen — so ist man fast geneigt, die Ergebnisse aus der fiktionalen Literatur direkt zu übertragen:

Seen from the perspective of the earlier seagoing heroines, the Sentimental protagonists are a vapid and impotent lot, who are confined in a prison of love, home, and family.³⁸⁰

Somit erscheint es auch problematisch, wenn Pelz die Verbindung zwischen den fiktiven Reisen in den "weiblichen Robinsonaden" und den tatsächlichen Frauenreisen

³⁷⁹ Blackwell, 25-26 (Fußnote 18).

³⁸⁰ Blackwell, 21.

im 18. Jahrhundert darin sieht, daß die breite Rezeption der Robinsonaden dazu beigetragen habe, die reisende Frau aus der Außenseiterrolle allmählich in den Bereich des 'Normalen' zu rücken, wenn sie ausführt:

Diese Perspektive auf reisende Frauen als Außenseiterinnen und extreme Erscheinungen beginnt sich im Laufe des 18. Jahrhunderts in dem Maße zu ändern, in dem sich eine Neuentdeckung reisender Frauen ankündigt. Sichtbar wird die Veränderung in der Beliebtheit zahlreicher Robinsonaden, in denen weibliche Helden nicht nur Entdeckerinnen und Abenteuerinnen, sondern als verkleidet oder heimlich Reisende immer auch potentielle Objekte einer Entdeckung sind.³⁸¹

Betrachtet man diese Aussage vor dem Hintergrund von Blackwells Ergebnissen, so wird deutlich, daß Pelz hier nur die frühen "weiblichen Robinsonaden" in Betracht zieht, denn wirft man noch einmal einen Blick auf die gegen Ende des 18. Jahrhunderts *'hilflos im Meer driftende Eleonore,'* so kann das sicher nicht als Wegbereiter dafür gelesen werden, die Frau als Abenteurerin und Entdeckerin gesellschaftlich zu etablieren. Ich glaube daher, daß die "weibliche Robinsonade" nicht als Indiz dafür gelesen werden kann, daß sich die Frauenreise im 18. Jahrhundert allmählich etabliert, sondern diese eher dazu herangezogen werden kann, die im vorangegangenen Kapitel gewonnenen Ergebnisse zu unterstützen: Die "weiblichen Robinsonaden" der Spätphase zeichnen das nach, was in der Geschlechterdebatte festgeschrieben wurde und sich massiv auf den tatsächlichen Bewegungs-Raum der Frau im ausgehenden 18. Jahrhundert auswirkte. Dieser Bewegungs-Raum verengte sich gegen Ende des Jahrhunderts im

³⁸¹ Annegret Pelz, "Reisen Frauen anders?," *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991a) 176-177.

Vergleich zur 1. Hälfte, denn in der gesellschaftlichen Realität, wie auch in der Fiktion wurde der Frau über die Festschreibung der Geschlechtercharaktere allmählich ihre allgemeine Reise-UN-Fähigkeit attestiert. Während die frühen weiblichen Robinson-Figuren mit Blackwell als "model of the self-generating woman of the modern era" gelesen werden können,³⁸² kann man die späten "weiblichen Robinsonaden" — sicher nicht mehr als Indiz oder gar Wegbereiter für eine allgemeine gesellschaftliche Akzeptanz der Frauenreise ansehen. Vielmehr verbannten letztere die Frau in den für sie von Theoretikern wie Rousseau, Kant und Fichte vorgesehenen Bezugsrahmen: Ihr Zentrum sollten Heim und Familie sein, und allenfalls ihre Gedanken durfte sie auf die Reise schicken, um dabei — über die Identifikation mit der passiven und hilflosen Protagonistin — die Bindung an das schützende Heim besser schätzen zu lernen. Sucht man nach Erklärungsmustern, wieso sich das Bild der aktiven, reisenden Frau in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts vor allem in Deutschland in der Figur einer "Robinsonetta" kristallisierte, so bietet Blackwell das folgende plausible Modell an:

In the early eighteenth century, the role of bourgeois woman was not yet established: was she to seek adventure, invent, and find new freedom abroad, as did her male counterparts? This eventually rich and free heroine of the eighteenth century, presented as self-created, corresponds to the self-made bourgeois man. The Sentimental model of the harmonizing, pacifying, physically weak, charitable and moral heroine became solidified only later. The lag between the introduction of picaresque adventure literature and the imposition of a bourgeois feminine ideal in Germany meant that such a heroine could exist in the interim.³⁸³

³⁸² Blackwell, 21.

³⁸³ Blackwell, 20.

Während die literarische Form der aktiven "Robinsonetta" nie wieder neu belebt wurde, und einzig in diesem kurzen, im Hinblick auf bürgerliche Wertmodelle noch relativ UN-beschriebenen Raum angesiedelt war, gewann die tatsächliche Frauenreise im 19. Jahrhundert wieder eine breitere Basis, indem reisende Frauen sich langsam bewußt über die ihnen zugewiesenen geschlechtsspezifischen Schranken hinwegsetzten. Im Hinblick auf diese "Grenzüberschreitung" spielt insbesondere die Orientreise eine zentrale Rolle und soll daher im Mittelpunkt der nachfolgenden Betrachtungen stehen.

III.5 DER WEG INS 19. JAHRHUNDERT

Tatsächlich ist das Reisen wohl eine der spontansten Reaktionen auf das Bewußtsein oder Gefühl des Ungenügens in der Gewöhnung des Alltags, und mit seinem Aufbruch aus der Heimat folgt der Mensch einer Sehnsucht, die ihm als lockender Ruf der Ferne erscheint. Dort in der Ferne glaubt er den Zustand einer größeren Seinserfüllung vorzufinden oder verwirklichen zu können, als es ihm im Hier möglich zu sein scheint.³⁸⁴

Folgt man dieser Aussage Possins in seinem Versuch, eine "Philosophie des Reisens" zu erstellen, so muß man den Aufbruch aus der Heimat in die Fremde als Suche nach einer neuen Sinnggebung für das Leben ansehen. Bei einem Blick zurück in das letzte Drittel des 18. Jahrhunderts stellt man allerdings fest, daß Frauen, wenn sie ihr Leben auf diese Art aufwerten wollten, dies nur sehr bedingt — und wenn, dann nur vor dem

³⁸⁴ Hans Joachim Possin, *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972) 253-254.

Hintergrund von Kompromissen und/oder Einschränkungen — wahrnehmen konnten. Läßt man noch einmal die verschiedenen Reiseformen, die insbesondere für die 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts besprochen wurden, Revue passieren, so wird wohl am Beispiel Seumes im Hinblick auf die sozialkritische Reise am deutlichsten, daß Frauen aus männlicher Perspektive *ex negativo* ausgeschlossen waren: er spricht in seiner Vorrede zum *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* ausschließlich "Männer" an.³⁸⁵ Vor dem Hintergrund der Diskussion um die Geschlechterdebatte, in der der Frau nur in sehr beschränktem Maße die Fähigkeit kritisch zu denken zugestanden wurde, nimmt es allerdings auch kaum wunder, daß sie in der 'Männerrunde der Spätautklärer' nicht mitgedacht wurde. Auch im Hinblick auf die Bildungsreise Rousseauscher Prägung und die in der Folge von Sterne aufkommende 'empfindsame Reise' tat die Geschlechterdebatte das ihrige, der Frau die Reise-UN-Fähigkeit in Form von körperlicher und geistiger Beschränktheit zu attestieren: sie sei zu schwach und zu empfindlich, um 'richtig' zu reisen, und es sei daher in ihrem 'eigenen Interesse,' ihre Welt-ER-Fahrung indirekt, d.h. über den Mann und nach dessen Gutdünken zu sammeln und sich auf die geschützte Sphäre des Heims zu beschränken, um dort ihrer 'wahren Bestimmung' nachkommen zu können. Allerdings hielten — wie gezeigt wurde — diese Verdrängungsversuche nicht alle Frauen davon ab, trotzdem zu reisen, aber wenn z.B. Sengle in seinem nachfolgend zitierten Kommentar zu den Reisebeschreibungen ab der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts einen Vergleich zwischen Reiseliteratur und der heutigen 'Photographier- und Filmwut' bemüht, um dieses Genre als allgemeine Modeerscheinung

³⁸⁵ Vgl. auch Kap. III, Fußnote 213.

zu beschreiben, dann findet sich in dieser Masse von Reiseberichten kaum eine ausgeglichene Balance zwischen weiblicher und männlicher Autorschaft:

Seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts wird die 'Reisebeschreibung' zu einer angesehenen, gewissermaßen obligaten Gattung. [...] In der folgenden Zeit wird die Einheit von Reisen und Schreiben immer mehr zu einer Modeerscheinung; jeder möchte nicht nur etwas erleben [...], sondern er möchte auch darüber schreiben. [...] Die Reisebeschreibung ist so selbstverständlich wie heute das Fotografieren und Filmen. Man kann sich nach der Reise in Gesellschaft nicht sehen lassen, ohne irgendwelche Reisenotizen vorzulesen. [...] Die Reisebeschreibung entspricht alles in allem Bedürfnissen, die heute technische Transport- und Reproduktionsmittel befriedigen; aus diesem Grund ist es so schwer, sich vom Ansehen und vom Erfolg der Gattung die richtige Vorstellung zu machen.³⁸⁶

Trotzdem weisen Pelz und Griep – wie schon weiter oben erwähnt – in ihrer sich derzeit im Druck befindlichen kommentierten Bibliographie für den Zeitraum von 1700 bis 1810 etwa 200 Reisebeschreibungen von Frauen nach,³⁸⁷ d.h. es war der *männlichen Intelligenz* (zum Glück!) nicht gelungen, die 'Reiselust' der Frauen über die Geschlechterdebatte vollständig zu brechen. Allerdings waren – wie schon gezeigt wurde – die reisenden Frauen wenigstens nach außen hin genötigt, Zugeständnisse an das männlich dominierte Weltbild zu machen: Sei es, wie z.P. im Falle Ulrike von Kleists, sich Tabu-Zonen im Männerkleid zu erobern, oder sei es, wie z.B. im Falle Sophie von La Roches, die *'papiernen Mädchen'* und die Reiseberichte entgegen der

³⁸⁶ Friedrich Sengle, *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution 1815-1848*, Band II: *Die Formenwelt* (Stuttgart: Metzler, 1972) 239.

³⁸⁷ Für eine umfassendere Darstellung des Korpus von Frauenreisen aus dem 18. Jahrhundert, vgl. die bereits erwähnte, von Annegret Pelz und Wolfgang Griep für 1994 angekündigte Bibliographie.

eigenen Lebensphilosophie relativ stark an der von Männern diktierten Norm zu orientieren. Daher sind relativ viele Entwicklungs- und Argumentationsstränge parallel zu betrachten, um die Frauenreise und der Reiseliteratur von Frauen im 19. Jahrhundert in all ihren Facetten erfassen zu können. Dies kann in dieser Arbeit zwar nicht in aller Breite dargestellt werden, muß jedoch als Voraussetzung der nachfolgenden Betrachtungen angesehen werden:³⁸⁸ heranzuziehen waren insbesondere sozialhistorische Studien,³⁸⁹ Arbeiten zur politischen Entwicklung von der Französischen Revolution bis hin zur gescheiterten Revolution von 1848 unter besonderer Berücksichtigung der Frau,³⁹⁰ die literarhistorische Forschung mit besonderer Berücksichtigung der Literatur von Frauen,³⁹¹ die allgemeine Reiseliteraturforschung,³⁹² die Forschung zur Frauen-

³⁸⁸ Die nachfolgenden Literaturverweise verstehen sich als exemplarisch und in der Bibliographie finden sich weiterführende Hinweise. In vielen Fällen wäre darüber hinaus eine Zuordnung zu mehr als einer Kategorie möglich gewesen; die hier vorgenommene Einordnung orientiert sich daher jeweils am Schwerpunkt der benannten Arbeiten im Hinblick auf das 19. Jahrhundert.

³⁸⁹ Vgl. hierzu u.a. die bereits weiter oben erwähnten Arbeiten von Frevert (1986), Gerhard (1978), Hausen (1976 & 1983) sowie Ute Frevert, Hrsg., *Bürgerinnen und Bürger* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988); Ingeborg Weber-Kellermann, *Frauenleben im 19. Jahrhundert. Empire und Romantik, Biedermeier, Gründerzeit* (1983; München: Beck, 1991); Claudia Honegger und Bettina Heintz, "Zum Strukturwandel weiblicher Widerstandsformen im 19. Jahrhundert," *Listen der Ohnmacht. Zur Sozialgeschichte weiblicher Widerstandsformen*, Hrsg. Claudia Honegger und Bettina Heintz (Frankfurt: Europäische Verlagsanstalt, 1984); John C. Fout, Hrsg. *German Women in the Nineteenth Century. A Social History* (New York: Holmes & Meier, 1984); Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn, Hrsg. "Wissen heißt leben . . ." *Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert* [= Frauen in der Geschichte IV] (Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1983); Ruth-Ellen B. Joeres und Annette Kuhn (Hrsg.), *Frauenbilder und Frauenwirklichkeiten: Interdisziplinäre Studien zur Frauengeschichte* [= Frauen in der Geschichte VI] (Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985).

³⁹⁰ Vgl. hierzu u.a. Carola Lipp, Hrsg. *Schimpfende Weiber und patriotische Jungfrauen: Frauen im Vormärz und in der Revolution 1848/49* (Bühl-Moos Elster Verlag, 1986); Helga Grubitzsch, Hannelore Cyrus und Elke Haarbusch Hrsg., *Grenzgängerinnen. Revolutionäre Frauen im 18. und 19. Jahrhundert. Weiblichen Wirklichkeit und männliche Phantasien* (Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985).

³⁹¹ Vgl. u.a. Eva Walter, *Schrieb oft, von Mägde Arbeit müde. Lebenszusammenhänge deutscher Schriftstellerinnen um 1800 – Schritte zur bürgerlichen Weiblichkeit* [mit einer Bibliographie zur Sozialgeschichte von Frauen von Ute Daniel] (Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985); »Frauen sehen ihre Zeit.« *Katalog zur Literatúrausstellung des Landesfrauenbeirates Rheinland-Pfalz* (Mainz, 1984); die Arbeiten zum

reise im 19. Jahrhundert,³⁹³ kulturhistorische Überblicksdarstellungen,³⁹⁴ Arbeiten, die sich mit der technischen Entwicklung im Hinblick auf die Verbesserung der Verkehrsmittel und der damit verbundenen Veränderung der Raumwahrnehmung befassen,³⁹⁵ geographische Studien und Forschungsexpeditionen im 19. Jahrhundert, die

19. Jahrhundert in Gisela Brinker-Gabler, Hrsg. *Deutsche Literatur von Frauen*, Bd. 2 (München: C. H. Beck, 1988) 13-165; Gilbert, Sandra M. und Susan Gubar, *The Madwoman in the Attic. The Women Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination* (1979; London: Yale University Press, 1984) insb. 3-104; Renate Möhrmann, *Die andere Frau. Emanzipationsansätze deutscher Schriftstellerinnen im Vorfeld der Achtundvierziger-Revolution* (Stuttgart: Metzler, 1977).

³⁹² Vgl. u.a. die Arbeiten zum 19. Jahrhundert in Peter J. Brenner, Hrsg., *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur* (Frankfurt: Suhrkamp, 1989); Wolfgang Griep, Hrsg., *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert* (Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991); Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff, Hrsg. *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus* (München: Beck, 1991); sowie Peter J. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990) 320-574; Anselm Maler, Hrsg. (in Zusammenarbeit mit Sabine Schott), *Galerie der Welt. Ethnographisches Erzählen im 19. Jahrhundert* (Stuttgart: Belsler, 1988); Ulrich Erker-Sonnabend (Hrsg.), *Orientalische Fremde. Berichte deutscher Türkeireisender des späten 19. Jahrhunderts* (Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, 1987).

³⁹³ Hier ist es unmöglich, auch nur annähernd alle nachfolgend relevanten Arbeiten zu listen. Ich beschränke mich daher an dieser Stelle auf die Buchveröffentlichungen seit 1990: Doris Jedamski, Hildgund Jehle und Ulla Siebert, Hrsg., "... und tät das Reisen wählen!". *Frauen—Reisen—Kultur* (Dortmund: edition ebersbach, 1994); Tamara Felden, *Frauen Reisen. Zur literarischen Repräsentation weiblicher Geschlechterrollenerfahrung im 19. Jahrhundert* (New York: Lang, 1993); Annegret Pelz, *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften* (Köln: Böhlau, 1993); Dorothea Diver Stuecher, *Twice Removed. The Experience of German-American Women Writers in the 19th Century* (New York: Lang, 1990); Christel Mouchard, *Es drängte sie, die Welt zu sehen. Unentwegte Reisende des 19. Jahrhunderts* (1987; Hannover: Schönbach Verlag, 1990) [Übersetzung von *Aventurière en crinoline* (Paris: Éditions du Seuil, 1987)]. Eine breitere Dokumentation findet sich in der Bibliographie und in den nachfolgenden Ausführungen. Vgl. auch Kap. II, Fußnote 14.

³⁹⁴ Vgl. u.a. Winfried Löschburg, *Von Reiselust und Reiseleid. Eine Kulturgeschichte* (Frankfurt: Insel, 1977); Kunsthistorisches Institut der Universität Tübingen, *Mit dem Auge des Touristen. Zur Geschichte des Reisebildes* [= Katalog zur Ausstellung vom 22. August bis 20. September 1981] (Tübingen: Eberhard-Karls-Universität, 1981).

³⁹⁵ Vgl. hierzu u.a. Wolfgang Schivelbusch, *Geschichte der Eisenbahnreise. Zur Industrialisierung von Raum und Zeit im 19. Jahrhundert* (München, Wien: Hanser, 1977); ders., "Railroad Space and Railroad Time." *New German Critique* 14 (1978) 31-40; Wulf Wülfing, "Reiseliteratur." In *Deutsche Literatur - Eine Sozialgeschichte*. Band. 6: *Vormärz: Biedermeier, junges Deutschland, Demokraten (1815-1848)*. Hrsg. Bernd Witte. Hamburg: Rowohlt, 1980, S. 180-194.; Stephan Oettermann, *Das Panorama. Die Geschichte eines Massenmediums* (Frankfurt: Syndikat, 1980).

sich um die bessere Erfassung der bekannten Welt und der Erschließung der letzten weißen Flecke auf der Landkarte bemühten,³⁹⁶ die zeitgenössische philosophische Debatte im Hinblick auf die Definition der Relationen des 'Eigenen' zum 'Fremden',³⁹⁷ die Implikationen des anbrechenden Imperialistischen Zeitalters,³⁹⁸ das wachsende

³⁹⁶ Vgl. hierzu u.a. National Geographic Society, ed. *Into the Unknown. The Story of Exploration* (Washington: National Geographic Society, 1987) bzw. für Nordafrika: Alan Moorehead, *The Blue Nile* (1962; Harmondsworth: Penguin, 1984) und Alan Moorehead, *The White Nile* (1960; Harmondsworth: Penguin, 1973).

³⁹⁷ Vgl. zur philosophischen Debatte insbesondere die Verschiebung der Definition des *Anderen* von Johann Gottfried von Herders *Philosophie der Geschichte der Menschheit*, 2 Bände (4. Aufl.; Leipzig: Johann Friedrich Hartknoch, 1841) zu Georg Wilhelm Friedrich Hegels *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte* [Erste Hälfte: Bd. I: Die Vernunft in der Geschichte; 2. Hälfte: Bd. II: Die orientalische Welt, Bd. II: Die griechische und römische Welt, Bd. IV: Die germanische Welt], Hrsg. Georg Lasson (1923; Hamburg: Felix Meiner, 1968); sowie u.a. Dietrich Krusche, "Utopie und Allotopie. Zur Geschichte des Motivs der außereuropäischen Fremde in der Literatur," *Literatur und Fremde: Zur Hermeneutik kulturräumlicher Distanz*, Hrsg. Dietrich Krusche (München: iudicium, 1985) S. 13-43 [übergreifender Überblicksartikel]; Tzvetan Todorov, *Nous et les autres* (Paris: Seuil, 1989) [Übersetzung: *On Human Diversity. Nationalism, Racism, and Exoticism in French Thought* (Cambridge: Harvard University Press, 1993)]; Robert Young, *White Mythologies. Writing History and the West* (London: Routledge, 1990); Henry Louis Gates Jr., ed. "Race," *Writing and Difference* (Chicago: University of Chicago Press, 1986); Edward W. Said, *Orientalism*. (New York: Vintage Books, 1979); Claude Lévi-Strauss, *Tristes Tropiques* (Paris: Librairie Plon, 1955).

³⁹⁸ Vgl. hierzu u.a. die Bemerkungen Urs Bitterlis, der die Schwelle zum 19. Jahrhundert als eine Zäsur ansieht, seine Forschungen zur Entdeckung und Eroberung der Welt (15.-18. Jahrhundert) nach oben hin abzugrenzen: "[Z]wischen dem 15. und 18. Jahrhundert [hatten] sich die hauptsächlichen Formen der Überseekolonisation ausgebildet: Eroberung fester Plätze und Konsolidierung weitgespannter Stützpunkte; Durchdringung und Besiedlung des Hinterlandes; Verdrängung, Vernichtung oder Respektierung der fremden Kultur; monopolistischer Merkantilismus und Freihandel. Auch die politischen, administrativen und militärischen Grundlagen zur Aufrechterhaltung der Stellung Europas in der Welt waren geschaffen und verstärkt worden. Und schließlich hatte der weltweite Transfer von Naturprodukten und die Verpflanzung von Menschen in wirtschaftlicher und demographischer Hinsicht eine Situation herbeigeführt, die man als irreversibel bezeichnen muß. Im 19. Jahrhundert zog sich Europa wieder auf sich selbst zurück und wandte sich der Bewältigung eigener Probleme im industriellen, sozialen und politisch-nationalen Bereich zu. Dies änderte sich erst mit dem Beginn des Imperialistischen Zeitalters und mit der Übertragung jener mächtigen Kräfte, welche die Industrielle Revolution freigesetzt hatte, auf den überseeischen Raum." [Urs Bitterli, *Die Entdeckung und Eroberung der Welt. Dokumente und Berichte*, 2 Bände, Bd. 1: Amerika, Afrika (München: Beck, 1980) 11.] Vgl. hierzu ebenso das mit "Bilanz und Ausblick" betitelte Schlußwort in Urs Bitterli, *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten'* (1976; München: Beck, 1991) 426-439. Im Hinblick auf Amerika ist es sehr aufschlußreich, die Entwicklung der von Tzvetan Todorov beschriebenen Eroberung Amerikas [*The Conquest of America. The Question of the Other* (1982; New York: Harper & Row, 1984) hin zu der von Mary Louise Pratt dargestellten Folgeentwicklung, die Pratt in die folgenden 3 Phasen einteilt, nachzuvollziehen: "Science and sentiment, 1750-1800," "The reinvention of America, 1800-50" und "Imperial stylistics, 1860-1980." Vgl. Mary Louise

Interesse am 'Exotismus,'³⁹⁹ sowie die Anfänge und die Entwicklung des organisierten Tourismus und Massentourismus.⁴⁰⁰ Es ist allerdings hier nicht der Raum, all diese Facetten, die an anderer Stelle breit dargestellt und analysiert wurden, ausführlich zu referieren. Ich werde im folgenden meine Analyse vor dem Hintergrund der in diesen Arbeiten gewonnenen Ergebnisse durchführen, mich jedoch hier darauf beschränken, die Haltung gegenüber der Reiseliteratur und der Literatur von Frauen um die Mitte des 19. Jahrhunderts am Beispiel der theoretischen Schriften Flora Tristans und von Robert Prutz darzustellen, um vor diesem Hintergrund dann die Orient-Reiseberichte aus dem 19. Jahrhundert zu analysieren.

Zuvor sollen hier mit Fanny Lewald, Fanny Mendelssohn, Friederike Brun, Malwida von Meysenbug, Therese Huber, Theresa von Bacheracht, Ida von Düringsfeld, Cäcilie Seler-Sachs, Elisa von der Recke, Johanna Schopenhauer, Anna Löhn allerdings wenigstens auch einige der Namen der deutschsprachigen reisenden Frauen aus dem 19. Jahrhundert, die andere Räume bereisten, illustrativ genannt werden; weiterführende Hinweise hierzu finden sich insbesondere bei Felden (1993), Pelz (1993), Potts (1988) und Willems (1988).

Ein Indikator dafür, daß die Frauenreise im 19. Jahrhundert – wenigstens im Ausland

Pratt, *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation* (New York: Routledge, 1992).

³⁹⁹ Vgl. hierzu u.a. die Artikel im Ausstellungskatalog des Instituts für Auslandsbeziehungen und des Württembergischen Kunstvereins, Hrsg., *Exotische Welten – Europäische Phantasien* (Stuttgart: Edition Cantz, 1987)

⁴⁰⁰ Vgl. u.a. Gabriele M. Knoll, "Reisen als Geschäft. Die Anfänge des organisierten 'Tourismus,'" *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*, Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff (München: Beck, 1991) 226-343 und Hans Magnus Enzensberger, "Eine Theorie des Tourismus," *Einzelheiten* (Frankfurt: Suhrkamp, 1962) 147-168.

— wirklich auf einer viel breiteren Basis stattfand als zuvor, ist Flora Tristans Aufruf von 1835, alleinreisenden Frauen das Reisen zu erleichtern, indem sie auf das Leid, das mit solchen Reisen u.U. verbunden war, hinwies, und die Gründung einer "Société pour les femmes étrangères" anregte.⁴⁰¹

Dabei appelliert sie sowohl an Frauen als auch an Männer, die Situation reisender Frauen zu verbessern, wenn sie schreibt:

Nous voulons simplement nous occuper du sort des *femmes étrangères*, sans jamais nous écarter de cette spécialité. C'est aux femmes qui ne connaissent pas, par leur propre expérience, le malheur de cette position; aux hommes qui, malgré tous les efforts qu'ils pourront faire, ne sautaient comprendre combien il est affreux de se trouver *femme seule*, et *étrangère*; c'est à tous que nous adressons nos paroles et notre appel. Nos idées nous sont dictées par la philanthropie la mieux sentie, notre but est saint; [...] Longtemps nous avons voyagé *seule*, et *étrangère*; nous connaissons, par conséquent, tout le malheur de cette cruelle situation. Nous nous sommes trouvée étrangère à Paris, dans des villes de province, dans des villages, aux eaux. Nous avons parcouru aussi plusieurs contrées d'Angleterre et son immense capitale. Nous avons visité une grande partie de l'Amérique, et nos paroles ne seront que le retentissement de notre âme; car nous ne savons parler que des choses que nous avons éprouvées nous-même.⁴⁰²

Betrachtet man dabei die rein pragmatische Seite, nämlich wie die allein reisende Frau in der Öffentlichkeit Mitte des 19. Jahrhunderts wahrgenommen wurde, so sieht man

⁴⁰¹ Vgl. Flora Tristan, *Nécessité de faire un bon accueil aux femmes étrangères*. Ed. Denys Cuche (Paris: Editions L'Harmattan, 1988), darin Abdruck der Originalausgabe (1835) 54-85. [Übersetzung: Flora Tristan, "Von der Notwendigkeit, fremden Frauen einen guten Empfang zu bereiten," *Das nächste Jahrhundert wird uns gehören. Frauen und Utopie 1830 bis 1840*, Hrsg. Claudia von Alemann, Dominique Jallamion und Bettina Schäfer (Frankfurt: Fischer, 1981) 244-260.]

⁴⁰² Tristan, 56-57. Mit "cruelle situation" umreißt sie hier u.a. daß die allein reisende Frau oft mit "recht eigenartigen Blicken" gemustert und damit eingeschüchtert werde, und — da sie in Gelddingen unerfahren sei — oft Profiteuren aller Art zum Opfer fiele, sie von der emotionalen Kälte, die ihr in der Fremde entgegenschlage, desillusioniert würde, sie oft die Reise vorzeitig abbräche und ohne Begleitung eines Mannes nicht ernst genommen und schlecht behandelt würde.

an der folgenden Beschreibung Tristans, daß Frauen — insbesondere, wenn sie nicht zur Oberschicht gehörten und daher ohne Empfehlungsbriefe reisten und viele organisatorische Details selbst in die Hand nehmen mußten — immer noch mehr auf gesellschaftliche Ablehnung und Vorurteile als auf Akzeptanz stießen. Hält man sich bei der folgenden Beschreibung vor Augen, daß hier von Tristan eine 'typische Situation' aus dem französischen Kontext umrissen wird, so bedarf es wenig Phantasie, um sich vorzustellen, daß ähnliche Situationen in der kulturellen Fremde (z.B. im Orient) noch viel beängstigender auf die allein reisende, oft der Fremdsprache nicht mächtigen Frau wirken mußten. Tristan schreibt:

L'Etrangère qui monte en voiture à la frontière, pendant les trois ou quatre jours qu'elle mettra à parcourir l'espace qui la sépare de la capitale, aura déjà eu à souffrir mille dégoûts, mille manques d'hospitalité, et même de politesse. Au lieu de trouver dans ses compagnons de voyage ou dans les diverses hôtelleries où elle aura dû séjourner, les prévenances et les attentions qu'on devrait se faire un devoir de témoigner en toute occasion aux étrangères, elle n'aura rencontré partout qu'égoïsme et curiosité d'une part, et indifférence complète de l'autre. Lorsqu'enfin elle arrive, elle est épuisée de fatigue, souffrante; et cependant il faut qu'elle s'inquiète pour savoir où elle ira se loger. Elle descend de cette lourde diligence, étourdie du bruit qui lui retentit encore dans les oreilles; et les cris des cochers, des commissionnaires qui se disputent pour porter ses effets, les garçons d'hôtels garnis, qui veulent l'entraîner, malgré elle, dans le bel hôtel de France ou le magnifique d'Angleterre, doivent encore l'étourdir davantage. [...] Si l'Etrangère a une personne qui soit venue la recevoir à son arrivée, cela diminue de beaucoup ses désagréments; mais si le contraire a lieu, ce qui n'arrive que trop souvent, lors de son arrivée dans le fameux hôtel d'Angleterre, elle sera reçue avec un certain air que nous ne saurions qualifier. Vous êtes sûr qu'on commencera par lui adresser ces mots: «Madame est *seule* (en pesant sur le mot *seule*); et, d'après sa réponse affirmative, on dira au garçon ou à la fille de la conduire dans la plus mauvaise chambre de la maison. Elle ne sera servie qu'après tout le monde, et Dieu sait de quelle manière! Cependant on lui fera payer sa mauvaise chambre 10 F *de plus* qu'on ne l'eût fait payer à *un homme*. Pour tout le reste, il en sera de même, et cela se rencontre partout. [...] Si cette Etrangère reçoit chez elle un parent, un compatriote un homme d'affaires, on jugera tout de suite, selon la

charité chrétienne qui se pratique dans les hôtels garnis, que cette Etrangère vient à Paris avec de mauvaises intentions. La maîtresse d'hôtel le craindra, les personnes qui habitent chez elle n'en douteront pas, et enfin les domestiques s'en rendront garans. [...] Voilà des douleurs communes à toutes les femmes qui voyagent seules; [...]⁴⁰³

Diese die Frau beim Reisen immer noch stark benachteiligenden gesellschaftlichen Rahmenbedingungen und Vorurteile sollten daher bei all den folgenden Ausführungen nicht vergessen werden. Selbst wenn Frauen in ihren Reiseschriften u.U. Zugeständnisse an männliche Erwartungshaltungen machten und sich in Konventionen fügten, die die Frau in ein ganz bestimmtes Rollenmuster definierten, um ihre Reiseberichte publizieren zu können, so muß doch immer mitgedacht werden, daß es im ganzen 19. Jahrhundert für Frauen immer noch eine außerordentliche und bewunderswerte Leistung darstellte, allein zu reisen, und in der Reisetätigkeit selbst ein großer Schritt in Richtung Emanzipation gesehen werden muß.

Vor diesem Hintergrund möchte ich mich jetzt Robert Prutz und damit der Reiseliteratur im Spiegel der Literaturkritik des 19. Jahrhunderts zuwenden. In seinem Aufsatz zur Reiseliteratur von 1847 betont er, daß Reisedarstellungen, die nicht primär der enzyklopädischen Erfassung unbekannter Räume, sondern vielmehr der Subjekterfahrung in der Fremde dienen, der "schönen Literatur" zugerechnet werden sollten,⁴⁰⁴ und es ist im folgenden auch wichtig im Auge zu behalten, daß — wie Wulf Wülfing darüber hinaus feststellt — gerade die Reiseliteratur aus der Zeit des Vormärz

⁴⁰³ Tristan, 58-59. [Hervorhebungen im Original].

⁴⁰⁴ Robert Prutz, "Über Reisen und Reiseliteratur der Deutschen." 1847. In *Schriften zur Literatur und Politik*. Hrsg. Bernd Hüppauf (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973) 36.

als Zeitdokument zur Rekonstruktion der Kulturgeschichte gelesen werden kann:

Reiseliteratur dieser Zeit [des Vormärz, S.O.] kann Literatur sein, die in besonderer Weise mit Wirklichkeit, mit Wissen von Gegenwart, getränkt ist. Wer erfahren möchte, auf welche Weise Menschen zwischen 1815 und 1848 ihre sich stark verändernde Welt erlebt und wie sie das Erlebte literarisch festgehalten haben, der lese diese Literatur. Sie ist eines der sichersten Medien, sich vergangener Realität zu nähern.⁴⁰⁵

Sicher meint Wülfing dies nicht unbedingt im Hinblick auf das sozialhistorische Umfeld von Frauen und deren Schreibbedingungen, jedoch glaube ich, daß man die hier zu betrachtenden Orient-Beschreibungen im Hinblick auf das Reisen und die Reiseliteratur von Frauen genau so verstehen muß.

Folgt man Prutz, so herrscht auch Ende der 50er Jahre des 19. Jahrhunderts immer noch die Vorstellung, daß Frauen sich in die Kunst kaum innovativ einbringen könnten:

Die Frauen werden nicht leicht eine neue Richtung in Kunst oder Wissenschaft einschlagen, sie werden keine neuen Prinzipien aufstellen, keine neuen Erfindungen machen, wohl aber sind sie durch die Rezeptivität ihrer Natur vorzüglich befähigt, eine einmal vorhandene Bildung weiter auszubilden und zu Herrschaft zu bringen. [...]

In dieser Weise, also rezeptiv, wiederholend, ausbreitend, haben die Frauen nun das ganze Mittelalter hindurch bis in die Gegenwart hinein den jedesmaligen Gang der Bildung begleitet und auch in Deutschland haben wir, von der Nonne Hroswita im zehnten Jahrhundert angefangen, bis zu der gelehrten Dorothea Schloezer [...] eine Menge literarisch tätiger und gelehrter Frauen gehabt. Immer, *was grade der wissenschaftliche Inhalt der Zeit war, fiel später oder früher auch den*

⁴⁰⁵ Wulf Wülfing, "Reiseliteratur" in *Deutsche Literatur - Eine Sozialgeschichte*, Bd. 6, Vormärz: Biedermeier, Junges Deutschland, Demokraten (1815-1848), Bernd Witte, Hrsg. (Hamburg: Rowohlt, 1980) 193-194.

Frauen zu dilettantischer Übung anheim; zur Zeit der Mönchspoese schrieben sie lateinische Gedichte und Komödien und zur Zeit der Polyhistorie schrieben sie gelehrte Abhandlungen und Kommentare.

Wenn nun gegenwärtig die Frauen sich vorzugsweise der Belletristik zuwenden, so wäre dies, bei dem Übergewicht, welches das belletristische Interesse bis vor kurzem bei uns behauptete, an und für sich vollkommen in der Ordnung. Der sehr wesentlich Unterschied zwischen jetzt und früher besteht nur darin, daß die Frauen sich auch in der Literatur nicht mehr begnügen, bloß in den Bahnen fortzuwandeln, sondern daß sie ebenfalls selbständig aufzutreten und ihre eigenen Interessen in ihrer eigenen Weise auszusprechen und zu verteidigen suchen.⁴⁰⁶

Zwar sieht er, daß sich im 19. Jahrhundert Umwälzungen anbahnen und Frauen dem 'Ruf der Befreiung' folgen, um sich aus einer "gedrückte[n] und unwürdige[n] Stellung," in der sie sich, wie er ironisch fortfährt, "dank der Roheit der Männer" größtenteils immer noch befänden,⁴⁰⁷ zu befreien, jedoch sieht er die schriftstellerischen Ambitionen von Frauen weniger als "Kunst," denn als Artikulationsort ihrer Unzufriedenheit:

Es ist traurig zu sagen, muß aber doch gesagt werden, weil es die Wahrheit ist: wir haben unter unsern heutigen Frauen so viele Schriftstellerinnen, weil wir so viele unglückliche Frauen haben, in der Literatur suchen sie die Befriedigung, welche die *Häuslichkeit, dieser nächste und natürlichste Boden des Weibes*, ihnen nicht gewährt, sie flüchten, in die Poesie, weil das Leben sie zurückstößt.⁴⁰⁸

Und seine abschließende Bemerkung: "Eine glückliche Frau schreibt nicht so leicht;

⁴⁰⁶ Robert Prutz, "Die Literatur und die Frauen," *Schriften zur Literatur und Politik*, Hrsg. Bernd Hüppauf (Tübingen: Niemeyer, 1973) 105-106. [Erstveröffentlichung des Aufsatzes in: *Die deutsche Literatur der Gegenwart*, 2 Bände, Band 2 (Leipzig: 1859) 249-253.]

⁴⁰⁷ Robert Prutz, "Die Literatur und die Frauen," 106.

⁴⁰⁸ Robert Prutz, "Die Literatur und die Frauen," 106.

wohl der unglücklichen, die wenigstens schreiben kann,"⁴⁰⁹ zeigt dann vollends, welcher gesellschaftliche Wert der Literatur von Frauen aus männlicher Feder zugemessen wurde.

Aber Prutz läßt sich nicht nur über die Literatur von Frauen aus, sondern er schrieb auch eine längere Abhandlung über die Reiseliteratur seiner Zeit. Das Zentrum dieser Abhandlung ist Prutz' abwertende Kritik an der Ausformung der Reiseliteratur im 19. Jahrhundert. Er prangert insbesondere an, daß sich dieses Genre, in dem sich nun jeder zu betätigen versuche, in eine Art "*Klatschliteratur*" gewandelt habe, die an Geschmacklosigkeit kaum noch zu überbieten sei und ein Sammelbecken für Schriften darstelle, die sich größtenteils durch einen Mangel an schriftstellerischem Talent auszeichneten.⁴¹⁰ Er begründet dies damit, daß das Reisen und die Reiseliteratur zu einer Art Handwerk geworden sei, und die wahre Ambition, Welterfahrung zu sammeln, hinter dem Ziel, einen Reisebericht veröffentlichen zu wollen, vollkommen verloren ginge. Alles, was noch zähle, sei — da in der Welt nicht mehr allzu viel Neues zu entdecken sei — sich gegenseitig mit Schilderungen des "Pikanten," des "Modernen" und des "Unerhörten" zu überbieten.⁴¹¹ Daher betrachtet er die Reiseliteratur seiner Zeit als dekadente Zwischenphase innerhalb der Tradition dieses Genres, deren Ende er nicht nur herbeisehnt, sondern aufgrund des aufkommenden Tourismus' auch antizipiert. Das

⁴⁰⁹ Robert Prutz, "Die Literatur und die Frauen," 107.

⁴¹⁰ Robert Prutz, "Über Reisen und Reiseliteratur der Deutschen," *Schriften zur Literatur und Politik*, Hrsg. Bernd Hüppauf (Tübingen: Niemeyer, 1973) 44. [Erstveröffentlichung in *Kleine Schriften. Zur Politik und Literatur*, 2 Bände, Bd. 1 (Merseburg, 1847), 232-257]

⁴¹¹ Prutz (1847) 45.

natürliche Regulativ von Angebot und einer aufgrund der Reproduzierbarkeit des Reisens sinkenden Nachfrage erachtet er als Potential für eine genreinterne Erneuerung, die schließlich zur *wahren Reiseliteratur* zurückführen werde, wenn er schreibt:

So nun ist es gekommen, daß die Reiseliteratur in der Tat der Auskehricht der gesamten Literatur geworden, und es wäre wahrlich mehr als traurig, nämlich lächerlich zugleich, wenn die neue Ära, welche man uns prophezeite und welche man selbst herbeizuführen sich vermaß, in diesem Sumpf zu Ende gehen sollte. — Allein sie wird es nicht. Auch die Reiseliteratur selbst wird sich aus dem Pfuhl der Persönlichkeiten und Klatschgeschichten, in dem sie in diesen letzten Jahren sich so behaglich eingewohnt hat, mit neuer Kraft, zu erneutem, ehrenvollerem Dasein erheben. Ja gerade, was beim ersten Anblick das Übel nur noch zu vermehren droht, wird es vielmehr vermindern: diese weltumschließenden Eisenbahnen, diese Dampfwagen, Dampfschiffe, diese unermessliche, täglich wachsende Erleichterung des Verkehrs, indem sie die Zahl der Reisenden ins Unendliche steigert, wird sie zugleich eben dadurch die Zahl unsrer Reisebeschreiber auf ein entsprechendes Maß zurückzuführen und infolge dessen auch diese Literatur selbst von jener Verschleuderung, jener Unredlichkeit und Liederlichkeit befreien, welche, hier wie überall, die Folge einer zu weit getriebenen Konkurrenz zu sein pflegt. Vor allem diese Klatschhistörchen, diese Anekdoten und Persönlichkeiten, welchen Wert werden sie noch behalten, welchen Gaumen werden sie noch kitzeln, seitdem ein jeder imstande sein wird, dergleichen, sobald es ihm beliebt, in eigener Person sogar zu erleben.⁴¹²

Liest man Prutz' Aufsätze zur Literatur von Frauen und zu Reiseliteratur, so scheint es vor seiner Argumentation fast unmöglich, daß in diesem Kontext auch noch die Reiseliteratur von Frauen bei den Literaturkritikern hätte Gefallen finden können. Fehlt ihnen doch zumeist gerade die breite wissenschaftliche Vorbildung, die er für notwendig hält, um die Reise nicht in einen persönlichen Luxus ohne tieferen Wert

⁴¹² Prutz (1847) 46.

'ausarten' zu lassen.⁴¹³ Frauen, die sich erst in jener Zeit vermehrt des Reisens bemächtigen konnten und anfangen, in breiterem Maße über ihre Reiseerlebnisse zu schreiben, hatten vor den von Prutz umrissenen Rahmenbedingungen einen doppelt schweren Stand, mit ihren Reiseberichten Anerkennung zu finden: der Markt war mit Reisebeschreibungen überschwemmt; alles, was über die bekannte Welt geschrieben werden konnte, schien bereits geschrieben zu sein; die Literatur von Frauen wurde pauschal als "*rezeptiv, wiederholend und ausbreitend*" abgewertet; Reiseerlebnisse waren über die neuen Verkehrsmittel und die beginnende Tourismusindustrie reproduzierbar geworden, und nun ging es nur noch darum, eine individuelle Nische zu finden, um gerade das eigene Reisewerk als lesenswert herauszustellen. Wendet man sich einmal von Prutz' idealistischer, an überkommenen ästhetischen Kriterien orientierten Forderung an die (Reise)-Literatur ab und konzentriert sich auf die allgemeinen Prinzipien der Wirtschaft, so schuf vielleicht gerade die Übersättigung des Buchmarktes mit Reiseberichten von Männern die Nische für das Pendant aus der Frauenfeder. Selbst wenn es an dieser Stelle schöner wäre, rein innerliterarisch argumentieren zu können, so sollte man diesen pragmatischen Aspekt nicht völlig aus dem Auge verlieren. Daß viele Frauen sich vor diesem Hintergrund wiederum als '*naiv*' stilisierten und ihre Texte als 'die *einfachen* Betrachtungen eines Frauenzimmers,' die sie nur verschämt und unter Drängen eines väterlichen Verlegers der Öffentlichkeit zugänglich machen würden, charakterisieren, um gerade das Kriterium des *Besonderen* zu erfüllen, muß an dieser Stelle zumindest als Möglichkeit mitgedacht werden.

⁴¹³ Vgl. Prutz (1847) 43.

Dies sollte allerdings nicht zu dem Trugschluß führen, daß die Reiseliteratur von Frauen aus dieser Zeit kein emanzipatorisches Potential in sich berage. Um dies zu zeigen, möchte ich im folgenden den Blick auf eine Auswahl von Reiseberichten aus dem Orient lenken, in denen sich der Öffentlichkeit über die Autorin Räume erschlossen (wie z.B. den Harem), die Männern nicht offenstanden. Somit ist im Hinblick auf diese Berichte die Lesererwartung nicht auf Reisebeschreibungen *naiver Frauenzimmer* gerichtet, sondern die Frauen können im Hinblick auf diese Räume als *Autoritäten* auftreten, Wirklichkeit gestalten und umgestalten. Wie sie das taten, vor welchem Hintergrund die Be- und Umschreibung dieser Räume stattfand und welche Konsequenzen dies im Hinblick auf den Umgang mit dem kulturell *anderen* mit sich brachte, ist Gegenstand des nächsten Kapitels.

IV. ORIENT: REISEN ZWISCHEN TRAUM UND WIRKLICHKEIT

IV.1 ALLGEMEINE VORBEMERKUNGEN

Mais le voyage en Orient a été beaucoup plus qu'un simple phénomène touristique. On ne se contente pas de le réaliser; on ne cesse de le rêver, de le fantasmer, de le *représenter* — de le mettre en texte, en peinture, en musique. Le mystère a beau avoir été galvaudé, il ne conserve pas moins de prestige auprès du public des Salons ou de la clientèle des libraires. Malgré les inévitables redites que cela suppose, le marché paraît inépuisable. Il semble même que le voyageur »dans un fauteuil« cherche moins le plaisir de la découverte ou de la surprise que celui de la répétition, de la reconnaissance: idéal aussi peu baudelairien que possible, qui amène à se détourner du nouveau pour célébrer les inlassables retrouvailles avec le même. C'est à ce titre que le *mirage oriental*, pour reprendre la formule de Louis Bertrand, occupe une place si importante dans la conscience européenne du XIX^e siècle: il révèle un imaginaire voué à reproduire sans cesse le même *autre*.¹

In vielen Werken europäischer Schriftsteller und Künstler des ausgehenden 18. und des 19. Jahrhunderts wurde ein zwischen Erotik und Exotik angesiedeltes Bild der verführerisch schönen Orientalin entworfen und der Frau im eigenen Kulturkreis, die in einem strengen Sitten- und Moralkodex eingebunden war, als schillerndes Kontrastbild gegenübergestellt. Diese meist ausschließlich auf Männerphantasien beruhende Übertragung von märchenhaften Orientvorstellungen und Elementen aus *Tausendundeiner Nacht* in bildnerische und literarische Entwürfe prägte maßgeblich die Orientvorstellungen in Europa. Hierbei muß man insbesondere für den deutschsprachigen Raum im Auge behalten, daß relativ lange Zeit Versionen dieser Geschichten

¹ Jean-Claude Berchet, "Introduction," *Le voyage en Orient. Anthologie des voyageurs français dans le levant au XIX^e siècle*, ed. Jean-Claude Berchet (Paris: Robert Laffont, 1985) 9-10. [Hervorhebung im Original]

rezipiert wurden, die nicht auf dem Arabischen Original, sondern auf Übersetzungen aus dem Französischen beruhten, und somit *imagines* innereuropäisch ausgebaut und weitergesponnen wurden. Karl Ulrich Syndram schreibt hierzu:

Die eigentliche literarische Entdeckung des Orients wurde in Europa wesentlich durch die erste französische Veröffentlichung der Geschichten von *Tausendundeine Nacht* (*Les mille et une nuits, contes arabes traduits en français*, 1704-17) im achtzehnten Jahrhundert gefördert, herausgegeben und übersetzt von dem Orientalisten Antoine Galland (1646-1715). Für mehr als ein Jahrhundert sollte dies die einzige literarisch anspruchsvolle und sachkundig zusammengestellte Ausgabe dieser Geschichten in Europa bleiben. Sie prägten wesentlich das vorromantische Orientbild, nicht allein in Frankreich, sondern in ganz Europa, wo im achtzehnten [sic!] Jahrhundert französische Sprache und Zivilisation kulturelle Maßstäbe setzten. Bereits 1705-08 kam eine anonym publizierte Populärversion auf den englischen Markt und 1711 lag auch eine erste deutschsprachige Fassung vor, die auf die französische Übersetzung zurückging. Aber erst 1823 bzw. 1839-41 erschienen in Deutschland und England seriöse Ausgaben, die das arabische Original berücksichtigten. Bis weit ins neunzehnte Jahrhundert hinein wurde bei neuen Übertragungen noch auf die französische Version Galland und nicht auf arabische Ausgaben der vollständigen Fassung aus dem 16. Jahrhundert zurückgegriffen.²

Diese *imagines* kreisten alle um Scheherazade bzw. die orientalische *femme fatale*, die

² Karl Ulrich Syndram, "Der erfundene Orient in der europäischen Literatur vom 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts," *Europa und der Orient 800-1900*, Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989) 324-325. Die ersten Ausgaben von *Tausendundeine Nacht* waren: Antoine Galland, *Les mille et une nuits, contes arabes traduits en français* (1704-17); *Die Tausend und Eine Nacht, worinnen Seltsame Arabische Historien und wunderbahre Begebenheiten / benebst artigen Liebes-Intriguen / auch Sitten und Gewohnheiten der Morgenländer / auf sehr anmuthige Weise erzehlet werden; erslich von Hrn. Galland, der Kön. Academie Mitglieder / aus der Arabischen Sprache in die Französische / und aus selbiger anitzo ins Teutsche übersetzt*: Erster und Anderer Theil. Mit einer Vorrede von Talandern (Leipzig: Johann Ludwig Gieditsch und M.G. Weidmanns, 1711); sowie die Ausgabe von Joseph von Hammer-Purgstall, *Der Tausend und einen Nacht noch nicht übersetzte Märchen, Erzählungen und Anekdoten* (3 Bände), zum ersten Male aus dem Arabischen ins Französische übersetzt von Joseph von Hammer-Purgstall, und aus dem Französischen ins Deutsche von August E. Zinserling (Stuttgart, Tübingen, 1823-1824). [Erschien gekürzte unter dem Titel: *Die Märchen aus Hundert und Einer Nacht* von Joseph von Hammer-Purgstall (Nördlingen: Greno, 1986)].

in der Literatur und Kunst 'weitergesponnen' und dabei in einem erotisch-exotischen Szenarium angesiedelt wurden.³

Bevor ich mich jedoch näher mit der literarischen Repräsentation der *orientalischen Frau* in Reisetexten auseinandersetzen will, möchte ich ganz kurz ins Gedächtnis rufen, daß die im 18. und 19. Jahrhundert im Rahmen der Orientalistik verstärkt betriebenen akademischen Studien insgesamt gesehen zu einer starken Verengung der Erkenntnismöglichkeiten führten.⁴ Anstelle einer Direkterfahrung stand zwischen dem Orientreisenden und der von ihm zu 'entdeckenden' Welt zunächst immer eine von außen auferlegte *a priori* Definition in Form der durch die akademische Disziplin autorisierten *Festschreibung*. Dies wird in Edward Saids Buch *Orientalism* von 1978 nach einer breit angelegten Dokumentation und Analyse auf den folgenden Nenner gebracht:

Not only is the Orient accommodated to the moral exigencies of Western Christianity; it is also circumscribed by a series of attitudes and judgments that

³ Vgl. hierzu u.a. Karl-Heinz Kohl, "«Cherchez la femme d'Orient», " *Europa und der Orient 800-1900*, Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989) 356-367.

⁴ Vgl. hierzu insbesondere die bahnbrechende Arbeit von Edward W. Said, *Orientalism*. (New York: Vintage Books, 1979). Diese Studie ist als der erste Versuch anzusehen, dies für den Orient in einem größeren Kontext darzustellen. Seit dem Erscheinen von Saids Arbeit wurde von etlichen Kritikern auf Probleme innerhalb dieser Studie aufmerksam gemacht bzw. Ideen weiterentwickelt, was hier jedoch nicht im einzelnen ausgeführt werden kann. Vgl. hierzu u.a. Maxime Rodinson, *La fascination de l'Islam. Les étapes du regard occidental sur le monde musulman. Les études arabes et islamiques en Europe* (Paris: François Maspero, 1982) 12-16; Robert Young, *White Mythologies. Writing History and the West* (London: Routledge, 1990) [insb. Kap. 1: "White Mythologies," 1-20, "Kap. 7: "Disorienting Orientalism," Kap. 8: "The ambivalence of Bhaba," und Kap. 9: "Spivak: decolonization, deconstruction," 119-175]; James Clifford, *The Predicament of Culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art* (Cambridge: Harvard University Press, 1988). [insb. Kapitel 11, "On Orientalism" 255-276], sowie Rana Kabbani, *Europe's Myths of the Orient* (Bloomington: Indiana University Press, 1986); und Billie Meiman, *Women's Orient. English Women and the Middle East, 1718-1918. Sexuality, Religion and Work* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1992).

send the Western mind, not first to Oriental sources for correction and verification but rather to other Orientalist work. [...] As a discipline representing institutionalized Western knowledge of the Orient, Orientalism thus comes to exert a three-way force, on the Orient, on the Orientalist, and on the Western "consumer" of Orientalism. [...]; the Orient is thus *Orientalized*, a process that not only marks the Orient as the province of the Orientalist but also forces the uninitiated Western reader to accept Orientalist codifications as the *true* Orient. Truth, in short, becomes a function of learned judgment, not of the material itself, which in time seems to owe even its existence to the Orientalist.⁵

Einen Ausdruck dieser Art von Aneignung kann man u.a. in der im 18. Jahrhundert zur Mode gewordenen *Turquerie*⁶ erkennen, die bis weit ins 19. in der Kleidermode und in der Dekoration von Häusern und Salons,⁷ in der Literatur,⁸ in der Malerei⁹

⁵ Edward W. Said, *Orientalism*, 67. [Hervorhebung im Original]. Vgl. hierzu auch Annegret Pelz, *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften* (Köln: Böhlau, 1993) 169-173; sowie Tamara Felden, *Frauen Reisen. Zur literarischen Repräsentation weiblicher Geschlechterrollenerfahrung im 19. Jahrhundert* (New York: Lang, 1993) 75-77.

Wie sehr das Hauptinteresse innerhalb des Orientalismus des 19. Jahrhunderts auf der 'Wiederentdeckung' der angeblichen 'Wiege der europäischen Kultur' lag, und wie sehr das zeitgenössische Ägypten bzw. der reale Orient dabei ignoriert wurden, spiegelt sich z.B. in Peter A. Clayton, *The Rediscovery of Ancient Egypt. Artists and Travellers in the 19th Century* (London: Thames and Hudson, 1982).

⁶ Vgl. u.a. Maria Elisabeth Pape, "Turquerie im 18. Jahrhundert und der 'Recueil Ferriol'," *Europa und der Orient 800-1900*, Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989) 305-323; sowie Monika Kopplin, "Turcica und Turquerien. Zur Entwicklung des Türkenbildes und Rezeption osmanischer Motive vom 16.-18. Jahrhundert," *Exotische Welten — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 150-163.

⁷ Ekhart Berckenhagen, "Exotisches in Mode, Interieur und angewandter Kunst," *Exotische Welten — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 180-191.

⁸ Vgl. u.a. Syndram, "Der erfundene Orient in der europäischen Literatur vom 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts" (324-341); Katharina Mommsen, *Goethe und die arabische Welt* (Frankfurt: Insel, 1988) [vgl. Bibl. für weitere Arbeiten Mommsens]; Wolfgang Köhler, *Hugo von Hofmannsthal und "Tausendundeine Nacht." Untersuchungen zur Rezeption des Orients im epischen und essayistischen Werk. Mit einem einleitenden Überblick über den Einfluß von "Tausendundeine Nacht" auf die deutsche Literatur* (Frankfurt: Lang, 1972) [und hierbei insbesondere den einleitenden Überblick, 8-38]; Judy Mabro, ed. *Veiled Half-Truth. Western Travellers' Perceptions of Middle Eastern Women*. Selected and introduced by Judy Mabro (London: I.B. Tauris & Co Ltd, 1991); Karl-Heinz Kohl, "Im Gewand des Orients. Sir Richard Francis Burton (1821-1890) — eine biographische Skizze," *Exotische Welten — Europäische*

im Theater (Stoffe und Bühnenbildgestaltung),¹⁰ in der Photographie,¹¹ in Architektur und Gartenbaukunst¹² und in der Musik,¹³ fortlebte – und wirft man einen Blick ins

Phantasien, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 72-77; Jean-Claude Berchet, "Introduction," *Le voyage en Orient. Anthologie des voyageurs français dans le levant au XIX^e siècle*, ed. Jean-Claude Berchet (Paris: Robert Laffont, 1985); Billie Melman, *Women's Orient. English Women and the Middle East, 1718-1918. Sexuality, Religion and Work* (University of Michigan Press: Ann Arbor, 1992); Said (1978) 166-197; Joseph Th. Leerssen, "Montesquieu's corresponding images: cultural and sexual alterity in pseudo-oriental letters," *Comparative Criticism*, Vol. 9 (1987) 135-154; Jörg Fisch, "Der märchenhafte Orient. Die Umwertung einer Tradition von Marco Polo bis Macaulay," *Saeculum*, Band 35 (1984) 246-266; Mustafa Maher, *Das Motiv der orientalischen Landschaft in der deutschen Dichtung von Klopstocks 'Messias' bis zu Goethes 'Divan'*, (Stuttgart: Akademischer Verlag Hans-Dieter Heinz, 1979); Reinhard Heinritz, "Über einige Orientalia in Friedrich Schlegels Gedichten," *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, Neue Folge, Band 39 (1989) 465-471; Horst Fasselt, "Südeuropa und der Orient-Topos der deutschen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert," *Revue des études sud-est européennes*, tome XVII, no. 2 (1979) 345-358; Andrea Fuchs-Sumiyoshi, *Orientalismus in der deutschen Literatur. Untersuchungen zu Werken des 19. und 20. Jahrhunderts von Goethes 'West-östlichem Divan' bis Thomas Manns 'Joseph'-Tetralogie* (Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1984); Franz Babinger, "Orient und deutsche Literatur," *Deutsche Philologie im Aufriss*, Hrsg., Wolfgang Stammer, 2. überarb. Aufl., Band III (Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1962) 566-588.

⁹ Vgl. u.a. Lynne Thornton, *La femme dans la peinture orientaliste* (Paris: ACR Édition, 1985); Lynne Thornton, "Frauenbilder: Zur Malerei der 'Orientalisten'," *Europa und der Orient 800-1900*, Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989) 342-355; Linda Nochlin, "The Imaginary Orient," *Exotische Welten – Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 172-179; Stefan Koppelman, "Das neunzehnte Jahrhundert," *Exotische Welten – Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 346-361 [dazugehöriger Katalogteil: 362-391]; Linda Nochlin, "Eroticism and Female Imagery in Nineteenth-Century Art," *Women, Art, and Power and Other Essays*, Linda Nochlin (New York: Harper & Row, 1988) 136-144. [Erstveröffentlichung des Aufsatzes: 1972]; Kenneth Clark, *The Romantic Rebellion. Romantic versus Classic Art* (1973; London: Murray and Sotheby, 1986); Walter Friedlaender, *David to Delacroix* ([1930]; 1952; Cambridge: Harvard University Press, 1980); Carol M. Armstrong, "Edgar Degas and the Representation of the Female Body," *The Female Body in Western Culture. Contemporary Perspectives*, ed. Susan Rubin Suleiman (Cambridge: Harvard University Press, 1985) 223-242.

¹⁰ Vgl. u.a. Alfred Marquart, "Der Mond an Nil und Euphrat," *Exotische Welten – Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 256-261; überschreitet man die Schwelle zum 20. Jahrhunderts so ist in diesem Zusammenhang insbesondere das Schaffen Léon Baksts von großer Bedeutung.

¹¹ Vgl. u.a. Sarah Graham-Brown, *Images of Women: The Portrayal of Women in Photography of the Middle East, 1860-1950* (New York: Columbia University Press, 1988); und Malek Alloula, *Le Harem Colonial. Images d'un sous-érotisme* (Genève-Paris: Editions Slatkine, 1981).

¹² Vgl. u.a. Dirk Syndram, *Ägypten-Faszinationen. Untersuchungen zum Ägyptenbild im europäischen Klassizismus bis 1800* (Frankfurt: Lang, 1990); sowie Stefan Koppelman, "Orientalisierende Architektur des 18. und 19. Jahrhunderts," *Exotische Welten – Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslands-

20. Jahrhundert — hier auch noch den Film maßgeblich beeinflusste.¹⁴ Allerdings, wie hier nur kurz am Beispiel der Musik angesprochen werden soll, fand die Aneignung fast vollständig vor der Folie des *Eigenen* statt, ohne sich dabei auf die andere Kultur einzulassen: während die tatsächliche orientalische Musik in vielen Reiseberichten als Kakophonie bezeichnet wird, entsprachen Mozarts Türkischer Marsch, seine Zauberflöte und Entführung aus dem Serail, sowie Verdis Aida schon eher dem europäischen Verständnis und Geschmack von dem, was man schlechthin als *orientalisch* bezeichnet.

Vor diesem Bewusstsein — d.h. dem als Wahrheit angenommenen, angelesenen *Vorwissen*, das je nach individuellem Bedarf und Ermessen ausgelegt und den kulturell eigenen Bedürfnissen angepaßt werden konnte, machten sich im 19. Jahrhundert viele Reisende auf, um die imaginierten Geheimnisse und Phantasma dieser 'anderen' Welt am eigenen Leibe zu erfahren. Dem Orientreisenden bot dieser vorgegebene Rahmen einer hierarchischen Gegenüberstellung von *superiorem Okzident* und *inferiorem*

beziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 164-171.

¹³ Vgl. Gabriele Braune, "Musik im Orient und Okzident," (210-230) und Gunther Joppig, "«Alla turca»: Orientalismen in der europäischen Kunstmusik vom 17. bis zum 19. Jahrhundert," (295-304), beide in *Europa und der Orient 800-1900*, Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989); sowie Angelika Bierbaum, "Exotische Klangwelten — europäische Klangphantasien. Musikalischer Exotismus," *Exotische Welten. — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 270-277.

¹⁴ Vgl. u.a. Günter Minas, "Projektionen der Phantasie. Exotik im europäischen und amerikanischen Kino," *Exotische Welten — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein, (Stuttgart: Edition Cantz, 1987) 210-219; Antonia Lant, "The Curse of the Pharaoh, or How Cinema Contracted Egyptomania," *October*, 59 (winter 1992) 86-112; sowie Alev Lyte Croutier, *Harem. Die Welt hinter dem Schleier* (München: Wilhelm Heyne Verlag, 1989). [dt. Übersetzung von *Harem. The World Behind the Veil*] (New York: Abbeville Press, 1989) 198-201.

modernem Orient, der mit Märchenphantasien, Träumen über die 'Wiege der eigenen Kultur,' sexuellen Konnotationen usw. individuell belegt werden konnte, ein ausreichend großes Potential, seine *orientalischen Träume* — zumindest bis zur Konfrontation mit der Realität — aufrecht zu erhalten.

Dies soll im folgenden anhand eines Motivs, das fast in keinem der Reiseberichte aus dem Orient ausgespart wurde, untersucht werden: die Darstellung der meist auf das Körperliche reduzierten orientalischen Frau, die oft an Projektionsbilder aus dem Bereich des Harems bzw. *Tausendundeinenacht* gekoppelt ist (Bauchtanz, Erotik, Polygamie, Schleier, Wollüstigkeit, Gewalttätigkeit, Unterwürfigkeit, Intrigen, usw.).¹⁵ Dabei fand — wie schon von de Groot, Syndram, Thornton u.a. betont wurde¹⁶ — insbesondere eine starke Wechselwirkung zwischen der (Reise)-Literatur und Malerei im französisch- und englischsprachigen Kontext statt,¹⁷ und die hier von einem ins andere

¹⁵ Vgl. hierzu u.a. Farideh Akashe-Böhme, *Frausein-Fremdsein* (Frankfurt: Fischer, 1993) 48-56 und Bertrand d'Astorg, *Les noces orientales. Essai sur quelques formes féminines dans l'imaginaire occidental* (Paris: Seuil, 1980).

¹⁶ Vgl. Joanna de Groot, "'Sex' and 'Race': The Construction of Language and Image in the Nineteenth Century," *Sexuality and Subordination*, Ed. Susan Mendus and Jane Rendall (London: Routledge, 1989) 89-128; Syndram (1989); Thornton (1989 und 1985).

¹⁷ Das bekannteste Beispiel ist hierbei das Gemälde "Le Bain turc" von Jean-Auguste Dominique Ingres (1862), das auf der Schilderung des türkischen Bads in Lady Mary Wortley Montagus *Embassy Letters* beruht. Vgl. Thornton (1985) 72-73. Vgl. auch den Einfluß von Lord Byron auf Eugène Delacroix' Bild "Der Tod des Sardanapal." In der Bildbeschreibung heißt es: Delacroix wandte sich, nicht zuletzt beeinflusst durch den Maler und Orientreisenden Jules-Robert Auguste und durch Byrons Dichtungen, dem Orient als Darstellungsgegenstand zu, lange bevor er im Frühjahr 1832 als Begleiter des Grafen de Mornay [...] Nordafrika mit eigenen Augen sah. Delacroix blieb dem Orientalismus sein ganzes Leben hindurch treu. Wie kaum ein anderes Bild der europäischen Malerei entsprach aber *Tod des Sardanapal*, das der Maler noch im Februar 1827 seinen Saloneinsendungen von 1827 hinzufügte, der Vorstellung von einem fremden, ebenso sinnlichen wie grausamen und gerade deshalb auch faszinierenden Orient. Wenn Byron in seinem Drama von 1821, das auch Berlioz zu einer Tondichtung anregte, die Gestalt Sardanapals entworfen hatte, der sich angesichts einer aussichtslosen militärischen Lage selbst den Tod geben will, aber nicht ohne zuvor alles, was er liebte, Frauen, Pferde und Juwelen, in den Untergang mithineinzureißen, dann gab ihr Delacroix [...] hier sichtbare Präsenz eines durch die kostbare Farbigkeit aufgerufenen orientalischen Märchens." Gereon Sievernich und Hendrik Budde, Hrsg. *Europa und der*

Medium hin- und herbewegten *images* und Motive hatten ihrerseits eine stark prägende Wirkung auf die Rezeption des *Orients* im deutschsprachigen Bereich. Obwohl man auch im deutschsprachigen Raum im 19. Jahrhundert auf eine theoretische und literarische *Orientalismus*-Tradition zurückblicken konnte (hier seien nur Herder, Hamann, Hegel, Rückert, Friedrich Schlegel, von Hammer-Purgstall, Franz Bopp und Goethe genannt), und sich auch die akademische Disziplin der *Orientalistik* hier breit etabliert hatte,¹⁸ waren es doch insbesondere die Einflüsse aus Frankreich und England, d.h. die aus diesen Ländern wesentlich zahlreicher vorliegenden Reiseberichte aus jener Zeit, die auf breiter Basis als Augenzeugenberichte gelesen wurden. Im Rezeptionsprozeß wurde dabei das vorgefaßte *image* vom Orient weiter festschrieben: es schillerte zwar in den buntesten Farben, bewegte sich dabei jedoch kaum aus dem vorgegebenen Rahmen heraus. Erwähnenswert erscheint hierbei insbesondere, daß in der literarischen und bildlichen Darstellung des Orients fast alle für den innereuropäischen Kontext geltenden engen Tabuschränken unzensiert fallen konnten. So stellt Thornton für das bereits oben erwähnte Bild "Le Bain turc" von Ingres fest, daß sich hier ein Wandel in der bildlichen Darstellung des weiblichen Aktes abzeichnet, indem Ingres seine Darstellung mit einer stark erotischen Komponente versieht:

Orient 800-1900 [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] (Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989) 494-495.

¹⁸ Dieser Aspekt ist leider fast vollkommen in Saids Studie ausgespart. Vgl. hierzu insb. in Maxime Rodinson, *La fascination de l'Islam. Les étapes du regard occidental sur le monde musulman. Les études arabes et islamiques en Europe* (Paris: François Maspero, 1982) die Kapitel "Naissance de l'orientalisme," "L'âge de lumières" und "Le XIX^e siècle: exotisme, impérialisme, spécialisation" (63-94); vgl. auch René Gérard, *L'orient et la pensée romantique allemande* (Paris: Marcel Didier, 1963); Ingeborg H. Solbrig, "A Nineteenth-Century Ambassador of Asian Literatures: Friedrich Rückert (1788-1866), *Germanic Notes*, Vol. 20, No. 2/3 (1989) 17-19.

Jean-Auguste-Dominique Ingres (1780-1867) kombinierte in seinen Serien von Odalisken und Badenden beide Tendenzen: ideale Vollendung und Erotik. »La grande Odalisque« [1814; ...] wirft einen kühlen Blick über ihre Schulter, so als ob sie jeden warnen wollte, der glaubt, sich ihres nackten Körpers bemächtigen zu können. Die träge laszive »Odalisque avec Esclave« [1839; ...] hingegen vermittelt beides — Sinnlichkeit und Hingabe; die klassischen Zwischentöne jedoch machten Ingres moralisch unanfechtbar. Seine direkteste erotische Evokation, das Gemälde »Le Bain Turc« [1862; ...], wurde von der französischen Öffentlichkeit zu einem Zeitpunkt akzeptiert, in den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts, als ein Höhepunkt der Prüderie erreicht war. Ingres zeigt eine 'verschwenderische' Fülle nackter Frauen, so dicht beieinander sitzend oder liegend, daß sich ihre Schenkel berühren. Zwei Frauen halten sich zärtlich umschlungen, während sich eine andere in einer hingebungsvollen Geste zurückwirft.¹⁹

Aber nicht nur im erotischen Bereich fallen alle für das öffentliche Leben des 19. Jahrhunderts geltenden Tabuschranken, sondern auch längst überkommene Formen menschlicher Ausbeutung wurden über die Kunst re-etabliert und über ihre Ästhetisierung, die die über *images* gesteuerte hierarchische Zuordnung von Orient und Okzident weiter festigte, in eine Zeitlosigkeit gekleidet, die sie jeglicher gesellschaftlicher Kritik entthob. De Groot analysiert das am Beispiel von Jean-Léons Gérômes "Slave Market" (1866), wenn sie schreibt:

The theme of ownership and unfettered power is seen at its most explicit in the depiction of slavery, a recurrent theme in the western art of our period [19th century, S.O.]. It combined both racial and sexual features (*female* slaves predominate in the painting on this topic), and aroused ambivalent responses among westerners, who on the one hand came to condemn it as an institution for exploiting non-Europeans, but who on the other hand (as feminists of the period were quick to note) denied western women legal identity and autonomy just as

¹⁹ Thornton (1989) 345-347. Vgl. auch John L. Connolly, Jr., "Ingres and the Erotic Intellect," *Women as Sex Object. Studies in Erotic Art, 1730-1970*, eds. Thomas B. Hess and Linda Nochlin (London: Newsweek Inc., 1972) 16-31.

slave owners did to slaves. In Gérômes *Slave Market* [...] we see the charged presentation of a pale, nude, female slave framed in the robes of men whose draperies highlight her nakedness. Slave-market scenes, with central female nudes, were a regular subject for Gérôme, who made use of classical Roman as well as oriental settings for his depiction of the ultimate form of subordination.²⁰

Einen Aspekt, den de Groot in dieser Form kaum beachtet, wird von Sander L. Gilman in seinen Studien zur Wechselwirkung von Stereotypisierungen in Kunst, Literatur und Gesellschaft näher beleuchtet.²¹ Er unterscheidet in diesen Darstellungen nuancierter als de Groot und sieht nicht nur die sexistischen und rassistischen Strukturen, die in dem Spannungsfeld zwischen dem europäischen Künstler/Betrachter und der in doppelter Weise — d.h. innergesellschaftlich und über den voyeuristischen Blick von außen — unterdrückten *orientalischen Frau* angelegt sind, sondern untersucht auch die an die Wahl der Hautfarbe der dargestellten Körper gebundenen Konnotationen. Er benutzt Edouard Manets *Olympia* (1863) als Angelpunkt für seine Darstellung der Verschiebung innerhalb der Stereotypen, die für das Verständnis der folgenden Darstellungen zu den Orient-Reiseberichten sehr wichtig sein werden, wenn er schreibt:

By the eighteenth century, the sexuality of the black, both male and female, becomes an icon for deviant sexuality in general; [...] the black figure appears almost always paired with a white figure of the opposite sex. By the nineteenth

²⁰ De Groot, 115. [Hervorhebungen im Original].

²¹ Vgl. insb. Sander L. Gilman : *Difference and Pathology. Stereotypes of Sexuality, Race, and Madness* (Ithaca, London: Cornell University Press, 1985); ders., "Black Bodies, White Bodies: Toward an Iconography of Female Sexuality in Late Nineteenth-Century Art, Medicine, and Literature," *Race, Writing and Difference*, ed., Henry Louis Gates, Jr. (Chicago: University of Chicago Press, 1986) 223-261; und für den gegebenen Kontext die Einleitung in ders., *Inscribing the Other* (Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 1991) insb. 11-27.

century, as in the *Olympia*, or more crudely in one of a series of Viennese erotic prints entitled "The Servant" [...], the central female figure is associated with a black female in such a way as to imply their sexual similarity. The association of figures of the same sex stresses the status of female sexuality. In "The Servant" the overt sexuality of the black child indicates the covert sexuality of the white woman [...] The relationship between the sexuality of the black woman and that of the sexualized white woman enters a new dimension when contemporary scientific discourse concerning the nature of black female sexuality is examined.²²

Die Anfänge der Rassenlehre, in der Schwarze (und hier auf der niedrigsten Stufe die Hottentotten) und Weiße als Extrempunkte auf einer imaginären Skala angesetzt wurden, und die allmähliche Festschreibung einer angeblich zügellosen Sexualität der schwarzen Frau einhergehend mit der Verbreitung des Mythos von der Deformation ihrer Sexualorgane in der medizinischen Fachliteratur des frühen 19. Jahrhunderts,²³ führte, wie Gilman weiter ausführt, über die Stereotypisierung zu einer stark reduzierten gesellschaftlichen Wahrnehmung der schwarzen Frau:

When the Victorians saw the female black, they saw her in terms of her buttocks and saw represented by the buttocks all the anomalies of her genitalia. In a mid-century erotic caricature of the Hottentot Venus, a white, male observer views her through a telescope, unable to see anything but her buttocks.²⁴

Gilman verfolgt in dieser Arbeit parallel zur Darstellung/Wahrnehmung der *schwarzen*

²² Gilman (1986), 231.

²³ Vgl. Gilman (1986) 231-238. Er zitiert hier insbesondere J.J. Vireys Artikel "Nègre" [*Dictionnaire de sciences médicales*, 41 vols. (Paris, 1819) 35: 398-403] als Anfang der Pathologisierung der Sexualität schwarzer Frauen. (231)

²⁴ Gilman (1986), 238.

Frau in Kunst, Literatur und Gesellschaft auch die allmähliche Festschreibung der Prostituierten in bestimmte Wahrnehmungsmuster und kommt zu dem Ergebnis, daß spätestens Ende des 19. Jahrhunderts beide Stereotypisierungen überlappen.²⁵ Hiervon ausgehend stellt er die Frage nach den Implikationen dieser Überlappung für die innergesellschaftliche Wahrnehmung beider als Außenseiter gestempelter Gruppen, die er dann folgendermaßen beantwortet:

It is a commonplace that the primitive was associated with unbridled sexuality. This was either condemned, as in Thomas Jefferson's discussions of the nature of the black in Virginia, or praised, as in the fictional supplement written by Denis Diderot to Bougainville's voyage. It is exactly this type of uncontrolled sexuality, however, which is postulated by historians such as J.J. Bachofen as the sign of the "swamp," the earliest stage of human history. Blacks, if both G. W. F. Hegel and Arthur Schopenhauer are to be believed, remained at this most primitive stage, and their presence in the contemporary world served as an indicator of how far mankind had come in establishing control over his world and himself. The loss of control was marked by a regression into this dark past — a degeneracy into the primitive expression of emotions in the form of either madness or unrestrained sexuality. Such a loss of control was, of course, viewed as pathological and thus fell into the domain of the medical model.²⁶

²⁵ Vgl. hierzu auch insb. Anita Levy, *Other Women: The Writing of Class, Race, and Gender 1832-1898* (Princeton: Princeton University Press, 1991) 68-74 ("When a Woman is not a Woman"), wo sie darlegt, daß ausgehend von Untersuchungen, die darauf abzielten, über die anatomische Erfassung von Schwarzen (insb. Buschmann-Frauen), Prostituierten und weiblichen Kriminellen 'Universalien' der 'Primitivität' bzw. des 'Unweiblichen' hervorzukehren, über die Anthropologie ein neues gesellschaftliches Regulativ für das Verhalten der Frau geschaffen wurde: "When anthropological writing contrasted the 'bad' female, disruptive of familial and sexual order, with the 'good' female, the upholder of that order, it pinpointed female choice as the decisive factor in the transition from nature to culture. Anthropology reminded the middle class that the order and stability achieved through good female desire were in constant jeopardy from the bad female, whose features it construed as other than 'female.' Most important, anthropological writing helped middle-class women to understand their gender as a contradictory phenomenon precisely because it was both crucial to a woman's identity and the gravest threat to it. Being female meant (as it does today) constant self-regulation; neither too little nor too much femininity would do." (74)

²⁶ Gilman (1986), 249-250. Vgl. im Hinblick auf die Verschiebung der Wahrnehmung von Herder bis z.B. Hegel im deutschen Kontext auch Ingeborg H. Solbrig, "American Slavery in Eighteenth-Century German Literature: The Case of Herder's 'Neger-Idyllen'," *Monatshefte*, Vol. 82, No. 1 (1990) 38-49.

Beide Kriterien, die von de Groot anhand der Darstellung von Frauen in Bildern von Ingres und Gérôme umrissenen rassistischen und sexistischen Sehrastrer, vor denen der *Orient* wahrgenommen wurde, und die von Gilman dargelegte, an die Hautfarbe gebundene Stereotypisierung, sollen im folgenden herangezogen werden, um zu analysieren, inwieweit sich in der Darstellung der *weiblichen Sphäre* in den Reiseberichten orientreisender Frauen von den Schilderungen ihrer männlichen Pendants abheben. Hierbei ist es von besonderem Interesse zu beobachten, ob die ethnische Andersartigkeit des Betrachtungsobjekts *Frau*, und dabei vor allem auch ihre Hautfarbe, so wie das hier von Gilman umrissen wurde, eine Rolle spielen. Es sollen daher im folgenden Reisetexte von Männern und Frauen gegenübergestellt werden, um im Anschluß daran Parallelen und Unterschiede in bezug auf die Darstellung der *'anderen Frau'* herausarbeiten und bewerten zu können. Dies impliziert auch, daß ich mich in den nachfolgenden Betrachtungen auf die Außenperspektive, d.h. die Spiegelung der orientalischen Welt -- und hierbei insbesondere der *'Welt der Frau'* -- in den Schriften europäischer Betrachter/innen reduziere und die Innenperspektive in diesem Zusammenhang nicht mit einbeziehe.²⁷

²⁷ Es würde zu weit führen, auch noch diesen Aspekt in diese Arbeit integrieren zu wollen, jedoch sollen mit den folgenden Angaben hier wenigstens einige Hinweise für weiterführende Untersuchungen in diesem Bereich gegeben werden: Anthologien und Übersetzungen: Judy Mabro, ed. *Veiled Half-Truth. Western Travellers' Perceptions of Middle Eastern Women*. Selected and introduced by Judy Mabro (London: I.B. Tauris & Co Ltd, 1991); Margot Badran and Miriam Cooke, eds., *Opening the Gates: A Century of Arab Feminist Writing* (London: Virago, 1990); Farzaneh Milani, *Veils and Words. The Emerging Voices of Iranian Women Writers* (Syracuse, New York: Syracuse University Press, 1992); Huda Shaarawi, *Harem Years. The Memoirs of an Egyptian Feminist (1879-1924)*, translated and introduced by Marot Badran (New York: The Feminist Press, 1987); Fatima Mernissi, *Le Maroc raconté par ses femmes* (Rabat: Société Marocaine des Editeurs Réunis, 1984); Wissenschaftliche Arbeiten: Margot Badran, "The Origins of Feminism in Egypt," (153-170); Willy Jansen, "Ethnocentrism in the study of Algerian women," (289-310), beide in *Current Issues in Women's History*, Hrsg. Arina Angerman, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirk see (London: Routledge, 1989); Leila Ahmed,

IV.2 DIE ORIENTALISCHE FRAU IM SPIEGEL DER "MÄNNLICHEN WAHRNEHMUNG"

Zunächst wird anhand von Flaubert und Nerval, zweier Autoren, die dem bürgerlichen Erfahrungs- und Daseinsbereich angehörten, und Fürst Pückler-Muskau exemplarisch dokumentiert, wie die Wahrnehmung und Darstellung aus männlicher Sicht erfolgte. Im europäischen Rahmen erschien die Auswahl von Flaubert und Nerval in bezug auf die Niederschrift von Orientserfahrungen nicht nur repräsentativ, sondern auch deshalb interessant, weil die literarischen Orientbilder dieser Autoren bis in die Gegenwart zu den am meisten rezipierten gehören. Aus dem deutschsprachigen Bereich listet Erker-Sonnabend zwar für die 2. Jahrhunderthälfte ca. 20 Orient-Reiseberichte aus männlicher

"Western Ethnocentrism and Perceptions of the Harem," *Feminist Studies* Vol. 8, No.3 (1982) 521-534; Leila Ahmed, "Between Two Worlds: The Formation of a Turn-of-the Century Egyptian Feminist," *Life/Lines. Theorizing Women's Autobiography*, eds. Bella Brodzki and Celeste Schenck (Ithaca: Cornell University Press, 1988) 154-174; Leila Ahmed, *Women and Gender in Islam. Historical Roots of a Modern Debate* (New Haven: Yale University Press, 1992); Fatima Mernissi, *Beyond the Veil. Male-Female Dynamics in Modern Muslim Society*, revised edition (Bloomington: Indiana University Press, 1987); Fatima Mernissi, *Women and Islam. An Historical and Theological Enquiry* [translated by Mary Jo Lakeland] (1987; Oxford: Basil Blackwell, 1991); Gayatri Chakravorty Spivak, *The Post-Colonial Critic. Interviews, Strategies, Dialogues* [= collection of 12 interviews with G. Spivak, 1984-1988], ed. Sarah Harasym (New York: Routledge, 1990); Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds. Essays in Cultural Politics* (New York: Routledge, 1988); Gayatri Chakravorty Spivak, "Feminism in Decolonialization," *differences. A Journal of Feminist Cultural Studies*, Vol. 3, No. 3 (Fall 1991) 139-170; Gayatri Chakravorty Spivak, "Three Women's Texts and a Critique of Imperialism," *Race, Writing and Difference*, ed. Henry Louis Gates, Jr. (Chicago: University of Chicago Press, 1986) 262-280; Chandra Talpade Mohanty, "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses," *Third World Women and the Politics of Feminism*, Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres (Bloomington: Indiana University Press, 1991) 51-80; Cheryl Johnson-Odin, "Common Themes, Different Contexts. Third World Women and Feminism," *Third World Women and the Politics of Feminism*, Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres (Bloomington: Indiana University Press, 1991) 314-327; Mona Mikhail, *Images of Arab Women. Fact and Fiction*. Foreword by Gamal Moursi Badr (Washington D.C.: Three Continents Press, 1979); Lynette Turner, "Feminism, Femininity and Ethnographic Authority," *Women: A Cultural Review*, Vol. 2, No. 3 (1991) 238-254; Tucker, Judith, *Women in nineteenth-century Egypt* (Cambridge: Cambridge University Press, 1985).

Feder,²⁸ aber da kaum eines dieser Werke in seiner Zeit und in der Folge eine breitere Rezeption fand, und ich mich an dieser Stelle verstärkt auf die Zeit vor der Jahrhundertmitte konzentrieren möchte, werde ich mich hier auf die Diskussion der Orientreise Fürst Pückler-Muskau beschränken und darüber hinaus nur einen knappen Verweis auf den in diesem Kontext weniger ergiebigen Bericht Helmuth von Moltkes machen.

Gérard de Nerval, der sich schon in seiner Jugend für alles Islamische interessiert und auch die arabische Sprache erlernte,²⁹ verbrachte die Zeit zwischen Dezember 1842 und Dezember 1843 in Ägypten und in der Türkei. Sein Reisebericht *Voyage en Orient* erschien zunächst zwischen 1840 und 1850 in Fortsetzungen und wurde erst 1851 als zusammenhängender Text — jetzt zusammen mit seinen Reiseberichten aus Europa — veröffentlicht.³⁰

Ich will aus Nervals Orient-Reisebericht drei Stellen isolieren, die recht deutlich zeigen, was er von der 'anderen Frau'³¹ erwartet, und wie er sie wahrnimmt: Enttäuscht stellt er gleich am Anfang seines Buches fest, daß seine Erwartung, in Kairo unverschleierte

²⁸ Vgl. Ulrich Erker-Sonnabend, Hrsg., *Orientalische Fremde. Berichte deutscher Türkeireisender des späten 19. Jahrhunderts.* (Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, 1987); , Ulrich Erker-Sonnabend. "Augenmenschen unterwegs: Zur Wahrnehmung und Erfahrung orientalischer Fremde bei deutschen Reisenden der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts." *German Life and Letters* 42 (1988) 1-15. Hier seien mit Namen wie Ludwig Pietsch (1871), Ludwig August Frankl (1860), Wolfgang Oettingen (1897), Johannes Baumgarten (1882) und Woldemar Urban (1892) nur einige wenige genannt.

²⁹ Vgl. André Stoll, "Die Entführung des Eremiten in die Wüste" [= Nachwort zu Gustave Flaubert, *Reise in den Orient*], Hrsg. André Stoll (Frankfurt: Insel, 1985) 407.

³⁰ Vgl. Gérard de Nerval, *Œuvres*, vol. II, eds. Albert Béguin et Jean Richer (2^{ème} édition; Angers: Librairie Gallimard, 1961) ix. Der Reisebericht *Voyage en Orient* befindet sich auf den Seiten 3-729.

³¹ Diese Bezeichnung ist natürlich stark verkürzt, da sie pauschalisierend etwas suggeriert, was in der Form nicht existiert und in der Benutzung jegliche Individualität wegnivelliert. Jedoch glaube ich im gegebenen Kontext insofern mit diesem pauschalisierenden, stereotypisierenden Begriff operieren zu können, als die Autoren/Reisenden hier *imagines* oder Stereotypen an die Fremde herantragen, um dort die Realität an ihnen zu messen.

Frauen vorzufinden, nicht zutrifft:

Le Caire est la ville du Levant où les femmes sont encore le plus hermétiquement voilées. A Constantinople, à Smyrne, une gaze blanche ou noire laisse quelquefois deviner les traits des belles musulmanes et les édits les plus rigoureux parviennent rarement à leur faire épaissir ce frêle tissu. Ce sont des nonnes gracieuses et coquettes qui, se consacrant à un seul époux, ne sont pas fâchées toutefois de donner des regrets au monde. Mais l'Égypte, grave et pieuse, est toujours le pays des énigmes et des mystères; la beauté s'y entourne, comme autrefois, de voiles et de bandelettes, et cette morne attitude décourage aisément l'Européen frivole. Il abandonne Le Caire après huit jours, et se hâte d'aller vers les cataractes du Nil chercher d'autres déceptions que lui réserve la science, et dont il ne conviendra jamais.³²

Die hier anklingende Desillusionierung deutet den Konflikt zwischen Realität und Imagination als einen auf seiner Reise immer weiter fortschreitenden Prozeß der Entzauberung an, und es ist interessant, daß Nerval mit einer Bemerkung abschließt, die für viele Orient-Reisebeschreibungen des 19. Jahrhunderts — zumindest wenn jene von Männern verfaßt wurden — zutrifft: die Hoffnung, die in der Heimat aufgebauten *imagines* von einer märchenhaft schönen, sexuell freizügigen 'Welt hinter dem Schleier,' und damit der Wunsch, die über die weiter oben umrissene Orient-Rezeption suggerierten "Geheimnisse und Wunder" Ägyptens/des Orients aufzuspüren und am eigenen Leibe zu erfahren, wird natürlich enttäuscht. Der reisende Mann findet bei seiner Ankunft im Orient nicht die erhoffte 'Welt der Sinne' vor, und es bleibt ihm natürlich auch ein unerfüllter Traum, in der Fremde selbst das Objekt des Begehrens

³² Nerval, vol. II, 90. [Hervorhebung S.O.]

der 'orientalischen Frau' zu werden³³. Diese Enttäuschung des 'orientalischen Traums' wird, wie Nerval andeutet, in vielen Fällen dadurch kompensiert, daß — obwohl der Orientreisende stark desillusioniert ist — wenigstens nach außen hin das *Projektionsbild* aufrecht erhalten wird. Und so beschreibt Nerval auch nicht in seinem Reisebericht, sondern lediglich in seinem im August 1843 an Théophile Gautier gerichteten Brief das volle Ausmaß seiner Enttäuschung:

Moi j'ai déjà perdu, royaume à royaume, et province à province, la plus belle moitié de l'univers, et bientôt je ne vais plus savoir où réfugier mes rêves; mais c'est l'Egypte que je regrette le plus d'avoir chassée de mon imagination, pour la loger tristement dans mes souvenirs! ... Toi, tu crois encore à l'ibis, au lotus pourpré, au Nil jaune; tu crois au palmier d'émeraude, au nopal, au chameau peut-être ... Hélas! l'ibis est un oiseau sauvage, le lotus un oignon vulgaire; le Nil est une eau rousse à reflets d'ardoise, le palmier a l'air d'un plumeau grêle, le nopal n'est qu'un cactus, le chameau n'existe qu'à l'état de dromadaire, les almées sont des mâles, et quant aux femmes véritables, il paraît qu'on est heureux de ne pas les voir.³⁴

Wirft man wieder einen Blick auf seinen Reisebericht, so sieht man, daß es ihm zu Beginn seiner Reise noch gelingt, 'seinen Orient,' d.h. den phantastischen Orient gegenüber der Realität zu behaupten: er verändert sein Wahrnehmungsraster und erahnt

³³ Vgl. z.B. Nervals Äußerungen zum Verhältnis von Mann und Frau im Orient in Nerval, vol. II, 170; sowie Stoll, "Die Entführung des Eremiten in die Wüste," 407.

³⁴ Gérard de Nerval, *Œuvres*, eds. Albert Béguin et Jean Richet (3^{ème} édition; Paris: Gallimard, 1970) vol. I, 943. Vgl. hierzu auch Said, der diese Textstelle folgendermaßen kommentiert. "Memory of the modern Orient disputes imagination, sends one back to the imagination as a place preferable, for the European sensibility, to the real Orient. [...] To write about the modern Orient is either to reveal an upsetting demystification of images culled from texts, or to confine oneself to the Orient of which Hugo spoke in his original preface to *Les Orientales*, the Orient as 'image' or 'pensée,' symbols of 'une sorte de préoccupation générale.'" (101). Said bezieht sich hierbei auf Victor Hugo, *Œuvres poétiques*, ed. Pierre Albouy (Paris: Gallimard, 1964), vol. 1, 580.

bzw. imaginiert das, was hinter dem Schleier liegt, über einen in Detailwahrnehmungen aufgelösten, *verfeinerten* Blick. Wie er dies in einer längeren Beschreibung für den ganzen Körper der Frau literarisch festhält, soll hier exemplarisch für die Augen einer Orientalin, die auf ihn eine große Faszination ausübten, dokumentiert werden:

[...] [Q]uelques annelets brillants sont enfilés dans l'intervalle qui joint le front à la barbe du masque, et c'est derrière ce rempart que des yeux ardents vous attendent, *armés de toutes les séductions qu'ils peuvent emprunter à l'art*. Le sourcil, l'orbite de l'œil, la paupière même, en dedans des cils, sont avivés par la teinture, et il est impossible de mieux faire valoir le peu de sa personne qu'une femme a le droit de faire voir ici.³⁵

Die über die Veränderung des Sehrasters gewonnene semantische Offenheit des Betrachtungsobjekts 'Frau' läßt ihm zu Anfang seiner Reise noch genug Spielraum, seine Wunschprojektion vor die Realität zu stellen. Interessant ist, daß er dabei genau den weiter oben beschriebenen Prozeß verbalisiert und die Kunst als Vorlage zitiert, um an ihr die Realität zu messen. Noch deutlicher wird es, daß die Wirklichkeit vor der Folie der *images* vom *märchenhaften Orient* wahrgenommen wird, wenn er dann wenig später zufrieden und immer noch im Bann dieser Beobachtung feststellen kann: "*C'est bien là le pays de rêves et de l'illusion!*"³⁶

Diese verschleierte Frau ist für ihn jedoch unerreichbar und daher nur als Betrachtungsobjekt 'konsumierbar.' Der Wunsch Nervals nach der tatsächlichen Inbesitznahme der 'anderen Frau' kann nur durch den käuflichen Erwerb einer Sklavin erfüllt werden. Die

³⁵ Nerval, vol. II, 91. [Hervorhebung S.O.]

³⁶ Nerval, vol. II, 92. [Hervorhebung S.O.]

Intention, sich eine Sklavin zu *kaufen*, stellt für ihn auch kein moralisches Problem dar; vielmehr veranstaltet er zunächst sogar eine Art Kosten-Nutzen-Rechnung und macht sich dann auf zur '*Waren-Beschau*:'

Il m'a semblé qu'en Orient les hôteliers, les drogmans, les valets et les cuisiniers s'entendaient de tout point contre le voyageur. Je comprends déjà qu'à moins de beaucoup de résolution de d'imagination même, il faut une fortune énorme pour pouvoir y faire quelque séjours. M. de Chateaubriand avoue qu'il s'y ruiné; M. de Lamartine y a fait des dépenses folles; parmi les autres voyageurs, la plupart n'ont pas quitté les ports de mer, ou n'ont fait que traverser rapidement le pays. Moi, je veux tenter un projet que je crois meilleur. J'achèterai une esclave, puisque aussi bien il me faut une femme, et j'arriverai peu à peu à remplacer par elle le drogman, le barbare peut-être, et à faire mes comptes clairement avec le cuisinier. En calculant les frais d'un long séjour au Caire et de celui que je puis faire encore dans d'autres villes, il est clair que j'atteins un but d'économie.³⁷

Seine Intention, eine Frau/Sklavin zu *kaufen*, will Nerval dann auch gleich wieder verdrängen, d.h. er versucht in sein ursprüngliches Projektionsbild zurückzufinden, wenn er schreibt, daß er diese heiraten und ihr darüber hinaus die Freiheit schenken wolle. Sie solle — brüstet er sich vor dem Verkäufer — sogar die Freiheit haben, ihn zu verlassen.³⁸

Auf den Sklavenmärkten zeigt Nerval sich bei der '*Waren-Beschau*' sehr wählerisch, und die rassistischen Untertöne — die sich in dieser Form bei fast allen Orient-Reisenden

³⁷ Nerval, vol. II, 153.

³⁸ Vgl. Nerval, vol. II, 171-172 und 181.

mehr oder weniger stark nachweisen lassen³⁹ — sind dabei kaum zu übersehen: während er in einem Globalurteil die Negerinnen, die er auf dem ersten Markt 'besichtigt,' als häßlich bezeichnet,⁴⁰ kann der Voyeur es doch nicht lassen, sich von den Händlern die 'Schönheiten' dieses Marktes vorführen zu lassen:

Les marchands offraient de les faire déshabiller, ils leur ouvraient les lèvres pour que l'on vît les dents, ils les faisaient marcher, et faisaient valoir surtout l'élasticité de leur poitrine. Ces pauvres filles se laissaient faire avec assez d'insouciance; la plupart éclataient de rire presque continuellement, ce que rendait la scène moins pénible.⁴¹

Aber nach dieser — man möchte fast sagen *Fleischschau* — die er als etwas herabspielt, was diese Mädchen angeblich nicht störe, hat er noch nicht genug von diesen menschenunwürdigen Darbietungen. Ohne diesen Prozeß weiter zu reflektieren, und nur daran interessiert, für sich selbst möglichst das optimale Angebot, d.h. eine ganz besondere Frau zu finden, besucht er weitere Sklavenmärkte, wobei in seinen Kommentaren eindeutig eine Präferenz für Hellhäutigkeit festgestellt werden kann.⁴²

³⁹ Diese Randbemerkung soll die rassistischen Äußerungen in den Reiseberichten keinesfalls herunterspielen, sondern vielmehr den Blick auf diese allgemeine Tendenz richten, die auch in den noch zu besprechenden Reisetexten weiter verfolgt werden soll.

⁴⁰ An einer Stelle geht er sogar so weit eine Tiermetapher zu bemühen, wenn er schreibt: "L'examen ne fut pas long; ces pauvres créatures avaient des airs sauvages fort curieux sans doute, mais peu séduisants au point de vue de la cohabitation. [...] A voir ces formes malheureuses, qu'il faut bien s'avouer humaines, on se reproche philanthropiquement d'avoir pu quelquefois manquer d'égards pour le singe, ce parent méconnu que notre orgueil de race s'obstine à repousser. Les gestes et les attitudes ajoutaient encore à ce rapprochement, et je remarquai même que leur pied, allongé et développé sans doute par l'habitude de monter aux arbres, se rattachait sensiblement à la famille des quadrumanes." Nerval, vol. II, 156.

⁴¹ Nerval, vol. II, 155.

⁴² Nerval, vol. II, 170.

Seine Wahl fällt schließlich auf "Z'n'b" [oder: "Zeynab"], eine Frau aus Java, die ihn an Gemälde erinnert, die er in Holland gesehen hat:

Je poussai un cri d'enthousiasme; je venais de reconnaître l'œil en amande, la paupière oblique des Javanaises, dont j'ai vu des peintures en Hollande; comme carnation, cette femme appartenait évidemment à la race jaune. Je ne sais quel goût de l'étrange et de l'imprévu, dont je ne pus me défendre, me décida en sa faveur. Elle était fort belle du reste et d'une solidité de formes qu'on ne craignait pas de laisser admirer; l'éclat métallique de ses yeux, la blancheur de ses dents, la distinction de ses mains et la longueur des cheveux d'un ton d'acajou sombre, qu'on me fit voir en ôtant son tarbouch, ne laissaient rien à objecter aux éloges qu'Abdel-Kérim exprimait en s'écriant: *Bono! Bono!*⁴³

Es wäre kaum möglich, noch deutlicher als hier zu zeigen, wie sehr Nerval versucht, *seinen Orient, seine Bilderwelt* vor den realen Orient zu stellen: Eindrücke, die er aus Gemälden gewonnen hat, ein *image*, das er an den Orient heranträgt, ist ihm die Vorlage dafür, wie er seine Welt in der Fremde zu gestalten versucht. Daß dieser Kauf nicht zur Erfüllung seines 'orientalischen Traumes' führt, wird Nerval allerdings recht bald deutlich; seine 'Zivilisierungsversuche' an Zeynab scheitern daran, daß hier das Unverständnis zweier Kulturen füreinander aufeinandertrifft,⁴⁴ was Stoll folgendermaßen zusammenfaßt:

Seine Euphorie weicht [...] einer eher ambivalenten Lage, wenn der Autor seinen eigenen Umgang mit der javanischen Sklavin Zeynab erinnert [...]. Zwar vermittelt ihm die Ehe mit dem exotischen Wesen durchaus ungewöhnliche Kenntnisse der sozialen und juristischen Situation der vermeintlich Rechtlosen im

⁴³ Nerval, vol. II, 172. [Hervorhebung im Original]

⁴⁴ Vgl. hierzu u.a. Nerval, vol II, 184-187, 211-213, 274-277, 285-289.

Orient, zwingt ihn jedoch bald, seine Hoffnungen auf eine harmonische Fortführung dieser *mésalliance* zu begraben.⁴⁵

Desillusioniert geht er in seinem Bericht sogar so weit, das größte Mysterium des Orients, die Haremsphantasien, zu dekonstruieren, er hält sie jedoch indirekt noch dadurch offen, daß er die folgenden Erklärungen als Informationen zweiter Hand ausgibt, für die er sich daher nicht verbürgen kann, sondern selbst nur über diese Schilderungen anderer reflektiert. Trotzdem geht er hier in seinem Versuch, *images* nach dem Lernprozeß in der Fremde offen infrage zu stellen, und darauf aufbauend Warnungen an andere Männer auszusprechen, wesentlich weiter als viele seiner reisenden Zeitgenossen. Interessant erscheint bei der folgenden Schilderung insbesondere, wie sehr er versucht, die Rechte der '*orientalischen Frau*' hervorzukehren, um damit indirekt das Leid des Mannes, der über diese vermeintliche Macht der Frauen seines '*orientalischen Traumes*' beraubt würde, zu beklagen. Trotzdem kann man noch zwischen den Zeilen lesen, daß auch Nerval selbst seine Reise ursprünglich in der Hoffnung antrat, sich im Orient seinen '*orientalischen Traum*' zu verwirklichen, wenn er schreibt:

Je méditais sur ce que j'avais entendu.

Voilà donc une illusion qu'il faut perdre encore, les délices du harem, la toute-puissance du mari ou du maître, des femmes charmantes s'unissant pour faire le bonheur d'un seul: la religion ou les coutumes tempèrent singulièrement cet idéal, qui a séduit tant d'Européens. Tous ceux qui, sur la foi de nos préjugés, avaient compris ainsi la vie orientale, se sont vus découragés en bien peu de temps. La plupart

⁴⁵ Stoll, "Die Entführung des Eremiten in die Wüste," 407. [Hervorhebung im Original]

des Francs entrés jadis au service du pacha, qui, par une raison d'intérêt ou de plaisir, ont embrassé l'islamisme, sont rentrés aujourd'hui, sinon dans le giron de l'Église, au moins dans les douceurs de la monogamie chrétienne.

Pénétrons-nous bien de cette idée, que la femme mariée, dans tout l'empire turc, a les mêmes privilèges que chez nous, et qu'elle peut même empêcher son mari de prendre une seconde femme, en faisant de ce point une clause de son contrat de mariage. Et, si elle consent à habiter la même maison qu'une autre femme, elle a le droit de vivre à part, et *ne concourt nullement, comme on le croit, à former des tableaux gracieux avec les esclaves sous l'œil d'un maître et d'un époux*. *Gardons-nous de penser* que ces belles dames consentent même à chanter ou à danser pour divertir leur seigneur. Ce sont des talents qui leur paraissent indignes d'une femme honnête; [...]⁴⁶

Betrachtet man die Wirkung von Nervals literarischem Schaffen, das sich mit dem Orient befaßt, so kann man mit André Stoll feststellen, daß hierin Zeugnisse geschaffen wurden, in denen Wahrheit und Dichtung unentwirrbar verflochten sind, und daß ihre ursprüngliche Verbreitung über Zeitschriften in weitem Maße dazu beitrug, beim liberalen Bürgertum Deutungsmuster zu schaffen, denen sich kaum ein nachfolgender Orientreisender entziehen könnte.⁴⁷ Dies sei, wie Stoll weiter ausführt, insbesondere in bezug auf Flaubert, der sich zusammen mit dem Photographen Maxime du Camp von Oktober 1849 - Juli 1850 im Orient (d.h. in diesem Falle Ägypten, Nubien, Palästina und dem Libanon) aufhielt, nachzuweisen, da dieser sich direkt mit Nervals Ausführungen zur *'Frau im Orient'* auseinandersetze:

Flaubert scheint insbesondere Nervals Ausführungen über die Wirklichkeit der Frau im Orient als den mit Autorität ausgestatteten Prätext anzusehen, gegen dessen Gültigkeitsanspruch es die eigenen Erfahrungen zu setzen gelte. Manche

⁴⁶ Nerval, vol. II, 202-203. [Hervorhebungen S.O.]

⁴⁷ Vgl. Stoll, 407-408.

seiner Tagebuch-Eintragungen zu diesem Thema gewinnen erst dann eine kohärente Bedeutung, wenn sie als Einsprüche gegen die Behauptungen Nervals gelesen werden.⁴⁸

Wie bei Nerval läßt sich auch in bezug auf Flauberts Tagebucheintragungen leicht erschließen, daß die, wie Thomas Tilcher es nennt, sprichwörtlichen "voluptés de l'Orient" nicht für den Fremden erreichbar sind; seine zwischen Leidenschaft und Wollüstigkeit angesiedelten Wunschbilder kann Flaubert nicht in der gewünschten Form auffinden, aber in seinen Schriften wird der Harem als ein Mysterium, das den Phantasien freien Lauf läßt, und an dem Projektionsbilder abgearbeitet werden, aufrecht erhalten, denn so versucht — wie Tilcher schreibt — der Reisende sein Scheitern an der Realität zu kompensieren.⁴⁹ Es fehlt Flaubert trotzdem, wie man insbesondere in seinem Tagebuch lesen kann, nicht an "sexueller Stimulanz" auf den öffentlichen Plätzen Kairos in Form "obszöner" Vorstellungen und Tänze, und natürlich findet er derartige *Attraktionen und Angebote* auch im Prostituiertenviertel und auf dem Sklavenmarkt. Flauberts und Du Camps gemeinsame Reise ähnelt dabei, wie Tilcher schreibt, "zeitweise eher einer 'expédition lubrique'".⁵⁰ Betrachtet man dann allerdings die Privatkorrespondenz Du Camps, so sieht man, daß er schon auf seiner ersten Reise das Aufsuchen der Prostituiertenviertel in einem seiner Briefe an Flaubert als desillusionierende Erfahrung bezeichnet hatte:

⁴⁸ Stoll, 408.

⁴⁹ Vgl. Thomas Tilcher, *Der orientalische Traum der Schriftstellergeneration von 1848. Maxime Du Camp, Literat und Vagabund* (Heidelberg: Carl Winter, 1985) 74.

⁵⁰ Tilcher, 68; vgl. auch Tilcher, 64-69.

Dans une de tes lettres que j'ai relue ce matin tu me dis parle-moi de tes expéditions lubriques. Hélas! elles sont nulles, ou tout au moins fort insignifiantes. La femme turque est affreusement difficile, pour ne pas dire impossible. Il faut risquer sa tête pour entrer dans un harem; et le turc a droit de vie et de mort, sans réclamations d'ambassadeurs, sur celui qu'ils trouvent [sic!] dans l'appartement des femmes.⁵¹

Während diese briefliche Äußerung Du Camps nicht für eine breite Öffentlichkeit gedacht war, und er daher seine Enttäuschung darüber, daß Wunschbild und Realität auseinanderklaffen, ohne beschönigende Verkläuterungen darlegen konnte, wurde in den für eine größere Leserschaft konzipierten Reiseberichten oft unter Ausblendung der Realität das Wunschbild, der Traum von einem den Haremsphantasien nachempfundenen sinnlichen Orient, wiederbelebt.⁵² Tilcher bringt dies auf den folgenden Nenner: "Viele porträtieren und charakterisieren die Orientalin wohl weniger erfahrungs- als weiterhin wunschgemäß."⁵³ Im Falle Flauberts kann dies in bezug auf die Kurtisane und Tänzerin Ruchiouk-Hânem,⁵⁴ deren *Dienste* er in seinem Tagebuch als die eindrucksvollste sexuelle Erfahrung seiner Reise darstellt, deutlich als eine 3-fach-Spiegelung in seinem Werk nachvollzogen werden: hiervon zeugen die Tagebuchein-

⁵¹ Maxime Du Camp, *Lettres inédites à Gustave Flaubert*, Hrsg. Giovanni Bonaccorso (Messina: Edas, 1978) 50. [Brief Nr. 7 vom 18. Juli 1844]. Zitiert nach Tilcher, 69.

⁵² Vgl. Tilcher, 69.

⁵³ Tilcher, 70. [Hervorhebung im Original]

⁵⁴ In der Schreibung des Namens halte ich mich hier an die in der hier zitierten Flaubert-Ausgabe wiedergegebene Form "Ruchiouk-Hânem". Vgl. hierzu auch Tilcher, 218, Fußnote 60, wo er "Koutchouk-Hânem" als richtige Form angibt und erklärt, daß in früheren Editionen von Flauberts Briefwechsel fälschlicherweise der Name als "Ruchuk-Hânem" wiedergegeben worden sei.

tragungen während der Orientreise, die erst posthum veröffentlicht wurden,⁵⁵ sein Briefwechsel und die spätere literarische Verarbeitung in seinem 1862 erschienenen Werk *Salammbô*. In diesem Rahmen soll jedoch nur auf die Tagebuchaufzeichnungen näher eingegangen werden. Hierin erfaßt Flaubert das Äußere Ruchiouk-Hânems, an dem er offensichtlich Gefallen gefunden hat, zunächst von Kopf bis Fuß stichpunktartig:

Sur l'escalier, en face de nous, la lumière l'entourant et se détachant sur le fond bleu du ciel, une femme debout, en pantalons roses, n'ayant autour du torse qu'une gaze d'un violet foncé.

Elle venait de sortir du bain, sa gorge dure sentait frais, quelque chose comme une odeur de térébenthine sucrée; [...]

Ruchiouk-Hânem est une grande et splendide créature, plus blanche qu'une Arabe, elle est de Damas; sa peau, surtout du corps est un peu cafetée. Quand elle s'assoit de côté, elle a des bourrelets de bronze sur ses flancs. Ses yeux sont noirs et démesurés, ses sourcils noirs, ses narines fendues, larges épaules solides, seins abondants, pomme. [...] Ses cheveux noirs, frisants, rebelles à la brosse, séparés en bandeau par une raie sur le front, petites tresses allant se rattacher sur la nuque. Elle a une incisive d'en haut, côté droit, qui commence à se gâter. [...] Elle a sur le bras droit, tatouées, une ligne d'écritures bleues.⁵⁶

Wenig später fordert die Reisegruppe dann Ruchiouk-Hânem auf, ihnen vorzutanzten, und Höhepunkt dieser Vorführung ist der mit der Entkleidung verbundene *Bienentanz*, "l'abeille."⁵⁷ Hierbei sorgt Flaubert durch den Ausschluß einiger seiner Diener dafür,

⁵⁵ Gustave Flaubert, *Œuvres complètes*, vol. 10 (Paris: Club de l'Honnête homme, 1973) vol. 10 "Voyage en Orient," (première partie: Égypte, Palestine, Syrie, Liban), 431-614; et vol. 11, "Voyage en Orient," (deuxième partie: Rhodes, Asie Mineure, Constantinople, Grèce, Italie), 9-173.

⁵⁶ Gustave Flaubert, *Œuvres complètes* (Paris: Club de l'Honnête homme, 1973) vol. 10, 487-488.

⁵⁷ Flaubert, vol. 10, 439.

daß dieses Erlebnis an Exklusivität und Intimität gewinnt. Den Tanz selbst schildert er in seinem Tagebuch dann folgendermaßen:

Ruchiouk s'est déshabillée en dansant. Quand on est nu, on finit par jeter le fichu; voilà en quoi consiste l'abeille.
Du reste elle a dansé très peu de temps et n'aime plus à danser cetter danse. [...] Enfin, quand après avoir sauté de ce fameux pas, les jambes passant l'une devant l'autre, elle est revenue hâletante se coucher sur le coin de son divan, où son corps remuait encore en mesure, [...] ⁵⁸

In der darauffolgenden Nacht erfolgt dann die endgültige Eroberung von Ruchiouk-Hânems Körper, indem Flaubert dem *Orient* auch in sexueller Hinsicht das abverlangt, was er glaubt, daß es jedem Europäer zustehe. Das Erlebnis dieser Nacht trägt er folgendermaßen in sein Tagebuch ein:

Après une baisade des plus violentes, elle s'endort la main entrecroisée dans la mienne, elle ronfle; la lampe, dont la lumière faible venait jusqu'à nous, faisait sur son beau front comme un triangle d'un métal pâle, le reste de la figure dans l'ombre. [...] Sensation de son ventre sur mes couilles, la motte plus chaude que le ventre me chauffait comme un fer. [...] A deux heures trois quarts, réveil plain de tendresse. Nous nous sommes dit beaucoup de choses par la pression, tout en dormant, elle avait des pressions des mains ou de cuisses machinales comme des frissons involontaires. ⁵⁹

Jedoch dominiert unmittelbar in der Retrospektive wieder die Enttäuschung und

⁵⁸ Flaubert, vol. 10. 489.

⁵⁹ Flaubert, vol. 10, 490. Vgl. auch dazu Flauberts 3. Brief an Louis Bouilhet vom 13. März 1850, in dem er diese Szene fast wortwörtliche wiedergibt in Antoine Youssef Naaman, *Les lettres d'Egypte de Gustave Flaubert. D'après les manuscrits autographes*. Edition critique (Paris: A.G. Nizet, 1965) 244.

Desillusionierung in bezug auf die hier gewonnene Erfahrung des 'sinnlichen Orients': dem Europäer Flaubert bereitet es Probleme, seine Austauschbarkeit bei der Kurtisane Ruchiouk-Hânem zu akzeptieren, und daher ergänzt er sein Tagebuch an dieser Stelle nach seiner Rückkehr mit folgender Bemerkung:⁶⁰

Quelle douceur ce serait pour l'orgueil si, en partant, on était sûr de laisser un souvenir, et qu'elle pensera à vous plus qu'aux autres, que vous resterez en son cœur!⁶¹

Aber dieses Bild wird erneut gebrochen, und Flauberts Äußerungen über die *orientalische Frau* in seinem Brief vom 27. März 1853 an Louise Colet zeigen kaum noch Ähnlichkeit mit der letztgenannten Beschreibung. Hier tritt Flauberts Verbitterung und Enttäuschung darüber, auf seiner Orientreise nicht selbst Objekt der Begierde Ruchiouk-Hânems geworden zu sein, überdeutlich hervor, indem er jetzt all seine Frustrationen auf die *orientalische Frau* projiziert. Er reduziert sie in seinem Brief metaphorisch zu einer gefühllosen Maschine, die jeden Mann ohne Unterschied befriedige und sich mit nichts anderem als mit Rauchen, Baden, Schminken und Kaffeetrinken beschäftige. Er betont die Leidenschaftslosigkeit und bedauert hinter der Schönheit nur geistige Leere zu finden. An die Stelle des Bedauerns über diesen Zustand einer derart reduzierten Frau tritt bei Flaubert hier Selbstbemitleidung, ja

⁶⁰ Vgl. hierzu auch Tilcher, 71.

⁶¹ Flaubert, vol. 10, 490. Vgl. hierzu auch Tilcher, 71-72, der weiterverfolgt, wie sich Flaubert und angeregt durch diesen auch Louis Bouilhet in den folgenden Jahren mit diesem Erlebnis in ihren Schriften auseinandersetzen.

sogar eine schonungslose Verurteilung der *orientalischen Frau* dafür, seinem *imaginierten Vorbild* nicht entsprochen zu haben, wenn er schreibt:

La femme orientale est une machine, et rien de plus; elle ne fait aucune différence entre un homme et un autre homme. Fumer, aller au bain, se peindre les paupières et boire du café, tel est le cercle d'occupations où tourne son existence. Quant à la jouissance physique, elle doit être fort légère puisqu'on leur coupe de bonne heure ce fameux bouton, siège d'icelle. Et c'est là ce qui la rend, cette femme, si poétique à un certain point de vue, c'est qu'elle rentre absolument dans la nature.⁶²

Neben der hier in verschiedenen Spiegelungen umrissenen Begegnung mit Ruchiouk-Hânem, die übrigens bei Flauberts Rückreise von den Nil-Katarakten eine Wiederholung findet,⁶³ schildert Flaubert in seinen Tagebucheintragungen Frauen normalerweise als relativ apathisch und teilnahmslos. Hier soll – im Kontrast zu Nervals Schilderung von *zufriedenen* Sklavinnen⁶⁴ – ein von Flaubert aufgefangenes Gegenbild wiedergegeben werden, in dem der Autor zwar das Leid dieser Frauen festhält, jedoch keine weitere Wertung folgen läßt:

⁶² Gustave Flaubert, *Oeuvre complète*, vol. 13 (Paris: Club de l'Honnête Homme, 1971 ff.) [Brief Nr. 489 an Louise Colet vom 27. März 1853] 313. Vgl. auch Tilcher, 72-73. Daß ihn die Kluft zwischen realem und imaginiertem Orient noch lange verfolgte zeigt sich, wie schon erwähnt wurde, u.a. in seinem Werk *Salammbô* vom 1862.

⁶³ Vgl. Flaubert, vol. 10, 519-521 und auch Flauberts 4. Brief an Louis Bouihet vom 2. Juni 1850, in Naaman, 289-290.

⁶⁴ Vgl. hierzu insb. Nerval, vol. 1, Kapitel XII, "Abd-el-Kerim," 102-105 (Positiv-Zeichnung) und Kapitel VIII "L'Okel de Jellab," 82-88 (Negativ-Zeichnung). Er unterscheidet nur zwischen 'ansehlichen,' hellhäutigen Sklavinnen und entwirft für sie ein Weltbild, in dem er sie mit ihrem Schicksal zufrieden entwirft und dunkelhäutigen Sklavinnen, die er meist als häßlich und entstellt beschreibt, Tiermetaphern bemüht und diesem Frauen jegliches Gefühlspektrum abstreitet, indem er sie als stumpfsinnig charakterisiert und herausstellte, daß sie sich ihrem Schicksal gegenüber indifferent verhalten.

Dans l'après-midi, abordé deux canges des marchands d'esclaves qui descendent vers le Caire. [...]

[...] les femmes noires sont entassées dans des poses différentes: quelques-unes broient de la farine sur des pierres, avec une pierre, et leur chevelure pend pardessus elles, come la longue crinière d'un cheval qui broute à terre. Dans ce mouvement de broiement, leurs seins ballottent avec le catogan de cuir qu'elles ont sur le dos et leur chevelure tressée. [...] Toute ces têtes sont tranquilles, pas d'irritation dans le regard, c'est la normalité de la brute. [...]

Ces femmes sont balafrées de tatouages; dans la seconde barque il y en avait une qui avait son dos ainsi marqué du haut en bas, ça faisait tout de long des reins des lignes de bourrelets successifs, cicatarices de coupures cicatrisées au fer chaud. Sur tous ces bateaux, il y a, parmi les femmes, de vieilles négresses qui font et refont sans cesse le voyage: c'est pour consoler et encourager les nouvelles esclaves; elles leur apprennent à se résigner et servent d'interprète entre elles et le marchand, qui est arabe.⁶⁵

Wie hier zeigt Flaubert in seinem Tagebuch kaum Anteilnahme an dem Los der Menschen im Orient. Vielmehr paßt er sich — wie Stoll betont —, statt Mitgefühl auszudrücken, oft völlig in seine Rolle als offizieller Regierungsbevollmächtigter an und genießt es scheinbar ganz offensichtlich, nicht nur deren Lage auszunutzen, sondern sie dann auch noch mit sarkastischem Spott zu belegen.⁶⁶ Die wird sehr deutlich in der folgenden Szene:

Samedi matin. — J'achète deux mèches de femmes avec leurs ornements; les femmes auxquelles on les coupe pleurent, mais les maris qui les coupent gagnent dix piastres par chaque mèche.

Embarqué et prêts à partir, on vient nous en offrir une autre que prend Max. Ça a dû être une désolation pour ces pauvres femmes qui paraissent y tenir beaucoup.⁶⁷

⁶⁵ Flaubert, vol. 10, 500.

⁶⁶ Vgl. Stoll, 411-412.

⁶⁷ Flaubert, vol. 10, 510.

Wie in dieser Beschreibung, so tritt des öfteren hervor, daß Flaubert die *orientalische Frau* als Opfer ihrer eigenen Gesellschaft zeichnet; er als Europäer hat daher kaum Skrupel, diese — wie er zu sehen glaubt — vorgegebenen Strukturen in kolonialistischer Haltung einfach zu akzeptieren und zu übernehmen und unterscheidet sich damit in dieser Hinsicht stark von den oben wiedergegebenen Darstellungen Nevals, in denen dieser von den Freiheiten der Frauen im Orient spricht.⁶⁸

Es sei an dieser Stelle wenigstens knapp erwähnt, daß eine hierarchische Wahrnehmung entsprechend der Hautfarbe nicht nur von außen an das *kulturell Andere*, in diesem Falle den Orient, herangetragen wurde, sondern sich ähnliche Strukturen auch innerhalb dieses Raumes zeigten. (Was natürlich diese Stereotypisierungen nicht entschuldigen soll!) So erinnert z.B. Roswitha Gost daran, daß man auch innerhalb des Osmanischen Reiches dazu neigte, dunkelhäutige Menschen als Menschen der untersten Klasse zu behandeln, und ihr Leben im Rahmen des Sklavenhandels relativ wenig zählte, wenn sie schreibt:

Schwarze Sklaven bewachten als Kastraten die großen Harems des Reiches, und die groben Arbeiten in den Haushalten der feinen Gesellschaft wurden überwiegend von schwarzen Sklavinnen geleistet. Letzteres war auch im Sultanspalast bis ins 19. Jh. hinein nicht anders. Denn, so die türkische Zeitgenossin Leyla Saz, wurde Sultan Abdül Mecit I. durch seinen *besonderen* Schönheitssinn dazu veran-

⁶⁸ Vgl. Stoll, 410-412. Natürlich muß man dabei auch bei Nerval wieder differenzieren, was er eigentlich meint, wenn er in seiner Reflexion über das Leben im Harem (vgl. Nerval, vol. II, 202-205) von den 'Frauen' spricht, denn man sollte nicht vergessen, daß er zuvor auf den Sklavenmärkten sogar Tiermetaphern herangezogen hatte, um insbesondere dunkelhäutige Frauen zu beschreiben. Trotzdem glaube ich, daß man mit Stoll insgesamt gesehen von einer unterschiedlichen Grundhaltung Flauberts und Nevals gegenüber der 'orientalischen Frau' sprechen kann; nur sollte man bei diesen Äußerungen Nevals über den Harem nicht die rassistischen Aussagen in seinem Werk vergessen, die unterstreichen, daß er, wenn er hier von der 'orientalischen Frau' spricht eben nicht alle Frauen im Orient mitdenkt.

laßt, alle dunkelhäutigen Sklavinnen aus seinen Frauengemächern zu verbannen. Außer zwei schwarzen Köchinnen habe es unter den rund 1000 Frauen und Mädchen des Harems lediglich die schwarze Sängerin Zeyneb gegeben, ein Geschenk von Abbas Pascha, dem Wali von Ägypten, das der Sultan schwerlich ablehnen konnte.

Die schwarzen Frauen und Mädchen hatten bereits Schlimmes hinter sich, wenn sie endlich auf dem Sklavenmarkt in Istanbul zum Verkauf angeboten wurden. Sie waren meist in einem der drei großen Sklavengebiete Afrikas — dem Sudan, Abessinien oder Ostafrika — von verfeindeten Stämmen geraubt und an Araber gegen andere Güter eingetauscht worden. [...] Nach Schätzungen überlebte nur jeder zweite Sklave den beschwerlichen Transport durch Wüste, unwegsames Gelände und übers Meer, in sengender Sonne und oft geplagt von Hunger und Durst.⁶⁹

Um zu zeigen, daß es sich bei den Außereinandersetzungen mit der *Frau im Orient* in den Schilderungen Nervals und Flauberts, die heute mit zu den bekanntesten gehören dürften, nicht um Einzelfälle handelt, sondern sich Ähnliches — wenn auch etwas weniger bekannt — ebenfalls in der deutschen Literatur vorfinden läßt, sei auf die 1830 begonnene, 5-jährige Reise von Fürst Pückler-Muskau verwiesen, die ihn nach Griechenland und in den orientalischen Kulturraum (Nordafrika, Türkei und Syrien) führte.

Auch in Pückler-Muskaus Beschreibungen wird man Zeuge einer Art "*Warenbesichtigung auf dem Sklavenmarkt*," indem er folgenden Sachverhalt schildert, der im Hinblick auf die den Sklaven an ihrem Schicksal unterstellte Indifferenz stark an Nervals Äußerungen über die dunkelhäutigen Sklavinnen erinnert:

Kann man sich überwinden, das Tragische, was in dem ganzen System liegt, einmal beiseite zu setzen, und was hülfe es auch, darüber als etwas hier

⁶⁹ Roswitha Gost, *Der Harem* (Köln: Dumont, 1993) 143.

vorderhand noch Unvermeidliches unnütz zu jammern, so muß man ohne Affektion gestehen, *daß dieser Sklavenmarkt neben der menschlichen Herabwürdigung [...] auch viel Komisches darbietet.* Die Sklaven selbst zeigen fürs erste *gar keinen Ausdruck des Kummers oder der Schwermut* in ihrem Benehmen, wohl aber die verschiedensten und originellsten Sitten. In den offenen Zimmern und dem Hofe eines großen Gebäudes verteilt, sitzen sie in Gruppen umher, meistens scherzend und lachend, oft auch mit einer *stupiden Gleichgültigkeit und tierischem Ausdruck ihrer Mienen.* Frisch angekommene Sklavinnen sieht man häufig noch im Kostüm ihres Landes, das heißt *fast nackt*; sind es aber solche, die schon aus *zweiter Hand verkauft werden, so sind sie orientalisches angezogen, und diese zeichnen sich gewöhnlich durch üble Laune und ein ziemlich impertinentes Wesen aus, das dennoch nicht ohne eine gewisse Koketterie bleibt.* Diese weigern sich auch oft, ihr Gesicht sehen zu lassen, und affektieren *Zorn und Abneigung gegen den Käufer,* während die noch *im halben Naturstande Begriffenen* mit eben der Gleichgültigkeit nicht nur ihr Antlitz, sondern *alles, was man verlangt, entblößen, wie es ein Schaf ruhig duldet, daß man seine Wolle befühlt.*⁷⁰

Auch Pückler-Muskau nimmt — obwohl er sich eingangs von den Vorgängen auf dem Sklavenmarkt rhetorisch scheinbar distanziert, und ähnlich wie Flaubert die Ausbeutung der *orientalischen Frau* als eine der 'anderen Kultur' inhärente Struktur beschreibt, die er lediglich *protokolliert* — kaum wirklich Anteil am Schicksal dieser Sklaven. Er beschreibt sie vielmehr als Voyeur, und bemüht ebenfalls Tiermetaphern — hier das geduldige, willenlose Schaf und nicht wie im Falle Nervals die Affen — um das Wesen dieser Menschen, die er noch "im halben Naturzustande" begriffen sieht, einzufangen. Daß die Sklavinnen aus "zweiter Hand," — d.h. jene, die mit dem sie erwartenden Schicksal vertraut, oder, um bei seiner Anspielung auf Rousseau bzw. der um die sexuelle Freizügigkeit erweiterten Variante Diderots zu bleiben, 'kulturge-schädigt' sind — unzufrieden und übellaunig reagieren, amüsiert ihn dann sogar noch,

⁷⁰ Hermann Fürst von Pückler-Muskau, *Aus Mehmed Alis Reich. Ägypten und der Sudan um 1840.* Mit einem Nachwort von Günther Jantzen und einem biographischen Essay von Otto Flake. (1985; Zürich: Manesse, 1988) 193-194. [Hervorhebungen S.O.]

wenn er deren Verhalten, der Situation völlig unangemessen, als *Koketterie* interpretiert. Der Voyeur reduziert diese Frauen vollständig auf ihren 'Objekt- oder Besitzstatus' gegenüber dem Mann, bzw. einem potentiellen Käufer, der sie dann auch in einer Art *Warenbeschau*, oder wie Pückler-Muskau es nennt, bei dem "Sklavenuntersuchungsgeschäft," ungehemmt abtaxieren darf.⁷¹ Auch hier wieder wird — da man sich als Europäer ja von dem Sklavenhandel wenigstens vordergründig distanzieren muß — zunächst eine Art Widerwillen seitens Pückler-Muskaus vorgeschützt, bevor dann erneut die voyeuristische Komponente in den Vordergrund tritt, und er jeden Augenblick dieses Schauspiel, des "Sklavenuntersuchungsgeschäfts," genießt. Interessant ist dabei, daß er wirklich Beobachter bleibt — im Bericht also eine *pseudo-moralische* Distanz vorschiebt, um sich als *kultivierter* Europäer, formell nicht auf eine Ebene mit dem 'Orientalen' zu stellen — und seinen Begleiter die Untersuchung vornehmen läßt, bei der er, wie er schreibt, unmöglich ohne Lachen habe zusehen können:⁷²

Ohne alle Umstände nahm er ein vierzehnjähriges Mädchen beim Arm und befühlte, ihr den Bernus abstreifend, in welchen sie sich gehüllt hatte, ihre jungen Brüste, wie man die Reife einer Frucht probiert. »Fort bien«, rief er zu uns gewandt, »c'est frais, cela a poussé comme une orange.« Jetzt ergriff er unsanfter eine andere, aus zweiter Hand, und hob ihr, wenig auf ihr Sträuben achtend, den lang herabhängenden Überwurf auf, ließ ihn aber bald mit den Worten wieder Fallen »Ce n'est rien ça, elle est faite.« Eine dritte, weit hübscher als die

⁷¹ Interessant ist in diesem Kontext auch, wie er mit dem Konzept der Nacktheit operiert. Die Sklavinnen aus 'zweiter Hand' sind im Gegensatz zu den neuen Sklavinnen im orientalischen Gewand gekleidet, d.h. an ihnen haftet ein Teil 'Kultur,' der in diesem Kontext als störend empfunden wird, und den der potentielle Käufer ohne Rücksicht auf die Gefühle der Frau abstreifen darf, um ihrem 'Naturzustand' (hier — im Gegensatz zu dem Rousseauschen und Diderotschen Konzept — auf das rein Körperliche reduziert) aufdecken und ungehemmt beschauen und nach '*Handelsklassen*' einteilen zu können.

⁷² Vgl. Pückler-Muskau, 194.

Vorhergehenden, aus Abessinien, wurde von der Schuhspitze bis zu ihren hundert Haarflechten untersucht, mußte dann noch die Zunge herausstrecken und die Zähne weisen, worauf ihr als Resultat der Visitation das Attestat gegeben ward: »Voilà une jolie fille, bien portante, d'une belle chute de reins, mais la gorge est aplatie en diable!«⁷³

Es bedarf an dieser Stelle wohl keines weiteren Kommentars, um den brutalen und für die Frau entwürdigenden Charakter dieser *Warenbeschau*, bei der sie — wie auf einem Viehmarkt — nach der 'Qualität' ihrer einzelnen Körperteile klassifiziert wird, hervorzukehren. Pückler-Muskau beläßt es im Anschluß an diese dritte "Untersuchung" lediglich bei dem Kommentar: "Dies ist gemein, aber ein treues Bild des hiesigen Verkehrs, *charakteristisch, und folglich, glaube ich, an seinem Platze.*"⁷⁴ Seine Wahrnehmung des Orients als eine im Vergleich zum eigenen Kulturkreis zurückgebliebene Variante menschlicher Zivilisation kann kaum deutlicher hervortreten und — wie Flaubert — nutzt er dies zu seiner eigenen Unterhaltung hemmungslos aus. erinnert man sich an das zuvor bekundete Amüsement des Voyeurs bei der Beobachtung des Treibens auf dem Sklavenmarkt, so könnte man an dieser Stelle durchaus zwischen den Zeilen lesen: '... und der Orient schuldet ja dem reisenden Europäer wenigsten diesen Genuß in Form einer 'Bestätigung' seiner vorgefaßten *imagines* ...'

Wie Nerval kauft auch Pückler-Muskau auf seiner Nilreise eine Sklavin. Allerdings

⁷³ Pückler-Muskau, 194-195. [Hervorhebungen im Original]. Es sei hier nur angemerkt, daß Pückler-Muskau immer, wenn er seiner Ansicht nach besonders *pikante oder sexuell konnotierte Szenen* festhält, entweder ins Französische oder Griechische ausweicht oder das Druckbild einer bestimmten Passage, die dann zumeist mit Formulierungen wie "nicht für Damen" gekennzeichnet ist, oberflächlich verdeckt, aber gerade damit umso deutlicher hervortreten läßt. Allein diese Schreibkonvention unterstreicht sein voyeuristisches Interesse innerhalb dieser Beschreibungen, die er seiner Leserschaft besonders nahe bringen will, um damit seiner Reisebeschreibung *eine besondere Note* zu geben.

⁷⁴ Pückler-Muskau, 195. [Hervorhebung S.O.]

schildert er diesen Kauf nicht wie Nerval als einen langwierigen, mit vielen Warenbesichtigungen auf den Sklavenmärkten verbundenen Prozeß, sondern als Resultat einer Art 'Liebe auf den ersten Blick,' als er sich auf einem der Märkte nach einer Frau umsieht, die ihm die lange Nilreise verkürzen soll. Folgt man der längeren Beschreibung des — wie es erscheint — '*exotischen Juwels*', das er ersteht, so projiziert er in diesen Kauf die Erfüllung seines *orientalischen Traums*. Interessant dabei ist, daß er, wie Nerval, den direkten Vergleich mit der darstellenden Kunst bemüht, wobei jener allerdings bei seiner Beschreibung der verschleierten Frau davon spricht, daß es kaum möglich wäre, daß die Natur die Kunst besser imitiere, also Realität über das *image* zu fassen versucht,⁷⁵ während Pückler-Muskau die *images* durch einen neuen Superlativ übertreffen will und sich damit die *Exklusivität* seiner eigenen Erfahrung [und damit auch seines Berichtes] attestiert. Bemüht Pückler-Muskau zunächst den Vergleich mit Tizians Venus, um ihre bildhafte Schönheit einzufangen, so ist es gerade die Dunkelhäutigkeit der Sklavin, die er als eine Art *exotische Komponente* dazu benutzt, diese Ideal durch ein neues zu ersetzen. Er bleibt also nicht wie Nerval in den gängigen Klischeevorstellungen verhaftet, indem er Hellhäutigkeit und Schönheit direkt korreliert, sondern sucht eher nach dem Diderotschen Ideal der '*schönen Wilden*,' das er in der schwarzen Sklavin *Ajiamé* verkörpert zu sehen glaubt:

Mein Gefolge bestand außer dem genannten Herrn Doktor mit seinem Diener noch aus einem Kawaß des Vizekönigs, meinem Dragoman Giovanni, meinem Kammerdiener Ackermann, einem griechischen Pagen aus Kandia [...], einem [...]

⁷⁵ Vgl. Kapitel IV, Fußnote 28.

Koch, und — um die Langeweile einer so weiten Wasserreise etwas weniger monoton zu machen — einer abessinischen Sklavin, die ich erst wenig [sic!] Tage vorher für eine ziemlich ansehnliche Summe erkauft hatte. Den Charakter dieses originellen Mädchens zu studieren, an der die Zivilisation noch nichts hatte verderben noch verbessern können, war im Verfolg der Reise eine unerschöpfliche Quelle von Vergnügen für mich, und es tat diesem Studium durchaus keinen Abbruch, daß der Gegenstand desselben zugleich an Schönheit der Formen die treueste Kopie einer Venus von Tizian war, nur in schwarzer Manier. Als ich sie kaufte, und aus Furcht, daß mir ein anderer zuvorkommen möchte, ohne Handel den geforderten Preis sogleich auszahlen ließ, trug sie noch das Kostüm ihres Vaterlandes, das heißt nichts als einen Gürtel aus schmalen Lederriemen mit kleinen Muscheln verziert. [...] Wir [...] staunten alle über das makellose Ebenmaß des Wuches dieser Wilden, mit dem sie ein chiffoniertes Charaktergesicht verband, wie ich es grade liebe, ohne daß dies übrigens auf große Regelmäßigkeit hätte Anspruch machen können. Aber ihr Körper! Woher in des Himmels Namen haben diese Mädchen, die barfuß gehen und nie Handschuhe tragen, die zarten, gleich einem Bildhauermodell geformten Hände und Füße; sie, denen nie eine Schnürleib nahekam, den schönsten und festesten Busen; solche Perlenzähne ohne Bürste noch Zahnpulver, und obgleich meistens nackt den brennenden Sonnenstrahlen ausgesetzt, doch eine Haut von Atlas, der keine europäische gleichkommt und deren dunkle Kupferfarbe, gleich einem reinen Spiegel, auch nicht durch das kleinste Fleckchen verunstaltet wird? Man kann darauf nur antworten, daß die Natur Toilettengeheimnisse und Schönheitsmittel besitzen muß, denen die Kunst nie gleichzukommen imstande ist.⁷⁶

Man wird in der Folge dann Zeuge seiner *Zähmungsaktionen* an dieser 1837 erworbenen, nubischen Sklavin,⁷⁷ die er zunächst wie ein *wildes Tier* wahrnimmt und minutiös beobachtet. Die anfängliche Neugierde schlägt in diesem Falle jedoch allmählich in tieferes Empfinden um, und Pückler-Muskau nimmt Ajiamé sogar 1840 mit nach

⁷⁶ Pückler-Muskau, 244-245. [Hervorhebungen S.O.]

⁷⁷ Er, wie auch Nerval im Falle Zeynabs, erklärt Ajimaé zwar gleich, daß sie sich als eine 'freie Frau' wahrnehmen solle, schließt jedoch erklärend an, daß diese Frau von einer solchen Freiheit kein Konzept habe und sie deshalb auch nicht verstehe. Vgl. Pückler-Muskau, 245-246.

Deutschland, wo sie jedoch noch im selben Jahr an Tuberkulose stirbt.⁷⁸

Bevor ich mich den Reiseberichten von Frauen zuwende, möchte ich an dieser Stelle nur noch knapp auf den Bericht Helmuth von Moltkes, der sich von 1835 bis 1839 als preußischer Berater der osmanischen Truppen in der Türkei aufhielt, verweisen, da dieser sich auf wenigen Seiten auch über "die Frauen und die Sklaven im Orient" ausläßt.⁷⁹ Da es sich bei ihm allerdings nur um eine knappe, eher indirekt referierende Darstellung handelt, möchte ich den Inhalt hier, bis auf die Passage, die er der 'schwarzen Frau' widmet, nur gerafft wiedergeben: er verteidigt die Sklavenhaltung im Orient und bezeichnet diese als human, betont, wie leicht es in der Türkei sei, Ehen zu schließen und wieder aufzulösen, erklärt, daß die Frauen im Harem streng bewacht würden, verurteilt die Bekleidung der Frauen und insbesondere den Scheier als unschön, preist die Schönheit der Gesichter der Türkinnen, unterstreicht jedoch gleichzeitig, daß "die Einkerkierung" ihnen "jede Lebhaftigkeit des Geistes geraubt" habe und rät seinen Landsleuten ab, sich durch "Tausend und eine Nacht" dazu verleiten zu lassen, in der Türkei nach Liebesabenteuern zu suchen, da es den Frauen dazu an Temperament und

⁷⁸ Vgl. Otto Flakes biographische Bemerkungen in Pückler-Muskau, 762, wo er betont, daß er bei seiner Rückkehr in Wien gerade aufgrund des 'exotischen Juwels' das er mit sich brachte im Kreis der Wiener Aristokraten besondere Beachtung fand: "Er bringt arabische Pferde und abessinische Sklavinnen mit. Eine davon, die er zur Fürstentochter erhöht, ist seine Geliebte; die Wiener Aristokraten wissen es, laden sie jedoch mit ihm ein, denn Pückler ist Sensation. Auch tritt er zum Katholizismus über — mehr nebenher, ohne seinen Lebensstil zu ändern. Die Schöne begleitet ihn nach Muskau [das während seiner Abwesenheit von seiner Frau Lucie verwaltet wurde, S.O.], die Pastoren blicken doppelt scheel. Das Mädchen stirbt am Klima, Lucie atmet auf [...]"; sowie auch Helmut Wiemken in seinem Nachwort zu Hermann von Pückler-Muskau, *Fürst Pücklers orientalische Reisen. Aus den abenteuerlichen Berichten des weltkundigen Fürsten Hermann von Pückler-Muskau*. hrsg. und mit einem Nachwort von Helmut Wiemken (Hamburg: Hoffmann und Campe, 1963) 435-436.

⁷⁹ Helmuth v. Moltke, *Unter dem Halbmond. Erlebnisse in der alten Türkei 1835-1839*, Hrsg. Helmut Arndt (1841; Tübingen: Edition Erdmann, 1988); darin "Die Frauen und die Sklaven im Orient," 76-81.

Geist fehle.⁸⁰

Interessant ist es, daß er in seinen insgesamt sehr kurzen Ausführungen doch eine ganze Passage der *schwarzen Frau* widmet, um deren angebliche Häßlichkeit hervorzukehren. Im Gegensatz zu den anderen Ausführungen über die Frauen, schildert er hier eine kurze direkte Begegnung, um — wie ich glaube — diesen negativen Eindruck noch zu intensivieren:

Auf einem Spaziergang auf der asiatischen Küste begegnete ich unlängst einer *Koppel schwarzer Sklavinnen* die, ich glaube, aus Oberägypten kamen, wo die Weiber ebenso *garstig* als die in Nubien schön sind. Jene *glichen wirklich kaum Menschen*; die Stirn ist eingedrückt, Nase und Oberlippe bilden fast eine Linie, der starke Mund tritt weit über die Nasenspitze vor, das Kinn zurück. *Es ist der Übergang zur tierischen Gesichtsbildung*. Der ganze Anzug dieser Damen bestand in einem Stück Sackleinwand, dennoch fehlte der Putz nicht, denn blaue Glasringe umgaben die Knöchel und Handgelenke, und das Gesicht war durch tiefe Einschnitte in die Haut verschönert. Sie drängten sich um mich und riefen aus *roher Kehle mit großer Lebhaftigkeit unverständliche Worte*. Ein alter Türke, ihr Führer, bedeutet mich, daß sie fragten, ob ich eine von ihnen kaufen wollte. *Eine solche Sklavin kostete durchschnittlich 150 Gulden, d.h. etwas weniger als ein Maultier*. Auf dem Sklavenmarkt zu Konstantinopel habe ich die weißen Sklavinnen nicht sehen dürfen, von schwarzen saß eine große Zahl im Hofe. *Sie warfen sich mit Gier über das Backwerk, welches wir unter sie verteilten, und alle wollten gekauft sein.*⁸¹

Auch er bemüht wiederum den Vergleich mit Tieren auf verschiedenen Ebenen (Aussehen, Sprache, hordenmäßiges Auftreten, ihre Art wie Tiere zu [fr]essen), ja setzt den Wert einer schwarzen Frau sogar unter dem eines Maultiers an. Zwar unterscheidet er zwischen den schönen Nubierinnen und häßlichen Oberägypterinnen, aber insgesamt

⁸⁰ Von Moltke, 82.

⁸¹ Von Moltke, 84. [Hervorhebungen S.O.]

gesehen entwirft er doch die Pole weiß, verbunden mit schön, kostbar, attraktiv und unerreichbar, und schwarz, verbunden mit häßlich, fast tierisch, anbiedernd und wertlos.

Interessant ist, daß die hier exemplarisch betrachteten Autoren, wie auch viele andere vor und nach ihnen, den Harem des öfteren als den Raum ansprechen, in dem sie die reale Vorlage für die in der Kunst und Literatur konstruierten *imagines* vermuten, jedoch bedauernd betonen, daß sie als Mann keinen Zutritt zu dieser *verschlossenen Welt der Frau* hätten. Allerdings erlaubt gerade diese verbleibende 'Tabuzone' dem Mann, jetzt auf diesen verschlossenen Raum weiterhin all die Wunschvorstellungen zu projizieren, die für ihn im 'erfahrbaren Orient' durch die Realität 'überschattet' wurden. Es bleibt durch die Verschlossenheit des Harems weiterhin ein Bereich bestehen, der es ermöglicht, den Traum von der orientalischen '*femme fatale*' und der sie umgebenden sinnlichen Welt weiterzuträumen; ein Raum also, in dem Männerphantasien auch weiterhin ungehindert ihren freien Lauf nehmen können, und selbst im 20. Jahrhundert findet man noch genügend Beispiele seiner '*Neu-Inszenierung*' mit dem alten Bildervorrat, den *imagines* aus Kunst und Literatur.⁸²

⁸² Hier sogar teilweise im Film; vgl. z.B. den James Bond Film *The Spy who loved me* (1975).

IV.3 DIE ORIENTALISCHE FRAU IM SPIEGEL DER "WEIBLICHEN WAHRNEHMUNG"

Hier jedoch heißt es nicht abzuschließen, sondern zu versuchen, dieser *männlichen* Wahrnehmung/Repräsentation der *weiblichen Sphäre* im Orient eine *weibliche Perspektive* gegenüberzustellen, um dann zu überprüfen, ob hier die Bilder der Inbesitznahme und Kolonialtion weitergeschrieben, relativiert, neutralisiert und vielleicht sogar durch andere ersetzt wurden. Es soll daher nach diesem Überblick darüber, wie die hier als exemplarisch herangezogenen Männer die '*orientalischen Frau*' in ihren Reisewerken gestalteten, untersucht werden, wie Frauen sich in ihren Orient-Reiseberichten der '*anderen Frau*' literarisch nähern.⁸³ Dabei sollen — genau wie bei den oben analysierten Reisetexten von Männer — diese Texte nicht in all ihren Facetten besprochen werden, sondern ich möchte mich neben einigen wichtigen Stellungnahmen, die die *Fraureise* an sich thematisieren, auch hier weitgehend auf deren Beschreibungen/Entwürfe der *anderen Frau* konzentrieren, und hierbei insbesondere die Berichte von *Haremsbesuchen* heranziehen.⁸⁴

Trotzdem soll, allen weiteren Betrachtungen von Projektionsbildern voran, hier

⁸³ Für den englischsprachigen Bereich wurde das unlängst in der Studie von Billie Melman, *Women's Orients. English Women and the Middle East, 1718-1918. Sexuality, Religion and Work*. (Ann Arbor: University of Michigan Press: Ann Arbor, 1992) auf breiter Basis aufgearbeitet.

⁸⁴ Vgl. hierzu auch Pelz (1993) 175-176. Auch Pelz betont, daß die Haremsdarstellungen innerhalb der Reiseberichte orientreisender Frauen des 18. und 19. Jahrhunderts ihren festen und zentralen Ort hätten. Sie geht hier dann sogar noch einen Schritt weiter, wenn sie schreibt: "Gleich einem Fokus, der alle Orientalismen auf kleinstem Raum verdichtet, kommt ihnen die Bedeutung einer orientalistischen Metapher zu, die auf dem Weg ins 20. Jahrhundert [...] dazu tendiert, den Platz der Reiseberichts zu verdrängen, um sich mehr und mehr als ein Topos auf die Repräsentation des gesamten 'weiblichen' Orients auszudehnen." (176)

zunächst einmal eine Begriffsklärung dessen, wie der Harem aus der *Innenperspektive* wahrgenommen wurde, am Beispiel von Djavidan Hanums einleitenden Worten zu ihrem Buch *Harem* gegeben werden, wo sich schreibt:

Das türkische Wort "Harem" stammt aus dem Arabischen. Das arabische Verbum [...] ist "haruma", [es] enthält in seiner Bedeutung: verboten, unerlaubt, ungesetzlich sein, aber auch zugleich heilig, gefeit, unverletzlich sein. [...] Jeder der sich innerhalb dieser Zone befindet, ist geschützt. Er kann nicht verfolgt, nicht ausgeliefert und nicht gefangen genommen werden. [...]

Kein Wort ist begrifflich so mißbraucht worden wie das Wort "Harem", als man es später zur Benennung desjenigen Teiles des Hauses oder Palastes verwendete, in welchem die Frauen wohnten. Jetzt hatte der Besitzer des Hauses den "Harem". Dieses Gebiet war unantastbar. Es war keinem Gesetz, keiner Kontrolle, keiner Nachforschung mehr zugänglich und unterstand der willkürlichen Herrschaft und den persönlichen Bestimmungen des jeweiligen Herrn. [...] Unter dem Deckmantel falsch und willkürlich ausgelegter Religion entstanden Sitten und Gebräuche, die mißtrauische, eifersüchtige und grausame Herrscherlaunen erfanden, die nicht nur den Ansprüchen Muhammeds ursprungs- und wesensfremd sind, sondern im schärfsten Widerspruch zu allen seinen Lehren stehen. Jetzt gewährte der persönlich-männliche Harem den innerhalb dieses Gebietes sich befindenden Frauen nur so weit Schutz, um sie schutz- und rechtlos zu machen. Zu Muhammeds Zeiten gab es keine abgesonderten, verschleierte und eingesperrten Frauen. Sie waren frei, den Männern gleichberechtigt.⁸⁵

Natürlich könnte man auch diesem, von Djavidan Hanum entworfenen Bild andere Bilder einer Innenperspektive gegenüberstellen, jedoch glaube ich, daß in dieser Beschreibung über die Thematisierung des radikalen, innergesellschaftlichen Wandels im Hinblick auf die eigenkulturelle Wahrnehmung des "Harems" ein wichtiger Grund angesprochen wird, der es dem Betrachter von außen so leicht machte, in seinen

⁸⁵ Prinzessin Djavidan Hanum, *Harem. Erinnerungen der früheren Gemahlin des Khediven von Ägypten*. Niederschrift durch Prinzessin Djavidan Hanum und ihre Schwester Thea Ronay, neu hrsg. und mit einem Vorwort von Cornelia Stabenow. (1930; Berlin: Verlag Vis-à-Vis, 1988) 13-14.

literarischen/künstlerischen Inszenierungen dieses Konzepts, selbst äußerst 'kreativ' vorzugehen.⁸⁶

Eine der ersten Beschreibungen aus europäisch-weiblicher Sicht stellen die schon weiter oben erwähnten Notizen Lady Mary Wortley Montagus aus dem türkischen Sultansharem aus den Jahren 1717/18 dar.⁸⁷ Ihre — im Gegensatz zu Djavidan Hanums Darstellung — durchweg positiven Eindrücke vom Leben der Frauen in und außerhalb des Harems unterscheiden sich auch in vieler Hinsicht von den im 19. Jahrhundert von reisenden Frauen gemachten Beobachtungen. Gründe hierfür sind auf mehreren Ebenen zu suchen: Lady Mary Wortley-Montagu lebte längere Zeit an einem Ort in der Türkei und konnte sich daher näher mit einem eng umrissenen Raum auseinandersetzen, d.h. persönliche Beziehungen aufbauen und sich auf die *Fremde* einlassen, während andere Orientreisende, die kaum lange an einem Ort verweilten, sich meist mit *en passant* gewonnenen Eindrücken begnügen mußten. Desweiteren bewegte sich Lady Montagu weitgehend in privilegierten Kreisen und — wie schon weiter oben erwähnt — wurden Reglementierung, wie z.B. die Pflicht der Frau, sich in der Öffentlichkeit zu verschleiern, erst 1725 als Gesetz festgeschrieben. Auch die oben umrissenen

⁸⁶ Für andere, historisch breiter ausgeführte und im Hinblick auf die Wertung neutralere Darstellungen des Lebens im Harem vgl. auch Alev Lyte Croutier, *Harem. Die Welt hinter dem Schleier* (München: Wilhelm Heyne Verlag, 1989), [= dt. Übersetzung von *Harem. The World Behind the Veil* (New York: Abbeville Press, 1989)]; Emily Ruete, geb. Prinzessin Salme von Oman und Sansibar, *Leben im Sultanspalast. Memoiren aus dem 19. Jahrhundert*. Hrsg. und mit einem Nachwort von Annegret Nippa (1886; Frankfurt: Athenäum, 1989); Roswitha Gost, *Der Harem* (Köln: Dumont, 1993) oder auch Vittoria Alliata, *Harem. Die Freiheit hinter dem Schleier* (Frankfurt: Ullstein, 1984), die ins andere Extrem umschlägt, und das Leben hinter Haremwänden und Schleier als eine optimale Variante darstellt, als Frau persönliche Freiheit zu genießen.

⁸⁷ Lady Mary Wortley Montagu, *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, vol. 1, ed. Robert Halsband (Oxford: Clarendon Press, 1965).

Wahrnehmungstereotypen im Hinblick auf das *ethnisch Andere* lagen in der radikalen Form, wie sie sich im 19. Jahrhundert vor dem Hintergrund der breit diskutierten unterschiedlichen *Theorien zur Rassenlehre* herausbildeten, zu Montagus Zeiten noch nicht vor. Lady Montagu konnte daher die türkischen Frauen — oder besser Frauen in den Gesellschaftsschichten, in denen sie verkehrte — in der Öffentlichkeit noch ungezwungener und unvoreingenommener erleben, als das z.B. Mitte des 19. Jahrhunderts der Fall war. Somit sind die nachfolgend zu diskutierenden Reiseeindrücke nur beschränkt mit den Äußerungen von Lady Montagu zu vergleichen. Trotzdem soll hier noch einmal daran erinnert werden, daß ihre Schilderungen 'weiblicher Sphären,' d.h. Beschreibungen des Harems und des türkischen Bades nachweislich sehr starken Einfluß auf die Malerei ausübten, denn über ihre Briefe lagen in der europäischen Öffentlichkeit zum ersten Mal 'Augenzeugenberichte' aus diesen märchenumwitterten 'Tabuzonen' vor, die dann individuell von den Künstlern, die diese weiterverarbeiteten, noch mit sehr viel Phantasie ausgestattet wurden.⁸⁸

Bevor ich mich jedoch von Lady Montagu ausgehend in die Mitte des 19. Jahrhunderts begeben will, ich wenigstens stichpunktartig auf zwei Extreme, sich als Frau Ende des 18. Jahrhunderts dem Orient zu nähern, hinweisen. Gemeint sind hier die Ägypten-Schwärmereien Karoline von Günderode, die sich zu Hause in ihren Gedichten den Orient erträumt,⁸⁹ und Regula Engel-Egli,⁹⁰ die ihren Mann als Offiziersgattin auf

⁸⁸ Vgl. auch Kapitel IV, Fußnote 17.

⁸⁹ Vgl. z.B. in Karoline von Günderode, *Gedichte*, Hrsg. Franz Josef Görtz. (Frankfurt: Insel, 1985) die Gedichte "Mahomets Traum in der Wüste," (24-27) "Ägypten," (55), "Der Nil," (56), "Der Kaukasus" (57), "Buonaparte in Ägypten" (89-90) oder das im Nachwort erwähnte Gedicht "Der Franke in Ägypten" (105).

dem Ägyptenfeldzug Napoleons begleitet und dies in einem Reisebericht festhält, in dem das Kampfgeschehen und ihre ständigen Niederkünften stärker im Vordergrund stehen als der von ihr durchheilte Raum.⁹¹ Während Karoline von Günderode in ihrem Gedicht "Vorzeit, und neue Zeit" der Zerstörung der um eine sagenumwogene Vorzeit kreisenden Mythen durch die immer stärkere Entzauberung der Welt über das (wissenschaftliche) Reisen nachtrauert, wenn sie schreibt

Ein schmaler rauher Pfad schien sonst die Erde.
Und auf den Bergen glänzt der Himmel über ihr,
Ein Abgrund ihr zur Seite war die Hölle,
Und Pfade führten in den Himmel und zur Hölle.

Doch alles ist ganz anders nun geworden,
Der Himmel ist gestürzt, der Abgrund ausgefüllt,
Und mit Vernunft bedeckt, und sehr bequem zum Gehen.

Des Glaubens Höhen sind nun demoliert.
Und auf der flachen Erde schreitet der Verstand,
Und misset alles aus, nach Klafter und nach Schuhen,⁹²

⁹⁰ Regula Engel-Egli, *Lebensbeschreibung der Wittwe des Obrist Florian Engel von Langwies, in Bündten, geborener Egli von Fluntern, bey Zürich* (Zürich: im Selbstverlag, 1821) später von ihr überarbeitet und herausgegeben unter dem Titel *Die Schweizerische Amazone*. (St. Gallen: Huber & Comp., 1825). Die nachfolgenden Zitate stammen aus der Ausgabe *Die Schweizerische Amazone. Abenteuer, Reisen und Kriegszüge der Frau Oberst Regula Engel von Langwies (Graubünden) geb. Egli von Fluntern – Zürich (1761-1853) durch Frankreich, die Niederlande, Egypten, Spanien, Portugal und Deutschland mit der französischen Armee unter Napoleon I.* Hrsg. Fritz Bär, Pfarrer in Castiel (1903; 3. Aufl.; Schiers: Buchdruckerei J. Walt, n. d.). Zu Engel-Egli vgl. auch Doris Stump, "So gewiß ist es, daß wo wir Brod finden, unser Vaterland ist": Die Lebensbeschreibung der Schweizer Offiziersgattin Regula Engel-Egli (1761-1853), " *Out of Line / Ausgefallen: The Paradox of Writings of 19th Century German Women*, Hrsg. Ruth-Ellen Boetcher Joeres und Marianne Burkhard (Amsterdam: Rodopi, 1989) 77-92.

⁹¹ Sie gebar zwischen 1779 und 1811 insgesamt 21 Kinder; davon 1 Zwillingsspaar auf diesem Kriegszug und ein weiteres Kind unmittelbar nachdem sie nach Europa zurückgekehrt war.

⁹² Von Günderode, 83.

steht Engel-Egli — teils sogar in Uniform — mitten im Kriegsgeschehen. In Günderodes Fall kann die Distanz zum realen Orient nicht groß genug bleiben, um sich wenigstens einen Teil ihrer romantisch verklärten *Traumwelt* zu erhalten; Engel-Egli hingegen erfährt zusammen mit 13 anderen Frauen diesen Raum über Schlachten, Tod und Entbehrungen und hat daher kaum Zeit und Muße dafür, etwas anderes als den Realraum zu sehen.

Schon bei der Überfahrt zeichnet sich ihre Einschätzung der gesellschaftlichen Rolle der Frau als eine eher traditionell beharrende ab, wenn sie offensichtlich die nachfolgende, brutale Schilderung der Ermordung einer Mitreisenden als Lehre für andere Frauen verstanden wissen will, ihren Männern keinen Grund zur Eifersucht zu geben:

Ich konnte mich nicht einschiffen, ohne im Herzen recht inbrünstig um den Segen des Himmels für diese Reise zu beten, und mein Mann teilte diese frommen Empfindungen recht herzlich mit mir. [...]

Als wir an Bord kamen, fand ich noch 13 Gefährtinnen, die wie ich ihre Männer begleiten wollten. Eine davon war auch eine Schweizerin. [...] Die übrigen zwölf Frauenzimmer waren Französinen. Daß unsere Schicksale auch nicht die gleichen gewesen sind, wird der Erfolg der Geschichte zeigen. Die Hälfte von ihnen fand in Egypten ihr Grab. Sie wurden Opfer ihrer Ausschweifungen, und besonders hatte eine Pariserin ein sehr tragisches Ende. Als ihre Galanterien bekannt wurden, ward sie niedergesäbelt, ihr Körper in lange Riemen zerschnitten und ins Wasser geworfen. *Eine gute Manier, die Frauen zu warnen, ihre Männer nicht eifersüchtig zu machen.*⁹³

Interessant ist, daß sie — wie auch im obigen Zitat — oft Hinweise auf ihre eigene Standhaftigkeit und ihren Mut mit Bekundungen ihrer Religiösität und Äußerungen,

⁹³ Engel-Egli, 29-30. [Hervorhebung S.O.]

daß eine Frau ihr Leben auf das des Mannes ausrichten müsse, verbindet. Die Schilderung des Zeitraumes von ca. 3 Jahren im Orient ist so gerafft, daß diese kaum mehr als 5 Seiten einnimmt, und man kaum von einer Reisebeschreibung im hier umrissenen Sinne sprechen kann. Trotzdem findet sie mitten in der Kriegsberichtserstattung doch noch Raum, einen kleinen Exkurs zu den heiligen Stätten einzubauen, indem sie nach der Zwischenbemerkung "Jetzt aber muß ich meinen Lesern auch sagen, daß mein Gemüt mehr als von allen kriegerischen Auftritten von den vielen heiligen Orten ergriffen ward [...]," diese wenigstens aufzählt.⁹⁴ Sie baut darüber hinaus auch an anderer Stelle wenigstens eine Passage ein, mit der sie betont, daß sie nicht nur als Mutter Höchstleistungen erbrachte,⁹⁵ sondern auch — wenn Not am Manne war — durchaus in die Soldatenrolle schlüpfen konnte:

Das Jahr 1799 war reich an wichtigsten Begebenheiten für uns. Wir marschierten nach Syrien und rückten den 25. Februar in Gaza ein. Hierauf gelangten wir den 3. März nach Jaffa, das mit Sturm genommen wurde. Die zahlreiche, aus Mameluken bestehende Besatzung wurde niedergeschossen. Zu dieser strengen Maßnahme war der General durch die Pflicht der Selbsterhaltung gezwungen. Wir hatten nicht Lebensmittel, um sie zu erhalten, und ihre Anzahl hätte uns selbst gefährlich werden können. So gebietet der Krieg oft Grausamkeiten, wovor das menschliche Gefühl zurückbebt. Die Dörfer um uns her waren fast alle aufrührerisch, und näher gelegene einzelne Meyerhöfe mußten wir durch abwechselnde Pikete von 50, 60 bis 100 Mann besetzt halten. Der Dienst war sehr ermüdend, besonders für die Offiziere. *Da kleidete ich mich in Uniform und kommandierte*

⁹⁴ Engel-Egli, 34.

⁹⁵ So reduziert sich die Schilderung Kairos z.B. darauf, daß sie hier ihre Zwillinge gebar: "Bonaparte säumte nicht vorwärts zu gehen und rückte in drei Kolonnen [...] auf die Hauptstadt Egyptens los, nicht ohne sich unterwegs mehrmals schlagen zu müssen. Indessen waren wir schon nach drei Wochen im Besitze von Groß-Kairo. *In Egyptens großer und volkreicher Hauptstadt brachte ich denn auch zwei gesunde Knaben zur Welt.* Es war eine große Freude und schon das dritte Mal, daß ich Zwillinge geboren hatte. Selbst Bonaparte und Kleber beglückwünschten mich [...]" Engel-Egli, 31.

einmal einen dieser Posten als Lieutenant. [...] Die Offiziere unseres Regiments rühmten meine militärische Haltung gar sehr. Selbst Bonaparte und Kleber sollen gewünscht haben, daß sie mich gesehen hätten, ersterer hatte diese Freude noch mehrmals.⁹⁶

Zwar nicht in ein Kriegsgeschehen involviert, aber ähnlich rastlos wie Engel-Egli durcheilten ein halbes Jahrhundert später Ida Pfeiffer⁹⁷ und Anna Forneris⁹⁸ den Orient. Forneris tat dies noch in Begleitung ihres Mannes, mußte aber den größten Teil ihrer knapp 30 Jahre Aufenthalt im Orient für sich selbst und auch für ihren Mann sorgen, der sich lieber dem Alkohol hingab als zu arbeiten. Auch sie schafft es auf relativ beschränktem Raum (wenn auch weit ausführlicher als Engel-Egli), ihre vielen Unternehmungen und gefährlichen Abenteuer, ihre Überland-Geschäftsreisen mit Waren (Rum, Teppiche, Gewürze, Blutegel usw.) auf gefährlichen und wenig ausgetretenen Wegen, ihre Geschäftsgründungen und -verluste usw. darzulegen; was jedoch völlig fehlt, sind Reflexionen über Geschichte, Vorgeschichte, Politik, Literatur und Kunst, wie sich das z.B. bei Ida von Hahn-Hahn findet.⁹⁹ Was sie gegenüber Engel-Egli klar abhebt, ist, daß sie sowohl ihre Interaktionen mit Einheimischen, als auch ihre mehrfachen Versuche, eine Lebensgrundlage in der Fremde aufzubauen,

⁹⁶ Engel-Egli, 32-33. [Hervorhebung S.O.]

⁹⁷ Ida Pfeiffer, *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*, 2 Bände (Wien: Verlag Jakob Dirnbök, 1844).

⁹⁸ Anna Forneris, geb. Hafner. *Schicksale und Erlebnisse einer Kärntnerin während ihrer Reisen in verschiedenen Ländern und fast 30jährigen Aufenthaltes im Oriente, als: in Malta, Corfu, Constantinopel, Smyrna, Tiflis, Tauris, Jerusalem, Rom, ec. Beschrieben von ihr selbst*. Geordnet und herausgegeben von M.S. 1849. Mit einem Nachwort neuherausgegeben von Adolfine Misar (Klagenfurt: Verlag Johannes Heyn, 1985).

⁹⁹ Ida von Hahn-Hahn, *Orientalische Briefe*, 3 Bände (Berlin: Verlag Alexander von Duncker, 1844).

thematisiert. Ihr langer Aufenthalt macht sie zu einer Kennerin der Fremde, aber sie betont, daß sie dort trotzdem Außenseiterin sei und Konstantinopel und damit einhergehend der Orient zwar von außen verlockend wirke, dann aber, wenn man einmal dort sei, kaum noch märchenhaft anmute:

Wenn man diese Riesenstadt vor sich so wunderschön am Meeresufer ausgebreitet sieht, so glaubt man wirklich, daß man das Paradies betrete. Aus den unzähligen Häusermassen heben sich stolz die Moscheen mit ihren Kuppeln, und die säulenartigen schmalen Thürme (Minarete) ragen allenthalben um die zahlreichen Goteshäuser gegen Himmel empor. Dazwischen sieht man immer grünende Bäume und Gesträuch-Gruppen in den Gärten der Reichen, und allenthalben blicken dunkle, majestätische Zypressen wie ernste Wächter über die Giebel der Gebäude in dieses großartige Gemälde.

So präsentiert sich Constantinopel von außen, allein das Innere entspricht keineswegs diesem reizenden Bilde. Es gibt allerdings einige hübsche Gassen und Plätze, auf welche auch die Hauptpassage sich beschränkt, und wo der Lärm und das Getöse der auf und niederwogenden Menschen-Massen wirklich enorm ist [...]. Jeder, der kein Unterthan des osmanischen Reiches, oder Orientale ist, heißt bei den Türken: Franke. Die Franken bewohnen eine eigene, nach europäischer Art gebaute, gepflasterte Vorstadt, die Pera genannt wird. Es galt sonst als Schimpf, den Christen etwas nachzumachen, allein die bei den häufigen Feuersbrünsten zusammengebrannten Gassen werden jetzt meist nach unserer Sitte wieder aufgebaut.¹⁰⁰

Sich in dieser Welt als Frau zu bewegen, das heißt allein weite Reisen zu unternehmen, was Forneris sehr oft auch getrennt von ihrem Mann tat, ist, wie sie betont, nicht einfach, und sie will dem Leser ganz entschieden klar machen, daß eine Reise im Orient nicht mit einer Spazierfahrt in Europa zu vergleichen sei. Dabei unterstreicht sie dann ganz besonders, daß das Reisen vor allem für Frauen, die allein unterwegs sind, sehr

¹⁰⁰ Forneris 38-39. Interessant ist hier auch insbesondere der implizierte Kulturrelativismus; das Fremde als Folie für die Darstellung des Eigenen, das als eine weiter entwickelte Kulturstufe beschrieben wird.

gefährlich sei:

Wenn ich oben sagte »ich faßte den Muth zu reisen« so muß man das nicht nach europäischer Sitte beurtheilen, vermöge der es nicht viel zu bedeuten hat, wenn eine Frau allein reiset. Allein hier ist es etwas außergewöhnliches, und die Geringschätzung mit der man das weibliche Geschlecht behandelt, setzen es auch vielen Gefahren aus, indem so ziemlich der Grundsatz gilt: »Mit einem Weibe kann man machen was man will«. Glücklicherweise fanden sich noch 2 Priester als Reiseesellschafter, und so hatte ich doch einige Maßen einen Schutz.¹⁰¹

Trotz all dieser Strapazen und Gefahren, die mit dem Leben im Orient verbunden sind, stellt sie allerdings, als sie nach 30 Jahren wieder nach Österreich zurückkehrt, fest, daß sie inzwischen auch dort eine Fremde geworden ist, sich nicht mehr einleben kann, und sich deshalb im Alter danach sehnt, in den Orient, ihre Wahlheimat, zurückzukehren.¹⁰²

Was Forneris relativ ausführlich in ihren Bericht einfließen läßt, sind die Schilderungen verschiedener Harems, die sie, insgesamt gesehen, nicht sehr positiv zeichnet. In Persien bemängelt sie z.B. nicht nur die Hygiene, indem sie feststellt, daß Läuse und Flöhe dort *Dauergäste* seien,¹⁰³ sondern betont darüber hinaus, daß die meisten wohlhabenden Männer, obwohl sie eine große Anzahl von "fast feenhaft schönen" Haremsdamen besäßen, "beinahe durchgehend dem schändlichen Laster der Päderastie ergeben

¹⁰¹ Forneris, 66.

¹⁰² Vgl. Forneris, 134.

¹⁰³ Vgl. Forneris, 89.

sind."¹⁰⁴ Dieses Bild von einerseits schönen Haremsdamen und andererseits Unhygiene und Dekadenz entwickelt sie noch weiter, indem sie die — wohlgemerkt *schönen* — Haremsfrauen ganz allgemein als betrügerisch, ungebildet und ohne tiefere Emotionsfähigkeit zeichnet: sie seien weder eifersüchtig, noch könnten sie normalerweise wahre Liebe und Zuneigung empfinden, ihre Selbstdefinition sei auf die eines *Luxusartikels* für ihren Herrn reduziert, dem sie sich willig fügten, da er ja ihre materielle Existenz sichere,¹⁰⁵ und ihr Lebensinhalt sei der Müßiggang.¹⁰⁶ Forneris zeichnet also hier eine schöne, aber leere und unkultivierte Hülse, deren einziger Verstehenshorizont aus ihrer Warte "*sinnlicher, unzüchtiger Natur*" sei:

Die persischen, so wie überhaupt die meisten Haremsweiber des Orientes aller geistiger Bildung bar, sind unter sich äußerst ausgelassen, ihre Diskurse fast immer nur sinnlicher unzüchtiger Natur, und das, was man Scham bei uns nennt kennen sie kaum dem Namen nach. Dessen ungeachtet ist wieder die Gewohnheit, vermöge welcher bei Todesstrafe der Eintritt einem andern Mann, »als dem Herrn« in den Harem verbotnen ist, bei ihnen so eingewurzelt, daß sie, um einen solchen Eindringling gefangen zu nehmen, oder gar tödten zu lassen, selbst unverzüglich, wie Rasende ihre verschnittenen Wächter herbeirufen.¹⁰⁷

Die Lektion wird aber noch fortgesetzt, um all jene, die sich vielleicht gerade über das sinnlich laszive Element angesprochen fühlen könnten, vorzuwarnen, daß diese Frauen keinesfalls dazu bereit wären, mit einem Mann, der in ihren Harem eindringe, zu

¹⁰⁴ Forneris, 91.

¹⁰⁵ Vgl. Forneris, 91.

¹⁰⁶ Forneris, 89.

¹⁰⁷ Forneris, 89.

kooperieren, sondern er sich damit sein eigenes Todesurteil ausschrieb. Diese Lektion setzt sie dann sogar noch in einer Art Lehrbeispiel in die Praxis um, wenn sie sich, wie sie schreibt, nach einigen Monaten Dienst in einem Harem, wo sie als Unterhalterin angestellt war, als Mann verkleidet, sich einen Schnurrbart malt, unter einem orientalischen Übergewand in den Haremsgarten begibt, dieses dort ablegt, und dann als Mann verkleidet in den Salon vordringt, in dem sich die Frauen aufhalten. Die Reaktion der Frauen schildert/gestaltet sie dann folgendermaßen:

[Ich] begab mich so in den Salon, wo gerade alle Weiber beim Spiel versammelt waren. Wie ich eintrat erhoben sich alle wie Furien, mit einem gräßlichen Zettergeschrei, und entflohen nach der Wache rufend, nach allen Seiten so, daß ich in einem Augenblicke ganz allein dastand, und im nächsten schon von dem Krumsebel eines Wächter bedroht war. Da es jetzt still, und meine Stimme vernehmlich war, so erklärte ich auch der Wache, die mich von früher schon kannte den Spaß, und alsbald kamen die entflohenen Täubchen wieder zurück, unter fröhlichem Gelächter.¹⁰⁸

Interessant ist, wie sie die Frauen hier erst als Furien und dann als Täubchen zeichnet und damit erneut Irrationalität und geistige Minderbemittelung impliziert, also Qualitäten, für die – wie sie wohl zu meinen glaubt – kein vernünftiger Mann sein Leben aufs Spiel setzten sollte. Aber nicht nur dem europäischen Mann will sie seine Haremsphantasien durch weniger attraktive Alternativen ersetzen, um seinen Blick wieder auf das *Eigene* zu lenken. Sie benutzt das Motiv des Harems bezeichnenderweise auch, um die europäische Frau zur *Raison* zu rufen, sie solle ihre eigene gesellschaftliche

¹⁰⁸ Forneris, 90.

Stellung als relativ fortschrittlich betrachten und sich zufrieden in ihr Los fügen. Das Ganze kleidet sie in den Kontext einer von Müßiggang, Nichtstun und *Ennui* gezeichneten Haremsszene, in der sie die Interaktion zwischen dem Pascha und seinen Frauen ins Lächerlich-Groteske kehrt:

Oft speiset der Gebieter mit seinen Frauen. Sind diese aus fürstlichem Geblüte, so sitzen sie mit ihm bei der Mahlzeit. Die bloßen Sklavinnen oder Tänzerinnen müssen stehen. Fränkischen (fremden) Frauen erzeugt man immer die Ehre des Sitzens, und mir war es oft peinlich zu sitzen, während eine ganze Schaar Grazien uns in ehrerbiethigem Schweigen stehend umgab, denn unaufgefordert darf keine den Mund öffnen.

Nach dem Mittagmahle hält der Hausherr öfter im Salon Siesta. Ist dieß sein Wunsch, so wird eine sammtene Matratze und Polster herbeigebracht, worauf sich seine Herrlichkeit zur Ruhe begeben. Die Damen, sich alsdann in einen Gaze-Anzug werfend, der etwas mehr als engelhaft ist, umstellen, oder umknien die Liegerstätte [sic!]. Die Eine krabbelt Ihre Hoheit an den Fußsohlen, die Andere kratzt am Haupte herum, die Eine macht sich am Schnurrbart etwas zu schaffen, die Andere weht mit einem künstlichen Fächer aus prächtigen Federn Kühlung zu, bis der so Bediente entschlummert, worauf sie sich lautlos verhalten, bis das Erwachen erfolgt.

Hierher sollen europäische, mit ihren Männern unzufriedene Frauen kommen und sehen, wie sklavisch das »schöne Geschlecht« dem Herrn der Schöpfung dienen muß, und ich glaube sie würden die Pantoffel-Herrschaft gerne aufgeben.¹⁰⁹

Forneris bleibt also in ihren Haremsbeschreibungen in den gängigen Klischees, so lange es sich um Äußerlichkeiten handelt; bei ihr werden die Haremsdamen durchweg als schön bezeichnet, und interessanterweise macht sie keine Unterschiede zwischen Sklavinnen und Haremsdamen verschiedener Hautfarbe. Sobald sie jedoch die Statik des Bildes aufhebt, und es damit aus seiner Festschreibung in der bildenden Kunst

¹⁰⁹ Forneris, 90.

herauslöst, bleibt darunter nur Leere, Banalität und patriarchalische Willkür oder — wie sie getrennt für ihr männliches und weibliches Lesepublikum formuliert — insgesamt gesehen eine wenig attraktive Alternative zur europäischen Familienstruktur.

Bevor ich jedoch dieses Verhalten, über die Negativzeichnung des 'kulturell Anderen' (wohlgemerkt unter Beibehaltung des "feenhaft schönen" Äußeren) das Eigene als attraktivere Variante hervorzukehren, weiter kommentiere, möchte ich zunächst noch die Schilderung des Harems bei Hahn-Hahn und Pfeiffer näher beleuchten.

Ida von Hahn-Hahn hielt sich zwischen August 1843 und April 1844 in der Türkei, dem 'Heiligen Land' und Ägypten auf, und auch sie empfand diese Orientreise, die sie mit dem folgenden Motto begann, als ein Unternehmen, das für Frauen ihrer Zeit sehr ungewöhnlich war.¹¹⁰

Allein ich kann nun einmal nicht anders als streben und immer streben, und daher geht mir der Drang zur Erkenntniß über das, was ich bereits erkannt habe. Bald nun werde ich wissen, wie der Orient sich im Auge einer Tochter des Occidents abspiegelt.¹¹¹

Sie macht sich mit großen Erwartungen an diesen fremden Kulturraum auf die Reise, und es ist wichtig zu betonen, daß Hahn-Hahn ihre *Orientalischen Briefe* — nicht wie

¹¹⁰ Von einer umfassenden Angabe aller in der Bibliographie gelisteten Literaturhinweise zu Ida von Hahn-Hahn muß hier aus Platzgründen abgesehen werden, aber ich möchte an dieser Stelle wenigstens auf einige neuere Arbeiten zu den *Orientalischen Briefen* Ida von Hahn-Hahns verweisen: Vgl. z.B. Felden (1993), 83-94; sowie Pelz (1993) 202-207; und Elke Marquart, "Ida von Hahn-Hahn: 1805-1880. Briefe einer Reisenden," *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785*, Hrsg. Lydia Potts (Berlin: Orlanda Verlag, 1988) 48-64.

¹¹¹ Hahn-Hahn, Bd. I, 56.

Engel-Egli, Forneris oder Pfeiffer als 'einfache naive Schilderungen eines Frauenzimmers' verstand, für die man sich u.U. vorab beim Lesepublikum entschuldigen oder über Bescheidenheitsfloskeln dessen Interesse erwecken müsse. Hahn-Hahn tritt als selbstbewußte Schriftstellerin auf und ihre Darstellungen, eingebunden in viele — sich manchmal widersprechende — Reflexionen, sollen in dieser Arbeit die breiteste Beachtung finden, da sie sich im Vergleich zu all den anderen hier zu betrachtenden Autorinnen am ausführlichsten mit der Rolle der Frau in der *Fremdkultur*, und dabei insbesondere auch mit dem Harem und seinen Bewohnerinnen, auseinandersetzt.

Dabei scheint es mir zunächst wichtig zu betonen, daß Ida von Hahn-Hahn ihre Reisen, die sie neben ihrer Orientreise auch noch in weite Teile Europas führten, erst dann unternahm, als ihre kurze und unglückliche Ehe gescheitert war,¹¹² und es ist daher interessant, daß sie sich vor dem Hintergrund der eigenen negativen Erfahrungen besonders darum bemühte, in der Fremde Formen des Zusammenlebens zu studieren, was im folgenden analysiert werden soll.

Auf ihrer Reise informiert sich Hahn-Hahn unter anderem über die 'Organisation' menschlicher Beziehungen im Harem, beleuchtet des öfteren die unterschiedlichsten Aspekte des Zusammenlebens zwischen Mann und Frau und setzt sich auch kritisch mit Eheanbahnung, Kinderehe und Scheidung auseinander.

Hierbei thematisiert sie des öfterern das, was sie als Grundvoraussetzung für die Dauerhaftigkeit und Ausgeglichenheit von Partnerschaften ansieht: die, wie sie es nennt,

¹¹² Zur Biographie von Hahn-Hahn vgl. u.a. Marie Helene, *Gräfin Ida Hahn-Hahn. Ein Lebensbild nach der Natur gezeichnet*. (Leipzig: Friedrich Fleischer, 1869); Katrien van Munster, *Die junge Ida Gräfin Hahn-Hahn*. (Graz: Druckerei und Verlagsanstalt Heinrich Stiasny's Söhne, 1929); Gerlinde Maria Geiger, *Die befreite Psyche. Emanzipationsansätze im Frühwerk Ida Hahn-Hahns (1838-1848)* (Frankfurt: Lang, 1986).

Notwendigkeit des freien Umgangs der Geschlechter miteinander. Dies gerade sieht sie in bezug auf die Frau innerhalb der Fremdkultur (und durch diesen Spiegel wohl auch in der Eigenkultur) nicht gewährleistet, und ich möchte im folgenden mosaikartig einige Stellen aus den *Orientalischen Briefen* zusammentragen, um zu illustrieren, vor welchem Hintergrundwissen und auf welche Art sie sich dieser Thematik nähert.

Bei ihrem Aufenthalt in Damaskus wohnte sie u.a. einer arabischen Hochzeit bei, von der sie in einem Brief an ihre Mutter folgendes festhält:

Ein Hochzeitsfest hat immer etwas Gezwungenes, Unbehagliches; dem Brautpaar ist der Tumult lästig, und die Gäste wissen im Grunde nicht weshalb sie so erschrecklich lustig sein sollen. Aber an die Marter eines arabischen Hochzeitsfestes streifen denn doch unsre europäischen nicht. Die Trauung war gegen Mittag geschehen nach dem Ritus der griechischen Kirche [...]. Nach der Trauung wird die Braut in ein Zimmer geführt und der Bräutigam in das andre — sie, umringt von allen Personen weiblichen Geschlechts ihrer Verwandtschaft und Freundschaft, er desgleichen von allen Männern — und da werden sie von einander getrennt unterhalten mit Musik, Gesang, Tanz, Gespräch, Besuch, Speise und Trank — nicht länger als drei Tage und drei Nächte.¹¹³

In dieser Äußerung dominiert eindeutig Hahn-Hahns persönliche Einstellung gegenüber der Ehe; die Schilderung des arabischen Hochzeitsfest ist für sie zunächst lediglich ein Vehikel, ihre Frustrationen über die eigene gescheiterte Ehe verbalisieren zu können. Dies verhält sich ebenso für den Teil der Beschreibung, in der die Autorin die Art der Anteilnahme der Braut an ihrem 'eigenen' Fest schildert: sie ist für die 3 Festtage in ihrer Bewegungsfreiheit auf das Frauengemach beschränkt, was Hahn-Hahn wie folgt

¹¹³ Hahn-Hahn, Bd. I, 369-370.

kommentiert:

Wol ein Bild! denn wie eine Puppe sah die arme Braut aus. Sie darf sich nicht bewegen, nicht sprechen, Niemand ansehen, keine Miene verziehen, kein Auge aufschlagen; und um des letzteren recht gewiß zu sein, bestreicht man ihr die Wimpern mit einer klebrigen Masse, so daß ihre Augen wirklich zugeklebt sind.¹¹⁴

Desweiteren wird noch die Frisur, das *make up* und die beengende Hochzeitskleidung der Braut angesprochen und festgehalten, daß sie während der 3 Festtage wie ein Ausstellungsstück "besichtigt" und "begutachtet" werden kann, d.h. hier fast entindividualisiert wird, indem man sie wortwörtlich in die starre, unflexible Rolle, über die sie für den Rest ihres Lebens definiert sein wird, hineinzementiert. Hahn-Hahn glaubt folgende, sie irritierende Stimmungsbilder aus dieser Situation herauslesen zu können:

In diesem schweren Anzug saß sie nun da, steif und starr, mit herabhängenden Armen, mehr einer Mumie als einem lebenden Wesen, - am wenigsten einer fröhlichen Braut ähnlich. Sollte die Ehe ihr ein hartes Joch werden, so hat sie schon dessen Zwang in diesem Anfang ahnen können. Ob übrigens die starre Bewegungslosigkeit zu der sie verdammt ist, Betrübniß über ihren verlorenen Mädchenstand, Gleichgültigkeit gegen ihren Frauenstand oder jungfräuliche Sprödigkeit bedeuten soll - denn irgend ein Symbol muß doch diese seltsame Form sein! - das wußte sie gewiß selbst nicht.¹¹⁵

Bezeichnend ist in diesem Zusammenhang insbesondere die Verankerung der

¹¹⁴ Hahn-Hahn, Bd. I, 370-371.

¹¹⁵ Hahn-Hahn, Bd. I, 372.

Beschreibung der Braut an den Begriffen *Blindheit* und *Unwissenheit*. Dies kulminiert in der Schilderung der verklebten Augen, und es läßt sich kaum übersehen, daß die Autorin in ihrer Interpretation der Ehe eine einseitig negative Bedeutung für die Frau unterlegt. Im Gegensatz dazu wertet Hahn-Hahn anhand ihrer Beobachtungen auf dem Hochzeitsfest, und damit einhergehend auch das nachfolgende Eheleben für den Bräutigam wesentlich positiver. Er erscheint ihr äußerst gelöst, und sie hält in ihrem Brief fest: "Er durfte sich bewegen, sprechen, blicken und sah recht munter und lebhaft aus."¹¹⁶

In den hier zusammengetragenen Äußerungen Hahn-Hahns in bezug auf Hochzeit und Ehe läßt sich zwischen den Zeilen oft mehr *deren eigene Erfahrung*, als tatsächlich Beobachtetes erahnen. Denn obwohl Hahn-Hahns Orientreise immerhin fast 9 Monate dauerte und sie sich während der Reise immer stärker auf die Fremdkultur einließ, so darf doch nicht vergessen werden, daß sie sich nie länger an einem Ort aufhielt, alle Beobachtungen mehr oder weniger Direkteindrücke auf der Durchreise darstellten und man vermuten muß, daß auch Gespräche mit Einheimischen — die zudem fast ausschließlich über einen Übersetzer ablaufen mußten — selten tiefgreifende und die Fremdkultur erhellende Erklärungen vermitteln konnten. Diesbezüglich fand wohl meist nur ein recht oberflächlicher Austausch statt.

Daher gehe ich davon aus, daß Hahn-Hahns Orientbeobachtungen in bezug auf Stoffauswahl, Wertungen und Interpretation sich primär an Vorwissen, Vorurteilen und eigenen Erfahrungen in vergleichbaren Situationen in Europa orientieren, und diese

¹¹⁶ Hahn-Hahn, Bd. I, 373.

somit als *Wahrnehmungsfiler* fungieren.

In ihren *Orientalischen Briefen* äußert sich Hahn-Hahn zum Thema Ehe, indem sie in einer Art sich wechselseitig erhellenden Darstellung die orientalischen Kulisse und die eigenen Erlebnisse zueinander in Bezug setzt. Die Art, wie sie dabei mit ihrer eigenen Ehe abrechnet, indem sie Opfer- und Täterrollen in der Fremde verallgemeinernd zuweist, und dies als Resultat einer gesellschaftlich sanktionierten, geschlechtsspezifischen Rollen- und Raumzuweisung kritisiert, legt nahe, in diesen Aussagen ein *emanzipatorisches Potential* zu vermuten. Dem ist aber nur insofern zuzustimmen, als die ideologische Aufladung des Begriffes Emanzipation aus dem 20. Jahrhundert nicht unkritisch übertragen werden kann und klar umrissen werden muß, wie dieser Begriff in Hinblick auf Hahn-Hahn zu verstehen ist. Ida von Hahn-Hahn macht sich durch Kritik an bestehenden Strukturen und Unterdrückungsmechanismen für die Rechte der Frau stark, wobei hierbei allerdings auch immer gravierende schichtspezifische Einschränkungen und, wie noch zu zeigen sein wird, auch große Einschränkungen (oder besser: Ausschlüsse) im Hinblick auf die ethnische Zugehörigkeit von Frauen bei all ihren Aussagen mitgedacht werden müssen. Es ist z.B. wichtig zu sehen, daß sie sich nicht von den bestehenden Strukturen an sich — das heißt in politischer Hinsicht aristokratischen und in gesellschaftlicher Hinsicht patriarchalischen Strukturen — lossagen will. Vielmehr ist ihr daran gelegen, die den traditionellen Strukturen inhärenten Wertvorstellungen in einer von ihr idealisierten Form aufzufrischen und zu erneuern. Sie ist der Überzeugung, daß der Mann (und hierbei denkt sie insbesondere an den *europäischen Mann*) selbst Opfer einer entindividualisierenden Gesellschaft sei,

und dies sein Rollenverhalten gegenüber der Frau begründe. In ihren *Orientalischen Briefen* entwirft sie dann auch hierauf aufbauend das idealisierte Bild ihrer persönlichen Alternative — einer Alternative in der sie die Möglichkeit des *freien Umgangs der Geschlechter* untereinander verwirklicht sieht: Im Bild des Beduinen, den sie in langen Beschreibungen als eine Art 'edlen Wilden' umreißt, ihn als 'freies Individuum' feiert und dem europäischen, in Zwänge gekleideten Staatsbürger gegenüberstellt, sieht sie ihr Ideal von Freiheit verwirklicht. Hierbei wird aber auch sogleich das patriarchalische System in den überkommenen Strukturen — allerdings mit idealisierten Inhalten — reproduziert, wenn sie in ihren *Orientalischen Briefen* schreibt:

Scheikh Abdallah [...] ritt auf einem kleinen schlechten Grauschimmel; er selbst mit einem feinen kummervollen Gesicht, mit sanfter Stimme und ruhigen Manieren zeichnete sich auffallend vor seinen Genossen aus, und zwar durch keine der Eigenschaften, welche man bei einem Häuptling von wilden Horden erwartet. Er war klein, sah nicht kräftig und imponierend aus, und hatte in seinem Benehmen viel mehr von dem gehaltenen Wesen eines gebildeten Mannes, als von der tumultuarischen Lustigkeit und eisernen Stärke seiner Gefährten. [...] Es ist mir außerordentlich angenehm von Menschen umgeben zu sein bei denen das Geschöpf Gottes mir gefällt. [...] Ich nenne so den rohen Menschen — ich meine roh, wie man sagt rohe Seide, nicht präparirt — und von dem bei uns die wir die glänzenden und verkümmerten Opfer unsrer Bildung, unsrer Cultur sind, nichts übrig bleibt. [...] und ich gebe Dir mein Wort darauf, daß ich all meinen Geist drum gäbe, wenn ichs sein könnte.¹¹⁷

Und wenig später geht sie in diesem Rahmen auch auf die Rolle der Frau innerhalb der Familie ein, und ihre folgenden Ausführungen suggerieren hier kaum, daß sie die traditionelle Rollenzuschreibung infrage stellen wollte:

¹¹⁷ Hahn-Hahn, Bd. 2, 263-265.

Die Ehe ist ernst und streng; *der Mann ist der Herr, Weib und Kind gehorcht und bedient*, aber nicht widerwillig und gedrückt einem launenhaften Gemal und Vater, sondern dem *Oberhaupt der Familie*. In Verhältnissen die auf lauter selbständig kräftige Individualitäten basiert sind, *kann dem Weibe kein anderer Platz angewiesen werden*. [...] Je unselbständiger der Mann, je abhängiger von äußeren Verhältnissen, je zersplitterter durch tausend und aber tausend fremdartige, nämlich conventionelle Beziehungen, umso mehr verliert er dem Weibe gegenüber das oberhauptliche Ansehen, das er in der Freiheit hat.¹¹⁸

Insbesondere solche Aussagen machen es dann sehr problematisch, Hahn-Hahn uneingeschränkt als "befreite weibliche Psyche" zu feiern, wie zum Beispiel Gerlinde Geiger das tut,¹¹⁹ da gerade in Äußerungen wie dieser, Hahn-Hahn ihre Eigenwahrnehmung nicht mehr strikt an ihre Geschlechtsrolle bindet und in ihren Aussagen des öfteren zwischen den Polen 'männlich' – 'weiblich' oszilliert; dies zeigt sich u.a. auch in jenen Sequenzen, in denen sie sich mit dem Leben im Harem auseinandersetzt.

Noch bevor sie tatsächlich einen Harem besuchte, befaßte sie sich in einem der Briefe an ihre Mutter mit der Geschichte des türkischen Serails und problematisierte diese Institution folgendermaßen:

Ich kann mir vorstellen wie ein Harem das Brutnest aller bösen Eigenschaften wird, deren Keime im Character des Weibes schlummern. Immer von Nebenbuhlerinnen umgeben, immer bewacht und umringt von diesen Scheusalen, den

¹¹⁸ Hahn-Hahn, Bd. 2, 273.

¹¹⁹ Gerlinde Maria Geiger, *Die befreite Psyche. Emanzipationsansätze im Frühwerk Ida Hahn-Hahns (1838-1848)* (Frankfurt: Lang, 1986). Wobei hier auch nicht vorgeschlagen wird, Hahn-Hahn uneingeschränkt mit Gert Oberembt in ein extrem konservatives Lager einzuordnen, ohne die emanzipatorischen Momente in ihren Schriften zu beachten (Gert Oberembt, *Ida Gräfin Hahn-Hahn. Weltschmerz und Ultramontanismus. Studien zum Unterhaltungsroman im 19. Jahrhundert*. Bonn: Bouvier, 1980). Es wird hier vielmehr dafür plädiert, all die in Hahn-Hahns Arbeiten und auch in ihrer Biographie inhärenten Widersprüche als solche zu akzeptieren, und diese nicht im Hinblick auf ideologische Einbindungen glätten zu wollen.

Eunuchen, immer unbeschäftigt, muß Eifersucht, Neid, Bitterkeit, Haß, Lust an Ränken, grenzenlose Gefallsucht als helle Flamme aufschlagen. Man will die gehaßten Nebenbuhlerinnen besiegen — das liegt in der Natur jedes Weibes! und sage man immerhin, daß die Orientalinnen an den Harem gewöhnt sind und daß Gewohnheit Alles erträglich, ja leicht mache, so ist das eine von den vielen halbahren, abgebrauchten Phrasen. [...] Der Harem ist die wahre Anstalt, um den Character der Frau zu verderben, und es ist wol [sic!] schade, daß er für europäische Augen mit undurchdringlichen Schleiern umgeben ist.¹²⁰

Diese bunte Mischung von Unverständnis, Mitleid, Neugierde, und Intrigen-Phantasien — wohl zumindest teilweise geschürt aus den Negativerfahrungen ihrer Ehe — sind die Paradigmen, die Hahn-Hahns Vorverständnis vom Harem prägen. Sie ist zwar selbst auf der Suche nach, wie sie es nennt, 'Schönheiten,' diese sind jedoch, wie ich glaube, nicht mit dem auf Männerphantasien beruhenden Bild der orientalischen 'femme fatale' gleichzusetzen. Hahn-Hahn spielt vielmehr in ihren weiteren Ausführungen bewußt mit diesem Klischee, und versucht es mittels einer Art Entfremdungstechnik, deren Implikationen dann noch auf anderer Ebene weiterzuverfolgen sind, abzubauen. Sie richtet den Brief, in dem sie ihren ersten Haremsbesuch schildert, nicht zufällig an ihren Bruder und baut Erwartungen auf,¹²¹ die sie dann im selben Brief gleich wieder dekonstruiert:

Lieber Bruder, es giebt mir eine unglaubliche Satisfaction, daß ich Dir heute einmal von einem Ort erzählen kann, der Deinem Fuß ebenso unzugänglich ist, wie dem meinen jene zahlreichen sind, bei denen es heißt "Ma non le donne"; - umsomehr, da auf diesem Ort viel interessantere Geheimnisse der Schönheit, der

¹²⁰ Hahn-Hahn, Bd. I, 149-150.

¹²¹ Die meisten ihrer *Orientalischen Briefe* sind an ihre Mutter, ihre Schwester und ihre Freundin Gräfin Schönburg-Wechselburg gerichtet.

Liebe, der Leidenschaft zu vermuthen sind, als auf jenen. Ich war heute im Harem von Rifat Pascha.¹²²

Und noch bevor sie mit den eigentlichen Schilderungen anfängt, beginnt sie, die Phantasievorstellungen ihres Bruders zu zerstören. Belehrend fährt sie fort:

[...] mein lieber Bruder, so reizend Du Dir einen Harem vorstellen mögest, — ich muß Dir aufrichtig sagen: hat man zwei besucht, so sehnt man sich nicht nach dem dritten, und nur den ersten betritt man mit jenem Interesse, das auf der Unbekanntschaft beruht.¹²³

Nachdem Hahn-Hahn ins Innere des Harems vorgedrungen ist, die offizielle Begrüßung vorgenommen wurde, und sie einen ersten Eindruck von dem mit Frauen und Sklavinnen gefüllten Salon gewonnen hat, richtet sie sich wieder an den Bruder:

Wie sie aussehen, wirst Du ganz neugierig wissen wollen; und da thut es mir wahrhaft leid sagen zu müssen, daß wir auch nicht eine Spur von Schönheit gefunden haben. Die Schwester des Pascha hat ein überaus gutes und wolwollendes Gesicht, aber es ist dermaßen fett und kugelrund, und die ganze Gestalt überhaupt von so frappanter Rundung, daß ich beständig an den Vollmond denken mußte.¹²⁴

Der Besuch im Harem wird relativ breit geschildert, wobei Hahn-Hahn einerseits das Auge umherschweifen läßt und reine Äußerlichkeiten wie Mode und Raumdekoration

¹²² Hahn-Hahn, Bd. I, 260.

¹²³ Hahn-Hahn, Bd. I, 261.

¹²⁴ Hahn-Hahn, Bd. I, 265.

beschreibt, darüber hinaus die gemeinsamen Aktivitäten (Essen und Zuschauen bei einer Tanzvorführung) kommentiert und auch die in Gesprächen angerissenen Themen mit oft nicht zu übersehenden Negativ-Wertungen zu Papier bringt: so erscheinen ihr z.B. die Kleider nicht sauber genug, und sie vermißt an den Gewändern das

Wohltuende eines weißen waschbaren Stoffes, das nach unsern Begriffen nothwendig zu jedem Anzug ist, und auch Allerkostbarstem von Sammt oder Atlas als Chemisette oder Manschetten nicht fehlen darf; [...]¹²⁵

Auch bezüglich des gemeinsamen Essens wird, nachdem klargelegt wurde, daß man einen europäisch, mit Silberbesteck gedeckten Tisch vorfand, der Bruder wieder mit einer rhetorischen Frage konfrontiert: "Hättest Du diese Hyperkultur in einem Harem geahnt?" fragt sie,¹²⁶ bevor auch dieses Bild als die *unzivilisierte Variante des Eigenen* relativiert und in sein Gegenteil verkehrt wird:

Es war im Ganzen ein komisches Gemisch von fremden und einheimischen Gebräuchen, Sitten und Speisen. [...] Neben mir saß die Schwester des Pascha. Sie aß Suppe, Crème und dgl. mit einem Löffel von schwarzem Horn, und alles Andere mit ihren Fingern. Ein wahrhaft merkwürdiger Anblick! Diamanten im Haar und alle zehn Finger mit orangefarbenen Nägeln und triefend von Fett und Saucel! Natürlich machten die übrigen Damen es nicht anders. Bei der großen Thätigkeit in der sich ihre Hände befanden, konnte ich diese beobachten: es waren kleine fleischige Hände, mit kurzen, stumpfen, unentwickelten Fingern, mit Fingern die nicht in andere Thätigkeit als in die unser Gabeln kommen mogten [sic!]; ich gestehe Dir mir war, als ob sie durch eine Schwimmhaut

¹²⁵ Hahn-Hahn, Bd. I, 266.

¹²⁶ Hahn-Hahn, Bd. I, 272.

verbunden wären.¹²⁷

Hier wird dem Bruder deutlich vorgeführt, daß das Objekt der männlichen Phantasie unzivilisiert, verkümmert und fast grotesk, nicht mehr menschenähnlich erscheine. Auch Hahn-Hahn funktionalisiert die *orientalische Frau*, indem sie sie, genau wie ihre männlichen Zeitgenossen, auf ihren Objektcharakter reduziert, um — und dies ist wohl mit der an den Bruder gerichteten Harems-Inszenierung intendiert — den aus Männerphantasien genährten Mythos der orientalischen '*femme fatale*' zu zerstören. Von der Intention her ist dieses Verfahren ähnlich gelagert wie Forneris' Vorgehen. Hahn-Hahn bewegt sich jedoch viel weiter aus den vorgegebenen Perzeptionsmustern heraus als Forneris, die das Bild an sich weiterschreibt, es jedoch als leere Hülse präsentiert. Beiden gelingt diese Dekonstruktion des Projektionsbildes jedoch nur auf Kosten der *anderen Frau*; während sie bei Forneris bar jeglicher geistiger Fähigkeiten dargestellt wird, verlagert Hahn-Hahn die Dekonstruktionsebene: Sie spricht der *anderen Frau* nicht nur das angeblich "märchenhaft schöne Äußere" ab und zeichnet quasi ein *Anti-image* zur *femme fatale*, sondern bezeichnet sie auch als geistig unterentwickelt. Das letztere erklärt sie jedoch im Gegensatz zu Forneris als Resultat der Unterdrückung durch den Mann in ihrer eigenen Gesellschaft. Die Schilderung des Haremsbesuchs darf — so befremdend die von ihr gezeichneten Bilder des *kulturell Anderen* erscheinen — jedoch nicht in in einer verkürzten Interpretation nur als ein von der Autorin gewähltes Mittel zum Abbau der '*imaginierten Weiblichkeit*' gedeutet

¹²⁷ Hahn-Hahn, Bd. I, 273/274.

werden. Es soll nicht unerwähnt bleiben, daß sie auch ein über den Dolmetscher bewerkstelligtes Gespräch mit den Haremsbewohnerinnen dokumentiert, in dem Themen wie Heirat, Polygamie, Heiratsalter, Heiratvermittlung, mögliche Intrigen in Hinblick auf Favoritinnenrollen, Tagesablauf und Beschäftigungsmöglichkeiten im Harem angesprochen werden. Das Ergebnis dieser Unterhaltung ist für Hahn-Hahn erschreckend, und jetzt bedauert sie *'die Orientalin'*, deren Existenz sie als eine auf das Körperliche reduzierte wahrnimmt. Wichtig erscheint es auch zu betonen, daß Hahn-Hahn diesen Zustand hier eindeutig als Produkt der von Männern diktierten gesellschaftlichen Normen wahrnimmt:

Du kannst Dir gar nicht vorstellen wie das schwierig ist mit Personen zu sprechen, welche die Welt nur hinter vergitterten Fenstern und hinter den Vorhängen ihrer Arraba betrachten, und die dennoch keineswegs von irdischem Interesse abgezogen, sondern ganz und gar drin lebend und webend sind; — denn mehr noch als der Leib, wohnt hier der Geist im Käfig. Die Existenz wird zum erschrecken materiel.¹²⁸

Interessant erscheint auch, darauf zu achten, daß Hahn-Hahn nicht nur den mühsamen Weg in den Harem allzu ausführlich beschreibt,¹²⁹ sondern auch nach einer Stunde schon genug "Haremsluft" geschnuppert hat und gehen will. Nur eine überraschende Essenseinladung nötigt sie, den ganzen Vormittag im Harem zu verbringen. Aus ihrer Ungeduld, diesen Raum schnell wieder verlassen zu wollen, läßt sich ablesen, daß sie in ihrer Rollen- und Geschlechtszugehörigkeit innerhalb dieses "weiblichen Raumes"

¹²⁸ Hahn-Hahn, Bd. I, 275.

¹²⁹ Vgl. Pelz (1993) 204.

in der Fremde verunsichert ist und daher schnellstmöglich wieder ins Freie gelangen möchte. Auch der Kommentar zur Heimfahrt an diesem Tag könnte in dieser Art verstanden werden:

Die Heimfahrt ging glücklich von statten [...] und gegen vier Uhr saß ich wieder wohlbehalten in meiner Behausung — sehr zufrieden Einmal einen Harem besucht zu haben, und ganz getröstet wenn es auch nie wieder geschehen sollte.¹³⁰

Allerdings kommt es im Verlauf von Hahn-Hahns Orientreise doch noch zu einem weiteren Haremsbesuch, der bezeichnenderweise diesmal auf die Initiative einer Haremsfrau zurückzuführen ist. Ihrer Mutter berichtet sie hiervon folgendermaßen:

Als wir es [das Haus, das wir besichtigten, S.O.] verlassen wollten, erschien eine Botschaft: die Herrn mögten [sic!] sich gefälligst entfernen, denn die Frau vom Hause wünsche mich zu sehen. Kaum hatten sich jene in den Vorhof begeben, so sah ich mich von einer Weiberschaar umringt, vor der ich förmlich erschrak, so häßlich war sie. Der Besitzer dieses Harems ist nicht beneidenswert!¹³¹

In der Weiterführung dieser Betrachtung wird die Unzivilisiertheit und die Unsauberkeit dieser Frauen betont, und während diese erste Reaktion, wiederum als Entmythisierung des Harem in Bezug auf die männliche Sichtweise gelesen werden kann, kommt in den weiteren Ausführungen dann doch ganz deutlich auch der *weibliche Blick* auf den Umgang mit dem eigenen Geschlecht in sehr anklagender Weise zum Tragen, wenn sie

¹³⁰ Hahn-Hahn, Bd. I, 276/77.

¹³¹ Hahn-Hahn, Bd. II, 72-73.

ihrer Mutter schildert:

Aber der Harem macht stupid und roh, das ist gewiß! Welch ein Unterschied in dem Benehmen dieser Frauen und der schönen Jüdinnen, die, wie sie, in Syrien geboren und ohne alle Erziehung und Bildung sind. Aber das Eine: der freie Umgang beider Geschlechter giebt einen Takt und eine Gesittung, welche den Haremsbewohnerinnen für immer fremd bleiben [...] So eine Masse roher Weiber zu sehen, ist mir schrecklich. Lieber sehe ich eine Herde Kühe oder Schaaf. Der Harem erniedrigt das Weib zum Vieh! [...] ich kann's nicht sehen, nicht denken ohne Empörung. Die Männer, die sich die Erlaubniß nehmen über Dinge zu schreiben, die sie nicht kennen, haben denn auch oft behauptet, die Orientalinnen fühlten sich gar nicht unglücklich im Harem. Desto schlimmer für sie! hat sich je eine Kuh auf der grünen Wiese unglücklich gefühlt? Der Harem ist eine Wiese, die den Bedürfnissen des animalischen Lebens genügt. Basta. Ich kann nicht darüber sprechen. Das Herz im Leibe kehrt sich mir um. Ach welch eine Wonne, zu den Völkern germanischen Stammes zu gehören, bei denen bis in die graueste Vorzeit hinein das Weib den Platz eines Menschen einnahm.¹³²

Auch wie beim ersten Haremsbesuch, hier jedoch noch in viel drastischerer Form, flieht sie diesen Raum bei der ersten Gelegenheit, die sich dazu bietet. So schreibt sie: "Mir war ganz unheimlich zwischen dieser Bande zu Muth und ich dankte meinem Gott als ich wieder zu meinen Begleitern gelangte."¹³³ Dieses Untertauchen in der Gruppe von Männern empfindet sie nach dieser Erfahrung fast wieder wie eine Aufnahme unter Menschen. Hier, wie an vielen anderen Stellen ihrer *Orientalischen Briefe*, zeigt sich die doppelte Brechung dessen, was von der Autorin im Orient als 'weiblich' bezeichnet und wahrgenommen wird und im Hinblick auf ihre Selbstdefinition irritierend wirkt. Ihre Unfähigkeit, die orientalischen Frauen als Individuen wahrzunehmen, zeigt sich

¹³² Hahn-Hahn, Bd. II, 73-74.

¹³³ Hahn-Hahn Bd. II, 73-74.

noch deutlicher bei Hahn-Hahns Besuch des Slavenmarktes,¹³⁴ wo sie über die Kontrastierung von 'weißen Sklavinnen' mit 'schwarzen Sklavinnen' letztere in Bilder des 'nicht-mehr Menschlichen' bannt:

O Entsetzen! schauerhafter, abstoßender Anblick! Nimm Deine Einbildungskraft zusammen, stelle Dir Monstra vor, und Dir bleibst noch weit hinter den Negerinnen zurück von denen sich Dein beleidigtes Auge mit Widerwillen abwendet.¹³⁵

Auch sie bedient sich wie viele ihrer männlichen Zeitgenossen mannigfaltiger Tiermetaphern, um die schwarzen Sklavinnen noch stärker auf Distanz zu dem zu rücken, was sie als '*menschlich*' empfindet:

Da sitzen sie! ein grobes grauweißes Gewand verhüllt die Gestalt; bunte Glasringe umgeben die Handgelenke, bunte Glasperlen den Hals. Das Haar tragen sie kurz abgeschnitten; die deprimierte Stirn, tief eingedrückt über den Augenbrauen wie bei den Cretins, fällt zuerst auf, dann das große rollend nichtssagende Auge, dann die Nase, die ohne Nasenbein eine unförmige Masse zu sein scheint, dann der Mund mit der affrösen thierischen Bildung der vorspringenden Kinnladen, und mit den klaffenden *schwarzen* Lippen — (rothe Mohrenlippen ist ein europäischer Schönheitsbegriff, den die Wirklichkeit nicht realisiert) — dann die langfingerigen äffischen Hände mit häßlich farblosen Nägeln, dann die spindeldürren Beine mit der heraustretenden Ferse; dann, und am Meisten, das unerhört Thierische der ganzen Erscheinung, Form und Ausdruck inbegriffen. Die Farbe ist verschieden, bald glänzend schwarz, bald bräunlich, bald graulich [sic!]. Sie geben kein Lebenszeichen von sich, sie starren uns an mit demselben bewußtlosen Blick mit dem sie sich untereinander anstarren. Ein Käufer kommt, mustert sie; Käuferinnen machen ihre Bemerkungen über sie; es ist ihnen gleichgültig. Sie werden gemessen in der Höhe und Breite wie ein Waarenballen untersucht an Händen, Hüften, Füßen, Zähnen wie ein Pferd, sobald es zum Handel kommt; sie lassen Alles

¹³⁴ Vgl. Hahn-Hahn, Bd. I, 175.

¹³⁵ Hahn-Hahn, Bd. I, 175.

geschehen, ohne Scheu, ohne Zorn ohne Schmerz.¹³⁶

Auch dieser Brief, der kaum einer näheren Erläuterung bedarf, ist ebenfalls einer der wenigen, die an den Bruder gerichtet wurden. Hahn-Hahns Bedürfnis, auf solch brutale Weise, ohne Rücksicht auf die Frauen, die sie beschreibt, 'Männerphantasien' abzubauen, überschreitet noch die rassistischen Äußerungen Nervals und Flauberts und reproduziert — wenigstens in den Anfangszeilen — in stereotypisierender Weise fast wortwörtlich Moltkes Beschreibung, bevor sie dann auch ihn noch bei weitem übertrifft. Daß Hahn-Hahn hier nicht nur den Kolonialismuskurs unter Zuhilfenahme der schon weiter oben diskutierten Rassenlehre in kaum zu überbietender Weise reproduziert, ist an der anschließenden Formulierung zu erkennen:

Nun, wie gefällt Dir das? ich muß ehrlich gestehen, daß mich bei der ganzen Prozedur nichts so anwiderte, als ihre Häßlichkeit, und daß mir der majestätische Königsgeier zu Schönbrunn mehr Mitleid mit seiner Gefangenschaft einflößte, als die Sklaverei dieser Geschöpfe.¹³⁷

Sie will, indem sie die Tiermetaphern bis ins Grenzenlose steigert, zunächst einmal wieder den Bruder und mit ihm den europäischen Mann treffen; seine orientalischen Phantasien sollen in der Heimat gezügelt werden. In einem letzten Ausholen geht sie dann sogar noch so weit, diesen schwarzen Sklavinnen formal jede Menschlichkeit abzusprechen, indem sie sie unter dem Begriff "femelle" (und nicht Weib) zusammen-

¹³⁶ Hahn-Hahn, Bd. I, 176-177.

¹³⁷ Hahn-Hahn, Bd. I, 177.

faßt.

Etwas weniger erregt richtet sie sich dann auch wieder direkt an den Leser / Bruder, daß er akzeptieren solle, daß kein Philanthrop die fundamentalen Unterschied zwischen den Rassen wegdiskutieren könne,¹³⁸ um dann vor dem Hintergrund, den sie gerade mit der Beschreibung des Sklavenmarktes entworfen hat, ihren Eigenwert — den sie als ein von Gott gegebenes Privileg darstellt — in fast biblisch formulierten Worten anzupreisen:

Wir sind von Staub und wir gehen zum Staube; aber für die Paar Jahre die ich lebe danke ich denn doch meinem Schöpfer, daß es ihm gefallen hat mir eine weiße Staubeshülle zu geben.¹³⁹

Ich möchte, bevor ich zu einer abschließenden Wertung diese Bildes komme, zunächst auch noch den Orient-Reisbericht von Ida Pfeiffer heranziehen.

Pfeiffers viel weniger breit angelegter Reisebericht, *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*, entstand etwa 1 Jahr früher als Hahn-Hahns *Orientalische Briefe*; beide Berichte zeigen in den Reiserouten viele Parallelen, jedoch ist Pfeiffers Anspruch an das eigene literarische Produkt ein anderer als jener Hahn-Hahns. Pfeiffers Bericht wird noch mit der Bemerkung des Verlegers eingeleitet, es seien die Ausführungen einer einfachen, aber wahrheitsliebenden Frau, die sich nur nach langem Zögern dazu bereit erklärt hätte, ihr Reisebuch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, und er empfiehlt es vor

¹³⁸ Hahn-Hahn, Bd. I, 178.

¹³⁹ Hahn-Hahn, Bd. I, 178.

allem "dem Frauengeschlechte."¹⁴⁰ Trotzdem muß Pfeiffer heute aufgrund ihrer nachfolgenden Weltreisen als die mit Abstand bekannteste reisende Frau aus dem deutschsprachigen Raum im 19. Jahrhundert angesehen werden; ihr Name fehlt auch im französisch- noch englischsprachigen Bereich in kaum einer Anthologie von Reiseberichten oder in Darstellungen zu 'berühmten' Frauen und die Orientreise war für Pfeiffer im Alter von 45 Jahren der erste Schritt in einer 'Reisekarriere,' der sie den Rest ihres Lebens widmete.¹⁴¹

Pfeiffers Reise findet auf einer anderen Ebene als jene Hahn-Hahns statt; sie ist nicht sehr gut mit Empfehlungsbriefen ausgerüstet, muß sich manchmal mit primitiven Unterkünften begnügen und im Bewußtsein dessen, daß sie sich auf ein unberechenbares Abenteuer einläßt, macht sie noch vor ihrer Abreise ihr Testament. Hinsichtlich der Textgestaltung zeichnet sich dieser Reisebericht mehr durch eine einfache Sprache aus, und Beschreibungen überwiegen Reflexionen. Aber ich möchte auch in ihrem Falle nicht den ganzen Reisebericht in all seine Facetten diskutieren, sondern hier ebenfalls nur die Szenen, in denen sie sich mit der Rolle der *orientalischen Frau* direkt auseinandersetzt, heranziehen.

Die in Hahn-Hahns Haremsbeschreibung umrissene Projektion des im Käfig verkümmerten Geistes läßt sich in ähnlicher Form auch bei Pfeiffer nachweisen. Die Orientalinnen werden von ihr global als unwissend, neugierig und träge bezeichnet, und

¹⁴⁰ Pfeiffer, Bd. I, VII-VIII.

¹⁴¹ Vgl. zu Pfeiffer insb. die breit angelegte Studie von Hiltgund Jehle, *Ida Pfeiffer. Weltreisende im 19. Jahrhundert* (New York: Waxmann, 1989); sowie auch Ferdinand Franz Lebzelter, *Die österreichische Weltreisende Ida Pfeiffer (1797-1858) mit besonderer Berücksichtigung der naturwissenschaftlichen Ergebnisse ihrer Reisen. Mit einem Porträt Ida Pfeiffers.* (Wien: Winkler & Wagner, 1910).

sie benutzt diese Vorgaben dann, um ihr eigenes Wissen und Können zu inszenieren, wenn sie schreibt:

[...] sie können weder lesen noch schreiben, von der Kenntnis einer fremden Sprache ist schon gar keine Rede. Eine außerordentliche Seltenheit ist es, wenn eine unter ihnen Goldstickereien zu machen versteht. Wenn man mich zufälligerweise an meinem Tagebuch schreiben sah, kamen Männer, Weiber und Kinder heran, betrachteten mich und mein Buch von allen Seiten und gaben ihrer Verwunderung durch Zeichen kund.

Beschäftigung und Arbeit scheinen die Damen des Harems für entehrend zu halten, denn ich sah sie weder hier noch an anderen Orten etwas anderes tun, als mit untergeschlagenen Beinen auf den Polstern oder Teppichen sitzen, Nargileh rauchen, Kaffee trinken und schwatzen. Auch ich mußte mich gleich zu ihnen auf ein Polster kauern, wo sie mich dann alle umgaben und durch Zeichen um vieles zu fragen versuchten. Sie nahmen meinen runden Strohut und setzten ihn auf den Kopf, dann befühlten sie den Stoff meines Reisekleides: am meisten staunten sie aber über meine kurz abgeschnittenen Haare, bei deren Anblick diese armen Geschöpfe vielleicht gar dachten, die Natur habe den Europäerinnen den langen Haarwuchs versagt. Sie fragten mich pantomimisch, wie das zuginge, und jede Frauen besah und befühlte meinen Kopf. Auch meine Magerkeit schien sie sehr zu befremden.¹⁴²

Was hier zunächst nach einem regen non-verbalen Austausch anmutet, bei dem zwar nicht das Fremde, sondern das Eigene im Spiegel des Fremden thematisiert wird, der aber ansonsten beiderseits von Neugierde getrieben in einer freundlichen Atmosphäre abläuft, verkehrt sich bald in eine Situation, die Pfeiffer als unangenehm empfindet, weil sie die non-verbale Unterhaltung ermüdet. Ähnlich wie Hahn-Hahn sehnt auch sie schließlich den Zeitpunkt herbei, den Harem wieder verlassen zu können.¹⁴³ Dieser Besuch von einer Stunde reicht ihr dann auch aus, um in Verbindung mit anderen,

¹⁴² Pfeiffer, Bd. II, 22-23.

¹⁴³ Vgl. Pfeiffer, Bd. II, 23.

ähnlich gelagerten Begegnungen zu dem globalisierenden Urteil zu kommen:

Ich war in der Folge noch in mehreren, mitunter auch bedeutenderen Häusern, allein ich fand überall dasselbe. Der Unterschied bestand höchstens darin, daß ich in manchem Harem schönere Frauen oder Sklavinnen fand, daß sie reicher gekleidet oder eingerichtet waren. Aber überall traf ich dieselbe Unwissenheit, Neugierde und Trägheit. Im ganzen mögen sie glücklicher sein als wir Europäerinnen; dies schliesse ich theils aus ihrer Belebtheit, theils aus ihren ruhigen Gesichtszügen. Ersteres sellt sich doch gewöhnlich nur bei ruhigen oder zufriedenen Gemüthern ein, und ihre Züge sind so ohne allen bestimmten, ausgesprochenen Charakter, daß ich sie unmöglich großer Empfindungen und Leidenschaften, weder im Guten noch im Bösen, fähig halte. Ausnahmen gibt es überall, folglich auch unter ihnen; ich sage nur, was ich im Durchschnitt bemerkte.¹⁴⁴

Es ist interessant, wie sie hier mit dem Konzept des 'Glücklich-Seins' operiert, indem sie die höhere geistige Entwicklung, was sie am Pol der Europäerin ansiedelt, mit einem weniger gleichmäßigen 'Glücklich-Sein' korreliert, als sie es hier auf den von ihr als ruhig gezeichneten Gesichtern sieht, deren Zufriedenheit sie damit in Stumpsinn umwertet. Anders als Hahn-Hahn unternimmt sie es jedoch nicht, nach den Gründen für die von ihr beobachtete Trägheit, Neugierde und Unwissenheit zu fragen, d.h. sie problematisiert nicht die Institution des Harems als solche. Sie benutzt vielmehr das hier entworfene Bild dazu, sowohl ihre eigene Physiognomie als auch ihre intellektuellen Qualitäten aus der Perspektive der staunenden Orientalin zum Gegenstand der Betrachtung zu machen. Sie stilisiert sich hier also in der Fremde, umringt von anderen Frauen zu dem, was sie in der Heimat aufgrund ihres Geschlechts nicht sein konnte:

¹⁴⁴ Pfeiffer, Bd. II, 23-24.

sie wird zur Autorität, zu einer Art *'Superfrau'* und genießt das, ohne dabei jedoch ihrem 'Publikum' wenigstens die nötige Achtung zu zollen. Natürlich ist es auch ihr, wie Hahn-Hahn oder Forneris, ein Anliegen, das Aussehen der *Orientalinnen* in Relation zu den *images* ihrer Leser zu setzen. Sie adressiert bei ihrem Dekonstruktionsversuch allerdings nicht einen direkten Ansprechpartner, wie Hahn-Hahn das mit ihrem Bruder tut, sondern stellt das *image* der *'schönen Orientalien'* als eine Art Universalie, die sie und ihre Leser als Ausgangsvoraussetzung teilen, den folgenden Betrachtungen, die dieses Bild in sein Gegenteil verkehren, voran:

Von ausgezeichneten Schönheiten, wenn man die hier sehr verehrte Belebtheit nicht dafür hält, sah ich nicht viel, wohl aber eine Einäugige, eine in diesem Land nicht ungewöhnliche Erscheinung. Sklavinnen erblickte ich da von allen Schattierungen. Die eine hatte einen Ring durch die Nase gezogen, die andere hatte blaubemalte Lippen.¹⁴⁵

Diese Beschreibungen klingen nicht ganz so brutal wie die Äußerungen Hahn-Hahns, jedoch sind auch sie sehr stark von einer rassistischen und eurozentristischen Sehweise durchsetzt, und beide — wie auch Forneris auf einer anderen Ebene — sind bemüht, die Projektionsbilder der *orientalischen 'femme fatale'* dahingehend zu korrigieren, daß sie selbst in einem imaginären Vergleich durch den Mann am oberen Ende der Skala angesetzt würden. Die orientreisende Frau zieht in die Fremde, um hier in einem Bereich, in dem sie glaubt, den europäischen Mann am stärksten treffen zu können, d.h. in dem *Reich seiner Phantasien*, aktiv Gegenentwürfe zu schaffen. Denn durch die

¹⁴⁵ Pfeiffer, Bd. II, 22.

Überlappung von dieser kleinen Zone, in der die Frau — zumindest im Hinblick auf die Implikationen im nicht-orientalischen Kontext — die *alleinige Autorität* besaß, mit dem Bereich, in dem die *orientalischen Träume* ihre männlichen Zeitgenossen angesiedelt waren, war ihr der Mann relativ hilflos ausgeliefert. Sie versucht, seine *orientalischen Träume*, an denen er, wie man im Falle Flauberts am besten sehen konnte, selbst nach der Konfrontation mit einer ernüchternden Realität nach außen hin festhält, in *Alpträume* zu verkehren, ohne dabei der 'anderen Frau' in irgendeiner Form mehr gerecht zu werden als ihre männlichen Pendants. D.h. Hahn-Hahn, Pfeiffer und auch Forneris wehren sich hier gegen den Diskurs, der die *Idealfrau* auf Unterwürfigkeit, Sinnlichkeit und ein attraktives Äußeres zu reduzieren versucht und sich dabei am *images* der *orientalischen femme fatale* orientiert. Denn dies stellte die europäische Frau u.a. vor das Problem, daß sie allein aufgrund der vor dem Moralkodex der europäischen Gesellschaft nicht statthaften, jedoch in den Köpfen der Männer omnipräsenten, sexuell aufgeladenen *image*, auf der imaginären Skala, auf der ihre Attraktivität gemessen wurde, immer als defizitär eingestuft wurden. Natürlich ist die Frage berechtigt, inwieweit es statthaft ist, einen auf Unterdrückung und Entindividualisierung zielenden Diskurs einfach umzulagern. Es ist wichtig die Frage zu stellen, ob nicht ein Teil dessen, was im Hinblick auf die Frauen-Reisen des 19. Jahrhunderts die emanzipatorische Komponente ausmachte, nur auf Kosten einer Verlagerung der Unterdrückungsstrukturen auf das *kulturell Andere* erkaufte wurde.¹⁴⁶ Die Schwierigkeit

¹⁴⁶ Vgl. hierzu auch insb. die Arbeiten von Ulla Siebert, "Frauenreiseforschung als Kulturkritik" (148-173), und Gabriele Habinger, "Anpassung und Widerspruch. Reisende Europäerinnen des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts im Spannungsverhältnis zwischen Weiblichkeitsideal und kolonialer Ideologie," (174-201), beide erschienen in »Und tät' das Reisen wähle! Frauenreisen — Reisefrauen, Hrsg.

besteht bei der Erfassung solcher Verlagerungen u.a. auch darin, daß im Reisebericht oft unvereinbare Widersprüche nebeneinander stehen, und man nicht nach der von Sigrid Weigel zitierten "Aschenputtelmanier" nur die emanzipatorische Komponente dieses 'Befreiungsaktes' sehen darf, sondern auch fragen muß, inwieweit nicht Strukturen, von denen sich diese Frauen selbst u.a. über den Akt des Reisens entbinden wollen, in der Fremde von ihnen unter Abarbeitung all der zu Hause erlittenen Frustrationen, in brutalster Form auf einer anderen Ebene reproduziert wurden.

Der Harem, der bis Mitte des 19. Jahrhunderts noch so weit entrückt war, daß er für reisende Frauen ein Potential barg, Macht gegenüber dem Mann in der eigenen Kultur auszuüben, wurde spätestens ab den späten 60er Jahren des 19. Jahrhunderts scheinbar leichter erreichbar, bzw. es lagen inzwischen so viele '(Pseudo)-Augenzeugenberichte' vor,¹⁴⁷ daß das Potential, die alten *images* aus weiblicher Sicht neu gestalten zu können, und sich über dieses *Novum* u.a. auch eine Leserschaft zu sichern, aufgebraucht war. Darüber hinaus war das Beharrungsvermögen der alten *image*, bzw. das Bedürfnis der Leserschaft anhand von Orient-Reiseberichten weiterhin den *orientalischen Traum* aufrechterhalten zu können, so groß, daß auch schließlich Frauen in ihren Reiseberichten wieder in die alten Perzeptions- bzw. Beschreibungsmuster zurückfielen, und glaubt man Elsa Sophia von Kamphoevener, daß etwa um die Wende zum 20. Jahrhundert sogar Orient-Inszenierungen für Reisende stattfanden, so wird spätestens ab dann der *alte Traum* touristisch reproduzierbar; die *Fremde* paßt sich wenigstens

Doris Jedamsik, Hiltgund Jehle und Ulla Siebert (Zürich, Dortmund: eFeF, 1994).

¹⁴⁷ Vgl. in dieser Hinsicht vor allem auch die zahlreichen Orient-Reiseberichte von Frauen aus dem englisch- und französischsprachigen Raum.

oberflächlich an die an sie herangetragenen Erwartungen an Kamphoevener — wohlgerneht eine im Orient geschulte Märchenerzählerin — soll z.B. in diesem Zusammenhang folgende Geschichte, die dies untermauern könnte, erzählt haben:

Ich hatte in Konstantiopel, wo ich aufwuchs, viele Freunde unter den Einheimischen, besonders im Bazar. Einer von ihnen namens Mandelbaum winkte mir eines Tages und sagte: 'Komm mit, Herrin, ich muß dir etwas zeigen!' Der Mann war ganz aufgeregt und führte mich in eine enge Gasse zu einer hohen Mauer, die eine schmale Öffnung hatte. 'Steige auf diesen Stein, Herrin, und sieh hinein!' Ich tat wie mir geheißten, und was sah ich? Ein großes Wasserbecken, an dessen Rand ein paar recht dicke und nur sehr spärlich verhüllte Frauen saßen, natürlich mit Schleiern auf dem Kopf. Hinter ihnen standen einige feiste Schwarze mit Peitschen in den Händen, andere ebensolche gingen im Hintergrund hin und her. 'Was soll das Mandelbaum?' fragte ich erstaunt. 'Aber Herrin, siehst du nicht, was das ist! Das ist doch ein Harem, wie die Ferenghi, die Fremden ihn sich vorstellen. Ich zeige ihn gegen Eintrittsgeld, und glaube mir Herrin, ich verdiene gut dabei, obwohl mich die Sache auch viel kostet — die Weiber das geht noch, aber die Eunuchen! Ich muß sie jeden Morgen frisch anstreichen und abends im Bad das Schwarze mühsam herunter waschen — was glaubst du, Herrin, was die Kerle dafür verlangen?! Aber auszahlen tut es sich doch!'¹⁴⁸

Die von Forneris, Hahn-Hahn und Pfeiffer und anderen Frauen unternommenen Dekonstruierungsversuche der *femme fatale* zeigen — wie allein schon diese Geschichte impliziert — keine weitreichenden Auswirkungen;¹⁴⁹ die von ihnen auf Kosten der *anderen Frau* entworfenen *anti-image* können die alten *images*, d.h. die zudem auch im Hinblick auf die Veröffentlichung marktfähigeren Projektionen aus *Tausendundeinenacht*

¹⁴⁸ Ilse Wilbrandt, *Elsa Kamphoevener. Ihr Leben — ein Märchen* (n.p.: n.d.) 26, hier zitiert nach Potts, 132-133.

¹⁴⁹ Wobei hier nicht der Eindruck erweckt werden soll, daß es sich hierbei um ein Austauschen von 'Besser' und 'Schlechter' handelt, denn beide Projektionsmodelle bergen in sich sowohl sexistische, als auch rassistische Strukturen und umgekehrt.

in den Köpfen der Massen nicht verdrängen, und so greifen schließlich auch orientreisende Frauen — u.U. auch aus markttechnischen Gründen — wieder auf die etablierten *Schmuster* zurück.

Dies zeigt sich u.a sehr deutlich in Luise Mühlbachs *Reisebriefen aus Ägypten*,¹⁵⁰ in denen sie wieder die alten Bilder bemüht, wenn sie märchenhafte Haremsphantasien zum Zwecke der Selbstinszenierung in der Fremde,¹⁵¹ ähnlich wie das auch Pfeiffer, nur mit anderen Vorzeichen, tat, folgendermaßen niederschreibt:

Den ersten Hof passirten wir ohne Schwierigkeiten, am Eingange zum zweiten Hofe hielt unsere Equipage an, und unser *Officier de cérémonie* mußte sich hier von uns verabschieden. Auch der Saïs und der Dargoman entfernten sich und nur dem Kutscher war es erlaubt, uns einzufahren in den zweiten Hof. Hier aber war auch für dieses männliche Individuum die Grenze gezogen. Am Eingang des dritten Hofes stiegen wir aus; vier große hässliche Eunuchen standen zu Seiten dieses Thores, je zwei und zwei faßten sie uns am Obertheil des Armes und führten uns durch den dritten Hof zu dem Flügel des Schlosses, in welchem die Gemächer der Prinzessinen sich befinden.

An einer großen Glashür, die unmittelbar in das Schloß hineinführte, blieben sie stehen. Die Thüre wurde von innen geöffnet; die Eunuchen blieben draußen stehen und wir traten in einen großen weiten, mit Teppichen belegten Saal, an welchem ringsum an den Wänden Divans standen. Aus dem Hintergrunde desselben trat eine Schaar junger Mädchen, alle in lustigen Gewändern, wohl zwanzig an der Zahl, uns entgegen, einige mit einem Turban auf dem Haupte, andere mit kleinen goldgestickten Käppchen, wieder andere mit silbernen Bändern [...] Vier

¹⁵⁰ Luise Mühlbach, *Reisebriefe aus Aegypten*. 2 Bände. (Jena: Hermann Costenoble, 1871). Zu Mühlbach vgl. u.a. Conny Lausch-Jäger, "Louise Mühlbach: 1814-1873. Eine Dame besichtigt den Orient," *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785*, Hrsg. Lydia Potts (Berlin: Orlanda Verlag, 1988) 65-78; und William H. McCain und Lieselotte E. Kurth-Voigt, "Clara Mundts Briefe an Costenoble. Zu L. Mühlbachs historischen Romanen," *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, Hrsg. Historische Kommission des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e.V., Band XXII (Frankfurt: Buchhändler-Vereinigung GmbH, 1981) 917-1250.

¹⁵¹ Vgl. hierzu auch die von Pelz in ihrer Analyse von Marie Esperance von Schwartz' Reisebuch *Blätter aus dem africanischen Reise-Tagebuche einer Dame* (Braunschweig, 1849) gewonnenen Ergebnisse. Auch Schwartz benutzt den Harem, der all ihre Erwartungen übertrifft, als Bühne zur Selbstinszenierung. Pelz (1993) 194-199.

von diesen Mädchen schritten uns entgegen, faßten gleich den Eunuchen uns am Oberarm und führten uns durch den Saal, nach einer breiten, mit Teppichen belegten Treppe, die wir, von ihnen geleitet, hinaufstiegen, und uns oben wieder in einem ungeheuren, mit Divans und Teppichen geschmückten Saale befanden. Dort drüben auf dem seidenen Divan lagen drei Damen, zu ihnen geleiteten uns die Slavinnen.¹⁵²

Diese, in viele Superlative gekleidete Exposition, in der insbesondere der lange Weg durch Türen, Höfe und Säle als eine komplizierte Prozedur dargestellt und damit den nachfolgenden Schilderungen der Anstrich des Besonderen verpaßt wird, führt Mühlbach schließlich in direkten Kontakt zu den Haremsprinzessinnen und Gemahlinnen des Harembesitzers, und sie überschlägt sich fast mit Superlativen, um die Schönheit dieser Frauen einzufangen.¹⁵³ Aber auch sie nimmt dabei — zwar in ein oberflächlich viel harmloseres Bild gekleidet als z.B. bei Hahn-Hahn oder Pfeiffer — eine Unterscheidung zwischen den Frauen verschiedener Hautfarben vor, indem sie sie in einer Beschreibung in unterschiedlichem Abstand zum Khediven darstellt und dadurch unterlegt, daß die *schwarze Frau* prinzipiell hierarchisch unter der *weißen Frau* stünde:

Der Khedive natürlich hat vier Frauen und um sie her eine Schaar von schönen Slavinnen und um diese wieder eine Schaar von schwarzen Dienerinnen, welche, wie die Slavinnen die Prinzessinnen bedinen, wiederum den Slavinnen zur Bedienung beigegeben sind.¹⁵⁴

¹⁵² Mühlbach, Bd. 2, 42-44.

¹⁵³ Vgl. Mühlbach, Bd. 2, 47-48.

¹⁵⁴ Mühlbach, Bd. 2, 42.

Auch Mühlbach reproduziert in ihren *Reisebriefen aus Ägypten* in diesem pseudo-harmonischen Bild den ganzen kolonialen Diskurs, aber im Gegensatz zu Hahn-Hahn Pfeiffer und Forneris ist bei ihr die Selbstbespiegelung ein derart zentrales Strukturelement, daß man bei ihr diesbezügliche Aussagen mehr in Seitenbemerkungen findet, was allerdings nichtsdestoweniger dazu führt, solche Wahrnehmungsmuster beim Leser zu unterstützen.

Aber ich möchte wieder zu den Bildern der Selbstbespiegelung der Autorin in diesem Reisebericht zurückkehren, denn deren Häufung in Kombination mit fehlenden Versuchen, das *image* der *anderen Frau* zu dekonstruieren, unterstreicht auch, daß sich das Selbstverständnis der Autorin anders definiert als bei den bisher besprochenen orientreisenden Frauen. Ich glaube, daß u.a. auch die zeitliche Distanz zwischen diesen verschiedenen Reisetexten mitgedacht werden muß, um hier Erklärungsmuster zu finden. Während Hahn-Hahn, Pfeiffer und auch Forneris zu einer 'ersten Generation' Frauen gehören — die im Hinblick auf den deutschsprachigen Bereich — im 19. Jahrhundert in außereuropäische Räume reisten und zu einer Zeit unterwegs waren, in der 'reisende Frauenzimmer' sich erst wieder das Recht, relativ unbeschränkt reisen zu dürfen, das ihnen vor dem Hintergrund der Geschlechterdebatte kategorisch abgesprochen wurde, zurückerobern mußten, fällt die Reise Mühlbachs im Jahre 1869 schon wieder in eine Phase, in der viele Frauen das Reisen für sich wieder als selbstverständlich erachteten. Es kam also in diesen kaum 25 Jahren erneut zu vielen Veränderungen hinsichtlich der sozialgeschichtlichen Voraussetzungen für die Frauenreise; Rousseaus Bann schien wenigstens teilweise gebrochen und im Hinblick auf die

Orientreise wird damit einhergehend auch ein Reibungsfeld, der Harem, in dem zuvor über geschlechtsspezifische Projektionsbilder eine Art in die Fremde verlagertes Geschlechterkampf — wohlgerichtet auf Kosten der *anderen Frau*, die gewöhnlich nicht mitgedacht wurde — stattfand, wieder in das alte Bilderinventar zurückdefiniert. Mühlbach hatte keine Ambitionen, das alte *image* des Harems umzudefinieren, sondern orientiert sich — möchte man fast denken — in ihrem Reisebericht geradezu an einem an der Fortschreibung des *orientalischen Traumes* interessierten Lesepublikums. Dies möchte ich abschließend noch mit einer von ihr eingefangenen Szene aus dem Harem illustrieren:

Als wir beim dritten Czibuk waren, kamen die Treppe herauf sechs Slavinnen, alle in weißen Kleidern mit rosa Schleifen, die Schleppe emporgenommen; sie trugen ein großes goldenes Tablet, das verhüllt war mit einer Decke von purpurnem Sammet, köstlich mit Gold und echten Perlen gestickt. Nahe vor unserem Divan nahmen zwei die Decke ab, neigten sich tief und zogen sich in den Hintergrund zurück, zwei andere hielten das Tablet, und wieder zwei andere Slavinnen bedienten uns. Auf dem Tablet befanden sich einige Teller und Gläser, aber nicht Teller und Gläser von gewöhnlicher Art, sondern prachtvolles goldenes Geschirr, ganz übersät mit Brillanten. [...]
Nachdem wir uns also gelabt, war die prächtige Decke wieder über das Tablet ausgebreitet und die Slavinnen schwebten von dannen. [...] ¹⁵⁵

Die Beschreibung zieht sich über Seiten: Tänzerinnen, Musikantinnen, weitere Sklavinnen, die Haremsdamen bedienen, werden eingeführt; weitere Superlative, um die Atmosphäre einzufangen usw. werden bemüht, um die Haremsdarstellung wieder in den Bereich des Besonderen, d.h. des märchenhaft Schönen im Sinne von *Tausendundeine-*

¹⁵⁵ Mühlbach, Bd. II, 52-53.

nacht zu heben, und wenn der Tanz, in den diese Beschreibung mündet, dann mit folgender Formulierung endet: "Endlich athemlos, keuchend, aber nicht wie vor Erschöpfung, sondern wie in wonniger Lust, sanken die Tänzerinnen zu Boden nieder,"¹⁵⁶ scheint sich, mit einem Blick auf Flauberts Beschreibung des Bientanzes, die sich fast genauso liest, der Kreis wieder zu schließen. Auch Mühlbach läßt in ihren Beschreibungen Konnotationen mitschwingen, die die *andere Frau* als laziv und sinnlich zeichnen und es deutet sich hier an, daß männliche und weibliche Projektionsbilder im Hinblick auf die *orientalische Frau* und den Harem langsam wieder zur Deckung kommen, und diese nun gemeinsam — ungeachtet der Realität — die alten *images* aus *Tausendundeinenacht* weiterschreiben.

¹⁵⁶ Mühlbach, Bd. II, 60.

V. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Einen blinden Fleck in der Literatur- Kultur- und Mentalitätsgeschichte zu schließen war der Ausgangspunkt dieser Arbeit; das Material, das ich näher erhellen wollte, die Orientreiseberichte von Frauen aus dem 19. Jahrhundert. Bei dem Versuch der Einbindung dieser Berichte in die Tradition der Reiseliteratur wurde allerdings sehr schnell deutlich, daß diese nicht unter Rückgriff auf die vorhandene Theoriebildung in eine schon ausformulierte Gattungsgeschichte der Reiseliteratur eingebunden werden konnten. Peter Brenner ignoriert, wie gezeigt wurde, in seiner Arbeit *Der Reisebericht*¹ die Reisetexte von Frauen weitgehend und sieht auch keine Notwendigkeit, zur Bewertung dieses Genres geschlechtsspezifische Kriterien heranzuziehen. Dem ist, wie gezeigt wurde, nicht zuzustimmen, da das Reisen, d.h. die Grundlage für den Reisebericht, immer vor dem Hintergrund der gesamtgesellschaftlichen Wirklichkeit wahrgenommen werden muß, und kaum noch bestritten wird, daß die sozialgeschichtliche Realität durch die Jahrhunderte hindurch für Frauen und Männer nicht deckungsgleich war.

Da auch von seiten der Frauenreiseliteraturforschung bisher kein umfassender Überblick über die Gattungsgeschichte des Reiseberichts im deutschsprachigen Raum vorliegt, war es zunächst nötig, eine Folie zu erarbeiten, vor der diese Texte dann in ihrem Traditionszusammenhang diskutiert und eingeordnet werden konnten, um sie danach

¹ Peter J. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. 2. Sonderheft des Internationalen Archivs für Sozialgeschichte der deutschen Literatur (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990).

vor dem Hintergrund von Michael Harbsmeiers Aufforderung,² Reisetexte als mentalitätsgeschichtliche Quellen auszuwerten, zu analysieren.

Bei der Rekonstruktion der Traditionslinien innerhalb der Reiseliteratur von Frauen, die, wie ich glaube, nicht isoliert von der männlichen Tradition betrachtet werden dürfen, sondern gerade erst im Vergleich frauenspezifische Strukturen sichtbar werden können, zeigte sich, daß man die Zäsur in der Geschichte der Frauenreise nicht, wie oft behauptet wurde, Ende des 18. Jahrhunderts dahingehend ansetzen muß, daß man für die Zeit davor ein nur vereinzelt Reisen von Frauen, und für die Zeit danach die Eroberung der Welt durch die Frau annimmt. Vielmehr zeigte sich, daß die Frauenreise und die Reiseliteratur von Frauen gerade im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts vor dem Hintergrund der Geschlechterdebatte kaum zuvor gekannten Restriktionen unterworfen wurden, die man ganz allgemein mit den gesamtgesellschaftlichen Tendenzen in dieser Zeit korrelieren kann. Plötzlich gab es in Bereichen, die Frauen vorher relativ offen standen, — wie z.B. dem Reisen — die Notwendigkeit, sich an bestimmte Rechtfertigungsstrukturen zu halten, bzw. das Reiseanliegen sowie die Reisebeschreibung wenigstens formal auf die *'natürliche Rolle'* der Frau zuzuschneiden. Es gibt also tatsächlich Ende des 18. Jahrhunderts eine Zäsur in der Geschichte der Frauenreise, jedoch dahingehend, daß hier nicht erst eine neue Tradition entstand, sondern vielmehr versucht wurde, eine alte Tradition zu ersticken. Dies konnte mit

² Michael Harbsmeier, "Reisebeschreibungen als mentalitätsgeschichtliche Quellen: Überlegungen zu einer historisch-anthropologischen Untersuchung frühneuzeitlicher deutscher Reisebeschreibungen," *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reise-forschung*. Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982) 1-32.

einem Exkurs zu den weiblichen Robinsonaden, in dem ich mich weitgehend auf die Arbeit Jeannine Blackwells stütze,³ auch über Tendenzen in der fiktiven Literatur untermauert werden, da sich in den weiblichen Robinsonaden ebenfalls eine starke Verengung des der Frau zugestandenen Aktionsradius,⁴ verbunden mit einer immer stärker hervortretenden Zeichnung ihrer Unselbständigkeit zum Ende des 18. Jahrhunderts hin feststellen läßt.

Davon ausgehend war es möglich, das Reisen und die Reiseliteratur von Frauen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts als einen ersten Versuch zu werten, sich aus den vorgegebenen, im Rahmen der Geschlechterdebatte auferlegten Schranken wieder herauszuarbeiten. Hierbei kommt innerhalb des deutschsprachigen Bereichs den Orientreisen von Frauen aus jener Zeit und den damit verbundenen Reiseberichten eine besondere Rolle zu, da sich hier über den geschlechtsspezifisch unterschiedlichen Umgang mit der 'Welt der *anderen Frau*' in der Fremde ein Raum auftat, in dem viele Facetten des Geschlechterkampfes über unterschiedliche, miteinander kollidierende Projektionsbilder ausgetragen werden konnten.

Reisen war für diese Frauen ein Ausbruch aus einem stark reglementierten Lebensbereich — im Falle Pfeiffers und Hahn-Hahns ist der Anfang der Reisekarriere sogar mit einer großen Zäsur in ihrem Privatleben zu parallelisieren — und der Orient bot ihnen über die dort aus dem Gesichtsfeld des europäischen männlichen Betrachters enthobene *weibliche Sphäre* (insbesondere den Harem) ein großes Potential, nicht nur Projektionsbilder zu verkehren, sondern sie konnten auch die eigene Situation im Spiegel des

³ Jeannine Blackwell, "An Island of Her Own: Heroines of the German Robinsonades from 1720 to 1800," *The German Quarterly*, 56,1 (1985) 5-26.

Fremden analysieren.

Aber auch im Hinblick auf die Orient-Reiseberichte war es wichtig, zunächst die Folie zu entwickeln, vor der diese Reisen im 19. Jahrhundert stattfanden, d.h. ihre Analyse mußte vor dem Hintergrund der von der *anderen Kultur* und insbesondere der von der *anderen Frau* innerhalb der eigenen Kultur vorliegenden *imagines* stattfinden, die — grob gesprochen — von *Tausendundeinenacht* bis hin zu der akademischen Orientalistik geprägt waren. In diesem Zusammenhang ging es mir insbesondere darum herauszuarbeiten, wie sich die reisende Frau mit dem Spannungsfeld zwischen Realerfahrung und den mitgebrachten, weitgehend auf von Männern in Kunst und Literatur entworfenen Weiblichkeitbildern aufbauenden *images*, die die *fremde Frau* auf das sinnlich-erotische reduzieren, auseinandersetzt, d.h. wie sie in dem Raum, der nur ihr zugänglich ist, ihre Autorität, diese *images* zu reproduzieren oder zu dekonstruieren, einsetzt. Dieser Diskurs durfte allerdings nicht ausschließlich auf der Ebene 'männlich-weiblich' verfolgt werden: Im Hinblick auf die *andere Frau*, die in den verschiedensten Schattierungen ihrer ethnischen Andersartigkeit thematisiert wurde, mußte die zeitgenössische Diskussion über die Einteilung und Klassifizierung der verschieden ethnischen Gruppen, d.h. die Anfänge der Rassenlehre und die damit verbundenen Stereotypisierungen, bei der Analyse mitgedacht werden.

Die hier gewonnenen Ergebnisse zeigen, daß es nicht möglich ist, reisenden Frauen, wie z.B. Hahn-Hahn und Pfeiffer, ein ungebrochenes emanzipatorisches Bewußtsein zu unterstellen, da diese den Diskurs der Unterdrückung in ihrem Befreiungsakt der Reise nicht brechen, sondern lediglich auf eine andere Ebene übertragen, und dort — wie

insb. im Falle Hahn-Hahns — all ihre Frustrationen in kompensierter, an Brutalität kaum noch zu überbietender Form *auf Kosten der 'anderen Frau'* ausleben. So verstrickt sich z.B. Hahn-Hahn in Widersprüche, indem sie einerseits die *orientalische Frau* in ihrer Käfig-Existenz als Opfer des Mannes in ihrer eigenen Gesellschaft stilisiert, diese jedoch im gleichen Zuge auf das *rein Animalische* reduziert, um den Mann in der europäischen Gesellschaft zu treffen, indem sie ihm seinen *orientalischen Traum* zerstört, den er — wie im Falle der hier untersuchten orientreisenden Männer gezeigt wurde — selbst nach Desillusionierungen über den Kontakt mit der Realität, wenigstens nach außen hin aufrecht zu erhalten versucht.

Insbesondere bei Hahn-Hahn und Pfeiffer und bedingt auch bei Forneris kann man von einer bewußten Dekonstruktion des *image* der *orientalischen femme fatale* sprechen. Diese Frauen — hier mit vorher nie gekannten Macht-Strukturen ausgestattet — wollen den europäischen Mann in einem seiner empfindlichsten Punkte treffen, indem sie ihm ein Projektionsfeld seiner sexuellen Phantasien, die er in der von ihm selbst in Moralkodizes eingebundenen Gesellschaft nicht ausleben kann, entziehen. Dieses Abarbeiten von Frustrationen in der Fremde entspringt sicherlich zu einem großen Teil aus den in ihren privaten Beziehungen gemachten negativen Erfahrungen, die sowohl für Hahn-Hahn als auch für Pfeiffer biographisch dokumentiert sind. Wichtig ist es jedoch bei dem *Befreiungsschlag* der Frau gegen den Mann auch zu sehen, daß sie dabei in Kauf nehmen, dies skrupellos auf Kosten der *anderen Frau* zu leisten.

Stellt man sich nun vor dem Hintergrund der breit angelegten rassistischen Wertungen, die Frage, ob es denn überhaupt wünschenswert sei, diese Reiseberichte von Frauen neu

zu entdecken, so möchte ich noch einmal an die Prämissen für diese Arbeit erinnern:⁴ es ging hier weder darum, über die Neubewertung der Reisetexte von Frauen eine *heroische Facette* aus der Geschichte der Frauenreise herauszugreifen bzw. diese in das gegebene, in sich widersprüchliche Material durch eine selektive Lektüre — wie das leider allzu oft getan wird — hineinzuinterpretieren, noch ging es darum, den hier vorgestellten Autorinnen aus der Jetzt-Perspektive eine Art *geschichtlichen Nachhilfeunterricht* zu geben. Es ist vielmehr wichtig zu sehen, daß diese Reisetexte, genau wie die ihrer männlichen Pendants, innerhalb eines ganz bestimmten mentalitäts- und sozialgesichtlichen Rahmens entstanden und diese Strukturen oft unhinterfragt widerspiegeln. Das bei der Lektüre auftretende Befremden kann jedoch u.U. aus seiner historischen Distanz heraus durchaus im Hinblick auf eine Reflexion für unseren eigenen Umgang mit dem *Anderen* sehr fruchtbar gemacht werden.

Hinsichtlich des Stellenwertes der hier besprochenen Orient-Reiseberichte von Frauen wurde festgestellt, daß schon allein der Akt des Reisens in einen anderen Kulturraum und die Niederschrift und Veröffentlichung der Reiseberichte einen Emanzipationsakt darstellte, mit dem sie anderen Frauen den Weg wiesen, ebenfalls den Schritt aus den engen vier Wänden des Hauses zu wagen. Bis dies auf breiter Ebene erreicht wurde, war noch ein langer Prozeß, denn auch Anfang des 20. Jahrhunderts gehörte die *allein* reisende Frau im deutschsprachigen Raum nicht unbedingt zur Tagesordnung. Engel-Egli, Forneris, Pfeiffer, Hahn-Hahn und Mühlbach haben über ihre Reisen und Reiseberichte dazu beigetragen, in den Köpfen ihrer Zeitgenossen diese Option

⁴ Vgl. hierzu insb. Kapitel II, S. 16-21.

mitschwingen zu lassen, und wurden so Wegbereiter für das, was El Correï 1913 in der *Gartenlaube* als wünschenswerte Entwicklung für die Zukunft anregt:

Es gibt noch immer eine große Anzahl alleinstehender Frauen, Witwen und unverheirateter Damen, die an keinen Beruf gebunden, von keinen persönlichen Pflichten gefesselt sind und dennoch in einem engen, sie nicht befriedigenden, wie von hypnotischen Linien abgeschlossenen Kreis leben, den zu durchbrechen sie einfach nicht den Mut haben. Sie möchten wohl, sie trauen sich's nur nicht. Sie möchten die Welt sehen, möchten sich Träume erfüllen ... aber — die vielen Aber ... - Die Mittel sind vorhanden, jedoch die 'Freundin' fehlt, der man sich anschließen könnte oder möchte. Auch beherrscht man nicht alle Sprachen und bei Gott nicht die Routine, die für Auslandsreisen erforderlich ist. Woher soll man die auch haben. Man reiste früher mit dem Gatten, mit den Eltern — oder man reiste überhaupt nicht. [...]

In mancher kleinen Stadt sitzt manche Einsame und sieht sich verlangend die Bilder der Zeitschriften an. Ja — wenn sie das einmal mit eigenen Augen, mit eigenen Sinnen trinken könnte: Italien — Sizilien — Griechenland — Orient — Indien. ... Ja, wenn! Die Sehnsucht ist groß, aber das Selbstvertrauen gering, die Schwierigkeiten bedenklich.⁵

⁵ El Correï. "Reisesege." *Die Gartenlaube. Beilage: Die Welt der Frau.* Vol. 32 (1913) 511.

VI. BIBLIOGRAPHIE

- Adams, H.G, Hrsg. *A Cyclopaedia of Female Biography*. London: Groombridge and Sons, 1867.
- Adelman, Joseph. *Famous Women*. An Outline of Feminine Achievement Through the Ages With Life Stories of Five Hundred Noted Women. New York: Ellis M. Lonow Company, 1926.
- Adickes, Sandra. *The Social Quest: The Expanded Vision of Four Women Travelers in the Era of the French Revolution*. New York: Peter Lang, 1991.
- Ahmed, Leila. *Women and Gender in Islam. Historical Roots of a Modern Debate*. New Haven: Yale University Press, 1992.
- . "Between Two Worlds: The Formation of a Turn-of-the Century Egyptian Feminist." In *Life/Lines. Theorizing Women's Autobiography*. Eds. Bella Brodzki and Celeste Schenck. Ithaca: Cornell Universtiy Press, 1988, S. 154-174.
- . "Western Ethnocentrism and Perceptions of the Harem." *Feminist Studies* Vol. 8, No.3 (1982) 521-534.
- Aitken, Maria. *A Girdle Round the Earth*. London: Constable, 1987.
- Akashe-Böhme, Farideh. *Frausein-Fremdsein*. Frankfurt: Fischer, 1993.
- Akkent, Meral und Gaby Franger. *Das Kopftuch. Basörtu*. Frankfurt: Dayyeli, 1987.
- Aldcroft, Derek. H. "Aspects of Eighteenth Century Travelling Conditions." In *'Der curieuse Passagier.'* *Deutsche Englandreisende des 18. Jahrhunderts als Vermittler kultureller und technologischer Anregungen*. Hrsg. Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert, Gesamthochschule Wuppertal, Universität Münster. Heidelberg: Carl Winter, 1983, S. 27-45.
- Alker, Ernst. *Die deutsche Literatur im 19. Jahrhundert (1832-1914)*. [3. verb. Aufl.] Stuttgart: Kröner, 1969.
- Allen, Alexandra. *Travelling Ladies*. London: Jupiter, 1980.
- Alliata, Vittoria. *Harem. Die Freiheit hinter dem Schleier*. Frankfurt: Ullstein, 1984.
- Alloula, Malek. *Le Harem Colonial. Images d'un sous-érotisme*. Genève-Paris: Editions Slatkine, 1981.

- Almanach des Archivs der deutschen Frauenbewegung, "Reisefieber" [=Themenheft], *Ariadne*, Heft 11 (Juli 1988).
- Amaranthes. *Nutzbares, galantes und curioses Frauenzimmer-Lexicon*. Franckfurt/Leipzig: bey Joh. Friedrich Gleditschens seel. Sohn, 1. Aufl. 1715; 2. Aufl. 1739; 3. Aufl. [nicht mehr von Amaranthes besorgt und anonym herausgegeben] 1773. Neuauflage, basierend auf der Ausgabe von 1715, Hrsg. Manfred Lemmer. Stuttgart: Insel, 1980.
- Andersen, Jürgen und Volquard Iversen. *Orientalische Reise-Beschreibung*. Bearb. und Hrsg. Adam Olearius. 1669. Hrsg. von Dieter Lohmeier. Tübingen: Niemeyer, 1980.
- Angerman, Arina, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirkzee, Hrsg. *Current Issues in Women's History*. London: Routledge, 1989.
- anon.. Rez. "Ida Pfeiffer: Reise einer Wienerin in das Heilige Land. *Neue Züricher Zeitung*, Fernausgabe, Nr. 83 (11./12. April 1982) 31.
- anon.. Rez. "Ida Pfeiffer: Reise einer Wienerin in das Heilige Land." *Neue Züricher Zeitung*, Fernausgabe, Nr. 187 (16./17. August 1981) 25.
- anon.. *Der Schiffbruch, oder Eleonore im Lande des Friedens. Eine Robinsonade*. Wien, Prag: Franz Haas, 1800.
- anon.. *Die Böhmische Robinsonin, oder curieuse und merkwürdige Geschichte eines Frauenzimmers Namens AEmilia, welche geraume Zeit auf einer unbewohnten Insul gelebet, von ihr selbst aufgesetzt und ans Licht gegeben von Christiano Ernesto Fidelino*. Frankfurt, Leipzig: n.p., 1753.
- anon.. "Luise Mühlbach. Ein Blatt der Erinnerung." *Illustrierte Zeitung*, Nr. 1581 (18. October 1873) 283-286.
- anon.. *Die ungemein schöne und gelehrte Finnländerin Salome welche zwar von teutschen Eltern gebohren, jedoch in der zärttesten Jugend von ihnen mit nach Finnland genommen also daselbst naturalisirt worden. Es finden sich in dieser ihrer Lebens-Geschichts-Beschreibung verschiedene nigromanische, magische, auch curieuse Liebes-Begebenheiten anbey deren Entführung, Schiffbruch, in welcher ihr Entführer hat crepieren müssen, sie aber glücklich erstlich in Holland, ferner in Sachsen bey ihre Groß-Eltern, endlich in Finnland bey den leibl. Eltern wieder eingetroffen, nachero den Grafen von H.' zum Ehe-Gemahl genommen. Dieses hat aus sichern Nachrichten curieusen Lesern zum Plaisir ausgefertigt, ein Historiographus*. Frankfurt, Leipzig: n.p., 1748.
- anon.. "Ida Gräfin Hahn-Hahn." *Blätter für literarische Unterhaltung*, Nr. 56 (25. Februar 1844) 221-224.

- anon.. "Lady Travellers." *Quarterly Review*, Vol. LXXVI (June & September 1845) 98-137.
- Apter, Emily. "Female Trouble in the Colonial Harem." *Differences. A Journal of Feminist Cultural Studies*, Vol. 4, No. 1 (Spring 1992) [= *The Phallus Issue*] 205-224.
- Armstrong, Carol M. "Edgar Degas and the Representation of the Female Body." In *The Female Body in Western Culture. Contemporary Perspectives*. Hrsg. Susan Rubin Suleiman. Cambridge: Harvard University Press, 1985, S. 223-242.
- Babcock Gove, Philip. *The Imaginary Voyage in Prose Fiction. A History of Its Criticism and a Guide for Its Study, with an Annotated Check List of 215 Imaginary Voyages from 1700 to 1800*. New York: Columbia University Press, 1941.
- Babinger, Franz. "Orient und deutsche Literatur." In *Deutsche Philologie im Aufriss*. Hrsg. Wolfgang Stammeler. 2. überarb. Aufl., Band III. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1962, S. 566-588.
- Bachelard, Gaston. *Poetik des Raumes*. [Übersetzung von *La poétique de l'espace*. 1957]. Frankfurt: Hanser, 1987.
- Bacheracht, Therese von. *Theresens Briefe aus dem Süden*. Herausgegeben von einem Freunde der Verfasserin. Braunschweig: n.p., 1841.
- Badran, Margot. "The Origins of Feminism in Egypt." In *Current Issues in Women's History*. Hrsg. Arina Angerman, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirkzee. London: Routledge, 1989, S. 153-170.
- and Miriam Cooke, eds. *Opening the Gates: A Century of Arab Feminist Writing*. London: Virago, 1990.
- Barnes Stevenson, Catherine. *Victorian Woman Travel Writers in Africa*. Boston: Twayne Publishers, 1982.
- Barrell, John. "Death on the Nile: Fantasy and the Literature of Tourism 1840-1860." *Essays in Criticism*. Vol. XLI, No. 2 (April 1991) 97-127.
- Barring, Ludwig. *Geist und Herz. Große Frauen in ihrer Zeit*. Bayreuth: Loewes Verlag Ferdinand Carl KG, 1971.
- Batten, Charles L. Jr. *Pleasurable Instruction. Form and Convention in Eighteenth-Century Travel Literature*. Berkeley: University of California Press, 1978.

- Bausinger, Hermann, Klaus Beyrer und Gottfried Korff, Hrsg. *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. München: Beck, 1991.
- Beck, Hanno. "Geographie und Reisen im 19. Jahrhundert. Prolegomena zu einer allgemeinen Geschichte der Reisen." *Petermanns Geographische Mitteilungen*, 101. Jahrgang (1957), Heft 1, 1-14 [6 Abb. zu diesem Aufsatz im Anhang zu Heft 1 auf 2 unpaginierten Seiten].
- Becker-Cantarino, Barbara. "(Sozial)-Geschichte der Frau in Deutschland, 1500-1800. Ein Forschungsbericht." In *Die Frau von der Reformation zur Romantik. Die Situation der Frau vor dem Hintergrund der Literatur- und Sozialgeschichte*. Hrsg. Barbara Becker-Cantarino. [1980]. Bonn: Bouvier, 1985, S. 243-281.
- . *Der lange Weg zur Mündigkeit. Frauen und Literatur (1500 - 1800)*. Stuttgart: Metzler, 1987.
- , Hrsg. *Die Frau von der Reformation zur Romantik. Die Situation der Frau vor dem Hintergrund der Literatur- und Sozialgeschichte*. Bonn: Bouvier, 1985.
- Beer, Gillian. "Representing Women: Re-presenting the Past." In *The Feminist Reader. Essays in Gender and the Politics of Literary Criticism*. Hrsg. Catherine Belsey and Jane Moore. London: Macmillan Education Ltd., 1989, S. 63-80.
- Bierbaum, Angelika. "Exotische Klangwelten — europäische Klangphantasien. Musikalischer Exotismus." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 270-277.
- Benninghoff-Lühl, Sibylle. *Deutsche Kolonialromane 1884-1914 in ihrem Entstehungs- und Wirkungszusammenhang*. Bremen: Selbstverlag des Übersee-Museums, 1983.
- Berchtold, Leopold Graf. *Patriotic Traveller*. London: 1789.
- Berckenhagen, Ekhart. "Exotisches in Mode, Interieur und angewandter Kunst." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*, Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 180-191.
- Beyrer, Klaus. "Im Coupé. Vom Zeitvertreib der Kutschenfahrt." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 137-145.
- . *Die Postkutschenreise*. Tübingen: Tübinger Vereinigung für Volkskunde, 1985.

- . "Des Reisebeschreibers 'Kutsche'. Aufklärerisches Bewußtsein im Postreiseverkehr des 18. Jahrhunderts." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep, Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 50-90.
- Birkett, Dea. *Spinsters Abroad. Victorian Lady Explorers*. Oxford, New York: Basil Blackwell, 1989.
- Bitterli, Urs. *Die Entdeckung und Eroberung der Welt. Dokumente und Berichte*. 2 Bände. München: Beck, 1980.
- . *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten'*. 1976. München: Beck, 1991.
- . "Der Reisebericht als Kulturdokument." *Geschichte in Wissenschaft und Unterricht*, 24. Jahrgang, No. 9 (1973) 555-564.
- Blackwell, Jeannine. "An Island of Her Own: Heroines of the German Robinsonades from 1720 to 1800." *The German Quarterly* 56,1 (1985) 5-26.
- Blanch, Lesley. *Under a Lilac-Bleeding Star. Travel and Travelers*. New York: Atheneum, 1964.
- . *The Wilder Shores of Love*. New York: Simon and Schuster, 1954.
- Bleicher, Thomas. "Einleitung: Literarisches Reisen als literaturwissenschaftliches Ziel." *Komparatistische Hefte* 3 (1981), 3-10.
- Bloch, Marc. *La société féodale*. 1939. Paris: Éditions Albin Michel, 1968.
- Blumenberg, Hans. *Der Prozeß der theoretischen Neugierde*. Frankfurt: Suhrkamp, 1973.
- Bödeker, Hans Erich. "Reisen: Bedeutung und Funktion für die deutsche Aufklärungsgesellschaft." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 91-110.
- Boerner, Peter. "Man reist ja nicht, um anzukommen, oder: Goethe als Reisender und Bleibender." In *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Hrsg. Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1992, S. 86-92.
- Boetcher Joeres, Ruth-Ellen. "German Women in Text and Context of the Eighteenth and Nineteenth Centuries: A Review of Feminist Criticism." In *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 11. Band. Hrsg. Wolfgang Frühwald, Georg Jäger und Alberto Martino. Tübingen: Niemeyer, 1986, S. 232-263.

- Bogdal, Klaus-Michael. »Schaurige Bilder« *Der Arbeiter im Blick des Bürgers am Beispiel des Naturalismus*. Frankfurt: Syndikat, 1978.
- Bolten, Jürgen. "Vergleich als Kritik. Zum Verstehensbegriff Interkultureller Germanistik." *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, Band 16 (1990) 76-89.
- Böning, Holger. "Wallfahrt nach Paris: Die Wandlung eines deutschen Aufklärers zum Revolutionär." In *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Hrsg. Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1992, S. 332-339.
- Borst, Arno. *Lebensformen im Mittelalter*. Frankfurt: Ullstein, 1980.
- Bougainville, Louis-Antoine de. *Voyage autour du monde par la frégate la Boudeuse et la flûte l'étoile par Bougainville suivi du supplément de Diderot*. Hrsg. Michel Hérubel. 1771. Paris: Union générale d'éditions, 1966.
- Bovenschen, Silvia. *Die imaginierte Weiblichkeit. Exemplarische Untersuchungen zu kulturgeschichtlichen und literarischen Präsentationsformen des Weiblichen*. Frankfurt: Suhrkamp, 1979.
- Braune, Gabriele. "Musik im Orient und Okzident." In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin"] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 210-230.
- Brehm, A. E. "Bilder vom Nil." *Die Gartenlaube* (1860) [in 2 Teilen], Teil 1: "Ein Blick in und auf Kairo," 68-71; Teil 2: "Ein Kaffeehaus in Kairo," 180-183.
- Brehmer, Ilse et al., Hrsg. "*Wissen heißt leben . . .*" *Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*. [= Frauen in der Geschichte IV]. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1983.
- Brenner, Peter J. *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. 2. Sonderheft des Internationalen Archivs für Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990.
- , Hrsg. *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Frankfurt: Suhrkamp, 1989.
- Brettell, Caroline B. "Introduction: Travel Literature, Ethnography, and Ethnohistory." *Ethnohistory*. Vol. 33, No. 2 (May 1986) 127-138.
- Brinker-Gabler, Gisela, Hrsg. *Deutsche Literatur von Frauen*. 2 Bände. München: C. H. Beck, 1988.

- . "Einleitung." In Fanny Lewald. *Meine Lebensgeschichte*. Hrsg. Gisela Brinker-Gabler. Frankfurt: Fischer, 1980, S. 9-30.
- , Karola Ludwig und Angela Wöffen. *Lexikon deutschsprachiger Schriftstellerinnen 1800-1945*. München: dtv, 1986.
- Brown Meech, Sanford, Hrsg. *The book of Margery Kempe*. 1949. London: Oxford University Press, 1982.
- Brümmer, Franz. "Mühlbach." In *Allgemeine Deutsche Biographie*. 22. Band. Leipzig: Duncker & Humblot, 1885, S. 458-460.
- Brune, Thomas. "Von der Nützlichkeit und Pünktlichkeit der Ordinari-Post." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 123-130.
- Bücher, Karl. *Die Frauenfrage im Mittelalter*. 1882. Tübingen: Laupp, 1910.
- Bürigi, Andreas. *Weltvermesser. Die Wandlung des Reiseberichts in der Spätaufklärung*. Bonn: Bouvier, 1989.
- Burkhard, Marianne, Hrsg. *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*. Amsterdam: Rodopi, 1980. [= *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik* 10].
- Campbell, Mary B. *The Witness and the Other World. Exotic European Travel Writing, 400-1600*. Ithaca, London: Cornell University Press, 1988.
- Campe, Joachim Heinrich. *Väterlicher Rath für meine Thochter. Ein Gegenstück zum Theophron. Der erwachsenen weiblichen Jugend gewidmet*. Braunschweig: 1789.
- Chateaubriand, François Auguste Réne. *Itinéraire de Paris à Jérusalem*. Paris: n.p.1811.
- Clark, Kenneth. *The Romantic Rebellion. Romantic versus Classic Art*. [1973]. London: Murray and Sotheby, 1986.
- Clayton, Peter A. *The Rediscovery of Ancient Egypt. Artists and Travellers in the 19th Century*. London: Thames and Hudson, 1982.
- Clifford, James. *The Predicament of Culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art*. Cambridge: Harvard University Press, 1988.

- Cocalis, Susan. "Der Vormund will Vormund sein: Zur Problematik weiblicher Unmündigkeit im 18. Jahrhundert." In *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*. Hrsg. Marianne Burkhard [= Amsterdamer Beiträge zur Neueren Germanistik, Band 10]. Amsterdam: Rodopi, 1980, S. 33-55.
- Cole, Garold L. "The Travel Account as a Social Document; A Survey of Recent Journal Articles." *Exploration* [Journal of the M.L.A. Special Session on the Literature of Exploration & Travel], Vol. VII (1979) 43-55.
- Collier, J. Payne. "Madame Ida Pfeiffer in Africa." *The Athenaeum. Journal of English and Foreign Literature, Science, and the Fine Arts*, No. 1258 (Dec. 6, 1851) 1281.
- Collis, Louise. *Memoirs of a Medieval Woman. The Life and Times of Margery Kempe*. New York: Crowell, 1964.
- Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert, Gesamthochschule Wuppertal, Universität Münster, Hrsg. 'Der curieuse Passagier.' *Deutsche Engländerreisende des 18. Jahrhunderts als Vermittler kultureller und technologischer Anregungen*. Redaktion: Marie-Luise Spiekermann. Heidelberg: Carl Winter, 1983.
- Connolly, John L. Jr. "Ingres and the Erotic Intellect." In *Women as Sex Object. Studies in Erotic Art, 1730-1970*. Eds. Thomas B. Hess and Linda Nochlin. London: Newsweek Inc., 1972, S. 16-31.
- Cramer, Nicolai von. "Frauenleben im Orient." *Baltische Monatschrift*, 26. Jg., Heft 8 (1878) 516-537.
- Cramer, Thomas. *Die Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter*. München: dtv, 1990.
- Crichfield, Grant. "Decamps, Orientalist Intertext, and Counter-Discourse in Gautier's *Constantinople*." *Nineteenth-Century French Studies* 21, nos. 3 & 4 (Spring/Summer 1993) 305-321.
- . "La Constantinople de Gautier: un miroir en Orient." *études françaises* 26, no. 1 (Printemps 1990) 23-33.
- D'Astorg, Bertrand. *Les noces orientales. Essai sur quelques formes féminines dans l'imaginaire occidental*. Paris: Seuil, 1980.
- Davenport Adams, W. H. *Celebrated Women Travellers*. 1882. London: Swan Sonnenschein & Co., 1906.

- Dawson, Ruth P. "The Feminist Manifesto of Theodor Gottlieb von Hippel (1741-96)." In *Gestaltet und Gestaltend. Frauen in der deutschen Literatur*. Hrsg. Marianne Burkhard. [= Amsterdamer Beiträge zur Neueren Germanistik, Band 10]. Amsterdam: Rodopi, 1980, S. 13-32.
- . "And this Shield is Called — Self-Reliance.' Emerging Feminist Consciousness in the Late Eighteenth Century." In *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. Hrsg. Ruth-Ellen B. Joeres and Mary Jo Maynes. Bloomington: Indiana University Press, 1986, S. 157-174.
- Decken, Annette. "Frauen reisen »im Schatten des Großherrn«. Etüde zu einer Geschichte der Frauenreiseliteratur." *Jahrbuch der Karl-May-Gesellschaft* (1990) 313-327.
- und Monika Bösel. "'Vers l'Orient': Reisejournale von Frauen des 19. Jahrhunderts." In *»Und tät' das Reisen wählen! Frauenreisen — Reisefrauen*. Hrsg. Doris Jedamsik, Hiltgund Jehle und Ulla Siebert. Zürich, Dortmund: eFeF, 1994, S. 59-77.
- Degenhard, Ursula. "Die Entdeckungsgeschichte der Erde — Quellen europäischen Wissens." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 54-59.
- Delpar, Helen, Hrsg. *The Discoverers. An Encyclopedia of Explorers and Exploration*. New York: McGraw-Hill, 1980.
- Dengler, Ian C. "Turkish Women in the Ottoman Empire: The Classical Age." In *Women in the Muslim World*. Eds. Lois Beck and Nikki Keddie. Cambridge: Harvard University Press, 1978, S. 229-244.
- Diderot, Denis. "Supplément au voyage de Bougainville ou dialogue entre A. et B.." In *Voyage autour du monde par la frégate la Boudeuse et la flûte l'étoile par Bougainville suivi du supplément de Diderot*. Hrsg. Michel Hérubel. 1771. Paris: Union générale d'éditions, 1966, S. 435-500.
- . *Nachtrag zu »Bougainvilles Reise« oder Gespräch zwischen A. und B. über die Unsitte, moralische Ideen an gewisse physische Handlungen zu knüpfen, zu denen sie nicht passen*. Hrsg. Herbert Dieckmann. Frankfurt: Insel, 1965.

- Die Tausend und Eine Nacht, worinnen Seltsame Arabische Historien und wunderbare Begebenheiten / benebst artigen Liebes=Intriguen / auch Sitten und Gewohnheiten der Morgenländer / auf sehr anmuthige Weise erzehlet werden; erstlich von Hrn. Galland, der Kön. Academie Mitglieder / aus der Arabischen Sprache in die Französische / und aus selbiger anitzo ins Teutsche übersetzt. Erster und Anderer Theil. Mit einer Vorrede von Talandern. Leipzig: Johann Ludwig Gieditsch und M.G. Weidmanns, 1711.*
- Ditsche, Petra. *Das Erstaunen über das Fremde. Vier literaturwissenschaftliche Studien zum Problem des Verstehens und der Darstellung fremder Kulturen.* Frankfurt: Peter Lang, 1984.
- Diver Stuecher, Dorothea. *Twice Removed. The Experience of German-American Women Writers in the 19th Century.* New York: Lang, 1990.
- Donner, Herbert. *Pilgerfahrt ins Heilige Land. Die ältesten Berichte christlicher Palästinapilger (4. - 7. Jahrhundert).* Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH, 1979.
- Dronsart, Marie. *Les Grandes Voyageuses.* Paris: Librairie Hachée et Cie, 1904.
- Duala-M'bedy, Munasu. *Xenologie. ie Wissenschaft vom Fremden und der Verdrängung der Humanität in der Anthropologie.* München: Verlag K. Alber, 1977.
- Du Camp, Maxime. *Lettres inédites à Gustave Flaubert.* Hrsg. Giovanni Bonaccorso. Messina: Edas, 1978.
- Dussinger, John A. *The Discourse of the Mind in Eighteenth-Century Fiction.* The Hague, Paris: Mouton, 1974.
- Dyserinck, Hugo. *Komparatistik: Eine Einführung.* Bonn: Bouvier, 1991.
- Eberti, Johann. *Eröffnetes Cabinet des gelehrten Frauenzimmers.* Frankfurt/Leipzig: 1706.
- Eggert, Hartmut. *Studien zur Wirkungsgeschichte des deutschen historischen Romans 1850-1875.* Frankfurt: Vittorio Klostermann, 1971.
- El Correï. "Reisesegen." *Die Gartenlaube. Beilage: Die Welt der Frau.* Vol. 32 (1913) 511-512.
- Elkar, Rainer S. "Reisen bildet." In *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung.* Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman. Berlin: Camen, 1980, S. 51-82.

- Engel-Egli, Regula. *Die Schweizerische Amazone*. St. Gallen: Huber & Comp., 1825.
- . *Die Schweizerische Amazone. Abenteuer, Reisen und Kriegszüge der Frau Oberst Regula Engel von Langwies (Graubünden) geb. Egli von Fluntern = Zürich (1761-1853) durch Frankreich, die Niederlande, Egypten, Spanien, Portugal und Deutschland mit der französischen Armee unier Napoleon I.* Hrsg. Fritz Bär, Pfarrer in Castiel. 1903. Schiers: Buchdruckerei J. Walt, n.d.
- . *Lebensbeschreibung der Wittwe des Obrist Florian Engel von Langwies, in Bündten, geborener Egli von Fluntern, bey Zürich.* Zürich: im Selbstverlag, 1821.
- Engels, Hans-Werner. "Republikaner ohne Republik. Georg Kerners »Reisen« 1796-1901." In *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Hrsg. Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1992, S. 311-331.
- Ennen, Edith. *Frauen im Mittelalter*. München: C.H. Beck, 1991.
- Enzensberger, Hans Magnus. "Eine Theorie des Tourismus." In *Einzelheiten*. Frankfurt: Suhrkamp, 1962, S. 147-168.
- Erdheim, Mario. "Zur Ethnopschoanalyse von Exotismus und Xenophobie." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 48-53.
- Erker-Sonnabend, Ulrich, Hrsg. *Orientalische Fremde. Berichte deutscher Türkeireisender des späten 19. Jahrhunderts*. Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, 1987.
- . "Augenmenschen unterwegs: Zur Wahrnehmung und Erfahrung orientalischer Fremde bei deutschen Reisenden der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts." *German Life and Letters* 42 (1988) 1-15.
- Ertzdorff, Xenja von, Hrsg. *Reisen und Reiseliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit* (Amsterdam: Rodopi, 1992). [Vorträge eines interdisziplinären Symposiums vom 3.-8. Juni 1991 and der Justus-Liebig-Universität Giessen]
- Esser, Cornelia. *Deutsche Afrikareisende im neunzehnten Jahrhundert. Zur Sozialgeschichte des Reisens*. Stuttgart: Steiner, 1985.
- Fairchild, Hoxie Neale. *The Noble Savage. A Study in Romantic Naturalism*. New York: Columbia University Press, 1928.
- Fallmerayer, Jakob Philipp. "Ida Gräfin Hahn-Hahn: Orientalische Briefe (1845). In *Gesammelte Werke*. Bd. 3. Hrsg. Georg Martin Thomas. [1861]. Amsterdam: Verlag Adolf M. Hakkert, 1970, S. 57-79.

- . *Gesammelte Werke*. 3 Bände. Hrsg. Georg Martin Thomas. [1861]. Amsterdam: Verlag Adolf M. Hakkert, 1970.
- Fasselt, Horst. "Südeuropa und der Orient-Topos in der deutschen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert." *Revue des études sud-est européennes*, tome XVII, no. 2 (1979) 345-358.
- Felden, Tamara. *Frauen Reisen. Zur literarischen Repräsentation weiblicher Geschlechterrollenerfahrung im 19. Jahrhundert*. New York: Lang, 1993.
- Felden-Archibald, Tamara. "Reiseliteratur von Vormärzlerinnen: Zur literarischen Repräsentation der Geschlechterrollenerfahrung." Diss. University of Maryland, 1990.
- Fenwick Miller, Florence. *In Ladies' Company. Six Interesting Women*. London: Ward and Downey, 1892.
- Feyl, Renate. *Der lautlose Aufbruch. Frauen in der Wissenschaft*. Darmstadt: Luchterhand, 1993.
- Fichte, Gottlieb. "Grundriß des Familienrechts (Als erster Anhang des Naturrechts)." In Gesamtausgabe der Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Band I. Hrsg. Reinhard Lauth und Hans Gliwitzky. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1970, S. 95-149.
- Fiennes, Celia. *The Journeys of Celia Fiennes*. Hrsg. Christopher Morris. London: The Cresset Press Ltd., 1949.
- Fisch, Jörg. "Der märchenhafte Orient. Die Umwertung einer Tradition von Marco Polo bis Macaulay." *Saeculum*, Band 35 (1984) 246-266.
- Fischer, Manfred S. *Nationale Images als Gegenstand Vergleichender Literaturgeschichte. Untersuchungen zur Entstehung der komparatistischen Imagologie*. Bonn: Bouvier, 1981.
- Fischer-Homberger, Esther. "Neue Materialien zur »Krankheit Frau« (19. und 20. Jahrhundert)." In *Feminismus. Inspektion der Herrenkultur. Ein Handbuch*. Hrsg. Luise F. Pusch. Frankfurt: Suhrkamp, 1983, S. 308-339.
- Flaubert, Gustave. *Reise in den Orient. Ägypten, Nubien, Palästina, Libanon*. Übersetzung aus dem Französischen von Reinhold Werner und André Stoll. Mit Photographien von Maxime Du Camp, einem Register und einem Nachwort. Hrsg. André Stoll. Frankfurt: Insel, 1985.
- . *Œuvres complètes*. 16 vols. Paris: Club de l'Honnête homme, 1973.

- . *Les lettres d'Égypte de Gustave Flaubert. D'après les manuscrits autographes.* Ed. Antoine Youssef Naaman. Paris: A.G. Nizet, 1965.
- Florack-Kröll, Christina. "»Heilsam Wasser, Erd' und Luft« — Zu Goethes Badereisen." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus.* Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 202-206.
- Fohrmann, Jürgen. *Abenteuer und Bürgertum. Zur Geschichte der deutschen Robinsonade.* Stuttgart: Metzler, 1981.
- Formey, Jean Henri Samuel. *Anti-Ämil.* [Deutsche Übersetzung von Prof. Steinwehr]. n.p., 1762.
- Forneris, Anna, geb. Hafner. *Schicksale und Erlebnisse einer Kärntnerin während ihrer Reisen in verschiedenen Ländern und fast 30jährigen Aufenthaltes im Oriente, als: in Malta, Corfu, Constantinopel, Smyrna, Tiflis, Tauris, Jerusalem, Rom, ec. Beschrieben von ihr selbst.* Geordnet und herausgegeben von M.S. 1849. Mit einem Nachwort neuherausgegeben von Adolfine Misar. Klagenfurt: Verlag Johannes Heyn, 1985.
- Forschungsschwerpunkt "Spätaufklärung," Hrsg. *Reiseliteratur aus dem 18. Jahrhundert.* Katalog zur Ausstellung aus den Beständen der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen. Redaktion Wolfgang Griep. Bremen: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, 1983.
- Förster, Rosa von. *Constantinopel.* Berlin: R. v. Decker's Verlag, 1893.
- Fout, John C., Hrsg. *German Women in the Nineteenth Century. A Social History.* New York: Holmes & Meier, 1984.
- Frauen in der Literaturwissenschaft. *Rundbrief*, 20 [Schwerpunkt: "Frauen und Reisen"] (Dezember 1988).
- Frederiksen, Elke. *Women Writers of Germany, Austria and Switzerland. An Annotated Bio-Bibliographical Guide.* New York: Greenwood Press, 1989.
- , (unter Mitarbeit von Tamara Archibald). "Der Blick in der Ferne. Zur Reiseliteratur von Frauen." In *Frauen - Literatur - Geschichte.* Hrsg. Hiltrud Gnüg und Renate Möhrmann. Stuttgart: Metzler, 1985, S. 104-122.
- Frevort, Ute, Hrsg. *Bürgerinnen und Bürger.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.

- . "Bürgerliche Meisterdenker und das Geschlechterverhältnis. Konzepte, Erfahrungen, Visionen an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert." In *Bürgerinnen und Bürger*. Hrsg. Ute Frevert. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988, S. 17-48.
- . *Frauen-Geschichte. Zwischen Bürgerlicher Verbesserung und Neuer Weiblichkeit*. Frankfurt: Suhrkamp, 1986.
- Friedlaender, Walter. *David to Delacroix*. [1930;1952]. Cambridge: Harvard University Press, 1980.
- Fuchs, Eduard. *Die Frau in der Karikatur. Sozialgeschichte der Frau*. [1906. 3. erw. Aufl. 1928]. Frankfurt: Verlag Neue Kritik, 1973.
- Fuchs-Sumiyoshi, Andrea. *Orientalismus in der deutschen Literatur. Untersuchungen zu Werken des 19. und 20. Jahrhunderts von Goethes 'West-östlichem Divan' bis Thomas Manns 'Joseph'-Tetralogie*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1984.
- Gadamer, Hans-Georg. *Wahrheit und Methode*. 1960. Tübingen: J.C.B. Mohr, 1975.
- Galland, Antoine. *Les mille et une nuits, contes arabes traduits en français*. Paris: n.p., 1704-17.
- Garbe, Christine. "Sophie oder die heimliche Macht der Frauen. Zur Konzeption des Weiblichen bei Jean-Jaques Rousseau." In *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*. Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn. Düsseldorf: Schwann, 1983, S.65-87.
- Gates, Henry Louis, Jr., Hrsg. "Race," *Writing and Difference*. Chicago: University of Chicago Press, 1986. [The essays originally appeared in *Critical Inquiry*, Vol. 12, No. 1 (autumn 1985) and Vol. 13, No. 1 (autumn 1986)].
- Gegenbaur, J. "Ida Gräfin Hahn-Hahn." *Blätter für literarische Unterhaltung*, [in 2 Teilen] Nr. 150 (30. Mai 1847) 597-599, Nr. 151 (31. Mai 1847) 601-603.
- Geiger, Gerlinde Maria. *Die befreite Psyche. Emanzipationsansätze im Frühwerk Ida Hahn-Hahns (1838-1848)*. Frankfurt: Lang, 1986.
- Geiger, Carl Ignaz. *Reise eines Engelländers*. 2 Bände. Amsterdam [= Leipzig]: 1789/1790.
- Gérard, René. *L'orient et la pensée romantique allemande*. Paris: Marcel Didier, 1963.
- Gerhard, Ute. *Verhältnisse und Verhinderungen. Frauenarbeit, Familie und Rechte der Frauen im 19. Jahrhundert*. Frankfurt: Suhrkamp, 1978.

- Gerhard Wolf, "Die deutschsprachigen Reiseberichte des Spätmittelalters," *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*, Hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt: Suhrkamp, 1989) 81-116.
- Gerstäcker, Fr. "Reisende." *Die Gartenlaube* (1860) [in 2 Teilen], 267-270 und 276-278.
- Ghaussy, Scheila. "Unveiling Male Desire in Malek Alloula's 'The Colonial Harem'." *Rundbrief: Frauen in der Literaturwissenschaft*, Nr. 40 (Dezember 1993) 44-49.
- Gilbert, Sandra M. und Susan Gubar. *The Madwoman in the Attic. The Women Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination*. 1979. London: Yale University Press, 1984.
- Gilman, Sander L. "Black Bodies, White Bodies: Toward an Iconography of Female Sexuality in Late Nineteenth-Century Art, Medicine, and Literature." In *"Race," Writing and Difference*. Ed. Henry Louis Gates, Jr. Chicago: University of Chicago Press, 1986, S. 223-261.
- . *Inscribing the Other*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 1991.
- . *Difference and Pathology. Stereotypes of Sexuality, Race, and Madness*. Ithaca, London: Cornell University Press, 1985.
- Gnüg, Hiltrud und Renate Möhrmann, Hrsg. *Frauen - Literatur - Geschichte*. Stuttgart: Metzler, 1985.
- Goethe, Johann Wolfgang. "Xenion 150: Schriften für Damen und Kinder," *Schiller's und Goethe's Xenien-Manuscript* [Zum erstenmal bekannt gemacht von Eduard Boas]. Hrsg. Wendelin von Maltzahn. Berlin: Louis Hirsch, 1856.
- Gost, Roswitha. *Der Harem*. Köln: Dumont, 1993.
- Graham-Brown, Sarah. *Images of Women: The Portrayal of Women in Photography of the Middle East, 1860-1950*. New York: Columbia University Press, 1988.
- Griep, Wolfgang. "Der freie Blick. Über Fußreisen am Ende des 18. Jahrhunderts." In *Reiseliteratur aus dem 18. Jahrhundert*. Katalog zur Ausstellung aus den Beständen der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen. Hrsg. Forschungsschwerpunkt "Spätaufklärung." Bremen: Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, 1983, S. 5-11.
- . "Lügen haben kurze Beine." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 131-137.

- , Hrsg. *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert.* Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991.
- und Hans-Wolf Jäger, Hrsg. *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts.* Heidelberg: Carl Winter, 1983.
- und Hans-Wolf Jäger, Hrsg. *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen.* Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986.
- . "Vom Reisen in der Kutschenzeit. Eine Einführung." in *Vom Reisen in der Kutschenzeit.* [= Katalog zur Ausstellung der Eutiner Landesbibliothek vom 24. November 1989 - 31. August 1990]. Hrsg. Wolfgang Griep und Susanne Luber. Heide: Boyens & Co., 1990.
- . "Reiseliteratur im späten 18. Jahrhundert." In *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Band 3: Deutsche Aufklärung bis zur Französischen Revolution 1680-1789.* Hrsg. Rolf Grimminger. München: Hanser, 1980, S. 752-753.
- . "Reisen und deutsche Jakobiner." In *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts.* Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1983, S. 48-78.
- Grimm, Gunter E., Ursula Breymeyer und Walter Erhart, Hrsg. *»Ein Gefühl von freierem Leben«: Deutsche Dichter in Italien.* Stuttgart: Metzler, 1990.
- Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph von. *Der Abentheuerliche Simplicissimus Teutsch.* 1668. Stuttgart: Reclam, 1961.
- Großklaus, Götz. "Reisen in die fremde Natur. Zur Fremdwahrnehmung im Kontext der bürgerlichen Aufstiegsgeschichte." *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, Band 8 (1982) 72-85.
- Groot, Joanna de. "'Sex' and 'Race': The Construction of Language and Image in the Nineteenth Century." In *Sexuality and Subordination.* Hrsg. Susan Mendus and Jane Rendall. London: Routledge, 1989, S. 89-123.
- Grubitzsch, Helga. "'Wissen heißt leben ...' Der Kampf der Frauen um die Bildung zu Beginn des 19. Jahrhunderts (Frankreich)." In *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert.* Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn. Düsseldorf: Schwann, 1983, S. 171-204.

- , Hannelore Cyrus und Elke Haarbusch, Hrsg. *Grenzgängerinnen. Revolutionäre Frauen im 18. und 19. Jahrhundert. Weibliche Wirklichkeit und männliche Phantasien.* Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985.
- Guentherodt, Ingrid. »Dreyfache Verenderung« und »Wunderbare Verwandlung«. Zu Forschung und Sprache der Naturwissenschaftlerinnen Maria Cunitz (1610-1664) und Maria Sibylla Merian (1647-1717). In *Deutsche Literatur von Frauen.* Band 1. Hrsg. Gisela Brinker-Gabler. München: C.H. Beck, 1988. S. 197-221, 488-490, 526.
- Günderode, Karoline von. *Gedichte.* Hrsg. Franz Josef Görtz. Frankfurt: Insel, 1985.
- Gündoğar, Feruzan. *Trivilliteratur und Orient: Karl Mays vorderasiatische Reiseromane.* Frankfurt: Lang, 1983.
- Günther, W. F. "Die Touristen im Orient. Zweiter Artikel." *Blätter für literarische Unterhaltung*, [in 4 Teilen], Nr. 206 (25. Juli 1845) 823-828, Nr. 207 (26. Juli 1845) 829-831, Nr. 208 (27. Juli 1845) 833-836, Nr. 209 (28. Juli 1845) 837-839.
- . "Die Touristen im Orient. Erster Artikel." *Blätter für literarische Unterhaltung*, [in 3 Teilen], Nr. 152 (1. Juni 1845) 609-12, Nr. 153 (2. Juni 1845) 613-615, Nr. 154 (3. Juni 1845) 617-618.
- Gruppe Neues Reisen, Hrsg. "Frauen und Reisen." [=Themenheft] *Reisebriefe*, 13/14.
- . "Frauen auf Tour" [=Themenheft], *Reisebriefe*, 21/22.
- Gutzkow, Karl. *Vermischte Schriften.* Band 2. Leipzig: n.p., 1842.
- Habinger, Gabriele. "Anpassung und Widerspruch. Reisende Europäerinnen des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts im Spannungsverhältnis zwischen Weiblichkeitsideal und kolonialer Ideologie." »Und tät' das Reisen wählen! Frauenreisen — Reisefrauen. *Hrsg. Doris Jedamsik, Hiltgund Jehle und Ulla Siebert. Zürich, Dortmund: eFeF, 1994, S. 174-201.*
- . "Aufbruch ins Ungewisse. Ida Pfeiffer (1797-1858) — Auf den Spuren einer Wiener Pionierin der Ethnologie." In *Verkehren der Geschlechter. Reflexionen und Analysen von Ethnologinnen.* Hrsg. Brigitte Kossek, Dorothea Langer und Gerti Seiser. Wien: Wiener Frauenverlag, 1989, S. 248-261.
- Haffner, Paul "Gräfin Ida Hahn-Hahn. Eine psychologische Studie," *Frankfurter zeitgemäße Broschüren*, Hrsg. Paul Haffner (Frankfurt: Foesser, 1880) 133-166.
- Hahn-Hahn, Ida von. *Orientalische Briefe.* 1844. Hrsg. Gabriele Habinger. Wien: Promedia, 1991.

——. *Orientalische Briefe*. 3 Bände. Berlin: Verlag Alexander von Duncker, 1844.

Hamalian, Leo, Hrsg. *Ladies on the Loose*. South Yarmouth: John Curley & Associates, 1981.

Hammer-Purgstall, Joseph von. *Der Tausend und einen Nacht noch nicht übersetzte Märchen, Erzählungen und Anekdoten*. 3 Bände. Zum ersten Male aus dem Arabischen ins Französische übersetzt von Josph von Hammer-Purgstall, und aus dem Französischen ins Deutsche von August E. Zinserling. Stuttgart, Tübingen: n.p., 1823-1824. [gekürzte Fassung unter dem Titel: *Die Märchen aus Hundert und Einer Nacht* von Joseph von Hammer-Purgstall. Nördlingen: Greno, 1986.]

Hampe, Theodor. *Fahrende Leute in der deutschen Vergangenheit*. Leipzig: Diederichs, 1902.

Hanstein, Adalbert von. *Die Frau in der Geschichte des Deutschen Geisteslebens des 18. und 19. Jahrhunderts*. Band 2: *Die Frauen in der Jugendzeit der großen Volkserzieher und der großen Dichter*. Leipzig: Verlag von Freund & Wittig, 1900.

Häntzschel, Günter, Hrsg. *Bildung und Kultur bürgerlicher Frauen 1850-1918. Eine Quellendokumentation aus Anstandsbüchern und Lebenshilfen für Mädchen und Frauen als Beitrag zur weiblichen literarischen Sozialisation*. Tübingen: Niemeyer, 1986.

Hanum, Djavidan, Prinzessin. *Harem. Erinnerungen der früheren Gemahlin des Khediven von Ägypten*. Niederschrift durch Prinzessin Djavidan Hanum und ihre Schwester Thea Ronay, neu hrsg. und mit einem Vorwort von Cornelia Stabenow. [1930]. Berlin: Verlag Vis-à-Vis, 1988.

Harbsmeier, Michael. "Reisebeschreibungen als mentalitätsgeschichtliche Quellen: Überlegungen zu einer historisch-anthropologischen Untersuchung frühneuzeitlicher deutscher Reisebeschreibungen." In *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*. Hrsg. Antoni Maćzak und Hans Jürgen Teußeberg. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982, S. 1-32.

Hassauer, Friederike. "Gleichberechtigung und Guillotine: Olympe de Gouges und die feministische Menschenrechtserklärung der Französischen Revolution." In *Weiblichkeit in geschichtlicher Perspektive. Fallstudien und Reflexionen zu Grundproblemen der historischen Frauenforschung*. Hrsg. Ursula A. J. Becher und Jörg Rösen. Frankfurt: Suhrkamp, 1988, S. 259-291.

- Hassinger, Hugo. "Ida Pfeiffer, eine Forschungsreisende der Biedermeierzeit." In *Österreichische Naturforscher und Techniker*. Hrsg. Österreichische Akademie der Wissenschaften. Wien: Verlag der Gesellschaft für Natur und Technik, 1951, S. 17-19.
- Hausen, Karin. "Die Polarisierung der 'Geschlechtscharaktere' — Eine Spiegelung der Dissoziation von Erwerbs- und Familienleben." In *Seminar: Familie und Gesellschaftsstruktur*. Hrsg. Heidi Rosenbaum. Frankfurt: Suhrkamp, 1978, S. 161-191. [= leicht gekürzte Fassung der Originalausgabe des Artikels in *Sozialgeschichte der Familie in der Neuzeit Europas, Neue Forschungen*. Hrsg. W. Conze. Stuttgart: Klett, 1976, S. 367-393.]
- . "»... eine Ulme für das schwankende Efeu«. Ehepaare im Bildungsbürgertum. Ideale und Wirklichkeiten im späten 18. und 19. Jahrhundert." In *Bürgerinnen und Bürger*. Hrsg. Ute Frevert. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988, S. 85-117.
- , Hrsg. *Frauen suchen ihre Geschichte. Historische Studien zum 19. und 20. Jahrhundert*. München: C. H. Beck, 1983.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte*. 2 Bände. Hrsg. Georg Lasson. Hamburg: Felix Meiner, 1968.
- Heidenreich, Bernd. *Sophie von La Roche — eine Werkbiographie*. Frankfurt: Peter Lang, 1986.
- Heinritz, Reinhard. "Über einige Orientalia in Friedrich Schlegels Gedichten." *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, Neue Folge, Band 39 (1989) 465-471.
- Helene, Marie. *Gräfin Ida Hahn-Hahn. Ein Lebensbild nach der Natur gezeichnet*. Leipzig: Friedrich Fleischer, 1869.
- Helmer, Ulrike, Hrsg. *Fanny Lewald. Meine Lebensgeschichte*. 3 Bände. Frankfurt: Ulrike Helmer Verlag, 1989.
- Herbers, Klaus. "Unterwegs zu heiligen Stätten — Pilgerfahrten." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 23-31.
- Herder, Johann Gottfried. *Philosophie der Geschichte der Menschheit*. 2 Bände. Leipzig: Johann Friedrich Hartknoch, 1841.
- Hermes, Johann Timotheus. *Sophiens Reise von Memel nach Sachsen*. 5 Bände. Leipzig, 1769-73. Neuausgabe in Auszügen von F. Brüggeman. 1941. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967.

- Herminghouse, Patricia A. "Seeing Double: Ida Hahn-Hahn (1805-1880) and her Challenge to Feminist Criticism." In *Out of Line / Ausgefallen: The Paradox of Writings of 19th Century German Women*. Hrsg. Ruth-Ellen Boetcher Joeres und Marianne Burkhard. Amsterdam: Rodopi, 1989, S. 255-278.
- Hertz, Deborah. "Salonières and Literary Women in Late Eighteenth-Century Berlin." *New German Critique* 14 (1978) 97-108.
- Hess, Thomas B. and Linda Nochlin, eds. *Women as Sex Object. Studies in Erotic Art, 1730-1970*. London: Newsweek Inc., 1972.
- Hillmann, Heinz. *Alltagsphantasie und dichterische Phantasie. Versuch einer Produktionsästhetik*. Kronberg/Ts: Athenäum, 1977.
- Hippel, Theodor Gottlieb von. *Über die bürgerliche Verbesserung der Weiber*. Berlin: Vossische Buchhandlung, 1792.
- Hoffmann, Werner. *Mittelhochdeutsche Heldendichtung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1974.
- Höhle, Thomas, Hrsg. *Reiseliteratur im Umfeld der französischen Revolution*. Halle/Saale: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1987.
- Honegger, Claudia und Bettina Heintz, Hrsg. *Listen der Ohnmacht. Zur Sozialgeschichte weiblicher Widerstandsformen*. Frankfurt: Europäische Verlagsanstalt, 1984.
- . "Zum Strukturwandel weiblicher Widerstandsformen im 19. Jahrhundert." In *Listen der Ohnmacht. Zur Sozialgeschichte weiblicher Widerstandsformen*. Hrsg. Claudia Honegger und Bettina Heintz. Frankfurt: Europäische Verlagsanstalt, 1984, S. 7-68.
- Hundsichler, Helmut. "Selbstzeugnisse mittelalterlicher Reisetätigkeit und historische Migrationsforschung. Mit Ausblicken bis gegen 1800." In *Migration in der Feudalgesellschaft*. Hrsg. Gerhard Jaritz und Albert Müller. Frankfurt/New York: Campus Verlag, 1988, S. 351-370.
- Huschenbett, Dietrich. "Die Literatur der deutschen Pilgerreisen nach Jerusalem im späten Mittelalter." *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 59 (1985), 29-46.
- Huyssen, Andreas. "Das Versprechen der Natur. Alternative Naturkonzepte im 18. Jahrhundert." In *Natur und Natürlichkeit. Stationen des Grünen in der deutschen Literatur*. Hrsg. Reinhold Grimm und Jost Hermand. Königstein/Ts.: Athenäum, 1981, S. 1-18.

- Inscriptions*, No. 3/4 (1988). Special Issue on Feminism and the Critique of Colonial Discourse.
- Institut für Auslandsbeziehungen und des Württembergischen Kunstvereins, Hrsg. *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Stuttgart: Edition Cantz, 1987.
- Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart, Hrsg. "Das sogenannte Exotische." *Zeitschrift für Kulturaustausch* 38. Jg. (1988 / 1. Vj.).
- Jacobi-Dittrich, Juliane und Elke Kleinau. "Einleitung. »Wissen heißt leben . . .«." In *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*. Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn. Düsseldorf: Schwann, 1983, S. 9-28.
- Jäger, Georg und Valeska Rudek. "Die deutschen Leihbibliotheken zwischen 1860 und 1914/18." In *Zur Sozialgeschichte der deutschen Literatur im 19. Jahrhundert*. Einzelstudien, Teil II. Hrsg. Monika Dimpfl und Georg Jäger. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990, S. 255-256.
- Jäger, Hans-Wolf. "Reisefacetten der Aufklärungszeit." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 261-283.
- , Hrsg. *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Heidelberg: Carl Winter, 1992.
- . "Kritik und Kontrafaktur. Die Gegner der Aufklärungs- und Revolutionsreise." In *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1983, S. 79-93.
- Jansen, Willy. "Ethnocentrism in the study of Algerian women." In *Current Issues in Women's History*. Hrsg. Arina Angerman, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirkzee. London: Routledge, 1989, S. 289-310.
- Jaritz, Gerhard und Albert Müller, Hrsg. *Migration in der Feudalgesellschaft*. Frankfurt: Campus Verlag, 1988.
- Jedamsik, Doris Hiltgund Jehle und Ulla Siebert, Hrsg. »Und tät' das Reisen wählen! Frauenreisen — Reisefrauen. [= Dokumentation des interdisziplinären Symposiums zur Frauenreiseforschung, Bremen 21.-24. Juni 1993]. Zürich, Dortmund: eFeF, 1994.
- Jehle, Hiltgund. *Ida Pfeiffer. Weltreisende im 19. Jahrhundert*. New York: Waxmann, 1989.

- . "»Gemeiniglich verlangt es aber die Damen gar nicht sehr nach Reisen ...«: Eine Kartographie zur Methodik, Thematik und Politik in der historischen Frauenreiseforschung." In *»Und tät' das Reisen wählen! Frauenreisen — Reisefrauen*. Hrsg. Doris Jedamsik, Hiltgund Jehle und Ulla Siebert. Zürich, Dortmund: eFeF, 1994, S. 16-35.
- Joeres, Ruth-Ellen B. "»That Girl is an Entirely Different Character! Yes, but is she a Feminist? Observations on Sophie von La Roche's *Geschichte des Fräuleins von Sternheim*." In *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. A Social and Literary History*. Hrsg. Ruth-Ellen B. Joeres and Mary Jo Maynes. Bloomington: Indiana University Press, 1983, S. 137-156.
- und Mary Jo Maynes, Hrsg. *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. Bloomington: Indiana University Press, 1986.
- und Annette Kuhn, Hrsg. *Frauenbilder und Frauenwirklichkeiten: Interdisziplinäre Studien zur Frauengeschichte*. [= Frauen in der Geschichte VI]. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985.
- Johnson-Odin, Cheryl. "Common Themes, Different Contexts. Third World Women and Feminism." In *Third World Women and the Politics of Feminism*. Eds. Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres. Bloomington: Indiana University Press, 1991, S. 314-327.
- Joppig, Gunther. "»Alla turca«: Orientalismen in der europäischen Kunstmusik vom 17. bis zum 19. Jahrhundert. In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 295-304.
- Kabbani, Rana. *Europe's Myths of the Orient*. Bloomington: Indiana University Press, 1986.
- Kant, Immanuel. *Werke in 10 Bänden*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983.
- Kaschuba, Wolfgang. "Die Fußreise." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 165-173.
- Keay, Julia. *With Passport and Parasol*. London: BBC Books, 1989.
- Keim, Charlotte. "Der Einfluß George Sands auf den deutschen Roman. Ein Beitrag zur Geschichte des Romans, insbesondere des deutschen Frauenromans in den 30er und 40er Jahren des 19. Jahrhunderts," Dissertation, Heidelberg, 1924.

- Kerner, Charlotte. *Seidenraupe, Dschungelblüte. Die Lebensgeschichte der Maria Sibylla Merian*. Weinheim: Beltz & Gelberg, 1988.
- Kienecker, Alfred. "Reisende Frauen. Strukturen ihrer Mobilität." In *Reisebriefe: Frauen auf Tour*. Hrsg. Gruppe Neues Reisen. Berlin: GNR-Eigenverlag, 1988 [= Schriften zu: *Tourismuskritik* 21/22].
- Klausmann, Ulrike und Marion Meinzerin. *Piratinnen*. München: Verlag Frauenoffensive, 1990.
- Klein, Ulrich. "Der Kavalier und die Fremde. Drei Spielarten von Reiseberichten über Kavaliereisen im 17. Jahrhundert und ihre Notierungsmuster." *Euphorion* 85.1 (1991), 85-97.
- Kleinlogel, Cornelia. *Exotik — Erotik. Zur Geschichte des Türkenbildes in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit (1453-1800)*. Frankfurt: Lang, 1989.
- Knigge, Adolph von. *Briefe auf einer Reise aus Lothringen nach Niedersachsen geschrieben*. Hannover: Christian Rischer, 1793.
- . *Über den Umgang mit Menschen*. Band 1. Hannover: 1877.
- Knoll, Gabriele M. "Reisen als Geschäft. Die Anfänge des organisierten Tourismus." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 336-343.
- Koebner, Thomas und Gerhart Pickeroth, Hrsg. *Die andere Welt. Studien zum Exotismus*. Frankfurt: athenäum, 1987.
- , Hrsg. *Die andere Welt. Studien zum Exotismus*. Frankfurt: athenäum, 1987.
- Kohl, Karl-Heinz. "Im Gewand des Orients. Sir Richard Francis Burton (1821-1890) — eine biographische Skizze." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 72-77.
- . *Entzauberter Blick. Das Bild vom Guten Wilden und die Erfahrung der Zivilisation*. Berlin: Medusa, 1981.
- . "»Cherchez la femme d'Orient«." In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 356-367.

- Köhler, Wolfgang. *Hugo von Hofmannsthal und "Tausendundeine Nacht." Untersuchungen zur Rezeption des Orients im epischen und essayistischen Werk. Mit einem einleitenden Überblick über den Einfluß von "Tausendundeine Nacht" auf die deutsche Literatur.* Frankfurt: Lang, 1972.
- Kolodny, Annette. "Dancing Through the Minefield: Some Observations on the Theory, Practice, and Politics of a Feminist Literary Criticism." *Feminist Studies* 6,1 (1980) 1-25.
- Koppelkamm, Stefan. "Orientalisierende Architektur des 18. und 19. Jahrhunderts." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien.* Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 164-171.
- . "Das neunzehnte Jahrhundert." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien.* Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 346-361 [dazugehöriger Katalogteil: S. 362-391].
- Kopplin, Monika. "Turcica und Turquerien. Zur Entwicklung des Türkenbildes und Rezeption osmanischer Motive vom 16.-18. Jahrhundert." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien.* Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 150-163.
- Krasnobaev, B.I., Gert Robel und Herbert Zeman, Hrsg. *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung.* Berlin: Camen, 1980.
- Kratochwill, Max. "Die Weltreisende Ida Pfeiffer." *Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien* (1957) 191-201.
- Kraus Worley, Linda. "Through Others' Eyes: Narratives of German Women Traveling in Nineteenth-Century America." *Yearbook of German-American Studies* 21 (1986), 39-50.
- Kristeva, Julia. *Fremde sind wir uns selbst.* [Übersetzung von *Etrangers à nous-mêmes.* 1988]. Frankfurt: Suhrkamp, 1990.
- Krohn, Heinrich. *Welche Lust gewährt das Reisen! Mit Kutsche, Schiff und Eisenbahn.* München: Prestel Verlag, 1985.
- Krusche, Dietrich. *Reisen. Verabredung mit der Fremde.* Weinheim: Quadriga, 1989.
- . "Utopie und Allotopie. Zur Geschichte des Motivs der außereuropäischen Fremde in der Literatur." In *Literatur und Fremde: Zur Hermeneutik kulturräumlicher Distanz.* Hrsg. Dietrich Krusche. München: iudicium, 1985, S. 13-43.

- und Alois Wierlacher, Hrsg. *Hermeneutik der Fremde*. München: Iudicium, 1990.
- Kuczynski, Ingrid. "The Ladies Travel to Much Better Purpose than their Lords": Reisebeschreibungen englischer Frauen des 18. Jahrhunderts." In *Gesellschaft — Literatur — Sprache in Großbritannien und Irland*. Dorothea Siegmund-Schultze zum 60. Geburtstag. Hrsg. Hartmut Hirsch. Halle: Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, 1987, S. 33-63.
- Kunsthistorisches Institut der Universität Tübingen. *Mit dem Auge des Touristen. Zur Geschichte des Reisebildes* [= Katalog zur Ausstellung vom 22. August bis 20. September 1981]. Tübingen: Eberhard-Karls-Universität, 1981.
- Kurth-Voigt, Lieselotte E. "Otilie von Goethe und Clara Mundt; mit einem unbekanntem Brief." In *Goethe Yearbook. Publications of the Goethe Society of North America*. Vol. III. Ed. Thomas P. Saine. Columbia: Camden House, 1986, S. 165-177.
- and William H. McClain. "Louise Mühlbach's Historical Novels: The America Reception." In *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 6. Band (1981). Hrsg. Georg Jäger, Alberto Martino und Friedrich Sengle. Tübingen: Niemeyer, 1981, S. 52-77.
- Kutter, Uli. "Apodemiken und Reisehandbücher. Bemerkungen und ein bibliographischer Versuch zu einer vernachlässigten Literaturgattung." *Das achtzehnte Jahrhundert* 4 (1980), 116-131.
- La Roche, Sophie von. *Briefe über Mannheim*. Zürich: Orell, Geßner, Füßli und Compagnie, 1791.
- . *Reise durch Frankreich von der Verfasserin von Rosaliens Briefen*. Altenburg: Richtersche Buchhandlung, 1787.
- . *Tagebuch einer Reise durch die Schweiz von der Verfasserin von Rosaliens Briefen*. Altenburg: Richtersche Buchhandlung 1787.
- . *Tagebuch einer Reise nach Holland und England, von der Verfasserin von Rosaliens Briefen*. Offenbach: Ulrich Weiss, 1788.
- . *Erinnerungen aus meiner dritten Schweizerreise*. Offenbach: Ulrich Weiß und Carl Ludwig Brede, 1793.
- . *Schattenrisse abgeschiedener Stunden in Offenbach, Weimar und Schönebeck im Jahr 1799*. Leipzig: Heinrich Gräff, 1800.

- Laermann, Klaus. "Raumerfahrung und Erfahrungsraum. Einige Überlegungen zu Reiseberichten aus Deutschland vom Ende des 18. Jahrhunderts." In *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung*. Hrsg. Hans Joachim Piechotta. Frankfurt: Suhrkamp, 1976, S. 57-97.
- Lamartine, Alphonse de. *Voyage en orient*. 1835-1837. 2 vols. Paris: Librairie Nizet, 1959.
- Lange, Sigrid, Hrsg. *Ob die Weiber Menschen sind. Geschlechterdebatten um 1800*. Leipzig: Reclam, 1992.
- Lant, Antonia. "The Curse of the Pharaoh, or How Cinema Contracted Egyptomania." *October*, 59 (winter 1992) 86-112.
- Lausch-Jäger, Conny. "Louise Mühlbach: 1814-1873. Eine Dame besichtigt den Orient." In *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785*. Hrsg. Lydia Potts. Berlin: Orlanda Verlag, 1988, S. 65-78.
- Lebzelter, Ferdinand Franz. *Die österreichische Weltreisende Ida Pfeiffer (1797-1858) mit besonderer Berücksichtigung der naturwissenschaftlichen Ergebnisse ihrer Reisen. Mit einem Porträt Ida Pfeiffers*. Wien: Winkler & Wagner, 1910.
- Leed, Eric J. *The Mind of the Traveler. From Gilgamesh to Global Tourism*. n.p.: Basic Books, 1991.
- Leerssen, Joseph Th. "Montesquieu's corresponding images: cultural and sexual alterity in pseudo-oriental letters." *Comparative Criticism*, Vol. 9 (1987) 135-154.
- Lepszy, Hans-Joachim. "Die Reiseberichte des Mittelalters und der Reformationszeit." Dissertation (masch.), Universität Hamburg, 1952.
- Lerner, Gerda. *The Creation of Feminist Consciousness. From the Middle Ages to Eighteenth-century*. New York, Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Lévi-Strauss, Claude. *Tristes Tropiques*. Paris: Librairie Plon, 1955.
- Levy, Anita. *Other Women: The Writing of Class, Race, and Gender 1832-1858*. Princeton: Princeton University Press, 1991.
- Lew, Joseph W. "Lady Mary's Portable Seraglio." *Eighteenth Century Studies*. Vol. 14, No. 4 (summer 1991) 432-450.

- Leydesdorff, Selma. "Politics, identification and the writing of women's history." In *Current Issues in Women's History*. Hrsg. Arina Angerman, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirkzee. London: Routledge, 1989, S. 9-20.
- Liebs, Elke. *Die pädagogische Insel. Studien zur Rezeption des »Robinson Crusoe« in deutschen Jugendbearbeitungen*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Lipp, Carola, Hrsg. *Schimpfende Weiber und patriotische Jungfrauen: Frauen im Vormärz und in der Revolution 1848/49*. Bühl-Moos: Elster Verlag, 1986.
- Lohmeier, Dieter, Hrsg. *Vermehrte Neue Beschreibung Der Muscowitischen vnd Persischen Reyse von Adam Olearius. 1656*. Tübingen: Niemeyer, 1971.
- Löschburg, Winfried. *Von Reiselust und Reiseleid. Eine Kulturgeschichte*. Frankfurt: Insel, 1977.
- Loster-Schneider, Gudrun. *Sophie La Roche. Paradoxien weiblichen Schreibens im 18. Jahrhundert*. Tübingen: Gunter Narr, 1994.
- "Louise Mühlbach." *Literaturblatt zum Musikalischen Wochenblatt*. Dresden (Oktober 1873) 49-51.
- Lowenthal, Cynthis. "The Veil of Romance: Lady Mary's Embassy Letters." *Eighteenth Century Life*, Vol. 14 (February 1990) 66-82.
- Lyte Croutier, Alev. *Harem. Die Welt hinter dem Schleier*. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1989. [dt. Übersetzung von *Harem. The World Behind the Veil*. New York: Abbeville Press, 1989.
- Mabro, Judy, ed. *Veiled Half-Truth. Western Travellers' Perceptions of Middle Eastern Women*. Selected and introduced by Judy Mabro. London: I.B. Tauris & Co Ltd, 1991.
- Maher, Mustafa. *Das Motiv der orientalischen Landschaft in der deutschen Dichtung von Klopstocks 'Messias' bis zu Goethes 'Divan'*. Stuttgart: Akademischer Verlag Hans-Dieter Heinz, 1979.
- Mahmoody, Betty. *Not Without My Daughter*. New York: St. Martin's Press, 1987.
- Maler, Anselm, Hrsg. (in Zusammenarbeit mit Sabine Schott). *Galerie der Welt. Ethnographisches Erzählen im 19. Jahrhundert*. Stuttgart: Belser, 1988.
- , Hrsg. *Exotische Welt in populären Lektüren*. Tübingen: Niemeyer, 1990.

- . "Exotische Hütten. Im Paradies des Populärromans zwischen Restauration und Revolution." In *Literatur ist Utopie*. Hrsg. Gert Ueding. Frankfurt: Suhrkamp, 1978, S. 189-219.
- Mannsaker, Frances. "Elegancy and wildness: reflections of the East in the eighteenth-century imagination." In *Exoticism in the Enlightenment*. Eds. Rousseau, G. S. und Roy Porter. Manchester: Manchester University Press, 1990, S. 175-195.
- Markham, Sara. *Workers, Women and Afro-American. Images of the United States in German Travel Literature from 1923 to 1933*. New York: Lang, 1986.
- Marquart, Alfred. "Der Mond an Nil und Euphrat." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 256-261.
- Marquart, Elke. "Ida von Hahn-Hahn: 1805-1880. Briefe einer Reisenden." In *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785*. Hrsg. Lydia Potts. Berlin: Orlanda Verlag, 1988, S. 48-64.
- Martens, Wolfgang, (Hrsg.). *Der Patriot*. Kritisch herausgegeben nach der Originalausgabe Hamburg. 1724-1726. 3 Textbände und 1 Kommentarband. Berlin: n.p., 1969-83.
- . "Zur Einschätzung des Reisens von Bürgersöhnen in der frühen Aufklärung (am Beispiel des Hamburger 'Patrioten' 1724-1726)." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 34-49.
- Maurer, Michael. *Aufklärung und Anglophilie in Deutschland*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.
- , Hrsg. *Ich bin mehr Herz als Kopf. Sophie von La Roche. Ein Lebensbild in Briefen*. München: Beck, 1983.
- Mayer Hammond, Theresa. *American Paradise. German Travel Literature from Duden to Kisch*. Heidelberg: Winter, 1980.
- McCain, William H. und Lieselotte E. Kurth-Voigt. "Clara Mundts Briefe an Costenoble. Zu L. Mühlbachs historischen Romanen." In *Archiv für Geschichte des Buchwesens*. Hrsg. Historische Kommission des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e.V.. Band XXII. Frankfurt: Buchhändler-Vereinigung GmbH, 1981, S. 917-1250.

- Mączak, Antoni. "Zu einigen vernachlässigten Fragen der Geschichtsschreibung über das Reisen in der frühen Neuzeit." In *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*. Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982, S. 315-323.
- und Hans Jürgen Teuteberg, Hrsg. *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982.
- Meier, Albert. "Von der enzyklopädischen Studienreise zur ästhetischen Bildungsreise. Italienreisen im 18. Jahrhundert." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 284-305.
- Melman, Billie. *Women's Orients. English Women and the Middle East, 1718-1918. Sexuality, Religion and Work*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1992.
- Mernissi, Fatima. *Beyond the Veil. Male-Female Dynamics in Modern Muslim Society*. Bloomington: Indiana University Press, 1987.
- . *Women and Islam. An Historical and Theological Enquiry*. [1987]. Oxford: Basil Blackwell, 1991.
- . *Le Maroc raconté par ses femmes*. Rabat: Société Marocaine des Editeurs Réunis, 1984.
- Meyer, Richard M. "Hahn-Hahn." In *Allgemeine Deutsche Biographie*. 49. Band [Nachträge bis 1899: Kaiser Friedrich III — Hanstein]. Leipzig: Duncker & Humblot, 1904, S. 711-718.
- Middelton, Dorothy. *Victorian Lady Travellers*. 1965. Chicago: Academy Chicago Publishers, 1993.
- Mikhail, Mona. *Images of Arab Women. Fact and Fiction*. Foreword by Gamal Moursi Badr. Washington D.C.: Three Continents Press, 1979.
- Milani, Farzaneh. *Veils and Words. The Emerging Voices of Iranian Women Writers*. Syracuse, New York: Syracuse University Press, 1992.
- Mills, Sara. *Discourse of Difference. An analysis of women's travel writing and colonialism*. London: Routledge, 1991.

- Minas, Günter. "Projektionen der Phantasie. Exotik im europäischen und amerikanischen Kino." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 210-219.
- Mitchell, Timothy. "The World as Exhibition." *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 31 (1989) 217-236.
- Möhrmann, Renate, Hrsg. *Frauenemanzipation im deutschen Vormärz. Texte und Dokumente*. Stuttgart: Reclam, 1978.
- . *Die andere Frau. Emanzipationsansätze deutscher Schriftstellerinnen im Vorfeld der Achtundvierziger-Revolution*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Moltke, Helmuth von. *Unter dem Halbmond. Erlebnisse in der alten Türkei 1835-1839*. [1841]. Tübingen: Editon Erdmann, 1988.
- Mommsen, Katharina. *Goethe und 1001 Nacht*. Berlin: Akademie Verlag, 1960.
- . "Goethes Auseinandersetzung mit dem Frauenbild des Islam im »Buch des Paradieses«." In *Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Jahrgang XVIII, Heft 1. Bern: Lang, 1986, S. 8-23.
- . "'Behandelt die Frauen mit Nachsicht'." In *Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Jahrgang XXII, Heft 1. Bern: Lang, 1990, S. 122-127.
- . *Goethe und die arabische Welt*. Frankfurt: Insel, 1988.
- Montagu, Lady Mary. *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*. Ed. Robert Halsband. Oxford: Clarendon Press, 1965.
- Moorehead, Alan. *The Blue Nile*. 1962. Harmondsworth: Penguin, 1984.
- Moorehead, Alan. *The White Nile*. 1960. Harmondsworth: Penguin, 1973.
- Moraw, Peter, Hrsg. *Unterwegssein im Spätmittelalter*. Berlin: Duncker & Humblot, 1985.
- Moritz, Reiner. "Untersuchungen zu den deutschsprachigen Reisebeschreibungen des 14. - 16. Jahrhunderts." Dissertation, München, 1970.
- Morris, Christopher, Hrsg. *The Journeys of Celia Fiennes*. London: The Cresset Press Ltd., 1949.

- Morris, Mary, (in collaboration with Larry O'Connor). *Maiden Voyages. Writings of Women Travelers*. New York: Vintage Books, 1993.
- Mouchard, Christel. *Es drängte sie, die Welt zu sehen. Unentwegte Reisende des 19. Jahrhunderts*. 1987. Hannover: Schönbach Verlag, 1990.
- Moura, Jean-Marc. "L'imagologie littéraire, essai de mise au point historique et critique." *Revue de littérature comparée* 66^{ème} année, no. 3 (Juillet/Septembre 1992) 271-287.
- Mühlbach, Luise. *Reisebriefe aus Aegypten*. 2 Bände. Jena: Hermann Costenoble, 1871.
- Munster, Katrien van. *Die junge Ida Gräfin Hahn-Hahn*. Graz: Druckerei und Verlagsanstalt Heinrich Stiasny's Söhne, 1929.
- Muralt, B at-Louis de. "Lettre sur les voiage." In *Lettres sur les Anglois et les François et sur les voiage*. 1728. Hrsg. Charles Gould. Paris: Champion, 1933, S. 283-314.
- National Geographic Society, Hrsg. *Into the Unknown. The Story of Exploration*. Washington: National Geographic Society, 1987.
- Nenon, Monika. *Autorschaft und Frauenbildung. Das Beispiel Sophie von La Roche*. W urzburg: K onigshausen & Neumann, 1988.
- Nerval, Gerard de. *The Women of Cairo. Scenes of Life in the Orient*. 2 vols. [with an introduction by Conrad Elphinstone]. [1846/47: Voyage en Orient]; [1851: Sc enes de la Vie Orientale]. New York: Harcourt, Brace and Company, 1930.
- . *Œuvres*. Eds. Albert B egu in et Jean Richer. (2^{ème} édition [vol.II] & 3^{ème} édition [vol.I]). Angers: Librairie Gallimard, 1961 bzw. 1974.
- Neuber, Wolfgang. "Bohuslav Lobkowicz von Hassenstein. Zum Problem von Reiseperzeption und humanistischer Bildung." In *Die  sterreichische Literatur. Ihr Profil von den Anfängen im Mittelalter bis ins 18. Jahrhundert (1050-1750)*. Teil II. Hrsg. Herbert Zeman unter Mitwirkung von Fritz Peter Knapp. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1986, S. 833-844.
- Neuschäfer, Hans-J rg. "Das Autonomiestreben und die Bedingungen des Literaturmarktes. Zur Stellung des 'freien Schriftstellers' im 19. Jahrhundert." *LiLi*, Heft 42 (1981) 73-92.
- Nicolai, Friedrich. *Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz im Jahre 1781. Nebst Bemerkungen über Gelehrsamkeit, Industrie, Religion und Sitten*. 12 Bände. Berlin: 1783-1796.

- Nochlin, Linda. "Women, Art and Power." In *Women, Art, and Power and Other Essays*. Hrsg. Linda Nochlin. New York: Harper & Row, 1988, S. 1-36.
- . "The Imaginary Orient." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 172-179.
- . "Eroticism and Female Imagery in Nineteenth-Century Art." In *Women, Art, and Power and Other Essays*. Hrsg. Linda Nochlin. New York: Harper & Row, 1988, S. 136-144. [first published in *Women as Sex Object. Studies in Erotic Art, 1730-1970*. Hrsg. Hess, Thomas B. und Linda Nochlin. London: Newsweek Inc., 1972, S. 8-15.].
- Oberembt, Gert. "Eine Erfolgsautorin der Biedermeierzeit. Studien zur zeitgenössischen Rezeption von Ida Hahn-Hahns frühen Gesellschaftsromanen." In *Kleine Beiträge zur Droste-Forschung 1972/73*. Hrsg. Winfried Woesler. Dülmen: Laumannsche Verlagsbuchhandlung, 1973, S. 46-71.
- . *Ida Gräfin Hahn-Hahn. Weltschmerz und Ultramontanismus. Studien zum Unterhaltungsroman im 19. Jahrhundert*. Bonn: Bouvier, 1980.
- Ockenfuß, Solveig, Hrsg. *Frauen unterwegs. Welterfahrung-Selbsterfahrung*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1983.
- Oettermann, Stephan. *Das Panorama. Die Geschichte eines Massenmediums*. Frankfurt: Syndikat, 1980.
- Ohler, Norbert. *Reisen im Mittelalter*. München: dtv, 1991.
- Osinski, Jutta. *Katholizismus und deutsche Literatur im 19. Jahrhundert*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1993.
- Osterhammel, Jürgen. "Reisen an die Grenzen der Alten Welt. Asien im Reisebericht des 17. und 18. Jahrhunderts." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 224-260.
- Osterkamp, Ernst. "Johann Hermann von Riedesels Sizilienreise. Die Winckelmannsche Perspektive und ihre Folgen." In *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Hrsg. Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1992, S. 93-106.

- Pape, Maria Elisabeth. "Turquerie im 18. Jahrhundert und der 'Recueil Ferriol'." In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 305-323.
- Paßmann, Uwe. *Orte fern, das Leben: Die Fremde als Fluchtpunkt des Denkens. Deutsch-europäische Literatur bis 1820*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1989.
- Pataky, Sophie, Hrsg. *Lexikon deutscher Frauen der Feder. Eine Zusammenstellung der seit dem Jahre 1840 erschienenen Werke weiblicher Autoren, nebst Biographien der lebenden und einem Verzeichnis der Pseudonyme*. [1898]. Bern: Lang, 1971.
- Peitsch, Helmut. "Das Schauspiel der Revolution. Deutsche Jakobiner in Paris." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 306-332
- Pelz, Annegret. *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften*. Köln: Böhlau, 1993.
- . "Reisen Frauen anders? Von Entdeckerinnen und reisenden Frauenzimmern." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff. München: Beck, 1991a, S. 174-178.
- . "'Ob und wie Frauenzimmer reisen sollen?' Das 'reisende Frauenzimmer' als eine Entdeckung des 18. Jahrhunderts." In *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert*. Hrsg. Wolfgang Griep. Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991b, S. 123-135.
- und Wolfgang Griep. *Frauenreisen 1700 - 1810. Eine kommentierte Bibliographie* (in Vorbereitung).
- . "Europäerinnen und Orientalismus." In *Frauen Literatur Politik*. Hrsg. Annegret Pelz, Marianne Schuller, Inge Stephan, Sigrid Weigel, Kerstin Wilhelms. Hamburg: Argument Verlag, 1988, S. 205-218.
- . "Außenseiterinnen und Weltreisende." *Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis* 7 (1982) 29-36.
- . "»... von einer Fremde in die andre?« Reiseliteratur von Frauen." In *Deutsche Literatur von Frauen*. Band 2. Hrsg. Gisela Brinker-Gabler. München: Beck, 1988, S. 144-153.

- Pétré, Hélène. "Éthérie. Journal de voyage. Texte latin, introduction et traduction." *Sources chrétiennes* 21 (1948).
- Pezzl, Johann. *Reise durch den Baierschen Kreis*. Salzburg/Leipzig [= Zürich]: 1784.
- Pfeiffer, Ida. *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*. 1844. Hrsg. und bearb. von Ludwig Plakolb. Stuttgart: Seingrüben Verlag, 1969.
- . *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*. 2 Bände. Wien: Verlag Jakob Dirnbök, 1844.
- . *Eine Frau fährt um die Welt. Die Reise 1846 nach Südamerika, China, Ostindien, Persien und Kleinasien*. 1850. Hrsg. Brigitte Fürle. Wien: Promedia, 1989.
- Pickerodt, Gerhard. "Aufklärung und Exotismus." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 60-65.
- Piechotta, Hans Joachim, Hrsg. *Reise und Utopie. Zur Literatur der Spätaufklärung*. Frankfurt: Suhrkamp, 1976.
- Pietsch, Ludwig. *Wie ich Schriftsteller geworden bin*. 1. Band: *Erinnerungen aus den Fünfziger Jahren*. [2. erw. Aufl.]. Berlin: F. Fontane & Co., 1898; 2. Band: *Erinnerungen aus den Sechziger Jahren*. Berlin: F. Fontane & Co., 1894.
- Piontek, Heinz. "Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele." In *Das Handwerk des Lesens. Erfahrungen mit Büchern und Autoren*. München: Schneekluth Verlag, 1979, S. 244-267.
- Planer, Oskar und Camilio Reißmann. *Gottfried Seume. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Neue Ausgabe*. Leipzig: G. J. Göschen, 1904.
- Plötz, Robert. "Strukturwandel der peregrinatio im Hochmittelalter. Begriff und Komponenten." *Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde*, 26/27 (1981/1982), 129-151.
- Pollard, A.W. "Bibliographical Note." In *The Travels of Sir John Mandeville. The version of the Cotton Manuscript in modern spelling*. London: Macmillan and Co., 1923, S. v-x.
- Pollig, Hermann. "Exotische Welten — Europäische Phantasien." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 16-25.

- Popp, Helmut, Hrsg. *In der Kutsche durch Europa. Von der Lust und Last des Reisens im 18. und 19. Jahrhundert.* Nördlingen: Greno, 1989.
- Posselt, Franz Ludwig. *Apodemik oder die Kunst zu reisen. Ein systematischer Versuch zum Gebrauch junger Reisenden aus den gebildeten Ständen überhaupt und angehender Gelehrten und Künstler insbesondere.* 2 Bände. Leipzig: Breitkopfische Buchhandlung, 1795.
- Possin, Hans Joachim. *Reisen und Literatur: Das Thema des Reisens in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972.
- Potts, Lydia, Hrsg. *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785.* Berlin: Orlanda Verlag, 1988.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation.* New York: Routledge, 1992.
- Prutz, Robert. "Über Reisen und Reiseliteratur der Deutschen." In *Schriften zur Literatur und Politik.* Hrsg. Bernd Hüppauf. Tübingen: Niemeyer, 1973, S. 34-47. [Erstveröffentlichung in *Kleine Schriften. Zur Politik und Literatur.* Band 1. Merseburg: 1847, S. 232-257].
- . "Die Literatur und die Frauen." In *Schriften zur Literatur und Politik.* Hrsg. Bernd Hüppauf. Tübingen: Niemeyer, 1973, S. 103-107. [Erstveröffentlichung des Aufsatzes in: *Die deutsche Literatur der Gegenwart.* Band 2. Leipzig: 1859, S. 249-253].
- Pückler-Muskau, Hermann von. *Briefwechsel des Fürsten von Pückler-Muskau.* 1. Band: *Briefwechsel.* Hrsg. Ludmilla Assing. [1873]. Bern: Lang, 1971.
- . *Aus Mehmed Alis Reich. Ägypten und der Sudan um 1840.* Mit einem Nachwort von Günther Jantzen und einem biographischen Essay von Otto Flake. [1985]. Zürich: Manesse, 1988.
- . *Fürst Pücklers orientalische Reisen. Aus den abenteuerlichen Berichten des Weltkundigen Fürsten Hermann von Pückler-Muskau.* Hrsg. und mit einem Nachwort von Helmut Wiemken. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1963.
- Pytlík, Anna. *Die schöne Fremde - France: entdecken die Welt. Katalog zur Ausstellung in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart vom 9. Oktober bis 21. Dezember 1991.* Stuttgart: Württembergische Landesbibliothek, 1991.
- Ratzel, Friedrich. "Reisebeschreibungen." *Deutsche Rundschau* 21,7 (1898) 183-211.

- Rau, Reinhold, Hrsg. *Briefe des Bonifatius; Willibalds Leben des Bonifatius nebst einigen zeitgenössischen Dokumenten*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968.
- Rcallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. Band 3. Hrsg. Paul Merker-Stammler. Berlin: De Gruyter, 1928/1929.
- Rebmann, Georg Friedrich. *Hans-Kiek-in-die-Welts Reisen in alle vier Weltteile und andere Schriften*. Hrsg. Hedwig Voegt. Berlin: Rütten & Loening, 1958.
- Recke, Elisa von der. *Tagebuch einer Reise durch einen Theil Deutschlands und durch Italien in den Jahren 1804 bis 1806*. 4 Bände. Hrsg. Hofrath Böttinger. Berlin: 1815.
- Reichard, Hans Ottokar. *Itinerarisches Handbuch oder ausführliche Anleitung, die merkwürdigsten Länder Europas zu bereisen, nebst einer Nachricht zu allen dazu erforderlichen Kenntnissen, und einer geographisch-statistischen Übersicht der gewöhnlichen Reiserouten und Postcourse, der vornehmsten Örter und deren Merkwürdigkeiten, der gangbarsten Münzsorte, Geldcourse, Maaße und Gewichte usw.* Berlin: Ernst Felisch, 1794.
- . *Handbuch für Reisende aus allen Ständen*. Leipzig: n.p. 1784
- Richter, E. "Pfeiffer." In *Allgemeine Deutsche Biographie*. 25. Band. Leipzig: Duncker & Humblot, 1887, S. 791-792.
- Richter, Dieter. "Die Angst des Reisenden, die Gefahren der Reise." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer und Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 100-108.
- Ridder-Synoens, Hilde de. "Die Kavalierstour im 16. und 17. Jahrhundert." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 197-223.
- Riesbeck, Johann Kaspar. *Briefe eines reisenden Franzosen über Deutschland. An seinen Bruder zu Paris*. 2 Bände. Zürich: Orell, 1783.
- Robel, Gert. "Reisen und Kulturbeziehungen im Zeitalter der Aufklärung." In *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungs-forschung*. Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman. Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980, S. 9-38.
- Robinson, Jane. *Wayward Women. A Guide to Women Travellers*. Oxford: Oxford University Press, 1990.

- Rodin Pucci, Suzanne. "The discrete charms of the exotic: fictions of the harem in eighteenth-century France." In *Exoticism in the Enlightenment*. Eds. Rousseau, G. S. und Roy Porter. Manchester: Manchester University Press, 1990, S. 145-174.
- Rodinson, Maxime. *La fascination de l'Islam. Les étapes du regard occidental sur le monde musulman. Les études arabes et islamiques en Europe*. Paris: François Maspero, 1982.
- Rohe, Sophie. *Drei Monate in Egypten*. Kaiserslautern: n.p., 1892.
- Röhrich, Reinhold. *Beiträge zur Geschichte der Kreuzzüge*. 2 Bände. Berlin: Weidmann, 1874/1878.
- Rothermund, Dietmar. "Der Traditionalismus als Forschungsgegenstand für Historiker und Orientalisten." *Saeculum*, Band 40 (1989) 142-148.
- Rousseau, Jean-Jacques. *Emil oder Über die Erziehung*. Vollständige Ausgabe in neuer deutscher Fassung, übersetzt von Ludwig Schmidts. Paderborn: Schöningh, 1991.
- . *Emile oder Von der Erziehung*. München: Winkler, 1979.
- . *Émile ou de l'éducation*. Introduction, bibliographie, notes, et index analytique par François et Pierre Richard. 1762. Paris: Garnier Frères, 1964.
- Rousseau, G. S. und Roy Porter. *Exoticism in the Enlightenment*. Manchester: Manchester University Press, 1990.
- Roy, Claude. *Vom wahren Sinn des Reisens*. Lausanne: Editions Rencontre, 1964.
- Ruete, Emily, geb. Prinzessin Salme von Oman und Sansibar. *Leben im Sultanspalast. Memoiren aus dem 19. Jahrhundert*. Hrsg. und mit einem Nachwort von Annegret Nippa. [1886]. Frankfurt: Athenäum, 1989.
- Ruiz, Alain. "Winter 1795 bis Sommer 1796: H.S. Pappenheimer in Paris und der westfranzösischen Provinz. Erlebnisse und Beobachtungen eines hanseatischen Publizisten im Kontext deutscher Reiseliteratur über 'das Land der Revolution'." In *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und 19. Jahrhundert*. Hrsg. Wolfgang Griep. Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991, S. 248-268.
- . "Deutsche Reiseberichte über Frankreich im Zeitalter der Französischen Revolution (1789-1799): Ein Überblick." In *Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung*. Hrsg. Antoni Mączak und Hans Jürgen Teuteberg. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982, S. 229-252.

- Runciman, Steven. "The Pilgrimages to Palestine before 1095." In *A History of the Crusades 1: The First Hundred Years*. Hrsg. K. M. Setton. Madison: University of Wisconsin Press, 1969, S. 68-80.
- Russell, Mary. *The Blessings of a Good Thick Skirt. Women Travellers and Their World*. London: Collins, 1986.
- Rüth, Jutta. *Jerusalem und das Heilige Land in der Vorsepiegung des Mittelalters (1150 - 1453)*. Göppingen: Kümmerle, 1992.
- Sadji, Uta. *Der Negermythos am Ende des 18. Jahrhunderts. Eine Analyse der Rezeption von Reiseliteratur über Schwarzafrika*. Frankfurt: Lang, 1979.
- Sagarra, Eda. "Quellenbibliographie autobiographischer Schriften von Frauen im deutschen Kulturraum 1730-1918." In *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 11. Band. Hrsg. Wolfgang Frühwald, Georg Jäger und Alberto Martino. Tübingen: Niemeyer, 1986, S. 175-231.
- Said, Edward W. *Orientalism*. New York: Vintage Books, 1979.
- Salis-Marschlins, Carl Ulysses von. *Reisen in verschiedene Provinzen des Königreichs Neapel*. Zürich: 1793.
- Sanders, Ruth H. "'Ein kleiner Umweg:' Das literarische Schaffen der Luise Gottsched." In *Die Frau von der Reformation zur Romantik. Die Situation der Frau vor dem Hintergrund der Literatur- und Sozialgeschichte*. Hrsg. Barbara Becker-Cantarino. [1980]. Bonn: Bouvier, 1985, S. 170-194.
- Satron, George. "Jeanne Barré." *ISIS*, Vol. XXXIV, Pt. 1 (93, Summer 1942) 27.
- Sauder, Gerhard. "Empfindsame Reisen." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 275-283.
- . *Empfindsamkeit*. Band 1: *Voraussetzungen und Elemente* und Band 3: *Quellen und Dokumente*. Stuttgart: Metzler, 1974 bzw. 1980.
- . "Empfindsame Reisen." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 276-283.
- Sautermeister, Gert. "Reisen über die Epochenschwelle. Von der Spätaufklärung zum Biedermeier." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 271-293.

- Scheitler, Irmgard. "Johann Friedrich Dieffenbach versus Ida Gräfin Hahn-Hahn. Medizinische und publizistische Komplikationen einer Operation." *Wirkendes Wort* 2 (1992) 215-225.
- Schick, Írvin Cemil. "Representing Middle Eastern Women: Feminism and Colonial Discourse." *Feminist Studies*, Vol. 16, No. 2 (Summer 1990) 345-380.
- Schiebinger, Londa. "Maria Winkelmann: the clash between guild traditions and professional science." In *Current Issues in Women's History*. Hrsg. Arina Angerman, Geerte Binnema, Annemieke Keunen, Vefie Poels und Jacqueline Zirkzee. London: Routledge, 1989, S. 21-38.
- . *The Mind has no Sex. Women in the Origins of Modern Science*. Cambridge: Harvard University Press, 1989.
- Schiffer, Reinhold. "Flüchtige Bemerkungen eines Flüchtling-Reisenden. Oder: Was sagen die Titel englischer Orientreisen über typische Formen des Reiseberichts vornehmlich im 19. Jahrhundert?" In *Gattungsprobleme in der anglo-amerikanischen Literatur*. Beiträge für Ulrich Suerbaum zu seinem 60. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, 1986, S. 125-139.
- Schiller, Friedrich. "Das Lied von der Glocke." In *Sämtliche Werke. Säkular-Ausgabe in 16 Bänden*. Bd. 1. Hrsg. Eduard von der Hellen. Stuttgart, Berlin: Cotta'sche Buchhandlung, 1904, S. 49.
- Schivelbusch, Wolfgang. *Geschichte der Eisenbahnreise. Zur Industrialisierung von Raum und Zeit im 19. Jahrhundert*. München, Wien: Hanser, 1977.
- . "Railroad Space and Railroad Time." *New German Critique* 14 (1978) 31-40.
- Schlözer, August L. *Entwurf zu einem Reise-Collegio nebst einer Anzeige seines Zeitungs-Collegii*. Göttingen: n.p., 1777.
- Schmid-Jürgens, Erna Ines. *Ida Gräfin Hahn-Hahn*. [1933]. Nendeln/Liechtenstein, 1967.
- Schmidts, Ludwig. "Bemerkungen zur Übersetzung." In Jean-Jacques Rousseau, *Emil oder über die Erziehung*. Paderborn: Schöningh, 1991, S. 541-545.
- Schmitt, Eberhard. "Anfänge, Einfallstore." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 280-287.
- Schmitz, Siegfried. "Nachwort." In *Eine empfindsame Reise durch Frankreich und Italien*. München: Winkler, 1979, S. 153-165.

- Schmugge, Ludwig. "Die Pilger." In *Unterwegssein im Spätmittelalter*. Hrsg. Peter Moraw. Berlin: Duncker & Humblot, 1985, S.17-48.
- . "Kollektive und individuelle Motivstrukturen im mittelalterlichen Pilgerwesen." In *Migration in der Feudalgesellschaft*. Hrsg. Gerhard Jaritz und Albert Müller. Frankfurt: Campus Verlag, 1988, S. 263-290.
- Schmugge, Ludwig. "»Pilgerfahrt macht frei« — Eine These zur Bedeutung des mittelalterlichen Pilgerwesens." *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 74 (1979) 16-31.
- Schnack, Friedrich. *Die Reise nach Surinam 1699*. Leipzig: Insel, 1935.
- Schneider, Wolfgang Christian. "Mit Alexander in dern Orient." In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 230-235.
- Schöning-Kalender, Claudie. "Türkisches gestern und heute: verschwindet die Exotik bei Anwesenheit der 'Exoten'?" In *Exotische Welten — Europäische Phantasien*. Hrsg. Institut für Auslandsbeziehungen und Württembergischer Kunstverein. Stuttgart: Edition Cantz, 1987, S. 120-125.
- Schopenhauer, Johanna. *Sämmtliche Schriften*. Leipzig: 1825.
- Schott, Sabine. "'Eine Frau, allein, ohne männlichen Schutz' um 1850 unterwegs in Mittel- und Südamerika." In *Galerie der Welt. Ethnographisches Erzählen im 19. Jahrhundert*. Hrsg. Anselm Maler. [in Zusammenarbeit mit Sabine Schott]. Stuttgart: Belser, 1988, S. 59-75.
- Schuber, Maria. *Meine Pilgerreise über Rom Griechenland und Egypten nach Jerusalem und zurück vom 4. October 1847 bis 25. September 1848*. Graz: F. Ferstl'sche Buchhandlung, 1850.
- Schulz, Knut. "Unterwegssein im Spätmittelalter - Einleitende Bemerkungen." In *Unterwegssein im Spätmittelalter*. Hrsg. Peter Moraw. Berlin: Duncker & Humblot, 1985, S. 9-17.
- Schumann, Sabine. "Das 'lesende Frauenzimmer:' Frauenzeitschriften im 18. Jahrhundert." In *Die Frau von der Reformation zur Romantik. Die Situation der Frau vor dem Hintergrund der Literatur- und Sozialgeschichte*. Hrsg. Barbara Becker-Cantarino. [1980]. Bonn: Bouvier, 1985, S. 138-169.
- Schutte Watt, Helga. "Ida Pfeiffer: A Nineteenth-Century Woman Travel Writer." *German Quarterly* 64,3 (1991) 339-352.

- Schwartz, Marie Esperance von. *Blätter aus dem africanischen Reise-Tagebuche einer Dame*. Braunschweig: n.p., 1849.
- Schwarz, Egon. "Naturbegriff und Weltanschauung. Deutsche Forschungsreisende im frühen 19. Jahrhundert." In *Natur und Natürlichkeit. Stationen des Grünen in der deutschen Literatur*. Hrsg. Reinhold Grimm und Jost Hermand. Königstein/Ts.: Athenäum, 1981, S. 19-36.
- Segeberg, Harro. "Aufklärer unterwegs." In *Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg vom 1. bis 4. April 1979*. Hrsg. Vorstand der Vereinigung der deutschen Hochschulgermanisten. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1983. S. 495-496.
- Sembdner, Helmut, Hrsg. *Heinrich von Kleist. Sämtliche Werke und Briefe*. München: Hanser, 1965.
- Sengle, Friedrich. *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution 1815-1848*. 3 Bände. Stuttgart: Metzler, 1972.
- Seume, Johann Gottfried. *Mein Sommer 1805*. 1806. In *Werke*. Band 1. Hrsg. J. Drews. Frankfurt: Deutscher Klassiker Verlag, 1993.
- . *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*. Nördlingen: Greno, 1985.
- Shaarawi, Huda. *Harem Years. The Memoirs of an Egyptian Feminist (1879-1924)*. Translated and introduced by Marot Badran. New York: The Feminist Press, 1987.
- Showalter, Elaine, Hrsg. *The New Feminist Criticism*. New York: Panthenon Books, 1985.
- Siebert, Ulla. "Frauenreiseforschung als Kulturkritik." »Und tät' das Reisen wählen! Frauenreisen — Reisefrauen. Hrsg. Doris Jedamsik, Hiltgund Jehle und Ulla Siebert. Zürich, Dortmund: eFeF, 1994, S. 148-173.
- Sievernich, Gereon und Hendrik Budde, Hrsg. *Europa und der Orient 800-1900*. [— Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989.
- Simond, Louis. *Journal of a Tour and Residence in Great Britain during the Years 1810 and 1811. By a Franc Traveller*. 2 Bände. Edinburgh, 1815. Neuausgabe unter dem Titel *An American in Regency England. The Journal of a Tour in 1810-1811*. Hrsg. Christopher Hibbert. London: Pergamon Press, 1968.

- Smitten, Jeffrey R. "Patterns of Aesthetic Perception in *Tristram Shandy* and *A Sentimental Journey*." Diss. University of Wisconsin, 1972.
- . "Spatial Form as Narrative Technique in *A Sentimental Journey*." *Journal of Narrative Technique* 5 (1975) 208-218.
- Solbrig, Ingeborg H. "A Nineteenth-Century Ambassador of Asian Literatures: Friedrich Rückert (1788-1866)." *Germanic Notes*, Vol. 20, No. 2/3 (1989) 17-19.
- . "American Slavery in Eighteenth-Century German Literatur: The Case of Herder's 'Neger-Idyllen'." *Monatshefte*, Vol. 82, No. 1 (1990) 38-49.
- . "»Patiencya ist ein gut kreutlein:« Maria Sibylla Merian (1647-1717), Naturforschlerin, Malerin, Amerikareisende." In *Die Frau von der Reformation zur Romantik*. Hrsg. Barbara Becker-Cantarino. 1980. Bonn: Bouvier, 1985, S. 58-85.
- Sombart, Werner. *Der moderne Kapitalismus*. München: Dunker & Humblot, 1917.
- Spieker, Christian Wilhelm. *Emiliens Stunden der Andacht und des Nachdenkens. Für die erwachsenen Töchter der gebildeten Stände*. Leipzig: Amelang, 1856.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "Feminsim in Decolonialization." *Differences. A Journal of Feminist Cultural Studies*. Vol. 3, No. 3 (Fall 1991) 139-170.
- . *In Other Worlds. Essays in Cultural Politics*. New York: Routledge, 1988.
- . "Three Women's Texts and a Critique of Imperialism." In *"Race," Writing and Difference*. Ed. Henry Louis Gates, Jr. Chicago: University of Chicago Press, 1986, S. 262-280.
- . *The Post-Colonial Critic. Interviews, Strategies, Dialogues*. Ed. Sarah Harasym. New York: Routledge, 1990.
- Stagl, Justin. "Berchtolds 'Patriotic Traveller'." In *Sehen und Beschreiben. Europäische Reisen im 18. und frühen 19. Jahrhundert*. Hrsg. Wolfgang Griep. Heide: Westholsteinsche Verlagsanstalt Boyens, 1991, S. 213-225.
- . "Der wohl unterwiesene Passagier." In *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung*. Hrsg. B. I. Krasnobev, Gert Robel und Herbert Zeman. Berlin: Verlag Ulrich Camen, 1980, S. 353-384.
- Staley Johnson, Lynn. "Margery Kempe: social critic." *The Journal of Medieval and Renaissance Studies* 22, no. 2 (Spring 1992) 159-184.

- Stanley, Marni L. "Travelers' tales: showing and telling, slamming and questing." In *Mazing Space: Writing Canadian Women Writing*. Hrsg. Shirley Neuman und Smaro Kamboureli. Edmonton: Longspoon Press/NeWest Press, 1986, S. 51-60.
- Stephan, Inge. "'Ich bin ja auch (...) nicht begierig, an meinem eigenen Körper Wirkungen der Revolution zu erleben.' Kritische Anmerkungen zum Revolutionstourismus, am Beispiel der 'Vertrauten Briefe über Frankreich' (1792/3) von Johann Friedrich Reichardt." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 224-240.
- . *Literarischer Jakobinismus in Deutschland (1789-1806)*. Stuttgart: Metzler, 1976.
- Sterne, Lawrence. *Eine empfindsame Reise durch Frankreich und Italien*. 1768. Trans. J.J. Bode. München: Winkler, 1979.
- . *Tristram Shandy [1760] and A Sentimental Journey through France and Italy [1768]*. New York: The Modern Library, 1941.
- . "The Prodigal Son." In *Memoirs of Mr. Laurence Sterne. The Life & Opinions of Tristram Shandy. A Sentimental Journey. Selected Sermons and Letters by Laurence Sterne*. Hrsg. Douglas Grant. London: Rupert Hart-Davis, 1950.
- Stewart, William E. *Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts*. Bonn: Bouvier, 1978.
- Stoll, André. "Die Entführung des Eremiten in die Wüste." [= Nachwort zu Gustave Flaubert, *Reise in den Orient*]. Hrsg. André Stoll. Frankfurt: Insel, 1985, S. 393-417.
- Streese, Konstanze. "*Cric?*" — "*Crac!*": *Vier literarische Versuche, mit dem Kolonialismus umzugehen*. Bern: Lang, 1991.
- Stump, Doris. "'So gewiß ist es, daß wo wir Brod finden, unser Vaterland ist': Die Lebensbeschreibung der Schweizer Offiziersgattin Regula Engel-Egli (1761-1853)." In *Out of Line / Ausgefallen: The Paradox of Writings of 19th Century German Women*. Hrsg. Ruth-Ellen Boetcher Joeres und Marianne Burkhard. Amsterdam: Rodopi, 1989, S. 77-92.
- Sturm, Hermann et al., Hrsg. *Das Fremde. Ästhetische Erfahrung beim Graben, Reisen, Messen, Sterben* [= *Jahrbuch für Ästhetik*, Band I, 1985]. Aachen: W. Rader Verlag, 1985.

- Syndram, Karl Ulrich. "Der erfundene Orient in der europäischen Literatur vom 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts." In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 324-341.
- Syndram, Dirk. *Ägypten-Faszinationen. Untersuchungen zum Ägyptenbild im europäischen Klassizismus bis 1800*. Frankfurt: Lang, 1990.
- Talpade Mohanty, Chandra. "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses." In *Third World Women and the Politics of Feminism*. Eds. Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres. Bloomington: Indiana University Press, 1991, S. 51-80.
- . *Third World Women and the Politics of Feminism*. Bloomington: Indiana University Press, 1991.
- Tarr, László. *The History of the Carriage*. Trans. Elisabeth Hoch. New York: Arco Publishing Company, 1969.
- Therese [Pseudonym für Theres (von Struve) von Lützow]. *Menschen und Gegenden*. Braunschweig: Friedrich Vieweg und Sohn, 1845.
- Ternar, Yesim. *The Book and the Veil: Escape from an Istanbul Harem*. Montréal: Vehicule Press, 1994.
- Thomas, Yves. "La valeur de l'Orient: l'épisode de la reine de Saba dans *La Tentation de Saint Antoine*." *études françaises* 26, no. 1 (Printemps 1990) 35-45.
- Thornton, Lynne. *La femme dans la peinture orientaliste*. Paris: ACR Édition, 1985.
- . "Frauenbilder: Zur Malerei der 'Orientalisten'." In *Europa und der Orient 800-1900*. Hrsg. Gereon Sievernich und Hendrik Budde. [= Katalog zur Ausstellung "Europa und der Orient: 800-1900 vom 28. Mai bis 27. August 1989 in Berlin] Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1989, S. 342-355.
- Tilcher, Thomas. *Der orientalische Traum der Schriftstellergeneration von 1848. Maxime Du Camp, Literat und Vagabund*. Heidelberg: Carl Winter, 1985.
- Tinling, Marion. *Women into the Unknown. A Sourcebook on Women Explorers and Travelers*. New York: Greenwood Press, 1989.
- Todorov, Tzvetan. *The Conquest of America. The Question of the Other*. 1982. New York: Harper & Row, 1984.

- . *Nous et les autres*. Paris: Seuil, 1989. [Übersetzung: *On Human Diversity. Nationalism, Racism, and Exoticism in French Thought*. Cambridge: Harvard University Press, 1993.
- Treder, Uta, Hrsg. *Die Liebesreise oder der Mythos des süßen Wassers. Ausländerinnen im Italien des 19. Jahrhunderts*. Bremen: Zeichen und Spuren, Frauenliteraturverlag, 1988.
- . *Von der Hexe zur Hysterikerin. Zur Verfestigung des 'ewig Weiblichen'*. Bonn: Bouvier, 1984.
- Tristan, Flora. *Nécessité de faire un bon accueil aux femmes étrangères*. 1835. Ed. Denys Cuche. Paris: Editions L'Harmattan, 1988. [Übersetzung: Flora Tristan, "Von der Notwendigkeit, fremden Frauen einen guten Empfang zu bereiten." In *Das nächste Jahrhundert wird uns gehören. Frauen und Utopie 1830 bis 1840*. Hrsg. Claudia von Alemann, Dominique Jallamion und Bettina Schäfer. Frankfurt: Fischer, 1981, S. 244-260.
- . *Utopian Feminist. Her Travel Diaries & Personal Crusade*. Edited, translated and introduced by Doris Beik and Paul Beik. Bloomington: Indiana University Press, 1993.
- Tucker, Judith. *Women in nineteenth-century Egypt*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Turner, Lynette. "Feminism, Femininity and Ethnographic Authority." *Women: A Cultural Review*, Vol. 2, No. 3 (1991) 238-254.
- Twellmann, Margrit. *Die Deutsche Frauenbewegung im Spiegel repräsentativer Frauenzeitschriften. Ihre Anfänge und erste Entwicklung. 1843-1889*. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1972.
- . *Die Deutsche Frauenbewegung. Ihre Anfänge und erste Entwicklung. Quellen 1843-1889*. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1972.
- Ueding, Gert. *Klassik und Romantik. Deutsche Literatur im Zeitalter der Französischen Revolution 1789-1815*. [= Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Bd. 4. Hrsg. Rolf Grimminger]. München: Hanser, 1987.
- Umlauf, F. "Ida Pfeiffer." In *Deutsch Rundschau für Geographie und Statistik*. Hrsg. Friedrich Umlauf. XV. Jahrgang. Wien: Hartleben's Verlag, 1893, S. 228-230.

- Venske, Regula. "Ich hätte ein Mann sein müssen oder eines großen Mannes Weib! - Widersprüche im Emanzipationsverständnis der Fanny Lewald," In *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*. Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn. Düsseldorf: Schwann, 1983, S. 368-396.
- . "Fanny Lewald - Jüdische Preussin, preussische Feministin, die deutsche George Sand?." In Fanny Lewald. *Meine Lebensgeschichte*. 3. Band. Hrsg. Ulrike Helmer. Frankfurt: Ulrike Helmer Verlag, 1989, S. 300-314.
- Verein zur Förderung von Frauenbildung und Frauenerwerbstätigkeit e.V., Münster. "frauen verreisen" [= Themenheft], *schamlos. münster's frauenzeitung* (1986/87).
- Voltaire, François-Marie Arouet. "L'enfant prodigue." In *Oeuvres complètes*. Bd. III. Paris: 1883.
- Voßkamp, Wilhelm. "Gattungen als literarisch-soziale Institutionen." In *Textsortenlehre - Gattungsgeschichte*. Hrsg. Walter Hinck. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1977, S. 27-44.
- . "Literarische Gattungen und literaturgeschichtliche Epochen." In *Literaturwissenschaftlicher Grundkurs 2*. Hrsg. Helmut Brackert und Jörn Stückrath in Verbindung mit Eberhard Lämmert. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1981, S. 51-74.
- Vretska, Karl. *Die Pilgerreise der Aetheria (Peregrinatio Aetheriae)*. Klosterneuburg bei Wien: Bernina, 1958.
- Walter, Eva. *Schrieb oft, von Mägde Arbeit müde. Lebenszusammenhänge deutscher Schriftstellerinnen um 1800 - Schritte zur bürgerlichen Weiblichkeit*. [mit einer Bibliographie zur Sozialgeschichte von Frauen von Ute Daniel]. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1985.
- Walther, Wiebke. *Women in Islam*. Montclair: Abner Schram Ltd., 1981.
- Weber, Johannes. "Aus der Jugendreise eines Franzosenfressers. Ernst Moritz Arndt in Paris (1799)." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 241-270.
- . "Wallfahrten ins gelobte Land der Freiheit. Deutsche Revolutionsbegeisterung in satirischen Reiseromanen." In *Europäisches Reisen im Zeitalter der Aufklärung*. Hrsg. Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1992, S. 340-359.

- Weber, Johannes. "Wallfahrten nach Paris — Reiseberichte deutscher Revolutionstouristen von 1789 bis 1802." In *Reisekultur. Von der Pilgerfahrt zum modernen Tourismus*. Hrsg. Hermann Bausinger, Klaus Beyrer, Gottfried Korff. München: Beck, 1991, S. 179-186.
- Weber-Kellermann, Ingeborg. *Frauenleben im 19. Jahrhundert. Empire und Romantik, Biedermeier, Gründerzeit*. 1983. München: Beck, 1991.
- Wehinger, Brunhilde. "Reisen und Schreiben. Weibliche Grenzüberschreitungen in Reiseberichten des 19. Jahrhunderts." *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 10 (1986) 360-380.
- Weigel, Sigrid. "Der schielende Blick. Thesen zur Geschichte weiblicher Schreibpraxis." In *Die verborgene Frau*. Hrsg. Inge Stephan und Sigrid Weigel. 1983. Hamburg: Argument Verlag, 1988, S. 83-137.
- . *Topographien der Geschlechter. Kulturgeschichtliche Studien zu Literatur*. Hamburg: Rowohlt, 1990.
- . "». . . und führen jetzt die Feder statt der Nadel.« Vom Dreifachcharakter weiblicher Schreiarbeit - Emanzipation, Erwerb und Kunstanspruch." In *Frauen in der Geschichte IV: "Wissen heißt leben . . ." Beiträge zur Bildungsgeschichte von Frauen im 18. und 19. Jahrhundert*. Hrsg. Ilse Brehmer, Juliane Jacobi-Dittrich, Elke Kleinau und Annette Kuhn. Düsseldorf: Schwann, 1983, S. 347-367.
- . "Zum Verhältnis von 'Wilden' und 'Frauen' im Diskurs der Aufklärung." In *Die andere Welt. Studien zum Exotismus*. Hrsg. Thomas Koebner und Gerhart Pickerodt. Frankfurt: athenäum, 1987, S. 171-199. [Neuabdruck in Sigrid Weigel, Hrsg. *Topographien der Geschlechter. Kulturgeschichtliche Studien zu Literatur*. Hamburg: Rowohlt, 1990, S. 118-142.
- . "Lebens-Spuren hinter dem Bild der Dichter-Schwester." In Luise F. Pusch, Hrsg. *Schwestern berühmter Männer. Zwölf biographische Protraits*. Frankfurt: Insel, 1985, S. 235-288.
- und Kerstin Wilhelms, Hrsg. *Wen kümmert's, wer spricht: Zur Literatur- und Kulturgeschichte von Frauen aus Ost und West*. Köln: Böhlau, 1991.
- . *Die Stimme der Medusa. Schreibweisen in der Gegenwartsliteratur von Frauen*. Dülmen-Hiddingsel: tende, 1987.
- Weißhaupt, Winfried. *Europa sieht sich mit fremdem Blick. Werke nach dem Schema der »Lettres persanes« in der europäischen, insbesondere der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts*. 3 Bände. Frankfurt: Lang, 1979.

- Wheelwright, Julie. *Amazons and Military Maids. Women who dressed as men in pursuit of life, liberty and happiness*. London: Pandora Press, 1989.
- Wiede-Behrendt, Ingrid. *Lehrerin des Schönen, Wahren, Guten. Literatur und Frauenbildung im ausgehenden 18. Jahrhundert am Beispiel Sophie von La Roche*. Frankfurt: Peter Lang, 1987.
- Wiedemann, Conrad, Hrsg. *Rom — Paris — London. Erfahrung und Selbsterfahrung deutscher Schriftsteller und Künstler in den fremden Metropolen*. Ein Symposium. Stuttgart: Metzler, 1988.
- Wiegand, Hermann. *Hodoeporica. Studien zur neulateinischen Reisedichtung des deutschen Kulturraums im 16. Jahrhundert. Mit einer Bio-Bibliographie der Autoren und Drucke*. Baden-Baden: Körner, 1984 [= Saecula Spiritualia 12].
- Wierlacher, Alois. "Mit fremden Augen oder: Fremdheit als Ferment." In *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. Hrsg. Alois Wierlacher. München: Iudicium, 1985, S. 3-28.
- , Hrsg. *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeheitsforschung*. München: Iudicium, 1993.
- Wild, Inge. "'Mein Afrika' — Zivilisationskritik und Sehnsucht nach dem Ursprung in deutschsprachigen Reiseberichten zu Schwarzafrika." *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, Band 16 (1990) 90-121.
- Wilkinson, John, Hrsg. *Egeria's Travels*. Newly translated with supporting Documents and Notes. London: S.P.C.K., 1971.
- Willems, Elvira. "Imagination und Wirklichkeit Italiens im Spiegel der Reiseliteratur deutscher Schriftstellerinnen des 19. Jahrhunderts." Magisterarbeit, Universität des Saarlandes, 1988.
- Wilpert, Gero von. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner, 1979.
- Witthöft, Harald. "Reiseanleitungen, Reisemodalitäten, Reisekosten im 18. Jahrhundert." In *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19. Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforshung*. Hrsg. B.I. Krasnobaev, Gert Robel und Herbert Zeman. Berlin: Camen, 1980, S. 39-50.
- Wittmann, R. "Die frühen Buchhändlerzeitschriften als Spiegel des literarischen Lebens." *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 13 (1973) Spalte 841.

- Wolf, Christa. *Voraussetzungen einer Erzählung: Cassandra. Frankfurter Poetik-Vorlesungen*. Darmstadt: Luchterhand, 1983.
- Wolf, Gerhard. "Die deutschsprachigen Reiseberichte des Spätmittelalters." In *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Hrsg. Peter J. Brenner. Frankfurt: Suhrkamp, 1989, S. 81-116.
- Wolfzettel, Friedrich. *Ce désir de vagabondage cosmopolite. Wege und Entwicklung des französischen Reiseberichts im 19. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer, 1986.
- Wollstonecraft, Mary. *The Rights of Woman*. [=The Vindication of the Rights of Woman]. Ed. Ernest Rhys. London: J. M. Dent & Son, 1929.
- Woolf, Virginia. *A Room of One's Own*. 1929. London: Grafton Books, 1987.
- Wortley Montagu, Lady Mary. *Turkish Embassy Letters*. Hrsg. Malcolm Jack. Athens: University of Georgia Press, 1993.
- Wülfing, Wulf. "Reiseliteratur und Realitäten im Vormärz. Vorüberlegungen zu Schemata und Wirklichkeitsfindung im frühen 19. Jahrhundert." In *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1983, S. 371-394.
- . "Reiseliteratur." In *Deutsche Literatur - Eine Sozialgeschichte*. Band. 6: *Vormärz: Biedermeier, Junges Deutschland, Demokraten (1815-1848)*. Hrsg. Bernd Witte. Hamburg: Rowohlt, 1980, S. 180-194.
- . "On Travel Literature by Women in the Nineteenth Century. Malwida von Meysenbug." In *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. A Social and Literary History*. Hrsg. Ruth-Ellen B. Joeres und Mary Jo Maynes. Bloomington: Indiana University Press, 1986, S. 289-304.
- Wurzbach, Constant von. "Pfeiffer, Ida." In *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*. 22. Theil. Wien: k.k. Hof- und Staatsdruckerei, 1870, S. 175-184.
- Wuthenow, Ralph-Rainer. *Die erfahrene Welt. Europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung*. Frankfurt: Insel, 1980.
- Young, Robert. *White Mythologies. Writing History and the West*. London: Routledge, 1990.
- Zäunemann, Sidonia Hedwig. "Andächtige Feld- und Pfingst-Gedanken." In *Poetische Rosen in Knospen*. Erfurt: Johann Heinrich Nonne, 1738, S. 117-127.

- Zienteck, Heidemarie. "Ida Pfeiffer: 1750-1828. In Eile um die Welt." In *Aufbruch und Abenteuer. Frauen-Reisen um die Welt ab 1785*. Hrsg. Lydia Potts. Berlin: Orlanda Verlag, 1988, S. 31-47.
- Zimmermann, Harro. "Streifzüge durch das Zeitalter der Revolution. Zu den politischen Reiseromanen Johann Friedrich Ernst Albrechts." In *Reisen im 18. Jahrhundert. Neue Untersuchungen*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1986, S. 200-223.
- , "Der Antiquar und die Revolution. Friedrich Leopold von Stolbergs 'Reise in Deutschland der Schweiz, Italien und Sicilien'." In *Reise und soziale Realität am Ende des 18. Jahrhunderts*. Hrsg. Wolfgang Griep und Hans-Wolf Jäger. Heidelberg: Carl Winter, 1983, S. 94-126.
- Zöllner, Reinhart. "Länder- und Völkerkunde." *Blätter für literarische Unterhaltung*, Nr. 26 (27. Juni 1872) 410-414.
- Zrenner, Claudia. *Die Berichte der europäischen Jerusalempilger (1475-1500). Ein literarischer Vergleich im historischen Kontext*. Frankfurt: Peter Lang, 1981.